叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 格罗夫纳号沉没记，(the Wreck Of The Grosvenor,) 000001

2. 格罗夫纳号沉没记，(the Wreck Of The Grosvenor,) 000002

3. 格罗夫纳号沉没记，(the Wreck Of The Grosvenor,) 000003

4. 格罗夫纳号沉没记，(the Wreck Of The Grosvenor,) 000004

5. 格罗夫纳号沉没记，(the Wreck Of The Grosvenor,) 000005

6. 格罗夫纳号沉没记，(the Wreck Of The Grosvenor,) 000006

7. 格罗夫纳号沉没记，(the Wreck Of The Grosvenor,) 000007

8. 格罗夫纳号沉没记，(the Wreck Of The Grosvenor,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格罗夫纳号沉没记，(The Wreck of the Grosvenor,)

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [kri'eɪtɪd] [baɪ][træns'kraɪbə(r)][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [də'meɪn] .
Table **of** **Contents** **created** **by** **Transcriber** **and** **placed** **in** **the** **Public** **Domain** **.**
桌子 的 内容 创建 经过 转录员 和 放置 在 这 民众 领域 .

目录由转录者创建并置于公共领域。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	**XI**	**.**
章	十一	.

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XII**	**.**
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['grəʊvnə(r)] .

THE	**WRECK**	**OF**	**THE**	**"**	**GROSVENOR**	**.**
这	破坏	的	这	"	格罗夫纳	.

“格罗夫纳”号的残骸。

" [ðə; ði]

"	**THE**
"	这

“这

[rek] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['grəʊvnə(r)] :

WRECK	**OF**	**THE**	**"**	**GROSVENOR**	**:**
破坏	的	这	"	格罗夫纳	:

“格罗夫纳号”沉船事故：

" [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

"	**AN**	**ACCOUNT**	**OF**
"	一个	帐户	的

“一份关于

[ðə; ði] ['mjuːtəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd][ðə; ði]

THE	**MUTINY**	**OF**	**THE**	**CREW**	**AND**	**THE**
这	兵变	的	这	全体人员	和	这

船员叛变和

[lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

LOSS	**OF**	**THE**	**SHIP**
损失	的	这	船

沉船

[wen] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bə'mjuːdəz] .

WHEN	**TRYING**	**TO**	**MAKE**	**THE**	**BERMUDAS**	**.**
什么时候	尝试	到	制作	这	百慕大	.

在尝试制作百慕大时。

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .

IN	**THREE**	**VOLUMES**	**.**
在	三	卷	.

共三卷。

[vɒl] .

VOL	**.**
卷	.

卷

[θriː] .

III	**.**
三、	.

三、

['lʌndən] :

LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

['sæmpsən] [ləʊ] , ['mɑːrstən] , [sɜːl] & ['rɪvɪŋtən] ,
SAMPSON LOW , MARSTON , SEARLE & RIVINGTON ,
参孙 低的 , 马斯顿 , 塞尔 & 里文顿 ,

桑普森·洛、马斯顿、塞尔和里文顿

[kraʊn] ['bɪldɪŋz] , - , [fliːt] [striːt] . - .
CROWN BUILDINGS , 188 , FLEET STREET . 1877 .
王冠 建筑物 , - , 舰队 街道 . - .

皇冠大厦，舰队街 188 号，1877 年。

([ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .)
(All rights reserved .)
(全部 权利 预订的 .)

（版权所有。）

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] [klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] ,
PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS ,
打印 经过 威廉 克洛斯 和 儿子们 ,

由威廉·克洛斯父子公司印刷

['stæmfəd] [striːt] [ænd; ənd] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] .
STAMFORD STREET AND CHARING CROSS .
斯坦福德 街道 和 查林 叉 .

斯坦福街和查令十字街。

[ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['grəʊvnə(r)] .
THE WRECK OF THE " GROSVENOR .
这 破坏 的 这 " 格罗夫纳 .

“格罗夫纳”号的残骸。

" ['tʃæptə(r)] [ai] .
" CHAPTER I .
" 章 我 .

“第一章

['aʊə(r)][nekst][dʒɒb][wɒz; wəz][tuː; tə][mæn][ðə; ði] [pɔːt] - ['breɪsɪz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ə; eɪ]
Our next job was to man the port - braces and bring the ship to a
我们的 下一个 工作 曾是 到 男人 这 港口 - 牙套 和 带来 这 船 到 一个
['westəli] [kɔːs] .
westerly course .
西风 课程 .

我们的下一个任务是操控左舷支索，使船向西航行。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːk] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [ænd; ənd][ai] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
But before we went to this work the boatswain and I stood for some
但 前 我们 去 到 这 工作 这 水手长 和 我 站立 为了 一些
['mɪnɪts] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
minutes looking at the appearance of the sky .
分钟 寻找 在 这 外貌 的 这 天空 .

但在我们开始这项工作之前，水手长和我站着看了几分钟天空的景象。

[ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] [klaʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ə; eɪ]
The range of cloud which had been but a low - lying and apparently a
这 范围 的 云 哪个 有 到过 但 一个 低的 - 说谎 和 显然 一个
['fjuːdʒətɪv][bæŋk][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] - [west] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
fugitive bank in the north - west at midnight ,
逃犯 银行 在 这 北 - 西方 在 午夜 ,

午夜时分，西北方向原本只是一片低矮且看似飘忽不定的云层，如今却变成了一片广阔的云层。

[wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ][fɑː(r)] [əd'vɑːnst] [æz; əz][tuː; tə]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['nɪəli] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] ,

was	now	so	far	advanced	as	to	project	nearly	over	our	heads	,
曾是	现在	所以	远的	先进的	作为	到	项目	几乎	超过	我们的	头部	,

现在它已经发展到几乎超出我们头顶的程度了，

[ænd; ənd] [wɒt] ['rendəd] [ɪts]['æspekt][mɔː(r)]['sɪnɪstə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['stiːli] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

and	what	rendered	its	aspect	more	sinister	was	the	steely	colour	of	the	sky	,
和	什么	渲染	它是	方面	更多的	险恶	曾是	这	钢铁般的	颜色	的	这	天空	,

而天空那冰冷的灰色，更增添了它的阴森恐怖之感。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ruːld] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪn] , [hɪə(r)][ænd; ənd] there2

which	it	ruled	with	a	line	,	here	and	there2
哪个	它	裁决	和	一个	线	,	这里	和	there2

它用一条线统治着，这里那里都有。

['rʌgɪd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ['sɪŋgjələli] ['iːv(ə)n] ,

rugged	,	but	for	the	most	part	singularly	even	,
崎岖	,	但	为了	这	最多	部分	单独地	甚至	,

崎岖不平，但总体上非常平坦。

[raɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] - ['iːstən] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] -

right	from	the	confines	of	the	north	-	eastern	to	the	limits	of	the	south	-
正确的	从	这	限制	的	这	北	-	东	到	这	限制	的	这	南	-

['westən] [hə'raɪz(ə)n] .

western	horizon	.
西	地平线	.

从东北边缘一直延伸到西南地平线的尽头。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sentrəl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [vɑːst] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [klaʊd] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪvɪd] [hjuː] ,

All	the	central	portion	of	this	vast	surface	of	cloud	was	of	a	livid	hue	,
全部	这	中央	部分	的	这	广阔的	表面	的	云	曾是	的	一个	铁青	色调	,

这片广袤云层的中心部分全部呈现出暗红色。

[wɪtʃ] , [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'sepʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] ['kɒnveks] ,

which	,	by	a	deception	of	the	eye	,	made	it	appear	convex	,
哪个	,	经过	一个	欺骗	的	这	眼睛	,	制成	它	出现	凸面	,

由于视觉错觉，它看起来像是凸面的。

[ænd; ənd][æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ] [ʃɑː] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['ærəʊi] ['laɪtnɪŋ] [wɪzd] [frɒm; frəm]

and	at	frequent	intervals	a	sharp	shower	of	arrowy	lightning	whizzed	from
和	在	频繁	间隔	一个	锋利的	淋浴	的	箭头	闪电	嗖嗖	从

[ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːðɪst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,

that	portion	of	it	furthest	away	from	us	,
那	部分	的	它	最远	离开	从	我们	,

而且，每隔一段时间，就会有一道道尖锐的闪电从离我们最远的那一部分呼啸而过。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][nəʊ] ['θʌndə(r)] .

but	as	yet	we	could	hear	no	thunder	.
但	作为	然而	我们	可以	听到	不	雷	.

但是我们至今还没有听到雷声。

" [wen] [ðə; ði][reɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðen] [jɔː(r); jə(r)]['tɒpseɪl; 'tɒpsl] ['hæljəd] [maɪnd] , " [tʃɔːnt]

"	When	the	rain	before	the	wind	,	then	your	topsail	halliards	mind	,	"	chaunted
"	什么时候	这	雨	前	这	风	,	然后	你的	顶帆	哈拉德	头脑	,	"	闹鬼

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] .

the	boatswain	.
这	水手长	.

“当风吹雨打时，你便要时刻注意你的顶帆索具，”水手长说道。

" [ðeəz; ðəz]['rɑːðə(r)][mɔː(r)][nɔː(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][əʊ] - [æn; ən] [ɪntʃ] [əʊ] - [reɪn] [ðeə(r)] ,

"	There's	rather	more	nor	a	quarter	o	'	an	inch	o	'	rain	there	,
"	有	相当	更多的	也不	一个	四分之一	o	-	一个	英寸	o	-	雨	那里	,

“那里的雨量还不到四分之一英寸。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] [nɔː(r)][reɪn] [ə'stɜːn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	there's	something	worse	nor	rain	astern	of	it	.
和	有	某物	更糟	也不	雨	倒车	的	它	.

而且，还有更糟糕的事情发生，更何况后面还有雨。

" [ðə; ði] [gl'uːmɪəst] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['tempɪst] , [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [wɒz; wəz]

"	The	gloomiest	feature	of	this	approaching	tempest	,	if	such	it	were	,	was
"	这	最阴郁的	特征	的	这	接近	暴风雨	,	如果	这样的	它	是	,	曾是

[ðə; ði] ['sləʊnəs] ,

the	slowness	,
这	缓慢	,

“这场即将到来的风暴最令人沮丧的特点（如果真能称之为风暴的话）是它的缓慢，

[æt; ət][wʌns] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] , [ɒv; əv][ɪts] [ə'prəʊtʃ] .

at	once	mysterious	and	impressive	,	of	its	approach	.
在	一次	神秘	和	感人的	,	的	它是	方法	.

它的呈现方式既神秘又令人印象深刻。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːvd] [baɪ] [ðɪs] ['ɪntuː] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]

I	was	not	,	however	,	to	be	deceived	by	this	into	supposing	that	,	because	it
我	曾是	不是	,	然而	,	到	是	受骗	经过	这	进入	假如	那	,	因为	它

had3

had3
had3

然而，我并没有因此而误以为，因为它有3

['teɪkən] ['nɪəli] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wɪnd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

taken	nearly	all	night	to	climb	the	horizon	,	there	was	no	wind	behind	it	.
已采取	几乎	全部	夜晚	到	爬	这	地平线	,	那里	曾是	不	风	在后面	它	.

它几乎花了一整夜才爬上地平线，而且没有一丝风。

[ai][hæd; həd][hæd; həd] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

I	had	had	experience	of	a	storm	of	this	kind	,
我	有	有	经验	的	一个	风暴	的	这	种类	,

我曾经历过类似的风暴。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [wen]

and	remembered	the	observations	of	one	of	the	officers	of	the	ship	,	when
和	记得	这	观察	的	一	的	这	警官	的	这	船	,	什么时候

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

speaking	of	it	.
请讲	的	它	.

他想起船上一位军官在谈到此事时所说的话。

" [ðəʊz] [kaɪnd][ɒv; əv][stɔːrmz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['drɪvn] [baɪ][wɪnd] , [bʌt; bət] [krɪ'eɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Those	kind	of	storms	,	"	he	said	,	"	are	not	driven	by	wind	,	but	create	it	.
"	那些	种类	的	暴风雨	,	"	他	说	,	"	是	不是	驱动	经过	风	,	但	创造	它	.

他说：“那种风暴不是由风引起的，而是风造成的。”

[ðeɪ] [kiːp] [ə; eɪ] ['hʌrɪkən] [lɒkt] [ʌp][ɪn][ðeə(r)][ɪn'saɪdz] , [ænd; ənd]['wɒndə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] ,

They	keep	a	hurricane	locked	up	in	their	insides	,	and	wander	across	the	sea	,
他们	保持	一个	飓风	已锁定	向上	在	他们的	内部	,	和	漫步	穿过	这	海	,

它们体内封存着飓风，并在海上游荡。

[ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [ʃɪps] ; [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ə'krɒs] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] ['rekɪŋ] [ðeɪ]

on	the	look	-	out	for	ships	;	when	they	come	across	something	worth	wrecking	they
在	这	看	-	出去	为了	船舶	;	什么时候	他们	来	穿过	某物	值得	破坏	他们

[let][flaɪ] .

let	fly	.
让	飞	.

他们四处搜寻船只；一旦发现值得摧毁的东西，就会放火攻击。

[doʊnt][biː; bi] [dɪ'siːvd] [baɪ][ðeə(r)] [sləʊ] [peɪs] , [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm]['əʊnli] ['θəndəˌstɔːrmz] .

Don't	be	deceived	by	their	slow	pace	,	and	imagine	them	only	thunderstorms	.
不	是	受骗	经过	他们的	慢的	步伐	,	和	想象	他们	仅有的	雷暴	.

不要被它们缓慢的速度所迷惑，也不要把它们想象成普通的雷暴。

[ðel] [bɜːst] [laɪk][æn; ən] ['ɜːθkweɪk] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [kɑːm]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] ,

They'll	burst	like	an	earthquake	in	a	dead	calm	over	your	head	,
他们会	爆裂	喜欢	一个	地震	在	一个	死的	冷静的	超过	你的	头	,

它们会在你头顶死寂的平静中像地震一样爆发。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [siː] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [snʌg] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [raɪt] [ə'weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]

and	whenever	you	see	one	coming	snug	your	ship	right	away	down	to	the	last
和	每当	你	看	一	未来	舒适	你的	船	正确的	离开	向下	到	这	最后的

[riːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

reef	in	her	,
礁	在	她	,

一旦发现有水手靠近，立刻将船系上最后一道缆绳。

[ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [stɜːn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "

and	keep	your	stern	at	it	.	"
和	保持	你的	船尾	在	它	.	"

并且要坚持你的严厉态度。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'beɪtɪŋ] , ['bəusən] , " [sed] [aɪ] ,

"	I	am	debating	,	bo'sun	,	"	said	I	,
"	我	是	辩论	,	博孙	,	"	说	我	,

“我正在考虑，水手长，”我说。

" ['weðə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [raʊnd] [ɔː(r)] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

"	whether	to	bring	the	ship	round	or	keep	her	before	it	.
"	无论	到	带来	这	船	圆形的	或者	保持	她	前	它	.

“是让船掉头还是让她保持在船前。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [fɔːr]

What	do	you	think	?	"	4
什么	做	你	思考	?	"	4

你觉得呢？“4

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [geɪl] [ɒv; əv][wɪnd] [ðeə(r)] .

"	There's	a	gale	of	wind	there	.
"	有	一个	大风	的	风	那里	.

那里刮着大风。

[aɪ][kæn; kən] [smel] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [wɪr] [snʌg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][laɪ] [kləʊz] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ?

I	can	smell	it	,	"	he	replied	;	"	but	we're	snug	enough	to	lie	close	,	aren't	we	?
我	能	闻	它	,	"	他	回复	;	"	但	是	舒适	足够的	到	说谎	关闭	,	不是	我们	?

“我能闻到，”他回答说；“但我们住得足够近，可以躺得很近，不是吗？”

" ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][mɑːsts] .

"	looking	up	at	the	masts	.
"	寻找	向上	在	这	桅杆	.

抬头望着桅杆。

" [ðæts] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] , " [sed] [aɪ] . " [wiːl; wil] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;

"	That's	to	be	proved	,	"	said	I	.	"	We'll	bring	her	close	if	you	like	;
"	那就是	到	是	已证实	,	"	说	我	.	"	出色地	带来	她	关闭	如果	你	喜欢	;

“这还有待证明，”我说。“如果你愿意，我们会把她带到你身边；

[bʌt; bət][aɪm] ['prɪti] [ʃʊə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][rʌn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)][ɒn] . "

but	I'm	pretty	sure	we	shall	have	to	run	for	it	later	on	.	"
但	我是	漂亮的	当然	我们	将	有	到	跑步	为了	它	之后	在	.	"

但我几乎可以肯定，我们之后还得赶紧跑过去。

" ['itl] [bəʊl] [ˌjuː 'es] [wel] [ə'weɪ] ['ɪntuː][mɪd] - [ət'læntɪk] , [woʊnt][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [rɔɪl] ? "

"	It'll	bowl	us	well	away	into	mid	-	Atlantic	,	won't	it	,	Mr	.	Royle	?	"
"	它将	碗	我们	出色地	离开	进入	中	-	大西洋	,	惯于	它	,	先生	.	罗伊尔	?	"

“它会把我们远远地抛到大西洋中部，对吧，罗伊尔先生？”

" [jes] ; [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] - [ɒv; əv] [bə'mjuːdəz] .

"	Yes	;	I	wish	we	were	more	to	the	norrard	of	Bermudas	.
"	是的	;	我	希望	我们	是	更多的	到	这	-	的	百慕大	.

“是的；我希望我们离百慕大群岛更远一些。”

[haʊ'evə(r)] , [wiːl; wil]['tæk(ə)l][ðə; ði][jɑːrdz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪt] ['lɪt(ə)l]

However	,	we'll	tackle	the	yards	,	and	have	a	try	for	the	tight	little
然而	,	出色地	处理	这	码	,	和	有	一个	尝试	为了	这	紧的	小的

['aɪlənds] . "

islands	.	"
岛屿	.	"

不过，我们会先攻克这些障碍，然后尝试去那些狭小的岛屿上碰碰运气。

" ['ðer] ['prɪti] [naɪ] [ɔːl] [rɒks] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?

"	They're	pretty	nigh	all	rocks	,	aren't	they	?
"	它们是	漂亮的	夜	全部	岩石	,	不是	他们	?

它们几乎全是石头，不是吗?

[aɪ]['nevə(r)] ['saɪtɪd] - [ɪm] . "

I	never	sighted	'	em	.	"
我	绝不	目击者	-	呃	.	"

我从没见过它们。

" [nɔː(r)][aɪ] . [bʌt; bət] [ðev] [gɒt][ə; eɪ] ['dɒkjɑːd] [æt; ət][bə'mjuːdə] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [weə(r)] [ðə; ði] ['jæŋkiz]

"	Nor	I	.	But	they've	got	a	dockyard	at	Bermuda	,	I	believe	,	where	the	Yankees
"	也不	我	.	但	他们有	得到	一个	船厂	在	百慕大	,	我	相信	,	在哪里	这	洋基队

['riːfɪt] ['sʌmtaɪmz] ,

refit	sometimes	,
改装	有时	,

“我也没有。但我相信他们在百慕大有个船坞，美国海军有时会在那里进行改装。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['aɪlənds] .

and	that's	about	all	I	know	of	those	islands	.
和	那就是	关于	全部	我	知道	的	那些	岛屿	.

这就是我对那些岛屿的全部了解。

" [aɪ] [ɑːskt] [mɪs] ['rɒbətsən] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði][helm] [daʊn] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [ʌn'tɪl][ðə; ði]

"	I	asked	Miss	Robertson	to	put	the	helm	down	and	keep	it	there	until	the
"	我	问	错过	罗伯逊	到	放	这	舵	向下	和	保持	它	那里	直到	这

compass5

compass5
compass5

“我请罗伯逊小姐放下舵，并保持这个姿势直到罗盘显示5

['pɔɪntɪd] [west] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

pointed	west	;	but	the	ship	had	so	little	way	upon	her	,
尖	西方	;	但	这	船	有	所以	小的	方式	之上	她	,

船向西航行；但船的航程却很有限，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['kænvəs][ʃiː; ʃi] ['kærid] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪntnəs] [ɒv; əv]

owing	to	the	small	amount	of	canvas	she	carried	now	and	the	faintness	of
欠款	到	这	小的	数量	的	帆布	她	携带	现在	和	这	模糊	的

[ðə; ði] [wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

由于她现在携带的帆布很少，而且风力也很弱，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['wɔːpɪŋ]

that	it	took	her	as	long	to	come	round	as	if	we	had	been	warping
那	它	采取	她	作为	长的	到	来	圆形的	作为	如果	我们	有	到过	变形

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwədz] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] .

her	head	to	the	westwards	by	a	buoy	.
她	头	到	这	向西	经过	一个	浮标	.

她花了很长时间才回过神来，就好像我们用浮标把她的头往西推了推一样。

['hævɪŋ] [breɪst] [ʌp][ðə; ði][jɑːrdz][ænd; ənd] ['stedi] [ðə; ði] [helm] , [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ][mɔː(r)] ;

Having	braced	up	the	yards	and	steadied	the	helm	,	we	could	do	no	more	;
拥有	支撑	向上	这	码	和	稳定	这	舵	,	我们	可以	做	不	更多的	;

撑紧桅杆，稳住舵轮之后，我们已经无能为力了；

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə]['prɒfɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [rest]

and	resolving	to	profit	as	much	as	possible	from	the	interval	of	rest
和	解决	到	利润	作为	很多	作为	可能的	从	这	间隔	的	休息

[bɪ'fɔː(r)] [juː 'es] ,

before	us	,
前	我们	,

并决心充分利用摆在我们面前的这段休息时间，

[aɪ] [daɪ'rɛktɪd] ['kɔːnɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] ,

I	directed	Cornish	to	take	the	wheel	,
我	指导	康沃尔郡	到	拿	这	车轮	,

我指示康沃尔什掌舵，

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['stjuːəd] [tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] ['gæli] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [bɔɪl]

and	ordered	the	steward	to	go	forward	and	light	the	galley	fire	and	boil
和	订购	这	管家	到	去	向前	和	光	这	厨房	火	和	熬

[sʌm; səm] ['kɒfi] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

some	coffee	for	breakfast	.
一些	咖啡	为了	早餐	.

他命令管家到前面去点燃厨房的火，煮些咖啡当早餐。

" ['bəusən] , " [sed] [aɪ] ,

"	Bo'sun	,	"	said	I	,
"	博孙	,	"	说	我	,

“水手长，”我说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [drɒp] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [plʌgz] [ɒv; əv] [jɔːz] .

"	you	might	as	well	drop	below	and	have	a	look	at	those	plugs	of	yours	.
"	你	可能	作为	出色地	降低	以下	和	有	一个	看	在	那些	插头	的	你的	.

你最好往下看看你的那些插头。

[teɪk] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] [laɪt] , " ['hændɪŋ] [hɪm][ðə; ði] ['bɪnək(ə)l] [læmp] ,

Take	a	hammer	with	you	and	this	light	,	"	handing	him	the	binnacle	lamp	,
拿	一个	锤	和	你	和	这	光	,	"	处理	他	这	箱体	灯	,

“带上锤子和这盏灯，”说着，他把舷灯递给他。

" [ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] [plʌgz] [ɪn] [hɑːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] ['leɪbə(r)] ['hevɪli] ,

"	and	drive	the	plugs	in	hard	,	for	if	the	ship	should	labour	heavily	,
"	和	驾驶	这	插头	在	难的	,	为了	如果	这	船	应该	劳动	重度	,

“用力把塞子插进去，因为如果船吃力的话，

[ʃiː; ʃi] [mait] [streɪn] [ðem; ðəm] [aʊt] .
she might strain them out .
她 可能 拉紧 他们 出去 .

她可能会把它们过滤掉。

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['erənd] , [ænd; ənd] [ai] [ðen] told6
" He started on his errand , and I then told6
" 他 开始 在 他的 差事 , 和 我 然后 told6

他开始办事，然后我告诉了他6

[mɪs] ['rɒbətsən] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [dek] ,
Miss Robertson that there was nothing now to detain her on deck ,
错过 罗伯逊 那 那里 曾是 没有什么 现在 到 扣留 她 在 甲板 ,

罗伯逊小姐说，现在没有什么能耽误她待在甲板上了。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːvɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rendəd] [ˌjuː 'es] .
and thanked her for the great services she had rendered us .
和 谢谢 她 为了 这 伟大的 服务 她 有 渲染 我们 .

并感谢她为我们提供的出色服务。

[haʊ] [wel] [ai] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [wiːl] , ['weərɪŋ] [maɪ] [strɔː] [hæt] ,
How well I remember her as she stood near the wheel , wearing my straw hat ,
如何 出色地 我 记住 她 作为 她 站立 靠近 这 车轮 , 穿着 我的 稻草 帽子 ,

我多么清楚地记得她站在车轮旁，戴着我的草帽。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [hɪtʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['friːdəm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] ;
her dress hitched up to allow freedom to her movements ;
她 裙子 搭便车 向上 到 允许 自由 到 她 移动 ;

她的裙子向上撩起，让她行动更加自由；

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['delɪkət] [bluː] [veɪns] ['gləʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] [klɪə(r)] [skɪn] ,
her small hands with the delicate blue veins glowing through the white clear skin ,
她 小的 双手 和 这 精美的 蓝色的 静脉 发光 通过 这 白色的 清除 皮肤 ,

她的小手，白皙透亮的肌肤下，隐约可见纤细的蓝色血管。

[hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)] [luːpt] [ʌp] , [ðəʊ] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [tres] [strei] [laɪk] [æn; ən] ['æmbə(r)] -
her yellow hair looped up , though with many a tress straying like an amber -
她 黄色的 头发 循环 向上 , 尽管 和 许多 一个 树 迷途 喜欢 一个 琥珀色 -
['kʌləd] ['feðə(r)] ;
coloured feather ;
有色 羽毛 ;

她金色的头发盘了起来，但有很多缕头发像琥珀色的羽毛一样散落下来；

[hɜː(r); hə(r)] ['mɑːb(ə)l] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [peɪl] [wɪð] [fə'tiːg] ,
her marble face , her lips pale with fatigue ,
她 大理石 脸 , 她 嘴唇 苍白 和 疲劳 ,

她面容如大理石般苍白，嘴唇因疲惫而苍白。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [aɪz] ['faɪəd] ['evə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [breɪv] ['spɪrɪt] ,
her beautiful blue eyes fired ever with the same brave spirit ,
她 美丽的 蓝色的 眼睛 被解雇 曾经 和 这 相同的 勇敢的 精神 ,

她那双美丽的蓝眼睛里始终闪烁着同样的勇敢精神。

[ðəʊ] [dɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði]
though dim with the weariness of long and painful watching and the
尽管 暗淡 和 这 疲劳 的 长的 和 痛苦 观看 和 这
[ə'presɪv] [ænd; ənd] ['nʌmɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['evə(r)] - ['prez(ə)nt] ['deɪndʒə(r)] .
oppressive and numbing sense of ever - present danger .
压迫性的 和 麻木 感觉 的 曾经 - 展示 危险 .

尽管长时间痛苦地观看带来的疲惫和无处不在的危险带来的压抑和麻木感使视线变得模糊。

[ɒn] [nəʊ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [wʊd] [aɪ] [əˈlaʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] [ɒn] [dek] ,

On	no	consideration	would	I	allow	her	to	remain	any	longer	on	deck	,
在	不	考虑	会	我	允许	她	到	保持	任何	更长	在	甲板	,

无论如何，我都不会允许她继续留在甲板上。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [begd] [tuː; tə] [steɪ] , [aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ˈfɜːmli] ,

and	though	she	begged	to	stay	,	I	took	her	hand	firmly	,
和	尽管	她	乞求	到	停留	,	我	采取	她	手	牢牢	,

尽管她苦苦哀求留下，但我还是紧紧地握住了她的手。

[ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkʌdi] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkæbɪn] [dɔː(r)] . [ˈsɛvən]

and	led	her	into	the	cuddy	to	her	cabin	door	.	7
和	引领	她	进入	这	卡迪	到	她	舱	门	.	7

然后领着她进了船舱，来到她的舱门前。7

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈfeɪθfəli] [ˈprɒmɪs] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sliːp] ?

"	You	will	faithfully	promise	me	to	lie	down	and	sleep	?
"	你	将要	忠实	承诺	我	到	说谎	向下	和	睡觉	?

你会信守承诺，躺下睡觉吗?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [aɪ] [wɪl] [laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɪl] [sliːp] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɒn] [smaɪl] .

"	I	will	lie	down	,	and	will	sleep	if	I	can	,	"	she	answered	,	with	a	wan	smile	.
"	我	将要	说谎	向下	,	和	将要	睡觉	如果	我	能	,	"	她	回答	,	和	一个	万	微笑	.

“我会躺下，如果可以的话，我会睡着，”她回答道，脸上带着一丝淡淡的微笑。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈseɪvɪŋ] [juː; jʊ] [səʊ] [fɑː(r)] , " [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈɜːnɪstli] , " [ænd; ənd]

"	We	have	succeeded	in	saving	you	so	far	,	"	I	continued	,	earnestly	,	"	and
"	我们	有	成功了	在	保存	你	所以	远的	,	"	我	持续	,	切实	,	"	和

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈkruːəl] ,

it	would	be	cruel	,
它	会	是	残忍的	,

“到目前为止，我们已经成功救了你，”我继续恳切地说，“如果就此结束，那就太残忍了。”

[ˈveri] [ˈkruːəl] , [ænd; ənd] [hɑːd] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] ,

very	cruel	,	and	hard	upon	me	,
非常	残忍的	,	和	难的	之上	我	,

非常残酷，对我非常苛刻，

[tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] [breɪk] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd] [sliːp] ,

to	see	your	health	break	down	for	the	want	of	rest	and	sleep	,
到	看	你的	健康	休息	向下	为了	这	想	的	休息	和	睡觉	,

眼睁睁看着自己的健康因为缺乏休息和睡眠而崩溃，

[wen] [bəuθ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [kəˈmɑːnd] , [naʊ] [ðæt] [laɪf] [ɪz] [braɪt] [əˈgen] ,

when	both	are	at	your	command	,	now	that	life	is	bright	again	,
什么时候	两个都	是	在	你的	命令	,	现在	那	生活	是	明亮的	再次	,

当两者都听从你的指挥，生活再次充满光明时，

[ænd; ənd] [wen] [ˈeni] [ˈaʊə(r)] [meɪ] [siː] [ˌjuː ˈes] [seɪf] [ɒn] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [ˈves(ə)l] . "

and	when	any	hour	may	see	us	safe	on	the	deck	of	another	vessel	.	"
和	什么时候	任何	小时	可能	看	我们	安全的	在	这	甲板	的	其他	血管	.	"

随时都有可能让我们安全地登上另一艘船的甲板。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ˈsʌfə(r)] [θruː] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

"	You	shall	not	suffer	through	me	,	"	she	replied	.
"	你	将	不是	遭受	通过	我	,	"	她	回复	.

“你不会因为我而受苦，”她回答说。

" [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] .

"	I	will	obey	you	,	indeed	I	will	do	anything	you	want	.
"	我	将要	服从	你	,	的确	我	将要	做	任何事物	你	想	.

“我会服从你，我愿意做你想要的任何事。”

" [aɪ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [rɪ'spektfəli] ,

"	I	kissed	her	hand	respectfully	,
"	我	亲吻	她	手	尊敬	,

我恭敬地吻了吻她的手。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊə(r)][ɒv; əv] [saʊnd] [sliːp] [wʊd] [duː; də][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv]

and	said	that	a	single	hour	of	sound	sleep	would	do	her	a	deal	of
和	说	那	一个	单身的	小时	的	声音	睡觉	会	做	她	一个	交易	的

[gʊd] ;

good	;
好的	;

并说哪怕只睡一个小时，对她也有很大的好处；

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] ['brekfəst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

by	that	time	I	would	take	care	that	breakfast	should	be	ready	for	her
经过	那	时间	我	会	拿	关心	那	早餐	应该	是	准备好	为了	她

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

and	her	father	,
和	她	父亲	,

到那时，我会确保为她和她父亲准备好早餐。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [held] ['əʊpən][ðə; ði]['kæbɪn][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['entə(r)] , [ænd; ənd]

and	I	then	held	open	the	cabin	door	for	her	to	enter	,	and
和	我	然后	握住	打开	这	舱	门	为了	她	到	进入	,	和

[rɪ'tɜːnd] [ɒn] [dek] . [eit]

returned	on	deck	.	8
返回	在	甲板	.	8

然后我帮她打开舱门让她进来，自己则回到甲板上。8

[ə; eɪ][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [saɪt] [sə'luːtɪd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [puːp] .

A	most	extraordinary	and	wonderful	sight	saluted	me	when	I	reached	the	poop	.
一个	最多	非凡的	和	精彩的	视线	敬礼	我	什么时候	我	达到	这	船尾	.

当我到达粪便处时，眼前出现了一幅极其非凡和美妙的景象。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði][vɑːst] [ɪm'bæŋkmənt] [ɒv; əv] [klaʊd] , [ænd; ənd][ɪts] ['glɔːriəs]

The	sun	had	risen	behind	the	vast	embankment	of	cloud	,	and	its	glorious
这	太阳	有	升起	在后面	这	广阔的	堤	的	云	,	和	它是	辉煌

[reɪz] ,

rays	,
射线	,

太阳从厚厚的云层后升起，灿烂的光芒洒向大地。

[ðə; ði] [ɔːb] [ɪt'self] ['biːɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

the	orb	itself	being	invisible	,
这	球体	本身	存在	无形的	,

由于球体本身是不可见的，

[prə'dʒektɪd][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪnz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə][ðə; ði]

projected	in	a	thousand	lines	of	silver	beyond	the	margin	of	the	bank	to	the
预计	在	一个	千	线条	的	银	超过	这	利润	的	这	银行	到	这

[raɪt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'hed] ,

right	and	overhead	,
正确的	和	开销	,

投射到河岸右侧和上方边缘之外的无数条银色线条中，

['dʒʌtɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['vɪzəb(ə)l] [θredz] , [i:tʃ] [æz; əz] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌnbi:m] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑ:k] [ru:m] .

jutting	out	in	visible	threads	,	each	as	defined	as	a	sunbeam	in	a	dark	room	.
突出	出去	在	可见的	线程	,	每个	作为	定义	作为	一个	阳光	在	一个	黑暗的	房间	.

像一道道清晰可见的细丝，每一根都像黑暗房间里的一束阳光。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [laɪt] [wɒz; wəz] [tu:; tə] ['rendə(r)] [ðə; ði] ['kænəpi] [ɒv; əv] [klaʊd]

But	the	effect	of	this	wonderful	light	was	to	render	the	canopy	of	cloud
但	这	影响	的	这	精彩的	光	曾是	到	使成为	这	树冠	的	云

[mɔ:(r)] ['hɒrəbli] ['lɪvɪd] ;

more	horribly	livid	;
更多的	糟糕透了	铁青	;

但这种奇妙的光线却使云层显得更加惨白；

[ænd; ənd] [wɪəd] [ænd; ənd] ['stɑ:tlɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kɒntrɑ:st] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪld] [ænd; ənd] [fɑ:(r)] -

and	weird	and	startling	was	the	contrast	of	the	mild	and	far	-
和	诡异的	和	令人震惊	曾是	这	对比	的	这	温和的	和	远的	-

['ri:tʃɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,

reaching	sunshine	,
到达	阳光	,

而温暖而普照的阳光与周围环境形成的鲜明对比，则显得既怪异又令人惊讶。

['stri:mɪŋ] [ɪn] [laɪnz] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] ['braɪtnəs] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sti:li] [skaɪ] ,

streaming	in	lines	of	silver	brightness	into	the	steely	sky	,
流媒体	在	线条	的	银	亮度	进入	这	钢铁般的	天空	,

一道道银色的光芒倾泻入湛蓝的天空，

[wɪð] [ðə; ði] [blu:] ['laɪtnɪŋ] ['rɪpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['beli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klaʊd] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [aɪ]

with	the	blue	lightning	ripping	up	the	belly	of	the	cloud	and	suffering	the	eye
和	这	蓝色的	闪电	撕裂	向上	这	腹部	的	这	云	和	痛苦	这	眼睛

[tu:; tə] [dwel] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒn] [ðə; ði] [taɪ'tænɪk] ['strɑ:tə] [ɒv; əv] [glu:m] [ðæt] [stʊd] ['pɒndərəsli]

to	dwell	for	an	instant	on	the	titanic	strata	of	gloom	that	stood	ponderously
到	住	为了	一个	立即的	在	这	泰坦尼克号	地层	的	愁云	那	站立	沉重地

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

蓝色的闪电撕裂了云层的腹部，让人的目光得以短暂地停留在它背后沉重的、巨大的阴霾层上。

[nɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [les] ['sɒmbə(r)] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪkəl]

Nor	was	the	ocean	at	this	moment	a	less	sombre	and	majestical
也不	曾是	这	海洋	在	这	片刻	一个	较少的	阴沉	和	雄伟的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæn; ðən] the9

object	than	the9
目的	比	the9

此刻的海洋也丝毫不逊色于.....

['hevənz] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ə'pɒn] [hɑ:f] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['restɪd] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [di:p] [æz; əz] [naɪt] ,

heavens	;	for	upon	half	of	it	rested	a	shadow	deep	as	night	,
天	;	为了	之上	一半	的	它	休息	一个	阴影	深的	作为	夜晚	,

天穹之上，笼罩着如夜般深邃的阴影。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] ['sæləʊ] [ænd; ənd] [θɪk] ,

making	the	water	sallow	and	thick	,
制作	这	水	黄褐色	和	厚的	,

使水变得蜡黄而浓稠，

[ænd; ənd] [məʊst] ['desələt] [tu:; tə] [bɪ'həʊld] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['kɜ:t(ə)n] [ðæt] [leɪ] [kləʊz] [daʊn] [tu:; tə]

and	most	desolate	to	behold	under	the	terrible	curtain	that	lay	close	down	to
和	最多	荒凉	到	看哪	在下面	这	糟糕的	窗帘	那	躺	关闭	向下	到

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ;

it	upon	the	horizon	;
它	之上	这	地平线	;

在地平线上那道可怕的帷幕下，景色显得格外荒凉凄凉；

[waɪlst] [ɔːl][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] [griːn] [siː] [ˈspɑːkl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnbiːm] ,

whilst	all	on	the	right	the	green	sea	sparkled	in	the	sunbeams	,
而	全部	在	这	正确的	这	绿色的	海	闪闪发光	在	这	阳光	,

右侧碧绿的大海在阳光的照射下波光粼粼。

[ˈhiːvɪŋ] [ˈsləʊli] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][kɑːm] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] .

heaving	slowly	under	the	calm	that	had	fallen	.
起伏	缓慢地	在下面	这	冷静的	那	有	倒下	.

在平静降临之际，身体缓缓起伏。

[ˈlʊkɪŋ] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [ɒn][ðə; ði] [ˈweðə(r)] [biːm] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði] [siː]

Looking	far	away	on	the	weather	beam	,	and	where	the	shadow	on	the	sea
寻找	远的	离开	在	这	天气	光束	,	和	在哪里	这	阴影	在	这	海

[wɒz; wəz] [dipɪst] ,

was	deepest	,
曾是	最深处	,

望向远处的气象光束，望向海面上阴影最深的地方，

[ai] [ˈfænsid] [ðæt] [ai] [diˈsəːnd] [ə; eɪ] [blæk] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,

I	fancied	that	I	discerned	a	black	object	,
我	幻想	那	我	辨别	一个	黑色的	目的	,

我好像看到了一个黑色物体，

[wɪtʃ] [maɪt] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [seɪlz] [ˈdaːkənd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm]

which	might	well	be	a	ship	with	her	sails	darkened	by	her	distance	from
哪个	可能	出色地	是	一个	船	和	她	帆	变暗	经过	她	距离	从

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

那很可能是一艘因为远离太阳而帆影变暗的船。

[ai] [ˈpɔɪntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə] [ˈkɔːnɪʃ] , [huː] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] , [ænd; ənd][ai] [ðen] [fetʃt] [ðə; ði]

I	pointed	it	out	to	Cornish	,	who	saw	it	too	,	and	I	then	fetched	the
我	尖	它	出去	到	康沃尔郡	,	WHO	锯	它	也	,	和	我	然后	已获取	这

[ˈtelɪskəʊp] .

telescope	.
望远镜	.

我指给康沃尔看，他也看到了，然后我去拿了望远镜。

[dʒʌdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] ,

Judge	of	my	surprise	and	consternation	,
法官	的	我的	惊喜	和	惊愕	,

请评判我的惊讶和震惊，

[wen] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [seɪl] [ləʊ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][mɑːst] ,

when	the	outline	of	a	boat	with	her	sail	low	down	on	the	mast	,
什么时候	这	大纲	的	一个	船	和	她	帆	低的	向下	在	这	桅杆	,

当一艘船的轮廓清晰可见，船帆低垂在桅杆上时，

[ˈentəd] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] !

entered	the	field	of	the	glass	!
进入	这	场地	的	这	玻璃	!

进入玻璃领域！

[ai] [kraɪd] [aʊt] , " [ɪts] [ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt] !

I	cried	out	,	"	It's	the	long	-	boat	!
我	哭	出去	,	"	它是	这	长的	-	船	!

我喊道：“是长艇！”

" [ˈkɔːnɪʃ] [tɜːnd] [ˈheɪstɪli] . -

"	Cornish	turned	hastily	.	10
"	康沃尔郡	转向	草草	.	-

康沃尔匆匆转身。10

" [maɪ][gɒd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [hiː; hi][kraɪd] , " ['ðer] [duːmd] [men] !
" he cried , " they're doomed men !
" 他 哭 , " 它们是 注定失败 男人 !

他喊道：“他们是注定要完蛋的人！”

" [ai] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tentli] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dɪ'siːvd] ,
" I gazed at her intently , but could not be deceived ,
" 我 凝视 在 她 专注地 , 但 可以 不是 是 受骗 ,

我凝视着她，却无法被欺骗。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,
for I recognised the cut of the stu'nsail ,
为了 我 已确认 这 切 的 这 - ,

因为我认出了短桅帆的裁剪方式，

['loʊərd; 'laʊərd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ,
lowered as it was in anticipation of the breaking of the storm ,
降低 作为 它 曾是 在 预期 的 这 打破 的 这 风暴 ,

由于预料到暴风雨即将到来，所以降低了高度。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['mɪnɪt] [dɑːk] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði][men][ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
and I could also make out the minute dark figures of the men in her .
和 我 可以 还 制作 出去 这 分钟 黑暗的 数据 的 这 男人 在 她 .

我还能辨认出她身上那些细小的、黑色的男人身影。

[maɪ] [sə'praɪz] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][bʌt; bət]['məʊmənt(ə)ri] , [fɔː(r); fə(r)] ,
My surprise , however , was but momentary , for ,
我的 惊喜 , 然而 , 曾是 但 瞬间 , 为了 ,

然而，我的惊讶只是一瞬间，因为，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ðæt][hæd; həd] [prɪ'veɪld] [ɔːl] [naɪt] ,
considering the lightness of the wind that had prevailed all night ,
考虑 这 亮度 的 这 风 那 有 最终获胜 全部 夜晚 ,

考虑到整夜盛行的风力都很轻，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [stʊd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
and the probability of her having stood to and fro in expectation of
和 这 可能性 的 她 拥有 站立 到 和 弗 在 期待 的
['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [ˌjuː 'es] ,
coming across us ,
未来 穿过 我们 ,

她很可能一直在来回踱步，期待着与我们相遇。

[ɔː(r)][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [bəʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'tækt] [ˌjuː 'es] ,
or the quarter - boat which had attacked us ,
或者 这 四分之一 - 船 哪个 有 遭到攻击 我们 ,

或者攻击我们的那艘小艇，

[ai][hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)] [ɒf] .
I had no reason to expect that they should have been far off .
我 有 不 原因 到 预计 那 他们 应该 有 到过 远的 离开 .

我没有任何理由预料到他们会偏离很远。

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kwɔːtədek] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] , " [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [bɪ'ləʊ] !
The boatswain came along the quarterdeck singing out , " It's all right below !
这 水手长 来了 沿着 这 后甲板 歌唱 出去 , " 它是 全部 正确的 以下 !

水手长沿着后甲板走来，高声唱道：“下面一切都好！”

[nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [liːk] [ðeə(r)] ！ "
No fear of a leak there ! "
不 害怕 的 一个 泄露 那里 ！ "

那里完全不用担心漏水！

" [kʌm] [ʌp][hɪə(r)] !
" Come up here !
" 来 向上 这里 ！

“上来！”

" [aɪ][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] [lɒŋ] - [bəʊt]['jɒndə(r)] ！ " -
" There's the long - boat yonder ! " 11
" 有 这 长的 - 船 远处 ！ " -

“那边有艘长船！”11

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] ,
On hearing this ,
在 听力 这 ,

听到这话，

[hiː; hi][ræn][ɑːft][æz; əz][hɑːd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [stɛərd] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][aɪ]['ɪndəˌkeɪtɪd] ,
he ran aft as hard as he could and stared in the direction I indicated ,
他 跑 后部 作为 难的 作为 他 可以 和 凝视 在 这 方向 我 表明的 ,

他拼命地向后跑去，目光紧盯着我指的方向。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][aʊt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][glɑːs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
but could not make her out until he had the glass to his eye ,
但 可以 不是 制作 她 出去 直到 他 有 这 玻璃 到 他的 眼睛 ,

直到他把玻璃举到眼前，才看清她的脸。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] —
on which he exclaimed —
在 哪个 他 惊呼 —

他随即惊呼——

" [jes] , [ɪts][hɜː(r); hə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] .
" Yes , it's her , sure enough .
" 是的 , 它是 她 , 当然 足够的 .

“没错，就是她。”

[waɪ] , [wiː; wi][meɪ][hæv; həv][tuː; tə][meɪk] [ə'nʌðə(r)] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Why , we may have to make another fight for it .
为什么 , 我们 可能 有 到 制作 其他 斗争 为了 它 .

为什么呢？我们可能还得再为之奋斗一次。

[ʃiːz] ['hedɪŋ] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [daʊn] ['eni] [wɪnd] , [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] [ʃɪl] [ˌəʊvə'hɔːl]
She's heading this way , and if she brings down any wind , by jingo she'll overhaul
她是 标题 这 方式 , 和 如果 她 带来 向下 任何 风 , 经过 沙文主义 壳 大修
[ˌjuː 'es] . "
us . "
我们 . "

她正朝这边驶来，如果她带来一点风，我的天哪，她会把我们甩在后面的。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .
" No , no , " I answered .
" 不 , 不 , " 我 回答 .

“不，不，”我回答道。

" ['ðer] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['faɪtɪŋ] .
" They're not for fighting .
" 它们是 不是 为了 斗争 .

“他们不是用来打仗的。”

[ðeɪ] [doʊnt][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] , ['bəusən] , [ænd; ənd] [wʊd] [bɔːd] [juː 'es][tuː; tə]
They don't like the look of the weather , bo'sun , and would board us to
他们 不 喜欢 这 看 的 这 天气 , 博孙 , 和 会 木板 我们 到
[seɪv] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
save their lives ,
节省 他们的 生活 ,

水手长，他们不喜欢这天气，为了保命，他们会登上我们的船。

[nɒt][tuː; tə] [teɪk] ['aʊəz] . "
not to take ours . "
不是 到 拿 我们的 . "

不要拿走我们的。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , " [ɪk'skleɪmd] ['kɔːnɪʃ] .
" That's it , sir , " exclaimed Cornish .
" 那就是 它 , 先生 , " 惊呼 康沃尔郡 .

“就是这样，先生，”康沃尔喊道。

" [ai] ['rekən] [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ˌmjuːtə'nɪə(r)] [ə'mʌŋ] - [ɪm] [naʊ] ['stiːvnz] [ɪz] [gɒn] .
" I reckon there's little enough mutineering among ' em now Stevens is gone .
" 我 估计 有 小的 足够的 叛变 之中 - 呃 现在 史蒂文斯 是 已消失 .

“我认为史蒂文斯走了之后，他们当中应该不会再有什么叛乱的迹象了。”

[aɪ'd] [leɪ] [maɪ] [laɪf] [ðeid] [tɜːn] [tuː; tə][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [dʒʌst][æz; əz][ai][hæv; həv] [ɪf] [jʊd] [leɪ]
I'd lay my life they'd turn to and go to work just as I have if you'd lay
ID 躺 我的 生活 他们会 转动 到 和 去 到 工作 只是 作为 我 有 如果 你会 躺
[baɪ][fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [ænd; ənd] [teɪk] - [ɪm] [ɪn] .
by for ' em and take ' em in .
经过 为了 - 呃 和 拿 - 呃 在 .

如果你愿意留下来帮助他们，收留他们，我愿以我的生命为他们担保，让他们像我一样去工作。

" ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [nɔː(r)][ai] [meɪd] ['eni] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] . -
" Neither the boatswain nor I made any reply to this . 12
" 两者都不 这 水手长 也不 我 制成 任何 回复 到 这 . -

“水手长和我都没有对此作出任何回应。”12

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['perɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][mɔː(r)]
For my own part , though we had been perishing for the want of more
为了 我的 自己的 部分 , 尽管 我们 有 到过 消亡 为了 这 想 的 更多的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

就我个人而言，虽然我们一直因为人手不足而濒临崩溃，

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [trʌst] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðəʊz] ['rɑːskəl, 'ræ-][tuː; tə] [ə'laʊ]
I don't think I should have had trust enough in those rascals to allow
我 不 思考 我 应该 有 有 相信 足够的 在 那些 无赖 到 允许
[ðem; ðəm][ɒn] [bɔːd] ;
them on board ;
他们 在 木板 ;

我觉得我不应该那么信任那些家伙，让他们上船；

[fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
for I could not doubt that when the storm was over ,
为了 我 可以 不是 怀疑 那 什么时候 这 风暴 曾是 超过 ,

因为我深信，当暴风雨过去之后，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'fləʊt] [ɪn][ðə; ði] ['grəʊvnə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] ,

and	they	found	themselves	afloat	in	the	Grosvenor	once	more	,
和	他们	成立	他们自己	漂浮	在	这	格罗夫纳	一次	更多的	,

于是，他们再次漂浮在格罗夫纳号上。

[ðeɪ] [wʊd] [leɪ] ['vaɪələnt][hændz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] ,

they	would	lay	violent	hands	upon	me	and	the	boatswain	,
他们	会	躺	暴力	双手	之上	我	和	这	水手长	,

他们会对我以及水手长施以暴力，

[ænd; ənd] [triːt] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['triːtɪd] ['kɒk.sən][ænd; ənd] ['dʌklɪŋ] ,

and	treat	us	as	they	had	treated	Coxon	and	Duckling	,
和	对待	我们	作为	他们	有	治疗	考克森	和	小鸭	,

他们对待我们就像对待考克森和达克林一样。

[ri'vendʒ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['stiːvnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

revenging	themselves	in	this	way	upon	us	for	the	death	of	Stevens	and	the
复仇	他们自己	在	这	方式	之上	我们	为了	这	死亡	的	史蒂文斯	和	这

['ʌðə(r)] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːtəni] ,

other	leaders	of	the	mutiny	,
其他	领导人	的	这	兵变	,

他们以这种方式向我们复仇，为史蒂文斯和其他叛乱领导人的死讨回公道。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [prə'tektɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['kærid] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] [ænd; ənd]

and	likewise	protecting	themselves	against	their	being	carried	to	England	and
和	同样地	保护	他们自己	反对	他们的	存在	携带	到	英格兰	和

['hændɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɒn] [ʃɔː(r)] [æz; əz] ['mɜːdəəz] .

handed	over	to	the	authorities	on	shore	as	murderers	.
递交	超过	到	这	当局	在	支撑	作为	杀人犯	.

他们也同样保护自己免遭被带到英国并作为谋杀犯移交给岸上当局。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['grəʊɪŋ] ['veri] ['vɪvɪd] ,

The	lightning	was	now	growing	very	vivid	,
这	闪电	曾是	现在	生长	非常	生动	,

闪电变得越来越强烈。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['sʌlən] [məʊn] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] .

and	for	the	first	time	I	heard	the	sullen	moan	of	thunder	.
和	为了	这	第一的	时间	我	听到	这	忧郁	呻吟	的	雷	.

我第一次听到了雷声低沉的呻吟。

" [ðæt] [miːnz] , " [sed] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , " [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ɒf] [jet] ;

"	That	means	,	"	said	the	boatswain	,	"	that	it's	a	good	bit	off	yet	;
"	那	方法	,	"	说	这	水手长	,	"	那	它是	一个	好的	少量	离开	然而	;

“这意味着，”水手长说，“离目的地还有相当一段距离；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['kriːtʃə(r)] [fə'rɑːd] - ['el'el]['əʊnli][beə(r)][ə; eɪ][hænd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] able13

and	if	that	creature	forrard	'	ll	only	bear	a	hand	we	shall	be	able13
和	如果	那	生物	福拉德	-	二	仅有的	熊	一个	手	我们	将	是	able13

如果那怪物愿意伸出一只手，我们就能13

[tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə'fɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [daʊn] .

to	get	something	to	eat	and	drink	afore	it	comes	down	.
到	得到	某物	到	吃	和	喝	之前	它	来	向下	.

在寒潮来临之前，赶紧吃点东西喝点水。

" [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] ['stjuːəd] [keɪm] [ɑːft] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] ['kɒfi] - [pɒt] .

"	However	,	as	he	spoke	,	the	steward	came	aft	with	a	big	coffee	-	pot	.
"	然而	,	作为	他	辐	,	这	管家	来了	后部	和	一个	大的	咖啡	-	锅	.

“然而，就在他说话的时候，乘务员端着一个大咖啡壶从船尾走了过来。”

[hiː; hi] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [fetʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæntri] [sʌm; səm] [gʊd]

He	set	it	on	the	skylight	,	and	fetched	from	the	pantry	some	good
他	放	它	在	这	天窗	,	和	已获取	从	这	食品储藏室	一些	好的

[prɪˈzɜːvd] [miːt] ,

preserved	meat	,
保存完好	肉	,

他把它放在天窗上，然后从食品储藏室里拿出一些上好的腌肉。

['bɪskɪt] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈpɑːst] [wɪð] [greɪt] ['relɪʃ] [ænd; ənd]

biscuit	and	butter	,	and	we	fell	to	the	repast	with	great	relish	and
饼干	和	黄油	,	和	我们	跌倒	到	这	餐饮	和	伟大的	尽情享用	和

['hʌŋgə(r)] .

hunger	.
饥饿	.

饼干和黄油，我们狼吞虎咽地吃起了这顿饭，既满足又饥饿。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [ai] [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] [waɪl] ['kɔːnɪʃ] ['brekfəst] ,

Being	the	first	to	finish	,	I	took	the	wheel	while	Cornish	breakfasted	,
存在	这	第一的	到	结束	,	我	采取	这	车轮	尽管	康沃尔郡	早餐	,

由于我是第一个完成的，所以趁着康沃尔吃早餐的时候我接过了方向盘。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['stjuːəd] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] [freʃ] ['kɒfi] ,

and	then	ordered	the	steward	to	go	and	make	some	fresh	coffee	,
和	然后	订购	这	管家	到	去	和	制作	一些	新鲜的	咖啡	,

然后吩咐乘务员去煮些新鲜的咖啡。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [hɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['gæli] ,

and	keep	it	hot	in	the	galley	,
和	保持	它	热的	在	这	厨房	,

放在厨房里保温。

[ænd; ənd] [prɪˈpeə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rɑːbərtsənz] ['redi] [tuː; tə] [sɜːv] [wen] [ðə; ði]

and	prepare	a	good	breakfast	for	the	Robertsons	ready	to	serve	when	the
和	准备	一个	好的	早餐	为了	这	罗伯逊	准备好	到	服务	什么时候	这

[jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['kæbɪn] .

young	lady	should	leave	her	cabin	.
年轻的	女士	应该	离开	她	舱	.

为罗伯逊一家准备一顿丰盛的早餐，以便在小姐离开船舱时享用。

" ['bəusən] , " [sed] [ai] , [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

"	Bo'sun	,	"	said	I	,	as	he	came	slowly	towards	me	,	filling	his	pipe	,
"	博孙	,	"	说	我	,	作为	他	来了	缓慢地	向	我	,	填充	他的	管道	,

“水手长，”我说道，他一边慢慢地朝我走来，一边装着烟斗。

" [ai] [doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ðæt] ['meɪnseɪl; 'meɪnsl] .

"	I	don't	like	the	look	of	that	mainsail	.
"	我	不	喜欢	这	看	的	那	主帆	.

我不喜欢那面主帆的样子。

[ˌaɪ ˈtiː] - ['el'el] [bləʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [kɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [djuːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɪndi] .

It	'	ll	blow	out	and	kick	up	a	deuce	of	a	shindy	.
它	-	二	吹	出去	和	踢	向上	一个	二	的	一个	闪亮	.

它会爆炸，还会掀起一场轩然大波。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] ['kɔːnɪʃ] [hæd; həd] ['betə(r)] [leɪ] [ə'lɒft] [wɪð] [sʌm; səm] [speə(r)] [laɪn] [ænd; ənd] [sɜːv] [ðə; ði]

You	and	Cornish	had	better	lay	aloft	with	some	spare	line	and	serve	the
你	和	康沃尔郡	有	更好的	躺	高空	和	一些	空闲的	线	和	服务	这

[seɪl] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] . " -

sail	with	it	.	"	14
帆	和	它	.	"	-

你和康沃尔最好带着备用绳索躺在桅杆顶端，用来给帆系缆。14

" [ðæts] [suːn] [dʌn] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['tʃɪəfəli] .

"	That's	soon	done	,	"	he	answered	,	cheerfully	.
"	那就是	很快	完毕	,	"	他	回答	,	愉快地	.

“很快就能办完，”他愉快地回答道。

[ænd; ənd] ['kɔːnɪʃ] [left] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [went] [ə'lɒft] .

And	Cornish	left	his	breakfast	,	and	they	both	went	aloft	.
和	康沃尔郡	左边	他的	早餐	,	和	他们	两个都	去	高空	.

康尼什放下早餐，两人一起上了天空。

[ai] [jɔːn] [rɪ'piːtɪdli] [æz; əz] [ai] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] ,

I	yawned	repeatedly	as	I	stood	at	the	wheel	,
我	打哈欠	反复	作为	我	站立	在	这	车轮	,

我站在方向盘前，不停地打哈欠。

[ænd; ənd] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [sliːp] .

and	my	eyes	were	sore	for	want	of	sleep	.
和	我的	眼睛	是	疮	为了	想	的	睡觉	.

因为睡眠不足，我的眼睛很酸痛。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðæt] [trə'mendəs] , ['stuːpɪŋ] , ['kwɔːtə(r)] -

But	there	was	something	in	the	aspect	of	that	tremendous	,	stooping	,	quarter	-
但	那里	曾是	某物	在	这	方面	的	那	巨大的	,	弯腰	,	四分之一	-

[sfɪə(r)] [ɒv; əv] [klaʊd] [ə'biːm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,

sphere	of	cloud	abeam	of	us	,
领域	的	云	横梁	的	我们	,

但是，在我们头顶那团巨大、低垂、呈四分之一球形的云雾中，却蕴含着某种东西。

['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑːknəs] [məʊst] ['sɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [ɒn] [hɑːf] [ðə; ði] [siː] ,

throwing	a	darkness	most	sinister	to	behold	on	half	the	sea	,
投掷	一个	黑暗	最多	险恶	到	看哪	在	一半	这	海	,

给半边海面蒙上了一层极其阴森恐怖的黑暗。

[ænd; ənd] ['vɒmɪtɪŋ] [kwɪk] [lɑːns] [ɒv; əv] [bluː] ['faɪə(r)] [frɒm; frəm] [ɪts] ['kævənz] ,

and	vomiting	quick	lances	of	blue	fire	from	its	caverns	,
和	呕吐	快的	长矛	的	蓝色的	火	从	它是	洞穴	,

它从洞穴中喷吐出快速的蓝色火焰长矛，

[waɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [rəʊld] ['səʊləmli] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fə'mɪdəb(ə)l] [ɪ'nʌf]

while	now	and	again	the	thunder	rolled	solemnly	,	which	was	formidable	enough
尽管	现在	和	再次	这	雷	滚动	庄严地	,	哪个	曾是	强大	足够的

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [waɪd] [ə'weɪk] .

to	keep	me	wide	awake	.
到	保持	我	宽的	醒	.

不时地，雷声隆隆作响，震耳欲聋，让我彻夜难眠。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɑːkə] ['evri] ['məʊmənt] : [ɔːl'redi] [ðə; ði] [sʌnz] [biːmz] [wɜː(r); wə(r)] [əb'skjuəd] ,

It	was	growing	darker	every	moment	:	already	the	sun's	beams	were	obscured	,
它	曾是	生长	较暗	每一个	片刻	:	已经	这	太阳的	光束	是	模糊不清	,

天色越来越暗：太阳的光芒已经被遮蔽了。

[ðəʊ] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['kænəpi] [ɒv; əv] [klaʊd] [wɪtʃ] [leɪ] ['nɪərɪst] [tuː; tə] [ðə; ði]

though	that	portion	of	the	great	canopy	of	cloud	which	lay	nearest	to	the
尽管	那	部分	的	这	伟大的	树冠	的	云	哪个	躺	最近的	到	这

['luːmɪnəri] ['kærid] [stɪl] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [edʒ] .

luminary	carried	still	a	flaming	edge	.
杰出人物	携带	仍然	一个	炽盛	边缘	.

尽管靠近发光体的那部分巨大的云层边缘仍然燃烧着火焰。

[ə; eɪ] [ded] [kɑːm] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] ['restɪd] ['məʊʃnləs] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] . -

A	dead	calm	had	fallen	,	and	the	ship	rested	motionless	on	the	water	.	15
一个	死的	冷静的	有	倒下	,	和	这	船	休息	静止不动	在	这	水	.	-

海面一片死寂，船身静静地停泊在水面上。15

[ðə; ði] [tuː] [men] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] [meɪn] - [jɑːd] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [daʊn] ,

The	two	men	remained	for	a	short	time	on	the	main	-	yard	,	and	then	came	down	,
这	二	男人	剩余	为了	一个	短的	时间	在	这	主要的	-	院子	,	和	然后	来了	向下	,

两人在主院子里待了一会儿，然后就下来了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [mʌtʃ] [mɔː(r)][sɪ'kjʊə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

leaving	the	sail	much	more	secure	than	they	had	found	it	.
离开	这	帆	很多	更多的	安全的	比	他们	有	成立	它	.

他们离开时，帆比发现时牢固得多。

['kɔːnɪʃ] [dɪ'spætʃ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Cornish	despatched	his	breakfast	,	and	the	boatswain	came	to	me	.
康沃尔郡	已派送	他的	早餐	,	和	这	水手长	来了	到	我	.

康沃尔送去了早餐，水手长来到了我身边。

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt] [naʊ] , [sɜː(r)] ? "

"	Do	you	see	the	long	-	boat	now	,	sir	?	"
"	做	你	看	这	长的	-	船	现在	,	先生	?	"

“先生，您现在看到长艇了吗？”

" [nəʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [ʃiːz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] ['jɒndə(r)] .

"	No	,	"	I	replied	;	"	she's	hidden	in	the	rain	yonder	.
"	不	,	"	我	回复	;	"	她是	隐	在	这	雨	远处	.

“不，”我回答说，“她躲在远处的雨里。”

[baɪ] ['hev(ə)n] !

By	Heaven	!
经过	天堂	!

我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] !

it	is	coming	down	!
它	是	未来	向下	!

它要倒塌了！

" [aɪ][dɪd][nɒt] [ɪg'zædʒəreɪt] ; [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɒz; wəz] [greɪ] [wɪð] [ðə; ði][reɪn] :

"	I	did	not	exaggerate	;	the	horizon	was	grey	with	the	rain	:
"	我	做过	不是	夸大	;	这	地平线	曾是	灰色的	和	这	雨	:

“我没有夸张；雨水将地平线染成了灰色：

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [stiːm] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] [siː] .

it	looked	like	steam	rising	from	a	boiling	sea	.
它	看起来	喜欢	蒸汽	上升	从	一个	沸腾	海	.

它看起来像是从沸腾的海水中升腾而起的蒸汽。

" [ˌaɪ 'tiː] - ['el'el] [kiːp] - [ɪm] ['bɪzi] ['beɪlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] .

"	It	'	ll	keep	'	em	busy	bailing	,	"	said	the	boatswain	.
"	它	-	二	保持	-	呃	忙碌的	弃保	,	"	说	这	水手长	.

“这样他们就得忙着舀水了，”水手长说。

" [həʊld][ɒn][hɪə(r)] , " [aɪ][kraɪd] , " [tɪl] [aɪ][get][maɪ] ['ɔilskin] .

"	Hold	on	here	,	"	I	cried	,	"	till	I	get	my	oilskins	.
"	抓住	在	这里	,	"	我	哭	,	"	直到	我	得到	我的	油布	.

“你们在这儿等着，”我喊道，“等我拿来油布雨衣。”

" [aɪ][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ,

"	I	was	back	again	in	a	few	moments	,
"	我	曾是	后退	再次	在	一个	很少	时刻	,

“我过了一会儿就回来了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [dreɪp] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdaʊnfɔːl] ,

and	he	went	away	to	drape	himself	for	the	downfall	,
和	他	去	离开	到	垂帘	他自己	为了	这	倒台	,

于是他走开了，去为自己的垮台做准备。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ədˈvaɪz] [ˈkɔːnɪʃ] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] .

and	to	advise	Cornish	to	do	the	same	.
和	到	建议	康沃尔郡	到	做	这	相同的	.

并建议康沃尔也这样做。

[ai] [left] [ðə; ði] [wiːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔː(r)] [tuː] to16

I	left	the	wheel	for	a	second	or	two	to16
我	左边	这	车轮	为了	一个	第二	或者	二	to16

我离开方向盘一两秒钟，直到16

[kləʊz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈskaɪlaɪts] ,

close	one	of	the	skylights	,
关闭	一	的	这	天窗	,

关闭其中一个天窗，

[ænd; ənd][æz; əz][ai][dɪd][səʊ][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][set][ðə; ði] [ʃɪp] [ɒn][ˈfaɪə(r)] ,

and	as	I	did	so	a	flash	of	lightning	seemed	to	set	the	ship	on	fire	,
和	作为	我	做过	所以	一个	闪光	的	闪电	似乎	到	放	这	船	在	火	,

就在我这么做的时候，一道闪电似乎点燃了那艘船。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈdefnɪŋ] [kræʃ] [ɒv; əv] [ˈθʌndə(r)] .

and	immediately	came	a	deafening	crash	of	thunder	.
和	立即地	来了	一个	震耳欲聋	碰撞	的	雷	.

紧接着传来一声震耳欲聋的雷鸣。

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ˈɔːf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] [ˈθʌndə(r)] [hɜːd] [æt; ət] [siː] [ðæn; ðən]

I	think	there	is	something	more	awful	in	the	roar	of	thunder	heard	at	sea	than
我	思考	那里	是	某物	更多的	可怕	在	这	吼	的	雷	听到	在	海	比

[ɒn] [ʃɔː(r)] ,

on	shore	,
在	支撑	,

我认为海上听到的雷声比陆地上听到的雷声更加可怕。

[ənˈles] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈmʌŋ] [ˈmaʊntənz] ; [juː; jʊ][get][ðə; ði] [fʊl] [ɪnˈtensəti] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

unless	you	are	among	mountains	;	you	get	the	full	intensity	of	it	,
除非	你	是	之中	山脉	;	你	得到	这	满的	强度	的	它	,

除非你身处山区，否则你无法充分感受到它的强度。

[ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈaʊtbɜːst] [ˈsmaɪtɪŋ] [ðə; ði] [smuːð] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] ,

the	mighty	outburst	smiting	the	smooth	surface	of	the	water	,
这	强大的	爆发	惩罚	这	光滑的	表面	的	这	水	,

巨大的冲击波拍打着平静的水面，

[wɪtʃ] [ɪn] [ɪtˈself] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈviːəkl] [ɒv; əv] [saʊnd] ,

which	in	itself	is	a	wonderful	vehicle	of	sound	,
哪个	在	本身	是	一个	精彩的	车辆	的	声音	,

它本身就是一种绝妙的声音载体，

[ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɒnwədz] [fɔː(r); fə(r)] [liːgz] [wɪˈðaʊt] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð] [ˈeni] [ɪmˈpedɪmənt] [tuː; tə] [tʃek]

and	running	onwards	for	leagues	without	meeting	with	any	impediment	to	check
和	跑步	开始	为了	联赛	没有	会议	和	任何	障碍	到	查看

[ɔː(r)][daɪˈvɜːt][ˌaɪ ˈtiː] .

or	divert	it	.
或者	转移	它	.

并且一路高歌猛进，没有遇到任何阻碍或干扰。

[ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [kən'dʌktə(r)] [ræn][klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

I	hastened	to	see	if	the	lightning	conductor	ran	clear	to	the	water	,
我	加快	到	看	如果	这	闪电	导体	跑	清除	到	这	水	,

我赶紧查看避雷针是否一直延伸到水边。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪə(r)] [kɔɪld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [pɔːt] [meɪn] - [tʃeɪnz] ,

and	finding	the	end	of	the	wire	coiled	up	in	the	port	main	-	chains	,
和	寻找	这	结尾	的	这	金属丝	卷曲	向上	在	这	港口	主要的	-	链条	,

并在港口主链中发现了缠绕在一起的电线末端。

[flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvəbɔːd] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

flung	it	overboard	and	resumed	my	place	at	the	wheel	.
扔	它	落水	和	恢复	我的	地方	在	这	车轮	.

我把它扔到海里，然后重新坐到驾驶座上。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][vɑːst] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [klaʊd] [wɒz; wəz] [wel] ['fɔːwəd] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'hed] ,

Now	that	the	vast	surface	of	cloud	was	well	forward	of	overhead	,
现在	那	这	广阔的	表面	的	云	曾是	出色地	向前	的	开销	,

现在，大片的云层已经远远地位于头顶上方，

[ai] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ɪts] [frʌnt] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['pɜːfɪkt] ['semisɜːk(ə)l] , -

I	observed	that	its	front	was	an	almost	perfect	semicircle	,	17
我	观察到	那	它是	正面	曾是	一个	几乎	完美的	半圆	,	-

我观察到它的正面几乎是一个完美的半圆形，17

[ðə; ði] [iks'tremitis] [æt; ət]['aɪðə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [prə'dʒektɪŋ] [laɪk] [hɔːnz] .

the	extremities	at	either	point	of	the	horizon	projecting	like	horns	.
这	四肢	在	任何一个	观点	的	这	地平线	投影	喜欢	角	.

地平线两端的尖角像角一样突出。

[ðeə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnd] , [ɪm'breɪst] [baɪ] [ðiːz] [hɔːnz] , [ə; eɪ][klɪə(r)] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [stiːl] - ['kʌləd]

There	still	remained	,	embraced	by	these	horns	,	a	clear	expanse	of	steel	-	coloured
那里	仍然	剩余	,	拥抱	经过	这些	角	,	一个	清除	广阔	的	钢	-	有色

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

在这些号角的环抱中，依然是一片澄澈的钢灰色天空。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [laɪt] , [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə] ['stɑːbəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blæk] ,

There	the	sea	was	light	,	but	all	to	starboard	it	was	black	,
那里	这	海	曾是	光	,	但	全部	到	右舷	它	曾是	黑色的	,

那里的海水很亮，但右舷却是一片漆黑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz][fɑːst] ['beərɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	the	terrible	shadow	was	fast	bearing	down	upon	the	ship	.
和	这	糟糕的	阴影	曾是	快速地	轴承	向下	之上	这	船	.

可怕的阴影正迅速向船只逼近。

[kræk] !

Crack	!
裂缝	!

裂缝！

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wɪzd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [dek] , [spɑːrz] , [ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

the	lightning	whizzed	,	and	turned	the	deck	,	spars	,	and	rigging	into	a
这	闪电	嗖嗖	,	和	转向	这	甲板	,	桅杆	,	和	索具	进入	一个

['netwɜːk] [ɒv; əv] [bluː] ['faɪə(r)] .

network	of	blue	fire	.
网络	的	蓝色的	火	.

闪电呼啸而过，将甲板、桅杆和索具变成了一片蓝色的火焰。

[ðə; ði] [piːl] [ðæt] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] — [ə; eɪ] [greɪt] [ded] [kræʃ] ,

The	peal	that	followed	was	a	sudden	explosion	—	a	great	dead	crash	,
这	皮尔	那	随后	曾是	一个	突然	爆炸	—	一个	伟大的	死的	碰撞	,

随之而来的是一声巨响，像是突然爆炸——一声巨大的沉闷巨响。

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] ['maɪti] ['pɒndərəs] [ɔːb] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪɪst] ['hev(ə)n]

as	though	some	mighty	ponderous	orb	had	fallen	from	the	highest	heaven
作为	尽管	一些	强大的	沉重的	球体	有	倒下	从	这	最高	天堂

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] ['rɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

upon	the	flooring	of	the	sky	and	riven	it	.
之上	这	地板	的	这	天空	和	裂隙	它	.

仿佛某个巨大而沉重的球体从最高的苍穹坠落到天空的地面上，将其撕裂开来。

[ðen] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [reɪn] .

Then	I	heard	the	rain	.
然后	我	听到	这	雨	.

然后我听到了雨声。

[aɪ] ['skeəsli] [nəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['terɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪə(r)] — [ðə; ði] [reɪn] ,

I	scarcely	know	which	was	the	more	terrifying	to	see	and	hear	—	the	rain	,
我	几乎	知道	哪个	曾是	这	更多的	恐怖	到	看	和	听到	—	这	雨	,

我几乎不知道哪种景象和声音更令人恐惧——是雨，

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] .

or	the	thunder	and	lightning	.
或者	这	雷	和	闪电	.

或者雷电。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kætərækt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

It	was	a	cataract	of	water	falling	from	a	prodigious	elevation	.
它	曾是	一个	白内障	的	水	坠落	从	一个	惊人	海拔	.

这是一道从极高处倾泻而下的瀑布。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dens] , [ɪm'pɜːviəs] ['lɪkwɪd] [veɪl] , ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ɔːl] sight18

It	was	a	dense	,	impervious	liquid	veil	,	shutting	out	all	sight18
它	曾是	一个	稠密	,	不透水的	液体	面纱	,	关闭	出去	全部	sight18

那是一层浓密、不透光的液体面纱，遮蔽了一切视线。18

[ɒv; əv] [siː] [ænd; ənd] [skaɪ] .

of	sea	and	sky	.
的	海	和	天空	.

海与天。

[ˌaɪ 'tiː] [tɔː(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['ɪntuː] [fəʊm] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	tore	the	water	into	foam	in	striking	it	.
它	撕裂	这	水	进入	泡沫	在	引人注目	它	.

它撞击时将水撕裂成泡沫。

[ðen] , [buːm] !

Then	,	boom	!
然后	,	繁荣	!

然后，砰！

[daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .

down	it	came	upon	us	.
向下	它	来了	之上	我们	.

它向我们倾泻而下。

[aɪ] [held] [ɒn] [baɪ] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [dʒæmd] [hɪm'self] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] .

I	held	on	by	the	wheel	,	and	the	boatswain	jammed	himself	under	the	grating	.
我	握住	在	经过	这	车轮	,	和	这	水手长	卡住	他自己	在下面	这	格栅	.

我紧紧抓住舵轮，水手长把自己卡在了格栅下面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [reɪn]['əʊnli] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][heɪl][æz; əz][bɪg][æz; əz] [egz] ;

It	was	not	rain	only	—	it	was	hail	as	big	as	eggs	;
它	曾是	不是	雨	仅有的	—	它	曾是	冰雹	作为	大的	作为	鸡蛋	;

不仅下雨，还下了像鸡蛋一样大的冰雹；

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [drɒps][wɜː(r); wə(r)][æz; əz][bɪg][æz; əz] [egz] [tuː] .

and	the	rain	drops	were	as	big	as	eggs	too	.
和	这	雨	滴	是	作为	大的	作为	鸡蛋	也	.

雨滴也像鸡蛋一样大。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] .

There	was	not	a	breath	of	air	.
那里	曾是	不是	一个	气息	的	空气	.

空气一丝也没有。

[ðɪs] [tə'rɪfɪk] [fɔːl] [keɪm] [daʊn] [ɪn] ['pɜːfɪktli] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [laɪnz] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ]

This	terrific	fall	came	down	in	perfectly	perpendicular	lines	;	and	as	the	lightning
这	了不起	落下	来了	向下	在	完美	垂直	线条	;	和	作为	这	闪电

[rʌʃt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

rushed	through	it	,
匆忙	通过	它	,

这可怕的坠落呈完美的垂直线状落下；当闪电穿过它时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð] [ɪts] ['gɑːstli] [ɪ'fʌldʒəns] [ə; eɪ] [brɔːd] [ʃiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

it	illuminated	with	its	ghastly	effulgence	a	broad	sheet	of	water	.
它	照明	和	它是	阴森	光辉	一个	广阔	床单	的	水	.

它发出可怕的光芒，照亮了一大片水面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [dɑːk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði][kɑːd][ɪn][ðə; ði] ['bɪnək(ə)l] .

It	was	so	dark	that	I	could	not	see	the	card	in	the	binnacle	.
它	曾是	所以	黑暗的	那	我	可以	不是	看	这	卡片	在	这	箱体	.

天太黑了，我根本看不见望远镜舱里的卡片。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [rʌʃt] [ɒf] ['aʊə(r)] [deks] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæd; həd][wiː; wi] [ʃɪpt] [ə; eɪ] [siː] .

The	water	rushed	off	our	decks	just	as	it	would	had	we	shipped	a	sea	.
这	水	匆忙	离开	我们的	甲板	只是	作为	它	会	有	我们	已发货	一个	海	.

水像大海一样从甲板上倾泻而下。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] [aɪ] [stʊd] [stʌnd] , [def] , [blaɪnd] ,

And	for	the	space	of	twenty	minutes	I	stood	stunned	,	deaf	,	blind	,
和	为了	这	空间	的	二十	分钟	我	站立	目瞪口呆	,	聋	,	瞎的	,

在接下来的二十分钟里，我呆立在那里，震惊不已，耳聋眼瞎。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['kɒnsət] [ɒv; əv] ['piːlɪŋ] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd]

in	the	midst	of	a	horrible	and	overpowering	concert	of	pealing	thunder	and
在	这	中间	的	一个	可怕	和	压倒性的	音乐会	的	剥落	雷	和

['rʌʃɪŋ] [reɪn] ,

rushing	rain	,
匆忙	雨	,

在震耳欲聋的雷声和瓢泼大雨交加的可怕而震撼的氛围中，

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [gluːm] ['biːɪŋ] ['rendəd] [jet] [mɔː(r)] dreadful19

the	awful	gloom	being	rendered	yet	more	dreadful19
这	可怕	愁云	存在	渲染	然而	更多的	dreadful19

可怕的阴霾变得更加令人胆寒19

[baɪ][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] ['flæʃɪz] [wɪtʃ] [pɑːst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

by	the	dazzling	flashes	which	passed	through	it	.
经过	这	耀眼的	闪光灯	哪个	通过了	通过	它	.

被穿过它的耀眼闪光所照亮。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ]

It	passed	as	suddenly	as	it	had	come	,	and	left	us	still	in	a
它	通过了	作为	突然	作为	它	有	来	,	和	左边	我们	仍然	在	一个

['breθləs] [kɑːm] ,

breathless	calm	,
喘不过气	冷静的	,

它来得快去得也快，留下的只有一片令人窒息的平静。

[drentʃt] , ['terɪfaɪd] , [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] .

drenched	,	terrified	,	and	motionless	.
湿透了	,	恐惧	,	和	静止不动	.

浑身湿透，惊恐万分，一动不动。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['laɪtə(r)] [tuː; tə] ['wɪndwəd] , [ænd; ənd] [ai] [felt] [ə; eɪ] [smɔːl] [eə(r)] ['bləʊɪŋ] [ɒn] [maɪ] ['striːmɪŋ]

It	grew	lighter	to	windward	,	and	I	felt	a	small	air	blowing	on	my	streaming
它	生长	打火机	到	迎风	,	和	我	毛毡	一个	小的	空气	吹	在	我的	流媒体

[feɪs] ;

face	;
脸	;

迎风面风力渐弱，我感到一阵微风吹拂着我流泪的脸庞；

['laɪtə(r)] [stɪl] , [ðəʊ] [tuː; tə] ['liːwəd] [ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] ['reɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] ,

lighter	still	,	though	to	leeward	the	storm	was	raging	and	roaring	,
打火机	仍然	,	尽管	到	背风面	这	风暴	曾是	愤怒	和	咆哮	,

虽然背风面的风暴肆虐咆哮，但天气却依然很轻。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [wɪð] [ɪts] ['dɑːknəs] [laɪk] [sʌm; səm] [ʌn'ɜːθli] [naɪt] .

and	passing	with	its	darkness	like	some	unearthly	night	.
和	通过	和	它是	黑暗	喜欢	一些	超凡脱俗的	夜晚	.

伴随着黑暗而来，如同一个不似人间的夜晚。

[ai] [skwiːzd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [aɪz] ,

I	squeezed	the	water	out	of	my	eyes	,
我	挤压	这	水	出去	的	我的	眼睛	,

我挤出了眼睛里的水。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [wɪnd] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siː] ,

and	saw	the	wind	come	rushing	towards	us	upon	the	sea	,
和	锯	这	风	来	匆忙	向	我们	之上	这	海	,

我们看到海风向我们呼啸而来，

[waɪlst] [ɔːl] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [brɔːd] [liːd] - ['kʌləd] [speɪs] .

whilst	all	overhead	the	sky	was	a	broad	lead	-	coloured	space	.
而	全部	开销	这	天空	曾是	一个	广阔	带领	-	有色	空间	.

而头顶上，天空则是一片广阔的铅灰色空间。

" [naʊ] , ['bəusən] , " [ai] [rɔːd] , " [stænd] [baɪ] !

"	Now	,	bo'sun	,	"	I	roared	,	"	stand	by	!
"	现在	,	博孙	,	"	我	咆哮	,	"	站立	经过	!

“现在，水手长，”我吼道，“准备！”

" [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [grɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪl] .

"	He	came	out	from	under	the	grating	,	and	took	a	grip	of	the	rail	.
"	他	来了	出去	从	在下面	这	格栅	,	和	采取	一个	紧握	的	这	轨	.

他从栅栏下面钻了出来，抓住了栏杆。

" [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] !

"	Here	it	comes	!
"	这里	它	来	!

“来了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['həʊli] ['pəʊkə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [lɒŋ] -
" he cried ; " and by the holy poker , " he added , " here comes the long -
" 他 哭 ; " 和 经过 这 圣 扑克 , " 他 额外 , " 这里 来 这 长的 -
[bəʊt] [ə'tɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
boat atop of it !
船 顶部 的 它 !

“他喊道；”他又补充道，“看，长船就停在上面！”

" [aɪ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [kɑːst] [wʌn] [briːf] [glɑːns] [ɪn] the20
" I could only cast one brief glance in the20
" 我 可以 仅有的 投掷 一 简短的 瞥一眼 在 the20

我只能匆匆瞥一眼20

[də'rekʃ(ə)n] ['ɪndəˌkeɪtɪd] , [weə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt] ['flaɪɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] [ɒn]
direction indicated , where , sure enough , I saw the long - boat flying towards us on
方向 表明的 , 在哪里 , 当然 足够的 , 我 锯 这 长的 - 船 飞行 向 我们 在
[ə; eɪ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [fəʊm] .
a surface of foam .
一个 表面 的 泡沫 .

按照指示的方向，果然，我看到一艘长艇在泡沫面上向我们飞驰而来。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [geɪl] [strʌk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ʃiː; ʃi] [hiːld] ,
In an instant the gale struck the ship and over she heeled ,
在 一个 立即的 这 大风 击 这 船 和 超过 她 高跟鞋 ,

狂风骤然袭来，船只瞬间倾覆。

['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːt] ['bʊlwək] [kləʊz] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
laying her port bulwark close down upon the water .
躺下 她 港口 堡垒 关闭 向下 之上 这 水 .

她的左舷舷墙紧贴水面。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .
But there she stopped .
但 那里 她 停止 .

但她就此停住了。

" [hæd; həd] [wiː; wi] [hæd; həd] [həʊl] ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] , " [aɪ] [kraɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
" Had we had whole topsails , " I cried , " it would have been
" 有 我们 有 所有的 顶帆 , " 我 哭 , " 它 会 有 到过
[ɑː'men; eɪ'men] !
Amen !
阿门 !

“如果我们有完整的顶帆，”我喊道，“那就太好了！”

" [aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'saɪdɪŋ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [helm] [ʌp] [ænd; ənd]
" I waited a moment or two before deciding whether to put the helm up and
" 我 等待 一个 片刻 或者 二 前 决定 无论 到 放 这 舵 向上 和
[rʌn] .
run .
跑步 .

“我等了一两分钟才决定是否要升起舵跑。”

[ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [duː; də] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .
If this was the worst of it , the ship would do as she was .
如果 这 曾是 这 最差 的 它 , 这 船 会 做 作为 她 曾是 .

如果情况已经恶化到这种程度，那么这艘船就会保持原样。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt] , [ɜːrdʒd] ['fjʊəriəsli] ['fɔːwəd] [baɪ][ðə; ði][seɪl] [ðeɪ] [stɪl] [kept] [ɒn]

But	in	that	time	the	long	-	boat	,	urged	furiously	forward	by	the	sail	they	still	kept	on
但	在	那	时间	这	长的	-	船	,	敦促	愤怒地	向前	经过	这	帆	他们	仍然	保留	在

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但那时，长艇在他们仍然保留的帆的推动下，拼命向前航行。

[pɑːst] [kləʊz] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [stɜːn] .

passed	close	under	our	stern	.
通过了	关闭	在下面	我们的	船尾	.

从我们船尾下方近距离经过。

[twaɪs] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ju: 'es] , [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][æz; əz][tuː; tə]

Twice	,	before	she	reached	us	,	I	saw	them	try	to	bring	her	so	as	to
两次	,	前	她	达到	我们	,	我	锯	他们	尝试	到	带来	她	所以	作为	到

[kʌm] [ə¦lɒŋ'saɪd] ,

come	alongside	,
来	旁边	,

在她到达我们身边之前，我看到他们两次试图把她拉到我们旁边。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [held] [maɪ] [breθ] ,

and	each	time	I	held	my	breath	,
和	每个	时间	我	握住	我的	气息	,

每次我屏住呼吸的时候，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['brɔːdsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ʃiː; ʃi]

for	I	knew	that	the	moment	they	brought	her	broadside	to	the	wind	she
为了	我	知道	那	这	片刻	他们	带来	她	舷侧	到	这	风	她

[wʊd] [kæp'saɪz] .

would	capsize	.
会	倾覆	.

因为我知道，一旦他们把船舷迎风，船就会倾覆。

[meɪ] [gɒd] [fə'bɪd] [ðæt] ['evə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'həʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ə'gen] ! -

May	God	forbid	that	ever	I	should	behold	such	a	sight	again	!	21
可能	上帝	禁止	那	曾经	我	应该	看哪	这样的	一个	视线	再次	!	-

愿上帝保佑我永远不要再看到这样的景象！21

[¸aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [¸ɪndɪ'skraɪbəbli] ['ʃɒkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [swept] ['helpləsli] [pɑːst] [wɪ'ðɪn] [heɪl][ɒv; əv]

It	was	indescribably	shocking	to	see	them	swept	helplessly	past	within	hail	of
它	曾是	难以形容地	令人震惊	到	看	他们	扫荡	无助地	过去的	之内	冰雹	的

[¸juː 'es] .

us	.
我们	.

看到他们无助地被我们周围的冰雹裹挟着冲过去，真是令人难以置信地震惊。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['sev(ə)n] [men] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

There	were	seven	men	in	her	.
那里	是	七	男人	在	她	.

她体内有七个男人。

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [reɪvd] ['fjʊəriəsli] , [in'triːt] [wɪð] ['dredf(ə)l] , [mæd]

Two	of	them	cried	out	and	raved	furiously	,	entreating	with	dreadful	,	mad
二	的	他们	哭	出去	和	赞不绝口	愤怒地	,	恳求	和	可怕	,	疯狂的

[dʒes,tikju'leiʃən] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːl] [pɑːst] .

gesticulations	as	they	whirled	past	.
手势	作为	他们	旋转	过去的	.

其中两人一边尖叫咆哮，一边疯狂地挥舞着可怕的手势，旋转着经过。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest] , [sʌm; səm] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːst] , ['ʌðə(r)z] ['siːtɪd] [wɪð] [ðeə(r)][ɑːmz]['fəʊldɪd] ,

But	the	rest	,	some	clinging	to	the	mast	,	others	seated	with	their	arms	folded	,
但	这	休息	,	一些	依恋	到	这	桅杆	,	其他的	坐着	和	他们的	武器	折叠	,

[wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] ,

were	silent	,
是	沉默的	,

但其余的人，有的紧紧抓住桅杆，有的双手抱胸坐着，都保持沉默。

[laɪk] [ded] [men] [ɔːl'redi] , [wɪð] [fɪkst] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [aɪz] — [ə; eɪ] ['gɑːstli] [kruː] .

like	dead	men	already	,	with	fixed	and	staring	eyes	—	a	ghastly	crew	.
喜欢	死的	男人	已经	,	和	固定的	和	凝视	眼睛	—	一个	阴森	全体人员	.

就像死人一样，双眼呆滞，目光呆滞——一群可怕的人。

[aɪ] [sɔː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['reɪvɪŋ] [men] [sprɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌnl] ,

I	saw	one	of	the	two	raving	men	spring	on	to	the	gunwale	,
我	锯	一	的	这	二	狂言	男人	春天	在	到	这	舷缘	,

我看到那两个狂躁的男人中的一个跳上了舷缘，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] ['pʊld] [daʊn] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] .

but	he	was	instantly	pulled	down	by	another	.
但	他	曾是	即刻	拉	向下	经过	其他	.

但他立刻就被另一个人拉倒了。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] [siː] ?

But	what	was	there	to	see	?
但	什么	曾是	那里	到	看	?

但有什么可看的呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] ['hɒrə(r)] — [kwɪk] - ['vænɪʃɪŋ] [æz; əz][sʌm; səm] ['mɒnstrəs]

It	was	a	moment's	horror	—	quick	-	vanishing	as	some	monstrous
它	曾是	一个	瞬间	恐怖	—	快的	-	消失	作为	一些	滔天

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː] [saɪt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

object	leaping	into	sight	under	a	flash	of	lightning	,
目的	跳跃	进入	视线	在下面	一个	闪光	的	闪电	,

那真是惊恐的一刻——一道闪电划过，一个可怕的物体跃入眼帘，瞬间消失不见。

[ðen] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [sw'bləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] [gluːm] .

then	instantaneously	swallowed	up	in	the	devouring	gloom	.
然后	瞬间	吞咽	向上	在	这	吞噬	愁云	.

然后瞬间被吞噬一切的黑暗所吞没。

['aʊə(r)] [ʃɪp] [hæd; həd][gɒt] [weɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɜːdʒɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Our	ship	had	got	way	upon	her	,	and	was	surging	forward	with	her
我们的	船	有	得到	方式	之上	她	,	和	曾是	滔滔	向前	和	她

[liː] - ['tʃæn(ə)lz] ['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)] .

lee	-	channels	under	water	.
李	-	频道	在下面	水	.

我们的船已经超过了她，并且正向前猛冲，而她的背风航道已经淹没在水下。

[ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt] ['dwindl] [ə'weɪ] on22

The	long	-	boat	dwindled	away	on22
这	长的	-	船	减少	离开	on22

长尾船在22日渐渐远去。

['aʊə(r)]['kwɔːtə(r)] , [ðə; ði] [spreɪ] ['veɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fled] ,

our	quarter	,	the	spray	veiling	her	as	she	fled	,
我们的	四分之一	,	这	喷	面纱	她	作为	她	逃亡	,

我们这片区域，她逃跑时被喷雾笼罩着，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl]

and	in	a	few	minutes	was	not	to	be	distinguished	upon	the	immeasurable
和	在	一个	很少	分钟	曾是	不是	到	是	杰出的	之上	这	无法估量的

[bed][ɒv; əv][fəʊm][ænd; ənd] [weɪv] ,

bed	of	foam	and	wave	,
床	的	泡沫	和	海浪	,

几分钟后，他就淹没在无边无际的泡沫和波浪之中，难以分辨。

['stretʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪvɪd] [stɔːm] [ðæt] [stɪl] [reɪdʒd][ə'pɒn][ðə; ði][fɑː(r)][hə'raɪz(ə)n] .

stretching	down	to	the	livid	storm	that	still	raged	upon	the	far	horizon	.
伸展	向下	到	这	铁青	风暴	那	仍然	愤怒	之上	这	远的	地平线	.

一直延伸到远方地平线上仍在肆虐的狂风暴雨。

" [maɪ][gɒd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kɔːnɪʃ] , [huː] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði] [wiːl] [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ][ˌem 'iː] .

"	My	God	!	"	exclaimed	Cornish	,	who	stood	near	the	wheel	unnoticed	by	me	.
"	我的	上帝	!	"	惊呼	康沃尔郡	,	WHO	站立	靠近	这	车轮	未被察觉	经过	我	.

“我的天哪！”康沃尔惊呼道，他站在车轮附近，我没有注意到他。

" [ai] [maɪt] [hɑː] - [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] !

"	I	might	ha	'	been	in	her	!
"	我	可能	哈	-	到过	在	她	!

“我可能曾经在她里面！”

[ai] [maɪt] [hɑː] - [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] !

I	might	ha	'	been	in	her	!
我	可能	哈	-	到过	在	她	!

我可能曾经在她里面！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ,

"	And	he	covered	his	face	with	his	hands	,
"	和	他	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	,

他用双手捂住脸，

[ænd; ənd] [sɔb] [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

and	sobbed	and	shook	with	the	horror	of	the	scene	,
和	啜泣	和	摇晃	和	这	恐怖	的	这	场景	,

她被眼前恐怖的景象吓得泣不成声，浑身颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] . -

and	the	agony	of	the	thoughts	it	had	conjured	up	.	23
和	这	痛苦	的	这	想法	它	有	召唤	向上	.	-

以及由此引发的种种痛苦念头。23

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ai] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ,

I	hardly	knew	what	to	make	of	the	weather	,
我	几乎	知道	什么	到	制作	的	这	天气	,

我几乎不知道该如何看待这种天气。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] ['veri] [hɑːd][ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz][nɒt][səʊ]['vaɪələnt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

for	though	it	blew	very	hard	the	wind	was	not	so	violent	as	it	had
为了	尽管	它	吹	非常	难的	这	风	曾是	不是	所以	暴力	作为	它	有

[biːn] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [θriː] [deɪz] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt][ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri]

been	during	those	three	days	which	I	have	written	of	in	another	part	of	this	story
到过	期间	那些	三	天	哪个	我	有	书面	的	在	其他	部分	的	这	故事

.

:

.

虽然风力很大，但并不像我在故事的另一部分中所描述的那三天那样猛烈。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wel] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət] [west] ;

The	ship	managed	to	hold	her	own	well	,	with	her	head	at	west	;
这	船	管理	到	抓住	她	自己的	出色地	,	和	她	头	在	西方	;

船身保持稳定，船头朝西；

[ai] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] ['skreɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['meɪkɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [liː] - [wei] ,

I	mean	that	she	went	scraping	through	the	water	,	making	very	little	lee	-	way	,
我	意思是	那	她	去	刮擦	通过	这	水	,	制作	非常	小的	李	-	方式	,

我的意思是，她几乎是艰难地在水中划行，几乎没有任何回旋余地。

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['feəli] [wel] ['kæri] [ðə; ði] [θriː] [kləʊz] - [riːf] ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] ,

and	so	far	she	could	fairly	well	carry	the	three	close	-	reefed	topsails	,
和	所以	远的	她	可以	相当	出色地	携带	这	三	关闭	-	礁石	顶帆	,

到目前为止，她基本可以携带三张收紧的顶帆。

[ðəʊ] [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [jɑːd] [ɒv; əv]['kænvəs][mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ɔːl'redi]

though	I	believe	that	had	another	yard	of	canvas	more	than	was	already
尽管	我	相信	那	有	其他	院子	的	帆布	更多的	比	曾是	已经

[ɪk'spəʊzd] [biːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

exposed	been	on	her	,
裸露	到过	在	她	,

但我相信，如果她身上再多披一码帆布，就会露出更多了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [leɪn] [daʊn] and24

she	would	have	lain	down	and24
她	会	有	莱恩	向下	and24

她本会躺下，然后24

['nevə(r)] ['raɪtɪd] [ə'gen] , [səʊ]['vaɪələnt][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][klæp][ænd; ənd][aʊt'flaɪ][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

never	righted	again	,	so	violent	was	the	first	clap	and	outfly	of	the	wind	.
绝不	右	再次	,	所以	暴力	曾是	这	第一的	拍	和	外飞	的	这	风	.

第一声拍击和狂风的呼啸如此猛烈，它再也没有恢复原状。

[ˌnevəðə'les] , [ai][gɒt][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] ,

Nevertheless	,	I	got	the	boatswain	to	take	the	wheel	,
尽管如此	,	我	得到	这	水手长	到	拿	这	车轮	,

然而，我还是让水手长掌舵。

[ænd; ənd] [sent] ['kɔːnɪʃ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði][fɔː(r)] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] [ʃiːts] , [waɪlst] [ai] [kept]

and	sent	Cornish	forward	to	stand	by	the	fore	-	topsail	sheets	,	whilst	I	kept
和	发送	康沃尔郡	向前	到	站立	经过	这	前	-	顶帆	纸张	,	而	我	保留

[baɪ][ðə; ði] ['mɪzn] ,

by	the	mizzen	,
经过	这	后桅	,

于是派康沃尔走到前，站在前桅顶帆索旁，而我则留在后桅旁。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['θʌndə(r)] - [stɔːm] [ðæt] [hæd; həd]['brəʊkən]

for	I	was	not	at	all	sure	that	the	terrific	thunder	-	storm	that	had	broken
为了	我	曾是	不是	在	全部	当然	那	这	了不起	雷	-	风暴	那	有	破碎的

['əʊvə(r)][juː 'es][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [priˈkɜːsə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌrɪkən] ,

over	us	was	not	the	precursor	of	a	hurricane	,
超过	我们	曾是	不是	这	前体	的	一个	飓风	,

因为我完全不确定袭击我们的那场可怕的雷暴是不是飓风的前兆。

[tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] [geɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['bləʊɪŋ] ,

to	come	down	at	any	moment	on	the	gale	that	was	already	blowing	,
到	来	向下	在	任何	片刻	在	这	大风	那	曾是	已经	吹	,

随时可能在狂风中骤然降临。

[ænd; ənd] [rek] [ðə; ði] [ʃɪp] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] .

and	wreck	the	ship	out	of	hand	.
和	破坏	这	船	出去	的	手	.

并当场毁坏这艘船。

[ɪn] [ðɪs] [wei] ['twenti] ['mɪnɪts] [pɑ:st] , [wen] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['stedi] ,

In	this	way	twenty	minutes	passed	,	when	finding	the	wind	to	remain	steady	,
在	这	方式	二十	分钟	通过了	,	什么时候	寻找	这	风	到	保持	稳定的	,

就这样，二十分钟过去了，风势逐渐稳定下来。

[ai] [sæŋ] [aʊt] [tu:; tə] ['kɔ:nɪʃ] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [kʌm] [ɑ:ft] [ə'gen] .

I	sang	out	to	Cornish	that	he	might	come	aft	again	.
我	唱	出去	到	康沃尔郡	那	他	可能	来	后部	再次	.

我向康沃尔祈祷，希望他能再次回来。

[æz; əz] [ai] ['nevə(r)] [nju:] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [mait] [hi:v] [ɪn] [saɪt] [ai] [bent] [ɒn] [ðə; ði]

As	I	never	knew	the	moment	when	a	vessel	might	heave	in	sight	I	bent	on	the
作为	我	绝不	知道	这	片刻	什么时候	一个	血管	可能	举	在	视线	我	弯曲	在	这

[smɔ:l] ['ensən] [ænd; ənd] [ræn] [ˌaɪ 'ti:] [hɑ:f] - [wei] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [gæf] [end] ,

small	ensign	and	ran	it	half	-	way	up	at	the	gaff	end	,
小的	军旗	和	跑	它	一半	-	方式	向上	在	这	失误	结尾	,

由于我无法预知何时会有船只出现在视线中，我便弯下腰，将小旗升到桅杆斜桁的一半高度。

[nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [dʒu:'dɪʃəs] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [flæg] - ['sɪgnlz] [ɪn] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪnd] .

not	thinking	it	judicious	to	exhibit	a	train	of	flag	-	signals	in	so	much	wind	.
不是	思维	它	明智的	到	展览	一个	火车	的	旗帜	-	信号	在	所以	很多	风	.

在这种大风天气下展示一列旗语信号并不明智。

[ai] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] , [ænd; ənd] , ['setɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['stedi] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪzn] ['rɪgɪŋ] , ['sləʊli]

I	then	took	the	telescope	,	and	,	setting	it	steady	in	the	mizzen	rigging	,	slowly
我	然后	采取	这	望远镜	,	和	,	环境	它	稳定的	在	这	后桅	索具	,	缓慢地

and25

and25

and25

然后我拿起望远镜，把它稳稳地固定在后桅索具上，慢慢地.....25

['keəfəli] [swept] [ðə; ði] ['weðə(r)] [hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [træns'fə:d] [ðə; ði] [glɑ:s] [tu:; tə]

carefully	swept	the	weather	horizon	,	and	afterwards	transferred	the	glass	to
小心	扫荡	这	天气	地平线	,	和	然后	转移	这	玻璃	到

['li:wəd] ,

leeward	,
背风面	,

仔细扫视了地平线，然后将望远镜移到背风面。

[bʌt; bət] [nəʊ] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] .

but	no	ship	was	to	be	seen	.
但	不	船	曾是	到	是	已见	.

但是，却不见一艘船的踪影。

" [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [træk] [əʊ] - [sʌm; səm] [sɔ:t] [əʊ] - ['wɛsəlz] , [tu:] , " [ɪk'skleɪmd]

"	We	ought	to	be	in	the	track	o	'	some	sort	o	'	wessels	,	too	,	"	exclaimed
"	我们	应该	到	是	在	这	追踪	o	-	一些	种类	o	-	韦塞尔斯	,	也	,	"	惊呼

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] ,

the	boatswain	,
这	水手长	,

"我们也应该跟上一些船只的航迹，"水手长喊道。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪn'spekʃənz] .

who	had	been	awaiting	the	result	of	my	inspections	.
WHO	有	到过	等待中	这	结果	的	我的	检查	.

他们一直在等待我的检查结果。

" [ðə; ði] [s'ti:məz] [frɒm; frəm] ['lɪvəpu:l] [tu:; tə] [nju:] ['ɔ:rlənz] ,

"	The	steamers	from	Liverpool	to	New	Orleans	,
"	这	蒸汽船	从	利物浦	到	新的	奥尔良	,

从利物浦到新奥尔良的轮船，

[ænd; ənd][ðə; ði] [west] ['ɪndi] [meɪl] - [ʃɪps] - [ʌd] [kʌm] [raɪt] [ə'krɒs] [ðɪs] [weɪ] , [ˌwʊdnt] [ðeɪ] ? "

and	the	West	Indie	mail	-	ships	'	ud	come	right	across	this	way	,	wouldn't	they	?	"
和	这	西方	独立	邮件	-	船舶	-	ud	来	正确的	穿过	这	方式	,	不会	他们	?	"

西印度群岛的邮船会直接经过这里，对吧?

" [nɒt] [kwaɪt] [səʊ][fɑː(r)] [nɔːθ] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Not	quite	so	far	north	,	"	I	answered	.
"	不是	相当	所以	远的	北	,	"	我	回答	.

“还没到那么北的地方，”我回答道。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] [ʃɪps] [frɒm; frəm][ɔːl] [pɑːts] — [frɒm; frəm]

"	But	there	ought	to	be	no	lack	of	sailing	ships	from	all	parts	—	from
"	但	那里	应该	到	是	不	缺少	的	帆船	船舶	从	全部	部分	—	从

['ɪŋglənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðən] [pɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [nɔːθ] [əˈmerɪkə] —

England	to	the	southern	ports	of	the	United	States	and	North	America	—
英格兰	到	这	南部	端口	的	这	团结的	各州	和	北	美国	—

[frɒm; frəm] [əˈmerɪkən] [pɔːts] [tuː; tə] ['riːoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːstən] [kəʊst] [ɒv; əv] [saʊθ] [əˈmerɪkə] .

from	American	ports	to	Rio	and	the	eastern	coast	of	South	America	.
从	美国人	端口	到	里约热内卢	和	这	东	海岸	的	南	美国	.

“但是，从英国到美国和北美南部港口，从美国港口到里约热内卢和南美洲东海岸，各地的帆船应该都不会短缺。

[ðeɪ] ['kænɒt] [kiːp] [ˌjuː 'es] [lɒŋ] ['weɪtɪŋ] .

They	cannot	keep	us	long	waiting	.
他们	不能	保持	我们	长的	等待	.

他们不能让我们等太久。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [hiːv] [ɪn] [saɪt] [suːn] . "

Something	must	heave	in	sight	soon	.	"
某物	必须	举	在	视线	很快	.	"

应该很快就会有什么东西出现在视野里了。

" [səˈpəʊz] [wiː; wi] [saɪt] [ə; eɪ] ['wɛsəl] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] , [sɜː(r)] ? " -

"	Suppose	we	sight	a	wessel	,	what	do	you	mean	to	do	,	sir	?	"	26
"	认为	我们	视线	一个	韦塞尔	,	什么	做	你	意思是	到	做	,	先生	?	"	-

“假设我们发现了一艘小船，先生，您打算怎么办？”26

" [ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [men] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst]

"	Ask	them	to	let	me	have	a	few	men	to	work	the	ship	to	the	nearest
"	问	他们	到	让	我	有	一个	很少	男人	到	工作	这	船	到	这	最近的

[pɔːt] . "

port	.	"
港口	.	"

“请他们给我几个人，帮忙把船开到最近的港口。”

" [bʌt; bət] [səˈpəʊz] ['ðer] [ʃɔːt] - ['hændɪd] ? "

"	But	suppose	they're	short	-	handed	?	"
"	但	认为	它们是	短的	-	递交	?	"

“但如果他们人手不足呢？”

" [ðen] [ðeɪ] [woʊnt][əˈblaɪdʒ][ˌjuː 'es] . "

"	Then	they	won't	oblige	us	.	"
"	然后	他们	惯于	必须	我们	.	"

“那他们就不会答应我们了。”

" [aɪ][kænt] [siː] [maɪ'self] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [waɪ] , [ɪn'sted] [əʊ] - ['traɪɪn] - [tuː; tə] [fetʃ] [bə'mjuːdə] ,

"	I	can't	see	myself	,	sir	,	"	said	he	,	"	why	,	instead	o	'	tryin	'	to	fetch	Bermuda	,
"	我	不能	看	我	,	先生	,	"	说	他	,	"	为什么	,	反而	o	-	尝试	-	到	拿来	百慕大	,

“先生，我看不见自己，”他说，“为什么不尝试去百慕大呢？”

[wiː; wi] ['ʃudnt] [pʊt] [ðə; ði] [helm] [ʌp] [ænd; ənd][skweə(r)] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] .

we	shouldn't	put	the	helm	up	and	square	away	for	England	.
我们	不应该	放	这	舵	向上	和	正方形	离开	为了	英格兰	.

我们不应该扬帆起航，全力备战英格兰队。

[haʊ] [mait] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] [laɪ] [æz; əz] [wi:; wi] [naʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ? "

How	might	the	English	Channel	lie	as	we	now	are	?	"
如何	可能	这	英语	渠道	说谎	作为	我们	现在	是	?	"

如果我们现在所处的位置与英吉利海峡的走向相同，那么英吉利海峡的走向又会是怎样的呢?

" [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [nɔ:θ] - [i:st] . "

"	A	trifle	to	the	east'ard	of	north	-	east	.	"
"	一个	琐事	到	这	-	的	北	-	东方	.	"

“略偏东北方向。”

" [wel] , [ðɪs] [hɪrz] [ə; eɪ] [feə(r)] [wɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	Well	,	this	here's	a	fair	wind	for	it	.	"
"	出色地	,	这	这里是	一个	公平的	风	为了	它	.	"

“嗯，这可是顺风啊。”

" [ðæts] [tru:] ; [bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ] ['kaɪndli] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪps] ['kʌmpəni] [kən'sɪsts] [ɒv; əv]

"	That's	true	;	but	will	you	kindly	remember	that	the	ship's	company	consists	of
"	那就是	真的	;	但	将要	你	亲切地	记住	那	这	船的	公司	由	的

[θri:] [men] . "

three	men	.	"
三	男人	.	"

“没错；但请您记住，船上只有三个人。”

" [ɒv; əv] [fɔ:(r)] , ['kaʊntɪn] - [ðə; ði] ['stju:əd] , [ænd; ənd] [faɪv] , ['kaʊntɪn] - [mɪs] ['rɒbətsən] . "

"	Of	four	,	countin	'	the	steward	,	and	five	,	countin	'	Miss	Robertson	.	"
"	的	四	,	计数	-	这	管家	,	和	五	,	计数	-	错过	罗伯逊	.	"

“算上管家，一共四个人；算上罗伯逊小姐，一共五个人。”

" [ɒv; əv] [θri:] [men] , [ai] [seɪ] , ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['wɜ:kɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] . "

"	Of	three	men	,	I	say	,	capable	of	working	the	vessel	.	"
"	的	三	男人	,	我	说	,	有能力的	的	在职的	这	血管	.	"

“我说，这三个人都有能力操作这艘船。”

" [wel] , [jes] ; [jʊr; jər] [raɪt] .

"	Well	,	yes	;	you're	right	.
"	出色地	,	是的	;	你是	正确的	.

“嗯，是的；你说得对。”

['ɑ:rtər] [ɔ:l] , [ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [θri:] [tu:; tə] [gəʊ] [ə'lɒft] . "

Arter	all	,	there's	only	three	to	go	aloft	.	"
动脉	全部	,	有	仅有的	三	到	去	高空	.	"

毕竟，只有三个人能升空。

" [ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [ai] [kən'tɪnju:d] , -

"	I	suppose	you	know	,	"	I	continued	,	27
"	我	认为	你	知道	,	"	我	持续	,	-

“我想你应该知道，”我继续说道，27

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] , ['prɒpəli] [mænd] ,

"	that	it	would	take	a	sailing	ship	,	properly	manned	,
"	那	它	会	拿	一个	帆船	船	,	适当地	有人值守	,

“那需要一艘配备合适人员的帆船，

[fɔ:(r)] [ɔ:(r)] [faɪv] [wi:ks] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] . "

four	or	five	weeks	to	make	the	English	Channel	.	"
四	或者	五	周	到	制作	这	英语	渠道	.	"

穿越英吉利海峡需要四到五周时间。

" [wel] , [sɜ:(r)] . "

"	Well	,	sir	.	"
"	出色地	,	先生	.	"

“好的，先生。”

" ['naɪðə(r)] [juː; jʊ] , [nɔː(r)][aɪ] , [nɔː(r)] ['kɔːnɪʃ] [kʊd; kəd][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv]

"	Neither	you	,	nor	I	,	nor	Cornish	could	do	without	sleep	for	four	or	five
"	两者都不	你	,	也不	我	,	也不	康沃尔郡	可以	做	没有	睡觉	为了	四	或者	五

[wiːks] . "

weeks	.	"
周	.	"

“无论是你、我还是康沃尔，都无法连续四五个星期不睡觉。”

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp] ['regjələ(r)] ['wɒtʃɪz] , ['mɪstə(r)] . [rɔɪl] . "

"	We	could	keep	regular	watches	,	Mr	.	Royle	.	"
"	我们	可以	保持	常规的	手表	,	先生	.	罗伊尔	.	"

“我们可以定期监视，罗伊尔先生。”

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [let] [ðə; ðiː] [ʃɪp] [rɪ'meɪn] ['ʌndə(r)]

"	I	dare	say	we	could	;	but	we	should	have	to	let	the	ship	remain	under
"	我	敢	说	我们	可以	;	但	我们	应该	有	到	让	这	船	保持	在下面

[riːf] ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] .

reefed	topsails	.
礁石	顶帆	.

“我敢说我们可以；但我们必须让船保持缩帆状态。”

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [wiːks] ,

But	instead	of	taking	four	or	five	weeks	,
但	反而	的	采取	四	或者	五	周	,

但与其花四到五周时间，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [mʌnθs] [tuː; tə] [riːtʃ] ['ɪŋgləns] ['ʌndə(r)] [kləʊz] - [riːf] ['tɒpseɪl; 'tɒpsl]

we	should	take	four	or	five	months	to	reach	England	under	close	-	reefed	topsails
我们	应该	拿	四	或者	五	几个月	到	抵达	英格兰	在下面	关闭	-	礁石	顶帆

,

,

,

我们收紧帆索，大概需要四到五个月才能到达英国。

[ən'les] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ] [geɪl] [ɒv; əv] [wɪnd] [ə'stɜːn] [ɒv; əv][juː 'es][ɔːl][ðə; ðiː] [weɪ] .

unless	we	could	keep	a	gale	of	wind	astern	of	us	all	the	way	.
除非	我们	可以	保持	一个	大风	的	风	倒车	的	我们	全部	这	方式	.

除非我们能一直保持顺风从后方吹来。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['bəusən] , [ðiːz] [ɪk'splɔɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['prɪti] ,

I'll	tell	you	what	it	is	,	bo'sun	,	these	exploits	are	very	pretty	,
患病的	告诉	你	什么	它	是	,	博孙	,	这些	漏洞	是	非常	漂亮的	,

我告诉你，船长，这些战功非常精彩。

[ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] ['veri] ['pɒsəb(ə)l][ɪn] [bʊks] ,

and	appear	very	possible	in	books	,
和	出现	非常	可能的	在	图书	,

在书中似乎很有可能发生，

[ænd; ənd] [p'ɜːsənz] [huː] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][təʊld][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [siː] [æz; əz] ['laɪkli]

and	persons	who	take	anything	that	is	told	them	about	the	sea	as	likely
和	人	WHO	拿	任何事物	那	是	讲述	他们	关于	这	海	作为	可能

[ænd; ənd] [truː] ,

and	true	,
和	真的	,

以及那些把别人告诉他们的关于大海的一切事情都视为可信和真实的人，

[bɪ'liːv] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] .

believe	they	can	be	accomplished	.
相信	他们	能	是	完成	.

相信它们能够实现。

[ænd; ənd][ɒn][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [əˈkeɪʒnz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [əˈkʌmplɪʃt] . -

And	on	one	or	two	occasions	they	have	been	accomplished	.	28
和	在	一	或者	二	场合	他们	有	到过	完成	.	-

而且在一两次情况下，这些目标都实现了。28

[ˈɔːlsəʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒn][wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈvɔɪɪdʒ] [frɒm; frəm][ˈtiːmɔː]

Also	I	have	heard	on	one	occasion	a	gentleman	made	a	voyage	from	Timor
还	我	有	听到	在	一	场合	一个	绅士	制成	一个	航程	从	东帝汶

[tuː; tə] [ˈbæθəst] [ˈaɪlənd] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tɜːt(ə)l] .

to	Bathurst	Island	on	the	back	of	a	turtle	.
到	巴瑟斯特	岛	在	这	后退	的	一个	龟	.

我还听说，有一次一位先生骑着海龟从帝汶岛航行到了巴瑟斯特岛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɒdz] , [ɪn][maɪ][ʌnrə(ʊ)ˈmæntɪk] [əˈpɪnjən] ,

But	the	odds	,	in	my	unromantic	opinion	,
但	这	赔率	,	在	我的	不浪漫的	观点	,

但依我这不浪漫的看法，这种可能性微乎其微。

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [tuː; tə][wʌn] [əˈgenst] [ˈaʊə(r)] [ˈwɜːkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [həʊm] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,

are	a	thousand	to	one	against	our	working	the	ship	home	as	we	are	,
是	一个	千	到	一	反对	我们的	在职的	这	船	家	作为	我们	是	,

反对我们像现在这样把船开回家的人数是千比一。

[ənˈles] [wiː; wi][kæn; kən] [ʃɪp] [ə; eɪ] [kruː] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈʃɔːtli] .

unless	we	can	ship	a	crew	on	the	road	,	and	very	shortly	.
除非	我们	能	船	一个	全体人员	在	这	路	,	和	非常	不久	.

除非我们能尽快派出一支队伍前往现场。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ?

And	how	can	we	be	sure	of	this	?
和	如何	能	我们	是	当然	的	这	?

我们怎么能确定这一点呢?

[ðeə(r)] [ɪz] [skeəs] [ə; eɪ] [ʃɪp] [gəʊz][tuː; tə] [siː] [naʊ] [ðæt] [ɪz][nɒt] [ʃɔːt] - [ˈhændɪd] .

There	is	scarce	a	ship	goes	to	sea	now	that	is	not	short	-	handed	.
那里	是	稀少	一个	船	去	到	海	现在	那	是	不是	短的	-	递交	.

现在几乎没有哪艘船出海不缺人手的。

[wiː; wi] [meɪ] [saɪt] [ˈfɪfti] [ˈvesə)lz] , [ænd; ənd][get][nəʊ][help][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

We	may	sight	fifty	vessels	,	and	get	no	help	from	one	of	them	.
我们	可能	视线	五十	船只	,	和	得到	不	帮助	从	一	的	他们	.

我们可能看到五十艘船，却得不到其中任何一艘的帮助。

[ðeɪ] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː ˈes][ɒn] [bɔːd] [ɪf] [wiː; wi][əˈbændən][ðə; ði] [ˈgrəʊvnə(r)] ;

They	may	all	be	willing	to	take	us	on	board	if	we	abandon	the	Grosvenor	;
他们	可能	全部	是	愿意的	到	拿	我们	在	木板	如果	我们	放弃	这	格罗夫纳	;

如果我们放弃格罗夫纳酒店，他们或许都愿意接纳我们;

[bʌt; bət] [ðel] [tel] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː ˈes][nəʊ] [əˈsɪstəns] [tuː; tə] [wɜːk] [hɜː(r); hə(r)] .

but	they'll	tell	us	that	they	can	give	us	no	assistance	to	work	her	.
但	他们会	告诉	我们	那	他们	能	给	我们	不	协助	到	工作	她	.

但他们会告诉我们，他们无法为我们提供任何帮助来让她工作。

[dɪˈpend] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈaʊə(r)]['waɪzɪst] [kɔːs] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [bəˈmjuːdə] .

Depend	upon	it	,	our	wisest	course	is	to	make	Bermuda	.
依赖	之上	它	,	我们的	最明智的	课程	是	到	制作	百慕大	.

相信我，我们最明智的做法就是去百慕大。

[ðeə(r)] , [pəˈhæps] , [wiː; wi] [meɪ] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm][hændz] .

There	,	perhaps	,	we	may	pick	up	some	hands	.
那里	,	也许	,	我们	可能	挑选	向上	一些	双手	.

在那里，或许我们可以找到一些人帮忙。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [hed] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləns] [ɪn] [ðɪs] [trɪm] — [ə; eɪ] [diːp] [ʃɪp] , [wɪð] ['hevi] [gɪə(r)][tuː; tə]

But	if	we	head	for	England	in	this	trim	—	a	deep	ship	,	with	heavy	gear	to
但	如果	我们	头	为了	英格兰	在	这	修剪	—	一个	深的	船	,	和	重的	齿轮	到

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

但如果我们以这种状态——一艘深水船，载着沉重的作业设备——前往英国，

[ænd; ənd][bʌt; bət] [tuː] ['siːmən] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɒn] , [ɪf] [ðə; ði] [θɜːd] [hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

and	but	two	seamen	to	depend	upon	,	if	the	third	has	to	take	the
和	但	二	海员	到	依赖	之上	,	如果	这	第三	有	到	拿	这

[wiːl] ,

wheel	,
车轮	,

如果第三个水手不得不掌舵，那么只有两个水手可以依靠。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːns] [tuː; tə] help29

trusting	to	chance	to	help29
信任	到	机会	到	help29

相信机会能帮到你29

[ˌjuː 'es]

us
我们

我们

, [ai] [rɪ'piːt] [ðæt] [ðə; ði] [ɒdz] [ə'genst] ['aʊə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [həʊm] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə]

,	I	repeat	that	the	odds	against	our	bringing	the	ship	home	are	one	thousand	to
,	我	重复	那	这	赔率	反对	我们的	带来	这	船	家	是	一	千	到

[wʌn] .

one	.
一	.

我再说一遍，我们把船开回家的几率是千分之一。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] ['evri] [geɪl] [ðæt] ['raɪzɪz] ,

We	shall	be	at	the	mercy	of	every	gale	that	rises	,
我们	将	是	在	这	怜悯	的	每一个	大风	那	上升	,

我们将任由每一场狂风肆虐，

[ænd; ənd][end][ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['fæntəm] [ʃɪp] ,

and	end	in	becoming	a	kind	of	phantom	ship	,
和	结尾	在	成为	一个	种类	的	幻影	船	,

最终变成一艘幽灵船，

[tʃeɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] ['hæpənz] [tuː; tə] [bləʊ] [ˌjuː 'es] . "

chased	about	the	ocean	just	as	the	wind	happens	to	blow	us	.	"
追逐	关于	这	海洋	只是	作为	这	风	发生	到	吹	我们	.	"

我们被风吹着在海面上追逐嬉戏。

" [wel] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai][deə(r)] [seɪ] [jʊr; jər] [raɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt]

"	Well	,	sir	,	"	said	he	,	"	I	dare	say	you're	right	,	and	I'll	say	no	more	about
"	出色地	,	先生	,	"	说	他	,	"	我	敢	说	你是	正确的	,	和	患病的	说	不	更多的	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“好吧，先生，”他说，“我敢说您是对的，我对此不再多说了。”

[naʊ] , [ə'baʊt] ['tɜːrnɪn] - [ɪn] .

Now	,	about	turnin	'	in	.
现在	,	关于	转弯	-	在	.

现在，该睡觉了。

[aɪl] [kiːp] [hɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [bɪ'ləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] .

I'll	keep	here	if	you	like	to	go	below	for	a	couple	of	hours	.
患病的	保持	这里	如果	你	喜欢	到	去	以下	为了	一个	夫妻	的	小时	.

如果你想下去待几个小时，我就在这里等你。

['kɔːnɪʃ] [kæn; kən] [stænd] [baɪ] [tuː; tə] [raʊz] [juː; jʊ] [ʌp] .

Cornish	can	stand	by	to	rouse	you	up	.
康沃尔郡	能	站立	经过	到	唤醒	你	向上	.

康沃尔随时准备唤醒你。

" [aɪ] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [tuː; tə] ['wɪndwəd] [bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [gəʊ] [bɪ'ləʊ] .

"	I	had	another	look	to	windward	before	making	up	my	mind	to	go	below	.
"	我	有	其他	看	到	迎风	前	制作	向上	我的	头脑	到	去	以下	.

“我又朝上风方向看了一眼，然后才决定下到船舱里去。”

[ə; eɪ] [strɒŋ] [siː] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] ['liːnɪŋ]

A	strong	sea	was	rising	,	and	the	wind	blew	hard	enough	to	keep	one	leaning
一个	强的	海	曾是	上升	,	和	这	风	吹	难的	足够的	到	保持	一	倾斜

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

against	it	.
反对	它	.

海浪汹涌澎湃，狂风呼啸，让人几乎要倚靠在海面上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [wɒz; wəz] [θɪk] ,

There	was	no	break	in	the	sky	,	and	the	horizon	was	thick	,
那里	曾是	不	休息	在	这	天空	,	和	这	地平线	曾是	厚的	,

天空没有一丝缝隙，地平线绵延不绝。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

but	the	look	-	out	was	not	worse	than	it	had	been	half	an	hour	before
但	这	看	-	出去	曾是	不是	更糟	比	它	有	到过	一半	一个	小时	前

.

:

.

但瞭望台的情况并没有比半小时前更糟。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [snʌg] [ɪ'nʌf] [ə'lɒft] , [ɪf] [nɒt] ['veri] [niːt] ; [ðə; ði] [bʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

We	were	,	however	,	snug	enough	aloft	,	if	not	very	neat	;	the	bunt	of	the
我们	是	,	然而	,	舒适	足够的	高空	,	如果	不是	非常	整洁的	;	这	短打	的	这

['meɪnseɪl; 'meɪnsl] , -

mainsail	,	30
主帆	,	-

不过，我们在高处倒也算舒适，虽然不算整洁；主帆的帆脚索，30

[ɪn'diːd] , [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['ʃeɪki] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [seɪlz] [leɪ] ['veri] [sɪ'kjʊə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [jɑːrdz] ;

indeed	,	looked	rather	shaky	,	but	the	other	sails	lay	very	secure	upon	the	yards	;
的确	,	看起来	相当	摇晃	,	但	这	其他	帆	躺	非常	安全的	之上	这	码	;

确实，看起来有点摇晃，但其他帆都稳稳地固定在桅杆上；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [səʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['stedi] ,

and	this	being	so	,	and	the	gale	remaining	steady	,
和	这	存在	所以	,	和	这	大风	其余的	稳定的	,

鉴于此，且狂风持续不断，

[aɪ] [təʊld] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)nt] [kɔːs] , [ænd; ənd] [went]

I	told	the	boatswain	to	keep	the	ship	to	her	present	course	,	and	went
我	讲述	这	水手长	到	保持	这	船	到	她	展示	课程	,	和	去

[bɪ'ləʊ] ,

below	,
以下	,

我告诉水手长保持船的现有航向，然后下到船舱里去。

['jɔːnɪŋ] ['hɒrəbli] [ænd; ənd] [ded] ['wɪərid] .
yawning horribly and dead wearied .
打哈欠 糟糕透了 和 死的 疲惫 .

打着哈欠，疲惫不堪。

[ai][hæd; həd] [slept] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,
I had slept three - quarters of an hour ,
我 有 睡着了 三 - 四分之一 的 一个 小时 ,

我睡了四十五分钟，

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['stjuːəd] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][maɪ]['kæbɪn][ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [ə'pɒn]
when I was awakened by the steward rushing into my cabin and hauling upon
什么时候 我 曾是 觉醒 经过 这 管家 匆忙 进入 我的 舱 和 运输 之上
[ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .
me like a madman .
我 喜欢 一个 狂人 .

我被乘务员冲进我的船舱，像疯了一样把我拽起来的举动惊醒了。

['biːɪŋ] ['skeəsli] ['kɒnʃəs] , [ai] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmjuːti'niə] [hæd; həd] [gɒt] [ɒn] [bɔːd] [ə'gen] ,
Being scarcely conscious , I imagined that the mutineers had got on board again ,
存在 几乎 有意识的 , 我 想象 那 这 叛乱者 有 得到 在 木板 再次 ,

我当时意识模糊，以为叛变者们又上了船。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sens]
and that here was one of them falling upon me ; and having sense
和 那 这里 曾是 一 的 他们 坠落 之上 我 ; 和 拥有 感觉
[ɪ'nʌf] , [ai] [sə'pəʊz] ,
enough , I suppose ,
足够的 , 我 认为 ,

其中一个就砸到了我身上；我想，他大概也足够机智吧。

[ɪn] [maɪ] ['sliːpi] [breɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [dɪ'tɜːmɪn] [tuː; tə] [sel] [maɪ] [laɪf] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] ,
in my sleepy brain to make me determine to sell my life at a good price ,
在 我的 困 脑 到 制作 我 决定 到 卖 我的 生活 在 一个 好的 价格 ,

在我昏昏欲睡的大脑里，我下定决心要以好价钱卖掉自己的生命。

[ai] [let] [flai] [æt; ət] [ðə; ði] ['stjuːərdz] [brest] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm] [səʊ] [hɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [rɔːd] [aʊt] ,
I let fly at the steward's breast and struck him so hard that he roared out ,
我 让 飞 在 这 管家的 胸部 和 击 他 所以 难的 那 他 咆哮 出去 ,

我朝乘务员的胸口猛击，力道之大，让他发出了一声惨叫。

[wɪtʃ] [saʊnd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['sensɪz] [æt; ət] [wʌns] .
which sound brought me to my senses at once .
哪个 声音 带来 我 到 我的 感官 在 一次 .

那个声音让我瞬间清醒过来。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ai] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [əʊ] , [sɜː(r)] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['stjuːəd] , [hɑːf] [ded] [wɪð] ['terə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]
" Oh , sir , " responded the steward , half dead with terror and the loss of
" 哦 , 先生 , " 回应 这 管家 , 一半 死的 和 恐怖 和 这 损失 的
breath31
breath31
breath31

“哦，先生，”乘务员回答道，他吓得半死，喘不过气来。31

[ə'keɪʒnd] [baɪ][maɪ] [bləʊ] , " [ðə; ði] [ʃɪps] ['sɪŋkɪŋ] , [sɜː(r)] !

occasioned	by	my	blow	,	"	the	ship's	sinking	,	sir	!
引发	经过	我的	吹	,	"	这	船的	下沉	,	先生	!

因我的一击而引起，“船要沉了，先生！”

[wɪr] [ɔːl] ['gəʊɪŋ] [daʊn] !

We're	all	going	down	!
是	全部	去	向下	!

我们都要完蛋了！

[aɪv] [biːn] [təʊld][tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ][ʌp] .

I've	been	told	to	fetch	you	up	.
我已经	到过	讲述	到	拿来	你	向上	.

我奉命去接你。

[ðə; ði] [lɔːd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] !

The	Lord	have	mercy	upon	us	!
这	主	有	怜悯	之上	我们	!

主啊，怜悯我们吧！

" [aɪ] [rəʊld] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ɪn][maɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [bʌŋk] ,

"	I	rolled	on	to	the	deck	in	my	hurry	to	leave	the	bunk	,
"	我	滚动	在	到	这	甲板	在	我的	匆忙	到	离开	这	假寐	,

“我急着离开铺位，翻身滚到甲板上，

[ænd; ənd][ræn] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [spiːd] [ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjən] ['lædə(r)] ; [nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'sent]

and	ran	with	all	my	speed	up	the	companion	ladder	;	nor	was	the	ascent
和	跑	和	全部	我的	速度	向上	这	伴侣	梯子	;	也不	曾是	这	上升

['dɪfɪkəlt] ,

difficult	,
难的	,

我以最快的速度跑上同伴梯；攀登过程并不困难。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['levə)l] [kiːl] , ['pɪtʃɪŋ] ['hevɪli] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] ['rəʊlɪŋ] ['slaɪtli]

for	the	ship	was	on	a	level	keel	,	pitching	heavily	indeed	,	but	rolling	slightly
为了	这	船	曾是	在	一个	等级	龙骨	,	投球	重度	的确	,	但	滚动	轻微地

.

:
.

因为船体保持水平，虽然剧烈摇晃，但横摇幅度很小。

['skeəsli] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][maɪ] [hed] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ,

Scarcely	,	however	,	was	my	head	up	through	the	companion	,
几乎	,	然而	,	曾是	我的	头	向上	通过	这	伴侣	,

然而，我几乎没能从同伴身上抬起头来。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bləʊn] [ɒf] [maɪ] ['ʃəʊldəz] .

when	I	thought	it	would	have	been	blown	off	my	shoulders	.
什么时候	我	想法	它	会	有	到过	吹	离开	我的	肩膀	.

我原以为这件事会从我肩上卸下来。

[ðə; ði]['fjʊəri][ænd; ənd] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [ɔːl]

The	fury	and	force	of	the	wind	was	such	as	I	had	never	before	in	all
这	愤怒	和	力量	的	这	风	曾是	这样的	作为	我	有	绝不	前	在	全部

[maɪ][laɪf] [ɪk'spɪəriənst] .

my	life	experienced	.
我的	生活	经验丰富的	.

我一生中从未经历过如此狂暴的风势。

[bəuθ][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [ænd; ənd] ['kɔːnɪʃ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

Both	**the**	**boatswain**	**and**	**Cornish**	**were**	**at**	**the**	**wheel**	**,**	**and**	**,**	**in**	**order**	**to**
两个都	这	水手长	和	康沃尔郡	是	在	这	车轮	,	和	,	在	命令	到

[riːtʃ] [ðem; ðəm] ,

reach	**them**	**,**
抵达	他们	,

水手长和康沃尔人都在掌舵，为了接近他们，

[ai][hæd; həd][tuː; tə][drɒp][ə'pɒn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [krɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] .

I	**had**	**to**	**drop**	**upon**	**my**	**hands**	**and**	**knees**	**and**	**crawl**	**along**	**the**	**deck**	**.**
我	有	到	降低	之上	我的	双手	和	膝盖	和	爬行	沿着	这	甲板	.

我不得不手脚并用，爬过甲板。

[wen] [nɪə(r)][ðem; ðəm][ai] [tʊk] [ə; eɪ][grɪp][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] . -

When	**near**	**them**	**I**	**took**	**a**	**grip**	**of**	**the**	**grating**	**and**	**looked**	**around**	**me**	**.**	**32**
什么时候	靠近	他们	我	采取	一个	紧握	的	这	格栅	和	看起来	大约	我	.	-

靠近它们时，我抓住格栅，环顾四周。32

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ai] [sɔː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['meɪnseɪl; 'meɪnsl][hæd; həd] [bləʊn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][məʊst]

The	**first**	**thing**	**I**	**saw**	**was**	**that**	**the**	**mainsail**	**had**	**blown**	**away**	**from**	**most**
这	第一的	事物	我	锯	曾是	那	这	主帆	有	吹	离开	从	最多

[ɒv; əv][ðə; ði] ['gæskits] ,

of	**the**	**gaskets**	**,**
的	这	垫圈	,

我首先看到的是主帆的大部分密封垫都脱落了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [rægz][ə'pɒn][ðə; ði] [jɑːd] .

and	**was**	**thundering**	**in**	**a**	**thousand**	**rags**	**upon**	**the**	**yard**	**.**
和	曾是	雷鸣	在	一个	千	破布	之上	这	院子	.

它在院子里轰隆隆地响着，像一千块破布。

[ðə; ði]['fɔːseɪl; 'fɔːsl][wɒz; wəz][splɪt][ɪn] [hɑːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːt] ['mɪzn] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] [ʃiːt]

The	**foresail**	**was**	**split**	**in**	**halves**	**,**	**and**	**the**	**port**	**mizzen**	**-**	**topsail**	**sheet**
这	前帆	曾是	分裂	在	一半	,	和	这	港口	后桅	-	顶帆	床单

[hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ] ,

had	**carried**	**away**	**,**
有	携带	离开	,

前帆断成了两截，左舷后桅顶帆的帆脚索也脱落了。

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪl][wɒz; wəz] ['piːlɪŋ] [laɪk] ['endləs] [dɪs'tʃɑːdʒz] [ɒv; əv] ['mʌskɪtri] .

and	**the**	**sail**	**was**	**pealing**	**like**	**endless**	**discharges**	**of**	**musketry**	**.**
和	这	帆	曾是	剥落	喜欢	无尽的	排放	的	火枪	.

船帆发出噼啪声，如同无休止的枪声。

[ɔːl][ðə; ði][spɑːrz][wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [stɪl] .

All	**the**	**spars**	**were**	**safe**	**still**	**.**
全部	这	桅杆	是	安全的	仍然	.

所有桅杆都安然无恙。

[ðə; ði] [liː] ['breɪsɪz][hæd; həd] [biːn] [let][gəʊ] , [ðə; ði][helm] [pʊt] [ʌp] ,

The	**lee**	**braces**	**had**	**been**	**let**	**go**	**,**	**the**	**helm**	**put**	**up**	**,**
这	李	牙套	有	到过	让	去	,	这	舵	放	向上	,

下风索已松开，舵已升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['hʌrɪkən] [æz; əz] ['fjʊəriəs] [æz; əz][ə; eɪ][tɔː'neɪdəʊ] ,

and	**the**	**ship**	**was**	**racing**	**before**	**a**	**hurricane**	**as**	**furious**	**as**	**a**	**tornado**	**,**
和	这	船	曾是	赛车	前	一个	飓风	作为	狂怒	作为	一个	龙卷风	,

['hedɪŋ] [saʊθ] - [iːst] ,

heading	**south**	**-**	**east**	**,**
标题	南	-	东方	,

那艘船正与一场如同龙卷风般猛烈的飓风赛跑，向东南方向疾驰而去。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [fəʊm] ['bɔɪlɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bəʊz] .

with	a	wilderness	of	foam	boiling	under	her	bows	.
和	一个	荒野	的	泡沫	沸腾	在下面	她	弓	.

船头下方，泡沫翻腾，宛如一片荒芜。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [geɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði]['θʌndə(r)] - [stɔːm] [hæd; həd] [biːn] ['nɪəli] [ɔːl] [naɪt] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] .

This	,	then	,	was	the	real	gale	which	the	thunder	-	storm	had	been	nearly	all	night	bringing	up	.
这	,	然后	,	曾是	这	真实的	大风	哪个	这	雷	-	风暴	有	到过	几乎	全部	夜晚	带来	向上	.

这才是雷暴几乎整夜带来的真正狂风。

[ðə; ði] [fɜːst] [geɪl] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [briːz] [kəm'peəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

The	first	gale	was	but	a	summer	breeze	compared	to	it	.
这	第一的	大风	曾是	但	一个	夏天	微风	比较的	到	它	.

与之后的狂风相比，第一场狂风简直就像夏日微风一样。

[ðə; ði] [klaʊdz] [leɪ] [laɪk] [hjuːdʒ][fæn'tæstɪk][rəʊlz][ɒv; əv] [ʃiːt] [liːd] [ə'pɒn][ðə; ði][skaɪ] ;

The	clouds	lay	like	huge	fantastic	rolls	of	sheet	lead	upon	the	sky	;
这	云	躺	喜欢	巨大的	极好的	卷	的	床单	带领	之上	这	天空	;

云朵像巨大的、奇特的铅卷一样铺展在天空中；

[ɪn][sʌm; səm] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] ['druːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [laɪn][ɪn] ['pætʃɪz] [ænd; ənd] ['speɪsɪz] [ɪŋk] - [blæk] .

in	some	quarters	of	the	circle	drooping	to	the	water	-	line	in	patches	and	spaces	ink	-	black	.
在	一些	四分之一	的	这	圆圈	下垂	到	这	水	-	线	在	补丁	和	空间	墨水	-	黑色的	.

圆的某些部分向下垂到水线，呈墨黑色块状和空隙状。

[nəʊ] fragment33

No	fragment33
不	fragment33

无片段33

[ɒv; əv] [bluː] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ;

of	blue	heaven	was	visible	;
的	蓝色的	天堂	曾是	可见的	;

可以看到蔚蓝的天空；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wen] [aɪ] [went] [bɪ'ləʊ] .

and	yet	it	was	lighter	than	it	had	been	when	I	went	below	.
和	然而	它	曾是	打火机	比	它	有	到过	什么时候	我	去	以下	.

然而，它比我下去的时候要轻一些。

[ðə; ði] ['ensən] , [hɑːf] - ['mæstɪd] , [rɔːd] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] ; [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] ['məʊməntrəli] ['grəʊɪŋ] ['hevɪə] , [ænd; ənd] ,

The	ensign	,	half	-	masted	,	roared	over	my	head	;	the	sea	was	momentarily	growing	heavier	,	and	,
这	军旗	,	一半	-	桅杆	,	咆哮	超过	我的	头	;	这	海	曾是	片刻	生长	较重	,	和	,

半降的旗帜在我头顶呼啸而过；海浪瞬间变得汹涌澎湃，而且，

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [pɪtʃt] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn] [brɔːd] [ʃiːts] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fəʊksl] .

as	the	ship	pitched	,	she	took	the	water	in	broad	sheets	over	her	forecastle	.
作为	这	船	投球	,	她	采取	这	水	在	广阔	纸张	超过	她	前甲板	.

船身剧烈摇晃，海水像大片大片的布料一样涌入船首楼。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzn] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzn] - [mɑːst] ,

The	terrible	beating	of	the	mizzen	-	topsail	was	making	the	mizzen	-	mast	,
这	糟糕的	殴打	的	这	后桅	-	顶帆	曾是	制作	这	后桅	-	桅杆	,

[frɒm; frəm][ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [mɑːst] - [hed] ,

from	the	mastcoat	to	the	royal	mast	-	head	,
从	这	-	到	这	皇家	桅杆	-	头	,

后桅顶帆剧烈拍打着桅杆，从桅顶到桅顶，

[dʒʌmp] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['weɪlbəʊn] .

jump	like	a	piece	of	whalebone	.
跳	喜欢	一个	片	的	鲸骨	.

像鲸骨一样跳动。

[ɔːl'ðəʊ] ['defənd] , [bɪ'wɪldəd] , [ænd; ənd] [səʊkt] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Although	deafened	,	bewildered	,	and	soaked	through	with	the	screaming	of	the
虽然	耳聋	,	困惑	,	和	浸泡过	通过	和	这	尖叫	的	这

[geɪl] ,

gale	,
大风	,

尽管耳聋、茫然，并且被狂风的呼啸声淋漓尽致地浸透了身体，

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːn] ['kænvəs] ,

the	thunder	of	the	torn	canvas	,
这	雷	的	这	撕裂	帆布	,

画布撕裂的雷鸣声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [tɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['həːtl] [θruː] [ðə; ði]

and	the	spray	which	the	wind	tore	out	of	the	sea	and	hurtled	through	the
和	这	喷	哪个	这	风	撕裂	出去	的	这	海	和	猛烈撞击	通过	这

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

还有被风从海里卷起并高速飞溅到空中的浪花。

[ai] [stɪl] [prɪ'zɜːvd] [maɪ] ['sensɪz] ;

I	still	preserved	my	senses	;
我	仍然	保存完好	我的	感官	;

我仍然保持着理智；

[ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪzn] - ['tɒpmɑːst; -məst] [wʊd] [gəʊ] [ɪf] [ðə; ði] [seɪl] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

and	perceiving	that	the	mizzen	-	topmast	would	go	if	the	sail	were	not
和	感知	那	这	后桅	-	桅杆顶端	会	去	如果	这	帆	是	不是

[gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] ,

got	rid	of	,
得到	摆脱	的	,

他意识到如果不卸下帆，后桅顶桅就会倒塌，

[ai] [krɔːl] [ɒn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [niːz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][mɑːst] ,

I	crawled	on	my	hands	and	knees	to	the	foot	of	the	mast	,
我	爬行	在	我的	双手	和	膝盖	到	这	脚	的	这	桅杆	,

我手脚并用地爬到桅杆底部，

[ænd; ənd] [let] [gəʊ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʃiːt] . -

and	let	go	the	remaining	sheet	.	34
和	让	去	这	其余的	床单	.	-

然后松开剩下的那张纸。34

[wɪð] [ə'pɔːlɪŋ] [fɔːs] , [ænd; ənd] [ˌɪnstən'teɪniəsli] , [ðə; ði] ['mæsɪv] [tʃeɪn] [wɒz; wəz] [tɔːn] [θruː]

With	appalling	force	,	and	instantaneously	,	the	massive	chain	was	torn	through
和	令人震惊	力量	,	和	瞬间	,	这	大量的	链	曾是	撕裂	通过

[ðə; ði] [ʃiːv] - [həʊl] ,

the	sheave	-	hole	,
这	滑轮	-	洞	,

巨大的链条瞬间被以惊人的力量从滑轮孔中撕裂出来。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ten] ,

and	in	less	time	than	I	could	have	counted	ten	,
和	在	较少的	时间	比	我	可以	有	计数	十	,

不到我数完十的时间，

[wʌn] [hɑːf] [ðə; ði] [seɪl] [hæd; həd] [bləʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪn] - [tɒp] ,

one	half	the	sail	had	blown	into	the	main	-	top	,
一	一半	这	帆	有	吹	进入	这	主要的	-	顶部	,

一半的帆被吹进了主帆顶篷里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [stɹ'iːmd] [laɪk] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] ['wɪpkɔːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [jɑːd] .

and	the	rest	streamed	like	the	ends	of	whipcord	from	the	yard	.
和	这	休息	流媒体	喜欢	这	结束	的	鞭绳	从	这	院子	.

其余的则像鞭绳的末端一样从院子里飘散开来。

[ai] [krɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] - [end][ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['meɪnmɑːst] ; [ðæt] [stʊd]

I	crawled	to	the	fore	-	end	of	the	poop	to	look	at	the	mainmast	;	that	stood
我	爬行	到	这	前	-	结尾	的	这	船尾	到	看	在	这	主桅杆	;	那	站立

['stedi] ;

steady	;
稳定的	;

我爬到船尾，去看主桅杆；它纹丝不动；

[bʌt; bət] [waɪlst] [ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['fɔːmɑːst] , [ðə; ði]['fɔːseɪl; 'fɔːsl] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

but	whilst	I	watched	the	foremast	,	the	foresail	went	to	pieces	,
但	而	我	观看	这	前桅	,	这	前帆	去	到	件	,

但当我注视着前桅时，前帆却散架了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [blɒks] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [həʊl]

and	the	leaping	and	plunging	of	the	heavy	blocks	upon	it	made	the	whole
和	这	跳跃	和	骤降	的	这	重的	积木	之上	它	制成	这	所有的

[mɑːst]['kwɪvə(r)][səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði][tɒp] - ['gælənt] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] - [mɑːst] [bent] [tuː; tə][ænd; ənd]

mast	quiver	so	violently	that	the	top	-	gallant	and	royal	-	mast	bent	to	and
桅杆	颤动	所以	暴力	那	这	顶部	-	英勇	和	皇家	-	桅杆	弯曲	到	和

[frəʊ] [laɪk] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] [strʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'strʌŋ] ['kwɪkli] .

fro	like	a	bow	strung	and	unstrung	quickly	.
弗	喜欢	一个	弓	串	和	未上弦	迅速地	.

沉重的木块在桅杆上跳跃和下沉，使整个桅杆剧烈颤抖，以至于顶桅和皇家桅杆像快速上弦和解弦的弓一样来回弯曲。

[ai] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] ['momənts] , [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][tuː; tə][let][gəʊ][ðə; ði][fɔː(r)] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl]

I	waited	some	moments	,	debating	whether	or	not	to	let	go	the	fore	-	topsail
我	等待	一些	时刻	,	辩论	无论	或者	不是	到	让	去	这	前	-	顶帆

[ʃiːts] ;

sheets	;
纸张	;

我等了一会儿，犹豫着要不要松开前桅顶帆的帆脚索；

[bʌt; bət] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ]

but	reflecting	that	the	full	force	of	the	wind	was	kept	away	from	it	by
但	反思	那	这	满的	力量	的	这	风	曾是	保留	离开	从	它	经过

[ðə; ði][meɪn] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] ,

the	main	-	topsail	,
这	主要的	-	顶帆	,

但由此可见，主顶帆阻挡了全部的风力，使它免受侵袭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [bləʊ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪf] [ai] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [rəʊp] belonging35

and	that	it	would	certainly	blow	to	pieces	if	I	touched	a	rope	belonging35
和	那	它	会	当然	吹	到	件	如果	我	感动	一个	绳索	belonging35

如果我碰触35号的绳子，它肯定会炸成碎片。

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [drɒpt] [ɒn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ə'gen] [ænd; ənd] [krɔːl] [ə'weɪ] [ɑːft] .

to	it	,	I	dropped	on	my	hands	and	knees	again	and	crawled	away	aft	.
到	它	,	我	掉落	在	我的	双手	和	膝盖	再次	和	爬行	离开	后部	.

于是，我又一次跪倒在地，爬向远处。

" [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] ! " [rɔːd] [ðə; ði]['bəusən][ɪn][maɪ][ɪə(r)] .

"	I	saw	it	coming	!	"	roared	the	bo'sun	in	my	ear	.
"	我	锯	它	未来	!	"	咆哮	这	博孙	在	我的	耳朵	.

“我早就预料到了！”水手长在我耳边咆哮道。

" [ai][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [sɪŋ] [aʊt][tuː; tə] ['kɔːnɪʃ] [tuː; tə] ['slækən] [ðə; ði] [liː] - ['breɪsɪz] ,

"	I	had	just	time	to	sing	out	to	Cornish	to	slacken	the	lee	-	braces	,
"	我	有	只是	时间	到	唱歌	出去	到	康沃尔郡	到	放松	这	李	-	牙套	,

“我只来得及喊一声康沃尔放松一下背带，

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [helm] [hɑːd] ['əʊvə(r)] . "

and	to	put	the	helm	hard	over	.	"
和	到	放	这	舵	难的	超过	.	"

并猛打舵。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] !

"	We	shall	never	be	able	to	run	!
"	我们	将	绝不	是	有能力的	到	跑步	!

我们永远也跑不掉！

" [ai] ['beləu] [bæk] .

"	I	bellowed	back	.
"	我	咆哮	后退	.

我大声回应道。

" [ʃɪl] [biː; bi] [puːpt] [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ][gʌn] [wen] [ðə; ði] [siː] ['kɒmz] !

"	She'll	be	pooped	as	sure	as	a	gun	when	the	sea	comes	!
"	壳	是	拉屎了	作为	当然	作为	一个	枪	什么时候	这	海	来	!

“海水涌来的时候，她肯定会累得筋疲力尽！”

[wiː; wi][mʌst; məst] [hiːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [waɪlst] [wiː; wi][kæn; kən] .

We	must	heave	her	to	whilst	we	can	.
我们	必须	举	她	到	而	我们	能	.

我们必须趁现在还能救她的时候把她救出来。

[nəʊ][juːz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][gəʊ] ! "

No	use	thinking	of	the	fore	-	topsail	—	it	must	go	!	"
不	使用	思维	的	这	前	-	顶帆	—	它	必须	去	!	"

别再想前桅顶帆了——它必须拆掉！

" [lʊk] [ðeə(r)] ! " ['ʃaʊtɪd] ['kɔːnɪʃ] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [spəʊks] [wɪð] [wʌn][hænd][tuː; tə] [pɔɪnt] .

"	Look	there	!	"	shouted	Cornish	,	dropping	the	spokes	with	one	hand	to	point	.
"	看	那里	!	"	喊叫	康沃尔郡	,	下降	这	发言人	和	一	手	到	观点	.

“看那里！”康沃尔喊道，一只手放下车轮，指向前方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ; [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [s'tiːməz] [ai][hæd; həd]

There	was	something	indeed	to	look	at	;	one	of	the	finest	steamers	I	had
那里	曾是	某物	的确	到	看	在	;	一	的	这	最好的	蒸汽船	我	有

['evə(r)] [siːn] ,

ever	seen	,
曾经	已见	,

确实有值得一看的东西；那是我见过的最漂亮的蒸汽船之一。

[brɪg] - [rɪgd] , [həʊv] [tuː; tə]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [meɪn] - ['steɪˌseɪl] .

brig	-	**rigged**	,	**hove**	**to**	**under**	**a**	**main**	-	**staysail**	.
布里格	-	作弊	,	霍夫	到	在下面	一个	主要的	-	前帆	.

双桅帆船，在主支索帆下停船。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [səʊ] ['ræpɪdli] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ['riːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [tuː; tə] [raɪz] [aʊt] [ɒv; əv]

She	**seemed**	,	**so**	**rapidly**	**were**	**we**	**reeling**	**through**	**the**	**water**	,	**to**	**rise**	**out**	**of**
她	似乎	,	所以	快速	是	我们	卷轴	通过	这	水	,	到	上升	出去	的

[ðə; ði] [siː] .

the	**sea**	.
这	海	.

由于我们在水中颠簸得如此之快，她似乎要从海里升起来。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bəʊsprɪt] ['pɔɪntɪŋ] [ə'krɒs] ['aʊə(r)] [pɑːθ] , [dʒʌst] [ɒn] ['aʊə(r)] ['stɑːbəd] [baʊ; bəʊ]

She	**lay**	**with**	**her**	**bowsprit**	**pointing**	**across**	**our**	**path**	,	**just**	**on**	**our**	**starboard**	**bow**
她	躺	和	她	船首斜桅	指向	穿过	我们的	小路	,	只是	在	我们的	右舷	弓

.

:
.

她横卧着，船首斜桅指向我们的航道，就在我们的右舷船首。

['laɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [weɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , we36

Lying	**as**	**she**	**was**	,	**without**	**way**	**on**	**her**	,	**we36**
说谎	作为	她	曾是	,	没有	方式	在	她	,	we36

她撒谎了，却无计可施，我们36

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rʌn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['weðə(r)] [biːn] [θɪk] ,

should	**have**	**run**	**into**	**her**	**had**	**the**	**weather**	**been**	**thick**	,
应该	有	跑步	进入	她	有	这	天气	到过	厚的	,

如果天气阴沉，我应该会遇到她。

[æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

as	**surely**	**as**	**I**	**live**	**to**	**say**	**so**	.
作为	一定	作为	我	居住	到	说	所以	.

我以我的生命起誓，我绝对可以这么说。

[wiː; wi] ['slaɪtli] ['stɑːbədid] [ðə; ði] [helm] ,

We	**slightly**	**starboarded**	**the**	**helm**	,
我们	轻微地	右舷	这	舵	,

我们稍微向右舷偏转了舵，

['klɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'brest] [baɪ] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]

clearing	**her**	**by**	**the**	**time**	**we**	**were**	**abreast**	**by**	**not**	**more**	**than**	**a**	**quarter**
清理	她	经过	这	时间	我们	是	并排	经过	不是	更多的	比	一个	四分之一

[ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] .

of	**a**	**mile**	.
的	一个	英里	.

当我们并排而行时，她已经越过了障碍，距离我们不超过四分之一英里。

[bʌt; bət][wiː; wi] [deəd] [nɒt][hæv; həv] [hɔːl] [ðə; ði] [ʃɪp] [raʊnd] [ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] ; [fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] ['aʊə(r)]

But	**we**	**dared**	**not**	**have**	**hauled**	**the**	**ship**	**round**	**another**	**point**	**;**	**for**	**,**	**with**	**our**
但	我们	敢于	不是	有	拖拽	这	船	圆形的	其他	观点	;	为了	,	和	我们的

['breɪsɪz] [ɔːl] [luːs] ,

braces	**all**	**loose**	,
牙套	全部	松动的	,

但我们不敢再把船绕到另一个点；因为，由于我们的索具都松开了，

[ðə; ði] [fɜːst] ['spɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪlz] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [jɑːrdz] [ə'bæk] ,

the	**first**	**spilling**	**of**	**the**	**sails**	**would**	**have**	**brought**	**the**	**yards**	**aback**	**,**
这	第一的	溢出	的	这	帆	会	有	带来	这	码	背	,

帆第一次倾覆就会使桅杆后移。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ɪn'diːd] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [kɔːld] [ə'pɒn] [gɒd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn] ['aʊə(r)]

in	which	case	indeed	we	might	have	called	upon	God	to	have	mercy	on	our
在	哪个	案件	的确	我们	可能	有	称为	之上	上帝	到	有	怜悯	在	我们的

[səʊlz] ,

souls	,
灵魂	,

在这种情况下，我们或许真的可以祈求上帝怜悯我们的灵魂。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [faɪv] ['mɪnɪts] .

for	the	ship	would	not	have	lived	five	minutes	.
为了	这	船	会	不是	有	居住地	五	分钟	.

因为这艘船撑不过五分钟。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stiːmʃɪp] , ['rəʊlɪŋ]

There	was	something	fascinating	in	the	spectacle	of	that	beautiful	steamship	,	rolling
那里	曾是	某物	迷人	在	这	奇观	的	那	美丽的	轮船	,	滚动

[sɪ'kjʊəli] [ɪn] [ðə; ði] ['hevi] [siː] ,

securely	in	the	heavy	sea	,
安全地	在	这	重的	海	,

那艘美丽的蒸汽船在波涛汹涌的大海上平稳地摇晃，景象令人着迷。

[rɪ'viːlɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['stɑːbəd] [hɜː(r); hə(r)] ['nəʊb(ə)l] ['greɪsf(ə)l] [hʌl] ,

revealing	as	she	went	over	to	starboard	her	noble	graceful	hull	,
揭示	作为	她	去	超过	到	右舷	她	高贵	优美	船体	,

当她向右舷驶去时，她那高贵优雅的船体显露出来。

[tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kiːl] .

to	within	a	few	feet	of	her	keel	.
到	之内	一个	很少	脚	的	她	龙骨	.

离龙骨只有几英尺远。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'spiːkəbli] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [siː] [help] [səʊ]

But	there	was	also	something	unspeakably	dreadful	to	us	to	see	help	so
但	那里	曾是	还	某物	难以言喻的	可怕	到	我们	到	看	帮助	所以

[kləʊz] [æt; ət] [hænd] ,

close	at	hand	,
关闭	在	手	,

但对我们来说，看到近在咫尺的帮助却又如此令人恐惧，这种感觉难以言喻。

[ænd; ənd] [jet] [ɒv; əv] [nəʊ] [mɔː(r)] [juːz] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] . -

and	yet	of	no	more	use	than	had	it	offered	a	thousand	miles	away	.	37
和	然而	的	不	更多的	使用	比	有	它	提供	一个	千	英里	离开	.	-

然而，即便在千里之外提供，也并无益处。[37]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['daʊtləs] [wɒtʃt] ['aʊə(r)] ['ves(ə)l]

There	was	a	man	on	her	bridge	,	and	others	doubtless	watched	our	vessel
那里	曾是	一个	男人	在	她	桥	,	和	其他的	毫无疑问	观看	我们的	血管

[ˌʌn'siːn] [baɪ] [ˌjuː 'es] ;

unseen	by	us	;
看不见	经过	我们	;

她的驾驶台上有一个人，无疑还有其他人也在暗中观察我们的船；

[ænd; ənd] [gɒd] [nəʊz] [wɒt] [sen'seiʃən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði]

and	God	knows	what	sensations	must	have	been	excited	in	them	by	the
和	上帝	知道	什么	感觉	必须	有	到过	兴奋的	在	他们	经过	这

[saɪt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [tɔːn] [ænd; ənd] [hwɜːrl] [ʃɪp] ['blaɪndli] ['rʌʃɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['tempɪst] ,

sight	of	our	torn	and	whirling	ship	blindly	rushing	before	the	tempest	,
视线	的	我们的	撕裂	和	旋转	船	盲目地	匆忙	前	这	暴风雨	,

天知道，看到我们那艘破损不堪、旋转不定的船在暴风雨中盲目疾驰，他们心中该是何等的感受。

[hɜː(r); hə(r)] [seɪlz] [ɪn] [rægz] , [ðə; ði] [hɑːf] - ['hɔɪstɪd] ['ensən] ['bɪtəli] ['ɪləstreɪtɪŋ] ['aʊə(r)] ['mɪzrəbl]

her	sails	in	rags	,	the	half	-	hoisted	ensign	bitterly	illustrating	our	miserable
她	帆	在	破布	,	这	一半	-	吊起	军旗	苦涩地	图示	我们的	悲惨的

[kən'dɪʃn] , [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] ,

condition	,	and	appealing	,
状况	,	和	上诉	,

她的船帆破烂不堪，半挂的旗帜凄凉地映照着我们悲惨的处境，令人不禁发出哀叹。

[wɪð] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] ['peɪθɒs] [nəʊ] ['hjuːmən] [kraɪ] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] , [fɔː(r); fə(r)] [help] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

with	a	power	and	pathos	no	human	cry	could	express	,	for	help	which	could
和	一个	力量	和	感伤	不	人类	哭	可以	表达	,	为了	帮助	哪个	可以

[nɒt] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] .

not	be	given	.
不是	是	给定	.

带着人类无法表达的力量和悲怆，呼求着无法给予的帮助。

" [let] [ˌjuː 'es] [traɪ] [ænd; ənd] [hiːv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [naʊ] !

"	Let	us	try	and	heave	her	to	now	!
"	让	我们	尝试	和	举	她	到	现在	!

“我们现在就试着把她拉上去！”

" [aɪ] [ʃriːk] , ['mædən] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] [hwɜːrl] [fɑːst] [ə'weɪ] [ɒn] ['aʊə(r)] ['kwɔːtə(r)] .

"	I	shrieked	,	maddened	by	the	sight	of	this	ship	whirling	fast	away	on	our	quarter	.
"	我	尖叫	,	疯狂的	经过	这	视线	的	这	船	旋转	快速地	离开	在	我们的	四分之一	.

“我尖叫起来，看到这艘船在我们后方快速旋转着驶去，我感到无比疯狂。”

" [wiː; wi] [kæn; kən] [laɪ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [geɪl] [hæz; həz] [dʌn] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [help]

"	We	can	lie	by	her	until	the	gale	has	done	and	then	she	will	help
"	我们	能	说谎	经过	她	直到	这	大风	有	完毕	和	然后	她	将要	帮助

[ˌjuː 'es] !

us	!
我们	!

“我们可以躺在她身边，直到狂风停歇，然后她会帮助我们的！”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'trəʊl] [ðə; ði] [wiːl] [ə'ləʊn] :

"	But	the	boatswain	could	not	control	the	wheel	alone	:
"	但	这	水手长	可以	不是	控制	这	车轮	独自的	:

但是，水手长一个人无法控制舵轮：

[ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ə'genst] [ðə; ði] ['rʌdə(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [fɔː(r)] [peəz]

the	blows	of	the	sea	against	the	rudder	made	it	hard	for	even	four	pairs
这	打击	的	这	海	反对	这	舵	制成	它	难的	为了	甚至	四	对

[ɒv; əv] [hændz] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] [wiːl] ['stedi] .

of	hands	to	hold	the	wheel	steady	.
的	双手	到	抓住	这	车轮	稳定的	.

海浪拍打着舵，即使四双手也很难稳住舵轮。

[aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [bɔːl] [fɔː(r); fə(r)] the38

I	rushed	to	the	companion	and	bawled	for	the38
我	匆忙	到	这	伴侣	和	嚎啕大哭	为了	the38

我冲到同伴身边，嚎啕大哭，喊着38

['stjuːəd] , [ænd; ənd] [wen] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , [hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] ,

steward	,	and	when	,	after	a	long	pause	,	he	emerged	,
管家	,	和	什么时候	,	后	一个	长的	暂停	,	他	出现	,

管家，过了许久，他才出现。

[nəʊ] ['suːnə(r)] [dɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [hɪt] [hɪm] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [rəʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['lædə(r)] .

no	sooner	did	the	wind	hit	him	than	he	rolled	down	the	ladder	.
不	很快	做过	这	风	打	他	比	他	滚动	向下	这	梯子	.

风刚一吹来，他就顺着梯子滚了下去。

[ai] [spræŋ] [bɪˈləʊ] , [hɔːl] [hɪm] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɒlə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdʒækɪt] ,

I	sprang	below	,	hauled	him	up	by	the	collar	of	his	jacket	,
我	弹簧	以下	,	拖拽	他	向上	经过	这	衣领	的	他的	夹克	,

我跳到他下面，揪住他的衣领把他拽了起来。

[ænd; ənd] [drəʊv] [hɪm] [wɪð] [bəuθ] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [stɜːn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːl] .

and	drove	him	with	both	hands	to	his	stern	up	to	the	wheel	.
和	驾驶	他	和	两个都	双手	到	他的	船尾	向上	到	这	车轮	.

他双手扶着车尾，一直推到方向盘前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格罗夫纳号沉没记，(The Wreck of the Grosvenor,)
第2/8页

" [həʊld][ɒn][tuː; tə] [ðiːz] [spəʊks] !
" Hold on to these spokes !
" 抓住 在 到 这些 发言人 !

抓紧这些轮辐!

" [ai] [rɔːd] .
" I roared .
" 我 咆哮 .

我咆哮道。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɔːnɪʃ] [ænd; ənd][ai][ræn] ['stægərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [puːp] .
And then Cornish and I ran staggering along the poop .
和 然后 康沃尔郡 和 我 跑 令人震惊 沿着 这 船尾 .

然后，我和康沃尔踉跄着沿着粪便跑去。

" [get][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːbəd] [meɪn] - [breɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpstən] !
" Get the end of the starboard main - brace to the capstan !
" 得到 这 结尾 的 这 右舷 主要的 - 支撑 到 这 绞盘 !

“把右舷主帆支架的末端连接到绞盘上！”

" [ai] [kraɪd] [tuː; tə] [hɪm] .
" I cried to him .
" 我 哭 到 他 .

我哭着向他哭诉。

" [lʊk] [ə'laɪv] !
" Look alive !
" 看 活 !

振作起来!

[ʃɪp] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɑːrz] ['redi] !
ship one of the bars ready !
船 一 的 这 酒吧 准备好 !

准备好其中一块酒吧的货物就发货!

" [ænd; ənd] [ðen] [ai]['skræmb(ə)ld][æz; əz][best][ai][kʊd; kəd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [meɪn] - [dek] ,
" And then I scrambled as best I could down on the main - deck ,
" 和 然后 我 打乱 作为 最好的 我 可以 向下 在 这 主要的 - 甲板 ,

然后我竭尽全力爬到了主甲板上，

[ænd; ənd] [went] ['flaʊndərɪŋ] ['fɔːwəd] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['wɒʃɪŋ] ['haɪə(r)]
and went floundering forward through the water that was now washing higher
和 去 挣扎 向前 通过 这 水 那 曾是 现在 洗涤 更高
[ðæn; ðən][maɪ]['æŋk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] ['hæljəd] ,
than my ankle to the fore - topsail halliards ,
比 我的 踝 到 这 前 - 顶帆 哈拉德 ,

然后我奋力向前划过水面，水已经漫过我的脚踝，一直淹到前桅顶帆的升帆索处。

[wɪtʃ] [ai] [let] [gəʊ] .
which I let go .
哪个 我 让 去 .

我放手了。

[kræk] !
Crack !
裂缝 !

裂缝!

[wɪz] !
whiz !
呼啸 !

呼啸!

[ə'weɪ] [went] [ðə; ði] [seɪl] , [strɪps] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] [laɪk] [sməʊk] .
away went the sail , strips of it flying into the sea like smoke .
离开 去 这 帆 , 条状物 的 它 飞行 进入 这 海 喜欢 抽烟 .

帆消失了，帆片像烟雾一样飞入大海。

[ai] ['strʌg(ə)ld] [bæk] [ə'gen] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [puːp] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz]
I struggled back again on to the poop , but the violence of the wind was
我 挣扎 后退 再次 在 到 这 船尾 , 但 这 暴力 的 这 风 曾是
almost39
almost39
almost39

我挣扎着又回到了粪便上，但狂风几乎吹得我喘不过气来。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kʊd; kəd] [beə(r)] : [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ðə; ði] [breθ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ;
more than I could bear : it beat the breath out of me ;
更多的 比 我 可以 熊 : 它 打 这 气息 出去 的 我 ;

我简直无法承受：它让我喘不过气来；

[ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [maɪ] [feɪs] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['niːd(ə)lz] ; [ˌaɪ 'tiː] [rɔːd] [ɪn] [maɪ]
it stung my face just as if it were filled with needles ; it roared in my
它 被蜇了 我的 脸 只是 作为 如果 它 是 已填 和 针 ; 它 咆哮 在 我的
[ɪəz] ;
ears ;
耳朵 ;

它刺痛我的脸，就像脸上扎满了针一样；它在我的耳边轰鸣；

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] [wɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [ˌem 'iː] [ɒf] [maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [hændz] ,
it resembled a solid wall ; it rolled me off my knees and hands ,
它 类似 一个 坚硬的 墙 ; 它 滚动 我 离开 我的 膝盖 和 双手 ,

它像一堵坚实的墙；它把我从跪着和手撑倒的地方掀翻了。

[ænd; ənd] [ə'blaɪdʒd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dræg] [maɪ'self] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪt] [baɪ] [bɪt] ,
and obliged me to drag myself against it bit by bit ,
和 有义务 我 到 拖 我 反对 它 少量 经过 少量 ,

迫使我一点一点地挣扎着与之对抗，

[baɪ] [wɒt'evə(r)] [keɪm] [ɪn] [maɪ] [rəʊd] [tuː; tə] [həʊld] [ɒn] [tuː; tə] .
by whatever came in my road to hold on to .
经过 任何 来了 在 我的 路 到 抓住 在 到 .

无论遇到什么困难，我都要坚持下去。

['kɔːnɪʃ] [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dek] [wɪð] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] - [breɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
Cornish lay upon the deck with the end of the main - brace in his hands ,
康沃尔郡 躺 之上 这 甲板 和 这 结尾 的 这 主要的 - 支撑 在 他的 双手 ,

科尼什躺在甲板上，手里拿着主帆索的末端。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðə; ði] ['nesəsəri] [tɜːnz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kæpstən] .
having taken the necessary turns with it around the capstan .
拥有 已采取 这 必要的 转弯 和 它 大约 这 绞盘 .

绕着绞盘转了必要的圈数。

[ai] [leɪd] [maɪ] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [ænd; ənd]
I laid my weight against the bar and went to work , and scrambling and
我 铺设 我的 重量 反对 这 酒吧 和 去 到 工作 , 和 争抢 和
['pæntɪŋ] ,
panting ,
喘息 ,

我把全身的重量压在杠铃上，开始努力，气喘吁吁，手忙脚乱。

['biːt(ə)n] [hɑːf] [ded] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,

beaten	**half**	**dead**	**by**	**the**	**wind**	**,**
被打败	一半	死的	经过	这	风	,

被风吹得奄奄一息，

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ə'stɜːn] [wɪ'ðaʊt] [prə'tektɪŋ] [maɪ] [aɪz] [wɪð] [maɪ][hændz]

and	**no**	**more**	**able**	**to**	**look**	**astern**	**without**	**protecting**	**my**	**eyes**	**with**	**my**	**hands**
和	不	更多的	有能力的	到	看	倒车	没有	保护	我的	眼睛	和	我的	双手

[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] ['sɜːveɪ] ['eni] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ɒv; əv] ['blaɪndɪŋ] [sməʊk] ,

than	**I**	**could**	**survey**	**any**	**object**	**in**	**a**	**room**	**full**	**of**	**blinding**	**smoke**	**,**
比	我	可以	民意调查	任何	目的	在	一个	房间	满的	的	失明	抽烟	,

就像身处浓烟滚滚的房间里，我无法在不捂住眼睛的情况下向后看一样，我根本无法看清任何物体。

[aɪ] ['grædʒuəli] [gɒt][ðə; ði] [raʊnd] ,

I	**gradually**	**got**	**the**	**mainyard**	**round**	**,**
我	逐步地	得到	这	主船坞	圆形的	,

我逐渐把主桅杆绕了起来，

[bʌt; bət] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][mɑːst] .

but	**found**	**I**	**had**	**not**	**the**	**strength**	**to**	**bring**	**it**	**close**	**to**	**the**	**mast**	**.**
但	成立	我	有	不是	这	力量	到	带来	它	关闭	到	这	桅杆	.

但我发现我没有足够的力气把它拉近桅杆。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['stjuːəd] , -

I	**saw**	**the**	**boatswain**	**speak**	**to**	**the**	**steward**	**,**	**40**
我	锯	这	水手长	说话	到	这	管家	,	-

我看到水手长和管事说话，40

[huː] [left] [ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['kæpstən][bɑː(r)] .

who	**left**	**the**	**wheel**	**to**	**help**	**me**	**with**	**his**	**weight**	**against**	**the**	**capstan**	**bar**	**.**
WHO	左边	这	车轮	到	帮助	我	和	他的	重量	反对	这	绞盘	酒吧	.

他离开方向盘，用他的体重压住绞盘杆来帮助我。

[aɪ][duː; də] [θɪŋk] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [træns'fɔːmd] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən]

I	**do**	**think**	**at**	**that**	**moment**	**that**	**the**	**boatswain**	**transformed**	**himself**	**into**	**an**
我	做	思考	在	那	片刻	那	这	水手长	转变	他自己	进入	一个

[ɪ'muːvəbl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['aɪən] .

immovable	**figure**	**of**	**iron**	**.**
不可移动的	数字	的	铁	.

我确实认为，在那一刻，水手长把自己变成了一个纹丝不动的钢铁般的人。

['hev(ə)n] [nəʊz] [frɒm; frəm] [wɒt] ['meʒələs] ['ɪnə(r)] ['sɔːsɪz] [hiː; hi] [prə'kjʊəd] [ðə; ði] ['temprəri]

Heaven	**knows**	**from**	**what**	**measureless**	**inner**	**sources**	**he**	**procured**	**the**	**temporary**
天堂	知道	从	什么	无量	内	来源	他	采购	这	暂时的

[streŋθ] : [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

strength	**:**	**he**	**clenched**	**his**	**teeth**	**,**
力量	:	他	紧握	他的	牙齿	,

天知道他从内心深处究竟汲取了怎样的暂时力量：他咬紧了牙关。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [rəʊz] [laɪk] [bʌlbz] [æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl]

and	**the**	**muscles**	**in**	**his**	**hands**	**rose**	**like**	**bulbs**	**as**	**he**	**hung**	**to**	**the**	**wheel**
和	这	肌肉	在	他的	双手	玫瑰	喜欢	灯泡	作为	他	悬挂	到	这	车轮

[ænd; ənd] ['pɪtɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'genst] [ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['rʌdə(r)] .

and	**pitted**	**his**	**strength**	**against**	**the**	**blows**	**of**	**the**	**seas**	**upon**	**the**	**rudder**	**.**
和	凹坑	他的	力量	反对	这	打击	的	这	海域	之上	这	舵	.

他双手肌肉像球茎一样隆起，紧紧抓住舵轮，用尽全力对抗海浪对舵的冲击。

[breɪv] , ['ɒnɪst] ['feləʊ] !

Brave	**,**	**honest**	**fellow**	**!**
勇敢的	,	诚实的	同伴	!

勇敢诚实的家伙!

[ə; eɪ] [truː] ['siːmən] , [ə; eɪ] [truː] ['ɪŋglɪʃmən] !

a	true	seaman	,	a	true	Englishman	!
一个	真的	水手	,	一个	真的	英国人	!

真正的海员，真正的英国人！

[wel] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['seɪləz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

Well	would	it	be	for	sailors	were	there	more	of	his	kind	among	them
出色地	会	它	是	为了	水手们	是	那里	更多的	的	他的	种类	之中	他们

[tuː; tə][set][ðem; ðəm] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['leɪbə(r)] ,

to	set	them	examples	of	honest	labour	,
到	放	他们	示例	的	诚实的	劳动	,

如果水手中多一些像他这样的人，为他们树立诚实劳动的榜样，那该有多好啊！

['nəʊb(ə)l][self] - ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd]['djuːti] [ʌŋ'rʌdʒɪŋlɪ] [pə'fɔːmd] !

noble	self	-	sacrifice	,	and	duty	ungrudgingly	performed	!
高贵	自己	-	牺牲	,	和	责任	毫不犹豫地	执行	!

高尚的自我牺牲精神，以及毫不犹豫地履行职责！

[ðə; ði] ['siːz] [strʌk] [ðə; ði] [ʃɪp] ['hevɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['raʊndɪd] [tuː; tə] .

The	seas	struck	the	ship	heavily	as	she	rounded	to	.
这	海域	击	这	船	重度	作为	她	圆润	到	.

船转弯时，海浪猛烈地拍打着船身。

[aɪ] [fɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [hed] - [seɪl][tuː; tə][laɪ] [kləʊz] ,

I	feared	that	she	would	have	too	much	head	-	sail	to	lie	close	,
我	害怕	那	她	会	有	也	很多	头	-	帆	到	说谎	关闭	,

我担心她迎风面积太大，无法靠得很近。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɔːseɪl; 'fɔːsl][ænd; ənd][fɔː(r)] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['rɪbənz] — they41

for	the	foresail	and	fore	-	topsail	were	in	ribbons	—	they41
为了	这	前帆	和	前	-	顶帆	是	在	丝带	—	they41

前帆和前顶帆都是用丝带制成的——它们41

[maɪt] [ʃəʊ] [ɪ'nʌf] ['rɔːrɪŋ] ['kænvəs] [wen] ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði][fɔː(r)] - ['tɒpmɑːst; -məst] ['steɪˌseɪl]

might	show	enough	roaring	canvas	when	coupled	with	the	fore	-	topmast	staysail
可能	展示	足够的	咆哮	帆布	什么时候	耦合	和	这	前	-	桅杆顶端	前帆

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [peɪ] [ɒf] ,

to	make	her	pay	off	,
到	制作	她	支付	离开	,

如果再加上前桅顶帆，或许能展现出足够大的风力，从而获得回报。

[wiː; wi] ['hævɪŋ] [nəʊ]['ɑːftə(r)] - [seɪl] [set][tuː; tə] ['kaʊntəbæləns] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

we	having	no	after	-	sail	set	to	counterbalance	the	effect	of	them	.
我们	拥有	不	后	-	帆	放	到	抗衡	这	影响	的	他们	.

我们没有后续的航行计划来抵消它们的影响。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['stedi] , [ðæt] [ɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəs] [gəʊz] , [bʌt; bət] [rəʊld] ['fɪəfəli] ,

However	,	she	lay	steady	,	that	is	,	as	the	compass	goes	,	but	rolled	fearfully	,
然而	,	她	躺	稳定的	,	那	是	,	作为	这	罗盘	去	,	但	滚动	恐惧地	,

然而，就方向而言，她保持静止，但却惊恐地翻滚着。

['wɒləʊɪŋ] [diːp] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɪp] [hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

wallowing	deep	like	a	ship	half	full	of	water	,
沉溺	深的	喜欢	一个	船	一半	满的	的	水	,

像一艘半满水的船一样深陷泥潭，

[ænd; ənd] [ʃɪpt] [sʌtʃ] [trə'mendəs] ['siːz] [ðæt] [aɪ] ['kɒnstəntli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [kræʃ]

and	shipped	such	tremendous	seas	that	I	constantly	expected	to	hear	the	crash
和	已发货	这样的	巨大的	海域	那	我	不断地	预期的	到	听到	这	碰撞

[ɒv; əv][ðə; ði] ['gæli] [stəʊv] [ɪn] .

of	the	galley	stove	in	.
的	这	厨房	火炉	在	.

航行途中波涛汹涌，我总觉得会听到厨房炉灶翻倒的声音。

[ai] [nəʊ] ['ʃeɪdɪd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'stɜːn] ; [nɒt] ['həʊpɪŋ] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['stiːmə(r)]

I	now	shaded	my	eyes	to	look	astern	;	not	hoping	,	indeed	,	to	see	the	steamer
我	现在	阴影	我的	眼睛	到	看	倒车	;	不是	希望	,	的确	,	到	看	这	汽船

[nɪə(r)] ,

near	,
靠近	,

我眯起眼睛向船尾望去；其实，我并不指望能看到汽船靠近。

[bʌt; bət] [ɪk'spektɪŋ] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [saɪt] .

but	expecting	at	least	to	find	her	in	sight	.
但	期待	在	至少	到	寻找	她	在	视线	.

但至少希望能看到她。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] [blæŋk] : [nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi]

But	the	horizon	was	a	dull	blank	:	not	a	sign	of	the	vessel	to	be
但	这	地平线	曾是	一个	乏味的	空白的	:	不是	一个	符号	的	这	血管	到	是

[siːn] ,

seen	,
已见	,

但地平线一片黯淡空白：看不到任何船只的踪影。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [laɪn] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,

nothing	but	the	rugged	line	of	water	,
没有什么	但	这	崎岖	线	的	水	,

除了崎岖的水线，什么也没有。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɪərə(r)] [diːp] [dɑːk] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ledn] ['pɔːrɪŋ] [klaʊdz] . -

and	the	nearer	deep	dark	under	the	shadow	of	the	leaden	pouring	clouds	.	42
和	这	更近	深的	黑暗的	在下面	这	阴影	的	这	铅灰色	浇注	云	.	-

而更近处则是铅灰色的倾盆大雨云层下的幽暗深邃。42

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [geɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['sprɪŋɪŋ] [ə; eɪ]

In	bringing	the	ship	close	to	the	wind	in	this	terrible	gale	,	without	springing	a
在	带来	这	船	关闭	到	这	风	在	这	糟糕的	大风	,	没有	弹簧	一个

[spɑː(r)] ,

spar	,
斯帕	,

在这场可怕的狂风中，船身紧贴风向航行，却没有撑起一根桅杆。

[wiː; wi] [hæd; həd] [dʌn] [wɒt] [ai] ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] ['præktɪkəbl] [tuː; tə] [fɔː(r)] [men] ,

we	had	done	what	I	never	should	have	believed	practicable	to	four	men	,
我们	有	完毕	什么	我	绝不	应该	有	相信	切实可行的	到	四	男人	,

我们做了一件我以前根本不应该认为对四个人来说是可行的事，

['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

taking	into	consideration	the	size	of	the	ship	and	the	prodigious	force	of	the
采取	进入	考虑	这	尺寸	的	这	船	和	这	惊人	力量	的	这

[wɪnd] ;

wind	;
风	;

考虑到船只的体积和巨大的风力；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [lʊkt] [ə'lɒft] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ðæt] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] , [səʊ] [tuː; tə]

and	when	I	looked	aloft	and	considered	that	only	a	few	hours	before	,	so	to
和	什么时候	我	看起来	高空	和	经过考虑的	那	仅有的	一个	很少	小时	前	,	所以	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

当我抬头仰望，想到就在几个小时前，

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [seɪl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pʊt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	ship	was	carrying	all	the	sail	that	could	be	put	upon	her	,
这	船	曾是	携带	全部	这	帆	那	可以	是	放	之上	她	,

船上挂满了所有能挂的帆。

[ænd; ənd] [ðæt] [θriː] [men] [hæd; həd] [strɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌndə(r)]

and	that	three	men	had	stripped	her	of	it	and	put	her	under
和	那	三	男人	有	脱衣舞	她	的	它	和	放	她	在下面

[ə; eɪ] [kləʊz] - [riːf] [meɪn] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] [fɪt] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ə; eɪ] ['reɪdʒɪŋ] ['hʌrɪkən] ,

a	close	-	reefed	main	-	topsail	fit	to	encounter	a	raging	hurricane	,
一个	关闭	-	礁石	主要的	-	顶帆	合身	到	遇到	一个	愤怒	飓风	,

而且有三个男人把她的衣服都脱了，让她只剩下缩帆收紧的主帆，足以应对狂暴的飓风。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] a43

I	could	not	help	thinking	that	we	had	a43
我	可以	不是	帮助	思维	那	我们	有	a43

我不禁想到我们有一个43

[raɪt] [tuː; tə] [fiːl] [praʊd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɪn'djʊərəns] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .

right	to	feel	proud	of	our	endurance	and	spirit	.
正确的	到	感觉	自豪的	的	我们的	耐力	和	精神	.

我们有理由为我们的毅力和精神感到自豪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [naʊ] [ɪn] ['həʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [wiːl] , [ænd; ənd] ,

There	was	no	difficulty	now	in	holding	the	wheel	,	and	,
那里	曾是	不	困难	现在	在	保持	这	车轮	,	和	,

现在握住方向盘没有任何困难，而且

[hæd; həd] [nəʊ] [wɜːs] [siː] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [naʊ] ['rʌnɪŋ] [biːn] ['prɒmɪst] [ˌjuː 'es] ,

had	no	worse	sea	than	was	now	running	been	promised	us	,
有	不	更糟	海	比	曾是	现在	跑步	到过	承诺	我们	,

我们从未被承诺过会遇到比现在更糟糕的海况。

[ðə; ðɪ] [helm] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [læʃt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] [leɪn] [æz; əz] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [æz; əz]

the	helm	might	have	been	lashed	and	the	vessel	lain	as	comfortably	as
这	舵	可能	有	到过	鞭打	和	这	血管	莱恩	作为	舒适地	作为

[ə; eɪ] [smæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːseɪl; 'fɔːsl] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['wɪndwəd] .

a	smack	with	her	foresail	over	to	windward	.
一个	啪	和	她	前帆	超过	到	迎风	.

舵可能被绑住了，船身像一艘舒适的小船一样横卧在地，前帆向迎风面倾斜。

[ðə; ðɪ] [tɔːn] [seɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [nɔɪz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [jɑːrdz] ['fɔːwəd] ,

The	torn	sails	were	making	a	hideous	noise	on	the	yards	forward	,
这	撕裂	帆	是	制作	一个	可怕	噪音	在	这	码	向前	,

撕裂的船帆在桅杆前端发出刺耳的响声。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɜːθli] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðɪs] ['klæmə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌfəd] [tuː; tə]

and	as	there	was	no	earthly	reason	why	this	clamour	should	be	suffered	to
和	作为	那里	曾是	不	尘世的	原因	为什么	这	叫嚣	应该	是	遭受	到

[lɑːst] ,

last	,
最后的	,

既然没有任何理由让这种喧嚣持续下去，

[ai] [kɔːld] [tuː; tə] ['kɔːnɪʃ] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [naɪf] ['redi] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['kænvəs]

I	called	to	Cornish	to	get	his	knife	ready	and	help	me	to	cut	the	canvas
我	称为	到	康沃尔郡	到	得到	他的	刀	准备好	和	帮助	我	到	切	这	帆布

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒækˌsteɪ] .

away	from	the	jackstays	.
离开	从	这	支撑杆	.

我叫康沃尔准备好刀，帮我把帆布从撑杆上割下来。

[wiː; wi] [hɔːl] [ðə; ði] ['breɪsɪz] [tɔːt] [tuː; tə] ['stedi] [ðə; ði] [jɑːrdz] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'lɒft] ,

We	hauled	the	braces	taut	to	steady	the	yards	,	and	then	went	aloft	,
我们	拖拽	这	牙套	紧绷	到	稳定的	这	码	,	和	然后	去	高空	,

我们拉紧斜桁以稳定桅杆，然后爬上桅杆。

[ænd; ənd] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [s'ɛvəd] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːseɪl; 'fɔːsl] [ænd; ənd] ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] ,

and	in	ten	minutes	severed	the	fragments	of	the	foresail	and	topsail	,
和	在	十	分钟	切断	这	片段	的	这	前帆	和	顶帆	,

十分钟内，他便将前帆和顶帆的碎片割断。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bluː] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] [laɪk] ['peɪpə(r)] ,

and	they	blew	up	into	the	air	like	paper	,
和	他们	吹	向上	进入	这	空气	喜欢	纸	,

它们像纸片一样飘散到空中。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] ['nɪəli] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .

and	were	carried	nearly	half	a	mile	before	they	fell	into	the	sea	.
和	是	携带	几乎	一半	一个	英里	前	他们	跌倒	进入	这	海	.

它们被冲走了近半英里才落入海中。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['kɪlɪŋ] [ʌp] [ə'lɒft] , [ænd; ənd] [aɪ] was44

The	wind	was	killing	up	aloft	,	and	I	was44
这	风	曾是	杀	向上	高空	,	和	我	was44

高空风势强劲，我当时44岁。

['hɑːtɪli] [glæd] [tuː; tə] [get] [ɒn] [dek] [ə'gen] , [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [wɪnd] ,

heartily	glad	to	get	on	deck	again	,	not	only	to	escape	the	wind	,
衷心地	高兴的	到	得到	在	甲板	再次	,	不是	仅有的	到	逃脱	这	风	,

非常高兴能再次登上甲板，不仅是为了躲避风，

[bʌt; bət] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] - ['tɒpmɑːst; -məst] [ænd; ənd] [tɒp] - ['gælənt] [mɑːst] , [bəuθ] [ɒv; əv]

but	on	account	of	the	fore	-	topmast	and	top	-	gallant	mast	,	both	of
但	在	帐户	的	这	前	-	桅杆顶端	和	顶部	-	英勇	桅杆	,	两个都	的

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['hevɪli] [traɪd] ,

which	had	been	heavily	tried	,
哪个	有	到过	重度	尝试	,

但由于前桅顶桅和上桅顶桅都经受了严峻的考验，

[ænd; ənd] [naʊ] [rɔkt] ['hevɪli] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] [rəʊld] ,

and	now	rocked	heavily	as	the	ship	rolled	,
和	现在	摇滚	重度	作为	这	船	滚动	,

随着船身摇晃，车身也剧烈摇晃起来。

[ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɑːrdz] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

and	threatened	to	come	down	with	the	weight	of	the	yards	upon	them	.
和	威胁	到	来	向下	和	这	重量	的	这	码	之上	他们	.

并威胁说，他们可能会被桅杆的重量压垮。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] ['kɔːnɪʃ] [nɔː(r)] [aɪ] [hæd; həd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [juː 'es] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [mɑːsts] [mɔː(r)]

But	neither	Cornish	nor	I	had	strength	enough	in	us	to	stay	the	masts	more
但	两者都不	康沃尔郡	也不	我	有	力量	足够的	在	我们	到	停留	这	桅杆	更多的

[sɪ'kjʊəli] ;

securely	;
安全地	;

但是我和康沃尔都没有足够的力气来更牢固地固定桅杆；

['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [ə'lɒft] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['sɒdʒən] [ɒn][ðə; ði][jɑːrdz] ,

our	journey	aloft	and	our	sojourn	on	the	yards	,
我们的	旅行	高空	和	我们的	旅居	在	这	码	,

我们的高空之旅和我们在码头上的逗留，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði][wɪnd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['aʊə(r)][həʊld] , [hæd; həd] ['prɪti] [wel] [dʌn]

and	our	fight	with	the	wind	to	maintain	our	hold	,	had	pretty	well	done
和	我们的	斗争	和	这	风	到	维持	我们的	抓住	,	有	漂亮的	出色地	完毕

[fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ;

for	us	;
为了	我们	;

我们与风搏斗以保持船身稳定，这对我们来说相当不错；

[ænd; ənd][ɪn] ['kɔːnɪʃ] [aɪ] [tʊk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [eə(r)][ɒv; əv] ['læsɪtjuːd] [ænd; ənd] [dʌl] [ɪn'dɪfrəns]

and	in	Cornish	I	took	notice	of	that	air	of	lassitude	and	dull	indifference
和	在	康沃尔郡	我	采取	注意	的	那	空气	的	倦怠	和	乏味的	漠不关心

[wɪtʃ] [kriːps] [ə'pɒn] ['ʃɪprekt] [men] [wen] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [ðeə(r)] ['strʌglz] ,

which	creeps	upon	shipwrecked	men	when	worn	out	with	their	struggles	,
哪个	令人毛骨悚然	之上	遭遇海难	男人	什么时候	磨损	出去	和	他们的	斗争	,

在康沃尔语中，我注意到那种疲惫不堪、漠不关心的神情，这种神情会在遭遇海难的人筋疲力尽、精疲力竭时悄然浮现。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'zemb(ə)lz] [ɪn] [ɪts] [wei] [ðə; ði]['stjuːpə(r)] [wɪtʃ] [fɔːls] [ə'pɒn] [p'ɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

and	which	resembles	in	its	way	the	stupor	which	falls	upon	persons	who	are
和	哪个	类似	在	它是	方式	这	昏迷	哪个	瀑布	之上	人	WHO	是

['perɪʃɪŋ] [ɒv; əv][kəʊld] .

perishing	of	cold	.
消亡	的	寒冷的	.

这种状态与冻死之人所陷入的麻木状态有异曲同工之妙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][feə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [sɪns] [ai][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm][rest] ,

It	was	fair	,	however	,	since	I	had	had	some	rest	,
它	曾是	公平的	,	然而	,	自从	我	有	有	一些	休息	,

不过，这倒也公平，毕竟我已经休息了一段时间。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [spel] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd][aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [təʊld] ['kɔːnɪʃ] to45

that	I	should	now	take	a	spell	at	the	wheel	,	and	I	therefore	told	Cornish	to45
那	我	应该	现在	拿	一个	拼写	在	这	车轮	,	和	我	所以	讲述	康沃尔郡	to45

我应该暂时掌舵，因此我告诉康沃尔什45

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ['leɪtli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['stiːvnz] , [ðə; ði] [ʃɪps] ['kɑːpəntə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːn] [ɪn] ,

go	to	the	cabin	lately	occupied	by	Stevens	,	the	ship's	carpenter	,	and	turn	in	,
去	到	这	舱	最近	占领	经过	史蒂文斯	,	这	船的	木匠	,	和	转动	在	,

去船上的木匠史蒂文斯最近住过的木屋，在那里过夜。

[ænd; ənd] [ðen] [krɔːl] [ɑːft][tuː; tə][ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [tuː; tə][gəʊ] [bɪ'ləʊ]

and	then	crawled	aft	to	the	poop	and	desired	the	boatswain	to	go	below
和	然后	爬行	后部	到	这	船尾	和	想要的	这	水手长	到	去	以下

[ænd; ənd] [rest] [hɪm'self] ,

and	rest	himself	,
和	休息	他自己	,

然后他爬到船尾，想让水手长下到船舱里休息。

[ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ðə; ði] ['stjuːəd] , [huː] [hæd; həd][nɒt] [dʌn] [wʌn] - [tenθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [wiː; wi]

and	order	the	steward	,	who	had	not	done	one	-	tenth	of	the	work	we
和	命令	这	管家	,	WHO	有	不是	完毕	一	-	第十	的	这	工作	我们

[hæd; həd] [pə'fɔːmd] ,

had	performed	,
有	执行	,

并命令管家，他完成的工作量还不到我们十分之一。

[tuː; tə][stænd][baɪ] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [dek] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [tuː; tə] [hɪm] .

to	stand	by	ready	to	come	on	deck	if	I	should	call	to	him	.
到	站立	经过	准备好	到	来	在	甲板	如果	我	应该	称呼	到	他	.

随时待命，如果我召唤他，他就要上甲板来。

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'ləʊn] [ɒn] [dek] , [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wen] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

I	was	now	alone	on	deck	,	in	the	centre	,	so	it	seemed	when	looking	around	the
我	曾是	现在	独自的	在	甲板	,	在	这	中心	,	所以	它	似乎	什么时候	寻找	大约	这

[hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

现在我独自一人在甲板上，位于正中央，环顾四周的地平线，感觉就是如此。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɑːst] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [siː] ['ɪntuː] ['maʊntənz] .

of	a	great	storm	,	which	was	fast	lifting	the	sea	into	mountains	.
的	一个	伟大的	风暴	,	哪个	曾是	快速地	举重	这	海	进入	山脉	.

一场巨大的风暴，迅速将海水抬升成山脉。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] [raʊnd] [ðə; ði] [spəʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði]['tɪlə(r)] [rəʊps] [tuː; tə]

I	took	a	turn	round	the	spokes	of	the	wheel	and	secured	the	tiller	ropes	to
我	采取	一个	转动	圆形的	这	发言人	的	这	车轮	和	安全	这	耕耘机	绳索	到

['stedi] [ðə; ði] [helm] ,

steady	the	helm	,
稳定的	这	舵	,

我绕着方向盘转了一圈，系紧舵绳以稳定船舵。

[ænd; ənd] [held] [ɒn] , ['kraʊtʃɪŋ] [tuː; tə] ['wɪndwəd] ,

and	held	on	,	crouching	to	windward	,
和	握住	在	,	蹲伏	到	迎风	,

于是他坚持住，弯腰迎风而立。

[səʊ] [ðæt] [ai] [mait] [get] [sʌm; səm] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɜːdərəs] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [baɪ]

so	that	I	might	get	some	shelter	from	the	murderous	force	of	the	wind	by
所以	那	我	可能	得到	一些	庇护所	从	这	杀人犯	力量	的	这	风	经过

[ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] [dek] [ænd; ənd] [reɪl] .

the	slanting	deck	and	rail	.
这	斜	甲板	和	轨	.

这样我就可以靠着倾斜的甲板和栏杆躲避狂风的侵袭。

[ai][kʊd; kəd]['betə(r)] [naʊ] ['riːəlaɪz]['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [wen] [æt; ət] [wɜːk] ,

I	could	better	now	realize	our	position	than	when	at	work	,
我	可以	更好的	现在	意识到	我们的	位置	比	什么时候	在	工作	,

我现在比上班时更能清楚地认识到我们所处的境地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kritikəlnis] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ænd; ənd] [ɔːd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] . -

and	the	criticalness	of	it	struck	and	awed	me	like	a	revelation	.	46
和	这	关键性	的	它	击	和	敬畏	我	喜欢	一个	启示	.	-

这件事的重要性让我震惊不已，如同醍醐灌顶。46

[ai][kɑːst][maɪ] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][meɪn] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] , [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['æŋkʃəsli] ,

I	cast	my	eyes	upon	the	main	-	topsail	,	and	inspected	it	anxiously	,
我	投掷	我的	眼睛	之上	这	主要的	-	顶帆	,	和	检查	它	焦虑地	,

我目光落在主顶帆上，焦急地仔细检查了一番。

[æz; əz][ɒn] [ðɪs] [seɪl]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [mait] [dɪ'pend] .

as	on	this	sail	our	lives	might	depend	.
作为	在	这	帆	我们的	生活	可能	依赖	.

因为这次航行可能关乎我们的生命。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ə'weɪ] [ðə; ði]['əʊnli][seɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɔː(r)] - ['tɒpmɑːst; -məst] ['steɪˌseɪl] .

If	it	blew	away	the	only	sail	remaining	would	be	the	fore	-	topmast	staysail	.
如果	它	吹	离开	这	仅有的	帆	其余的	会	是	这	前	-	桅杆顶端	前帆	.

如果主帆被吹走，唯一剩下的帆就是前桅顶帆了。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ðə; ði] [ʃɪps] [hed] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [peɪ] [ɒf] ,

In	all	probability	the	ship's	head	would	at	once	pay	off	,
在	全部	可能性	这	船的	头	会	在	一次	支付	离开	,

很有可能，这笔投资会立即获得回报。

[let] [ˌem 'iː] [kiːp] [ðə; ði] [helm] [dʒæmd] [daʊn] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [aɪ] [pliːzd] ;

let	me	keep	the	helm	jammed	down	as	hard	as	I	pleased	;
让	我	保持	这	舵	卡住	向下	作为	难的	作为	我	高兴	;

让我随心所欲地把舵扣紧；

[ðə; ði] ['vesə)l] [wʊd] [ðen] [draɪv] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['siːz] , [wɪtʃ] ,

the	vessel	would	then	drive	before	the	seas	,	which	,
这	血管	会	然后	驾驶	前	这	海域	,	哪个	,

然后，这艘船将驶向大海，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ɪ'nʌf] ['kænvəs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] ['eni]

as	she	had	not	enough	canvas	on	her	to	keep	her	running	at	any
作为	她	有	不是	足够的	帆布	在	她	到	保持	她	跑步	在	任何

[spiːd] ,

speed	,
速度	,

因为她身上的帆布不够多，无法让她以任何速度奔跑。

[wʊd] ['veri] [suːn] ['tɒp(ə)l] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] , [swiːp] [ðə; ði] [deks] [fɔː(r)] [ænd; ənd] [ɑːft] , [ænd; ənd]

would	very	soon	topple	over	her	stern	,	sweep	the	decks	fore	and	aft	,	and
会	非常	很快	倾倒	超过	她	船尾	,	扫	这	甲板	前	和	后部	,	和

['rendə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'mænɪdʒəbl] .

render	her	unmanageable	.
使成为	她	难以控制	.

很快就会船尾倾覆，船头和船尾的甲板上都会被水流冲走，使她无法控制。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] - ['tɒpmɑːst; -məst] ['gəʊɪŋ] ,

There	was	likewise	the	further	danger	of	the	fore	-	topmast	going	,
那里	曾是	同样地	这	更远	危险	的	这	前	-	桅杆顶端	去	,

此外，还有前桅顶桅折断的危险。

[ðə; ði] [həʊl] [weɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪˌseɪl] ['biːɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

the	whole	weight	of	the	staysail	being	upon	it	.
这	所有的	重量	的	这	前帆	存在	之上	它	.

整张前帆的重量都压在上面。

[ɪf] [ðɪs] [went] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðæt] [seɪl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	this	went	it	would	take	that	sail	with	it	,
如果	这	去	它	会	拿	那	帆	和	它	,

如果这艘船沉没，那面帆也会跟着沉没。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [raʊnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɪndz] [aɪ] [ænd; ənd] [draɪv] [ə'weɪ] [ə'stɜːn] .

and	the	ship	would	round	into	the	wind's	eye	and	drive	away	astern	.
和	这	船	会	圆形的	进入	这	风的	眼睛	和	驾驶	离开	倒车	.

船会拐进风眼，然后倒车驶离。

[hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] [mɔː(r)] [hændz] [ɒn] [bɔːd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðiːz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

Had	there	been	more	hands	on	board	I	should	not	have	found	these	speculations
有	那里	到过	更多的	双手	在	木板	我	应该	不是	有	成立	这些	猜测

so47

so47
so47

如果当时有更多人参与，我就不会发现这些猜测了。

[ə'lɑːmɪŋ] .

alarming	.
令人担忧	.

令人担忧。

[maɪ][fɜːst][dʒɒb] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][get][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːgəʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][həʊld]

My	first	job	would	have	been	to	get	some	of	the	cargo	out	of	the	hold
我的	第一的	工作	会	有	到过	到	得到	一些	的	这	货物	出去	的	这	抓住

[ænd; ənd] [pɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvəbɔːd] ,

and	pitch	it	overboard	,
和	沥青	它	落水	,

我的第一份工作应该是把一些货物从货舱里搬出来，然后扔到海里。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] [ʃɪp] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [weɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

so	as	to	lighten	the	ship	,	for	the	dead	weight	in	her	made	her
所以	作为	到	减轻	这	船	,	为了	这	死的	重量	在	她	制成	她

[streɪn] ['hɒrəbli] .

strain	horribly	.
拉紧	糟糕透了	.

以便减轻船的重量，因为船上的死重使她承受了巨大的压力。

[ðen] [wɪð] [men][tuː; tə][help][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzi] [tuː; tə][get][ðə; ði] [stɔːm] ['traɪs(ə)l][ɒn] [ɪf]

Then	with	men	to	help	it	would	have	been	easy	to	get	the	storm	trysail	on	if
然后	和	男人	到	帮助	它	会	有	到过	简单的	到	得到	这	风暴	三桅帆船	在	如果

[ðə; ði]['tɒpseɪl; 'tɒpsl] [bluː] [ə'weɪ] ,

the	topsail	blew	away	,
这	顶帆	吹	离开	,

如果顶帆被吹走，有了人帮忙，升起暴风三桅帆就很容易了。

[klæp] [prɪ'ventə(r)] ['bækˌsteɪz] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːmɑːst] [ænd; ənd][fɔː(r)] - ['tɒpmɑːst; -məst] , [ænd; ənd]

clap	preventer	backstays	on	to	the	foremast	and	fore	-	topmast	,	and
拍	预防	后支索	在	到	这	前桅	和	前	-	桅杆顶端	,	和

[raʊz] [ðem; ðəm] [tɔːt] [wɪð] ['tæk(ə)lz] ,

rouse	them	taut	with	tackles	,
唤醒	他们	紧绷	和	铲球	,

将防摇后支索扣到前桅和前顶桅上，并用滑轮组将其拉紧。

[ænd; ənd][send] [daʊn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ænd; ənd][tɒp] - ['gælənt] [jɑːrdz] ,

and	send	down	the	royal	and	top	-	gallant	yards	,
和	发送	向下	这	皇家	和	顶部	-	英勇	码	,

并派出皇家和最优秀的骑兵，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [iːz] [ðə; ði][mɑːsts][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] ['liːvərɪdʒ] [ɒv; əv] [ðiːz] [spɑːrz] .

so	as	to	ease	the	masts	of	the	immense	leverage	of	these	spars	.
所以	作为	到	舒适	这	桅杆	的	这	巨大	杠杆作用	的	这些	桅杆	.

以便减轻桅杆因这些桁架的巨大杠杆作用而承受的压力。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][fɔː(r)][men][duː; də] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ['biːɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['juːsləs] ,

But	what	could	four	men	do	—	one	of	the	four	being	almost	useless	,
但	什么	可以	四	男人	做	—	一	的	这	四	存在	几乎	无用	,

但是四个人又能做什么呢？其中一人几乎毫无用处。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r)] [ɪg'zɔːstɪd] [nɒt][baɪ][ðə; ði]['perilz][ænd; ənd]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ['əʊnli] ,

and	all	four	exhausted	not	by	the	perils	and	labour	of	the	storm	only	,
和	全部	四	筋疲力尽的	不是	经过	这	危险	和	劳动	的	这	风暴	仅有的	,

他们四个人不仅因为暴风雨的危险和劳作而筋疲力尽，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [faɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [ə'genst] ['feləʊ]

but	by	the	fight	they	had	had	to	make	for	their	lives	against	fellow
但	经过	这	斗争	他们	有	有	到	制作	为了	他们的	生活	反对	同伴

- ['biːɪŋs] ?

-	beings	?
-	生物	?

但他们是为了生存而不得不与同类进行的战斗呢?

[ə'ləʊn] [ɒn] [dek] , [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] ['siːz] ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ,

Alone	on	deck	,	with	the	heavy	seas	splashing	and	thundering	,
独自的	在	甲板	,	和	这	重的	海域	溅起水花	和	雷鸣	,

独自一人在甲板上，听着汹涌的海浪拍打和轰鸣，

[ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] , -

and	precipitating	their	volumes	of	water	over	the	ship's	side	,	48
和	沉淀	他们的	卷	的	水	超过	这	船的	边	,	-

并将大量的水倾泻到船舷外，48

[wɪð] [ðə; ði] [geɪl] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [skaɪz] , [aɪ] [gruː] ['bɪtəli] [dɪ'spɒndənt] .

with	the	gale	howling	and	roaring	through	the	skies	,	I	grew	bitterly	despondent	.
和	这	大风	嚎叫	和	咆哮	通过	这	天空	,	我	生长	苦涩地	沮丧的	.

狂风怒吼，呼啸着划破夜空，我感到无比沮丧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [gɒd] [hɪm'self] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

It	seemed	as	if	God	Himself	were	against	me	,
它	似乎	作为	如果	上帝	他本人	是	反对	我	,

感觉上帝都好像在与我作对。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'mɔːsləs] [feɪt] ,

that	I	was	the	sport	of	some	remorseless	fate	,
那	我	曾是	这	运动	的	一些	冷酷无情	命运	,

我成了无情命运的玩物。

[weə'baɪ] [aɪ][wɒz; wəz][led][frɒm; frəm][wʌn]['perəl][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [frɒm; frəm][wʌn] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə]

whereby	I	was	led	from	one	peril	to	another	,	from	one	suffering	to
由此	我	曾是	引领	从	一	危险	到	其他	,	从	一	痛苦	到

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

于是我便从一个危险走向另一个危险，从一种痛苦走向另一种痛苦。

[ænd; ənd][nəʊ] ['mɜːsi] [tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [deθ] [geɪv] [ˌem 'iː] [rest] .

and	no	mercy	to	be	shown	me	until	death	gave	me	rest	.
和	不	怜悯	到	是	所示	我	直到	死亡	给予	我	休息	.

直到死亡让我安息，我都不会得到任何怜悯。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][nəʊ][rɪ'vəʊlt][ænd; ənd] ['ɪnwəd] [reɪdʒ] [ə'genst] [wɒt] [aɪ]

And	yet	I	was	sensible	of	no	revolt	and	inward	rage	against	what	I
和	然而	我	曾是	明智的	的	不	反叛	和	向内	愤怒	反对	什么	我

[diːmd] [maɪ] ['destəni] .

deemed	my	destiny	.
被认为	我的	命运	.

然而，我却丝毫没有意识到自己对命运的反抗和内心的愤怒。

[maɪ] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪndɪ,vɪdʒu'æləti][wɜː(r); wə(r)] [əb'zɔːbd] [ænd; ənd] [swˈɒləʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)]

My	being	and	individuality	were	absorbed	and	swallowed	up	in	the	power
我的	存在	和	个性	是	吸收	和	吞咽	向上	在	这	力量

[ænd; ənd] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] ,

and	immensity	of	the	tempest	,
和	浩瀚无垠	的	这	暴风雨	,

我的存在和个性都被风暴的力量和浩瀚所吞噬。

[laɪk] [ə; eɪ] [reɪn] - [drɒp] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

like	a	rain	-	drop	in	the	sea	.
喜欢	一个	雨	-	降低	在	这	海	.

就像大海中的一滴雨水。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ðə; ði] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒəz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] ,

I	was	overwhelmed	by	the	vastness	of	the	dangers	which	surrounded	me	,
我	曾是	不堪重负	经过	这	广袤无垠	的	这	危险	哪个	包围	我	,

我被周围巨大的危险吓住了。

[baɪ][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ]

by	the	sense	of	the	littleness	and	insignificance	of	myself	and	my
经过	这	感觉	的	这	小	和	微不足道	的	我	和	我的

[kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['speɪʃəs] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] ['wɔːrɪŋ] [wɪndz; waɪndz] ,

companions	in	the	midst	of	this	spacious	theatre	of	warring	winds	,
同伴	在	这	中间	的	这	宽敞	剧院	的	战争	风	,

在这广阔无垠、狂风怒吼的舞台上，我深感自己和同伴们的渺小和微不足道。

[ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ] ['siːz] , [ænd; ənd][fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [skaɪ][ɒv; əv] ['pɔːrɪŋ] [klaʊd] .

and	raging	seas	,	and	far	-	reaching	sky	of	pouring	cloud	.
和	愤怒	海域	,	和	远的	-	到达	天空	的	浇注	云	.

还有汹涌的大海，以及笼罩着大雨的苍穹。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][wɜː(r); wə(r)] directed49

I	felt	as	though	all	the	forces	of	nature	were	directed49
我	毛毡	作为	尽管	全部	这	力量	的	自然	是	directed49

我感觉仿佛所有自然之力都被引导了49

[ə'genst] [maɪ] [laɪf] ;

against	my	life	;
反对	我的	生活	;

危及我的生命；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [kraɪz] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['deɪndʒəz]

and	those	cries	which	my	heart	would	have	sent	up	in	the	presence	of	dangers
和	那些	哭泣	哪个	我的	心	会	有	发送	向上	在	这	在场	的	危险

[les] [tjuː'mʌltʃuəs] [ænd; ənd] [ɪ'mens] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənst] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [dʌl] [ə'meɪzmənt] ,

less	tumultuous	and	immense	were	silenced	by	a	kind	of	dull	amazement	,
较少的	动荡的	和	巨大	是	沉默	经过	一个	种类	的	乏味的	惊愕	,

而那些在面对不那么汹涌和巨大的危险时本应发出的呐喊，却被一种麻木的惊奇所压制。

[ɒv; əv] ['hevi] ['pæsɪv] [bɪ'wɪldəmənt] ,

of	heavy	passive	bewilderment	,
的	重的	被动的	困惑	,

极度被动的困惑，

[wɪtʃ] [nʌm] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [fɔːst] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪʃuː]

which	numbed	my	mind	and	forced	upon	me	an	indifference	to	the	issue
哪个	麻木	我的	头脑	和	强制	之上	我	一个	漠不关心	到	这	问题

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'praɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] ['enədʒi] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [ˌaɪ 'tiː] .

without	depriving	me	of	the	will	and	energy	to	avert	it	.
没有	剥夺	我	的	这	将要	和	活力	到	避免	它	.

这使我的思维变得麻木，并迫使我对这个问题漠不关心，但并没有剥夺我避免它的意志和精力。

[aɪ] [held] [maɪ][pəʊst][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

I	held	my	post	at	the	wheel	,
我	握住	我的	邮政	在	这	车轮	,

我坚守岗位，掌舵前进。

['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [ænd; ənd] ['kɔːnɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kruːt] [ðeə(r)] [streŋθ] [baɪ] [sliːp] ,

being	anxious	that	the	boatswain	and	Cornish	should	recruit	their	strength	by	sleep	,
存在	焦虑的	那	这	水手长	和	康沃尔郡	应该	招募	他们的	力量	经过	睡觉	,

担心水手长和康沃尔人会通过睡眠恢复体力，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [brəʊk] [daʊn] , [ðen] , [ɪn'diːd] , ['aʊə(r)] [keɪs] [wʊd]

for	if	one	or	the	other	of	them	broke	down	,	then	,	indeed	,	our	case	would
为了	如果	一	或者	这	其他	的	他们	打破	向下	,	然后	,	的确	,	我们的	案件	会

[biː; bi] [dɪ'plɔːrəbl] .

be	deplorable	.
是	可悲的	.

因为如果其中任何一个环节出现故障，那么我们的情况确实会非常糟糕。

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] [stjuːˈpendəs] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [breɪv] [meɪn] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl]

The	force	of	the	wind	was	stupendous	,	and	yet	the	brave	main	-	topsail
这	力量	的	这	风	曾是	惊人的	,	和	然而	这	勇敢的	主要的	-	顶帆

[stʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ;

stood	it	;
站立	它	;

风力巨大，但勇敢的主帆顶帆经受住了考验；

[bʌt; bət] [nɒt] [æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði] [tuː] [men] [went] [bɪˈləʊ] [wen] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)]

but	not	an	hour	had	passed	since	the	two	men	went	below	when	a	monster
但	不是	一个	小时	有	通过了	自从	这	二	男人	去	以下	什么时候	一个	怪物

[weɪv] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒn][ðə; ði] ['stɑːbəd] [baʊ; bəʊ][ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] ,

wave	took	the	ship	on	the	starboard	bow	and	threw	her	up	,
海浪	采取	这	船	在	这	右舷	弓	和	扔	她	向上	,

但两人下到船舱后不到一个小时，一个巨浪就从右舷船头掀翻了船身，将船抛向空中。

['rəʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æn; ən] [ɪˈmens] ['bɒdi] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [deks] ;

rolling	at	the	same	time	an	immense	body	of	water	on	to	the	decks	;
滚动	在	这	相同的	时间	一个	巨大	身体	的	水	在	到	这	甲板	;

[hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] ,

her	stern	,
她	船尾	,

与此同时，大量的水涌上甲板；她的船尾，

[weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] , [sæŋk][ɪn][ðə; ði] hollow50

where	I	was	crouching	,	sank	in	the	hollow50
在哪里	我	曾是	蹲伏	,	沉没	在	这	hollow50

我蹲着的地方，陷进了凹陷处50

['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [siː] , [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [ləˈveɪəθən] [weɪv] [rəʊld] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kaʊntə(r)] ,

level	with	the	sea	,	then	as	the	leviathan	wave	rolled	under	her	counter	,
等级	和	这	海	,	然后	作为	这	利维坦	海浪	滚动	在下面	她	柜台	,

与海平面齐平，然后，当巨浪翻滚到她的柜台下时，

[ðə; ði] [ʃɪps] [bəʊz] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [trɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] , [hwɜːrl] [swuːp] .

the	ship's	bows	fell	into	a	prodigious	trough	with	a	sickening	,	whirling	swoop	.
这	船的	弓	跌倒	进入	一个	惊人	槽	和	一个	令人作呕	,	旋转	俯冲	.

船头猛地一头栽进一个巨大的深渊里，伴随着令人作呕的旋转俯冲。

[eə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪˈkʌvə(r)] , [əˈnʌðə(r)] [greɪt] [siː] [rəʊld] [raɪt] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] , ['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Ere	she	could	recover	,	another	great	sea	rolled	right	upon	her	,	burying	her
埃雷	她	可以	恢复	,	其他	伟大的	海	滚动	正确的	之上	她	,	埋葬	她

['fəʊksl] ,

forecastle	,
前甲板	,

她还没来得及缓过神来，另一波巨浪就席卷而来，将她的前甲板掩埋。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ə; eɪ]['kætərækt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [meɪn] - [dek] .

and	rushing	with	the	fury	of	a	cataract	along	the	main	-	deck	.
和	匆忙	和	这	愤怒	的	一个	白内障	沿着	这	主要的	-	甲板	.

沿着主甲板以瀑布般的狂暴速度奔涌而来。

[əˈnʌðə(r)] [weɪv] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [feɪt] [wɒz; wəz] [siːld] .

Another	wave	of	that	kind	,	and	our	fate	was	sealed	.
其他	海浪	的	那	种类	,	和	我们的	命运	曾是	密封	.

再来一波这样的浪潮，我们的命运就注定了。

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['siːz] ; [smɔːlə(r)] [weɪvz] [sək'siːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	happily	these	were	exceptional	seas	;	smaller	waves	succeeded	,	and	the
但	快乐地	这些	是	非凡的	海域	;	较小的	波浪	成功了	,	和	这

['strʌg(ə)lɪŋ] ,

struggling	,
挣扎	,

但幸运的是，这些海况异常；较小的波浪成功了，挣扎的船只也得以继续航行。

['streɪnɪŋ] [ʃɪp] [ʃəʊd] [hɜː'self] [ə'laɪv] [stɪl] .

straining	ship	showed	herself	alive	still	.
紧张	船	显示	她自己	活	仍然	.

挣扎的船只显示它仍然活着。

[ə'laɪv] , [bʌt; bət] [meɪmd] .

Alive	,	but	maimed	.
活	,	但	残废	.

还活着，但身负重伤。

[ðæt] [trə'mendəs] [swuːp] [hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði]['dʒɪbˌbuːm] ,

That	tremendous	swoop	had	carried	away	the	jibboom	,
那	巨大的	俯冲	有	携带	离开	这	吉布姆	,

那次猛烈的俯冲把吊杆都带走了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)][tɒp] - ['gælənt] [mɑːst] — [ðə; ði][wʌn] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['bəʊsprɪt] [hed] ,

and	the	fore	top	-	gallant	mast	—	the	one	close	against	the	bowsprit	head	,
和	这	前	顶部	-	英勇	桅杆	—	这	一	关闭	反对	这	船首斜桅	头	,

还有前桅顶桅——就是紧贴船首斜桅顶端的那根桅杆，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði][tɒp] - ['gælənt] [jɑːd] .

the	other	a	few	inches	above	the	top	-	gallant	yard	.
这	其他	一个	很少	英寸	多于	这	顶部	-	英勇	院子	.

另一侧则比上桅杆高出几英寸。

[ðə; ði][mɑːst] , [wɪð] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [jɑːd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [hʌŋ] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ə'genst] [ðə; ði][fɔː(r)] -

The	mast	,	with	the	royal	yard	upon	it	,	hung	all	in	a	heap	against	the	fore	-
这	桅杆	,	和	这	皇家	院子	之上	它	,	悬挂	全部	在	一个	堆	反对	这	前	-

['tɒpmɑːst; -məst] ,

topmast	,
桅杆顶端	,

桅杆连同上面的皇家横桁一起，堆在前桅顶桅上。

[bʌt; bət] ['fɔːtʃənətli] [kept] ['stedi] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːd] - -

but	fortunately	kept	steady	,	owing	to	the	yard	-	51
但	幸运的是	保留	稳定的	,	欠款	到	这	院子	-	-

但幸运的是，由于51号船坞，船体保持稳定。

[ɑːm] ['hævɪŋ] [dʒæmd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði][fɔː(r)] - ['tɒpmɑːst; -məst] ['rɪgɪŋ] .

arm	having	jammed	itself	into	the	fore	-	topmast	rigging	.
手臂	拥有	卡住	本身	进入	这	前	-	桅杆顶端	索具	.

手臂卡在了前桅顶桅索具里。

[ðə; ði]['dʒɪbˌbuːm][wɒz; wəz] [kliːn] [gɒn] [ə'drɪft][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['liːwəd] .

The	jibboom	was	clean	gone	adrift	and	was	washing	away	to	leeward	.
这	吉布姆	曾是	干净的	已消失	漂流	和	曾是	洗涤	离开	到	背风面	.

前桅横桁完全脱落，被海浪冲向下风处。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['æksɪdənt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə; eɪ] [rekt] [ænd; ənd]

This	was	no	formidable	accident	,	though	it	gave	the	ship	a	wrecked	and
这	曾是	不	强大	事故	,	尽管	它	给予	这	船	一个	损毁	和

['brəʊkən] [lʊk] .

broken	look	.
破碎的	看	.

虽然这艘船看起来破败不堪，但这并非什么严重的事故。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [wel] - [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [θriː] [tɒp] - ['gælənt] [mɑːsts] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

I	should	have	been	well	-	pleased	to	see	all	three	top	-	gallant	masts	go	over	the
我	应该	有	到过	出色地	-	高兴	到	看	全部	三	顶部	-	英勇	桅杆	去	超过	这

[saɪd] ,

side	,
边	,

我本该很高兴看到三根上桅杆全部掉到船舷外，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɑːrdz] , ['sweɪɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [æt; ət] [greɪt] ['æŋglz] ,

for	the	weight	of	the	yards	,	swaying	to	and	fro	at	great	angles	,
为了	这	重量	的	这	码	,	摇晃	到	和	弗	在	伟大的	角度	,

由于桅杆的重量，桅杆以很大的角度来回摇摆，

[wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] - [mɑːsts] , [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [streɪnd] [ðə; ði] [deks] ,

was	too	much	for	the	lower	-	masts	,	and	not	only	strained	the	decks	,
曾是	也	很多	为了	这	降低	-	桅杆	,	和	不是	仅有的	紧张	这	甲板	,

这对下桅来说负荷过重，不仅使甲板承受了压力，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['plæŋkɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃeɪn] - [pleɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['bəʊltɪd] .

but	the	planking	to	which	the	chain	-	plates	were	bolted	.
但	这	木板	到	哪个	这	链	-	盘子	是	螺栓连接	.

但链板是用螺栓固定在木板上的。

[maɪ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] [naʊ] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɔː(r)] - ['tɒpmɑːst; -məst] ,

My	great	anxiety	now	was	for	the	fore	-	topmast	,
我的	伟大的	焦虑	现在	曾是	为了	这	前	-	桅杆顶端	,

我当时最担心的是前桅顶桅。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brəʊkən] [mɑːst] [ænd; ənd] [jɑːd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n]

which	was	sustaining	the	weight	of	the	broken	mast	and	yard	,	in	addition
哪个	曾是	维持	这	重量	的	这	破碎的	桅杆	和	院子	,	在	添加

[tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] - ['gælənt] [jɑːd] ,

to	the	top	-	gallant	yard	,
到	这	顶部	-	英勇	院子	,

除了支撑断裂的桅杆和横桁的重量外，它还要承受上桅横桁的重量。

[stɪl] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] ['pʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] - ['tɒpmɑːst; -məst] ['steɪˌseɪl] .

still	standing	,	and	the	heavy	pulling	of	the	fore	-	topmast	staysail	.
仍然	常设	,	和	这	重的	拉	的	这	前	-	桅杆顶端	前帆	.

依然屹立不倒，前桅顶帆承受着巨大的拉力。

['dredɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ðæt] [maɪt] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðɪs] [seɪl] , [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] the52

Dreading	the	consequences	that	might	follow	the	loss	of	this	sail	,	I	called	to	the52
恐惧	这	结果	那	可能	跟随	这	损失	的	这	帆	,	我	称为	到	the52

担心失去这面帆可能带来的后果，我打电话给52

['stjuːəd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [ðə; ði]

steward	at	the	top	of	my	voice	,	and	on	his	thrusting	his	head	up	the
管家	在	这	顶部	的	我的	嗓音	,	和	在	他的	推进	他的	头	向上	这

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

我大声斥责乘务员，他猛地抬起头，示意同伴过来。

[aɪ] [beɪd] [hɪm] [raʊz] [ʌp] ['kɔːnɪʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [ɒn] [dek] .

I	bade	him	rouse	up	Cornish	and	the	boatswain	,	and	send	them	on	deck	.
我	巴德	他	唤醒	向上	康沃尔郡	和	这	水手长	,	和	发送	他们	在	甲板	.

我命令他叫康沃尔和水手长到甲板上来。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , [ɒn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] ,

In	a	very	short	time	they	both	arrived	,	and	the	boatswain	,	on	looking	forward	,
在	一个	非常	短的	时间	他们	两个都	到达的	,	和	这	水手长	,	在	寻找	向前	,

很快，他们两人都到了。水手长向前望去，

[ɪ'miːdiətli] [ˌkɔmpri'hend] ['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [maɪ]['ɔːdə(r)] .

immediately	**comprehended**	**our**	**position**	**and**	**anticipated**	**my**	**order**	**.**
立即地	理解	我们的	位置	和	预期	我的	命令	.

他立即理解了我们的立场，并预料到我的指令。

" [ðə; ði]['tɒpmɑːst; -məst] - ['el'el][gəʊ] !

"	**The**	**topmast**	**'**	**ll**	**go**	**!**
"	这	桅杆顶端	-	二	去	!

“桅杆顶端要倒了！”

" [hiː; hi] [rɔːd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] .

"	**he**	**roared**	**in**	**my**	**ear**	**.**
"	他	咆哮	在	我的	耳朵	.

“他对着我的耳朵咆哮。”

" ['betə(r)] [let][gəʊ][ðə; ði] ['steɪˌseɪl] - ['hæljəd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [dʒɒb][əʊ] - [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**Better**	**let**	**go**	**the**	**staysail**	**-**	**halliards**	**,**	**and**	**make**	**a**	**short**	**job**	**o**	**'**	**it**	**.**	**"**
"	更好的	让	去	这	前帆	-	哈拉德	,	和	制作	一个	短的	工作	o	-	它	.	"

“最好松开前帆索，速战速决。”

" [tɜːn] [tuː; tə][ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	**Turn**	**to**	**and**	**do**	**it**	**at**	**once**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**.**
"	转动	到	和	做	它	在	一次	,	"	我	回复	.

“立刻去做，”我回答道。

[ə'weɪ] [ðeɪ] .

Away	**they**	**skurried**	**.**
离开	他们	匆忙	.

他们匆匆逃走了。

[aɪ] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wʌns] [ɒf] [ðə; ði] [puːp] ,

I	**lost**	**sight**	**of**	**them**	**when**	**they**	**were**	**once**	**off**	**the**	**poop**	**,**
我	丢失的	视线	的	他们	什么时候	他们	是	一次	离开	这	船尾	,

它们离开粪便后，我就跟它们失去了联系。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ʃəʊd] [ðəm'selvz] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] ['fəʊksl]

and	**it**	**seemed**	**an**	**eternity**	**before**	**they**	**showed**	**themselves**	**again**	**on**	**the**	**forecastle**
和	它	似乎	一个	永恒	前	他们	显示	他们自己	再次	在	这	前甲板

.

:

.

过了好久，他们才再次出现在船首楼上。

[nəʊ]['wʌndə(r)] !

No	**wonder**	**!**
不	想知道	!

怪不得!

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪd] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [rʌf] [siː] [ɒn][ðə; ði][meɪn] - [dek] ,

They	**had**	**to**	**wade**	**and**	**struggle**	**through**	**a**	**rough**	**sea**	**on**	**the**	**main**	**-**	**deck**	**,**
他们	有	到	涉水	和	斗争	通过	一个	粗糙的	海	在	这	主要的	-	甲板	,

他们不得不趟过汹涌的海浪，艰难地在主甲板上航行。

[wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd][ðem; ðəm][tuː; tə][həʊld][ɒn] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

which	**obliged**	**them**	**to**	**hold**	**on**	**,**	**for**	**minutes**	**at**	**a**	**time**	**,**
哪个	有义务	他们	到	抓住	在	,	为了	分钟	在	一个	时间	,

这迫使他们一次又一次地坚持下去，持续数分钟之久。

[tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][pʊt][ðeə(r)][hændz][tuː; tə] . -

to	**whatever**	**they**	**could**	**put**	**their**	**hands**	**to**	**.**	**53**
到	任何	他们	可以	放	他们的	双手	到	.	-

他们竭尽所能，得到任何他们能得到的东西。53

[ai] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][beə(r)][ə; eɪ][hænd][ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪˌseɪl] , [fɔː(r); fə(r)] ,

I	wanted	them	to	bear	a	hand	in	getting	rid	of	the	staysail	,	for	,
我	通缉	他们	到	熊	一个	手	在	获得	摆脱	的	这	前帆	,	为了	,

我希望他们能帮忙拆除前桅帆，因为

[wɪð] [ðə; ði] [wiːl] [hɑːd] [daʊn] , [ðə; ði] [ʃɪp] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒf] .

with	the	wheel	hard	down	,	the	ship	showed	a	tendency	to	fall	off	.
和	这	车轮	难的	向下	,	这	船	显示	一个	趋势	到	落下	离开	.

船舵猛打到底，船却有倾覆的趋势。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [vɔɪs] [hɜːd] ; [ai][kʊd; kəd]['əʊnli]

But	it	was	impossible	for	me	to	make	my	voice	heard	;	I	could	only
但	它	曾是	不可能的	为了	我	到	制作	我的	嗓音	听到	;	我	可以	仅有的

[weɪv] [maɪ][hænd] ;

wave	my	hand	;
海浪	我的	手	;

但我却无法发出自己的声音；我只能挥手；

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [hɪm] ['məʊʃn] [tuː; tə] ['kɔːnɪʃ] [tuː; tə]

the	boatswain	understood	the	gesture	,	and	I	saw	him	motion	to	Cornish	to
这	水手长	理解	这	手势	,	和	我	锯	他	运动	到	康沃尔郡	到

[klɪə(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['fəʊksl] .

clear	off	the	forecastle	.
清除	离开	这	前甲板	.

水手长明白了这个手势，我看到他示意康沃尔离开前甲板。

[hiː; hi] [ðen] [ræn]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['liːwəd] [ænd; ənd][let][gəʊ][ðə; ði][fɔː(r)] - ['tɒpmɑːst; -məst] ['steɪˌseɪl] [ʃiːt]

He	then	ran	over	to	leeward	and	let	go	the	fore	-	topmast	staysail	sheet
他	然后	跑	超过	到	背风面	和	让	去	这	前	-	桅杆顶端	前帆	床单

[ænd; ənd] ['hæljəd] ,

and	halliards	,
和	哈拉德	,

然后他跑到下风处，松开了前桅顶帆的帆脚索和升帆索。

[ænd; ənd] , [ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ][mɔː(r)][bʌt; bət] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

and	,	this	done	,	he	could	do	no	more	but	take	to	his	heels	.
和	,	这	完毕	,	他	可以	做	不	更多的	但	拿	到	他的	高跟鞋	.

事情就这样结束了，他除了拔腿就跑，别无选择。

[ðə; ði] [ˌhʌləbə'luː] [wɒz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] — [ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][seɪlz] , [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ænd; ənd]

The	hullabaloo	was	frightful	—	the	thundering	of	the	sails	,	the	snapping	and
这	喧闹	曾是	可怕	—	这	雷鸣	的	这	帆	,	这	啪啪	和

['krækɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːts] .

cracking	of	the	sheets	.
裂纹	的	这	纸张	.

喧闹声震耳欲聋——风帆轰鸣，帆索啪啪作响。

[buːm] !

Boom	!
繁荣	!

繁荣!

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['fɒləʊ] .

I	knew	it	must	follow	.
我	知道	它	必须	跟随	.

我知道这必然会发生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [tuː] ['iːvəlz] — [tuː; tə] [puːp] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɔː(r)] [luːz] [ə; eɪ][mɑːst] .

It	was	a	choice	of	two	evils	—	to	poop	the	ship	or	lose	a	mast	.
它	曾是	一个	选择	的	二	罪恶	—	到	船尾	这	船	或者	失去	一个	桅杆	.

这是两害相权取其轻——要么让船沉没，要么失去一根桅杆。

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði]['tɒpmɑːst; -məst] ,

Down	came	the	topmast	,
向下	来了	这	桅杆顶端	,

桅杆顶端倒塌了。

['splɪntərɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] ,

splintering	and	crashing	with	a	sound	that	rose	above	the	roar	of	the	gale	,
分裂	和	崩溃	和	一个	声音	那	玫瑰	多于	这	吼	的	这	大风	,

碎片四溅，撞击声盖过了狂风的咆哮。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃraʊdz] — [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [rek] to54

and	in	a	minute	was	swinging	against	the	shrouds	—	an	awful	wreck	to54
和	在	一个	分钟	曾是	摇摆	反对	这	裹尸布	—	一个	可怕	破坏	to54

一分钟后，它就猛烈地撞击着缆绳——一场可怕的事故，最终导致54人丧命。

[bɪ'həʊld][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv]['reɪdʒɪŋ] [siː] [ænd; ənd] ['berid] [deks] .

behold	in	such	a	scene	of	raging	sea	and	buried	decks	.
看哪	在	这样的	一个	场景	的	愤怒	海	和	埋葬	甲板	.

瞧瞧这波涛汹涌的大海和被淹没的甲板的景象。

[ai] [njuː] [wel] [naʊ] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ;

I	knew	well	now	what	ought	to	be	done	,	and	done	without	delay	;
我	知道	出色地	现在	什么	应该	到	是	完毕	,	和	完毕	没有	延迟	;

我现在很清楚应该做什么，而且应该立即去做；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['steɪˌseɪl] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [bə'luːnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['evri] [weɪv] ,

for	the	staysail	was	in	the	water	,	ballooning	out	to	every	wave	,
为了	这	前帆	曾是	在	这	水	,	热气球	出去	到	每一个	海浪	,

因为前帆在水中，随着每一个波浪鼓胀起来。

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] [hed] [raʊnd] [mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəli] [ðæn; ðən][hæd; həd][ðə; ði][seɪl] [biːn]

and	dragging	the	ship's	head	round	more	effectually	than	had	the	sail	been
和	拖拽	这	船的	头	圆形的	更多的	有效地	比	有	这	帆	到过

[set] .

set	.
放	.

比起升帆，船头更容易转动。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['ælaɪ][ɪn][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] — [kiːn] , [ʌn'ɜːrɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'trepɪd]

But	I	had	a	wonderful	ally	in	the	boatswain	—	keen	,	unerring	,	and	intrepid
但	我	有	一个	精彩的	盟友	在	这	水手长	—	敏锐的	,	毫无错误	,	和	强悍

, [ə; eɪ] [kən'sʌmət] ['seɪlə(r)] .

,	a	consummate	sailor	.
,	一个	完善	水手	.

但我有一位出色的盟友——水手长，他敏锐、准确、勇敢，是一位技艺精湛的水手。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði]['ɔːdə(r)] ; [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)]

I	should	never	have	had	the	heart	to	give	him	the	order	;	and	yet	there
我	应该	绝不	有	有	这	心	到	给	他	这	命令	;	和	然而	那里

[hiː; hi][wɒz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

我根本不应该狠心给他下达那个命令；然而，他就在那里。

[ænd; ənd] ['kɔːnɪʃ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [æt; ət] [wɜːk] , [naɪf] [ɪn][hænd] , ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['hækɪŋ] [ə'weɪ]

and	Cornish	by	his	side	,	at	work	,	knife	in	hand	,	cutting	and	hacking	away
和	康沃尔郡	经过	他的	边	,	在	工作	,	刀	在	手	,	切割	和	黑客攻击	离开

[fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] .

for	dear	life	.
为了	亲爱的	生活	.

康沃尔在他身边工作，手里拿着刀，拼命地砍杀着，仿佛在拼命求生。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['perələs] [dʒɒb] [ɪn'di:d] ！ — [naʊ] [ʌp] [ə'lɒft] ， [naʊ] [daʊn] ，

A	long	and	perilous	job	indeed	!	—	now	up	aloft	,	now	down	,
一个	长的	和	危险的	工作	的确	！	—	现在	向上	高空	，	现在	向下	，

真是一项漫长而危险的工作！——一会儿升空，一会儿降落。

[səʊkt] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['si:z] [ðæt] ['θʌndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɪps] [bəʊz] ，

soaked	by	the	incessant	seas	that	thundered	over	the	ship's	bows	,
浸泡过	经过	这	不停歇	海域	那	雷鸣	超过	这	船的	弓	，

船头被汹涌澎湃的海浪不断拍打，浑身湿透。

['trɪpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ræf(ə)l] [ðæt] [ɪn'kʌmbəd] [ðə; ði] [dek] ，

tripping	over	the	raffle	that	encumbered	the	deck	,
绊倒	超过	这	抽奖	那	负担	这	甲板	，

被甲板上碍事的抽奖券绊倒了，

['æktʃuəli] ['swɔ:mɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['bəʊsprɪt] [wɪð] [ðeə(r)] [naɪvz] [bɪ'twi:n] [ðeə(r)] [ti:θ] ，

actually	swarming	out	on	the	bowsprit	with	their	knives	between	their	teeth	,
实际上	蜂拥而至	出去	在	这	船首斜桅	和	他们的	刀具	之间	他们的	牙齿	，

他们真的蜂拥而至，冲到船首斜桅上，嘴里叼着刀子。

[æt; ət] ['momənts] [plʌndʒd] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [si:] ， yet55

at	moments	plunged	deep	in	the	sea	,	yet55
在	时刻	暴跌	深的	在	这	海	，	yet55

有时深陷于大海之中，然而55

['bɪzi] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

busy	again	as	they	were	lifted	high	in	the	air	.
忙碌的	再次	作为	他们	是	抬起	高的	在	这	空气	.

它们被高高吊起后，又开始忙碌起来。

[ai] [drɔ:] [maɪ] [breθ] [æz; əz][ai] [raɪt] .

I	draw	my	breath	as	I	write	.
我	画	我的	气息	作为	我	写	.

我一边写一边深呼吸。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] : [ai] [si:] [ðə; ði] [rəʊps] ['pɑ:tɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [naɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	have	the	scene	before	me	:	I	see	the	ropes	parting	under	the	knives	of	the
我	有	这	场景	前	我	：	我	看	这	绳索	离别	在下面	这	刀具	的	这

[men] .

men	.
男人	.

我眼前浮现出这样的场景：我看到绳索在那些人的刀下分开。

[ai] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] [æz; əz][ai][bɪ'həʊld] [wʌns] [mɔ:(r)][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [weɪv] [ðæt] ['beri] [ðem; ðəm] ，

I	close	my	eyes	as	I	behold	once	more	the	boiling	wave	that	buries	them	,
我	关闭	我的	眼睛	作为	我	看哪	一次	更多的	这	沸腾	海浪	那	埋葬	他们	，

我闭上双眼，再次目睹那汹涌澎湃的海浪将他们吞噬。

[ænd; ənd][deə(r)] [nɒt] [lʊk] ， [lest] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðem; ðəm] [gɒn] .

and	dare	not	look	,	lest	I	should	find	them	gone	.
和	敢	不是	看	，	免得	我	应该	寻找	他们	已消失	.

我不敢去看，生怕发现他们已经不见了。

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['hu:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌrɪkən] , [ðə; ði] ['grəʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊvə(r)] - ['ləʊdɪd] ['ves(ə)l] ，

I	hear	the	hooting	of	the	hurricane	,	the	groaning	of	the	over	-	loaded	vessel	,
我	听到	这	倒彩	的	这	飓风	，	这	呻吟	的	这	超过	-	已加载	血管	，

我听到了飓风的呼啸声，超载船只的呻吟声。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔ:l][ðə; ði][feɪnt] [hə'rɑ:] [ðəʊz] [breɪv] ['spɪrɪt] ['ʌtə(r)][æz; əz][ðə; ði][lɑ:st][rəʊp][ɪz] [s'ɛvəd]

and	over	all	the	faint	hurrah	those	brave	spirits	utter	as	the	last	rope	is	severed
和	超过	全部	这	头晕的	欢呼	那些	勇敢的	烈酒	说出	作为	这	最后的	绳索	是	切断

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'wildli] [rek] [ɒv; əv][spɑ:rz][ænd; ənd] ['kɔ:dɪdʒ] [fɔ:ls] ['əʊvəbɔ:d] [ænd; ənd] [glaɪdz]

and	the	unwieldly	wreck	of	spars	and	cordage	falls	overboard	and	glides
和	这	笨拙地	破坏	的	桅杆	和	绳索	瀑布	落水	和	滑翔

[ə'weɪ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [si:] ,

away	upon	a	running	sea	,
离开	之上	一个	跑步	海	,

随着最后一根绳索被切断，笨重的桅杆和绳索残骸落入海中，顺着汹涌的海浪滑落远去，勇敢的灵魂们发出微弱的欢呼声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['kɒmz] [tu:; tə] [ə'gen] ['ʌndə(r)][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [breɪvz] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bəʊz]

and	the	ship	comes	to	again	under	my	hand	,	and	braves	,	with	her	bows
和	这	船	来	到	再次	在下面	我的	手	,	和	勇士们	,	和	她	弓

['ɔ:lməʊst][æt; ət][ðem; ðəm] ,

almost	at	them	,
几乎	在	他们	,

船再次在我的掌控下恢复了平衡，勇敢的战士们，船头几乎正对着他们。

[ðə; ði] ['mɜ:sɪləs] ['ɒnslɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] [gri:n] [weɪvz] .

the	merciless	onslaught	of	the	huge	green	waves	.
这	无情	猛攻	的	这	巨大的	绿色的	波浪	.

无情地冲击着巨大的绿色海浪。

['əʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] , [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [men] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌmju:tə'nɪə(r)] , [blʌd] - [steɪnd] [ɔ:l'redi]

Only	the	day	before	,	one	of	these	men	was	a	mutineer	,	blood	-	stained	already
仅有的	这	天	前	,	一	的	这些	男人	曾是	一个	叛变者	,	血	-	染色	已经

,

,

,

就在前一天，这些人中还有一人是叛变者，身上已经沾满了鲜血。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:] ['mə:də] ! -

and	prepared	for	new	murders	!	56
和	准备	为了	新的	谋杀案	!	-

并已做好应对新谋杀案的准备！56

[streɪndʒ] [trænz'leɪʃ(ə)n] !

Strange	translation	!
奇怪的	翻译	!

翻译真奇怪！

[frɒm; frəm] [beɪs] ['vɪləni] [tu:; tə]['ækʃ(ə)nz][hɪ'rəʊɪkəl] !

from	base	villainy	to	actions	heroical	!
从	根据	邪恶	到	行动	英勇的	!

从卑鄙的恶行到英勇的行为！

[bʌt; bət] [ðəʊz] [hu:] [nəʊ] ['seɪləz] [best] [wɪl] [li:st] [daʊt] [ðeə(r)][kə'pæsəti][ɒv; əv] ['geɪdʒɪŋ] [ɛkstɹ'i:mz] .

But	those	who	know	sailors	best	will	least	doubt	their	capacity	of	gauging	extremes	.
但	那些	WHO	知道	水手们	最好的	将要	至少	怀疑	他们的	容量	的	测量	极端情况	.

-

57

-

但最了解水手的人，最不会怀疑他们判断极端情况的能力。57

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] - ['tɒpmɑːst; -məst][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [iːzd] .

By	the	loss	of	the	fore	-	topmast	the	ship	was	greatly	eased	.
经过	这	损失	的	这	前	-	桅杆顶端	这	船	曾是	非常	缓解	.

前桅杆的损失大大减轻了船只的负担。

[ɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] [siː] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [sɪns] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] ,

In	almost	every	sea	that	we	had	encountered	since	leaving	England	,
在	几乎	每一个	海	那	我们	有	遭遇	自从	离开	英格兰	,

自离开英国以来，我们几乎遇到的每一片海域都是如此。

[aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['liːvərɪdʒ] [ig'zɔːtid] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [diːp] - ['laɪɪŋ] [hʌl] [baɪ][ðə; ði]

I	had	observed	the	immense	leverage	exerted	over	the	deep	-	lying	hull	by	the
我	有	观察到	这	巨大	杠杆作用	施加	超过	这	深的	-	说谎	船体	经过	这

[weɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɒfti] [spɑːrz] ;

weight	of	her	lofty	spars	;
重量	的	她	高远	桅杆	;

我曾观察到，高耸的桅杆的重量对深水船体施加了巨大的杠杆作用；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] - ['tɒpmɑːst; -məst][hæd; həd]

and	by	the	effect	which	the	carrying	away	of	the	fore	-	topmast	had
和	经过	这	影响	哪个	这	携带	离开	的	这	前	-	桅杆顶端	有

[prə'djuːst] ,

produced	,
生产	,

以及前桅顶桅被掀翻所造成的后果，

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['rendəd] [fɑː(r)] [les] ['krɪtɪk(ə)l] ,

I	had	no	doubt	that	our	position	would	be	rendered	far	less	critical	,
我	有	不	怀疑	那	我们的	位置	会	是	渲染	远的	较少的	批判的	,

我毫不怀疑，我们的处境将变得不再那么关键。

[waɪl] [ðə; ði]['ves(ə)l] [wʊd] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] [wɪð] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [iːz] ,

while	the	vessel	would	rise	to	the	waves	with	much	greater	ease	,
尽管	这	血管	会	上升	到	这	波浪	和	很多	更大的	舒适	,

而船只则能更轻松地升入波浪中，

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][rɪd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mens] [tɒp] - [weɪt] .

if	we	could	rid	her	of	a	portion	of	her	immense	top	-	weight	.
如果	我们	可以	摆脱	她	的	一个	部分	的	她	巨大	顶部	-	重量	.

如果我们能帮她减掉一部分过多的上身体重就好了。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [keɪm] [ɑːft] , [ænd; ənd] [ðen] [sə'rendəd] [ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə]

I	waited	until	the	boatswain	came	aft	,	and	then	surrendered	the	wheel	to
我	等待	直到	这	水手长	来了	后部	,	和	然后	投降	这	车轮	到

['kɔːnɪʃ] ; -

Cornish	;	58
康沃尔郡	;	-

我等到水手长走到船尾，然后才把舵交给康沃尔；58

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [kraʊtʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] , [weə(r)]

after	which	I	crouched	with	the	boatswain	under	the	lee	of	the	companion	,	where
后	哪个	我	蹲着	和	这	水手长	在下面	这	李	的	这	伴侣	,	在哪里

, [æt; ət] [liːst] ,

,	at	least	,
,	在	至少	,

之后，我和水手长一起蹲在同伴的背风处，至少在那里，

[wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['vɔɪsɪz] .

we	could	hear	each	other's	voices	.
我们	可以	听到	每个	其他的	声音	.

我们能听到彼此的声音。

" [ʃiː; ʃi] ['pɪtʃɪz] ['iːzɪə] [sɪns] [ðæt] [fɔː(r)] - ['tɒpmɑːst; -məst] [went] , ['bəusən] .

"	She	pitches	easier	since	that	fore	-	topmast	went	,	bo'sun	.
"	她	投球	更轻松	自从	那	前	-	桅杆顶端	去	,	博孙	.

“自从前桅杆倒塌后，她更容易倾斜了，水手长。”

[ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [tuː] [mʌtʃ] [tɒp] - ['hæmpə(r)] .

There	is	still	too	much	top	-	hamper	.
那里	是	仍然	也	很多	顶部	-	阻碍	.

顶部的杂物还是太多了。

[ðə; ði] [meɪn] - ['rɔɪəl] [steɪ] [ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑːst] [kænt] [stænd] [lɒŋ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

The	main	-	royal	stay	is	gone	,	and	the	mast	can't	stand	long	,	I	think	,
这	主要的	-	皇家	停留	是	已消失	,	和	这	桅杆	不能	站立	长的	,	我	思考	,

主桅杆已经没了，我想桅杆也撑不了多久了。

[ən'les] [wiː; wi] [steɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fə'rɑːd] [ə'gen] .

unless	we	stay	it	forrard	again	.
除非	我们	停留	它	福拉德	再次	.

除非我们再次拖延下去。

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['mʌsnt] [luːz] [ðə; ði] ['tɒpmɑːst; -məst] . "

But	we	mustn't	lose	the	topmast	.	"
但	我们	不得	失去	这	桅杆顶端	.	"

但是我们绝不能失去顶桅杆。

" [nəʊ] , [wiː; wi] [kænt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

"	No	,	we	can't	do	without	him	.
"	不	,	我们	不能	做	没有	他	.

“不，我们离不开他。”

[jet] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [rɪsk] [ɒv; əv] [hɪm] [gɔɪn] - [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɒp] - - ['bækˌsteɪz] .

Yet	there's	a	risk	of	him	goin	'	too	,	if	you	cut	away	the	top	-	gall'nt	backstays	.
然而	有	一个	风险	的	他	去	-	也	,	如果	你	切	离开	这	顶部	-	-	后支索	.

但如果你切断顶部的后支索，他也有可能掉下去。

[wʌts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm] ? " [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [mɑːst] .

What's	to	prevent	him	?	"	said	he	,	looking	up	at	the	mast	.
是什么	到	防止	他	?	"	说	他	,	寻找	向上	在	这	桅杆	.

“有什么能阻止他呢？”他抬头望着桅杆说道。

" [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Oh	,	I	know	how	to	prevent	it	,	"	I	replied	.
"	哦	,	我	知道	如何	到	防止	它	,	"	我	回复	.

“哦，我知道怎么预防，”我回答说。

" [aɪl] [gəʊ] [ə'lɒft] [wɪð] [ə; eɪ] [hænd] - [sɔː] [ænd; ənd] [wuːnd] [ðə; ði] [mɑːst] .

"	I'll	go	aloft	with	a	hand	-	saw	and	wound	the	mast	.
"	患病的	去	高空	和	一个	手	-	锯	和	伤口	这	桅杆	.

“我会带着手锯爬到桅杆顶端，把桅杆锯紧。”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

What	do	you	think	?
什么	做	你	思考	?

你怎么认为?

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['kæri] [ə'weɪ] ? "

Shall	we	let	it	carry	away	?	"
将	我们	让	它	携带	离开	?	"

就让它随波逐流吧?

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['prɒmptli] .

"	Yes	,	"	he	replied	promptly	.
"	是的	,	"	他	回复	及时	.

“是的，”他立即回答道。

" [ʃɪl] [biː; bi] [əˈnʌðə(r)] [ʃɪp] [wɪð] [ðem; ðəm] [mɑːsts] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

"	She'll	be	another	ship	with	them	masts	out	of	her	.
"	壳	是	其他	船	和	他们	桅杆	出去	的	她	.

“把桅杆拆掉之后，她就变成另一艘船了。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [ɒn] [faɪn] [wiːl; wil] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə] bend59

If	it	comes	on	fine	we'll	make	shift	to	bend59
如果	它	来	在	美好的	出色地	制作	转移	到	bend59

如果一切顺利，我们就改用 bend59。

[ɒn] [ðə; ði] [njuː] [ˈfɔːseɪl; ˈfɔːsl] ,

on	the	new	foresail	,
在	这	新的	前帆	,

关于新的前帆，

[ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [dʒɪb] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [steɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈləʊə(r)] [mɑːst] - [hed] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbəʊsprɪt] [end] .

and	get	a	jib	on	her	by	a	stay	from	the	lower	mast	-	head	to	the	bowsprit	end	.
和	得到	一个	吊臂	在	她	经过	一个	停留	从	这	降低	桅杆	-	头	到	这	船首斜桅	结尾	.

并用一根从下桅顶到船首斜桅末端的支索为她安装前帆。

[ðen] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] , " [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [meɪn] - [ˈtɒpmɑːst; -məst] , [ˈmɪzn] - [ˈtɒpmɑːst; -məst] ,

Then	,	"	he	continued	,	calculating	on	his	fingers	,	"	we	shall	have	the	main	-	topmast	stays'l	,	mizzen	-	topmast	stays'l	,
然后	,	"	他	持续	,	计算	在	他的	手指	,	"	我们	将	有	这	主要的	-	桅杆顶端	待	,	后桅	-	桅杆顶端	待	,

然后，”他一边用手指计算着一边继续说道，“我们将有主桅顶桅支索、后桅顶桅支索，

[meɪn] - [ˈtɒpseɪl; ˈtɒpsl] , , [ˈmɪzn] , [ˈmɪzn] - , — [sɪks] [ænd; ənd] [tuː] [meɪks] [haɪt] — [haɪt] [seɪlz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [ˈblumin] - [ʃəʊ] [əʊ] - [ˈkænvəs] !

main	-	topsail	,	mains'l	,	mizzen	,	mizzen	-	tops'l	,	—	six	and	two	makes	height	—	height	sails	on	her	—	a	bloomin	'	show	o	'	canvas	!
主要的	-	顶帆	,	主线	,	后桅	,	后桅	-	顶峰	,	—	六	和	二	制作	高度	—	高度	帆	在	她	—	一个	盛开	-	展示	o	-	帆布	!

主帆、主帆、后帆、后帆——六加二构成高度——高帆在她身上——一场精彩的帆展！

" [hiː; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈlɒft] , [ænd; ənd] [sed] [ɪmˈfætɪkli] —

"	He	ran	his	eye	aloft	,	and	said	emphatically	—
"	他	跑	他的	眼睛	高空	,	和	说	强调地	—

他抬眼望去，语气坚定地说——

" [aɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɛtɪn] - [ɒv; əv] - [ɪm] [gəʊ] , [məʊst] .

"	I'm	for	lettin	'	of	'	em	go	,	most	sartinly	.
"	我是	为了	莱廷	-	的	-	呃	去	,	最多	沙丁鱼	.

“我最赞成放他们走。”

" [aɪ] [gɒt] [ʌp] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kɔːt] [həʊld] [ɒv; əv] [maɪ] [ɑːm] .

"	I	got	up	,	but	he	caught	hold	of	my	arm	.
"	我	得到	向上	,	但	他	捕捉	抓住	的	我的	手臂	.

我起身，但他抓住了我的胳膊。

" [aɪl] [gəʊ] [əˈlɒft] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I'll	go	aloft	,	"	said	he	.
"	患病的	去	高空	,	"	说	他	.

“我要上去，”他说。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [ɪts] [maɪ] [tɜːn] .

"	No	,	no	,	"	I	replied	,	"	it's	my	turn	.
"	不	,	不	,	"	我	回复	,	"	它是	我的	转动	.

“不，不，”我回答说，“该我了。”

[juː; jʊ][stænd][baɪ][tuː; tə][kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['lænjɑːd; 'lænjəd][tuː; tə] ['liːwəd] ,

You	stand	by	to	cut	away	the	lanyards	to	leeward	,
你	站立	经过	到	切	离开	这	挂绳	到	背风面	,

你待命，准备割断下风侧的绳索。

[ænd; ənd] [ðen] [get][tuː; tə] ['wɪndwəd] [ænd; ənd][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

and	then	get	to	windward	and	wait	for	me	.
和	然后	得到	到	迎风	和	等待	为了	我	.

然后到迎风面等我。

[wiː; wi][mʌst; məst] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hevi] [lɜːtʃ] ,

We	must	watch	for	a	heavy	lurch	,
我们	必须	手表	为了	一个	重的	困境	,

我们必须警惕剧烈摇晃，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði][spɑːrz][tuː; tə] [fɔːl] [ə'mɪdʃɪps] [ænd; ənd] [draɪv] [ə; eɪ] [həʊl] [θruː]

for	we	don't	want	the	spars	to	fall	amidships	and	drive	a	hole	through
为了	我们	不	想	这	桅杆	到	落下	船体中部	和	驾驶	一个	洞	通过

[ðə; ði] [dek] .

the	deck	.
这	甲板	.

因为我们不希望桅杆掉到船体中部，把甲板打穿。

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][gɒt] [ɒf] [ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæbɪn] ['leɪtli] [ʃeəd]

"	Saying	which	I	got	off	the	poop	and	made	for	the	cabin	lately	shared
"	说	哪个	我	得到	离开	这	船尾	和	制成	为了	这	舱	最近	共享

between60

between60
between60

“说完我就从马粪上下来，前往最近60人合住的小屋。”

[ðə; ði]['kɑːpəntə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , [weə(r)] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [tuːl] [tʃest] .

the	carpenter	and	the	boatswain	,	where	I	should	find	a	saw	in	the	tool	chest	.
这	木匠	和	这	水手长	,	在哪里	我	应该	寻找	一个	锯	在	这	工具	胸部	.

木匠和水手长，我应该能在工具箱里找到锯子。

[aɪ] [krept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][meɪn] - [dek] [tuː; tə] ['liːwəd] ,

I	crept	along	the	main	-	deck	to	leeward	,
我	悄悄地爬	沿着	这	主要的	-	甲板	到	背风面	,

我沿着主甲板向背风面悄悄移动，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [wɒʃt] [ɒf] [maɪ] [fiːt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ,

but	was	washed	off	my	feet	in	spite	of	every	precaution	,
但	曾是	洗过	离开	我的	脚	在	尽管如此	的	每一个	预防	,

尽管我采取了所有预防措施，但还是被水冲走了。

[ænd; ənd] [θrəʊn] [wɪð] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʊlwək] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ðæn; ðən] ['hɜːtfl] .

and	thrown	with	my	head	against	the	bulwark	,	but	the	blow	was	more	bewildering	than	hurtful	.
和	抛掷	和	我的	头	反对	这	堡垒	,	但	这	吹	曾是	更多的	扑朔迷离	比	伤人的	.

我的头撞在了墙上，但这一击与其说是疼痛，不如说是令人困惑。

['fɔːtʃənətli] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][sɪ'kjʊə(r)] ,

Fortunately	,	everything	was	secure	,
幸运的是	,	一切	曾是	安全的	,

幸好一切都很安全。

[səʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['paʊndɪŋ] [kɑːsk] [ænd; ənd] [hjuːdʒ] [spɑːrz] ['draɪvɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] ['bætərɪŋ]

so	there	were	no	pounding	casks	and	huge	spars	driving	about	like	battering
所以	那里	是	不	猛击	酒桶	和	巨大的	桅杆	驾驶	关于	喜欢	殴打

[ræmz] , [tuː; tə] [dɒdʒ] .

rams	,	to	dodge	.
公羊	,	到	躲闪	.

所以没有砰砰作响的木桶和像攻城槌一样四处乱撞的巨大桅杆需要躲避。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [sɔː] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [leɪd] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['saʊndɪŋ] - [rɒd] ,

I	found	a	saw	,	and	also	laid	hold	of	the	sounding	-	rod	,
我	成立	一个	锯	,	和	还	铺设	抓住	的	这	听起来	-	杆	,

我找到了一把锯子，还拿到了测深杆。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [traɪ] [ðə; ðɪ] [wel] ,

so	that	I	might	try	the	well	,
所以	那	我	可能	尝试	这	出色地	,

这样我就可以去试试那口井了，

['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['veri] [dɪs'trʌstfl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['boʊtsweɪnz] [plʌgz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɔː(r)] [həʊld] ;

being	always	very	distrustful	of	the	boatswain's	plugs	in	the	fore	hold	;
存在	总是	非常	不信任	的	这	水手长的	插头	在	这	前	抓住	;

总是对水手长在前舱设置的塞子非常不信任；

[bʌt; bət] [ɒn] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [rɒd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['saʊndɪŋ] - [paɪp] ,

but	on	drawing	up	the	rod	out	of	the	sounding	-	pipe	,
但	在	绘画	向上	这	杆	出去	的	这	听起来	-	管道	,

但是当把杆子从测深管中拉出来时，

[aɪ] [faʊnd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'bʌv] [faɪv] [tuː; tə] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ,

I	found	there	were	not	above	five	to	six	inches	of	water	in	her	,	and	,
我	成立	那里	是	不是	多于	五	到	六	英寸	的	水	在	她	,	和	,

我发现她体内积水不超过五六英寸，而且

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [pʌmps] [sʌkt] [æt; ət] [fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] ,

as	the	pumps	sucked	at	four	inches	,
作为	这	水泵	真烂	在	四	英寸	,

当水泵吸力达到四英寸时，

[aɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ðɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [taɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

I	had	not	only	the	satisfaction	of	knowing	that	the	ship	was	tight	in	her
我	有	不是	仅有的	这	满意	的	会心	那	这	船	曾是	紧的	在	她

[hʌl] ,

hull	,
船体	,

我不仅欣慰地知道船体密封严实，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['dreɪnɪŋ] [ɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [deks] . -

but	that	she	was	draining	in	very	little	water	from	her	decks	.	61
但	那	她	曾是	排水	在	非常	小的	水	从	她	甲板	.	-

但她的甲板排水量却很少。61

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃɪps] ['saʊndnəs] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ðɪ]

This	discovery	of	the	ship's	soundness	filled	me	with	joy	,	and	,	thrusting	the
这	发现	的	这	船的	健全性	已填	我	和	喜悦	,	和	,	推进	这

[sɔː] [daʊn] [maɪ] ['weɪskəʊt] ,

saw	down	my	waistcoat	,
锯	向下	我的	马甲	,

发现船体完好无损让我欣喜若狂，我一把将锯子塞进背心口袋里，

[aɪ] [spræŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [meɪn] - ['rɪgɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [ˌem 'iː] .

I	sprang	into	the	main	-	rigging	with	a	new	feeling	of	life	in	me	.
我	弹簧	进入	这	主要的	-	索具	和	一个	新的	感觉	的	生活	在	我	.

我跳上主索具，感觉自己焕然一新。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][help] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][ai][went] ['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [maɪ][weɪ][ʌp][ðə; ði]

I	could	not	help	thinking	as	I	went	ploughing	and	clinging	my	way	up	the
我	可以	不是	帮助	思维	作为	我	去	耕作	和	依恋	我的	方式	向上	这

['rætlin] ,

ratlines	,
鼠线	,

我一边犁地一边艰难地沿着鼠道向上攀爬，不禁思索着：

[ðæt][ðə; ði] ['hʌrɪkən] [wɒz; wəz] [les] ['fjʊəriəs][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] ;

that	the	hurricane	was	less	furious	than	it	had	been	an	hour	ago	;
那	这	飓风	曾是	较少的	狂怒	比	它	有	到过	一个	小时	前	;

[bʌt; bət] [ðɪs] ,

but	this	,
但	这	,

飓风的威力比一小时前有所减弱；但是，

[ai][deə(r)] [seɪ] , [wɒz; wəz][mɔː(r)][maɪ] [həʊp] [ðæn; ðən][maɪ] [kən'vɪkʃn] , [fɔː(r); fə(r)] ,

I	dare	say	,	was	more	my	hope	than	my	conviction	,	for	,
我	敢	说	,	曾是	更多的	我的	希望	比	我的	定罪	,	为了	,

我敢说，这更多的是我的希望而非信念，因为

[ɪk'spəʊzd][æz; əz][ai] [naʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,

exposed	as	I	now	was	to	the	full	force	of	the	wind	,
裸露	作为	我	现在	曾是	到	这	满的	力量	的	这	风	,

我此刻完全暴露在狂风之中，

[ɪts]['paʊə(r)][ænd; ənd]['aʊtkraɪ][wɜː(r); wə(r)] ['fraɪtf(ə)l] .

its	power	and	outcry	were	frightful	.
它是	力量	和	强烈抗议	是	可怕	.

它的力量和引起的抗议令人恐惧。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['moments] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʒæmd] [ˌem 'iː][səʊ][hɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃraʊdz] [ðæt][ai]

There	were	moments	when	it	jammed	me	so	hard	against	the	shrouds	that	I
那里	是	时刻	什么时候	它	卡住	我	所以	难的	反对	这	裹尸布	那	我

[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [stɜːd] [æn; ən] [ɪntʃ] — [nəʊ] ,

could	not	have	stirred	an	inch	—	no	,
可以	不是	有	搅拌	一个	英寸	—	不	,

有好几次，它把我紧紧地压在裹尸布上，我动弹不得——不，

[nɒt][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] .

not	to	save	my	life	.
不是	到	节省	我的	生活	.

不是为了救我的命。

[ai][rɪ'membə(r)] [wʌns] ['riːdɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] [kɔːld] [ðə; ði]

I	remember	once	reading	an	account	of	the	wreck	of	a	vessel	called	the
我	记住	一次	阅读	一个	帐户	的	这	破坏	的	一个	血管	称为	这

['weɪdʒə(r)] ,

Wager	,
赌注	,

我记得曾经读过一篇关于一艘名为"赌注号"的船只沉没的报道，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [səʊ]['terəb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ðæt] ['meni]

where	it	was	told	that	so	terrible	was	the	appearance	of	the	sea	that	many
在哪里	它	曾是	讲述	那	所以	糟糕的	曾是	这	外貌	的	这	海	那	许多

[ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [went] ['reɪvɪŋ] [mæd] [wɪð] [fɪə(r)][æt; ət] the62

of	the	sailors	went	raving	mad	with	fear	at	the62
的	这	水手们	去	狂言	疯狂的	和	害怕	在	the62

据说，大海的景象极其可怕，以至于许多水手在62岁时都吓得发疯。

[saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm] ['θrəʊɪŋ] [ðəm'selvz] ['əʊvəbɔːd] [ɪn][ðeə(r)][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ,

sight	of	it	,	some	throwing	themselves	overboard	in	their	delirium	,
视线	的	它	,	一些	投掷	他们自己	落水	在	他们的	谵妄	,

目睹此景，一些人惊恐万分，跳入海中自尽。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['fɔːlɪŋ] [flæt] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['məʊʃn]

and	others	falling	flat	on	the	deck	and	rolling	to	and	fro	with	the	motion
和	其他的	坠落	平坦的	在	这	甲板	和	滚动	到	和	弗	和	这	运动

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

of	the	ship	,
的	这	船	,

还有一些人摔倒在甲板上，随着船的摇晃来翻去。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['efət] [tuː; tə][help] [ðəm'selvz] .

without	making	the	smallest	effort	to	help	themselves	.
没有	制作	这	最小	努力	到	帮助	他们自己	.

他们甚至连最起码的自救努力都不肯付出。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [mʌtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] [æz; əz] [drəʊv] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] [waɪld][wɒz; wəz]

I	believe	that	much	such	a	sea	as	drove	those	poor	creatures	wild	was
我	相信	那	很多	这样的	一个	海	作为	驾驶	那些	贫穷的	生物	荒野	曾是

[spred] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

spread	below	me	now	,
传播	以下	我	现在	,

我相信，曾经令那些可怜的生物陷入疯狂的大海，如今就散布在我脚下。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['əʊnlɪ] [θæŋk] [ɔːl'maɪtɪ] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] ['wɪtnəs]

and	I	can	only	thank	Almighty	God	for	giving	me	the	courage	to	witness
和	我	能	仅有的	感谢	全能者	上帝	为了	给予	我	这	勇气	到	证人

[ðə; ði]['terəb(ə)l]['spektək(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['riːz(ə)n] .

the	terrible	spectacle	without	losing	my	reason	.
这	糟糕的	奇观	没有	输	我的	原因	.

我只能感谢全能的上帝，赐予我勇气，让我能够目睹这可怕的景象而不失去理智。

[nəʊ] [wɜːdz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][kʊd; kəd] [səb'mɪt] [ðə; ði] [truː] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [hwɜːrl] ,

No	words	that	I	am	master	of	could	submit	the	true	picture	of	this	whirling	,
不	字	那	我	是	掌握	的	可以	提交	这	真的	图片	的	这	旋转	,

我所能掌握的任何语言都无法描绘出这旋转景象的真实画面。

['maʊntənəs] , ['bɔɪlɪŋ] [siːn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

mountainous	,	boiling	scene	to	you	.
多山	,	沸腾	场景	到	你	.

给你呈现一幅山峦叠嶂、沸腾翻滚的景象。

[ðə; ði] [weɪvz] , [fɔː(r)] - ['ʃɔːtnd] [tuː; tə][maɪ] [saɪt] [baɪ][maɪ] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

The	waves	,	fore	-	shortened	to	my	sight	by	my	elevation	above	them	,
这	波浪	,	前	-	缩短	到	我的	视线	经过	我的	海拔	多于	他们	,

由于我身处高处，视线受到阻碍，海浪在我眼中显得变短了。

[druː] [ˌnevəðə'les] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['ʃædəʊ] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['kævənz] , [səʊ] [ðæt] , [səʊ] ['laɪvlɪ] [wɒz; wəz] [ðɪs]

drew	nevertheless	a	deeper	shadow	into	their	caverns	,	so	that	,	so	lively	was	this
画	尽管如此	一个	更深	阴影	进入	他们的	洞穴	,	所以	那	,	所以	热闹	曾是	这

[dɪ'sepʃn] [ɒv; əv] ['kʌlərɪŋ] ,

deception	of	colouring	,
欺骗	的	染色	,

然而，这却在他们的洞穴中投下了更深的阴影，以至于，这种色彩的欺骗如此生动，

[iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [hed] [fel] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [h'bləʊz] ,

each	time	the	vessel's	head	fell	into	one	of	these	hollows	,
每个	时间	这	船的	头	跌倒	进入	一	的	这些	空心	,

每次船头掉进这些凹陷处时，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmeʒələs] [əˈbɪz(ə)m] ,

it	seemed	as	though	she	were	plunging	into	a	measureless	abysm	,
它	似乎	作为	尽管	她	是	骤降	进入	一个	无量	深渊	,

她仿佛正坠入一个无底深渊。

[æz; əz] [ˈrɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] , [frɒm; frəm] which63

as	roaring	and	awful	as	a	maelström	,	from	which63
作为	咆哮	和	可怕	作为	一个	漩涡	,	从	which63

如同漩涡般咆哮而可怕，由此63

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [lɪft] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]

it	would	be	impossible	for	her	to	rise	in	time	to	lift	to	the	next
它	会	是	不可能的	为了	她	到	上升	在	时间	到	举起	到	这	下一个

[greɪt] [weɪv] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

great	wave	that	was	rushing	upon	her	.
伟大的	海浪	那	曾是	匆忙	之上	她	.

她不可能及时起身，抵挡住即将到来的下一波巨浪。

[wen] , [ˈɑːftə(r)][ɪnˈkredəb(ə)l] [tɔɪl] , [aɪ] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði] [krɒs] - [triːz] ,

When	,	after	incredible	toil	,	I	succeeded	in	gaining	the	cross	-	trees	,
什么时候	,	后	极好的	辛劳	,	我	成功了	在	获得	这	叉	-	树木	,

经过一番艰苦卓绝的努力，我终于获得了十字树。

[aɪ] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmoʊmənts] [tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)] [breθ] , [ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] ,

I	paused	for	some	moments	to	recover	breath	,	during	which	I	looked	,
我	暂停	为了	一些	时刻	到	恢复	气息	,	期间	哪个	我	看起来	,

我停顿了一会儿，喘口气，期间我环顾四周。

[wɪð] [maɪ] [ˈfɪŋgəz] [ˈʃeɪdɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [ˈkeəfəli] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [bʌt; bət] [sɔː] [nəʊ] [ʃɪp]

with	my	fingers	shading	my	eyes	,	carefully	all	round	the	horizon	,	but	saw	no	ship
和	我的	手指	阴影	我的	眼睛	,	小心	全部	圆形的	这	地平线	,	但	锯	不	船

[ɪn] [saɪt] .

in	sight	.
在	视线	.

我用手指遮住眼睛，仔细地环顾四周，但没看到任何船只。

[ðə; ði][ˈtɒpmɑːst; -məst][wɒz; wəz] [ˈprɪti] [ˈstedi] , [bʌt; bət][ðə; ði][tɒp] - [ˈgælənt] [mɑːst] [rɔkt] [ˈhevɪli] ,

The	topmast	was	pretty	steady	,	but	the	top	-	gallant	mast	rocked	heavily	,
这	桅杆顶端	曾是	漂亮的	稳定的	,	但	这	顶部	-	英勇	桅杆	摇滚	重度	,

主桅杆很稳固，但上桅杆摇晃得很厉害。

[ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] - [ˈrɔɪəl] [steɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] [əˈweɪ] ; [mɔːrˈəʊvə(r)] ,

owing	to	the	main	-	royal	stay	being	carried	away	;	moreover	,
欠款	到	这	主要的	-	皇家	停留	存在	携带	离开	;	而且	,

由于主要皇室成员被带走；此外，

[ðə; ði] [ˈbəʊs(ə)n] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [let] [gəʊ][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ænd; ənd] [tɒp] - [ˈgælənt] [ˈbreɪsɪz] ,

the	boatswain	had	already	let	go	the	royal	and	top	-	gallant	braces	,
这	水手长	有	已经	让	去	这	皇家	和	顶部	-	英勇	牙套	,

水手长已经松开了皇家和顶级帆船的系索。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [rʌn] [aʊt] [wen] [ðə; ði][mɑːst] [fel] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [friː] [tuː; tə][gəʊ]

so	that	they	might	run	out	when	the	mast	fell	,	and	leave	it	free	to	go
所以	那	他们	可能	跑步	出去	什么时候	这	桅杆	跌倒	,	和	离开	它	自由的	到	去

[ˈəʊvəbɔːd] ;

overboard	;
落水	;

这样，当桅杆倒塌时，他们就可以跑出去，让桅杆自由地落入海中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɑːrdz] [ˈswɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈplʌndʒɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

and	the	yards	swinging	in	the	wind	and	to	the	plunging	of	the	ship	,
和	这	码	摇摆	在	这	风	和	到	这	骤降	的	这	船	,

桅杆在风中摇摆，船身也随之俯冲。

['θret(ə)nd] ['evri] ['məʊmənt][tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [həʊl] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][mɑːsts] ,

threatened	every	moment	to	bring	down	the	whole	structure	of	masts	,
威胁	每一个	片刻	到	带来	向下	这	所有的	结构	的	桅杆	,

时刻威胁要摧毁整个桅杆结构，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl][ɔː(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɒpmɑːst; -məst] , [səʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst]

including	all	or	a	part	of	the	topmast	,	so	that	I	was	in	the	greatest
包括	全部	或者	一个	部分	的	这	桅杆顶端	,	所以	那	我	曾是	在	这	最

['perəl] . -

peril	.	64
危险	.	-

包括桅杆顶部的全部或部分，因此我当时处境极其危险。[64]

[ɪn]['ɔːdə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [luːz] [nəʊ] [taɪm] , [ai] [pʊt] [maɪ] [naɪf] [ɪn][maɪ] [tiːθ] ,

In	order	,	therefore	,	to	lose	no	time	,	I	put	my	knife	in	my	teeth	,
在	命令	,	所以	,	到	失去	不	时间	,	我	放	我的	刀	在	我的	牙齿	,

因此，为了不耽误时间，我把刀叼在了嘴里。

[ænd; ənd] [ʃɪnd] [ʌp][ðə; ði][tɒp] - ['gælənt] ['rɪgɪŋ] , [weə(r)] , ['həʊldɪŋ] [ɒn] [wɪð] [wʌn][hænd] ,

and	shinned	up	the	top	-	gallant	rigging	,	where	,	holding	on	with	one	hand	,
和	闪耀	向上	这	顶部	-	英勇	索具	,	在哪里	,	保持	在	和	一	手	,

然后他沿着桅杆顶端的索具向上攀爬，一只手紧紧抓住索具，

[ai] [kʌt] [ðə; ði][tɒp] - ['gælənt] [steɪ] [ə'drɪft] ,

I	cut	the	top	-	gallant	stay	adrift	,
我	切	这	顶部	-	英勇	停留	漂流	,

我切断了上层帆船的航行支线，使其脱离海上。

[ðəʊ] [ðə; ði] [strændz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [hɑːd] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði]

though	the	strands	were	so	hard	that	I	thought	I	should	never	accomplish	the
尽管	这	线	是	所以	难的	那	我	想法	我	应该	绝不	完成	这

[dʒɒb] .

job	.
工作	.

虽然这些线非常硬，我觉得我永远也无法完成这项工作。

[ðɪs] [sə'pɔːt] ['biːɪŋ] [gɒn] , [ðə; ði][mɑːst] [dʒʌmpt] ['waɪldli] , [ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [ai] [kə'mend] [maɪ] [səʊl]

This	support	being	gone	,	the	mast	jumped	wildly	,	insomuch	that	I	commended	my	soul
这	支持	存在	已消失	,	这	桅杆	跳了起来	疯狂地	,	就此而言	那	我	赞扬	我的	灵魂

[tuː; tə][gɒd] ,

to	God	,
到	上帝	,

支撑物消失后，桅杆剧烈摇晃，以至于我向上帝祈祷，祈求祂保佑我的灵魂安息。

['evri] ['ɪnstənt] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɒf] [ðə; ði][mɑːst][ɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ]

every	instant	believing	that	I	should	be	shaken	off	the	mast	or	that	it	would	go
每一个	立即的	相信	那	我	应该	是	摇晃	离开	这	桅杆	或者	那	它	会	去

['əʊvəbɔːd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

overboard	with	me	.
落水	和	我	.

每一刻我都觉得我会被甩下桅杆，或者桅杆会和我一起掉进海里。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [krɒs] - [triːz] ,

However	,	I	succeeded	in	sliding	down	again	into	the	cross	-	trees	,
然而	,	我	成功了	在	滑动	向下	再次	进入	这	叉	-	树木	,

然而，我成功地再次滑进了十字树丛中。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði][tɒp] - ['gælənt] ['rɪgɪŋ] [tuː; tə] ['liːwəd] ,

and	having	cut	away	the	top	-	gallant	rigging	to	leeward	,
和	拥有	切	离开	这	顶部	-	英勇	索具	到	背风面	,

并切断了下风侧上桅索具后，

[ai] ['pʊld] [aʊt] [maɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [mɑːst] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	pulled	out	my	saw	and	went	to	work	at	the	mast	with	it	,
我	拉	出去	我的	锯	和	去	到	工作	在	这	桅杆	和	它	,

我拿出锯子，开始锯桅杆。

['sɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] [mɑːst] [dʒʌst] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [jɑːd] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [gəʊ] [kliːn] [ɒf] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs]

sawing	the	mast	just	under	the	yard	,	so	that	it	might	go	clean	off	at	that	place
锯切	这	桅杆	只是	在下面	这	院子	,	所以	那	它	可能	去	干净的	离开	在	那	地方

.

:

.

在桅杆横梁下方锯断桅杆，以便它能从那里彻底断裂。

[wen] [ai] [hæd; həd] [sɔːd] [diːp] [ɪ'nʌf] ,

When	I	had	sawed	deep	enough	,
什么时候	我	有	锯	深的	足够的	,

当我锯到足够深的时候，

[ai] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['weðə(r)] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd] [gɒt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['meɪnˌtɒp] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz]

I	cut	away	the	weather	rigging	and	got	down	into	the	maintop	as	fast	as
我	切	离开	这	天气	索具	和	得到	向下	进入	这	主顶	作为	快速地	作为

['evə(r)] [ai] [kʊd; kəd] ,

ever	I	could	,
曾经	我	可以	,

我剪断了迎风索具，以最快的速度钻进了主桅顶。

and65

and65

and65

和65

[sʌŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bəʊs(ə)n] [tuː; tə] [kʌt] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['liːwəd] .

sung	out	to	the	boatswain	to	cut	away	to	leeward	.
唱	出去	到	这	水手长	到	切	离开	到	背风面	.

向水手长喊话，让他转向下风处。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ai] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [dek] , [ɔːl] [wɒz; wəz] [ə'drɪft] [tuː; tə] ['liːwəd] ,

By	the	time	I	reached	the	deck	,	all	was	adrift	to	leeward	,
经过	这	时间	我	达到	这	甲板	,	全部	曾是	漂流	到	背风面	,

等我到达甲板时，所有的船都已经向下风方向漂去。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [mɑːst] [wɒz; wəz] [naʊ] [held] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['weðə(r)] ['bækˌsteɪz] .

and	the	mast	was	now	held	in	its	place	by	the	weather	backstays	.
和	这	桅杆	曾是	现在	握住	在	它是	地方	经过	这	天气	后支索	.

桅杆现在由迎风后支索固定到位。

[ai] [drɒpt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [helpt] [ðə; ðɪ] ['bəʊs(ə)n] [wɪð] [maɪ] [naɪf] , [ænd; ənd] ,

I	dropped	into	the	chains	and	there	helped	the	boatswain	with	my	knife	,	and	,
我	掉落	进入	这	链条	和	那里	帮助	这	水手长	和	我的	刀	,	和	,

我掉进锁链里，用刀帮了水手长一把，然后，

['wɒtʃɪŋ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wen] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [rəʊld] ['hevɪli] [tuː; tə] ['liːwəd] ,

watching	an	opportunity	when	the	ship	rolled	heavily	to	leeward	,
观看	一个	机会	什么时候	这	船	滚动	重度	到	背风面	,

当船身剧烈向背风侧摇晃时，我伺机寻找机会。

[wiː; wi] [kʌt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['lænjɑːd; 'lænjəd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tɒp] - ['gæləntˌ] ['bæksteɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [həʊl]

we	cut	through	the	lanyards	of	the	top	-	gallant	backstay	,	and	the	whole
我们	切	通过	这	挂绳	的	这	顶部	-	英勇	后支索	,	和	这	所有的

['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [spɑː(r)] ,

structure	of	spar	,
结构	的	斯帕	,

我们切断了上桅后支索的系索，以及整个桅杆结构。

[jɑːrdz] , [ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] [went] ['flaɪɪŋ] ['əʊvəbɔːd] .

yards	,	and	rigging	went	flying	overboard	.
码	,	和	索具	去	飞行	落水	.

桅杆和索具都飞落到海里。

[ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɑːpə'reɪʃnz] ,

Encouraged	by	the	success	of	these	operations	,
鼓励	经过	这	成功	的	这些	运营	,

受到这些行动成功案例的鼓舞，

[ænd; ənd] [wel] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['seɪfti] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['iːzɪŋ]

and	well	knowing	that	a	large	measure	of	our	safety	depended	upon	our	easing
和	出色地	会心	那	一个	大的	措施	的	我们的	安全	取决于	之上	我们的	缓解

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tɒp] - ['hæmpə(r)] ,

the	ship	of	her	top	-	hamper	,
这	船	的	她	顶部	-	阻碍	,

而且我们深知，我们的安全很大程度上取决于我们能否减轻船上的负担，

[ai] [sʌŋ] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [naʊ] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɪzn] [tɒp] - ['gælənt] [mɑːst] ,

I	sung	out	that	we	would	now	cut	away	the	mizzen	top	-	gallant	mast	,
我	唱	出去	那	我们	会	现在	切	离开	这	后桅	顶部	-	英勇	桅杆	,

我高声宣布，我们现在要砍掉后桅顶桅。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [went] [ə'lɒft] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [begd] [hɑːd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs]

and	once	more	went	aloft	,	though	the	boatswain	begged	hard	to	take	my	place
和	一次	更多的	去	高空	,	尽管	这	水手长	乞求	难的	到	拿	我的	地方

[ðɪs] [taɪm] .

this	time	.
这	时间	.

于是我又一次爬上了桅杆，尽管这次水手长苦苦哀求让我代替他上去。

[ðɪs] [spɑː(r)] , ['biːɪŋ] [mʌtʃ] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd] [smɔːlə(r)] , -

This	spar	,	being	much	lighter	and	smaller	,	66
这	斯帕	,	存在	很多	打火机	和	较小的	,	-

由于这根桅杆更轻更小，66

[dɪd] [nɒt] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː][səʊ] ['deɪndʒərəsli] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd] [dʌn] ,

did	not	threaten	me	so	dangerously	as	the	other	had	done	,
做过	不是	威胁	我	所以	危险地	作为	这	其他	有	完毕	,

他不像另一个人那样对我构成危险的威胁。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] ['əʊvəbɔːd]

and	in	a	tolerably	short	space	of	time	we	had	sent	it	flying	overboard
和	在	一个	勉强可以接受	短的	空间	的	时间	我们	有	发送	它	飞行	落水

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [meɪn] [tɒp] - ['gælənt] [mɑːst] ;

after	the	main	top	-	gallant	mast	;
后	这	主要的	顶部	-	英勇	桅杆	;

在相当短的时间内，我们就把它打飞到船外，撞断了主桅顶桅；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi][dɪd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['ɪndʒəri][tuː; tə] [ɑː'selvz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['temprəri]

and	all	this	we	did	without	further	injury	to	ourselves	than	a	temporary
和	全部	这	我们	做过	没有	更远	受伤	到	我们自己	比	一个	暂时的

[ˌdeprɪ'veɪʃn] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [breθ] .

deprivation	of	strength	and	breath	.
剥夺	的	力量	和	气息	.

而且我们做到这一切，除了暂时失去力量和呼吸之外，没有对自己造成进一步的伤害。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rek] ;

The	ship	had	now	the	appearance	of	a	wreck	;
这	船	有	现在	这	外貌	的	一个	破坏	;

这艘船现在看起来像是一艘沉船；

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mjuːtɪleɪtɪd] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz] [sefə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət]

and	yet	in	her	mutilated	condition	was	safer	than	she	had	been	at
和	然而	在	她	残缺	状况	曾是	更安全	比	她	有	到过	在

['eni] ['məʊmənt] [sɪns] [ðə; ði] [geɪl] [fɜːst] [spræŋ] [ʌp] .

any	moment	since	the	gale	first	sprang	up	.
任何	片刻	自从	这	大风	第一的	弹簧	向上	.

然而，尽管她身负重伤，却比自狂风骤起以来的任何时刻都更加安全。

[ðə; ði] ['iːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [tɒp] - [weɪt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['bɔɪənt]

The	easing	her	of	all	this	top	-	weight	seemed	to	make	her	as	buoyant
这	缓解	她	的	全部	这	顶部	-	重量	似乎	到	制作	她	作为	浮力

[æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tʌnz] [ɒv; əv]['kɑːgəʊ][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

as	though	we	had	got	a	hundred	tons	of	cargo	out	of	her	.
作为	尽管	我们	有	得到	一个	百	吨	的	货物	出去	的	她	.

卸下她身上所有的重量后，她似乎变得轻盈起来，就像我们从她身上卸下了一百吨货物一样。

[ɪn'diːd] , [ai][wɒz; wəz] [naʊ] ['sætɪsfaɪd] , [prə'vaɪdɪŋ] ['evriθɪŋ] [stʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [dɪd] [nɒt]

Indeed	,	I	was	now	satisfied	,	providing	everything	stood	,	and	the	wind	did	not
的确	,	我	曾是	现在	使满意	,	提供	一切	站立	,	和	这	风	做过	不是

[ɪn'kriːs] [ɪn] ['vaɪələns] ,

increase	in	violence	,
增加	在	暴力	,

事实上，只要一切正常，风势不再增强，我就感到满意了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪd] [aʊt] [ðə; ði] [geɪl] .

that	she	would	be	able	to	ride	out	the	gale	.
那	她	会	是	有能力的	到	骑	出去	这	大风	.

她应该能够挺过这场风暴。

['kɔːnɪʃ] ([æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [ænd; ənd][maɪ'self]) [wɒz; wəz] [səʊkt] [θruː] [ænd; ənd]

Cornish	(	as	well	as	the	boatswain	and	myself	)	was	soaked	through	and
康沃尔郡	(	作为	出色地	作为	这	水手长	和	我	)	曾是	浸泡过	通过	和

[θruː] ;

through	;
通过	;

康沃尔（以及水手长和我）全身都湿透了；

[wiː; wi] ['ðeəfɔː(r)] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] boatswain67

we	therefore	arranged	that	the	boatswain67
我们	所以	安排	那	这	boatswain67

因此我们安排了水手长67

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [ʃɪft] ['aʊə(r)] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n]

and	I	should	go	below	and	shift	our	clothes	,	and	that	the	boatswain
和	我	应该	去	以下	和	转移	我们的	衣服	,	和	那	这	水手长

[ʃʊd; ʃəd] [ðen] [rɪ'liːv] ['kɔːnɪʃ] .

should	then	relieve	Cornish	.
应该	然后	缓解	康沃尔郡	.

我应该下到船舱去换衣服，然后水手长应该接替康沃尔的工作。

[səʊ] [daʊn] [wiː; wi] [went] , [ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , ['terəbli] [ɪg'zɔːstɪd] ,

So	down	we	went	,	I	,	for	one	,	terribly	exhausted	,
所以	向下	我们	去	,	我	,	为了	一	,	可怕	筋疲力尽的	,

于是我们就下去了，我，尤其是我，筋疲力尽。

[bʌt; bət] [tʃɪəd] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [baɪ][æn; ən] ['ɒnɪst] [həʊp] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪv] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz]

but	cheered	all	the	same	by	an	honest	hope	that	we	should	save	our	lives
但	欢呼	全部	这	相同的	经过	一个	诚实的	希望	那	我们	应该	节省	我们的	生活

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

and	the	ship	after	all	.
和	这	船	后	全部	.

但即便如此，我们心中仍然怀着真诚的希望，希望我们最终能够保住性命和船只。

[ai] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæntri] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ə; eɪ][dræm][səʊ][æz; əz][tuː; tə][get][maɪ] [nɜːvz]

I	stepped	into	the	pantry	to	swallow	a	dram	so	as	to	get	my	nerves
我	步	进入	这	食品储藏室	到	吞	一个	德拉姆	所以	作为	到	得到	我的	神经

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

我走进食品储藏室，喝了一小杯酒，好让自己镇定下来。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪərɪnəs] [ɪn][ˌem 'iː] ,

for	I	was	trembling	all	over	with	the	weariness	in	me	,
为了	我	曾是	发抖	全部	超过	和	这	疲劳	在	我	,

因为我疲惫不堪，浑身颤抖。

[ænd; ənd][kəʊld][æz; əz][aɪs][ɒn][ðə; ði][skɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [daʊsɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ;

and	cold	as	ice	on	the	skin	from	the	repeated	dousings	I	had	received	;
和	寒冷的	作为	冰	在	这	皮肤	从	这	重复	浇水	我	有	已收到	;

由于多次淋雨，我的皮肤冰冷刺骨；

[ænd; ənd] [ðen] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [kləʊðz] ;

and	then	changed	my	clothes	;
和	然后	已更改	我的	衣服	;

然后我换了衣服；

[ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['kʌmfətɪŋ] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv]

and	never	was	anything	more	comforting	and	grateful	than	the	feel	of
和	绝不	曾是	任何事物	更多的	令人感到安慰	和	感激的	比	这	感觉	的

[ðə; ði][draɪ] ['flænl] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] [siː] - [buːts] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd]

the	dry	flannel	and	the	warm	stockings	and	sea	-	boots	which	I	exchanged
这	干燥	绒布	和	这	温暖的	长筒袜	和	海	-	靴子	哪个	我	交换

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃuːz] [ðæt] [sɒpt] [laɪk] [braʊn] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][maɪ][hænd] [wen]

for	shoes	that	sopped	like	brown	paper	and	came	to	pieces	in	my	hand	when
为了	鞋	那	湿透了	喜欢	棕色的	纸	和	来了	到	件	在	我的	手	什么时候

[aɪ] ['pʊld] [ðem; ðəm] [ɒf] .

I	pulled	them	off	.
我	拉	他们	离开	.

没有什么比穿上干爽的法兰绒、温暖的长袜和海靴更让人感到舒适和感激的了，而我却换上了像棕色纸一样湿透的鞋子，当我把它们脱下来时，它们就在我手中碎成了碎片。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [əd'vɑːnst] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑːst][ɪ'lev(ə)n] .

The	morning	was	far	advanced	,	a	little	past	eleven	.
这	早晨	曾是	远的	先进的	,	一个	小的	过去的	十一	.

时间已经很早了，刚过十一点。

[aɪ][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ɑːsk] Miss68

I	was	anxious	to	ask	Miss68
我	曾是	焦虑的	到	问	Miss68

我很想问问68小姐

['rɒbətsən] [haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

Robertson	how	she	did	,
罗伯逊	如何	她	做过	,

罗伯逊做得怎么样?

[ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə]['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][ɒn] [dek] [tuː; tə] [teɪk]

and	reassure	her	as	to	our	position	before	going	on	deck	to	take
和	保证	她	作为	到	我们的	位置	前	去	在	甲板	到	拿

[ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,

observations	,
观察	,

在上甲板进行观察之前，先向她说明我们的立场。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['kæbɪn][dɔ:(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] ,

and	therefore	went	to	her	cabin	door	and	listened	,
和	所以	去	到	她	舱	门	和	听着	,

于是他走到她的小屋门口，侧耳倾听。

['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [nɒk] [ænd; ənd][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] [li:v] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ai] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)]

meaning	to	knock	and	ask	her	leave	to	see	her	if	I	heard	her
意义	到	敲	和	问	她	离开	到	看	她	如果	我	听到	她

[vɔɪs] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

voice	in	conversation	with	her	father	.
嗓音	在	对话	和	她	父亲	.

如果我听到她和她父亲的谈话声，就打算敲门请求允许去见她。

[ai] [streɪnd] [maɪ][ɪə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kri:k] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ˌɪn'saɪd] ,

I	strained	my	ear	,	but	the	creaking	and	groaning	of	the	ship	inside	,
我	紧张	我的	耳朵	,	但	这	嘎吱作响	和	呻吟	的	这	船	里面	,

我竖起耳朵仔细听，但船舱内传来嘎吱作响和呻吟声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [be'ləuɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] , [wɜ:(r); wə(r)][səʊ]['vaɪələnt] ,

and	the	bellowing	of	the	wind	outside	,	were	so	violent	,
和	这	咆哮	的	这	风	外部	,	是	所以	暴力	,

外面狂风呼啸，震耳欲聋。

[ðæt] [hæd; həd][ðə; ði][gɜ:l] [bi:n] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ai][du:; də][nɒt] [bɪ'li:v]

that	had	the	girl	been	singing	at	the	top	of	her	voice	I	do	not	believe
那	有	这	女孩	到过	歌唱	在	这	顶部	的	她	嗓音	我	做	不是	相信

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .

that	I	should	have	heard	her	.
那	我	应该	有	听到	她	.

如果那个女孩当时是在用尽全力唱歌，我想我不应该能听到。

[ai] [lɒŋd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

I	longed	to	see	her	,	and	shook	the	handle	of	the	door	,
我	渴望	到	看	她	,	和	摇晃	这	处理	的	这	门	,

我渴望见到她，于是摇晃着门把手。

[dʒʌdʒɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðɪs] [saʊnd] [ə'mɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] [prɪ'veɪld] ,

judging	that	she	would	distinguish	this	sound	amid	the	other	noises	which	prevailed	,
评判	那	她	会	区分	这	声音	之中	这	其他	噪音	哪个	最终获胜	,

[ænd; ənd] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,

and	,	sure	enough	,
和	,	当然	足够的	,

他认为她能从其他嘈杂的声音中分辨出这个声音，果然如此。

[ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] .

the	door	opened	,	and	her	sweet	face	looked	out	.
这	门	打开	,	和	她	甜的	脸	看起来	出去	.

门开了，她甜美的脸庞向外望去。

[ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [hɜ:'self] ['fʊli] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌdi] ,

She	showed	herself	fully	when	she	saw	me	,	and	came	into	the	cuddy	,
她	显示	她自己	完全	什么时候	她	锯	我	,	和	来了	进入	这	卡迪	,

她一见到我就完全显露出来，然后走进了船舱。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ə'dres] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['ægənaɪzd] ['sɒrəʊ] [keɪm] ['ɪntu:]

and	was	going	to	address	me	,	but	a	look	of	agonized	sorrow	came	into
和	曾是	去	到	地址	我	,	但	一个	看	的	痛苦的	悲哀	来了	进入

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ;

her	face	;
她	脸	;

她正要跟我说话，但脸上却露出了痛苦悲伤的神情；

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] on69

she	dropped	on69
她	掉落	on69

她掉落了69

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [bentʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈberid] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

her	knees	before	the	bench	at	the	table	and	buried	her	head	,
她	膝盖	前	这	长椅	在	这	桌子	和	埋葬	她	头	,

她跪在桌前的长凳上，把头埋了进去。

[ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [æn; ən] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv] [griːf] [mɔː(r)] [ɪkˈspresɪv] [ɒv; əv] [ˈpɪtiəs] [ˈmɪzəri]

and	never	was	there	an	attitude	of	grief	more	expressive	of	piteous	misery
和	绝不	曾是	那里	一个	态度	的	悲伤	更多的	富有表现力的	的	可怜的	苦难

[ðæn; ðən] [ðɪs] .

than	this	.
比	这	.

从来没有比这更能表达悲痛欲绝之情的悲伤态度了。

[maɪ] [bɪˈliːf] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfraɪtf(ə)l] [ˈrəʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [kreɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] ,

My	belief	was	that	the	frightful	rolling	of	the	ship	had	crazed	her	brain	,
我的	信仰	曾是	那	这	可怕	滚动	的	这	船	有	疯狂	她	脑	,

我认为，船只可怕的摇晃使她精神错乱了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈfænsid] [ai] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪŋkɪŋ] .

and	that	she	fancied	I	had	come	to	tell	her	we	were	sinking	.
和	那	她	幻想	我	有	来	到	告诉	她	我们	是	下沉	.

她以为我是来告诉她我们正在下沉的。

[nɒt] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðɪs] [fɔːls] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈfekt] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən]

Not	to	allow	this	false	impression	to	affect	her	an	instant	longer	than
不是	到	允许	这	错误的	印象	到	影响	她	一个	立即的	更长	比

[kʊd; kəd] [biː; bi] [helpt] ,

could	be	helped	,
可以	是	帮助	,

不让这种错误的印象在她身上停留哪怕一秒钟，只要能避免就好。

[ai] [drɒpt] [ɒn] [wʌn] [niː] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

I	dropped	on	one	knee	by	her	side	,
我	掉落	在	一	膝盖	经过	她	边	,

我单膝跪在她身边，

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [biːn] [iːzd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

and	at	once	told	her	that	the	ship	had	been	eased	,	and	was
和	在	一次	讲述	她	那	这	船	有	到过	缓解	,	和	曾是

[ˈraɪdɪŋ] [wel] ,

riding	well	,
骑术	出色地	,

他立刻告诉她，船已经平稳下来，航行状况良好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪl] , [æz; əz] [ai] [bɪˈliːvd] , [wɒz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] .

and	that	the	gale	,	as	I	believed	,	was	breaking	.
和	那	这	大风	,	作为	我	相信	,	曾是	打破	.

我认为，狂风即将过去。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [stɪl] [ˈkiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈberid] ,

She	shook	her	head	,	still	keeping	her	face	buried	,
她	摇晃	她	头	,	仍然	保持	她	脸	埋葬	,

她摇了摇头，仍然把脸埋在地下。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðæt]

as	though	she	would	say	that	it	was	not	the	danger	we	were	in	that
作为	尽管	她	会	说	那	它	曾是	不是	这	危险	我们	是	在	那

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mɪzəri] .

had	given	her	that	misery	.
有	给定	她	那	苦难	.

仿佛她会说，让她痛苦的并不是我们所处的危险。

" [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	Tell	me	what	has	happened	?
"	告诉	我	什么	有	发生	?

告诉我发生了什么事?

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd]['traɪəlz][hæv; həv] [biːn] ['veri] , ['veri] [greɪt] — [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

"	Your	troubles	and	trials	have	been	very	,	very	great	—	too	great	for	you
"	你的	麻烦	和	试验	有	到过	非常	,	非常	伟大的	—	也	伟大的	为了	你

to70

to70

to70

“你的苦难和磨难非常非常大——大到你无法承受。”

[beə(r)] , [breɪv] [ænd; ənd] [truː] - [hɑːtɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

bear	,	brave	and	true	-	hearted	as	you	are	.
熊	,	勇敢的	和	真的	-	心地	作为	你	是	.

熊啊，你真是勇敢真诚。

[ˌaɪ 'tiː][ˌʌn'mæn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [breɪks] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] .

It	unmans	me	and	breaks	me	down	to	see	you	in	this	attitude	.
它	无人	我	和	休息	我	向下	到	看	你	在	这	态度	.

看到你这种态度，我感到很没面子，很沮丧。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] , [kiːp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] .

For	your	own	sake	,	keep	up	your	courage	a	little	longer	.
为了	你的	自己的	清酒	,	保持	向上	你的	勇气	一个	小的	更长	.

为了你自己，再坚持一下勇气吧。

[ðə; ði][fɜːst] [ʃɪp] [ðæt] ['pɑːsɪz] [wen] [ðɪs] [geɪl] [ə'beɪts] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɒn] [bɔːd] ;

The	first	ship	that	passes	when	this	gale	abates	will	take	us	on	board	;
这	第一的	船	那	通过	什么时候	这	大风	减弱	将要	拿	我们	在	木板	;

等这场风暴减弱后，第一艘经过的船会载我们上船;

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [stɪl] [wɪð] [juː; jʊ] [huː] [wɪl] ['nevə(r)] [jiːld] [æn; ən] [ɪntʃ] [tuː; tə]

and	there	are	three	of	us	still	with	you	who	will	never	yield	an	inch	to
和	那里	是	三	的	我们	仍然	和	你	WHO	将要	绝不	屈服	一个	英寸	到

['eni] ['deɪndʒə(r)] [ðæt] [meɪ] [kʌm] [waɪlst] [ðeə(r)][laɪf][həʊldz][aʊt][ænd; ənd] [jɔːz] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi]

any	danger	that	may	come	whilst	their	life	holds	out	and	yours	remains	to	be
任何	危险	那	可能	来	而	他们的	生活	持有	出去	和	你的	遗迹	到	是

[seɪvd] .

saved	.
已保存	.

我们三个仍然和你在一起，只要我们的生命还在，只要你的生命还有待拯救，我们就绝不会向任何危险退缩。

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌpˈtɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] , ['striːmɪŋ] [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [wɜːdz]

"	She	upturned	her	pale	face	,	streaming	with	tears	,	and	said	the	simple	words
"	她	翻转	她	苍白	脸	,	流媒体	和	眼泪	,	和	说	这	简单的	字

,

,

,

她抬起苍白的脸，泪流满面，说了这样几句话：

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] — " [pə'pɑː][ɪz] [ded] !

but	in	a	tone	I	shall	never	forget	—	"	Papa	is	dead	!
但	在	一个	语气	我	将	绝不	忘记	—	"	爸爸	是	死的	!

但他的语气我永远不会忘记——“爸爸死了！

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [ɪn'diːd] ?

"	Was	it	so	,	indeed	?
"	曾是	它	所以	,	的确	?

真是如此吗？

[ænd; ənd][wɒz; wəz][aɪ][səʊ]['pɜːblaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [rɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][hə'rəʊɪk]

And	was	I	so	purblind	as	to	wrong	her	beautiful	and	heroic
和	曾是	我	所以	盲人	作为	到	错误的	她	美丽的	和	英勇

['kærəktə(r)] [baɪ] [sə'pəʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kreɪzd] [wɪð] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

character	by	supposing	her	capable	of	being	crazed	with	fears	for	her
特点	经过	假如	她	有能力的	的	存在	疯狂	和	恐惧	为了	她

[əʊn] [laɪf] .

own	life	.
自己的	生活	.

我难道如此愚钝，竟误以为她会因为害怕失去生命而发疯，从而误解了她美丽而英勇的品格吗？

[aɪ] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['saɪləns] .

I	rose	from	her	side	,	and	stood	looking	at	her	in	silence	.
我	玫瑰	从	她	边	,	和	站立	寻找	在	她	在	沉默	.

我从她身边起身，默默地望着她。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

I	had	nothing	to	say	.
我	有	没有什么	到	说	.

我无话可说。

[haʊ'evə(r)] ['deɪndʒərəs] ['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] might71

However	dangerous	our	situation	might71
然而	危险的	我们的	情况	might71

然而，我们的处境可能多么危险71

[hæv; həv] [biːn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)]

have	been	,	I	should	still	have	known	how	to	comfort	and	encourage	her
有	到过	,	我	应该	仍然	有	已知	如何	到	舒适	和	鼓励	她

.

:

.

即使她还在世，我也应该知道如何安慰和鼓励她。

[bʌt; bət] — [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ded] !

But	—	her	father	was	dead	!
但	—	她	父亲	曾是	死的	!

但是——她的父亲已经去世了！

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bləʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [ə'vɜːt] — [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [nəʊ]['leɪbə(r)][kʊd; kəd] [rɪ'mɪt] .

This	was	a	blow	I	could	not	avert	—	a	sorrow	no	labour	could	remit	.
这	曾是	一个	吹	我	可以	不是	避免	—	一个	悲哀	不	劳动	可以	汇	.

这是我无法避免的打击——这是任何劳动都无法减轻的悲痛。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [həʊm] [hɑːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	struck	home	hard	to	me	.
它	击	家	难的	到	我	.

这件事让我感触很深。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['kæbɪn][hænd][ɪn][hænd]

I	took	her	hand	and	raised	her	,	and	entered	the	cabin	hand	in	hand
我	采取	她	手	和	提高	她	,	和	进入	这	舱	手	在	手

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

with	her	.
和	她	.

我牵起她的手，把她抱起来，和她手牵手走进了船舱。

[ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dek] [dʌl] [ðə; ði] [træns'pærənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] ,

The	moisture	of	the	deck	dulled	the	transparency	of	the	bull's	-	eye	,
这	水分	的	这	甲板	迟钝	这	透明度	的	这	公牛的	-	眼睛	,

甲板上的潮气使靶心图案的透明度降低了。

[bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] [lait] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [pɔːt] - [həʊl] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə]

but	sufficient	light	was	admitted	through	the	port	-	hole	to	enable	me	to
但	充足的	光	曾是	承认	通过	这	港口	-	洞	到	使能够	我	到

[siː] [hɪm] .

see	him	.
看	他	.

但从舷窗透进来的光线足够让我看到他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)] ['frɒstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	was	as	white	as	a	sheet	,	and	his	hair	frosted	his	head	,
他	曾是	作为	白色的	作为	一个	床单	,	和	他的	头发	磨砂	他的	头	,

他脸色苍白如纸，头发也像结了一层霜。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [rɪ'zemb(ə)l] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] ['kɑːvɪŋ] .

and	made	him	resemble	a	piece	of	marble	carving	.
和	制成	他	类似	一个	片	的	大理石	雕刻	.

把他塑造成一件大理石雕刻品的样子。

[hɪz; ɪz]['ʌndə(r)][dʒɔː][hæd; həd] [drɒpt] ,

His	under	jaw	had	dropped	,
他的	在下面	颚	有	掉落	,

他的下巴都耷拉下来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['prɒmɪnənt] ['sɪgnəl][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]

and	that	was	the	great	and	prominent	signal	of	the	thing	that	had
和	那	曾是	这	伟大的	和	著名的	信号	的	这	事物	那	有

[kʌm] [tuː; tə][hɪm] .

come	to	him	.
来	到	他	.

这就是他所遭遇之事的重大而显著的信号。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] !

Poor	old	man	!
贫穷的	老的	男人	!

可怜的老人！

['laɪɪŋ] [ded] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kɔːs] ['blæŋkit] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz]['fəʊldɪd] ,

lying	dead	under	the	coarse	blanket	,	with	his	thin	hands	folded	,
说谎	死的	在下面	这	粗	毯子	,	和	他的	薄的	双手	折叠	,

他躺在粗糙的毯子下，已经死去，瘦弱的双手交叠在一起。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ɪn] [preə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] ['piːsf(ə)l] ['həʊli][kɑːm][ɪn][hɪz; ɪz]

as	though	he	had	died	in	prayer	,	and	a	most	peaceful	holy	calm	in	his
作为	尽管	他	有	死亡	在	祷告	,	和	一个	最多	和平	圣	冷静的	在	他的

[feɪs] ！ -

face	!	72
脸	！	-

仿佛他是在祈祷中去世的，脸上带着无比宁静祥和的神情！72

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] ['brɪŋɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ?

Was	it	worth	while	bringing	him	from	the	wreck	for	this	?
曾是	它	值得	尽管	带来	他	从	这	破坏	为了	这	?

为了这件事把他从沉船里救出来值得吗?

" [gɒd][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi][daɪd] , " [ai] [sed] ,

"	God	was	with	him	when	he	died	,	"	I	said	,
"	上帝	曾是	和	他	什么时候	他	死亡	,	"	我	说	,

“他去世时，上帝与他同在，”我说。

[ænd; ənd][ai] [kləʊzd] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [aɪz] [æz; əz] ['tendəli] [æz; əz][maɪ] [rʌf] [hændz] [wʊd] [let][ˌem 'iː]

and	I	closed	his	poor	eyes	as	tenderly	as	my	rough	hands	would	let	me
和	我	关闭	他的	贫穷的	眼睛	作为	温柔地	作为	我的	粗糙的	双手	会	让	我

.

:
.

我轻轻合上他可怜的眼睛，尽管我的手粗糙，但我还是尽力温柔地抚摸着他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , ['spiːtʃləs] [wɪð] [griːf] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊləbl]

She	looked	at	him	,	speechless	with	grief	,	and	then	burst	into	an	uncontrollable
她	看起来	在	他	,	无言	和	悲伤	,	和	然后	爆裂	进入	一个	不可控的

[fɪt] [ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] .

fit	of	crying	.
合身	的	哭泣	.

她看着他，悲痛得说不出话来，然后突然放声大哭。

[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendənəs] , [maɪ] [diːp] ['pɪti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] ['helpləsnəs] ,

My	love	and	tenderness	,	my	deep	pity	of	her	lonely	helplessness	,
我的	爱	和	压痛	,	我的	深的	遗憾	的	她	孤独	无助	,

我的爱与温柔，我对她孤独无助的深深怜悯，

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd]

were	all	so	great	an	impulse	in	me	that	I	took	her	in	my	arms	and
是	全部	所以	伟大的	一个	冲动	在	我	那	我	采取	她	在	我的	武器	和

[held] [hɜː(r); hə(r)] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [sɔb] [ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

held	her	whilst	she	sobbed	upon	my	shoulder	.
握住	她	而	她	啜泣	之上	我的	肩膀	.

我心中涌起一股强烈的冲动，一把将她抱在怀里，让她靠在我的肩膀上哭泣。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [maɪ] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz] [diːp] [ænd; ənd]['riːəl] ,

I	am	sure	that	she	knew	my	sorrow	was	deep	and	real	,
我	是	当然	那	她	知道	我的	悲哀	曾是	深的	和	真实的	,

我确信她知道我的悲伤是深沉而真实的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [held] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnlinəs] .

and	that	I	held	her	to	my	heart	that	she	might	not	feel	her	loneliness	.
和	那	我	握住	她	到	我的	心	那	她	可能	不是	感觉	她	孤独	.

我将她拥入怀中，希望她不会感到孤独。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [griːf] [wɒz; wəz] [pɑːst] , [ai] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][sɪt] ;

When	her	great	outburst	of	grief	was	passed	,	I	made	her	sit	;
什么时候	她	伟大的	爆发	的	悲伤	曾是	通过了	,	我	制成	她	坐	;

当她极度悲痛的情绪平复下来后，我让她坐下；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dek] ,

and	then	she	told	me	that	when	she	had	left	the	deck	,
和	然后	她	讲述	我	那	什么时候	她	有	左边	这	甲板	,

然后她告诉我，当她离开甲板时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm] ['sliːpɪŋ]

she	had	looked	at	her	father	before	lying	down	,	and	thought	him	sleeping
她	有	看起来	在	她	父亲	前	说谎	向下	,	和	想法	他	睡眠

['veri] ['kɑːmli] .

very	calmly	.
非常	平静地	.

她躺下前看了看父亲，觉得他睡得很安详。

He73

He73

He73

氦-73

[wɒz; wəz] [nɒt] [ded] [ðen] .

was	not	dead	then	.
曾是	不是	死的	然后	.

当时他还没死。

[əʊ] , [nəʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ɒn] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ]

she	had	noticed	by	the	motion	of	the	covering	on	him	that	he	was	breathing
她	有	注意到	经过	这	运动	的	这	覆盖	在	他	那	他	曾是	呼吸

['piːsfəli] .

peacefully	.
和平地	.

她从他身上盖着的被子的动作中注意到，他呼吸很平稳。

['biːɪŋ] ['veri] ['taɪəd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] .

Being	very	tired	she	had	fallen	asleep	quickly	,	and	slept	soundly	.
存在	非常	疲劳的	她	有	倒下	睡着了	迅速地	,	和	睡着了	稳固地	.

她非常疲惫，很快就睡着了，而且睡得很沉。

[ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] , [nɒt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌem ˈiː] ['traɪɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)]

She	awoke	,	not	half	an	hour	before	she	heard	me	trying	the	handle	of	the	door
她	醒来	,	不是	一半	一个	小时	前	她	听到	我	尝试	这	处理	的	这	门

.

:

.

她醒了，不到半小时就听到我试着拉门把手的声音。

[ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	rolling	and	straining	of	the	ship	frightened	her	,
这	滚动	和	紧张	的	这	船	害怕	她	,

船身的摇晃和颠簸让她感到害怕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][mɑːsts][gəʊ] ['əʊvəbɔːd] .

and	she	heard	one	of	the	masts	go	overboard	.
和	她	听到	一	的	这	桅杆	去	落水	.

她听到其中一根桅杆掉进了海里。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][bed] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

She	got	out	of	bed	,	meaning	to	call	her	father	,
她	得到	出去	的	床	,	意义	到	称呼	她	父亲	,

她下了床，打算给父亲打电话。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,

so	that	he	might	be	ready	to	follow	her	,
所以	那	他	可能	是	准备好	到	跟随	她	,

这样他就可以做好跟随她的准备了。

[ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋkɪŋ] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]) , [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,

if	the	ship	were	sinking	(	as	she	believed	it	was	)	,	on	to	the	deck	,
如果	这	船	是	下沉	(	作为	她	相信	它	曾是	)	,	在	到	这	甲板	,

如果船正在下沉（她当时是这么认为的），那就到甲板上去。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [weɪk] [hɪm] .

but	could	not	wake	him	.
但	可以	不是	唤醒	他	.

但怎么也叫不醒他。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

She	took	him	by	the	arm	,	and	this	bringing	her	close	to	his	face	,
她	采取	他	经过	这	手臂	,	和	这	带来	她	关闭	到	他的	脸	,

她抓住他的手臂，这使她靠近了他的脸。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .

she	saw	that	he	was	dead	.
她	锯	那	他	曾是	死的	.

她发现他已经死了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː] ,

She	would	have	called	me	,
她	会	有	称为	我	,

她本会给我打电话的。

[bʌt; bət] ['dredɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['kæbɪn] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

but	dreaded	to	leave	the	cabin	lest	she	should	be	separated	from	her
但	令人恐惧的	到	离开	这	舱	免得	她	应该	是	分开	从	她

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

但她害怕离开小木屋，唯恐与父亲分离。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [mɑːst] [əˌlɒŋ'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət][ðə; ði]

Meanwhile	she	heard	the	fall	of	another	mast	alongside	,	and	the	ship	at	the
同时	她	听到	这	落下	的	其他	桅杆	旁边	,	和	这	船	在	这

['məʊmənt] ['rəʊlɪŋ] ['hevɪli] ,

moment	rolling	heavily	,
片刻	滚动	重度	,

与此同时，她听到旁边另一根桅杆倒塌的声音，船身也剧烈摇晃起来。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] vessel74

she	believed	the	vessel74
她	相信	这	vessel74

她相信了这艘船74

['æktʃuəli] ['sɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['bɒdi] ,

actually	sinking	,	and	flung	herself	upon	her	father's	body	,
实际上	下沉	,	和	扔	她自己	之上	她	父亲的	身体	,

她实际上已经沉了下去，于是扑到父亲的身上。

[preŋ] [tuː; tə] [gɒd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [mait] [biː; bi] ['mɜːsɪfəli] ['spiːdi] ,

praying	to	God	that	her	death	might	be	mercifully	speedy	,
祈祷	到	上帝	那	她	死亡	可能	是	仁慈地	迅速	,

向上帝祈祷，愿她的死亡能够仁慈而迅速地结束。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [weɪvz] [maɪt] [nɒt] ['seprət] [ðem; ðəm][ɪn] [deθ] .

and	that	the	waves	might	not	separate	them	in	death	.
和	那	这	波浪	可能	不是	分离	他们	在	死亡	.

即使死亡，海浪也未必能将他们分开。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃi:; ʃi] [brəʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'gen] ['bɪtəli] .

At	this	point	she	broke	down	and	cried	again	bitterly	.
在	这	观点	她	打破	向下	和	哭	再次	苦涩地	.

这时她彻底崩溃了，再次痛哭流涕。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [θru:] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [hɑ:f]['aʊə(r)] —

When	I	came	to	think	over	what	she	had	gone	through	during	that	half	hour	—
什么时候	我	来了	到	思考	超过	什么	她	有	已消失	通过	期间	那	一半	小时	—

[ðə; ðɪ] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

the	dead	body	of	her	father	before	her	,
这	死的	身体	的	她	父亲	前	她	,

当我回想起她在那半个小时里所经历的一切——她父亲的尸体就在她面前——

[ɒv; əv][hɪm] [hu:z] [laɪf][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['sɪəriəs] [fɪə(r)][ɒv; əv] ,

of	him	whose	life	a	few	hours	before	she	had	no	serious	fear	of	,
的	他	谁	生活	一个	很少	小时	前	她	有	不	严肃的	害怕	的	,

几个小时前，她还对他的生活毫无畏惧，而现在，她却对他感到无比恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [deθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [pə'sweɪʒ(ə)n]

and	the	bitterness	of	death	which	she	had	tasted	in	the	dreadful	persuasion
和	这	苦味	的	死亡	哪个	她	有	尝过	在	这	可怕	劝说

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ,

that	the	vessel	was	sinking	,
那	这	血管	曾是	下沉	,

她还尝到了死亡的苦涩，当时她痛苦地确信船只正在下沉。

[aɪ][wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [spi:k] .

I	was	too	much	affected	to	speak	.
我	曾是	也	很多	做作的	到	说话	.

我当时情绪激动，说不出话来。

[aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][həʊld][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [kə'res] [ðem; ðəm] ,

I	could	only	hold	her	hands	and	caress	them	,
我	可以	仅有的	抓住	她	双手	和	抚摸	他们	,

我只能握着她的手，轻轻抚摸。

['wʌndərɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] [ðæt] [gɒd] [hu:] [lʌvz] [ænd; ənd] [bles] [ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [gʊd]

wondering	in	my	heart	that	God	who	loves	and	blesses	all	things	that	are	good
好奇	在	我的	心	那	上帝	WHO	爱	和	祝福	全部	事物	那	是	好的

[ænd; ənd][pjʊə(r)] ,

and	pure	,
和	纯的	,

我心中疑惑，那位喜爱并祝福一切美好纯洁事物的上帝，

[ʃʊd; ʃəd] ['sɪŋg(ə)l] [aʊt] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] , ['helpləs] , [hə'rəʊɪk][gɜ:l][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌfərɪŋ] [səʊ] ['kɒmplɪkeɪtɪd]

should	single	out	this	beautiful	,	helpless	,	heroic	girl	for	suffering	so	complicated
应该	单身的	出去	这	美丽的	,	无助	,	英勇	女孩	为了	痛苦	所以	复杂的

[ænd; ənd] ['mɪzrəbl] .

and	miserable	.
和	悲惨的	.

应该特别关注这位美丽、无助、英勇的女孩，因为她遭受了如此复杂和悲惨的苦难。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] was75

After	a	while	I	explained	that	it	was75
后	一个	尽管	我	解释	那	它	was75

过了一会儿，我解释说那是75。

['nesəsəri] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]

necessary	I	should	leave	her	,	as	I	was	desirous	of	observing	the	position
必要的	我	应该	离开	她	,	作为	我	曾是	渴望	的	观察	这	位置

[ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,

of	the	sun	,
的	这	太阳	,

我必须离开她，因为我想观察太阳的位置。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] , [ɪf] [nəʊ] [njuː] ['trʌb(ə)l] [dɪ'teɪnd] [ˌem 'iː] [ɒn] [dek] ,

and	promised	,	if	no	new	trouble	detained	me	on	deck	,
和	承诺	,	如果	不	新的	麻烦	被拘留	我	在	甲板	,

并承诺，如果没有新的麻烦耽误我留在甲板上，

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [kəm'plɪtɪd] [maɪ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .

to	return	to	her	as	soon	as	I	had	completed	my	observations	.
到	返回	到	她	作为	很快	作为	我	有	完全的	我的	观察	.

观察结束后，我立即返回去找她。

[səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [wɜːdz] [ai] [keɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [gɒt] [maɪ] ['sekstənt] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [dek] .

So	without	further	words	I	came	away	and	got	my	sextant	,	and	went	on	deck	.
所以	没有	更远	字	我	来了	离开	和	得到	我的	六分仪	,	和	去	在	甲板	.

于是我没再多说，就走开了，拿了六分仪，上了甲板。

[ai] [faʊnd] ['kɔːnɪʃ] [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] ,

I	found	Cornish	still	at	the	wheel	,
我	成立	康沃尔郡	仍然	在	这	车轮	,

我发现康沃尔仍然在掌舵，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['weðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'baʊt] [hɑːf] - [weɪ]

and	the	boatswain	leaning	over	the	weather	side	of	the	ship	about	half	-	way
和	这	水手长	倾斜	超过	这	天气	边	的	这	船	关于	一半	-	方式

[daʊn] [ðə; ði] [puːp] ,

down	the	poop	,
向下	这	船尾	,

水手长倚在船舷上，大约在船尾一半的位置。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rəʊld] [ænd; ənd] [plʌndʒd] .

watching	the	hull	of	the	vessel	as	she	rolled	and	plunged	.
观看	这	船体	的	这	血管	作为	她	滚动	和	暴跌	.

看着船体翻滚、下沉。

[ai] [mait] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪ'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['sekstənt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

I	might	have	saved	myself	the	trouble	of	bringing	the	sextant	with	me	,
我	可能	有	已保存	我	这	麻烦	的	带来	这	六分仪	和	我	,

我或许可以省去携带六分仪的麻烦。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [naʊ] ,

for	there	was	not	only	no	sign	of	the	sun	now	,
为了	那里	曾是	不是	仅有的	不	符号	的	这	太阳	现在	,

因为此时不仅不见太阳的踪影，

[bʌt; bət] [nəʊ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ɪts] ['ʃəʊɪŋ] [ɪt'self] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

but	no	promise	of	its	showing	itself	even	for	a	minute	.
但	不	承诺	的	它是	显示	本身	甚至	为了	一个	分钟	.

但没有任何迹象表明它会露面哪怕一分钟。

[θriː] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['strɑːtə] [ɒv; əv] [klaʊd] [əb'skjʊəd] [ðə; ði] ['hevənz] : [ðə; ði] [fɜːst] , [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]

Three	impenetrable	strata	of	cloud	obscured	the	heavens	:	the	first	,	a	universal
三	坚不可摧	地层	的	云	模糊不清	这	天	:	这	第一的	,	一个	普遍的

[mɪst] [ɔː(r)] ['θɪknəs] ,

mist	or	thickness	,
薄雾	或者	厚度	,

三层密不透风的云层遮蔽了天空：第一层是弥漫的薄雾或浓雾，

['tɒlərəbli] [braɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] ['nɪərɪst] [ðə; ði] [sʌn] ; [bɪ'ni:θ] [ðɪs] , ['reɪndʒɪz][ɒv; əv] ['hevɪə] [klaʊdz]

tolerably	bright	as	it	lay	nearest	the	sun	;	beneath	this	,	ranges	of	heavier	clouds
勉强可以接受	明亮的	作为	它	躺	最近的	这	太阳	;	下面	这	,	范围	的	较重	云

,

,

,

由于它位于太阳附近，所以亮度尚可；在其下方，是一片片较厚的云层。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['steɪʃənri] , owing76

which	had	the	appearance	of	being	stationary	,	owing76
哪个	有	这	外貌	的	存在	静止的	,	owing76

看起来像是静止的，欠76

[tu:; tə][ðə; ði] [spi:d] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɒndərəs] [sməʊk] - ['kʌləd] [klaʊdz] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði]

to	the	speed	at	which	the	ponderous	smoke	-	coloured	clouds	composing	the
到	这	速度	在	哪个	这	沉重的	抽烟	-	有色	云	构成	这

[ləʊɪst] ['strɑ:təm] [wɜ:(r); wə(r)] [swept] [pɑ:st][ðem; ðəm] .

lowest	stratum	were	swept	past	them	.
最低	地层	是	扫荡	过去的	他们	.

最底层的沉重烟色云层被扫过的速度。

['ʌndə(r)] [ðɪs] [hwɜ:rl] ['glu:mi] [skaɪ][ðə; ði] [si:] [wɒz; wəz] ['tɒsɪŋ] [ɪn] ['maʊntənz] ,

Under	this	whirling	gloomy	sky	the	sea	was	tossing	in	mountains	,
在下面	这	旋转	阴沉	天空	这	海	曾是	抛掷	在	山脉	,

在这片阴沉旋转的天空下，大海翻腾着群山。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [si:] [ænd; ənd] [klaʊd] [ðə; ði] [stɔ:m] [wɒz; wəz] ['swi:pɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [stju:'pendəs] [vɔɪs]

and	between	sea	and	cloud	the	storm	was	sweeping	with	a	stupendous	voice
和	之间	海	和	云	这	风暴	曾是	扫荡	和	一个	惊人的	嗓音

,

,

,

海天之间，风暴以惊人的声势席卷而来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['paʊə(r)][səʊ] [greɪt] [ðæt] [nəʊ][mæn][ɒn] [ʃɔ:(r)] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst]

and	with	a	power	so	great	that	no	man	on	shore	who	could	have	experienced
和	和	一个	力量	所以	伟大的	那	不	男人	在	支撑	WHO	可以	有	经验丰富的

[ɪts]['fjʊəri][ðeə(r)] ,

its	fury	there	,
它是	愤怒	那里	,

它的威力如此巨大，以至于岸上任何人都无法亲身感受它的威力。

[wʊd] [bɪ'li:v] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ə'fləʊt] [kʊd; kəd] [ɪn'kaʊntə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

would	believe	that	anything	afloat	could	encounter	it	and	live	.
会	相信	那	任何事物	漂浮	可以	遇到	它	和	居住	.

他们会认为任何漂浮物都可能遇到它并存活下来。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [nu:n] ['æŋkʃəsli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] ,

I	remained	until	noon	anxiously	watching	the	sky	,
我	剩余	直到	中午	焦虑地	观看	这	天空	,

我一直待到中午，焦急地望着天空。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [maɪt] [swɪm] [aʊt] , [ɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moments]

hoping	that	the	outline	of	the	sun	might	swim	out	,	if	for	a	few	moments
希望	那	这	大纲	的	这	太阳	可能	游泳	出去	,	如果	为了	一个	很少	时刻

['əʊnli] ,

only	,
仅有的	,

希望太阳的轮廓能够浮现出来，哪怕只有短短片刻。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌim 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

and	give	me	a	chance	to	fix	it	.
和	给	我	一个	机会	到	使固定	它	.

给我一次机会来解决这个问题。

[ai][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['wɪʃfəl] [tuː; tə][get] [saɪts] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [ðə; ði][wɪnd] [ə'beit] ,

I	was	particularly	wishful	to	get	sights	,	because	,	if	the	wind	abated	,
我	曾是	特别	愿望	到	得到	景点	,	因为	,	如果	这	风	减弱	,

我特别希望能够看到景色，因为如果风停了，

[wiː; wi] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][weə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][stænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bə'mjuːdəz] ,

we	might	be	able	to	wear	the	ship	and	stand	for	the	Bermudas	,
我们	可能	是	有能力的	到	穿	这	船	和	站立	为了	这	百慕大	,

我们或许可以穿上这艘船的服装，代表百慕大群岛。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][lænd][ðə; ði] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ai] [njuː] [ɒv; əv] .

which	was	the	land	the	nearest	to	us	that	I	knew	of	.
哪个	曾是	这	土地	这	最近的	到	我们	那	我	知道	的	.

那是我所知的离我们最近的土地。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['sɜːt(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːs] [tuː; tə][biː; bi] [stɪrd] [ən'les] [ai] [njuː]

But	I	could	not	be	certain	as	to	the	course	to	be	steered	unless	I	knew
但	我	可以	不是	是	肯定	作为	到	这	课程	到	是	转向	除非	我	知道

[maɪ]['lætɪtjuːd][ænd; ənd] ['lɒŋgɪtjuːd] .

my	latitude	and	longitude	.
我的	纬度	和	经度	.

但除非我知道自己的纬度和经度，否则我无法确定应该朝哪个方向航行。

The77

The77

['grəʊvnə(r)] , [naʊ] [həʊv][tuː; tə][ɪn] [ðɪs] ['fjʊəriəs] [geɪl] ,

Grosvenor	,	now	hove	to	in	this	furious	gale	,
格罗夫纳	,	现在	霍夫	到	在	这	狂怒	大风	,

格罗夫纳，现在在这狂风暴雨中停泊着。

[wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ded] [tuː; tə] ['liːwəd] [æt; ət][frɒm; frəm] [θriː] [tuː; tə][fɔː(r)] [nɒts] [æn; ən]['aʊə(r)] .

was	drifting	dead	to	leeward	at	from	three	to	four	knots	an	hour	.
曾是	漂流	死的	到	背风面	在	从	三	到	四	绳结	一个	小时	.

以每小时三到四节的速度向背风方向匀速漂流。

['kɒnsɪkwəntli] , [ɪf] [ðə; ði] ['weðə(r)] [rɪ'meɪnd] [θɪk] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɒnstrəs] [siː] ['lɑːstɪd] ,

Consequently	,	if	the	weather	remained	thick	and	this	monstrous	sea	lasted	,
最后	,	如果	这	天气	剩余	厚的	和	这	滔天	海	持续	,

因此，如果天气持续恶劣，这片可怕的海浪持续下去，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['rekənɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [nekst] [deɪ] .

I	should	be	out	of	my	reckoning	altogether	next	day	.
我	应该	是	出去	的	我的	清算	共	下一个	天	.

第二天我就应该彻底从人们的视线中消失了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [di'plɔːd] ,

This	was	the	more	to	be	deplored	,
这	曾是	这	更多的	到	是	令人遗憾	,

这更令人痛惜。

[æz; əz] ['evri] [maɪl] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['sɪəriəs] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə] [p'ɜːsənz] [ɪn]['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

as	every	mile	was	of	serious	consequence	to	persons	in	our	position	,
作为	每一个	英里	曾是	的	严肃的	结果	到	人	在	我们的	位置	,

对于我们这样的人来说，每一英里都至关重要。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˌreprɪˈzent] [səʊ] [ˈmeni] [ˈaʊəz] [mɔː(r)][ɒv; əv] [hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd][ˈbɪtə(r)][ˌekspekˈteɪʃ(ə)n]

as	it	would	represent	so	many	hours	more	of	hard	work	and	bitter	expectation
作为	它	会	代表	所以	许多	小时	更多的	的	难的	工作	和	苦的	期待

.

:

.

因为这意味着还要付出更多辛勤的努力和苦涩的期盼。

[ðə; ði] [ˈbəʊs(ə)n] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈteɪkən][ðə; ði] [wiːl] ,

The	boatswain	had	by	this	time	taken	the	wheel	,
这	水手长	有	经过	这	时间	已采取	这	车轮	,

这时，水手长已经掌舵了。

[tuː; tə][let] [ˈkɔːnɪʃ] [gəʊ] [bɪˈləʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ænd; ənd] ,

to	let	Cornish	go	below	to	change	his	clothes	,	and	,
到	让	康沃尔郡	去	以下	到	改变	他的	衣服	,	和	,

让康沃尔下楼去换衣服，然后，

[æz; əz][nəʊ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈkærid] [ɒn][ɪn] [ðæt] [ʌnˈʃeltəd] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [dek] ,

as	no	conversation	could	be	carried	on	in	that	unsheltered	part	of	the	deck	,
作为	不	对话	可以	是	携带	在	在	那	无家可归	部分	的	这	甲板	,

因为在甲板上那个没有遮蔽的地方无法进行任何交谈，

[ai] [rɪˈzɜːvd] [wɒt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˌɒpəˈtjuːnəti] , [ænd; ənd]

I	reserved	what	I	had	to	say	to	him	for	another	opportunity	,	and
我	预订的	什么	我	有	到	说	到	他	为了	其他	机会	,	和

[rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌdi] .

returned	to	the	cuddy	.
返回	到	这	卡迪	.

我把想对他说的话留待下次机会再说，然后回到了船舱。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [ˈbiːɪŋ] [əˈləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ded]

I	could	not	bear	to	think	of	the	poor	girl	being	alone	with	her	dead
我	可以	不是	熊	到	思考	的	这	贫穷的	女孩	存在	独自的	和	她	死的

[ˈfɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːksəm] [ˈkæbɪn] ,

father	in	the	darksome	cabin	,
父亲	在	这	黑暗的	舱	,

我无法忍受想象那个可怜的女孩独自一人待在阴暗的小屋里，身边是她死去的父亲。

[weə(r)] [ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv] death78

where	the	grief	of	death78
在哪里	这	悲伤	的	death78

死亡的悲痛78

[wʊd] [biː; bi] [ɔːgˈmentɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪsˈmeɪŋ] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgrəʊnɪŋ] [tˈɪmbəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

would	be	augmented	by	the	dismaying	sounds	of	the	groaning	timbers	and	the
会	是	增强	经过	这	令人沮丧	声音	的	这	呻吟	木材	和	这

[ˈfjʊəriəs] [wɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [əˈgenst] [ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] .

furious	wash	of	the	water	against	the	ship's	side	.
狂怒	洗	的	这	水	反对	这	船的	边	.

船体木头发出令人沮丧的呻吟声，海水猛烈地拍打着船舷，这些声音更加令人心惊胆战。

[ai] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ˈkæbɪn]

I	went	to	her	and	begged	her	to	come	to	me	to	my	own	cabin
我	去	到	她	和	乞求	她	到	来	到	我	到	我的	自己的	舱

,

,

,

我去找她，恳求她到我的小屋来。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [tuː; tə] ['wɪndwəd] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː] ['bʊlz] - [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [dek] ,

which	,	being	to	windward	and	having	two	bull's	-	eyes	in	the	deck	,
哪个	,	存在	到	迎风	和	拥有	二	公牛的	-	眼睛	在	这	甲板	,

由于它位于上风处，甲板上有两个靶心，

[wɒz; wəz] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ðæn; ðən] [hɜːz] .

was	lighter	and	more	cheerful	than	hers	.
曾是	打火机	和	更多的	快乐	比	她的	.

比她的更轻松、更明快。

" [jɔː(r); jə(r)] ['steɪɪŋ] [hɪə(r)] , " [aɪ] [sed] , " ['kænɒt] [rɪ'kɔːl] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][laɪf] ,

"	Your	staying	here	,	"	I	said	,	"	cannot	recall	your	poor	father	to	life	,
"	你的	入住	这里	,	"	我	说	,	"	不能	记起	你的	贫穷的	父亲	到	生活	,

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] ,

and	I	know	,
和	我	知道	,

“你留在这里，”我说，“无法让你可怜的父亲复活，我知道，

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] , [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

if	he	were	alive	,	he	would	wish	me	to	take	you	away	.
如果	他	是	活	,	他	会	希望	我	到	拿	你	离开	.

如果他还活着，他一定会希望我带你离开。

[hiː; hi] [wɪl] [rest] ['kwaɪətli][hɪə(r)] , [mɪs] ['rɒbətsən] ,

He	will	rest	quietly	here	,	Miss	Robertson	,
他	将要	休息	悄悄	这里	,	错过	罗伯逊	,

他会在这里安息，罗伯逊小姐。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [kləʊz] [ðə; ði]['kæbɪn][dɔː(r)][ænd; ənd] [liːv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

and	we	will	close	the	cabin	door	and	leave	him	for	a	while	.
和	我们	将要	关闭	这	舱	门	和	离开	他	为了	一个	尽管	.

我们将关上小屋的门，暂时离开他。

" [aɪ] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli][frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd][gɒt][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]

"	I	drew	her	gently	from	the	cabin	,	and	when	I	had	got	her	into
"	我	画	她	轻轻地	从	这	舱	,	和	什么时候	我	有	得到	她	进入

[ðə; ði] ['kʌdi] ,

the	cuddy	,
这	卡迪	,

我轻轻地把她从船舱里拉出来，把她扶进船舱后，

[aɪ] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ded] [əʊld][mæn] ,

I	closed	the	door	upon	the	dead	old	man	,
我	关闭	这	门	之上	这	死的	老的	男人	,

我关上了门，把死去的老人留在了里面。

[ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd][tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['kæbɪn] .

and	led	her	by	the	hand	to	my	own	cabin	.
和	引领	她	经过	这	手	到	我的	自己的	舱	.

然后牵着她的手，把她带到了我的小木屋。

" [aɪ] [ɪn'tend] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['ɒkjupaɪ] [ðɪs] [bɜːθ] ,

"	I	intend	,	"	I	said	,	"	that	you	shall	occupy	this	berth	,
"	我	打算	,	"	我	说	,	"	那	你	将	占据	这	泊位	,

“我打算，”我说，“让你占用这个泊位。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'muːv] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][nekst][tuː; tə] [ðɪs] . " -

and	I	will	remove	into	the	cabin	next	to	this	.	"	79
和	我	将要	消除	进入	这	舱	下一个	到	这	.	"	-

我会搬到旁边的木屋里去。”79

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn]['brəʊkən] [təʊnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd]

She	answered	in	broken	tones	that	she	could	not	bear	the	thought	of	being	separated
她	回答	在	破碎的	音调	那	她	可以	不是	熊	这	想法	的	存在	分开

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

from	her	father	.
从	她	父亲	.

她哽咽着回答说，她无法忍受与父亲分离的想法。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	But	you	will	not	be	separated	from	him	,	"	I	answered	,
"	但	你	将要	不是	是	分开	从	他	,	"	我	回答	,

“但你不会与他分离，”我回答说。

" ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] [mɔː(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

"	even	though	you	should	never	see	him	more	with	your	eyes	.
"	甚至	尽管	你	应该	绝不	看	他	更多的	和	你的	眼睛	.

“即使你永远不应该再用你的眼睛去看他。”

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli] [wʌn] [ˌsepə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wen] [ðə; ði] [hɑːt] [tɜːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri]

There	is	only	one	separation	,	and	that	is	when	the	heart	turns	and	the	memory
那里	是	仅有的	一	分离	,	和	那	是	什么时候	这	心	转弯	和	这	记忆

[fə'gɛt] .

forgets	.
忘记了	.

世间只有一种分离，那就是心之所向，记忆之殇。

[hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] , [ə; eɪ][dɪə(r)] [frend] , [ə; eɪ][dɪə(r)]

He	will	always	be	with	you	in	your	thoughts	,	a	dear	friend	,	a	dear
他	将要	总是	是	和	你	在	你的	想法	,	一个	亲爱的	朋友	,	一个	亲爱的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

他将永远活在你的记忆中，他是你亲爱的朋友，你亲爱的伙伴。

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] , [æz; əz][ɪn][laɪf] ; [nɒt]['æbsənt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] [ded] ,

and	father	,	as	in	life	;	not	absent	because	he	is	dead	,
和	父亲	,	作为	在	生活	;	不是	缺席的	因为	他	是	死的	,

父亲，如同生前一样；并非因为去世而缺席。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格罗夫纳号沉没记，(The Wreck of the Grosvenor,)
第3/8页

[sɪns] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [deθ] [meɪks] [ðəʊz] [huːm] [wiː; wi] [lʌv] ['dʌbli] ['aʊə(r)] [əʊn] ,

since	I	think	that	death	makes	those	whom	we	love	doubly	our	own	,
自从	我	思考	那	死亡	制作	那些	谁	我们	爱	双倍	我们的	自己的	,

因为我认为死亡会让我们所爱的人更加成为我们自己人，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [dwel] [nɪə(r)][ˌjuː 'es] ,

for	they	become	spirits	to	watch	over	us	,	to	dwell	near	us	,
为了	他们	变得	烈酒	到	手表	超过	我们	,	到	住	靠近	我们	,

因为它们会化作精灵守护我们，居住在我们身边。

[let] [ˌjuː 'es] ['dʒɜːni] [weə(r)] [wiː; wi] [pliːz] ,

let	us	journey	where	we	please	,
让	我们	旅行	在哪里	我们	请	,

让我们随心所欲地旅行吧。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'fekʃn] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [tʃɪld] [baɪ] ['eni] ['wɜːldli] ['selfɪʃnəs] .

and	their	affection	is	not	to	be	chilled	by	any	worldly	selfishness	.
和	他们的	感情	是	不是	到	是	冷藏	经过	任何	世俗	自私	.

他们的感情不会因任何世俗的自私而冷却。

[traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðʌs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

Try	to	think	thus	of	the	dead	.
尝试	到	思考	因此	的	这	死的	.

试着这样看待逝者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [peɪn][ˌjuː 'es] .

It	is	not	a	parting	that	should	pain	us	.
它	是	不是	一个	离别	那	应该	疼痛	我们	.

这不是一场应该让我们感到痛苦的离别。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz][set] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ; [deθ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt]

Your	father	has	set	out	on	his	journey	before	you	;	death	is	but	a	short
你的	父亲	有	放	出去	在	他的	旅行	前	你	;	死亡	是	但	一个	短的

[liːv] - ['teɪkɪŋ] ,

leave	-	taking	,
离开	-	采取	,

你的父亲已经先你一步踏上旅程；死亡不过是短暂的离别。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] doomed80

and	only	a	man	who	is	doomed80
和	仅有的	一个	男人	WHO	是	doomed80

只有注定要死的人才会死80

[tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɒn] [deθ] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] .

to	live	for	ever	could	look	upon	death	as	an	eternal	separation	.
到	居住	为了	曾经	可以	看	之上	死亡	作为	一个	永恒	分离	.

永生者可以将死亡视为永恒的分离。

" [ʃiː; ʃi] [wept] ['kwaɪətli] ,

"	She	wept	quietly	,
"	她	哭泣	悄悄	,

她静静地哭泣着，

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [smaɪl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

and	once	or	twice	looked	at	me	as	though	she	would	smile	through	her
和	一次	或者	两次	看起来	在	我	作为	尽管	她	会	微笑	通过	她

[tɪəz] ,

tears	,
眼泪	,

她有一两次看着我，仿佛要含着泪微笑。

[tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈgreɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [əˈtempts] [tuː; tə] [kənˈsəʊl]

to	let	me	know	that	she	was	grateful	for	my	poor	attempts	to	console
到	让	我	知道	那	她	曾是	感激的	为了	我的	贫穷的	尝试	到	安慰

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

她想让我知道她很感激我拙劣的安慰尝试；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [smaɪl] .

but	she	could	not	smile	.
但	她	可以	不是	微笑	.

但她笑不出来。

[rʌf] [ænd; ənd] [ˈaɪd(ə)l] [æz; əz] [maɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] , [jet] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈfʊlnɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈsɪmpəθi] ,

Rough	and	idle	as	my	words	were	,	yet	,	in	the	fulness	of	my	sympathy	,
粗糙的	和	闲置的	作为	我的	字	是	,	然而	,	在	这	充满	的	我的	同情	,

虽然我的话语粗糙而空洞，然而，我却饱含着深深的同情。

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtraɪəlz] , [ænd; ənd] [maɪ] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒəz] [wɪtʃ] ,

and	my	knowledge	of	her	trials	,	and	my	sense	of	the	dangers	which	,
和	我的	知识	的	她	试验	,	和	我的	感觉	的	这	危险	哪个	,

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [spəʊk] ,

even	as	I	spoke	,
甚至	作为	我	辐	,

我对她所经历的苦难的了解，以及我此刻正在谈论的危险感，

[wɜː(r); wə(r)] [ˈreɪdʒɪŋ] [raʊnd] [ˌjuː ˈes] , [maɪ] [vɔɪs] [ˈfɔːltəd] , [ænd; ənd] [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ] [feɪs] .

were	raging	round	us	,	my	voice	faltered	,	and	I	turned	to	hide	my	face	.
是	愤怒	圆形的	我们	,	我的	嗓音	犹豫不决	,	和	我	转向	到	隐藏	我的	脸	.

周围一片混乱，我的声音颤抖起来，我转过身去掩饰自己的脸。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðen] [ðæt] [maɪ] [aɪ] [ˈlaɪtɪd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbaɪb(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] [ˈkærid] [wɪð]

It	happened	then	that	my	eye	lighted	upon	the	little	Bible	I	had	carried	with
它	发生	然后	那	我的	眼睛	照明	之上	这	小的	圣经	我	有	携带	和

[ˌem ˈiː] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [ˈvɔɪɪdʒɪz] [ˈevə(r)] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [siː] ,

me	in	all	my	voyages	ever	since	I	had	gone	to	sea	,
我	在	全部	我的	航程	曾经	自从	我	有	已消失	到	海	,

就在这时，我的目光偶然落在了我自出海以来每次航行都随身携带的那本小圣经上。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ðæt] [naʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ˈlaɪɪŋ] [ded] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪldz]

and	I	felt	that	now	,	with	the	old	man	lying	dead	,	and	his	poor	child's
和	我	毛毡	那	现在	,	和	这	老的	男人	说谎	死的	,	和	他的	贫穷的	孩子的

[griːf] ,

grief	,
悲伤	,

而现在，看着老人躺在地上死去，看着他可怜的孩子悲痛欲绝，我深有同感。

[ænd; ənd] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [hɑːd] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəbl] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈfɪtɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪnˈvəʊk]

and	our	own	hard	and	miserable	position	,	was	the	fitting	time	to	invoke
和	我们的	自己的	难的	和	悲惨的	位置	,	曾是	这	配件	时间	到	调用

[gɑːdz] [ˈmɜːsi] ,

God's	mercy	,
神的	怜悯	,

我们自身处境艰难悲惨，正是祈求上帝怜悯的恰当时机。

[ænd; ənd][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][juː 'es] . -

and	to	pray	to	Him	to	watch	over	us	.	81
和	到	祈祷	到	他	到	手表	超过	我们	.	-

并祈求祂看顾我们。81

[aɪ] [spəʊk] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [mɪs] ['rɒbətsən] ,

I	spoke	to	that	effect	to	Miss	Robertson	,
我	辐	到	那	影响	到	错过	罗伯逊	,

我已就此事与罗伯逊小姐谈过。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'sent] [aɪ] [wʊd] [kɔːl] [ɪn] ['kɔːnɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stjuːəd] [ænd; ənd]

and	said	that	if	she	consented	I	would	call	in	Cornish	and	the	steward	and
和	说	那	如果	她	同意	我	会	称呼	在	康沃尔郡	和	这	管家	和

[ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es] ;

ask	them	to	join	us	;
问	他们	到	加入	我们	;

并说如果她同意，我会叫康沃尔和管家过来，请他们加入我们；

[ðæt] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [hɪz; ɪz][pəʊst] ,

that	the	boatswain	was	at	the	wheel	and	could	not	leave	his	post	,
那	这	水手长	曾是	在	这	车轮	和	可以	不是	离开	他的	邮政	,

水手长当时正在掌舵，无法离开岗位。

[bʌt; bət][wiː; wi] [maɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [wʊd] [ək'sept] [ðə; ði] [breɪv] [mænz] ['feɪθf(ə)l]

but	we	might	believe	that	the	Almighty	would	accept	the	brave	man's	faithful
但	我们	可能	相信	那	这	全能者	会	接受	这	勇敢的	男人的	忠实

[dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ] [preə(r)] ,

discharge	of	his	duty	as	a	prayer	,
释放	的	他的	责任	作为	一个	祷告	,

但我们或许可以相信，全能的上帝会将这位勇士忠实履行职责的行为视为一种祈祷。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ˌəʊvə'lʊk] [hɪm] , [ɪf] ['aʊə(r)] [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ək'septɪd] ,

and	would	not	overlook	him	,	if	our	prayers	were	accepted	,
和	会	不是	俯瞰	他	,	如果	我们的	祈祷	是	公认	,

如果我们的祈祷被接受，我们绝不会忽略他。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [niːl] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

because	he	could	not	kneel	in	company	with	us	.
因为	他	可以	不是	下跪	在	公司	和	我们	.

因为他无法和我们一起下跪。

" [let] [hɪm] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [preŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['iːgəli] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl]

"	Let	him	know	that	we	are	praying	,	"	she	exclaimed	,	eagerly	,	"	and	he	will
"	让	他	知道	那	我们	是	祈祷	,	"	她	惊呼	,	急切地	,	"	和	他	将要

[preɪ] [tuː] .

pray	too	.
祈祷	也	.

“让他知道我们在祈祷，”她急切地说道，“他也会祈祷的。”

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [sə'dʒestʃən] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	I	saw	that	my	suggestion	had	aroused	her	,
"	我	锯	那	我的	建议	有	被唤醒	她	,

我发现我的建议引起了她的注意。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [left] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [went] [ɒn] [dek] ,

and	at	once	left	the	cabin	and	went	on	deck	,
和	在	一次	左边	这	舱	和	去	在	甲板	,

于是他立刻离开船舱，走到甲板上。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [aɪ] [sed] —

and	going	close	to	the	boatswain	I	said	—
和	去	关闭	到	这	水手长	我	说	—

我走近水手长，说道——

" [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɪz][ɪn] [greɪt] [griːf] . "

"	Poor	Mr	.	Robertson	is	dead	,	and	his	daughter	is	in	great	grief	.	"
"	贫穷的	先生	.	罗伯逊	是	死的	,	和	他的	女儿	是	在	伟大的	悲伤	.	"

“可怜的罗伯逊先生去世了，他的女儿悲痛欲绝。”

" [ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] !

"	Ah	,	poor	lady	!
"	啊	,	贫穷的	女士	!

“啊，可怜的女士！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	he	replied	.
"	他	回复	.

他回答道。

" [ai] hope82

"	I	hope82
"	我	hope82

我希望82

[gɒd] - ['el'el][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

God	'	ll	spare	her	.
上帝	-	二	空闲的	她	.

上帝会饶恕她的。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [breɪv] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

She's	a	brave	young	woman	,
她是	一个	勇敢的	年轻的	女士	,

她是一位勇敢的年轻女性。

[ænd; ənd] [siːn] [ə; eɪ] [saɪt] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] ['fɔːtnaɪt] [ðæn; ðən][səʊ] ['prɪti] [ə; eɪ] [gɛl]

and	seen	a	sight	more	trouble	within	the	last	fortnight	than	so	pretty	a	gell
和	已见	一个	视线	更多的	麻烦	之内	这	最后的	两星期	比	所以	漂亮的	一个	凝胶
-	. "													

desarves	.	"
-	.	"

过去两周里，她遇到的麻烦远比这么漂亮的姑娘应得的要多得多。

" ['bəusən] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ɪn] ['kɔːnɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stjuːəd] ,

"	Bo'sun	,	I	am	going	to	call	in	Cornish	and	the	steward	,
"	博孙	,	我	是	去	到	称呼	在	康沃尔郡	和	这	管家	,

“水手长，我要去叫康沃尔和管家过来，

[ænd; ənd] [riːd] [preə(r)z] [ænd; ənd][ɑːsk][gɒd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] .

and	read	prayers	and	ask	God	for	His	protection	.
和	读	祈祷	和	问	上帝	为了	他的	保护	.

诵读祷文，祈求上帝的庇佑。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ] , [breɪv] [əʊld] ['mesmeɪt] , [tuː; tə][dʒɔɪn] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ][kænt]

I	should	have	liked	you	,	brave	old	messmate	,	to	join	;	but	,	as	you	can't
我	应该	有	喜欢	你	,	勇敢的	老的	同居伴侣	,	到	加入	;	但	,	作为	你	不能

[liːv] [ðə; ði] [dek] ,

leave	the	deck	,
离开	这	甲板	,

我本希望你，勇敢的老伙计，能加入我们；但是，既然你不能离开甲板，

[preɪ] [wɪð] [juː 'es][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

pray	with	us	in	your	heart	,	will	you	?	"
祈祷	和	我们	在	你的	心	,	将要	你	?	"

请您在心中与我们一同祈祷，好吗?

" [eɪ] , [eɪ] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] , ['hɑːtɪli] ;
" Ay , ay , that I will , heartily ;
" 哎 , 哎 , 那 我 将要 , 衷心地 ;

“是的，是的，我会的，衷心的；

[æn; ən] - [aɪ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪdiz] [seɪk] [ðæt] [gɒd] [ɔːl'maɪti] - ['el'el] [hɪə(r)] [juː 'es] ,
an ' I hope for the lady's sake that God Almighty ' ll hear us ,
一个 - 我 希望 为了 这 女士的 清酒 那 上帝 全能者 - 二 听到 我们 ,

我希望为了这位女士，全能的上帝能够听到我们的祈祷。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ'd] ['suːnə(r)] [daɪ] [maɪ'self] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [gɛl] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪm] ['əʊldə] ,
for I'd sooner die myself than she should , poor gell , for I'm older ,
为了 ID 很快 死 我 比 她 应该 , 贫穷的 凝胶 , 为了 我是 老 ,

因为我宁愿自己去死也不愿她死，可怜的格尔，因为我年纪更大。

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [tɜːn] [ə'fɔː] [hɜːz] [baɪ] [raɪts] .
and it's my turn afore hers by rights .
和 它是 我的 转动 之前 她的 经过 权利 .

按理说，现在应该轮到我了，而不是她。

" [aɪ] [klæpt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [went] [bɪ'ləʊ] , [weə(r)] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stjuːəd]
" I clapped him on the back and went below , where I called to the steward
" 我 鼓掌 他 在 这 后退 和 去 以下 , 在哪里 我 称为 到 这 管家
[ænd; ənd] ['kɔːnɪʃ] ,
and Cornish ,
和 康沃尔郡 ,

我拍了拍他的背，然后下到船舱，叫来了管家和康沃尔人。

[bəuθ] [ɒv; əv] [huːm] [keɪm] [ɑːft] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] .
both of whom came aft on hearing my voice .
两个都 的 谁 来了 后部 在 听力 我的 嗓音 .

他们俩听到我的声音就跟了过来。

['djʊərɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] , [mɪs] ['rɒbətsən] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] [ɒn]
During my absence , Miss Robertson had taken the Bible and laid it open on
期间 我的 缺席 , 错过 罗伯逊 有 已采取 这 圣经 和 铺设 它 打开 在
the83
the83
the83

我不在的时候，罗伯逊小姐拿走了圣经，把它摊开放在了83号房间里。

['teɪb(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [keɪm] [ɪn] [aɪ] [sed] —
table ; and when the two men came in I said —
桌子 ; 和 什么时候 这 二 男人 来了 在 我 说 —

桌子；当那两个人进来时，我说——

" [maɪ] [lædz] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [gɒd] , [huː] [ɪz] ['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] ;
" My lads , we are in the hands of God , who is our Father ;
" 我的 小伙子们 , 我们 是 在 这 双手 的 上帝 , WHO 是 我们的 父亲 ;

“我的孩子们，我们都在上帝——我们的父亲——的掌控之中；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðɪs] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ɪn] ['θæŋkɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
and I will ask you to join this lady and me in thanking Him for the
和 我 将要 问 你 到 加入 这 女士 和 我 在 谢谢 他 为了 这
['mɜːsi] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [vautʃ'seif] [juː 'es] ,
mercy and protection He has already vouchsafed us ,
怜悯 和 保护 他 有 已经 担保 我们 ,

我请各位与这位女士和我一起感谢祂已经赐予我们的怜悯和庇护。

[ænd; ənd][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv]['prez(ə)nt]['perəl][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]

and	to	pray	to	Him	to	lead	us	out	of	present	peril	and	bring	us
和	到	祈祷	到	他	到	带领	我们	出去	的	展示	危险	和	带来	我们

['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [wiː; wi] [lʌv] .

safely	to	the	home	we	love	.
安全	到	这	家	我们	爱	.

并祈求祂带领我们脱离当前的危险，平安地带我们回到我们所爱的家。

" [ðə; ði] ['stjuːəd] [sed] " [jes] , [sɜː(r)] , " [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][sɪt]

"	The	steward	said	"	Yes	,	sir	,	"	and	looked	about	him	for	a	place	to	sit
"	这	管家	说	"	是的	,	先生	,	"	和	看起来	关于	他	为了	一个	地方	到	坐

[ɔː(r)] [niːl] ,

or	kneel	,
或者	下跪	,

管家应道："是的，先生。"然后环顾四周，寻找可以坐下或跪下的地方。

[bʌt; bət] ['kɔːnɪʃ] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] .

but	Cornish	hung	his	head	and	glanced	at	the	door	shamefacedly	.
但	康沃尔郡	悬挂	他的	头	和	瞥了一眼	在	这	门	羞愧地	.

但康尼什低下了头，羞愧地看了一眼门口。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [stɒp] [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ['kɔːnɪʃ] , " [sed] [aɪ] .

"	You	need	not	stop	unless	you	wish	,	Cornish	,	"	said	I	.
"	你	需要	不是	停止	除非	你	希望	,	康沃尔郡	,	"	说	我	.

"除非你愿意，否则你不必停下来，康沃尔，"我说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nɒt] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ?

"	But	why	should	you	not	join	us	?
"	但	为什么	应该	你	不是	加入	我们	?

"但是你为什么不加入我们呢？"

[ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːkt] , [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ,

The	way	you	have	worked	,	the	honest	manner	in	which	you	have	behaved	,
这	方式	你	有	工作	,	这	诚实的	方式	在	哪个	你	有	表现	,

你的工作方式，你诚实的为人处事方式，

['æmplɪ] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] .

amply	atone	for	the	past	.
充足的	赎罪	为了	这	过去的	.

足以弥补过去的过错。

[frɒm; frəm][nəʊ][mæn][kæn; kən][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['hɑːti] [rɪ'pentəns] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

From	no	man	can	more	than	hearty	repentance	be	expected	,
从	不	男人	能	更多的	比	爽朗	悔改	是	预期的	,

任何人都只能指望真心悔改，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][stænd][ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] [preə(r)z] .

and	we	all	stand	in	need	of	each	other's	prayers	.
和	我们	全部	站立	在	需要	的	每个	其他的	祈祷	.

我们都需要彼此的祈祷。

[dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [meɪt] . " -

Join	us	,	mate	.	"	84
加入	我们	,	伴侣	.	"	-

加入我们吧，伙计。"84

" [woʊnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['meɪkɪn] - [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [geɪm] [əʊ] - [rɪ'lɪdʒən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪks] [əʊ] - [ˌem 'iː]

"	Won't	it	be	makin	'	a	kind	of	game	o	'	religion	for	the	likes	o	'	me
"	惯于	它	是	制造	-	一个	种类	的	游戏	o	-	宗教	为了	这	点赞	o	-	我

[tuː; tə] [preɪ] ?

to	pray	?
到	祈祷	?

"对于像我这样的人来说，祈祷岂不是变成了一种宗教游戏吗？"

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" he answered .
" 他 回答 .

他回答道。

" [ai][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrdərɪn] - [juː; jʊ][æn; ən] - [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ɔːl][hændz][æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [left]
" I was for murderin ' you an ' the lady and all hands as are left
" 我 曾是 为了 谋杀 - 你 一个 - 这 女士 和 全部 双手 作为 是 左边
[ɒn] [bɔːd] [ðɪs] ['wɛsəl] — [wɒt] - [ʌd][biː; bi][ðə; ði][juːz][əʊ] - [maɪ] [preə(r)z] ?
on board this wessel — what ' ud be the use o ' my prayers ?
在 木板 这 韦塞尔 — 什么 - ud 是 这 使用 o - 我的 祈祷 ?

“我本想杀了你、那位女士以及船上所有剩下的人——我的祈祷还有什么用呢？”

" [mɪs] ['rɒbətsən] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Miss Robertson went over to him and took his hand .
" 错过 罗伯逊 去 超过 到 他 和 采取 他的 手 .

罗伯逊小姐走到他跟前，握住了他的手。

" [gɒd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" God , " said she ,
" 上帝 , " 说 她 ,

“上帝，”她说。

" [hæz; həz][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)][dʒɔɪ][ɪn] ['hev(ə)n] ['əʊvə(r)][wʌn] ['sɪnə(r)] [ðæt] [rɪ'pɛntɪθ]
" has told us that there is more joy in heaven over one sinner that repenteth
" 有 讲述 我们 那 那里 是 更多的 喜悦 在 天堂 超过 一 罪人 那 悔改
[ðæn; ðən]['əʊvə(r)] ['naɪnti] [ænd; ənd][naɪn][dʒʌst] [p'ɜːsənz] [huː] [niːd] [nəʊ] [rɪ'pentəns] .
than over ninety and nine just persons who need no repentance .
比 超过 九十 和 九 只是 人 WHO 需要 不 悔改 .

“告诉我们，一个罪人悔改，天上的喜乐比九十九个义人悔改还要大。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [gʊd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , ['kɔːnɪʃ] ?
But who is good among us , Cornish ?
但 WHO 是 好的 之中 我们 , 康沃尔郡 ?

康沃尔人啊，我们当中谁是好人呢?

[biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'pent] [səʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [fə'gɪvn] .
Be sure that as you repent so are you forgiven .
是 当然 那 作为 你 悔改 所以 是 你 已原谅 .

务必确保你悔改的同时，也得到宽恕。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)][laɪz] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,
My poor father lies dead in his cabin ,
我的 贫穷的 父亲 谎言 死的 在 他的 舱 ,

我可怜的父亲死在了他的小屋里。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [preɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
and I wish you to pray with me for him ,
和 我 希望 你 到 祈祷 和 我 为了 他 ,

我希望你们和我一起为他祈祷。

[ænd; ənd][tuː; tə] [preɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .
and to pray with us for our own poor lives .
和 到 祈祷 和 我们 为了 我们的 自己的 贫穷的 生活 .

并与我们一同为我们贫困的生活祈祷。

['mɪstə(r)] . [rɔɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['kɔːnɪʃ] [wɪl] [steɪ] .
Mr . Royle , " she said , " Cornish will stay .
先生 . 罗伊尔 , " 她 说 , " 康沃尔郡 将要 停留 .

“罗伊尔先生，”她说，“康沃尔会留下来。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['peɪθɒs] ,

"	And	with	an	expression	on	her	face	of	infinite	sweetness	and	pathos	,
"	和	和	一个	表达	在	她	脸	的	无限	甜味	和	感伤	,

“她脸上带着无限的温柔和悲悯的表情，

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] ['lɔkəz] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

she	drew	him	to	one	of	the	cushioned	lockers	and	seated	herself	by	his	side	.
她	画	他	到	一	的	这	缓冲	储物柜	和	坐着	她自己	经过	他的	边	.

-

85

-

她拉着他走到一个带软垫的储物柜旁，然后在他身边坐了下来。85

[ai] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [greɪs] , [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːdiəl] ['tendə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd]

I	saw	that	her	charming	wonderful	grace	,	her	cordial	tender	voice	,	and
我	锯	那	她	迷人	精彩的	优雅	,	她	亲切	投标	嗓音	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒndɪ'senʃn] ,

her	condescension	,
她	居高临下	,

我看到了她迷人而美好的风度，她亲切温柔的声音，以及她的谦逊，

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [wʊd] [fiːl] , [hæd; həd] ['diːpli] [muːvd] [hɪm] .

which	a	man	of	his	condition	would	feel	,	had	deeply	moved	him	.
哪个	一个	男人	的	他的	状况	会	感觉	,	有	深	已搬	他	.

像他这样境遇的人所感受到的，深深地打动了他。

[ðə; ði] ['stjuːəd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

The	steward	seated	himself	on	the	other	side	of	her	,
这	管家	坐着	他自己	在	这	其他	边	的	她	,

管家在她另一侧坐了下来。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] [bʊk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

and	I	began	to	read	from	the	open	book	before	me	,
和	我	开始	到	读	从	这	打开	书	前	我	,

于是我开始阅读面前那本摊开的书。

[bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði]['tʃæptə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]['djʊərɪŋ][maɪ] ['æbsəns] [ɒn] [dek]

beginning	the	chapter	which	she	had	chosen	for	us	during	my	absence	on	deck
开始	这	章	哪个	她	有	选定	为了	我们	期间	我的	缺席	在	甲板

.

:

.

开始阅读她在我不在甲板上时为我们挑选的章节。

[ðɪs] ['tʃæptə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'lev(ə)nθ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ,

This	chapter	was	the	eleventh	of	St	.	John	,
这	章	曾是	这	第十一	的	英石	.	约翰	,

这是约翰福音第十一章。

[weər'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪknəs] " [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] ,

wherein	is	related	the	story	of	that	sickness	"	which	was	not	unto	death	,
其中	是	有关的	这	故事	的	那	疾病	"	哪个	曾是	不是	到	死亡	,

其中讲述了那场“不至于致命”的疾病的故事，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [gɒd] , [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] [maɪt] [biː; bi] ['glɔːrɪfaɪd] [ˌðeə'baɪ]

but	for	the	glory	of	God	,	that	the	Son	of	God	might	be	glorified	thereby
但	为了	这	荣耀	的	上帝	,	那	这	儿子	的	上帝	可能	是	光荣的	从而

.

:

.

但是为了神的荣耀，使神的儿子因此得荣耀。

" [ai] [riːd] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['θɜːti] - [sɪksθ] [vɜːs] ,

"	I	read	only	to	the	thirty	-	sixth	verse	,
"	我	读	仅有的	到	这	三十	-	第六	诗	,

我只读到了第三十六节，

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['fɒləʊd] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['kləʊsli] [ə'plai] [tuː; tə]['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

for	what	followed	that	did	not	closely	apply	to	our	position	;
为了	什么	随后	那	做过	不是	密切	申请	到	我们的	位置	;

但接下来的情况与我们的立场并不完全吻合；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [p'æsɪdʒɪz] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [stɜːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]

but	there	were	passages	preceding	it	which	stirred	me	to	the	centre	of
但	那里	是	段落	前	它	哪个	搅拌	我	到	这	中心	的

[maɪ] [hɑːt] ,

my	heart	,
我的	心	,

但在此之前的一些段落却深深触动了我的心弦。

['nəʊɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [went] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnə(r)] , [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ðəʊz] ['pregnənt] [laɪnz] —

knowing	how	they	went	home	to	the	mourner	,	more	especially	those	pregnant	lines	—
会心	如何	他们	去	家	到	这	哀悼者	,	更多的	尤其	那些	孕	线条	—

" ['mɑːθə] [seθ] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] ,

"	Martha	saith	unto	Him	,
"	玛莎	赛斯说	到	他	,

知道他们是如何回到哀悼者的家中，尤其是那些意味深长的句子——“玛莎对他说，

[ai] know86

I	know86
我	know86

我知道86

[ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [raɪz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] .

that	he	shall	rise	again	in	the	resurrection	at	the	last	day	.
那	他	将	上升	再次	在	这	复活	在	这	最后的	天	.

他必在末日复活时再次复活。

['dʒiːzəs] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] : [hiː; hi] [ðæt]

Jesus	said	unto	her	,	I	am	the	resurrection	and	the	life	:	he	that
耶稣	说	到	她	,	我	是	这	复活	和	这	生活	:	他	那

[bɪ'liːvɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] ,

believeth	in	Me	,
相信	在	我	,

耶稣对她说：“我就是复活，我就是生命；信我的人，必得着救恩。”

[ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ded] , [jet] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][lɪv; laɪv] ,

though	he	were	dead	,	yet	shall	he	live	,
尽管	他	是	死的	,	然而	将	他	居住	,

他虽已死去，却仍将复活。

" [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ai][hæd; həd] ['fɔːməli] [ə'drest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	which	made	me	feel	that	the	words	I	had	formerly	addressed	to	her
"	哪个	制成	我	感觉	那	这	字	我	有	以前	已解决	到	她

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['həʊlli] ['aɪd(ə)l] .

were	not	wholly	idle	.
是	不是	完全	闲置的	.

这让我觉得我之前对她说的话并非全然是空话。

[ai] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] ,

I	then	turned	to	St	.	Matthew	,
我	然后	转向	到	英石	.	马修	,

然后我转向了圣马太福音，

[ænd; ənd] [riːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [eɪtθ] ['tʃæptə(r)] [ðəʊz] [fjuː] ['vɜːrsəz] [weər'ɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][təʊld] [ðæt]

and	read	from	the	eighth	chapter	those	few	verses	wherein	it	is	told	that
和	读	从	这	第八	章	那些	很少	诗句	其中	它	是	讲述	那

[kraɪst] ['entəd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] ,

Christ	entered	a	ship	with	His	disciples	,
基督	进入	一个	船	和	他的	门徒	,

然后读第八章中记载基督与门徒一起上船的那几节经文。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ə'rəʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːm] .

and	that	there	arose	a	great	storm	.
和	那	那里	出现	一个	伟大的	风暴	.

于是，一场巨大的风暴袭来。

['əʊnli] [men] [ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] [æt; ət] [siː] , [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['dʒepədi] ,

Only	men	in	a	tempest	at	sea	,	their	lives	in	jeopardy	,
仅有的	男人	在	一个	暴风雨	在	海	,	他们的	生活	在	危险边缘	,

只有身处海上风暴中的男人，他们的生命危在旦夕。

[ænd; ənd] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] ,

and	worn	out	with	anxiety	and	the	fear	of	death	,
和	磨损	出去	和	焦虑	和	这	害怕	的	死亡	,

并且因焦虑和对死亡的恐惧而精疲力竭

[nəʊ] [haʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌmfət] [tuː; tə][biː; bi][gɒt] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [briːf] ['stɔːri][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːdz]

know	how	great	is	the	comfort	to	be	got	out	of	this	brief	story	of	our	Lord's
知道	如何	伟大的	是	这	舒适	到	是	得到	出去	的	这	简短的	故事	的	我们的	主场

['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['elɪmənts] ,

power	over	the	elements	,
力量	超过	这	元素	,

要知道，从我们主耶稣基督战胜自然元素的这个简短故事中，我们能得到多么大的安慰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi][daɪd][tuː; tə] [seɪv] ; [ænd; ənd] ,

and	His	love	of	those	whom	He	died	to	save	;	and	,
和	他的	爱	的	那些	谁	他	死亡	到	节省	;	和	,

以及祂对那些祂为之舍命拯救的人的爱；还有，

['teɪkɪŋ] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][tekst] , [aɪ] [nelt] [daʊn] , [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

taking	this	as	a	kind	of	text	,	I	knelt	down	,	the	others	imitating	me	,	and
采取	这	作为	一个	种类	的	文本	,	我	跪下	向下	,	这	其他的	模仿	我	,	和

[preɪd] [ðæt]

prayed	that
祈祷	那

我将此视为一种启示，跪了下来，其他人也效仿我，祈祷着：

[hiː; hi] [huː] [riˈbjuːk] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['daʊtɪŋ] [dɪ'saɪpl] , -

He	who	rebuked	the	sea	and	the	wind	before	His	doubting	disciples	,	87
他	WHO	责备	这	海	和	这	风	前	他的	怀疑	门徒	,	-

祂曾在祂那些心存疑虑的门徒面前斥责大海和风，87

[wʊd] [biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] [huː] [bɪ'liːvd] [ɪn] [hɪm] [ɪn]['aʊə(r)]['prez(ə)nt]['deɪndʒə(r)] .

would	be	with	us	who	believed	in	Him	in	our	present	danger	.
会	是	和	我们	WHO	相信	在	他	在	我们的	展示	危险	.

在如今的危难时刻，祂会与我们这些信祂的人同在。

['meni] [θɪŋz] [aɪ] [sed] (['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [huːm] [aɪ] [ə'drest] [wɒz; wəz]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] ,

Many	things	I	said	(	feeling	that	He	whom	I	addressed	was	our	Father	,
许多	事物	我	说	(	感觉	那	他	谁	我	已解决	曾是	我们的	父亲	,

我说了许多话（感觉我所称呼的就是我们的父亲），

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [seɪv] [ˌjuː 'es]) [wɪtʃ] [hæv; həv] [gɒn] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] ,

and	that	He	alone	could	save	us	)	which	have	gone	from	my	mind	,
和	那	他	独自的	可以	节省	我们	)	哪个	有	已消失	从	我的	头脑	,

（以及只有祂才能拯救我们）这些想法已经从我的脑海中消失了。

[ænd; ənd] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][maɪ] [aɪz] [æz; əz][ai] [preɪd] ;

and	tears	stood	in	my	eyes	as	I	prayed	;
和	眼泪	站立	在	我的	眼睛	作为	我	祈祷	;

祈祷时，我的眼里噙满了泪水；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][let][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [si:] [ðem; ðəm] ,

but	I	was	not	ashamed	to	let	the	others	see	them	,
但	我	曾是	不是	羞愧	到	让	这	其他的	看	他们	,

但我并不羞于让其他人看到它们。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [æz; əz] ['greɪtli] [ə'fektɪd] [æz; əz][ai] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]

even	if	they	had	not	been	as	greatly	affected	as	I	,	which	was	not	the
甚至	如果	他们	有	不是	到过	作为	非常	做作的	作为	我	,	哪个	曾是	不是	这

[keɪs] .

case	.
案件	.

即使他们受到的影响没有我那么大，但事实并非如此。

[nɔ:(r)] [wʊd] [ai] [kən'klu:d] [maɪ] [preə(r)] [wɪ'ðaʊt] [in'tri:t] [gɒd][tu:; tə] ['kʌmfət] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv]

Nor	would	I	conclude	my	prayer	without	entreating	God	to	comfort	the	heart	of
也不	会	我	结束	我的	祷告	没有	恳求	上帝	到	舒适	这	心	的

[ðə; ði] ['mɔ:nə(r)] ,

the	mourner	,
这	哀悼者	,

我也不会在祷告结束时不祈求上帝安慰哀悼者的心灵。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wi:pɪŋ] .

and	to	receive	in	heaven	the	soul	of	him	for	whom	she	was	weeping	.
和	到	收到	在	天堂	这	灵魂	的	他	为了	谁	她	曾是	哭泣	.

并在天堂迎接她为之哭泣的那个人的灵魂。

[ai] [ðen] [ʃʊk] ['kɔ:nɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stju:əd] ['hɑ:tɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

I	then	shook	Cornish	and	the	steward	heartily	by	the	hand	,	and	I	am	sure	,
我	然后	摇晃	康沃尔郡	和	这	管家	衷心地	经过	这	手	,	和	我	是	当然	,

然后我热情地和康沃尔以及管家握手，我确信，

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['kɔ:rnɪʃɪz] [feɪs] , [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][glæd][hi:; hi][hæd; həd] [steɪd] ,

by	the	expression	in	Cornish's	face	,	that	he	was	glad	he	had	stayed	,
经过	这	表达	在	康沃尔的	脸	,	那	他	曾是	高兴的	他	有	入住	,

从康尼什脸上的表情可以看出，他很高兴自己留了下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ni:lɪŋ] [ɪn] [preə(r)] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm] [gʊd] .

and	that	his	kneeling	in	prayer	had	done	him	good	.
和	那	他的	跪着	在	祷告	有	完毕	他	好的	.

而且他跪下祈祷对他有益。

" [naʊ] , " [sed] [ai] , " [ju:; jʊ][hæd; həd][best] [get][jɔ:(r); jə(r)]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n]

"	Now	,	"	said	I	,	"	you	had	best	get	your	dinner	,	and	relieve	the	boatswain
"	现在	,	"	说	我	,	"	你	有	最好的	得到	你的	晚餐	,	和	缓解	这	水手长

; [ænd; ənd][ju:; jʊ] ,

;	and	you	,
;	和	你	,

“好了，”我说，“你最好去吃晚饭，然后去接替水手长的工作；还有你，

['stju:əd] , [əb'teɪn] [wɒt] [fu:d] [ju:; jʊ][kæn; kən] , and88

steward	,	obtain	what	food	you	can	,	and88
管家	,	获得	什么	食物	你	能	,	and88

管家，尽可能获取食物，88

[brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌju: 'es][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['bəusən][kæn; kən][daɪn] [tə'geðə(r)] .

bring	it	to	us	here	,	and	then	you	and	the	bo'sun	can	dine	together	.
带来	它	到	我们	这里	,	和	然后	你	和	这	博孙	能	用餐	一起	.

把它带过来，然后你和水手长就可以一起吃饭了。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [left] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] [ai] [went] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [maɪ'self] [bɪ'saɪd] [mɪs]

"	The	two	men	left	the	cabin	,	and	I	went	and	seated	myself	beside	Miss
"	这	二	男人	左边	这	舱	,	和	我	去	和	坐着	我	旁	错过

['rɒbətsən] ,

Robertson	,
罗伯逊	,

“那两个人离开了小屋，我便走到罗伯逊小姐旁边坐了下来。”

[ænd; ənd] [sed] [ɔːl] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

and	said	all	that	I	could	to	comfort	her	.
和	说	全部	那	我	可以	到	舒适	她	.

我尽我所能地安慰她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	very	grateful	to	me	for	my	prayers	for	herself	and	her
她	曾是	非常	感激的	到	我	为了	我的	祈祷	为了	她自己	和	她

['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ,

father	,	and	already	,
父亲	,	和	已经	,

她非常感谢我为她和她父亲祈祷，而且，

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɔːn] [sə'pɔːt] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪs] ,

as	though	she	had	drawn	support	from	our	little	service	,
作为	尽管	她	有	绘制	支持	从	我们的	小的	服务	,

仿佛她从我们这个小小的服务中得到了支持，

[spəʊk] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] .

spoke	with	some	degree	of	calmness	of	his	death	.
辐	和	一些	程度	的	平静	的	他的	死亡	.

他较为平静地谈到了自己的死亡。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [kɪst] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)]

It	would	have	made	her	happy	,	she	said	,	could	she	have	kissed	him	before
它	会	有	制成	她	快乐的	,	她	说	,	可以	她	有	亲吻	他	前

[hiː; hi] [daɪd] ,

he	died	,
他	死亡	,

她说，如果在他去世前她能吻他一下，她一定会很开心。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [biːn] [ə'weɪk] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['eni] [lɑːst] [wɒnt] .

and	have	been	awake	to	attend	to	any	last	want	.
和	有	到过	醒	到	出席	到	任何	最后的	想	.

并且一直醒着，随时满足您的任何最后需求。

[ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ;

I	told	her	that	I	believed	he	had	died	in	his	sleep	,	without	a	struggle	;
我	讲述	她	那	我	相信	他	有	死亡	在	他的	睡觉	,	没有	一个	斗争	;

我告诉她，我相信他是在睡梦中去世的，没有挣扎过；

[fɔː(r); fə(r)] , [səʊ] ['riːs(ə)nt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz] ,

for	,	so	recent	as	his	death	was	,
为了	,	所以	最近的	作为	他的	死亡	曾是	,

因为，尽管他去世不久，

[les] [plə'sɪdəti] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [hiː; hi] [daɪd] [ə'weɪk] [ɔː(r)] ['kɒnʃəs] .

less	placidity	would	have	appeared	in	his	face	had	he	died	awake	or	conscious	.
较少的	平静	会	有	出现	在	他的	脸	有	他	死亡	醒	或者	有意识的	.

如果他死时是清醒的或者有意识的，他的脸上就不会显得那么平静了。

[ai] ['ædɪd] [ðæt] ['siːkrətli] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌvælpə'raisəu] ,

I	added	that	secretly	I	had	never	believed	he	would	live	to	reach	Valparaiso	,
我	额外	那	偷偷	我	有	绝不	相信	他	会	居住	到	抵达	瓦尔帕莱索	,

我补充说，其实我私下里从不相信他能活着到达瓦尔帕莱索。

[hæd; həd][ðə; ði] [ʃɪp] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['vɔɪɪdʒ] .

had	the	ship	continued	her	voyage	.
有	这	船	持续	她	航程	.

如果这艘船继续航行的话。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] suffer89

He	was	too	old	a	man	to	suffer89
他	曾是	也	老的	一个	男人	到	suffer89

他年纪太大了，无法承受89年的痛苦

[ænd; ənd] [sə'vaɪv] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l]['traɪəlz][hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] ;

and	survive	the	physical	and	mental	trials	he	had	passed	through	;
和	存活	这	身体的	和	精神的	试验	他	有	通过了	通过	;

并挺过了他所经历的身心考验；

[ænd; ənd][sæd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	sad	though	his	death	was	under	the	circumstances	which	surrounded	it	,
和	伤心	尽管	他的	死亡	曾是	在下面	这	情况	哪个	包围	它	,

尽管他的死令人惋惜，尤其是在那样的情况下，

[jet] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['heɪs(ə)nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

yet	she	must	think	that	it	had	only	been	hastened	a	little	;
然而	她	必须	思考	那	它	有	仅有的	到过	加快	一个	小的	;

但她一定认为，这件事只是稍微加快了一些而已；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [æn; ən][əʊld][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][end] [mait] [hæv; həv] [biːn] [nɪə(r)] ,

for	he	was	already	an	old	man	,	and	his	end	might	have	been	near	,
为了	他	曾是	已经	一个	老的	男人	,	和	他的	结尾	可能	有	到过	靠近	,

因为他当时已经年老，可能时日无多了。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ɔːl] ['prɔspə] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] ['ɪŋglənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɪp] .

even	had	all	prospered	and	he	had	reached	England	in	his	own	ship	.
甚至	有	全部	繁荣昌盛	和	他	有	达到	英格兰	在	他的	自己的	船	.

他甚至取得了巨大的成功，并乘坐自己的船抵达了英国。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ai] [druː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][baɪ] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

By	degrees	I	drew	her	mind	away	from	the	subject	by	leading	her
经过	学位	我	画	她	头脑	离开	从	这	主题	经过	领导	她

[θɔːts] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] ['krɪtɪk(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

thoughts	to	our	own	critical	position	.
想法	到	我们的	自己的	批判的	位置	.

我逐步将她的注意力从这个话题上转移开来，引导她思考我们自己的批判立场。

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sɔfənd] [maɪ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['deɪndʒə(r)] :

At	another	time	I	should	have	softened	my	account	of	our	danger	:
在	其他	时间	我	应该	有	软化	我的	帐户	的	我们的	危险	:

换个场合，我应该淡化一下我们所面临的危险：

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] ,

but	I	thought	it	best	to	speak	plainly	,
但	我	想法	它	最好的	到	说话	显然	,

但我认为最好还是直说。

[æz; əz][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnsɪ'kjʊərəti][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [wʊd] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [dɪ'strækt]

as	the	sense	of	the	insecurity	of	our	lives	would	in	some	measure	distract
作为	这	感觉	的	这	不安全感	的	我们的	生活	会	在	一些	措施	转移

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] .

her	thoughts	from	her	father's	death	.
她	想法	从	她	父亲的	死亡	.

因为生活中的不安全感在某种程度上会分散她对父亲去世的注意力。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] [nɒt] [əˈbeɪtɪŋ] .

She	asked	me	if	the	storm	was	not	abating	.
她	问	我	如果	这	风暴	曾是	不是	减弱	.

她问我暴风雨是不是还没有减弱。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪn] [ˈvaɪələns] , " [ai] [ˈɑːnsə(r)d] , " [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] .

"	It	is	not	increasing	in	violence	,	"	I	answered	,	"	which	is	a	good	sign	.
"	它	是	不是	增加	在	暴力	,	"	我	回答	,	"	哪个	是	一个	好的	符号	.

“暴力事件并没有增加，”我回答说，“这是一个好兆头。”

But90
But90
But90

但是90

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [ˈdeɪndʒə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪəd] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˈveri] [ˈʃɔːtli] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ɒn] [dek] .

there	is	one	danger	to	be	feared	which	must	very	shortly	take	me	on	deck	.
那里	是	一	危险	到	是	害怕	哪个	必须	非常	不久	拿	我	在	甲板	.

有一个危险需要警惕，它很快就会把我带到甲板上。

[ðə; ði] [wɪnd] [meɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [lʌl] [ænd; ənd] [bləʊ] [əˈgen] [hɑːd] [frɒm; frəm] [əˈnʌðə(r)] [ˈkwɔːtə(r)] .

The	wind	may	suddenly	lull	and	blow	again	hard	from	another	quarter	.
这	风	可能	突然	麻痹	和	吹	再次	难的	从	其他	四分之一	.

风势可能突然减弱，然后又从另一个方向猛烈吹来。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [juː ˈes] ,

This	would	be	the	worst	thing	that	could	happen	to	us	,
这	会	是	这	最差	事物	那	可以	发生	到	我们	,

这将是发生在我们身上最糟糕的事情。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [krɒs] [siː] ,

for	we	should	then	have	what	is	called	a	cross	sea	,
为了	我们	应该	然后	有	什么	是	称为	一个	叉	海	,

因为那样我们就应该拥有所谓的横跨海洋了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [səʊ] [ˈdiːpli] [ˈləʊdɪd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ]

and	the	ship	is	so	deeply	loaded	that	we	might	have	great	difficulty	in	keeping
和	这	船	是	所以	深	已加载	那	我们	可能	有	伟大的	困难	在	保持

[hɜː(r); hə(r)] [əˈfləʊt] . "

her	afloat	.	"
她	漂浮	.	"

而且这艘船载重过重，我们可能很难让它保持漂浮。”

" [meɪ] [ai] [gəʊ] [ɒn] [dek] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

"	May	I	go	on	deck	with	you	?	"
"	可能	我	去	在	甲板	和	你	?	"

我可以和你们一起到甲板上去吗?

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] .

"	You	would	not	be	able	to	stand	.
"	你	会	不是	是	有能力的	到	站立	.

你将无法站立。

[fiːl] [ðɪs] !

Feel	this	!
感觉	这	!

感受一下!

" [ai] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪps] [stɜːn] [rəʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [haɪt] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm]

"	I	exclaimed	,	as	the	ship's	stern	rose	to	a	sickening	height	and	then	came
"	我	惊呼	,	作为	这	船的	船尾	玫瑰	到	一个	令人作呕	高度	和	然后	来了

[daʊn] ,

down	,
向下	,

“我惊呼一声，只见船尾高高抬起，令人作呕，然后又落了下来。”

[daʊn] , [daʊn] , [wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['rɔːrɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['aʊə(r)] [ɪəz] .

down	,	down	,	with	the	water	roaring	about	her	as	high	as	our	ears	.
向下	,	向下	,	和	这	水	咆哮	关于	她	作为	高的	作为	我们的	耳朵	.

向下，向下，水流在她周围咆哮，高及我们的耳畔。

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] !

"	Let	me	go	with	you	!
"	让	我	去	和	你	!

“让我跟你一起走吧！”

" [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .

"	she	pleaded	.
"	她	恳求	.

她恳求道。

" ['veri] [wel] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [kəm'pænjən] , [hɑːf] - [weɪ]

"	Very	well	,	"	I	replied	,	meaning	to	keep	her	under	the	companion	,	half	-	way
"	非常	出色地	,	"	我	回复	,	意义	到	保持	她	在下面	这	伴侣	,	一半	-	方式

[ʌp][ðə; ði]['lædə(r)] .

up	the	ladder	.
向上	这	梯子	.

“很好，”我回答道，意思是让她待在同伴身下，爬到梯子一半的位置。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ][bɪg][tɒp] - [kəʊt] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['bʌtənd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɪn]

I	took	a	big	top	-	coat	belonging	to	the	captain	and	buttoned	her	up	in
我	采取	一个	大的	顶部	-	外套	属于	到	这	队长	和	纽扣	她	向上	在

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] also91

it	,	and	also91
它	,	和	also91

我拿了一件船长的大衣，给她扣上扣子，然后91

[taɪd][hɪz; ɪz][fɜː(r)][kæp]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [wel] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm]

tied	his	fur	cap	over	her	head	,	so	that	she	would	be	well	protected	from
系	他的	毛皮	帽	超过	她	头	,	所以	那	她	会	是	出色地	受保护	从

[ðə; ði][wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

他把皮帽系在她头上，这样她就能很好地抵御寒风。

[waɪlst] [ðə; ði][kəʊt] [wʊd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [kləʊz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

whilst	the	coat	would	keep	her	dress	close	against	her	.
而	这	外套	会	保持	她	裙子	关闭	反对	她	.

外套会让她的裙子紧贴着身体。

[ai] [ðen] [slɪpt] [ɒn][maɪ] ['ɔilskin] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [grɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə]

I	then	slipped	on	my	oilskins	,	and	taking	a	strong	grip	of	her	hand	to
我	然后	滑倒了	在	我的	油布	,	和	采取	一个	强的	紧握	的	她	手	到

['stedi] [hɜː(r); hə(r)] ,

steady	her	,
稳定的	她	,

然后我穿上油布雨衣，紧紧抓住她的手稳住她。

[led] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ['lædə(r)] .

led	her	up	the	companion	ladder	.
引领	她	向上	这	伴侣	梯子	.

带领她一步步晋升为同伴。

" [duː; də] [nɒt] [kʌm] ['eni] ['fɑːðə(r)] , " [sed] [ai] .

"	Do	not	come	any	farther	,	"	said	I	.
"	做	不是	来	任何	更远	,	"	说	我	.

“不要再往前走了，”我说。

" [weər'evə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] [ai] [wɪl] [gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['grɑːspɪŋ] [maɪ] [ɑːm] .

"	Wherever	you	go	I	will	go	,	"	she	answered	,	grasping	my	arm	.
"	无论	你	去	我	将要	去	,	"	她	回答	,	抓握	我的	手臂	.

“无论你去哪里，我都会去，”她回答道，同时抓住了我的手臂。

[əd'maɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [stɜːd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,

Admiring	her	courage	and	stirred	by	her	words	,
钦佩	她	勇气	和	搅拌	经过	她	字	,

我钦佩她的勇气，并被她的话语所感动。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɪs] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wʊd] [hæv; həv]

which	were	as	dear	to	me	as	a	kiss	from	her	lips	would	have
哪个	是	作为	亲爱的	到	我	作为	一个	吻	从	她	嘴唇	会	有

[biːn] ,

been	,
到过	,

它们对我来说就像她唇上的一个吻一样珍贵。

[ai] [led] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['wɪndwəd] ,

I	led	her	right	on	to	the	deck	over	to	windward	,
我	引领	她	正确的	在	到	这	甲板	超过	到	迎风	,

我领着她径直走到迎风面的甲板上，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɔɪl] [ɒv; əv] [rəʊp] [dʒʌst] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [reɪl] .

and	made	her	sit	on	a	small	coil	of	rope	just	under	the	rail	.
和	制成	她	坐	在	一个	小的	线圈	的	绳索	只是	在下面	这	轨	.

然后让她坐在栏杆下方的一小段绳子上。

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['hevɪə] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [sɪns] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ,

The	sea	was	no	heavier	than	it	had	been	since	the	early	morning	,
这	海	曾是	不	较重	比	它	有	到过	自从	这	早期的	早晨	,

海面的波涛汹涌程度与清晨时分并无二致。

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [ʃɔːt] ['æbsəns] [bɪ'ləʊ] [hæd; həd] [træns'fɔːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] [ænd; ənd]

and	yet	my	short	absence	below	had	transformed	it	into	a	sublime	and
和	然而	我的	短的	缺席	以下	有	转变	它	进入	一个	升华	和

[stjuː'pendəs] ['nɒv(ə)lti] .

stupendous	novelty	.
惊人的	新奇	.

然而，我短暂的离开却将它变成了一件崇高而惊人的新奇事物。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [nɒt] ['əʊnli] [wɒz; wəz] the92

You	will	remember	that	not	only	was	the92
你	将要	记住	那	不是	仅有的	曾是	the92

你会记得，92年不仅是

['grəʊvnə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɪp] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [diːp] ,

Grosvenor	a	small	ship	,	but	that	she	lay	deep	,
格罗夫纳	一个	小的	船	,	但	那	她	躺	深的	,

格罗夫纳号是一艘小船，但它沉没得很深。

[wɪð] [ə; eɪ] [friː] [bɔːd] ['ləʊə(r)][baɪ][ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

with	a	free	board	lower	by	a	foot	and	a	half	than	she	ought	to	have
和	一个	自由的	木板	降低	经过	一个	脚	和	一个	一半	比	她	应该	到	有

[ʃəʊn] .

shown	.
所示	.

她的自由板高度比她应该达到的高度低了一英尺半。

[ðə; ði] [haɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [puːp] [reɪl][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ə'bʌv] [twelv] [fiːt] ;

The	height	from	the	poop	rail	to	the	water	was	not	above	twelve	feet	;
这	高度	从	这	船尾	轨	到	这	水	曾是	不是	多于	十二	脚	;

从船尾栏杆到水面的高度不超过十二英尺;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [siː] ,

and	it	is	therefore	no	exaggeration	to	say	that	the	sea	,
和	它	是	所以	不	夸张	到	说	那	这	海	,

因此毫不夸张地说，大海，

['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] [fiːt] [haɪ] , [stʊd] [laɪk] [wɔːlz] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]

running	from	fifteen	to	twenty	feet	high	,	stood	like	walls	on	either	side	of
跑步	从	十五	到	二十	脚	高的	,	站立	喜欢	墙壁	在	任何一个	边	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

从十五英尺到二十英尺高，像墙一样矗立在她两侧。

[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ʃɪp] [laɪk][ðə; ði] ['grəʊvnə(r)] ,

To	appreciate	the	effect	of	such	a	sea	upon	a	ship	like	the	Grosvenor	,
到	欣赏	这	影响	的	这样的	一个	海	之上	一个	船	喜欢	这	格罗夫纳	,

为了体会这种海况对像格罗夫纳号这样的船只的影响，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [krɒst] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌrɪkən] , [nɒt][ɪn][æn; ən] [ɪ'mens]

you	must	have	crossed	the	Atlantic	in	a	hurricane	,	not	in	an	immense
你	必须	有	交叉	这	大西洋	在	一个	飓风	,	不是	在	一个	巨大

[ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['əʊʃ(ə)n] ['stiːmə(r)] ,

and	powerful	ocean	steamer	,
和	强大的	海洋	汽船	,

你一定是顶着飓风横渡了大西洋，而不是乘坐一艘庞大而强大的远洋轮船。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [jɒt] .

but	in	a	yacht	.
但	在	一个	游艇	.

但却是在游艇上。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] [wʊd] [nɒt][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ]['tuː; tə]['riːəlaɪz]['aʊə(r)]['deɪndʒə(r)] ;

But	even	this	experience	would	not	enable	you	to	realise	our	danger	;
但	甚至	这	经验	会	不是	使能够	你	到	意识到	我们的	危险	;

但即使是这样的经历也无法让你意识到我们所处的危险;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jɒt] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ˌəʊvə'ləʊdɪd] [wɪð] ['kɑːgəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [strɒŋ]

for	the	yacht	would	not	be	overloaded	with	cargo	,	she	would	probably	be	strong
为了	这	游艇	会	不是	是	过载	和	货物	,	她	会	大概	是	强的

, ['sʌp(ə)l] , [ænd; ənd] [laɪt] ;

,	supple	,	and	light	;
,	柔软	,	和	光	;

因为游艇不会超载货物，所以它可能会坚固、灵活且轻便;

[ˌweər'æz] [ðə; ði] ['grəʊvnə(r)] [wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊld] [wɪð] ['sev(ə)n]

whereas	the	Grosvenor	was	choked	to	the	height	of	the	hold	with	seven
然而	这	格罗夫纳	曾是	窒息	到	这	高度	的	这	抓住	和	七

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [tʌnz] [ɒv; əv] [ded] [weɪt] ,

hundred	and	fifty	tons	of	dead	weight	,
百	和	五十	吨	的	死的	重量	,

而格罗夫纳号则被750吨的死重物塞满了船舱，几乎堵到了船舱顶部。

and93

and93

and93

和93

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊvə]['skəʊʃə] [sɒft] [wʊd] [ʃɪp] ,

was	a	Nova	Scotia	soft	wood	ship	,
曾是	一个	新星	斯科舍省	柔软的	木头	船	,

这是一艘新斯科舍省的软木船，

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɑːt] [ə; eɪ] [bʌt] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn]

which	means	that	she	might	start	a	butt	at	any	moment	and	go	to	pieces	in
哪个	方法	那	她	可能	开始	一个	屁股	在	任何	片刻	和	去	到	件	在

[wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fraɪtf(ə)l] [swuːp] ['daʊnwədz] .

one	of	her	frightful	swoops	downwards	.
一	的	她	可怕	俯冲	向下	.

这意味着她随时可能开始猛冲，并在一次可怕的俯冲中摔得粉身碎骨。

['hævɪŋ] [lɒdʒd] [mɪs] ['rɒbətsən] [ɪn][ə; eɪ][sɪ'kjʊə(r)][ænd; ənd] ['ʃeltəd] [pleɪs] ,

Having	lodged	Miss	Robertson	in	a	secure	and	sheltered	place	,
拥有	已提交	错过	罗伯逊	在	一个	安全的	和	避难所	地方	,

安置好罗伯逊小姐后，她住进了安全隐蔽的地方。

[aɪ] [krɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [puːp] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] - [dek] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [wel] [ə'gen] .

I	crawled	along	the	poop	on	to	the	main	-	deck	and	sounded	the	well	again	.
我	爬行	沿着	这	船尾	在	到	这	主要的	-	甲板	和	听起来	这	出色地	再次	.

我沿着船尾爬到主甲板上，再次探测了水井。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['əʊvə(r)][sɪks] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

I	found	a	trifle	over	six	inches	of	water	in	her	,
我	成立	一个	琐事	超过	六	英寸	的	水	在	她	,

我发现她肚子里积了六英寸多深的水。

[wɪtʃ] ['sætɪsfaɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['pɜːfɪktli] [taɪt] ,

which	satisfied	me	that	she	was	still	perfectly	tight	,
哪个	使满意	我	那	她	曾是	仍然	完美	紧的	,

这让我很满意，她依然非常紧致。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ekstrə] ['liːkɪdʒ] [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deks] .

and	that	the	extra	leakage	was	owing	to	the	drainings	from	the	decks	.
和	那	这	额外的	泄漏	曾是	欠款	到	这	排水	从	这	甲板	.

而额外的渗漏是由于甲板上的排水造成的。

[aɪ][riˈgeɪn, riː-][ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , [huː] [nˈɒdɪd] ;

I	regained	the	poop	and	communicated	the	good	news	to	the	boatswain	,	who	nodded	;
我	恢复	这	船尾	和	沟通	这	好的	消息	到	这	水手长	,	WHO	点头	;

我重新获得了船尾的粪便，并将这个好消息告诉了水手长，水手长点了点头；

[bʌt; bət][aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæn; ðən][aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] ,

but	I	noticed	that	there	was	more	anxiety	in	his	face	than	I	liked	to	see	,
但	我	注意到	那	那里	曾是	更多的	焦虑	在	他的	脸	比	我	喜欢	到	看	,

但我注意到他脸上流露出的焦虑比我预想的要多。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] ['veri] ['kləʊsli] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pɪtʃt] [wɪð] ['ekstrə]

and	that	he	watched	the	ship	very	closely	each	time	she	pitched	with	extra
和	那	他	观看	这	船	非常	密切	每个	时间	她	投球	和	额外的

['hevinəs] .

heaviness	.
沉重	.

每当船身因过重而剧烈摇晃时，他都会非常仔细地观察。

[mɪs] ['rɒbətsən] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [mɑːsts] [wɪð] [ə'lɑːmd] [aɪz] ; [bʌt; bət] [ai] ['pɔɪntɪd]

Miss	Robertson	was	looking	up	at	the	masts	with	alarmed	eyes	;	but	I	pointed
错过	罗伯逊	曾是	寻找	向上	在	这	桅杆	和	惊慌	眼睛	;	但	我	尖

to94

to94
to94

罗伯逊小姐惊恐地抬头望着桅杆；但我指着94号。

[ðem; ðəm] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

them	and	smiled	,
他们	和	微笑	,

他们笑了笑，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [rekt] [ə'pɪərəns] [niːd] [nɒt]

and	shook	my	head	to	let	her	know	that	their	wrecked	appearance	need	not
和	摇晃	我的	头	到	让	她	知道	那	他们的	损毁	外貌	需要	不是

['fraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .

frighten	her	.
吓唬	她	.

我摇了摇头，让她知道他们狼狈的外表不必吓到她。

[ai] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːst] ['əʊvə(r)] [maɪ] [bæk] , ['klæmbə] ['ɪntuː]

I	then	took	the	telescope	,	and	,	making	it	fast	over	my	back	,	clambered	into
我	然后	采取	这	望远镜	,	和	,	制作	它	快速地	超过	我的	后退	,	攀爬	进入

[ðə; ði] ['mɪzn] - [tɒp] ,

the	mizzen	-	top	,
这	后桅	-	顶部	,

然后我拿起望远镜，迅速背在背上，爬上了后桅顶。

[ʃiː; ʃi] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ] [ə'sent] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['taɪtli] [klɑːsp, klæsp] .

she	watching	my	ascent	with	her	hands	tightly	clasped	.
她	观看	我的	上升	和	她	双手	紧紧	紧握	.

她双手紧握，注视着我向上攀登。

[ðə; ði] ['ensən] [stɪl] [rɔːd] [sʌm; səm] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [gæf] - [end] ;

The	ensign	still	roared	some	half	-	dozen	feet	below	the	gaff	-	end	;
这	军旗	仍然	咆哮	一些	一半	-	打	脚	以下	这	失误	-	结尾	;

旗帜仍然在桅杆末端下方约六英尺处高高飘扬；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [breɪv] [bɪt] [ɒv; əv] ['bʌntɪŋ] [tuː; tə] [həʊld] [ɒn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] .

it	was	a	brave	bit	of	bunting	to	hold	on	as	it	did	.
它	曾是	一个	勇敢的	少量	的	彩旗	到	抓住	在	作为	它	做过	.

能够坚持挂在那里，真是一项勇敢的举动。

[ai] ['plɑːntɪd] [maɪ'self] ['fɜːmli] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [ænd; ənd] ['keəfəli] [swept] [ðə; ði] ['weðə(r)]

I	planted	myself	firmly	against	the	rigging	,	and	carefully	swept	the	weather
我	已种植	我	牢牢	反对	这	索具	,	和	小心	扫荡	这	天气

[hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] ,

horizon	,	and	finding	nothing	there	,
地平线	,	和	寻找	没有什么	那里	,

我紧紧地靠在索具上，仔细地扫视着地平线，却什么也没发现。

['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə] ['liːwəd] ;

pointed	the	glass	to	leeward	;
尖	这	玻璃	到	背风面	;

将玻璃杯指向下风处；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] ['fəʊmɪŋ] [weɪvz] ,

but	all	that	part	of	the	sea	was	likewise	a	waste	of	foaming	waves	,
但	全部	那	部分	的	这	海	曾是	同样地	一个	浪费	的	起泡	波浪	,

但是，那片海域也同样是一片翻腾的泡沫海浪，毫无生机。

[wɪð] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] ['siːz] .

with	never	a	sign	of	a	ship	in	all	the	raging	seas	.
和	绝不	一个	符号	的	一个	船	在	全部	这	愤怒	海域	.

波涛汹涌的大海上，却不见一艘船的踪影。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['greɪtlɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [nəʊ] [ʃɪp] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [helpt] [ˌjuː 'es] [ɪn]

I	was	greatly	disappointed	,	for	though	no	ship	could	have	helped	us	in
我	曾是	非常	失望的	,	为了	尽管	不	船	可以	有	帮助	我们	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] ,

such	a	sea	,
这样的	一个	海	,

我非常失望，因为尽管在这样的海况下没有任何船只能够帮助我们，

[jet] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [wʌn] [həʊv] [tuː; tə] [nɪə(r)] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] [nəʊ] [ʃɪp] [ə'fləʊt] , ['seɪlə(r)] [ɔː(r)]

yet	the	sight	of	one	hove	to	near	us	—	and	no	ship	afloat	,	sailer	or
然而	这	视线	的	一	霍夫	到	靠近	我们	—	和	不	船	漂浮	,	水手	或者

['stiːmə(r)] , [bʌt; bət] must95

steamer	,	but	must95
汽船	,	但	must95

然而，我们看到一艘船停泊在我们附近——没有船只在海上航行，无论是帆船还是汽船，但肯定95

[hæv; həv] [həʊv] [tuː; tə] [ɪn] [ðæt] [geɪl] — [wʊd] [hæv; həv] ['kʌmfət] [ˌjuː 'es] ['greɪtlɪ] , [æz; əz] [ə; eɪ]

have	hove	to	in	that	gale	—	would	have	comforted	us	greatly	,	as	a
有	霍夫	到	在	那	大风	—	会	有	安慰	我们	非常	,	作为	一个

['prɒmɪs] [ɒv; əv] [help] [æt; ət] [hænd] ,

promise	of	help	at	hand	,
承诺	的	帮助	在	手	,

在那场狂风中停泊——这会给我们带来极大的安慰，就像是救援就在眼前的承诺。

[ænd; ənd] ['reskjuː] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] . -

and	rescue	to	come	when	the	wind	should	have	gone	down	.	96
和	救援	到	来	什么时候	这	风	应该	有	已消失	向下	.	-

救援人员在风应该停的时候赶到。96

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bləʊ] [wɪð] ['fraɪtf(ə)l] [fɔːs] ,

All	that	day	the	wind	continued	to	blow	with	frightful	force	,
全部	那	天	这	风	持续	到	吹	和	可怕	力量	,

整整一天，风都刮得异常猛烈。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [tuː; tə] [weə(r)] [ɪts] ['menəsɪŋ] ['æspekt] .

and	the	sky	to	wear	its	menacing	aspect	.
和	这	天空	到	穿	它是	威胁	方面	.

天空也披上了阴沉的外衣。

[ɒn] ['lʊkɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [bə'rɒmɪtə(r)] [æt; ət] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

On	looking	,	however	,	at	the	barometer	at	four	o'clock	in	the	afternoon	,
在	寻找	,	然而	,	在	这	晴雨表	在	四	点钟	在	这	下午	,

然而，下午四点钟的时候，我看了一眼气压计，

[ai] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːkjəri] ;

I	observed	a	distinct	rise	in	the	mercury	;
我	观察到	一个	清楚的	上升	在	这	汞	;

我观察到水银柱明显上升；

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [fiːl] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] ; [fɔː(r); fə(r)]

but	I	did	not	dare	to	feel	elated	by	this	promise	of	an	improvement	;	for
但	我	做过	不是	敢	到	感觉	欣喜若狂	经过	这	承诺	的	一个	改进	;	为了

,

,

,

但我不敢为这种好转的希望而感到欣喜若狂；因为，

[æz; əz][ai][hæv; həv][bɪ'fɔː(r)] [sed] , [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːkjəri] [fɔː'tel] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

as	I	have	before	said	,	the	only	thing	the	mercury	foretells	is	a	change	of
作为	我	有	前	说	,	这	仅有的	事物	这	汞	预言	是	一个	改变	的

['weðə(r)] ,

weather	,
天气	,

正如我之前所说，水银柱唯一预示的就是天气变化。

[bʌt; bət] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] .

but	what	kind	of	change	you	shall	never	be	sure	of	until	it	comes	.
但	什么	种类	的	改变	你	将	绝不	是	当然	的	直到	它	来	.

但是，在改变发生之前，你永远无法确定它究竟是什么样的改变。

[wɒt] [ai][məʊst] ['dredɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] [tuː; tə][æn; ən] ['ɒpəzɪt] ['kwɔːtə(r)] ,

What	I	most	dreaded	was	the	veering	of	the	gale	to	an	opposite	quarter	,
什么	我	最多	令人恐惧的	曾是	这	转向	的	这	大风	到	一个	对面的	四分之一	,

[weə'baɪ] ,

whereby	,
由此	,

我最担心的是狂风转向相反的方向，那样的话，

[ə; eɪ] [njuː] [siː] ['biːɪŋ] [set] ['rʌnɪŋ] [raɪt] [ə'θwɔːt] , -

a	new	sea	being	set	running	right	athwart	,	97
一个	新的	海	存在	放	跑步	正确的	横穿	,	-

一片新的海洋正横贯而过，97

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'redi] ['reɪdʒɪŋ] [siː] ,

or	in	the	eye	of	the	already	raging	sea	,
或者	在	这	眼睛	的	这	已经	愤怒	海	,

或者，在已经汹涌澎湃的大海之眼中，

['aʊə(r)] [deks] [wʊd] [biː; bi] ['helpləsli] [swept] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [grəʊ] [ʌn'mænɪdʒəbl] .

our	decks	would	be	helplessly	swept	and	the	ship	grow	unmanageable	.
我们的	甲板	会	是	无助地	扫荡	和	这	船	生长	难以控制	.

我们的甲板会被无情地扫荡，船只将变得难以控制。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] [eɪt] [ðə; ði] [wɪnd] ['sensəbli] [dɪ'kriːst] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] ,

A	little	after	eight	the	wind	sensibly	decreased	,	and	,	to	my	great	delight	,
一个	小的	后	八	这	风	明智地	减少	,	和	,	到	我的	伟大的	喜	,

八点刚过，风力明显减弱，令我非常高兴的是，

[ðə; ði][skaɪ] [klɪəd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [wens] [ðə; ði] [geɪl] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] ,

the	sky	cleared	in	the	direction	whence	the	gale	was	blowing	,
这	天空	已清除	在	这	方向	何处	这	大风	曾是	吹	,

狂风吹来的方向，天空放晴了。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [səb'saɪdɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] ['ʃɪftɪd] , [ðæt]
so **that** **there** **was** **a** **prospect** **of** **the** **sea** **subsiding** **before** **the** **wind** **shifted** **,** **that**
所以 那 那里 曾是 一个 前景 的 这 海 消退 前 这 风 转移 , 那
[ɪz] ,
is **,**
是 ,

因此，在风向改变之前，海面有可能消退，也就是说，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪftɪd] [æt; ət] [ɔːl] .
if **it** **shifted** **at** **all** **.**
如果 它 转移 在 全部 .

如果它有任何移动的话。

[wen] ['kɔːnɪʃ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'ləʊ] ['restɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [spel] ,
When **Cornish** **,** **who** **had** **been** **below** **resting** **after** **a** **long** **spell** **,**
什么时候 康沃尔郡 , WHO 有 到过 以下 休息 后 一个 长的 拼写 ,

康沃尔在长时间休息后，一直待在下面，

[keɪm] [ɒn] [dek] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [stɑːz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪl] [wɒz; wəz] ['mɔdəreitiŋ] ,
came **on** **deck** **and** **saw** **the** **stars** **shining** **,** **and** **that** **the** **gale** **was** **moderating** **,**
来了 在 甲板 和 锯 这 明星 灼灼 , 和 那 这 大风 曾是 调节 ,

来到甲板上，看到繁星闪烁，风势也渐渐减弱了。

[hiː; hi] [stɛərd] ['ʌpwədz] [laɪk] [wʌn] [spel] - [baʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
he **stared** **upwards** **like** **one** **spell** **-** **bound** **,** **and** **then** **,** **running** **up** **to** **me** **,**
他 凝视 向上 喜欢 一 拼写 - 边界 , 和 然后 , 跑步 向上 到 我 ,

他像着了魔似的抬头望着天空，然后，朝我跑过来，

[siːzd] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] .
seized **my** **hand** **and** **wrung** **it** **in** **silence** **.**
查获 我的 手 和 拧干 它 在 沉默 .

他抓住我的手，默默地拧着。

[aɪ] ['hɑːtɪli] [rɪ'tɜːnd] [ðɪs] [mjuːt] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]
I **heartily** **returned** **this** **mute** **congratulation** **,** **and** **we** **both** **went** **over** **and**
我 衷心地 返回 这 沉默的 恭喜 , 和 我们 两个都 去 超过 和
[ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] ;
shook **hands** **with** **the** **boatswain** **;**
摇晃 双手 和 这 水手长 ;

我衷心地回以这份无声的祝贺，我们俩走过去和水手长握手；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [stɔːm] [ðæt] [hæd; həd]
and **those** **who** **can** **appreciate** **the** **dangers** **of** **the** **frightful** **storm** **that** **had**
和 那些 WHO 能 欣赏 这 危险 的 这 可怕 风暴 那 有
[biːn] ['rɔːrɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ɔːl] [deɪ] ,
been **roaring** **about** **us** **all** **day** **,**
到过 咆哮 关于 我们 全部 天 ,

以及那些能够体会到一整天在我们周围肆虐的可怕风暴的危险性的人，

[ænd; ənd] [fiːl] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['sentɪmənts] of98
and **feel** **with** **us** **in** **the** **sentiments** **of98**
和 感觉 和 我们 在 这 情感 of98

并与我们一同感受98年的情感

[dɪ'speə(r)][ænd; ənd] ['helpləsnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['perəl][wiː; wi] [stʊd] [ɪn] [ə'wəʊk] [ɪn][ˌjuː 'es] ,
despair **and** **helplessness** **which** **the** **peril** **we** **stood** **in** **awoke** **in** **us** **,**
绝望 和 无助 哪个 这 危险 我们 站立 在 醒来 在 我们 ,

我们所处的危险境地唤醒了我们内心的绝望和无助。

[wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pæʃənət] ['saɪləns] [æz; əz][wi:; wi] [held] [i:tʃ] ['ʌðərz]

will	understand	the	significance	of	our	passionate	silence	as	we	held	each	other's
将要	理解	这	意义	的	我们的	热情的	沉默	作为	我们	握住	每个	其他的

[hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [braɪt] [stɑ:z] ,

hand	and	looked	upon	the	bright	stars	,
手	和	看起来	之上	这	明亮的	明星	,

将会明白我们手牵着手仰望璀璨星空时，那份深情沉默的意义。

[wɪtʃ] [ʃɒn] [laɪk] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [fə'lɔ:n] [steɪt] .

which	shone	like	the	blessing	of	God	upon	our	forlorn	state	.
哪个	闪耀	喜欢	这	祝福	的	上帝	之上	我们的	绝望	状态	.

它如同上帝的祝福，照耀着我们这片凄凉之地。

[ai][wɒz; wəz]['i:gə(r)][tu:; tə] [ʃəʊ] ['meəri] ['rɒbətsən] [ðəʊz] ['glɔ:riəs] ['hɑ:bɪndʒəz] ,

I	was	eager	to	show	Mary	Robertson	those	glorious	harbingers	,
我	曾是	渴望的	到	展示	玛丽	罗伯逊	那些	辉煌	预兆	,

我迫不及待地想向玛丽·罗伯逊展示那些辉煌的先兆，

[ænd; ənd][ræn] [bɪ'ləʊ] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn] [dek] .

and	ran	below	to	bring	her	on	deck	.
和	跑	以下	到	带来	她	在	甲板	.

然后跑到甲板下面去把她带到甲板上。

[ai] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [leɪ] ,

I	found	her	again	in	the	cabin	in	which	her	father	lay	,
我	成立	她	再次	在	这	舱	在	哪个	她	父亲	躺	,

我在她父亲躺着的木屋里再次找到了她。

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪn] [preə(r)] .

bending	over	his	body	in	prayer	.
弯曲	超过	他的	身体	在	祷告	.

他俯身祈祷。

[ai] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz]

I	waited	until	she	turned	her	head	,	and	then	exclaimed	that	the	wind	was
我	等待	直到	她	转向	她	头	,	和	然后	惊呼	那	这	风	曾是

['fɔ:lɪŋ] ,

falling	,
坠落	,

我等到她转过头，然后大声说风刮起来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði][skaɪ][ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] - [west] [wɒz; wəz] [braɪt] [wɪð] [stɑ:z] ,

and	that	all	the	sky	in	the	north	-	west	was	bright	with	stars	,
和	那	全部	这	天空	在	这	北	-	西方	曾是	明亮的	和	明星	,

西北方向的天空繁星点点，明亮无比。

[ænd; ənd] [begd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm] .

and	begged	her	to	follow	me	and	see	them	.
和	乞求	她	到	跟随	我	和	看	他们	.

我恳求她跟我一起去看他们。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] , [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]

She	came	immediately	,	and	,	after	looking	around	her	,	cried	out	in	a
她	来了	立即地	,	和	,	后	寻找	大约	她	,	哭	出去	在	一个

['ræptʃərəs] [vɔɪs] —

rapturous	voice	—
欣喜若狂	嗓音	—

她立刻走了过来，环顾四周后，发出欣喜若狂的喊声——

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [rɔɪl] !

"	Oh	,	Mr	.	Royle	!
"	哦	,	先生	.	罗伊尔	!

“哦，罗伊尔先生！”

[gɒd] [hæz; həz] [hɜːd] ['aʊə(r)] [preə(r)z] !
God **has** **heard** **our** **prayers** **!**
上帝 有 听到 我们的 祈祷 !

上帝听到了我们的祷告!

" [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] , [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] . -
" **and** **,** **in** **the** **wildness** **of** **her** **emotions** **,** **burst** **into** **a** **flood** **of** **tears** **.** **99**
" 和 , 在 这 野性 的 她 情绪 , 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 . -

“然后，在情绪的强烈驱使下，她突然泪如雨下。”99

[aɪ] [held] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz][aɪ] ['ɑːnsə(r)d] —
I **held** **her** **hand** **as** **I** **answered** **—**
我 握住 她 手 作为 我 回答 —

我一边握着她的手一边回答——

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [griːf] [ðæt] [muːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] [hɪm] ,
" **It** **was** **your** **grief** **that** **moved** **me** **to** **pray** **to** **Him** **,**
" 它 曾是 你的 悲伤 那 已搬 我 到 祈祷 到 他 ,

“是你的悲痛促使我向上帝祈祷，

[ænd; ənd][aɪ][kən'sɪdə(r)][juː; jʊ]['aʊə(r)] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl][ɒn] [bɔːd] [ðɪs] [ʃɪp] ,
and **I** **consider** **you** **our** **guardian** **angel** **on** **board** **this** **ship** **,**
和 我 考虑 你 我们的 监护人 天使 在 木板 这 船 ,

在我看来，你就是我们这艘船上的守护天使。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɒd] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] [wɪl] [speə(r)]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] . "
and **that** **God** **who** **loves** **you** **will** **spare** **our** **lives** **for** **your** **sake** **.** **"**
和 那 上帝 WHO 爱 你 将要 空闲的 我们的 生活 为了 你的 清酒 . "

愿爱你的上帝为了你而饶恕我们的性命。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [duː; də] [nɒt] [seɪ] [səʊ] ;
" **No** **,** **no** **;** **do** **not** **say** **so** **;**
" 不 , 不 ; 做 不是 说 所以 ;

“不，不；别这么说；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['wəːðiə] [ðæn; ðən][juː; jʊ] — [nɒt] ['wəːðiə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [breɪv] ['bəʊs(ə)n] [ænd; ənd]
I **am** **not** **worthier** **than** **you** **—** **not** **worthier** **than** **the** **brave** **boatswain** **and**
我 是 不是 更值得 比 你 — 不是 更值得 比 这 勇敢的 水手长 和
['kɔːnɪʃ] ,
Cornish **,**
康沃尔郡 ,

我不如你——不如勇敢的水手长和康沃尔人。

[huːz] [rɪ'pentəns] [wʊd] [duː; də] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊblɪst] [hɑːt] .
whose **repentance** **would** **do** **honour** **to** **the** **noblest** **heart** **.**
谁 悔改 会 做 荣誉 到 这 最高贵 心 .

他的忏悔将荣耀最崇高的心灵。

[əʊ] , [ɪf] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][bʌt; bət] [biːn] [speəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Oh **,** **if** **my** **poor** **father** **had** **but** **been** **spared** **to** **me** **!**
哦 , 如果 我的 贫穷的 父亲 有 但 到过 幸存 到 我 !

唉，如果我可怜的父亲能被饶恕，让我过上幸福的生活该多好啊!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [sɒft] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [aɪz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz]
" **She** **turned** **her** **pale** **face** **and** **soft** **and** **swimming** **eyes** **up** **to** **the** **stars**
" 她 转向 她 苍白 脸 和 柔软的 和 游泳 眼睛 向上 到 这 明星
[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm] [ɪn'tentli] ,
and **gazed** **at** **them** **intently** **,**
和 凝视 在 他们 专注地 ,

她抬起苍白的脸庞，用那双迷离的眼睛望向星空，专注地凝视着它们。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈwitnis] [ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [ðeə(r)] .

as	though	she	witnessed	a	vision	there	.
作为	尽管	她	目击者	一个	想象	那里	.

仿佛她在那里目睹了某种景象。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ə'beit] , [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [bluː] [ə; eɪ] [geɪl] ,

But	though	the	wind	had	abated	,	it	still	blew	a	gale	,
但	尽管	这	风	有	减弱	,	它	仍然	吹	一个	大风	,

虽然风势减弱了，但仍然刮着狂风。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [bɔɪld] [ænd; ənd] [ˈtʌmbld] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] [ænd; ənd] [ˈəʊvə(r)] [ˈaʊə(r)] [deks] [ɪn] [ə; eɪ]

and	the	sea	boiled	and	tumbled	about	us	and	over	our	decks	in	a
和	这	海	煮沸	和	翻滚	关于	我们	和	超过	我们的	甲板	在	一个

[ˈmænə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈterɪfaɪɪŋ] [hæd; həd] [wiː; wi] [nɒt] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈgreɪtə(r)] [steɪt]

manner	that	would	have	been	terrifying	had	we	not	seen	it	in	a	greater	state
方式	那	会	有	到过	恐怖	有	我们	不是	已见	它	在	一个	更大的	状态

[ɒv; əv] [ˈfjʊəri] . -

of	fury	.	100
的	愤怒	.	-

海水在我们周围翻腾咆哮，涌过甲板，如果不是亲眼目睹它更加狂暴的景象，那场面着实令人胆寒。100

[aɪ] [sent] [ðə; ði] [ˈstjuːəd] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ðə; ði] [ˈgæli] [ˈfaɪə(r)] [tuː; tə] [bɜːn] ,

I	sent	the	steward	forward	to	see	if	he	could	get	the	galley	fire	to	burn	,
我	发送	这	管家	向前	到	看	如果	他	可以	得到	这	厨房	火	到	烧伤	,

我派管事上前去看看能不能把厨房的火点着。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [bɔɪl] [ˌjuː ˈes] [sʌm; səm] [ˈwɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkɒfi] ,

so	as	to	boil	us	some	water	for	coffee	,
所以	作为	到	熬	我们	一些	水	为了	咖啡	,

好给我们烧点水泡咖啡。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːm] [ˈlætɪtjuːd] , [jet] [ðə; ði] [wɪnd] , [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪts]

for	though	the	ship	was	in	a	warm	latitude	,	yet	the	wind	,	owing	to	its
为了	尽管	这	船	曾是	在	一个	温暖的	纬度	,	然而	这	风	,	欠款	到	它是

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

虽然这艘船位于温暖的纬度，但由于风力强劲，

[wɒz; wəz] [æt; ət] [taɪmz] [ˈpɪəsɪŋli] [kəʊld] ,

was	at	times	piercingly	cold	,
曾是	在	时代	刺痛地	寒冷的	,

有时冷得刺骨，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hɒt] [drɪŋk] — [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [hɒt] [ˈkɒfi] [ɔː(r)] [ˈkəʊkəʊ] [ˈbiːɪŋ]

and	we	all	longed	for	a	hot	drink	—	a	cup	of	hot	coffee	or	cocoa	being
和	我们	全部	渴望	为了	一个	热的	喝	—	一个	杯子	的	热的	咖啡	或者	可可	存在

[ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] ,

infinitely	more	invigorating	,
无限地	更多的	令人精神振奋	,

我们都渴望喝杯热饮——一杯热咖啡或热可可无疑更能提神醒脑。

[ˈgreɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈwɔːmɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] [drʌŋk] [kəʊld] .

grateful	,	and	warming	than	any	kind	of	spirits	drunk	cold	.
感激的	,	和	变暖	比	任何	种类	的	烈酒	醉	寒冷的	.

令人感激的是，它比任何冷饮的烈酒都更温暖人心。

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstjuːəd] [dɪd] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] [wet] [θruː] ;

All	that	the	steward	did	,	however	,	was	to	get	wet	through	;
全部	那	这	管家	做过	,	然而	,	曾是	到	得到	湿的	通过	;

然而，管家所做的只是全身湿透了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [səʊ] [ɪ'fektʃuəli] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] ['krɔːlɪŋ] [ɑːft] ,

and	this	he	managed	so	effectually	that	he	came	crawling	aft	,
和	这	他	管理	所以	有效地	那	他	来了	爬行	后部	,

他成功地做到了这一点，以至于他是爬着回来的。

['lʊkɪŋ] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fiʃ] [aʊt] [ɒv; əv]['ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪð] ['græplɪŋ] -

looking	precisely	as	if	he	had	been	fished	out	of	the	water	with	grappling	-
寻找	恰恰	作为	如果	他	有	到过	钓鱼	出去	的	这	水	和	格斗	-

[hʊks] .

hooks	.
钩子	.

他看起来就像是用钩爪从水里钓上来的一样。

[ai] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] [læmp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌmps] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [wel] .

I	lighted	a	bull's	-	eye	lamp	and	went	to	the	pumps	and	sounded	the	well	.
我	照明	一个	公牛的	-	眼睛	灯	和	去	到	这	水泵	和	听起来	这	出色地	.

我点亮了一盏射灯，走到水泵旁，探测了水井的水位。

[ɒn] ['hɔːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rɒd][aɪ] [faʊnd] [tuː; tə][maɪ] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][naɪn] ['ɪntʃɪz]

On	hauling	up	the	rod	I	found	to	my	consternation	that	there	were	nine	inches
在	运输	向上	这	杆	我	成立	到	我的	惊愕	那	那里	是	九	英寸

[ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .

of	water	in	the	ship	.
的	水	在	这	船	.

拉起鱼竿后，我惊愕地发现船舱里积水足足有九英寸深。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['stɑːtld] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ai] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments]

I	was	so	much	startled	by	this	discovery	that	I	stood	for	some	moments
我	曾是	所以	很多	惊慌	经过	这	发现	那	我	站立	为了	一些	时刻

['məʊʃnləs] ; -

motionless	;	101
静止不动	;	-

这一发现让我震惊不已，我愣在那里好一会儿才动弹；101

[ðen] , [bi'θiŋk] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['plʌgd] ['ɔːgə(r)] [həʊlz] [mait] [biː; bi] ['liːkɪŋ] ,

then	,	bethinking	me	that	one	of	the	plugged	auger	holes	might	be	leaking	,
然后	,	思考	我	那	一	的	这	已插电	螺旋钻	孔	可能	是	泄漏	,

然后，我想到其中一个堵塞的螺旋钻孔可能漏水，

[ai] [slɪpt] ['fɔːwəd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] ,

I	slipped	forward	without	saying	a	word	to	the	others	,	and	,
我	滑倒了	向前	没有	说	一个	单词	到	这	其他的	,	和	,

我一句话也没跟其他人说，就悄悄溜了上去。

['getɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mælɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuːl] - [tʃest] , [ai] ['entəd] [ðə; ði] ['fəʊksl] ,

getting	a	large	mallet	from	the	tool	-	chest	,	I	entered	the	forecastle	,
获得	一个	大的	槌	从	这	工具	-	胸部	,	我	进入	这	前甲板	,

我从工具箱里拿出一把大木槌，走进了前甲板。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði][fɔː(r)] [piːk] .

so	as	to	get	into	the	fore	peak	.
所以	作为	到	得到	进入	这	前	顶峰	.

以便到达前峰。

[ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['fəʊksl] [sɪns] [ðə; ði][men][hæd; həd][left][ðə; ði] [ʃɪp] ,

I	had	not	been	in	the	forecastle	since	the	men	had	left	the	ship	,
我	有	不是	到过	在	这	前甲板	自从	这	男人	有	左边	这	船	,

自从那些人离开船后，我就再也没去过前甲板。

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'djuːst] [ə'pɒn][ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] [dɑːk] [dɪ'zɜːtɪd] [ə'bəʊd] ,

and	I	cannot	describe	the	effect	produced	upon	me	by	this	dark	deserted	abode	,
和	我	不能	描述	这	影响	生产	之上	我	经过	这	黑暗的	荒凉的	住所	,

我无法描述这座阴暗荒凉的住所给我带来的感受。

[wɪð] [ɪts] [rəʊ] [ɒv; əv] ['aɪdlɪ] ['swɪŋɪŋ] ['hæməks] ['glɪmərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʃed] [baɪ] [ðə; ði] ['bʊlz] -

with	its	row	of	idly	swinging	hammocks	glimmering	in	the	light	shed	by	the	bull's	-
和	它是	排	的	闲散地	摇摆	吊床	微光	在	这	光	棚	经过	这	公牛的	-

[aɪ] [læmp] ;

eye	lamp	;
眼睛	灯	;

一排随意摇晃的吊床在圆形台灯的光芒下闪闪发光；

[ðə; ði] [blæk] [tʃests] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːmən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ;

the	black	chests	of	the	seamen	which	they	had	left	behind	them	;
这	黑色的	箱子	的	这	海员	哪个	他们	有	左边	在后面	他们	;

他们留下的水手们的黑色箱子；

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [suːt] [ɒv; əv] [dɑːk] [ˈɔilskin] [sə'spendɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [neɪl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk]

here	and	there	a	suit	of	dark	oilskins	suspended	by	a	nail	and	looking	like
这里	和	那里	一个	套装	的	黑暗的	油布	暂停	经过	一个	指甲	和	寻找	喜欢

[ə; eɪ] [hæŋd] [mæn] ;

a	hanged	man	;
一个	绞刑	男人	;

这里那里可以看到一件用钉子吊着的深色油布雨衣，看起来像个被吊死的人；

[ðə; ði] ['hɒləʊ] [speɪs] ['rezənənt] [wɪð] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	hollow	space	resonant	with	the	booming	thunder	of	the	seas	and	the
这	空洞的	空间	共振	和	这	蓬勃发展	雷	的	这	海域	和	这

['maɪtɪ] [wɒʃ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ['swɜːrlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] - ['gælənt] [dek] .

mighty	wash	of	water	swirling	over	the	top	-	gallant	deck	.
强大的	洗	的	水	旋转	超过	这	顶部	-	英勇	甲板	.

空旷的空间里回荡着大海的轰鸣声和汹涌的海浪拍打着上层甲板的声音。

[ðə; ði] [həʊl] [siːn] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] ['gɑːstli] [sɪg'nɪfɪkəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt]

The	whole	scene	took	a	peculiarly	ghastly	significance	from	the	knowledge	that
这	所有的	场景	采取	一个	奇特地	阴森	意义	从	这	知识	那

[ɒv; əv] all102

of	all102
的	all102

得知所有102人中只有一人死亡，整个场景就显得格外恐怖。

[ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ðəʊz] ['hæməks] [ænd; ənd] [bʌŋks] , [wʌn] ['əʊnli] [sə'vaivd] ;

the	men	who	had	occupied	those	hammocks	and	bunks	,	one	only	survived	;
这	男人	WHO	有	占领	那些	吊床	和	上下铺	,	一	仅有的	幸存下来	;

那些睡在吊床和铺位上的男人们，只有一人幸存；

[fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [ɑː'selvz] [hæd; həd] [kɪld] ,

for	four	of	them	we	ourselves	had	killed	,
为了	四	的	他们	我们	我们自己	有	被杀	,

其中四个是我们自己杀死的，

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)]

and	I	could	not	suppose	that	the	long	-	boat	had	lived	ten	minutes	after
和	我	可以	不是	认为	那	这	长的	-	船	有	居住地	十	分钟	后

[ðə; ði] [geɪl] [hæd; həd] ['brəʊkən] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

the	gale	had	broken	upon	her	.
这	大风	有	破碎的	之上	她	.

我无法想象这艘长艇在狂风袭来后还能存活十分钟。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] - ['reɪndʒɪz] , ['stuːpɪŋ] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ðə; ði]

I	made	my	way	over	the	cable	-	ranges	,	stooping	my	head	to	clear	the
我	制成	我的	方式	超过	这	电缆	-	范围	,	弯腰	我的	头	到	清除	这

['hæməks] ,

hammocks	,
吊床	,

我越过电缆架，弯下腰避开吊床。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [maɪ] [ʃɪnz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [siː] - [tʃests] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ðɪ][həʊld]

and	striking	my	shins	against	the	sea	-	chests	,	and	swung	myself	into	the	hold
和	引人注目	我的	小腿	反对	这	海	-	箱子	,	和	摇摆	我	进入	这	抓住

.

:

.

我的胫骨撞到船舱的箱子上，然后我把自己甩进了船舱。

[hɪə(r)][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [kɑːsk] , [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['kɑːgəʊ] ,

Here	I	found	myself	against	the	water	casks	,	close	against	the	cargo	,
这里	我	成立	我	反对	这	水	酒桶	,	关闭	反对	这	货物	,

我发现自己背靠着水桶，紧挨着货物。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [bʌlk] - [hed] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['bəʊs(ə)n] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n]

and	just	beyond	was	the	bulk	-	head	behind	which	the	boatswain	had	hidden
和	只是	超过	曾是	这	大部分	-	头	在后面	哪个	这	水手长	有	隐

[waɪl] ['stiːvnz] [bɔːd] [ðə; ðɪ] [həʊlz] .

while	Stevens	bored	the	holes	.
尽管	史蒂文斯	无聊的	这	孔	.

再往前走一点就是舱壁，水手长就躲在舱壁后面，而史蒂文斯则在后面钻孔。

['keəfəli] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [laɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [wɔːlz] ,

Carefully	throwing	the	light	over	the	walls	,
小心	投掷	这	光	超过	这	墙壁	,

小心翼翼地将光线投射到墙上，

[aɪ] ['prez(ə)ntli] [pə'siːvd] [ðə; ðɪ] [plʌgz] [ɔː(r)] [endz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bruːm] - [stɪk] [prə'truːdɪŋ] ;

I	presently	perceived	the	plugs	or	ends	of	the	broom	-	stick	protruding	;
我	目前	感知	这	插头	或者	结束	的	这	扫帚	-	戳	突出	;

我随即看到扫帚柄的末端或插头露了出来；

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm][aɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [taɪt] ,

and	going	close	to	them	I	found	they	were	perfectly	tight	,
和	去	关闭	到	他们	我	成立	他们	是	完美	紧的	,

走近一看，发现它们严丝合缝。

[ðæt] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] . -

that	no	sign	of	moisture	was	visible	around	them	.	103
那	不	符号	的	水分	曾是	可见的	大约	他们	.	-

他们周围没有发现任何潮湿的迹象。103

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [vekst] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] [ˌem 'iː] .

It	may	seem	strange	that	this	discovery	vexed	and	alarmed	me	.
它	可能	似乎	奇怪的	那	这	发现	烦恼	和	惊慌	我	.

或许你会觉得奇怪，但这个发现竟然让我感到困扰和恐慌。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [keɪs] .

And	yet	this	was	the	case	.
和	然而	这	曾是	这	案件	.

然而，事实的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['pɜːfɪktli] ['iːzi] [ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)]

It	would	have	made	me	perfectly	easy	in	my	mind	to	have	seen	the	water
它	会	有	制成	我	完美	简单的	在	我的	头脑	到	有	已见	这	水

['gʌʃɪŋ] [ɪn] [θruː] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [həʊlz] ,

gushing	in	through	one	of	these	holes	,
喷薄	在	通过	一	的	这些	孔	,

如果当时我在场，我很容易就能想象到水从这些洞里涌进来的情景。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nɒt] ['əʊnli] [wʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [bləʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mælɪt] [hæv; həv][set] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [raɪts] ,

because	not	only	would	a	few	blows	of	the	mallet	have	set	it	to	rights	,
因为	不是	仅有的	会	一个	很少	打击	的	这	槌	有	放	它	到	权利	,

因为只需用木槌敲几下就能把它弄好，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kweɪntɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv]

but	it	would	have	acquainted	me	with	the	cause	of	the	small	increase	of
但	它	会	有	熟人	我	和	这	原因	的	这	小的	增加	的

['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði][həʊld] .

water	in	the	hold	.
水	在	这	抓住	.

但那样我就能知道船舱内水位略微上升的原因了。

[naʊ] [ðæt] [kɔːz] [mʌst; məst][biː; bi] [sɔːt] [ˌels'weə(r)] .

Now	that	cause	must	be	sought	elsewhere	.
现在	那	原因	必须	是	寻求	别处	.

现在必须另寻他法了。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæpri'henʃən] [ai][hæd; həd] [felt] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd]

Was	it	possible	that	the	apprehensions	I	had	felt	each	time	the	ship	had
曾是	它	可能的	那	这	担忧	我	有	毛毡	每个	时间	这	船	有

['teɪkən][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [trə'mendəs] ['hedəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['riːəlaɪz] ?

taken	one	of	her	tremendous	headers	were	to	be	realised	?
已采取	一	的	她	巨大的	标题	是	到	是	意识到	?

难道每次船只遭遇巨大颠簸时我所感受到的担忧，最终都会变成现实吗?

— [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [streɪnd] [ə; eɪ] [bʌt] [ɔː(r)] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ][bəʊlt][ɪn][sʌm; səm] [ˌʌn^et'ætəbl] [pleɪs] ?

—	that	she	had	strained	a	butt	or	started	a	bolt	in	some	ungetatable	place	?
—	那	她	有	紧张	一个	屁股	或者	开始	一个	螺栓	在	一些	不可转让	地方	?

——是不是她扭伤了屁股，或者在某个不该扭的地方拧开了螺栓?

[hɪə(r)] [weə(r)] [ai] [stʊd] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [laɪn] ,

Here	where	I	stood	,	deep	in	the	ship	,	below	the	water	-	line	,
这里	在哪里	我	站立	,	深的	在	这	船	,	以下	这	水	-	线	,

我当时就站在这里，在船舱深处，水线以下，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['streɪnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə] [fiːl]

it	was	frightful	to	hear	her	straining	,	it	was	frightful	to	feel
它	曾是	可怕	到	听到	她	紧张	,	它	曾是	可怕	到	感觉

[hɜː(r); hə(r)] ['məʊʃn] . -

her	motion	.	104
她	运动	.	-

听到她用力挣扎的声音令人恐惧，感觉到她的动作也令人恐惧。104

[ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [ri'zaund, -'saund] [wɪð] [grəʊnz] [ænd; ənd] [kraɪz] ,

The	whole	place	resounded	with	groans	and	cries	,
这	所有的	地方	回荡着	和	呻吟	和	哭泣	,

整个地方回荡着呻吟声和哭喊声。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][həʊld][hæd; həd] [biːn] [fɪld] [wɪð] ['wuːndɪd] [men] .

as	if	the	hold	had	been	filled	with	wounded	men	.
作为	如果	这	抓住	有	到过	已填	和	受伤	男人	.

仿佛船舱里装满了伤员。

[wɒt] [bəʊlts] , [ðəʊ] [fɔːdʒd] [baɪ][ə; eɪ]['saɪklɒps] , [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] ['graɪndɪŋ] ?

What	bolts	,	though	forged	by	a	Cyclops	,	could	resist	that	horrible	grinding	?
什么	螺栓	,	尽管	锻造	经过	一个	独眼巨人	,	可以	抵抗	那	可怕	研磨	?

即使是独眼巨人锻造的螺栓，又有哪件能经受住那可怕的研磨呢?

— [kʊd; kəd][həʊld] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [ɪ'mens] [weɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] [θruː] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ə; eɪ]

—	could	hold	together	the	immense	weight	which	the	sea	threw	up	as	a	child	a
—	可以	抓住	一起	这	巨大	重量	哪个	这	海	扔	向上	作为	一个	孩子	一个

[bɔːl] ,

ball	,
球	,

——能够像孩子一样，将大海抛来的巨大重量紧紧包裹住，

['liːvɪŋ] [pɑːts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [pɔɪzd] [ɪn][eə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

leaving	parts	of	it	poised	in	air	,	out	of	water	,
离开	部分	的	它	准备	在	空气	,	出去	的	水	,

使其部分悬空于空中，离开水面，

[ʌnsə'steɪnd] [seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ðæt] [kən'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ['letɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [hʌl] [fɔːl]

unsustained	save	by	the	structure	that	contained	it	,	then	letting	the	whole	hull	fall
不可持续	节省	经过	这	结构	那	包含	它	,	然后	出租	这	所有的	船体	落下

[wɪð] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] ,

with	a	hollow	,
和	一个	空洞的	,

除了支撑它的结构之外，它无法承受任何重量，然后整个船体空心地坠落下来。

['hɒrəb(ə)l] [kræʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæzəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [weɪvz] , ['biːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst][hɪə(r)] , [ðen] [ðeə(r)] ,

horrible	crash	into	a	chasm	between	the	waves	,	beating	it	first	here	,	then	there	,
可怕	碰撞	进入	一个	深渊	之间	这	波浪	,	殴打	它	第一的	这里	,	然后	那里	,

可怕的撞击声，它坠入波涛之间的深渊，先是撞击到这里，然后又撞击到那里。

[wɪð] [bləʊz] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['kælkjuleɪtɪd][ɪn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [tʌnz] ?

with	blows	the	force	of	which	was	to	be	calculated	in	hundreds	of	tons	?
和	打击	这	力量	的	哪个	曾是	到	是	计算	在	数百	的	吨	?

以数百吨的威力进行打击?

[ai]['skræmb(ə)ld] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][fɔː(r)] ['skʌt(ə)l] ,

I	scrambled	up	through	the	fore	scuttle	,
我	打乱	向上	通过	这	前	偷偷溜走	,

我慌忙地从前舱口爬了上去，

[ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] ['kɔːnɪʃ] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] ,

and	perceiving	Cornish	smoking	a	pipe	under	the	break	of	the	poop	,
和	感知	康沃尔郡	吸烟	一个	管道	在下面	这	休息	的	这	船尾	,

看到康沃尔在马粪堆下抽烟斗，

[ai] [dɪ'zaɪəd] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

I	desired	he	would	go	and	relieve	the	boatswain	at	the	wheel	for	a
我	想要的	他	会	去	和	缓解	这	水手长	在	这	车轮	为了	一个

[ʃɔːt] [waɪl] [ænd; ənd] [send] [hɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

short	while	and	send	him	to	me	,
短的	尽管	和	发送	他	到	我	,

我希望他能去替水手长掌舵一会儿，然后派他来见我。

[æz; əz][ai][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] .

as	I	had	something	particular	to	say	to	him	.
作为	我	有	某物	特别的	到	说	到	他	.

因为我有些话想对他说。

[ai] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [keɪm] , as105

I	waited	until	the	boatswain	came	,	as105
我	等待	直到	这	水手长	来了	,	as105

我等到水手长来了，as105

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [pleɪs] [ai][kʊd; kəd] [tʃuːz] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

here	was	the	best	place	I	could	choose	to	conduct	a	conversation	.
这里	曾是	这	最好的	地方	我	可以	选择	到	执行	一个	对话	.

这里是我能选择的进行谈话的最佳地点。

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['kwestʃən] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [stɪl] [rəʊld] ['terəbli]

Beyond	all	question	the	wind	was	falling	,	and	though	the	ship	still	rolled	terribly
超过	全部	问题	这	风	曾是	坠落	,	和	尽管	这	船	仍然	滚动	可怕

,

,

,

毫无疑问，风势正在减弱，尽管船身仍然剧烈摇晃，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['nɪəli] [səʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtə(r)] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] .

she	was	not	taking	in	nearly	so	much	water	over	her	sides	.
她	曾是	不是	采取	在	几乎	所以	很多	水	超过	她	侧面	.

她两侧几乎没有被水淹没。

[aɪ] [ˌɑːr 'iː] - [trɪmd] [ðə; ði] [læmp] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] .

I	re	-	trimmed	the	lamp	in	my	hand	,	and	in	a	few	minutes	the	boatswain	joined	me	.
我	关于	-	修剪过的	这	灯	在	我的	手	,	和	在	一个	很少	分钟	这	水手长	加入	我	.

我重新整理了一下手中的灯，几分钟后，水手长也过来和我汇合。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] —

I	said	to	him	at	once	—
我	说	到	他	在	一次	—

我立刻对他说——

" [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [meɪd] [naɪn] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [həʊld] . "

"	I	have	just	made	nine	inches	of	water	in	the	hold	.	"
"	我	有	只是	制成	九	英寸	的	水	在	这	抓住	.	"

“我刚刚在船舱里加了九英寸深的水。”

" [wen] [wɒz; wəz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] .

"	When	was	that	?	"	he	inquired	.
"	什么时候	曾是	那	?	"	他	询问	.

“那是什么时候的事？”他问道。

" [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] . "

"	Ten	minutes	ago	.	"
"	十	分钟	前	.	"

“十分钟前。”

" [wen] [juː; jʊ] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [wel] [bɪ'fɔː(r)] [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] ? "

"	When	you	sounded	the	well	before	what	did	you	find	?	"
"	什么时候	你	听起来	这	出色地	前	什么	做过	你	寻找	?	"

你之前探井的时候发现了什么?

" [bɪ'twiːn] [faɪv] [ænd; ənd] [sɪks] ['ɪntʃɪz] . "

"	Between	five	and	six	inches	.	"
"	之间	五	和	六	英寸	.	"

“五到六英寸之间。”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I'll	tell	you	what	it	is	,	sir	,	"	said	he	.
"	患病的	告诉	你	什么	它	是	,	先生	,	"	说	他	.

“我会告诉您那是什么，先生，”他说。

" [jʊl] - [ˌem 'iː] ['seɪɪn] - [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	You'll	hexcuse	me	sayin	'	of	it	,
"	你会	-	我	说	-	的	它	,

恕我直言，

[bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ] ['iːzi] [dʒɒb] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [truː] [depθ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɪps] ['bɒtəm]

but	it's	no	easy	job	to	get	at	the	true	depth	of	water	in	a	ship's	bottom
但	它是	不	简单的	工作	到	得到	在	这	真的	深度	的	水	在	一个	船的	底部

[wen] [ʃiːz] ['tʌmblɪn] - [ə'baʊt] [laɪk] [ðɪs] [hɪə(r)] . " -

when	she's	tumblin	'	about	like	this	here	.	"	106
什么时候	她是	翻滚	-	关于	喜欢	这	这里	.	"	-

但是，当船像这样翻滚时，要确定船底的真实水深并非易事。”106

" [ai] [θɪŋk] [ai] [gɒt] [kə'rekt] ['saʊndɪŋz] . "

"	I	think	I	got	correct	soundings	.	"
"	我	思考	我	得到	正确的	探测	.	"

“我觉得我的探测结果是正确的。”

" [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ] [drɒp] [ðə; ði] [rɒd] [wen] [ʃiːz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [biːm] [endz] .

"	Suppose	,	"	he	continued	,	"	you	drop	the	rod	when	she's	on	her	beam	ends	.
"	认为	,	"	他	持续	,	"	你	降低	这	杆	什么时候	她是	在	她	光束	结束	.

“假设，”他继续说道，“当她站在横梁的两端时，你把杆子掉在了地上。”

[wɛrz] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ?

Where's	the	water	?
在哪里?	这	水	?

水在哪里?

[waɪ] , [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [laɪz] [ɔːl] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɒd] - ['el'el] [kʌm] [ʌp] ['prɪti] [nɪə(r)] [draɪ] . "

Why	,	the	water	lies	all	on	one	side	,	and	the	rod	'	ll	come	up	pretty	near	dry	.	"
为什么	,	这	水	谎言	全部	在	一	边	,	和	这	杆	-	二	来	向上	漂亮的	靠近	干燥	.	"

“为什么？水都集中在一边，鱼竿几乎都捞不上来了。”

" [ai] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['lev(ə)l] . "

"	I	waited	until	the	ship	was	level	.	"
"	我	等待	直到	这	船	曾是	等级	.	"

“我等到船身恢复水平才停下来。”

" [ɑː] , [juː; jʊ] [dɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [nəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .

"	Ah	,	you	did	,	because	you	knows	your	work	.
"	啊	,	你	做过	,	因为	你	知道	你的	工作	.

“啊，你做到了，因为你了解你的工作。”

[bʌt; bət] [ɪts] - - [wɒt] [fjuː] [p'ɜːsənz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['riːəli] [dʌz] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]

But	it's	astonishin	'	what	few	persons	there	are	as	really	does	know	how	to
但	它是	-	-	什么	很少	人	那里	是	作为	真的	做	知道	如何	到

[saʊnd] [ðə; ði] [pʌmps] .

sound	the	pumps	.
声音	这	水泵	.

但令人惊讶的是，真正懂得如何给水泵打响声音的人却寥寥无几。

[jʊl] - [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [drɒp] [ðə; ði] [rɒd] [maɪ'self] . "

You'll	hexcuse	me	,	sir	,	but	I	should	like	to	drop	the	rod	myself	.	"
你会	-	我	,	先生	,	但	我	应该	喜欢	到	降低	这	杆	我	.	"

先生，恕我冒昧，我想亲自把棍子放下来。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [ai] [həʊp] [jʊl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [les] [ðæn; ðən] [ai] .

"	Certainly	,	"	I	replied	,	"	and	I	hope	you'll	make	it	less	than	I	.
"	当然	,	"	我	回复	,	"	和	我	希望	你会	制作	它	较少的	比	我	.

“当然，”我回答说，“我希望你的损失会比我少。”

" [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['rendə(r)] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [klɪə(r)] [tuː; tə] ['ridər] [nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [sʌtʃ] ['diːteɪlz]

"	In	order	to	render	my	description	clear	to	readers	not	acquainted	with	such	details
"	在	命令	到	使成为	我的	描述	清除	到	读者	不是	熟人	和	这样的	细节

,

,

,

“为了让不熟悉这些细节的读者也能清楚地理解我的描述，

[ai] [meɪ] [steɪt] [ðæt] [ɪn] [məʊst] [lɑːdʒ] [ʃɪps] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [paɪp] [ðæt] [liːdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [dek]

I	may	state	that	in	most	large	ships	there	is	a	pipe	that	leads	from	the	upper	deck
我	可能	状态	那	在	最多	大的	船舶	那里	是	一个	管道	那	线索	从	这	上	甲板

,

,

,

我可以说，大多数大型船舶上都有一根从上层甲板延伸出来的管道。

[əˌlɒŋˈsaɪd] [ðə; ði] [pʌmps] ,

alongside	the	pumps	,
旁边	这	水泵	,

在水泵旁边，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vesə)l] .

down	to	the	bottom	or	within	a	few	inches	of	the	bottom	of	the	vessel	.
向下	到	这	底部	或者	之内	一个	很少	英寸	的	这	底部	的	这	血管	.

沉到船底或距离船底几英寸的地方。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði][həʊld] necessarily107

The	water	in	the	hold	necessarily107
这	水	在	这	抓住	necessarily107

船舱里的水必然107

['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['lev(ə)l][ɪn] [ðɪs] [paɪp] ;

rises	to	the	height	of	its	own	level	in	this	pipe	;
上升	到	这	高度	的	它是	自己的	等级	在	这	管道	;

在这个管道中上升到它自身液位的高度；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ə; eɪ][draɪ][rɒd][ɒv; əv]['aɪən] ,

and	in	order	to	gauge	the	depth	of	water	,	a	dry	rod	of	iron	,
和	在	命令	到	测量	这	深度	的	水	,	一个	干燥	杆	的	铁	,

为了测量水深，需要一根干燥的铁棒。

['juːʒuəli; 'juːʒəli]['grædʒueɪtɪd][ɪn] [fiːt] [ænd; ənd] ['ɪntʃɪz] ,

usually	graduated	in	feet	and	inches	,
通常	毕业	在	脚	和	英寸	,

通常以英尺和英寸为单位，

[ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪn][ænd; ənd] [drɒpt] [daʊn] [ðə; ði][tjuːb] ,

is	attached	to	the	end	of	a	line	and	dropped	down	the	tube	,
是	随附的	到	这	结尾	的	一个	线	和	掉落	向下	这	管子	,

它连接在一根线的末端，然后顺着管子垂下来。

[ænd; ənd] [wen] [drɔːn] [ʌp][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪz] [æsə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	when	drawn	up	the	depth	of	water	is	ascertained	by	the	height	of	the
和	什么时候	绘制	向上	这	深度	的	水	是	已确定	经过	这	高度	的	这

['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði][rɒd] .

water	on	the	rod	.
水	在	这	杆	.

提起水面后，通过测量水面高度来确定水深。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [nəʊ] ['meθəd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [ðɪs] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn]

It	is	not	too	much	to	say	that	no	method	for	determining	this	essential	point	in
它	是	不是	也	很多	到	说	那	不	方法	为了	确定	这	基本的	观点	在

[ə; eɪ] [ʃɪps] ['seɪfti] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi][mɔː(r)] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɪn'ækjərəsi] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

a	ship's	safety	could	well	be	more	susceptible	of	inaccuracy	than	this	.
一个	船的	安全	可以	出色地	是	更多的	易受影响的	的	不准确	比	这	.

毫不夸张地说，在确定船舶安全这一关键点方面，没有任何方法比这种方法更容易出错。

[ðə; ði] [ɪ'mɜːst] [rɒd] , [ɒn] ['biːɪŋ] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][tjuːb] , [wets] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	immersed	rod	,	on	being	withdrawn	from	the	tube	,	wets	the	sides	of	the
这	沉浸式	杆	,	在	存在	撤回	从	这	管子	,	湿	这	侧面	的	这

[tjuːb] ;

tube	;
管子	;

浸入式试管从管中取出时，会润湿管壁；

[hens] , [ðəʊ] [ðə; ði][rɒd][biː; bi][draɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [drɒpt] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

hence	,	though	the	rod	be	dry	when	it	is	dropped	a	second	time	,
因此	,	尽管	这	杆	是	干燥	什么时候	它	是	掉落	一个	第二	时间	,

因此，即使鱼竿第二次掉落后是干燥的，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwetɪd] [ɪn][ɪts] [ˈpæsɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði][tjuːb] ;

it	is	wetted	in	its	passage	down	the	tube	;
它	是	湿润	在	它是	通道	向下	这	管子	;

它在沿管道向下流动的过程中会被润湿；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈækjərəsi] [ɒv; əv][ɪts] [ˌɪndɪˈkeɪʃn] [ɪz] [dɪˈpendənt] [ɒn][ɪts][ɪgˈzɪbɪtɪŋ; egˈzɪbɪtɪŋ][ðə; ði]

and	as	the	accuracy	of	its	indication	is	dependent	on	its	exhibiting	the
和	作为	这	准确性	的	它是	指示	是	依赖	在	它是	展出	这

[mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] ,

mark	of	the	level	of	water	,
标记	的	这	等级	的	水	,

由于其指示的准确性取决于其显示的液位标记，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈmænɪfest] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ˈwetɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] ,

it	is	manifest	that	if	it	becomes	wetted	before	reaching	the	water	,
它	是	显现	那	如果	它	变成	湿润	前	到达	这	水	,

很明显，如果它在到达水面之前就被弄湿了，

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃəʊz] [ɒn] [ˈbiːɪŋ] [wɪðˈdrɔːn] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪˈrəʊniəs] . -

the	result	it	shows	on	being	withdrawn	must	be	erroneous	.	108
这	结果	它	演出	在	存在	撤回	必须	是	错误	.	-

撤回时显示的结果一定是错误的。108

[ˈsekəndli] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈbəʊs(ə)n] [ri'mɑːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

Secondly	,	as	the	boatswain	remarked	to	me	,
第二	,	作为	这	水手长	评论	到	我	,

其次，正如水手长对我说的那样，

[ɪf] [ðə; ði] [wel] [biː; bi] [ˈsaʊndɪd] [æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [ɪz] [ɪnˈklaɪnd] [æt; ət] [ˈeni] [ˈæŋg(ə)l]

if	the	well	be	sounded	at	any	moment	when	the	vessel	is	inclined	at	any	angle
如果	这	出色地	是	听起来	在	任何	片刻	什么时候	这	血管	是	倾斜	在	任何	角度

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ,

on	one	side	or	the	other	,
在	一	边	或者	这	其他	,

如果在船舶向一侧或另一侧倾斜任何角度时进行井深测量，

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [rəʊl][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ves(ə)l] [in'klain] ,

the	water	must	necessarily	roll	to	the	side	to	which	the	vessel	inclines	,
这	水	必须	一定	卷	到	这	边	到	哪个	这	血管	斜坡	,

水必然会向船体倾斜的一侧流动。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [wel] [ɪz] [dɪ'prest] ,

by	which	the	height	of	the	water	in	the	well	is	depressed	,
经过	哪个	这	高度	的	这	水	在	这	出色地	是	郁闷	,

由此导致井中水位下降。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][rɒd] [wɪl] [nɒt] [rɪˈpɔːt] [ðə; ði] [truː] [depθ] .

so	that	the	rod	will	not	report	the	true	depth	.
所以	那	这	杆	将要	不是	报告	这	真的	深度	.

这样一来，鱼竿就无法显示真实的深度。

[hens] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] - [rɒd] ['prɒpəli] , [wʌn][mʌst; məst][nɒt]['əʊnli] [pə'zes] [gʊd] [sens]

Hence	,	to	use	the	sounding	-	rod	properly	,	one	must	not	only	possess	good	sense
因此	,	到	使用	这	听起来	-	杆	适当地	,	一	必须	不是	仅有的	具有	好的	感觉

,

,

,

因此，要正确使用测深杆，不仅需要具备良好的常识，

[bʌt; bət] ['eksəsaɪz] ['veri] [greɪt] ['dʒʌdʒmənt] .

but	exercise	very	great	judgment	.
但	锻炼	非常	伟大的	判断	.

但要运用非常明智的判断力。

[ai] [held] [ðə; ði] [læmp] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] - [paɪp] ,

I	held	the	lamp	close	to	the	sounding	-	pipe	,
我	握住	这	灯	关闭	到	这	听起来	-	管道	,

我把灯靠近音管，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] ['keəfəli] [draɪd] [ðə; ði] [rɒd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['drɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	boatswain	carefully	dried	the	rod	on	his	coat	preparatory	to	dropping	it	.
和	这	水手长	小心	干燥	这	杆	在	他的	外套	预备	到	下降	它	.

水手长小心翼翼地用外套擦干鱼竿，准备把它放下。

[hiː; hi] [ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [tjuːb] , ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [wel]

He	then	let	it	fall	some	distance	down	the	tube	,	keeping	it	,	however	,	well
他	然后	让	它	落下	一些	距离	向下	这	管子	,	保持	它	,	然而	,	出色地

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɒtəm] ,

above	the	bottom	,
多于	这	底部	,

然后他让它顺着管子落下一段距离，但始终保持它在管底上方。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ˌmɪd'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊl] , [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒn] [ə; eɪ] ['levə(ə)l] [kiːl] .

until	the	ship	,	midway	in	a	roll	,	stood	for	a	moment	on	a	level	keel	.
直到	这	船	,	中途	在	一个	卷	,	站立	为了	一个	片刻	在	一个	等级	龙骨	.

直到船身在摇晃中途，才突然平稳地停在了船底。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [drɒpt] [ðə; ði] [rɒd] , [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['kwɪkli] ,

He	instantly	dropped	the	rod	,	and	hauling	it	up	quickly	,
他	即刻	掉落	这	杆	,	和	运输	它	向上	迅速地	,

他立刻松开了鱼竿，然后迅速把它拉了上来。

[ri'mɑːk] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði] [truː] ['saʊndɪŋz] [ðɪs] [taɪm] . -

remarked	that	we	had	got	the	true	soundings	this	time	.	109
评论	那	我们	有	得到	这	真的	探测	这	时间	.	-

他评论说，这次我们得到了真实的声呐读数。109

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [rɒd] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['frækʃn] ['əʊvə(r)] [naɪn] ['ɪntʃɪz] .

He	held	the	rod	to	the	light	,	and	I	found	it	a	fraction	over	nine	inches	.
他	握住	这	杆	到	这	光	,	和	我	成立	它	一个	分数	超过	九	英寸	.

他把杆子对着光量了一下，我发现它略大于九英寸。

" [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['enɪweɪz] , " [sed] [hiː; hi] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rɒd] .

"	That's	what	it	is	,	anyways	,	"	said	he	,	putting	down	the	rod	.
"	那就是	什么	它	是	,	总之	,	"	说	他	,	推杆	向下	这	杆	.

“反正就是这样，”他放下鱼竿说道。

" [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [θriː] ['ɪntʃɪz] [sɪns] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] . "

"	An	increase	of	three	inches	since	the	afternoon	.	"
"	一个	增加	的	三	英寸	自从	这	下午	.	"

“自下午以来，降雨量增加了三英寸。”

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [nʌθən] [tuː; tə] [ə'lɑːm] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðæt] , [ɪz] [ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . [rɔɪl] ?

"	Well	,	there's	nothen	to	alarm	us	in	that	,	is	there	,	Mr	.	Royle	?
"	出色地	,	有	诺森	到	警报	我们	在	那	,	是	那里	,	先生	.	罗伊尔	?

“那么，这其中没有什么值得我们担忧的，对吧，罗伊尔先生？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [pə'hæps] [ɪts] [wʌn] [əʊ] - [maɪ] [plʌgz] [æz; əz] ['wɒnts] ['hæmərɪn] - . "

"	Perhaps	its	one	o	-	my	plugs	as	wants	hammerin	-	.	"
"	也许	它是	一	o	-	我的	插头	作为	想要	锤击	-	.	"

“也许是我某个插头想敲击。”

" [nəʊ] , ['ðer] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [nju:] ['ket(ə)l] , " [aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	No	,	they're	as	tight	as	a	new	kettle	,	"	I	answered	.
"	不	,	它们是	作为	紧的	作为	一个	新的	壶	,	"	我	回答	.

“不，它们紧得像新水壶一样，”我回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] . "

"	I	have	just	come	from	examining	them	.	"
"	我	有	只是	来	从	检查	他们	.	"

我刚检查完它们。

" [wel] , [ɔ:l] [wɪv] [gɒt] [tu:; tə] [du:; də] [ɪz] [tu:; tə] [pʌmp] [ðə; ði] [ʃɪp] [aʊt] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [wi:; wi] [kæn; kən] ,

"	Well	,	all	we've	got	to	do	is	to	pump	the	ship	out	;	and	,	if	we	can	,
"	出色地	,	全部	我们已经	得到	到	做	是	到	泵	这	船	出去	;	和	,	如果	我们	能	,

“嗯，我们只需要把船里的水抽出来；而且，如果可以的话，

[meɪk] [ðə; ði] [pʌmps] [sʌk] [ɔ:l] [raɪt] .

make	the	pumps	suck	all	right	.
制作	这	水泵	吸	全部	正确的	.

让水泵正常工作。

[ðæt] - ['el'el] [ʃəʊ] [ˌju: 'es] [ɪf] ['ɛniˌθɪŋz] [rɒŋ] .

That	'	ll	show	us	if	anything's	wrong	.
那	-	二	展示	我们	如果	任何东西	错误的	.

这样就能看出是不是有什么问题了。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] ;

"	This	was	just	the	proposition	I	was	about	to	make	;
"	这	曾是	只是	这	主张	我	曾是	关于	到	制作	;

“这正是我要提出的建议；

[səʊ] [aɪ] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kʌdi] [ænd; ənd] [sæŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stju:əd] ,

so	I	went	into	the	cuddy	and	sang	out	for	the	steward	,
所以	我	去	进入	这	卡迪	和	唱	出去	为了	这	管家	,

于是我走进船舱，为乘务员唱歌。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [lɒŋ] ['ɑ:nsərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [lɒst] [maɪ] ['tempə(r)] and110

but	he	was	so	long	answering	that	I	lost	my	temper	and110
但	他	曾是	所以	长的	回答	那	我	丢失的	我的	脾气	and110

但他回答得太久了，我失去了耐心，110

[ræn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pæntri] , [weə(r)] [aɪ] [faʊnd] [hɪm] ['ʃæmɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'sli:p] .

ran	into	the	pantry	,	where	I	found	him	shamming	to	be	asleep	.
跑	进入	这	食品储藏室	,	在哪里	我	成立	他	羞辱	到	是	睡着了	.

我跑进食品储藏室，发现他正在假装睡觉。

[aɪ] ['stɑ:tɪd] [hɪm] [ɒn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [meɪn] - [dek] [ɪn] [les] [taɪm]

I	started	him	on	to	his	legs	and	had	him	on	the	main	-	deck	in	less	time
我	开始	他	在	到	他的	腿	和	有	他	在	这	主要的	-	甲板	在	较少的	时间

[ðæn; ðən] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɑ:skt] [wɒt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɒz; wəz] .

than	he	could	have	asked	what	the	matter	was	.
比	他	可以	有	问	什么	这	事情	曾是	.

我让他站了起来，还没等他问出什么事，我就把他扶到了主甲板上。

" [lʊk] [hɪə(r)] !

"	Look	here	!
"	看	这里	!

“看这里！”

" [aɪ] [kraɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [tɜːn] [tuː; tə] [ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [seɪv] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] ,

"	I	cried	,	"	if	you	don't	turn	to	and	help	us	all	to	save	our	lives	,
"	我	哭	,	"	如果	你	不	转动	到	和	帮助	我们	全部	到	节省	我们的	生活	,

我哭着说：“如果你不伸出援手，不帮助我们所有人拯救生命，

[aɪl] [dʒʌst] [send] [juː; jʊ] [ə'drɪft] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] - [bəʊt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [plæŋks] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

I'll	just	send	you	adrift	in	that	quarter	-	boat	with	the	planks	out	of	her
患病的	只是	发送	你	漂流	在	那	四分之一	-	船	和	这	木板	出去	的	她

['bɒtəm] !

bottom	!
底部	!

我这就把你扔到那艘船底木板都拆掉的小艇里，让你漂流！

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'sliːp] [wen] [aɪ] [sɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

What	do	you	mean	by	pretending	to	be	asleep	when	I	sing	out	to	you	?
什么	做	你	意思是	经过	假装	到	是	睡着了	什么时候	我	唱歌	出去	到	你	?

当我唱歌给你听的时候，你说假装睡着是什么意思？

" [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə'bjuːzɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [let] [hɪm] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd]

"	And	after	abusing	him	for	some	time	to	let	him	know	that	I	would
"	和	后	滥用	他	为了	一些	时间	到	让	他	知道	那	我	会

[hæv; həv] [nəʊ] [skʌlk] ,

have	no	skulking	,
有	不	潜行	,

“在辱骂了他一段时间，让他明白我不会允许他偷偷摸摸之后，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] ['hævɪŋ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,

and	that	if	his	life	were	worth	having	he	must	save	it	himself	,
和	那	如果	他的	生活	是	值得	拥有	他	必须	节省	它	他自己	,

如果他的生命值得珍惜，他就必须自己去拯救它。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [əʊn] [æz; əz] [wel] ,

for	we	were	not	going	to	do	his	work	and	our	own	as	well	,
为了	我们	是	不是	去	到	做	他的	工作	和	我们的	自己的	作为	出色地	,

因为我们不可能既做他的工作又做我们自己的工作，

[aɪ] [bɪd] [hɪm] [leɪ] [həʊld] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pʌmp] - ['hænd(ə)lz] ,

I	bid	him	lay	hold	of	one	of	the	pump	-	handles	,
我	出价	他	躺	抓住	的	一	的	这	泵	-	把手	,

我命令他抓住其中一个泵把手，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [pʌmp] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] .

and	we	all	three	of	us	set	to	work	to	pump	the	ship	.
和	我们	全部	三	的	我们	放	到	工作	到	泵	这	船	.

于是我们三个开始一起给船抽水。

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['hevɪst] [dʒɒb] [wiː; wi] [hæd; həd] [jet] [pə'fɔːmd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ]

If	this	were	not	the	heaviest	job	we	had	yet	performed	,	it	was	the
如果	这	是	不是	这	最重	工作	我们	有	然而	执行	,	它	曾是	这

[məʊst] ['taɪərɪŋ] ; but111

most	tiring	;	but111
最多	令人疲惫	;	but111

如果说这不是我们迄今为止完成的最繁重的工作，那也是最累人的；但是111

[wiː; wi] [plaɪ] ['aʊə(r)] [ɑːmz] ['stedəli] [ænd; ənd] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] , ['teɪkɪŋ] ['evrɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

we	plied	our	arms	steadily	and	perseveringly	,	taking	every	now	and	then	a
我们	合拢	我们的	武器	稳步	和	坚持不懈	,	采取	每一个	现在	和	然后	一个

[spel] [ɒv; əv] [rest] ,

spell	of	rest	,
拼写	的	休息	,

我们稳步而坚持不懈地挥动着手臂，时不时地休息片刻。

[ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] ['aʊə(r)][pəʊsts][səʊ][æz; əz][tuː; tə] ['veəri] ['aʊə(r)] ['pɑːstʃərz] ;

and	shifting	our	posts	so	as	to	vary	our	postures	;
和	转变	我们的	帖子	所以	作为	到	各不相同	我们的	姿势	;

并变换站位，以改变我们的姿势；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['pʌmpɪŋ] [aɪ] ['skeəsli] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] , [ðə; ði] [pʌmps] [sʌkt] ,

and	after	pumping	I	scarcely	know	how	long	,	the	pumps	sucked	,
和	后	抽水	我	几乎	知道	如何	长的	,	这	水泵	真烂	,

抽奶后，我几乎不知道过了多久，抽奶器就吸不住了。

[weə'æt] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [ænd; ənd][aɪ] [tʃɪəd] ['hɑːtɪli] .

whereat	the	boatswain	and	I	cheered	heartily	.
哪里	这	水手长	和	我	欢呼	衷心地	.

于是，我和水手长热烈欢呼。

" [naʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] ,

"	Now	,	sir	,	"	said	the	boatswain	,
"	现在	,	先生	,	"	说	这	水手长	,

“先生，”水手长说道。

[æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['kʌdi] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ɑː'selvz] [wɪð] [ə; eɪ] [dreɪn] [ɒv; əv] ['brændi] [ænd; ənd]

as	we	entered	the	cuddy	to	refresh	ourselves	with	a	drain	of	brandy	and
作为	我们	进入	这	卡迪	到	刷新	我们自己	和	一个	流走	的	白兰地	和

['wɔːtə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['hevi] [ig'zəːʃən] ,

water	after	our	heavy	exertions	,
水	后	我们的	重的	努力	,

剧烈运动后，我们进入船舱，想喝点白兰地兑水提提神。

" [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪps] [draɪ] , ['liːstweɪz] , ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] ['bɒtəm] ;

"	we	know	that	the	ship's	dry	,	leastways	,	starting	from	the	ship's	bottom	;
"	我们	知道	那	这	船的	干燥	,	至少	,	开始	从	这	船的	底部	;

“我们知道这艘船是干的，至少从船底开始看是这样；

[ɪf] [ðə; ði] [welz] ['saʊndɪd] [ə'gɪn][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][ten] — [ɪts] [naʊ] [hɑːf] - [pɑːst][naɪn] — [ðæt] - ['el'el]

if	the	well's	sounded	agin	at	half	-	past	ten	—	its	now	half	-	past	nine	—	that	'	ll
如果	这	井	听起来	再次	在	一半	-	过去的	十	—	它是	现在	一半	-	过去的	九	—	那	-	二

[biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] ['ɛniˌθɪŋz] [gɒn] [rɒŋ] . "

be	time	enough	to	find	out	if	anything's	gone	wrong	.	"
是	时间	足够的	到	寻找	出去	如果	任何东西	已消失	错误的	.	"

如果十点半再次探测水井——现在是九点半——那时间足够查明是否出了什么问题。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɒtʃɪz] ?

"	How	about	the	watches	?
"	如何	关于	这	手表	?

手表怎么样?

[wɪr] [ɔːl] [ə'drɪft] [ə'gen] .

We're	all	adrift	again	.
是	全部	漂流	再次	.

我们又都迷失了方向。

[hɪrz] ['kɔːnɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd][ɪts][jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] [ɒn] [dek] .

Here's	Cornish	at	the	wheel	,	and	its	your	watch	on	deck	.
这里是	康沃尔郡	在	这	车轮	,	和	它是	你的	手表	在	甲板	.

现在轮到康沃尔掌舵，你负责值班了。

" [æz; əz][ai] [sed] [ðɪs] ,

"	As	I	said	this	,
"	作为	我	说	这	,

正如我刚才所说，

[mɪs] ['rɒbətsən] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [leɪ] — [duː; də] [wɒt] [ai]

Miss	Robertson	came	out	of	the	cabin	where	her	father	lay	—	do	what	I
错过	罗伯逊	来了	出去	的	这	舱	在哪里	她	父亲	躺	—	做	什么	我

[mait] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] keep112

might	I	could	not	induce	her	to	keep112
可能	我	可以	不是	诱导	她	到	keep112

罗伯逊小姐从她父亲躺着的木屋里走了出来——无论我怎么努力，都无法让她留下来。112

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [mænz] ['bɒdi] — [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] ['sləʊli] [ɑːskt] [waɪ] [wiː; wi]

away	from	the	old	man's	body	—	and	approaching	us	slowly	asked	why	we
离开	从	这	老的	男人的	身体	—	和	接近	我们	缓慢地	问	为什么	我们

[hæd; həd] [biːn] ['pʌmpɪŋ] .

had	been	pumping	.
有	到过	抽水	.

他远离老人的遗体，慢慢地走近我们，问我们为什么一直在抽水。

" [waɪ] , [mæm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , " [ɪts] ['ɔːlweɪz] ['juːʒuəl][tuː; tə] [pʌmp] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [aʊt]

"	Why	,	ma'm	,	"	replied	the	boatswain	,	"	it's	always	usual	to	pump	the	water	out
"	为什么	,	女士	,	"	回复	这	水手长	,	"	它是	总是	通常	到	泵	这	水	出去

[əʊ] - ['wɛsəlz] .

o	'	wessels	.
o	-	韦塞尔斯	.

“夫人，”水手长回答说，“把船里的水抽出来总是很正常的。”

[ɒn] [draɪ] [ʃɪps] [ɪts] [dʌn] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [wɒtʃ] ,

On	dry	ships	it's	done	sometimes	in	the	mornin	'	watch	,
在	干燥	船舶	它是	完毕	有时	在	这	早晨	-	手表	,

在干船上，有时会在早班时进行这项工作。

[ænd; ənd] - [ðeɪ] [pʌmps] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [dɒg] [wɒtʃ] .

and	t'others	they	pumps	in	the	first	dog	watch	.
和	-	他们	水泵	在	这	第一的	狗	手表	.

其他人则在第一只狗的手表里抽水。

[ɔːl] [ə'kɔːrdɪn] - .

All	accordin	'	.
全部	根据	-	.

一切一致。

[sʌm; səm] ['wɛsəlz] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːlz] [k'ɒliəz] [rɪ'kwaɪə(r)] ['pʌmpɪn] - [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

Some	wessels	as	they	calls	colliers	require	pumpin	'	all	day	long	;	and	the
一些	韦塞尔斯	作为	他们	呼叫	煤矿	要求	泵送	-	全部	天	长的	;	和	这

[-] ,

Heagle	,
希格尔	,

有些煤矿船（他们称之为煤矿船）需要整天抽水；还有希格尔号，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fʌst] ['wɛsəl] [æz; əz][ai] [went] [tuː; tə] [siː] [ɪn] ,

which	was	the	fust	wessel	as	I	went	to	sea	in	,
哪个	曾是	这	fust	韦塞尔	作为	我	去	到	海	在	,

那是我出海时乘坐的第一艘船。

[wɔrnt] [ðə; ði]['əʊnli] ['dʒɔːdi] [æz; əz] [rɪ'kwaɪəd] ['pʌmpɪn] - [nɒt]['əʊnli][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [bʌt; bət][ɔːl] [naɪt] [lɒŋ]

warn't	the	only	Geordie	as	required	pumpin	'	not	only	all	day	long	but	all	night	long
警告	这	仅有的	乔迪	作为	必需的	泵送	-	不是	仅有的	全部	天	长的	但	全部	夜晚	长的

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

警告：这并非唯一一个需要整天整夜都保持高昂斗志的乔迪人。

['evri] ['wɛsəl] [hæz; həz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌstəm] ,

Every	wessel	has	her	own	custom	,
每一个	韦塞尔	有	她	自己的	风俗	,

每艘船都有自己的习俗，

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['wɛri] [draɪ] [ʃɪp] [ɪn'di:d] [æz; əz][doʊnt] [wɒnt] ['pʌmpɪn] - - [ə; eɪ] [deɪ] . "

but	it's	a	werry	dry	ship	indeed	as	don't	want	pumpin	'	wunce	a	day	.	"
但	它是	一个	韦里	干燥	船	的确	作为	不	想	泵送	-	-	一个	天	.	"

但这艘船确实非常干涸，因为我们不想一天抽一次水。

" [ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	I	was	afraid	,	"	she	said	,
"	我	曾是	害怕的	,	"	她	说	,

“我很害怕，”她说。

" [wen] [ai] [hɜ:d] [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌmps] [ðæt] ['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɪp]

"	when	I	heard	the	clanking	of	the	pumps	that	water	was	coming	into	the	ship
"	什么时候	我	听到	这	叮当作响	的	这	水泵	那	水	曾是	未来	进入	这	船

.

:

.

“当我听到水泵的咔嗒声时，就知道水正在涌入船舱。”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['ɜ:nɪstli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs]

"	She	looked	at	me	earnestly	,	as	though	she	believed	that	this	was	the	case
"	她	看起来	在	我	切实	,	作为	尽管	她	相信	那	这	曾是	这	案件

and113

and113

and113

她认真地看着我，仿佛她相信事实就是如此。

[ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] ['fraɪt(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] .

that	I	would	not	frighten	her	by	telling	her	so	.
那	我	会	不是	吓唬	她	经过	讲述	她	所以	.

我不会告诉她这些话吓到她。

[ai][hæd; həd] [lɜ:nt] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:prət] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

I	had	learnt	to	interpret	the	language	of	her	eyes	by	this	time	,
我	有	学会了	到	解释	这	语言	的	她	眼睛	经过	这	时间	,

这时我已经学会解读她眼神中的语言了。

[ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] [daut] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ðem; ðəm] .

and	answered	her	doubts	as	though	she	had	expressed	them	.
和	回答	她	疑虑	作为	尽管	她	有	表达	他们	.

并解答了她的疑问，就好像她真的提出了这些疑问一样。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ju:; jʊ][æt; ət] [wʌns] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['deɪndʒə(r)] ['θret(ə)nd] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

"	I	should	tell	you	at	once	if	there	was	any	danger	threatened	in	that	way	,
"	我	应该	告诉	你	在	一次	如果	那里	曾是	任何	危险	威胁	在	那	方式	,

“如果真的存在那样的危险，我会立刻告诉你。”

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔ:(r)]['wɔ:tə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæn; ðən][ai] [kɛəd] [tu:; tə][faɪnd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ,

"	There	was	more	water	in	the	ship	than	I	cared	to	find	in	her	,
"	那里	曾是	更多的	水	在	这	船	比	我	关心	到	寻找	在	她	,

“船上的水比我想象的要多得多。”

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [biːn] ['pʌmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][aʊt] . "

and	so	the	three	of	us	have	been	pumping	her	out	.	"
和	所以	这	三	的	我们	有	到过	抽水	她	出去	.	"

所以，我们三个就一直在努力生她。

" [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['wɒtʃɪz] , ['mɪstə(r)] . [rɔɪl] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] .

"	About	them	watches	,	Mr	.	Royle	?	"	exclaimed	the	boatswain	.
"	关于	他们	手表	,	先生	.	罗伊尔	?	"	惊呼	这	水手长	.

“罗伊尔先生，是关于那些手表的事吗？”水手长惊呼道。

" [wel] , [bɪ'gɪn] [ə'freʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Well	,	begin	afresh	,	if	you	like	,	"	I	replied	.
"	出色地	,	开始	重新	,	如果	你	喜欢	,	"	我	回复	.

“好吧，如果你愿意的话，那就重新开始吧。”我回答道。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] . "

"	I'll	take	the	wheel	for	two	hours	,	and	then	you	can	relieve	me	.	"
"	患病的	拿	这	车轮	为了	二	小时	,	和	然后	你	能	缓解	我	.	"

“我开两个小时，然后你就可以接替我了。”

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [maɪ] [tɜːn] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ? " [sed] [mɪs] ['rɒbətsən] .

"	Why	will	you	not	let	me	take	my	turn	at	the	wheel	?	"	said	Miss	Robertson	.
"	为什么	将要	你	不是	让	我	拿	我的	转动	在	这	车轮	?	"	说	错过	罗伯逊	.

“为什么不让我轮流开车呢？”罗伯逊小姐问道。

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [lɑːft] .

The	boatswain	laughed	.
这	水手长	笑了	.

水手长笑了。

" [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][stɪə(r)] . "

"	I	have	proved	to	you	that	I	know	how	to	steer	.	"
"	我	有	已证实	到	你	那	我	知道	如何	到	转向	.	"

“我已经向你证明，我知道如何掌舵。”

" [wel] , [ðæts] [raɪt] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] . -

"	Well	,	that's	right	enough	,	"	said	the	boatswain	.	114
"	出色地	,	那就是	正确的	足够的	,	"	说	这	水手长	.	-

“嗯，差不多了，”水手长说道。114

" [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][juː; jʊ][kæn; kən][laɪ] [daʊn] , [ðen] .

"	All	three	of	you	can	lie	down	,	then	.
"	全部	三	的	你	能	说谎	向下	,	然后	.

“那你们三个都可以躺下了。”

" [aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	I	smiled	and	shook	my	head	.
"	我	微笑	和	摇晃	我的	头	.

我笑了笑，摇了摇头。

[sed] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] : " [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [wʊr] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [mɪs] ,

Said	the	boatswain	:	"	If	your	arms	wur	as	strong	as	your	sperrit	Miss	,
说	这	水手长	:	"	如果	你的	武器	沃	作为	强的	作为	你的	斯佩里特	错过	,

水手长说：“小姐，如果你的胳膊和你的精神一样强壮，

[ðɛəd] [biː; bi][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['jʊdnt] [gəʊ] [tɜːn] [ænd; ənd] [tɜːn] [ə'baʊt] [wɪð] [ˌjuː 'es] . "

there'd	be	no	reason	why	you	shouldn't	go	turn	and	turn	about	with	us	.	"
那里	是	不	原因	为什么	你	不应该	去	转动	和	转动	关于	和	我们	.	"

你完全可以和我们一起转圈圈。”

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][həʊld][ðə; ði] [wiːl] . "

"	But	I	can	hold	the	wheel	.	"
"	但	我	能	抓住	这	车轮	.	"

“但我可以握住方向盘。”

" [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [flɪŋ] [juː; jʊ] ['əʊvəbɔːd] .
" It ' ud fling you overboard .
" 它 - ud 一扔 你 落水 .

它会把你甩到海里。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] ['kɪkɪn] - .
Listen to its kickin ' .
听 到 它是 起作用 - .

听听它踢得有多爽。

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [traɪ] [tuː; tə] - [wʌn] [əʊ] - ['bɑːkli] ['pɜːrkɪnz] - [dreɪ] [hɑsɪz] [frɒm; frəm]
You might as well try to prewent one o ' Barclay Perkins ' dray hosses from
你 可能 作为 出色地 尝试 到 - 一 o - 巴克莱 珀金斯 - 货车 软管 从
['bʌstɪn] - ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gæləp] [baɪ] ['kætʃɪn] - [həʊld] [əʊ] - [ɪts] [teɪl] .
bustin ' into a gallop by catchin ' hold o ' it's tail .
布斯汀 - 进入 一个 驰骋 经过 捕捉 - 抓住 o - 它是 尾巴 .

你还不如抓住巴克莱·珀金斯的一匹拉车马的尾巴，阻止它狂奔起来。

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [lʊk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] , [ai] [kæn; kən] [tel] [jə(r)] .
It ' ud be a poor look - out for us to lose you , I can tell yer .
它 - ud 是 一个 贫穷的 看 - 出去 为了 我们 到 失去 你 , 我 能 告诉 你的 .

我可以告诉你，如果我们失去你，那对我们来说将是一个巨大的损失。

[wɒt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , [ˌenə'dʒetɪkli] , " [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər]
What , " continued the boatswain , energetically , " we want to know is that you're
什么 , " 持续 这 水手长 , 精力充沛地 , " 我们 想 到 知道 是 那 你是
['sliːpɪn] - ,
sleepin ' ,
睡觉 - ,

“什么？”水手长继续精力充沛地说道，“我们想知道的是，你睡着了吗？”

[ænd; ənd] [fər'gɛtɪn] - [ɔːl] [ðɪs] [hɪə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['pliːzɪŋ] [driːmz] .
and forgettin ' all this here excitement in pleasing dreams .
和 忘记 - 全部 这 这里 激动 在 令人愉悦 梦境 .

在美梦中忘却眼前的一切喧嚣。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['leɪdi] [laɪk] [juː; jʊ] [nɒkt] [ə'baʊt] [baɪ] [ə; eɪ] [geɪl] [əʊ] - [wɪnd] [ɪz] [dʒʌst] [wʌn] [əʊ] - [ðem; ðəm]
To see a lady like you knocked about by a gale o ' wind is just one o ' them
到 看 一个 女士 喜欢 你 敲门 关于 经过 一个 大风 o - 风 是 只是 一 o - 他们
[θɪŋz] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] .
things I have no fancy for .
事物 我 有 不 想要 为了 .

看到像您这样的女士被狂风吹得东倒西歪，是我最不愿看到的景象之一。

['mɪstə(r)] . [rɔɪl] , [ɪf] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɑːtə(r)] ,
Mr . Royle , if I had a young and beautiful darter ,
先生 . 罗伊尔 , 如果 我 有 一个 年轻的 和 美丽的 飞镖 ,

罗伊尔先生，如果我有一只年轻漂亮的飞镖，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʊk] [ɔː(r)] [ə; eɪ] - [wɜːθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] a115
and a Dook or a Barryonet worth a thousand a115
和 一个 杜克 或者 一个 - 值得 一个 千 a115

以及价值一千 a115 的 Dook 或 Barryonet

[jɪə(r)] , [ɪf] [ðæt] [eɪnt] ['seɪɪn] - [tuː] [mʌtʃ] , [wɑːz] [tuː; tə] [prə'pəʊz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
year , if that ain't sayin ' too much , wos to propose marriage to her ,
年 , 如果 那 不是 说 - 也 很多 , wos 到 提出 婚姻 到 她 ,

如果这还不足以说明什么的话，那就是向她求婚了。

[æn; ən] - [æks][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][hɪm][ɪn][sʌm; səm][fɜː(r)] - [ɒf] [pleɪs]

an	'	ax	her	to	come	and	be	married	to	him	in	some	fur	-	off	place
一个	-	斧头	她	到	来	和	是	已婚	到	他	在	一些	毛皮	-	离开	地方

,

,

,

然后强迫她到某个偏僻的地方嫁给他。

[wɪtʃ] - [ʌd][ə'blaɪdʒ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] , [bləʊd] [ɪf] [aɪ'd] [kən'sent] .

wich	'	ud	oblige	her	to	cross	the	water	,	blowed	if	I'd	consent	.
哪个	-	ud	必须	她	到	叉	这	水	,	吹	如果	ID	同意	.

这将迫使她过河，至于我是否同意，就不得而知了。

[nəʊ] [fleʃ] [æn; ən] - [blʌd] [əʊ] - [maɪn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['eni] [kaɪnd][əʊ] - ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [set]

No	flesh	an	'	blood	o	'	mine	as	I	had	any	kind	o	'	feeling	for	should	set
不	肉	一个	-	血	o	-	矿	作为	我	有	任何	种类	o	-	感觉	为了	应该	放

[fʊt] [ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] ['fʌst] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

foot	on	board	ship	without	fust	having	a	row	with	me	.
脚	在	木板	船	没有	fust	拥有	一个	排	和	我	.

任何一个我稍有感情的血亲，不先跟我吵一架，就别想踏上这艘船。

[meɪk] [nəʊ] [mɪs'teɪk] .

Make	no	mistake	.
制作	不	错误	.

这一点毋庸置疑。

[aɪm] ['tɔːkɪn] - [əʊ] - ['fiːmeɪl] , [mɪs] .

I'm	talkin	'	o	'	females	,	Miss	.
我是	谈话	-	o	-	女性	,	错过	.

我说的是女性，小姐。

[aɪ] [seɪ] [ðə; ðɪ] [siː] [eɪnt] [ə; eɪ] [fɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] .

I	say	the	sea	ain't	a	fit	place	for	women	and	gells	.
我	说	这	海	不是	一个	合身	地方	为了	女性	和	凝胶	.

我说大海不适合女人和凝胶。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['mɪdlɪn] - [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [laɪks] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [rɔɪl] [hɪə(r)] ,

It	does	middlin	'	well	for	the	likes	of	me	and	Mr	.	Royle	here	,
它	做	米德林	-	出色地	为了	这	点赞	的	我	和	先生	.	罗伊尔	这里	,

它对我们这些像我和罗伊尔先生这样的人来说，效果只能算中等。

[æz; əz] [ɑːrnt] [ə'freɪd] [əʊ] - ['kæriɪn] - [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ə'griːəb(ə)l] - [ɪn]

as	aren't	afraid	o	'	carryin	'	full	-	rigged	ships	and	other	agreeable	dewices	in
作为	不是	害怕的	o	-	携带	-	满的	-	作弊	船舶	和	其他	同意	-	在

['gʌnpaʊdə(r)] [ænd; ənd]['hɪn.dɪ.ən] [ɪŋk] [ɒn]['aʊə(r)][hɑːrmz] ,

gunpowder	and	Hindian	ink	on	our	harms	,
火药	和	印度	墨水	在	我们的	危害	,

因为我们不怕携带全套装备的船只和其他令人愉悦的火药和印度墨水来伤害我们，

[ænd; ənd][ɪz] ['siːz(ə)nd] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['seɪɪn] - [ɪz] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] - [əʊ] - [ðə; ðɪ] ['mɛrɪnərz] [laɪf] .

and	is	seasoned	,	as	the	sayin	'	is	,	to	the	wexations	o	'	the	mariner's	life	.
和	是	经验丰富的	,	作为	这	说	-	是	,	到	这	-	o	-	这	水手的	生活	.

正如俗语所说，他早已习惯了水手生活的种种烦恼。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['krɔːsɪn] - [ðə; ðɪ]['əʊʃ(ə)n] ,

But	when	it	comes	to	young	ladies	crossin	'	the	ocean	,
但	什么时候	它	来	到	年轻的	女士们	穿越	-	这	海洋	,

但说到年轻女性远渡重洋，

[æn; ən] - [ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [gəʊz] [æz; əz] — [æz; əz] ['pæsndʒər] [ɔː(r)] ['skɪpə(r)] - [waɪvz] , [ɔː(r)]

an	'	I	don't	care	wot	they	goes	as	—	as	passengers	or	skippers	'	wives	,	or
一个	-	我	不	关心	什么	他们	去	作为	—	作为	乘客	或者	船长	-	妻子们	,	或者

stewardishes	,
-	,

我不在乎她们以什么身份离开——乘客、船长妻子还是乘务员。

[ɔː(r)] ['fiːmeɪl] - — [ðen] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['prɒpə(r)] ,

or	female	hemigrants	—	then	I	say	it	ain't	proper	,
或者	女性	-	—	然后	我	说	它	不是	恰当的	,

如果是女性移民——那我觉得这样做不合适。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'd][hɑː] - [biːn] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [aɪ'd][hɑː] - [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] agin116

and	if	I'd	ha	'	been	a	lawyer	I'd	ha	'	made	it	agin116
和	如果	ID	哈	-	到过	一个	律师	ID	哈	-	制成	它	agin116

如果我当初是律师，我肯定又能成功了116

[ðə; ði] [lɔː] ,

the	law	,
这	法律	,

法律，

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ækt][ɒv; əv] - [æz; əz] - [ʌd] [meɪk] [ðə; ði][dʒent][æz; əz] [tʊk] [hɪz; ɪz]

and	contrived	such	a	Act	of	Paleyment	as	'	ud	make	the	gent	as	took	his
和	人为的	这样的	一个	行为	的	-	作为	-	ud	制作	这	绅士	作为	采取	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

并精心策划了这样一份婚姻登记法案，以使娶了他妻子的绅士，

['dɑːtə(r)] , [hɔːnt] , ['kʌz(ə)n] , ['grænmʌðə(r)] , ['fiːmeɪl] [nɛfi] , [ɔː(r)] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪn] ['petɪkəʊts] [tuː; tə]

darter	,	haunt	,	cousin	,	grandmother	,	female	nephey	,	or	any	relations	in	petticoats	to
飞镖	,	出没	,	表哥	,	祖母	,	女性	侄子	,	或者	任何	关系	在	衬裙	到

[siː] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] ,

sea	along	with	him	,
海	沿着	和	他	,

飞镖手、幽灵、表亲、祖母、女侄子，或任何穿着衬裙与他一起出海的亲戚，

[wɪʃ] ['hɪzself] [hæŋd] [ə'fɔː] [hiː; hi] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pæsɪdʒ] ['mʌni] .

wish	hisself	hanged	afore	he	paid	her	passage	money	.
希望	他自己	绞刑	之前	他	有薪酬的	她	通道	钱	.

他宁愿上吊也不愿付给她船费。

" [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ] [ðɪs] ['viːəmənt] [piːs] [ɒv; əv] ['retərɪk] ,

"	I	was	so	much	impressed	by	this	vehement	piece	of	rhetoric	,
"	我	曾是	所以	很多	印象深刻	经过	这	慷慨	片	的	修辞	,

“我被这段慷慨激昂的言辞深深打动了。”

[dɪ'lɪvəd] [wɪð] ['meni] [kən'vʌlʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][hænd] -

delivered	with	many	convulsions	of	the	face	,	and	a	great	deal	of	hand	-
发表	和	许多	抽搐	的	这	脸	,	和	一个	伟大的	交易	的	手	-

['sɔːɪŋ] ,

sawing	,
锯切	,

伴随着面部多次抽搐和大量的徒手锯切，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː'beə(r)] ['mɪksɪŋ] [hɪm] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

that	I	could	not	forbear	mixing	him	some	more	brandy	and	water	,
那	我	可以	不是	忍耐	混合	他	一些	更多的	白兰地	和	水	,

我忍不住又给他灌了一些白兰地兑水。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dræŋk] [æt; ət] [ə; eɪ] [drɑːft] ,
which **he** **drank** **at** **a** **draught** **,**
哪个 他 喝 在 一个 草稿 ,

他一口气喝光了。

['hævɪŋ] [fɜːst] [wɪʃt] [mɪs] ['rɒbətsən] [ænd; ənd] [maɪ'self] [lɒŋ] [laɪf] [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .
having **first** **wished** **Miss** **Robertson** **and** **myself** **long** **life** **and** **plenty** **of** **happiness** **.**
拥有 第一的 希望 错过 罗伯逊 和 我 长的 生活 和 很多 的 幸福 .

首先祝愿罗伯逊小姐和我长寿幸福。

[hɪz; ɪz] [ˌdeklə'meɪʃn] [hæd; həd] [kwaɪt] ['saɪlənst] [hɜː(r); hə(r)] ,
His **declamation** **had** **quite** **silenced** **her** **,**
他的 朗诵 有 相当 沉默 她 ,

他的慷慨陈词让她哑口无言。

[ðəʊ] [aɪ] [sɔː] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'njuː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'triːti] [ðə; ði] ['məʊmənt]
though **I** **saw** **by** **her** **eyes** **that** **she** **would** **renew** **her** **entreaties** **the** **moment**
尽管 我 锯 经过 她 眼睛 那 她 会 更新 她 恳求 这 片刻
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .
she **had** **me** **alone** **.**
她 有 我 独自的 .

但我从她的眼神中看出，只要她能和我单独相处，她就会再次恳求我。

" [ðen] [jʊl] [gəʊ] [ɒn] [dek] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'liːv] ['kɔːnɪʃ] , [ænd; ənd] [aɪl] [tɜːn] [ɪn] ? " [əb'zɜːvd]
" **Then** **you'll** **go** **on** **deck** **,** **sir** **,** **and** **relieve** **Cornish** **,** **and** **I'll** **turn** **in** **?** **"** **observed**
" 然后 你会 去 在 甲板 , 先生 , 和 缓解 康沃尔郡 , 和 患病的 转动 在 ? " 观察到
[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] . -
the **boatswain** **.** **117**
这 水手长 . -

"那么，先生，您就上甲板去接替康沃尔，我去睡觉？"水手长问道。117

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [raɪt] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] .
" **Right** **,** **"** **said** **he** **,** **and** **was** **going** **.**
" 正确的 , " 说 他 , 和 曾是 去 .

"好的，"他说着，便走了。

[aɪ] ['ædɪd] :
I **added** **:**
我 额外 :

我补充道：

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [saʊnd] [ðə; ði] [wel] [ə'gen] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [ten] . "
" **We** **must** **sound** **the** **well** **again** **at** **half** **-** **past** **ten** **.** **"**
" 我们 必须 声音 这 出色地 再次 在 一半 - 过去的 十 . "

"我们必须在十点半再次探测井水。"

" [aɪ] ! [aɪ] ! "
" **Aye** **!** **aye** **!** **"**
" 是的 ! 是的 ! "

"是！是！"

" [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [saʊnd]
" **I** **shan't** **be** **able** **to** **leave** **the** **wheel** **,** **and** **I** **would** **rather** **you** **should** **sound**
" 我 不会 是 有能力的 到 离开 这 车轮 , 和 我 会 相当 你 应该 声音
[ðæn; ðən] ['kɔːnɪʃ] .
than **Cornish** **.**
比 康沃尔郡 .

"我不能离开方向盘，我宁愿你听起来像康沃尔人。"

[aɪl] [send] [ðə; ðɪ] ['stjuːəd] [tuː; tə] [raʊz] [juː; jʊ] . "

I'll	send	the	steward	to	rouse	you	.	"
患病的	发送	这	管家	到	唤醒	你	.	"

我会派管家去叫你起来。

" ['veri] [wel] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Very	well	,	"	said	he	.
"	非常	出色地	,	"	说	他	.

“很好，”他说。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] ['entəd]

And	after	waiting	to	hear	if	I	had	anything	more	to	say	,	he	entered
和	后	等待	到	听到	如果	我	有	任何事物	更多的	到	说	,	他	进入

[hɪz; ɪz] ['kæbɪn] ,

his	cabin	,
他的	舱	,

他等我问是否还有什么要说的，然后走进了自己的船舱。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] [tuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] .

and	in	all	probability	was	sound	asleep	two	minutes	after	.
和	在	全部	可能性	曾是	声音	睡着了	二	分钟	后	.

很可能两分钟后他就睡着了。

[mɪs] ['rɒbətsən] [stʊd] [nɪə(r)] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['fəʊldɪd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

Miss	Robertson	stood	near	the	table	,	with	her	hands	folded	and	her	eyes
错过	罗伯逊	站立	靠近	这	桌子	,	和	她	双手	折叠	和	她	眼睛

[bent] [daʊn] .

bent	down	.
弯曲	向下	.

罗伯逊小姐站在桌子旁，双手抱胸，低着头。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [get]

I	was	about	to	ask	her	to	withdraw	to	her	cabin	and	get
我	曾是	关于	到	问	她	到	提取	到	她	舱	和	得到

[sʌm; səm] [sliːp] .

some	sleep	.
一些	睡觉	.

我正要请她回舱房休息一会儿。

" ['mɪstə(r)] . [rɔɪl] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['dredfəli] ['taɪəd] [ænd; ənd] [wɔːn] [aʊt] ,

"	Mr	.	Royle	,	you	are	dreadfully	tired	and	worn	out	,
"	先生	.	罗伊尔	,	你	是	极其糟糕	疲劳的	和	磨损	出去	,

罗伊尔先生，您真是疲惫不堪了。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [dek] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [wiːl] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] .

and	yet	you	are	going	on	deck	to	remain	at	the	wheel	for	two	hours	.
和	然而	你	是	去	在	甲板	到	保持	在	这	车轮	为了	二	小时	.

" -

"	118
"	-

然而，你却要到甲板上去掌舵两个小时。”118

" [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] . "

"	That	is	nothing	.	"
"	那	是	没有什么	.	"

“那算什么。”

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ? "

"	Why	will	you	not	let	me	take	your	place	?	"
"	为什么	将要	你	不是	让	我	拿	你的	地方	?	"

你为什么不让我代替你?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — — "
" **Because — — "**
" 因为 — — "

“因为 - ”

" [let] [ðə; ði] ['stjuːəd] [kiːp] [nɪə(r)] [ðæt] ['lædə(r)] [ðeə(r)] ,
" Let the steward keep near that ladder there ,
" 让 这 管家 保持 靠近 那 梯子 那里 ,

“让管家待在那边的梯子附近。”

[səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən][kɔːl][tuː; tə][hɪm] [ɪf] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] . "
so that I can call to him if I want you . "
所以 那 我 能 称呼 到 他 如果 我 想 你 . "

这样，如果我需要你，我就可以打电话给他了。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [rest] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɒn] [dek] ? "
" Do you think I could rest with the knowledge you were alone on deck ? "
" 做 你 思考 我 可以 休息 和 这 知识 你 是 独自的 在 甲板 ? "

“你觉得知道当时甲板上只有你一个人，我能安心吗？”

" [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ,
" You refuse because you believe I am not to be trusted , " she said gently ,
" 你 拒绝 因为 你 相信 我 是 不是 到 是 可信 , " 她 说 轻轻地 ,

“你拒绝是因为你认为我不可信，”她轻声说道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'gen] .
looking down again .
寻找 向下 再次 .

再次向下看去。

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [dɪ'pendənt] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪps] ['seɪfti] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv]
" If your life were not dependent on the ship's safety , I should not think of
" 如果 你的 生活 是 不是 依赖 在 这 船的 安全 , 我 应该 不是 思考 的
[hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti] ,
her safety ,
她 安全 ,

“如果你的生命不依赖于船只的安全，我就不会考虑她的安全。”

[bʌt; bət][ɒv; əv] [jɔːz] .
but of yours .
但 的 你的 .

但却是你的。

[ai] [rɪ'fjuːz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪn] — [nəʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ðæt] .
I refuse for your own sake , not for mine — no , I will not say that .
我 拒绝 为了 你的 自己的 清酒 , 不是 为了 矿 — 不 , 我 将要 不是 说 那 .

我拒绝，是为了你好，而不是为了我自己——不，我不会这么说。

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ]['aʊə(r)] [seik] [ai] [rɪ'fjuːz] .
For both our sakes I refuse .
为了 两个都 我们的 清酒 我 拒绝 .

为了我们俩的利益，我拒绝。

[ai][hæv; həv][wʌn][dɪə(r)][həʊp] — [wel] , [ai] [wɪl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
I have one dear hope — well , I will call it a great ambition ,
我 有 一 亲爱的 希望 — 出色地 , 我 将要 称呼 它 一个 伟大的 志向 ,

我有一个美好的愿望——或者说，一个远大的抱负——

[wɪtʃ] [ai] [niːd] [nɒt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [əʊn] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
which I need not be ashamed to own : it is ,
哪个 我 需要 不是 是 羞愧 到 自己的 : 它 是 ,

我无需为此感到羞愧：的确如此。

[ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] [juː; jʊ][ɒn] [ʃɔː(r)] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

that	**I**	**may**	**be**	**the**	**means**	**of**	**placing**	**you**	**on**	**shore**	**in**	**England**	**.**
那	我	可能	是	这	方法	的	放置	你	在	支撑	在	英格兰	.

或许我能成为你抵达英国的途径。

This119

This119

This119

这119

[həʊp] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɑːf][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [fɔːt] [ɒn] [θruː]

hope	**has**	**given**	**me**	**half**	**the**	**courage**	**with**	**which**	**I**	**have**	**fought**	**on**	**through**
希望	有	给定	我	一半	这	勇气	和	哪个	我	有	战斗	在	通过

['deɪndʒə(r)]['ɑːftə(r)]['deɪndʒə(r)] [sɪns] [ai][fɜːst] [brɔːt] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] .

danger	**after**	**danger**	**since**	**I**	**first**	**brought**	**you**	**from**	**the**	**wreck**	**.**
危险	后	危险	自从	我	第一的	带来	你	从	这	破坏	.

自从我把你从沉船里救出来之后，希望给了我一半的勇气，让我能够克服重重危险，一路披荆斩棘。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ,

If	**anything**	**should**	**happen**	**to**	**you**	**now**	**,**
如果	任何事物	应该	发生	到	你	现在	,

如果你现在发生什么意外，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格罗夫纳号沉没记，(The Wreck of the Grosvenor,)
第4/8页

[ai] [fiːl] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɑːt] [wɪtʃ] [hæv; həv] [səˈsteɪnd] [ˌem ˈiː]
I **feel** **that** **all** **the** **courage** **and** **strength** **of** **heart** **which** **have** **sustained** **me**
我 感觉 那 全部 这 勇气 和 力量 的 心 哪个 有 持续 我
[wʊd] [gəʊ] .
would **go** **.**
会 去 .

我觉得支撑我走下去的所有勇气和坚强的意志都会消失殆尽。

[ɪz] [ðæt] [ˈseɪɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ?
Is **that** **saying** **too** **much** **?**
是 那 说 也 很多 ?

这样说是不是有点过分了?

[ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪgˈzædʒəreɪt] , " [ai] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][maɪ] [tʃiːks] ,
I **do** **not** **wish** **to** **exaggerate** **,** **"** **I** **exclaimed** **,** **feeling** **the** **blood** **in** **my** **cheeks** **,**
我 做 不是 希望 到 夸大 , " 我 惊呼 , 感觉 这 血 在 我的 脸颊 ,

“我不想夸大其词，”我惊呼道，感到脸颊发烫。

[ænd; ənd] [ləˈmentɪŋ] , [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][kənˈtrəʊl] , [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːst]
and **lamenting** **,** **without** **being** **able** **to** **control** **,** **the** **impulse** **that** **had** **forced**
和 哀叹 , 没有 存在 有能力的 到 控制 , 这 冲动 那 有 强制
[ðɪs] [spiːtʃ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] ,
this **speech** **from** **me** **,**
这 演讲 从 我 ,

我懊悔不已，无法控制自己说出这番话的冲动。

[ænd; ənd] [ˈskeəsli] [ˈnəʊɪŋ] [ˈweðə(r)] [tuː; tə] [əˈplɔːd] [ɔː(r)] [dɪˈtest] [maɪˈself][fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˈkændə(r)] .
and **scarcely** **knowing** **whether** **to** **applaud** **or** **detest** **myself** **for** **my** **candour** **.**
和 几乎 会心 无论 到 鼓掌 或者 厌恶 我 为了 我的 坦率 .

我几乎不知道该为自己的坦率鼓掌还是该厌恶自己。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fræŋk] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ,
She **looked** **up** **at** **me** **with** **her** **frank** **,** **beautiful** **eyes** **,**
她 看起来 向上 在 我 和 她 坦率 , 美丽的 眼睛 ,

她抬起头，用她那双坦率而美丽的眼睛看着我。

[bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈvɜːtɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn]
but **on** **a** **sudden** **averted** **them** **from** **my** **face** **to** **the** **door** **of** **the** **cabin**
但 在 一个 突然 避免了 他们 从 我的 脸 到 这 门 的 这 舱
[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [ˈfɑːðə(r)] [leɪ] .
where **her** **dead** **father** **lay** **.**
在哪里 她 死的 父亲 躺 .

但她突然将目光从我的脸上移开，转向了她死去的父亲躺着的小屋门口。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈæŋgwɪʃ] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] ,
A **look** **of** **indescribable** **anguish** **came** **over** **her** **,** **and** **she** **drew** **a** **deep** **,**
一个 看 的 无法形容 痛苦 来了 超过 她 , 和 她 画 一个 深的 ,
[lɒŋ] , [ˈsɒbɪŋ] [breθ] .
long **,** **sobbing** **breath** **.**
长的 , 啜泣 气息 .

她脸上浮现出难以言喻的痛苦表情，深深地吸了一口气，抽泣起来。

[wɪˈðaʊt] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] , [aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ,

Without	another	word	,	I	took	her	hand	and	led	her	to	the	cabin	,
没有	其他	单词	,	我	采取	她	手	和	引领	她	到	这	舱	,

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] the120

and	I	knew	the120
和	我	知道	the120

我一言不发，牵起她的手，领她走向小屋，我知道那120

['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tɜːn] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɒt] [siː] [ʃiː; ʃi]

reason	why	she	did	not	turn	and	speak	to	me	was	that	I	might	not	see	she
原因	为什么	她	做过	不是	转动	和	说话	到	我	曾是	那	我	可能	不是	看	她

[wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] .

was	weeping	.
曾是	哭泣	.

她之所以没有转身和我说话，是怕我看不见她在哭泣。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] ,

But	it	was	a	time	for	action	,
但	它	曾是	一个	时间	为了	行动	,

但当时正是采取行动的时候。

[ænd; ənd][aɪ] [deəd] [nɒt] [let][ðə; ði] [diːp] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	I	dared	not	let	the	deep	love	that	had	come	to	me	for	her
和	我	敢于	不是	让	这	深的	爱	那	有	来	到	我	为了	她

[daɪˈvɜːt][maɪ] [θɔːts] [frɒm; frəm][maɪ]['prez(ə)nt] [ɪkˈstremətɪ] .

divert	my	thoughts	from	my	present	extremity	.
转移	我的	想法	从	我的	展示	末端	.

我不敢让对她产生的深切爱意分散我对眼前困境的注意力。

[aɪ] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['stjuːəd] , [huː] ['tʌmbld] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ['smɑːtlɪ] [ɪ'nʌf] ,

I	summoned	the	steward	,	who	tumbled	out	of	his	cabin	smartly	enough	,
我	被召唤	这	管家	,	WHO	翻滚	出去	的	他的	舱	聪明地	足够的	,

我叫来了乘务员，他动作利落地从船舱里走了出来。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mætrəs] [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [kəm'pænjən]

and	ordered	him	to	bring	his	mattress	and	lay	it	alongside	the	companion
和	订购	他	到	带来	他的	床垫	和	躺	它	旁边	这	伴侣

['lædə(r)][səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðɪn] [heɪl] .

ladder	so	as	to	be	within	hail	.
梯子	所以	作为	到	是	之内	冰雹	.

并命令他把床垫拿来，放在同伴梯子旁边，以便能躲避冰雹。

[ðɪs] [dʌn] , [aɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd] [sent] ['kɔːnɪʃ] [bɪ'ləʊ] . -

This	done	,	I	gained	the	poop	and	sent	Cornish	below	.	121
这	完毕	,	我	获得	这	船尾	和	发送	康沃尔郡	以下	.	-

事情就这样，我得到了粪便，然后把康沃尔派人送了下去。121

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [aɪ] [kən'sɪdəd] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] [wen] [ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd]

As	I	stood	at	the	wheel	I	considered	how	I	should	act	when	the	storm	had
作为	我	站立	在	这	车轮	我	经过考虑的	如何	我	应该	行为	什么时候	这	风暴	有

[pɑːst] .

passed	.
通过了	.

我站在方向盘前，思考着暴风雨过后我应该怎么做。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][səʊ] ['spekjuleɪtɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [naʊ] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][klɪə(r)] [raɪt]

And	I	was	justified	in	so	speculating	,	because	now	the	sky	was	clear	right
和	我	曾是	合理的	在	所以	推测	,	因为	现在	这	天空	曾是	清除	正确的

[ə'weɪ] [raʊnd] ,

away	round	,
离开	圆形的	,

我的推测是正确的，因为现在周围的天空都晴朗了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [braɪt] ,

and	the	stars	large	and	bright	,
和	这	明星	大的	和	明亮的	,

星星又大又亮，

[ðəʊ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [geɪl] [wɒz; wəz] [stɪl] ['bləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [siː] ['veri] ['hevi] .

though	a	strong	gale	was	still	blowing	and	keeping	the	sea	very	heavy	.
尽管	一个	强的	大风	曾是	仍然	吹	和	保持	这	海	非常	重的	.

虽然狂风依旧强劲，海面波涛汹涌。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['klɪənəs] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə]

Indeed	,	the	clearness	of	the	sky	made	me	think	that	the	wind	would	go	to
的确	,	这	清晰度	的	这	天空	制成	我	思考	那	这	风	会	去	到

[ðə; ði] ['iːstwəd] ,

the	eastward	,
这	向东	,

的确，晴朗的天空让我觉得风会从东边吹。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['vɪərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]['kwɔːtə(r)] .

but	as	yet	there	was	no	sign	of	it	veering	from	the	old	quarter	.
但	作为	然而	那里	曾是	不	符号	的	它	转向	从	这	老的	四分之一	.

但目前还没有任何迹象表明它会偏离旧城区。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['hedɪŋ] [west] ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [həʊv] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] ['brɔːdsaɪd]

We	had	been	heading	west	ever	since	we	hove	to	,	and	travelling	broadside
我们	有	到过	标题	西方	曾经	自从	我们	霍夫	到	,	和	旅行	舷侧

[ɒn] [ded] [saʊθ] [saʊθ] - [iːst] .

on	dead	south	south	-	east	.
在	死的	南	南	-	东方	.

自从我们停船以来，我们就一直向西行驶，并且横向向正南偏东南方向行驶。

[naʊ] , [ɪf] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] [drɒpt] , ['aʊə(r)] ['bɪznəs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] sail122

Now	,	if	wind	and	sea	dropped	,	our	business	would	be	to	make	sail122
现在	,	如果	风	和	海	掉落	,	我们的	商业	会	是	到	制作	sail122

现在，如果风浪减弱，我们的任务就是制造帆船122。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] ['həʊldɪŋ] [nɔːθ] [nɔːθ] - [west] , [meɪk] [æn; ən] [eɪt] ['aʊəz]

if	possible	,	and	,	with	the	wind	holding	north	north	-	west	,	make	an	eight	hours
如果	可能的	,	和	,	和	这	风	保持	北	北	-	西方	,	制作	一个	八	小时

- [bɔːd] [nɔːθ] - ['iːstəli] ,

'	board	north	-	easterly	,
-	木板	北	-	东风	,

如果可能，并且风向保持西北偏北，进行八小时的东北向航行。

[ænd; ənd] [ðen] [raʊnd] [ænd; ənd][stænd][fɔː(r); fə(r)] [bə'mjuːdə] .

and	then	round	and	stand	for	Bermuda	.
和	然后	圆形的	和	站立	为了	百慕大	.

然后绕一圈，代表百慕大。

[ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wʊd] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['weðə(r)] .

This	,	of	course	,	would	depend	upon	the	weather	.
这	,	的	课程	,	会	依赖	之上	这	天气	.

当然，这取决于天气情况。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,

It	was	,	however	,
它	曾是	,	然而	,

然而，事实的确如此。

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] ['veri] [suːn] [baɪ][sʌm; səm] ['pɑːsɪŋ] [ʃɪp] .

more	than	possible	that	we	should	be	picked	up	very	soon	by	some	passing	ship	.
更多的	比	可能的	那	我们	应该	是	挑选	向上	非常	很快	经过	一些	通过	船	.

我们很有可能很快就会被过往的船只救起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [pə'sɪfɪk] ,

It	was	not	as	though	we	were	down	away	in	the	South	Pacific	,
它	曾是	不是	作为	尽管	我们	是	向下	离开	在	这	南	太平洋	,

我们并非身处遥远的南太平洋，

[ɔː(r)] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [gʌlf] [ɒv; əv] ['gɪni] , [ɔː(r)] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ət'læntɪk]

or	knocking	about	in	the	poisonous	Gulf	of	Guinea	,	or	up	in	the	North	Atlantic
或者	敲门	关于	在	这	有毒	海湾	的	几内亚	,	或者	向上	在	这	北	大西洋

[æt; ət] 60° .

at	60°	.
在	60°	.

或者在剧毒的几内亚湾里游荡，或者在北大西洋 60° 处航行。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n] ['haɪweɪ] , [krɒst] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [krɒst] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ,

We	were	on	a	great	ocean	highway	,	crossed	and	re	-	crossed	by	English	,
我们	是	在	一个	伟大的	海洋	公路	,	交叉	和	关于	-	交叉	经过	英语	,

[ə'merɪkən] , [dʌtʃ] , [ænd; ənd] [frentʃ] [ʃɪps] ,

American	,	Dutch	,	and	French	ships	,
美国人	,	荷兰语	,	和	法语	船舶	,

我们当时身处一条浩瀚的海洋航道上，英国、美国、荷兰和法国的船只曾多次往返于这条航道之上。

[tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ; [ænd; ənd][bæd] [ɪn'diːd] [wʊd] ['aʊə(r)] ['fɔːtʃuːn]

to	and	from	all	parts	of	the	world	;	and	bad	indeed	would	our	fortune
到	和	从	全部	部分	的	这	世界	;	和	坏的	的确	会	我们的	财富

[biː; bi] ,

be	,
是	,

往返世界各地；而我们的命运将会非常糟糕，

[ænd; ənd]['beɪlf(ə)l][ðə; ði][stɑː(r)]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [seɪld] ,

and	baleful	the	star	under	which	we	sailed	,
和	有害的	这	星星	在下面	哪个	我们	航行	,

我们航行所处的星辰，却凶星难测。

[ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌəʊvə'hɔːl, 'əʊvəhɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] ['rendəd] [ˌjuː 'es]

if	we	were	not	overhauled	in	a	short	time	and	assistance	rendered	us
如果	我们	是	不是	大修	在	一个	短的	时间	和	协助	渲染	我们

.

:

.

如果我们在短时间内没有得到彻底改革和援助。

[ə; eɪ] [greɪt] [ðəʊ] [ˌʌnɪk'sprest] [æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪn][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd]

A	great	though	unexpressed	ambition	of	mine	was	to	save	the	ship	and
一个	伟大的	尽管	未表达的	志向	的	矿	曾是	到	节省	这	船	和

navigate123

navigate123
navigate123

我心中一直怀揣着一个未曾言明的伟大愿望，那就是拯救这艘船并航行123。

[hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] , [nɒt] [ˌnesə'serəli] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

her	myself	,	not	necessarily	to	England	,
她	我	,	不是	一定	到	英格兰	,

她本人，不一定非要去英国，

[bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm] [pɔːt] [wens] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnə(r)z][ænd; ənd][ɑːsk]

but	to	some	port	whence	I	could	communicate	with	her	owners	and	ask
但	到	一些	港口	何处	我	可以	交流	和	她	所有者	和	问

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] .

for	instructions	.
为了	指示	.

但我可以前往某个港口，在那里我可以与船主联系并询问指示。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˌels'weə(r)] [əd'mɪtɪd] , [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [dɪ'pendənt] [ɒn][maɪ] [prə'feʃn] ,

As	I	have	elsewhere	admitted	,	I	was	entirely	dependent	on	my	profession	,
作为	我	有	别处	承认	,	我	曾是	完全	依赖	在	我的	职业	,

正如我在其他场合承认的那样，我完全依赖于我的职业。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['ɑːmi] ['sɜːdʒən] , [huː] [hæd; həd][daɪd] [ɪk'striːmli] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

my	father	having	been	a	retired	army	surgeon	,	who	had	died	extremely	poor	,
我的	父亲	拥有	到过	一个	退休	军队	外科医生	,	WHO	有	死亡	极其	贫穷的	,

我父亲是一名退休的陆军外科医生，去世时非常贫困。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [twelv] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] ,

leaving	me	at	the	age	of	twelve	an	orphan	,
离开	我	在	这	年龄	的	十二	一个	孤儿	,

十二岁时，他把我留下成了孤儿。

[wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] [frend] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən][ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wiː; wi] [dwelt] [ɪn] ,

with	no	other	friend	in	the	world	than	the	vicar	of	the	parish	we	dwelt	in	,
和	不	其他	朋友	在	这	世界	比	这	牧师	的	这	教区	我们	居住	在	,

除了我们所居住教区的牧师之外，我们在世上没有其他朋友。

[huː] ['dʒenərəsli] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spens] , [ænd; ənd]

who	generously	sent	me	to	school	for	two	years	at	his	own	expense	,	and
WHO	慷慨地	发送	我	到	学校	为了	二	年	在	他的	自己的	费用	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

他慷慨地自费送我上了两年学，然后，

['ɑːftə(r)] ['saʊndɪŋ] [maɪ] [ˌɪnkli'neɪʃən] , [ə'prentɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

after	sounding	my	inclinations	,	apprenticed	me	to	the	sea	.
后	听起来	我的	倾向	,	学徒	我	到	这	海	.

在了解了我的意愿后，他收我为徒，让我去海边谋生。

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][maɪ]

Under	such	circumstances	,	therefore	,	it	would	be	highly	advantageous	to	my
在下面	这样的	情况	,	所以	,	它	会	是	高度	有利	到	我的

['ɪntrəsts] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

interests	to	save	the	ship	,
兴趣	到	节省	这	船	,

因此，在这种情况下，拯救这艘船将对我的利益极为有利。

[sɪns] [maɪ] ['duːɪŋ] [səʊ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][sʌm; səm] ['defɪnət] [kleɪmz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

since	my	doing	so	would	prefer	some	definite	claims	upon	the	attention	of	the
自从	我的	正在做	所以	会	更喜欢	一些	定	索赔	之上	这	注意力	的	这

['əʊnə(r)z] ,

owners	,
所有者	,

因为我这样做更希望引起所有者的明确注意，

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [fɜːm] [mɔː(r)] ['dʒenərəs] [ɪn][ðeə(r)] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ðeə(r)]
or **perhaps** **excite** **the** **notice** **of** **another** **firm** **more** **generous** **in** **their** **dealings** **with** **their**
或者 也许 激发 这 注意 的 其他 公司 更多的 慷慨的 在 他们的 交易 和 他们的
['sɜːvənts] ,
servants **,**
仆人 ,

或者，或许会引起另一家在对待员工方面更慷慨的公司注意。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['stændɪŋ] . -
and **of** **a** **higher** **commercial** **standing** **.** **124**
和 的 一个 更高 商业的 常设 . -

并且具有更高的商业地位。[124]

[waɪlst] [aɪ] [stʊd] ['driːmɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,
Whilst **I** **stood** **dreaming** **in** **this** **manner** **at** **the** **wheel** **,**
而 我 站立 做梦 在 这 方式 在 这 车轮 ,

当我这样一边开车一边做白日梦的时候，

[ə'laʊɪŋ] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [rʌn] [ɒn] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['pɪktʃəd] [maɪ'self][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn]
allowing **my** **thoughts** **to** **run** **on** **until** **I** **pictured** **myself** **the** **commander** **of** **a** **fine**
允许 我的 想法 到 跑步 在 直到 我 如图所示 我 这 指挥官 的 一个 美好的
[ʃɪp] ,
ship **,**
船 ,

任由思绪飘荡，直到我把自己想象成一艘漂亮战舰的舰长。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'grəʊst] [wɪð] [θɔːts] [ɒv; əv]['meəri]
and **ending** **in** **allowing** **my** **mind** **to** **become** **engrossed** **with** **thoughts** **of** **Mary**
和 结束 在 允许 我的 头脑 到 变得 全神贯注 和 想法 的 玛丽
['rɒbətsən] ,
Robertson **,**
罗伯逊 ,

最后，我的思绪完全沉浸在对玛丽·罗伯逊的思念中。

[huːm] [aɪ] [bɪ'liːvd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [siː] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] ['bɪdn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ˌfeə'wel]
whom **I** **believed** **I** **should** **never** **see** **again** **after** **we** **had** **bidden** **each** **other** **farewell**
谁 我 相信 我 应该 绝不 看 再次 后 我们 有 拜登 每个 其他 告别
[ɒn] [ʃɔː(r)] ,
on **shore** **,**
在 支撑 ,

我以为我们在岸上道别后，我再也不会见到他了。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [suːn] [fə'get] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sekənd] [meit] ,
and **who** **would** **soon** **forget** **the** **young** **second** **mate** **,**
和 WHO 会 很快 忘记 这 年轻的 第二 伴侣 ,

谁又能很快忘记那位年轻的二副呢?

[huːm] ['destəni] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]
whom **destiny** **had** **thrown** **her** **with** **for** **a** **little** **time** **of** **trouble** **and**
谁 命运 有 抛掷 她 和 为了 一个 小的 时间 的 麻烦 和
['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [deθ] ,
suffering **and** **death** **,**
痛苦 和 死亡 ,

命运让她与他一起经历了一段艰难困苦和死亡的时光。

[aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [əd'vɑːns] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [puːp] , [ænd; ənd][ɒn][ɪts] [ə'prəʊtʃ] [aɪ] [pə'siːvd] [ðə; ði]
I **beheld** **a** **figure** **advance** **along** **the** **poop** **,** **and** **on** **its** **approach** **I** **perceived** **the**
我 观看 一个 数字 进步 沿着 这 船尾 , 和 在 它是 方法 我 感知 这
['bəʊs(ə)n] .
boatswain **.**
水手长 .

我看到一个人影沿着船尾走来，走近后，我认出那是水手长。

" [aɪv] [biːn] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [wel] , ['mɪstə(r)] . [rɔɪl] , " [sed] [hiː; hi] .
" I've been sounding the well , Mr . Royle , " said he .
" 我已经 到过 听起来 这 出色地 , 先生 . 罗伊尔 , " 说 他 .

“我一直在探井，罗伊尔先生，”他说。

" [ai] [raʊzd] [ʌp] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ai] [wəʊk] [ʌp] ['æŋkʃəs] ;
" I roused up on a sudden and went and did it , as I woke up anxious ;
" 我 唤醒 向上 在 一个 突然 和 去 和 做过 它 , 作为 我 觉醒 向上 焦虑的 ;

“我突然醒来，感到焦虑不安，于是就去做了这件事；

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [bæd] [njuːz] , [sɜː(r)] , [twelv] ['ɪntʃɪz] [əʊ] - ['wɔːtə(r)] . "
and there's bad news , sir , twelve inches o ' water . "
和 有 坏的 消息 , 先生 , 十二 英寸 o - 水 . "

先生，还有个坏消息，积水十二英寸。

" [twelv] ['ɪntʃɪz] !
" Twelve inches ! "
" 十二 英寸 !

“十二英寸！”

" [ai] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [ɪts] [truː] [ɪ'nʌf] .
" It's true enough .
" 它是 真的 足够的 .

“确实如此。”

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['bʊlz] - -
I found the bull's - 125
我 成立 这 公牛的 - -

我找到了公牛的-125

[aɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['kʌdi] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɒd] [doʊnt] [tel] [nəʊ] [laɪz] [wen] [ɪts] ['prɒpəli] [juːst] . "
eye on the cuddy table , and the rod don't tell no lies when it's properly used . "
眼睛 在 这 卡迪 桌子 , 和 这 杆 不 告诉 不 谎言 什么时候 它是 适当地 用过的 . "

眼睛盯着船舱里的桌子，鱼竿用对了就不会说谎。

" [ðə; ði] [pʌmps] [sʌk] [æt; ət] [fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] , [doʊnt] [ðeɪ] ? "
" The pumps suck at four inches , don't they ? "
" 这 水泵 吸 在 四 英寸 , 不 他们 ? "

“这些水泵抽水高度只有四英寸，是不是就抽不出来？”

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ðen] [ðæts] [ə; eɪ] [raɪz] [ɒv; əv] [eɪt] ['ɪntʃɪz] [sɪns] [hɑːf] - [pɑːst] [naɪn] [ə'klɑːk] .
" Then that's a rise of eight inches since half - past nine o'clock .
" 然后 那就是 一个 上升 的 八 英寸 自从 一半 - 过去的 九 点钟 .

“那么，从九点半到现在，水位上升了八英寸。”

[wɒt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "
What time is it now ? "
什么 时间 是 它 现在 ? "

现在几点?

" ['twenti] ['mɪnɪts] ['ɑːrtər] [ten] . "
" Twenty minutes arter ten . "
" 二十 分钟 动脉 十 . "

“十点二十分。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][mæn][ðə; ði] [pʌmps] [æt; ət][wʌns] .

"	We	must	man	the	pumps	at	once	.
"	我们	必须	男人	这	水泵	在	一次	.

我们必须立即安排人员操作水泵。

[kɔːl] ['kɔːnɪʃ] .

Call	Cornish	.
称呼	康沃尔郡	.

给康沃尔打电话。

[jʊl] [faɪnd][ðə; ði] ['stjuːəd] [ɒn][ə; eɪ] ['mætrəs] [ə'genst] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ['lædə(r)] .

You'll	find	the	steward	on	a	mattress	against	the	companion	ladder	.
你会	寻找	这	管家	在	一个	床垫	反对	这	伴侣	梯子	.

你会发现乘务员正躺在靠着同伴梯子的床垫上。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['weðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [went]

"	He	paused	a	moment	to	look	round	him	at	the	weather	,	and	then	went
"	他	暂停	一个	片刻	到	看	圆形的	他	在	这	天气	,	和	然后	去

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他停下来环顾四周，看了看天气，然后就走了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['liːki] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [wɒt] [wiː; wi][hæd; həd]

I	could	not	doubt	now	that	the	ship	was	leaky	,	and	after	what	we	had
我	可以	不是	怀疑	现在	那	这	船	曾是	漏水	,	和	后	什么	我们	有

[ɪn'djʊəd] ,

endured	,
忍受	,

现在我确信无疑，这艘船漏水了，而且经历了这一切之后，

[ænd; ənd][maɪ] [fɒnd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [deθ] ,

and	my	fond	expectation	of	saving	the	vessel	—	and	the	miserable	death	,
和	我的	喜爱	期待	的	保存	这	血管	—	和	这	悲惨的	死亡	,

['ɑːftə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] [həʊps] ,

after	all	our	hopes	,
后	全部	我们的	希望	,

我曾满怀希望地期待着拯救这艘船——然而，所有的希望都落空了，最终却以悲惨的结局告终。

[ðæt] [maɪt] [biː; bi][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] — [aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['veri] [hɑːd] [ɒn][ˌjuː 'es] ,

that	might	be	in	store	for	us	—	I	felt	that	it	was	very	very	hard	on	us	,
那	可能	是	在	店铺	为了	我们	—	我	毛毡	那	它	曾是	非常	非常	难的	在	我们	,

那可能会发生在我们身上——我觉得这对我们来说非常非常艰难。

[ænd; ənd][aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] . -

and	I	yielded	to	a	fit	of	despair	.	126
和	我	产生	到	一个	合身	的	绝望	.	-

我陷入了绝望之中。126

[wɒt] [strʌk] [məʊst] [həʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ] ['pæʃənət] [driːm] [tuː; tə] [seɪv] ['meəri]

What	struck	most	home	to	me	was	that	my	passionate	dream	to	save	Mary
什么	击	最多	家	到	我	曾是	那	我的	热情的	梦	到	节省	玛丽

['rɒbətsən] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] .

Robertson	might	be	defeated	.
罗伯逊	可能	是	战败	.

最让我感到痛心的是，我拯救玛丽·罗伯逊的热切梦想可能要破灭了。

[ðə; ði] ['mɪzəriz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rʌŋ] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk]

The	miseries	which	had	been	accumulated	on	her	wrung	my	heart	to	think
这	苦难	哪个	有	到过	积累	在	她	拧干	我的	心	到	思考

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

想到她所遭受的苦难，我就心如刀绞。

[fɜːst] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪprek] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['perəl][ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːtəni] ,

First	her	shipwreck	,	and	then	the	peril	of	the	mutiny	,
第一的	她	海难	,	和	然后	这	危险	的	这	兵变	,

先是遭遇海难，然后又面临叛变的危险。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [stɔːm] [ðæt] [hæd; həd] [held] [juː 'es] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [deθ]

and	then	the	dreadful	storm	that	had	held	us	face	to	face	with	death
和	然后	这	可怕	风暴	那	有	握住	我们	脸	到	脸	和	死亡

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [deɪ] ,

throughout	the	fearful	day	,
自始至终	这	可怕	天	,

然后是那场可怕的风暴，让我们在恐惧的一天里一直与死神擦肩而过。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

and	then	the	death	of	her	father	,
和	然后	这	死亡	的	她	父亲	,

然后是她父亲的去世，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [njuː] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [weər'ɒn] [wiː; wi] [stʊd] ['fɪlɪŋ] [wɪð] ['wɔːtə(r)]

and	now	this	new	horror	of	the	ship	whereon	we	stood	filling	with	water
和	现在	这	新的	恐怖	的	这	船	其中	我们	站立	填充	和	水

[bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [fiːt] .

beneath	our	feet	.
下面	我们的	脚	.

现在，我们又面临着新的恐怖：我们站在一艘船里，脚下不断灌满水。

[jet] [həʊp] — [ænd; ənd] [gɒd] [biː; bi] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɜːsi] [tuː; tə] [ɔːl] [men] — [sprɪŋz] [ɪ'tɜːn(ə)l] ,

Yet	hope	—	and	God	be	praised	for	this	mercy	to	all	men	—	springs	eternal	,
然而	希望	—	和	上帝	是	赞扬	为了	这	怜悯	到	全部	男人	—	弹簧	永恒	,

然而，希望——感谢上帝赐予全人类的这份恩典——永存。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [maɪ][dɪ'speə(r)][wɒz; wəz] ['mɑːstəd] [baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

and	after	a	few	minutes	my	despair	was	mastered	by	reflection	.
和	后	一个	很少	分钟	我的	绝望	曾是	精通	经过	反射	.

几分钟后，我的绝望被反思所战胜。

[ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [meɪd] [nəʊ][mɔː(r)]['wɔːtə(r)][ðæn; ðən] [eɪt] ['ɪntʃɪz] [ɪn] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]

If	the	ship	made	no	more	water	than	eight	inches	in	three	-	quarters	of	an
如果	这	船	制成	不	更多的	水	比	八	英寸	在	三	-	四分之一	的	一个

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

如果这艘船在四十五分钟内进水不超过八英寸，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fləʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [baɪ]['regjələ(r)] [spelz]

it	would	be	possible	to	keep	her	afloat	for	some	days	by	regular	spells
它	会	是	可能的	到	保持	她	漂浮	为了	一些	天	经过	常规的	咒语

[æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] ,

at	the	pump	,
在	这	泵	,

如果定期去加油站加水，或许可以让她维持几天不沉没。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r)] [hændz] [tuː; tə] [wɜːk] [ðem; ðəm] [ɪf] [mɪs] ['rɒbətsən] [stɪrd] [waɪlst]

and	there	were	four	hands	to	work	them	if	Miss	Robertson	steered	whilst
和	那里	是	四	双手	到	工作	他们	如果	错过	罗伯逊	转向	而

[wiː; wi] [pʌmpt] . -

we	pumped	.	127
我们	泵	.	-

如果罗伯逊小姐掌舵，我们抽水，那么就有四只手来操作它们。127

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [wʌn] [ɪf] ['aʊə(r)] ['sɪgnəl] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [wɒz; wəz]

In	that	time	it	would	be	a	thousand	to	one	if	our	signal	of	distress	was
在	那	时间	它	会	是	一个	千	到	一	如果	我们的	信号	的	痛苦	曾是

[nɒt] [siːn] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] .

not	seen	and	answered	.
不是	已见	和	回答	.

在那段时间内，我们的求救信号没有被发现和回应的概率是千分之一。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [men] ['pʌmpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [meɪn] - [dek] ,

Presently	I	heard	the	men	pumping	on	the	main	-	deck	,
目前	我	听到	这	男人	抽水	在	这	主要的	-	甲板	,

我随即听到男人们在主甲板上抽水的声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

and	the	boatswain's	voice	singing	to	encourage	the	others	.
和	这	水手长的	嗓音	歌唱	到	鼓励	这	其他的	.

还有水手长的歌声，用来鼓励其他人。

[wɒt] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [mæn] [hæd; həd] !

What	courage	that	man	had	!
什么	勇气	那	男人	有	!

这个人真有勇气!

[aɪ] , [huː] [tel] [ðɪs] ['stɔːri] ,

I	,	who	tell	this	story	,
我	,	WHO	告诉	这	故事	,

我，讲述这个故事的人，

[ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒmɪnəns] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [smɔːl] ['ækʃ(ə)nz] [wen]

am	ashamed	to	think	of	the	prominence	I	give	to	my	own	small	actions	when
是	羞愧	到	思考	的	这	显赫地位	我	给	到	我的	自己的	小的	行动	什么时候

[ɔːl] [ðə; ði] ['herəʊɪzəm] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [hɪm] .

all	the	heroism	belongs	to	him	.
全部	这	英雄主义	属于	到	他	.

想到我如此重视自己的小事，而所有的英雄事迹都属于他，我就感到羞愧。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [greɪt] ['raɪtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [huː] , ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv]

I	know	not	what	great	writer	it	was	who	,	visiting	the	field	of	the	battle	of
我	知道	不是	什么	伟大的	作家	它	曾是	WHO	,	访问	这	场地	的	这	战斗	的

[ˌwɔːtə'luː] ,

Waterloo	,
滑铁卢	,

我不知道是哪位伟大的作家参观了滑铁卢战役的战场，

[ɑːskt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [huː] [fel] [ɪn] [ðæt] [faɪt] [hæd; həd] [greɪvz] [ænd; ənd]

asked	how	it	was	that	the	officers	who	fell	in	that	fight	had	graves	and
问	如何	它	曾是	那	这	警官	WHO	跌倒	在	那	斗争	有	坟墓	和

['mɔnjuməntz] [ɪ'rektɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

monuments	erected	to	them	,
纪念碑	竖立	到	他们	,

问及为何在那场战斗中阵亡的军官们都有坟墓和纪念碑，

[wen] [ðə; ðɪ]['səʊldʒəz] — [ðə; ðɪ] ['praɪvəts] [baɪ] [huːm] [ɔːl][ðə; ðɪ][hɑːd] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

when	the	soldiers	—	the	privates	by	whom	all	the	hard	work	was	done	,
什么时候	这	士兵	—	这	私人	经过	谁	全部	这	难的	工作	曾是	完毕	,

当士兵们——那些完成了所有艰苦工作的普通士兵们——

[huː] [ʃəʊd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] — [leɪ] ['neɪmləs] [ɪn] ['hɪd(ə)n] [pɪts] ?

who	showed	all	the	courage	and	won	the	battle	—	lay	nameless	in	hidden	pits	?
WHO	显示	全部	这	勇气	和	韩元	这	战斗	—	躺	无名	在	隐	坑	?

谁展现了全部勇气并赢得了战斗——却无名地躺在隐蔽的坑里?

[ænd; ənd][səʊ] [wen] [wiː; wɪ] [send] [ʃɪps] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ðɪ] [nɔːθ] [pəʊl] [wiː; wɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə]

And	so	when	we	send	ships	to	discover	the	North	Pole	we	have	little	to
和	所以	什么时候	我们	发送	船舶	到	发现	这	北	极	我们	有	小的	到

[seɪ] [ə'baʊt] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] ,

say	about	poor	Jack	,
说	关于	贫穷的	杰克	,

所以，当我们派出船只去探索北极时，我们对可怜的杰克几乎没什么可说的。

[huː] ['luːzɪz][hɪz; ɪz][laɪf][baɪ] ['skɜːvi] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [təʊz] [ænd; ənd] [nəʊz] [baɪ] [frɒst] - -

who	loses	his	life	by	scurvy	,	or	his	toes	and	nose	by	frost	-	128
WHO	失败	他的	生活	经过	坏血病	,	或者	他的	脚趾	和	鼻子	经过	霜	-	-

谁会死于坏血病，或者谁会因霜冻而失去脚趾和鼻子？-128

[baɪts] , [huː] ['leɪbə(r)] ['mænfəli] ,

bites	,	who	labours	manfully	,
咬	,	WHO	劳动	勇敢地	,

咬人，他英勇地劳作，

[ænd; ənd] [huː] [meɪks] [ɔːl][ðə; ðɪ] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][gəʊz] .

and	who	makes	all	the	success	of	the	expedition	so	far	as	it	goes	.
和	WHO	制作	全部	这	成功	的	这	远征	所以	远的	作为	它	去	.

而探险队迄今为止取得的所有成功都归功于他。

['aʊə(r)] [ʃaʊts] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][dʒæks]['ɒfɪsə(r)] ; [wiː; wɪ]['taɪt(ə)l][hɪm] , [wiː; wɪ]['laɪənaɪz][hɪm] — [hɪz; ɪz]

Our	shouts	are	for	Jack's	officer	;	we	title	him	,	we	lionize	him	—	his
我们的	喊叫	是	为了	杰克的	官	;	我们	标题	他	,	我们	狮子化	他	—	他的

[wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːk] ,

was	all	the	work	,
曾是	全部	这	工作	,

我们为杰克的军官欢呼；我们尊称他为军官，我们把他奉为英雄——所有的工作都是他做的。

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋ] , [ɔːl][ðə; ðɪ][æŋ'zaɪəti] , [wiː; wɪ] [θɪŋk] .

all	the	suffering	,	all	the	anxiety	,	we	think	.
全部	这	痛苦	,	全部	这	焦虑	,	我们	思考	.

我们认为，所有的痛苦，所有的焦虑。

[aɪ] , [huː] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [siː] , [seɪ] [ðæt] [dʒæk] [dɪ'zɜːvs] [æz; əz] [mʌtʃ] [preɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz]

I	,	who	have	been	to	sea	,	say	that	Jack	deserves	as	much	praise	as	his
我	,	WHO	有	到过	到	海	,	说	那	杰克	值得	作为	很多	称赞	作为	他的

['skɪpə(r)] ,

skipper	,
船长	,

我曾出海航行，我认为杰克应该得到与他的船长一样多的赞扬。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['ɒnə(r)] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'stəʊd] , [let][dʒæk]

and	perhaps	a	little	more	;	and	if	honour	is	to	be	bestowed	,	let	Jack
和	也许	一个	小的	更多的	;	和	如果	荣誉	是	到	是	授予	,	让	杰克

[hæv; həv][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] ;

have	his	share	;
有	他的	分享	;

或许还不止一点；如果一定要授予荣誉，那就让杰克也得到他应得的那一份吧；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] ,

and	if	a	monument	is	to	be	raised	,
和	如果	一个	纪念碑	是	到	是	提高	,

如果要竖立一座纪念碑，

[let] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒæks] [neɪm] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ðɪ] [stəʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ʌðərz] ;

let	poor	Jack's	name	be	written	on	the	stone	as	well	as	the	other's	;
让	贫穷的	杰克的	姓名	是	书面	在	这	石头	作为	出色地	作为	这	其他的	;

让可怜的杰克的名字也和其他人的名字一起刻在石头上；

[fɔː(r); fə(r)][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [dʒæk][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

for	be	sure	that	Jack	could	have	done	without	the	other	,
为了	是	当然	那	杰克	可以	有	完毕	没有	这	其他	,

杰克肯定不需要另一个人。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [dʒæk] .

but	also	be	sure	that	the	other	couldn't	have	done	without	Jack	.
但	还	是	当然	那	这	其他	不能	有	完毕	没有	杰克	.

但也要肯定，另一个人也离不开杰克。

[tʃeɪnd] [tuː; tə][maɪ][pəʊst] , [wɪtʃ] [aɪ] [deəd] [nɒt] [və'keɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

Chained	to	my	post	,	which	I	dared	not	vacate	for	a	moment	,	for	the
连锁	到	我的	邮政	,	哪个	我	敢于	不是	腾空	为了	一个	片刻	,	为了	这

[ʃɪp] [pɪtʃt] ['hevɪli] ,

ship	pitched	heavily	,
船	投球	重度	,

我被锁在岗位上，片刻也不敢离开，因为船身剧烈摇晃。

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəd] [kləʊz] ['wɒtʃɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ænd; ənd] [fel] [ɒf] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['swɪŋɪŋ]

and	required	close	watching	as	she	came	to	and	fell	off	upon	the	swinging
和	必需的	关闭	观看	作为	她	来了	到	和	跌倒	离开	之上	这	摇摆

['siːz] ,

seas	,
海域	,

需要密切观察，因为她时而清醒时而跌落到波涛汹涌的大海上。

[aɪ] [gruː] ['mɪzrəblɪ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['pʌmpɪŋ] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] , [ænd; ənd] [felt]

I	grew	miserably	anxious	to	learn	how	the	pumping	progressed	,	and	felt
我	生长	惨痛地	焦虑的	到	学习	如何	这	抽水	进展	,	和	毛毡

[ðæt] , ['ɑːftə(r)] the129

that	,	after	the129
那	,	后	the129

我非常焦虑地想知道抽血的进展情况，并且觉得，在129次抽血之后.....

['bəʊs(ə)n] , [maɪ] [əʊn] [hændz] [wʊd] [duː; də][fɔː(r)] [taɪmz] [ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [tuː] .

boatswain	,	my	own	hands	would	do	four	times	the	work	of	the	other	two	.
水手长	,	我的	自己的	双手	会	做	四	时代	这	工作	的	这	其他	二	.

水手长，我自己的双手能完成另外两个人四倍的工作量。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɔː(r)] [men] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [θriː]

It	was	our	peculiar	misfortune	that	of	the	four	men	on	board	the	ship	three
它	曾是	我们的	奇特	不幸	那	的	这	四	男人	在	木板	这	船	三

['əʊnlɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l] ;

only	should	be	capable	;
仅有的	应该	是	有能力的	;

我们遭遇的特别不幸是，船上四个人中只有三个有能力；

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] [men] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntlɪ] [rɪ'kwaɪəd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wiːl] ,

and	that	as	one	of	the	three	men	was	constantly	required	at	the	wheel	,
和	那	作为	一	的	这	三	男人	曾是	不断地	必需的	在	这	车轮	,

而且，这三个人中总有一个人需要负责开车。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [tuː] [ə'veɪləb(ə)l][men][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] .

there	were	but	two	available	men	to	do	the	work	.
那里	是	但	二	可用的	男人	到	做	这	工作	.

当时只有两个人能做这项工作。

[hæd; həd][ðə; ði] ['stjuːəd] [biːn] [ə; eɪ]['seɪlə(r)]['aʊə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdərəbli]

Had	the	steward	been	a	sailor	our	difficulties	would	have	been	considerably
有	这	管家	到过	一个	水手	我们的	困难	会	有	到过	相当

[dɪ'mɪnɪʃt] ,

diminished	,
减少	,

如果管家是水手，我们的困难就会大大减少。

[ænd; ənd][ai] ['bɪtəli] [di'plɔːd] [maɪ] [wɒnt] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt][ɪn] [ə'laʊɪŋ] [fɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	I	bitterly	deplored	my	want	of	judgment	in	allowing	Fish	and	the
和	我	苦涩地	令人遗憾	我的	想	的	判断	在	允许	鱼	和	这

['dʌtʃmən] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ;

Dutchman	to	be	destroyed	;
荷兰人	到	是	损毁	;

我对自己判断失误，任由“鱼”号和“荷兰人”号沉没而感到无比懊悔；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['trʌstɪd] ['dʒɒnsn] [ænd; ənd] ['stiːvnz] ,

for	though	I	would	not	have	trusted	Johnson	and	Stevens	,
为了	尽管	我	会	不是	有	可信	约翰逊	和	史蒂文斯	,

虽然我不会信任约翰逊和史蒂文斯，

[jet] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [brɔːt] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

yet	the	other	two	might	have	been	brought	over	to	work	for	us	,
然而	这	其他	二	可能	有	到过	带来	超过	到	工作	为了	我们	,

但另外两人可能是被招过来为我们工作的。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [retʃ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ]

and	I	had	no	doubt	that	the	spectacle	of	the	perishing	wretches	in	the	long
和	我	有	不	怀疑	那	这	奇观	的	这	消亡	可怜虫	在	这	长的

- [bəʊt] ,

-	boat	,
-	船	,

我毫不怀疑，长艇上那些垂死挣扎的可怜人，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɜːl] [pɑːst][ˌjuː 'es] ,

as	she	was	whirled	past	us	,
作为	她	曾是	旋转	过去的	我们	,

当她被旋转着从我们身边经过时，

[wʊd] [hæv; həv] [prə'djuːst] [æz; əz]['sæljət(ə)ri][æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə'pɒn]

would	have	produced	as	salutary	an	effect	upon	them	as	it	had	upon
会	有	生产	作为	有益的	一个	影响	之上	他们	作为	它	有	之上

['kɔːnɪʃ] ;

Cornish	;
康沃尔郡	;

对他们来说，其益处将与对康沃尔人一样显著；

[ænd; ənd] [wɪð] [tuː] ['ekstrə][hændz][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt]['əʊnli][hæv; həv] [kept] [ðə; ði]

and	with	two	extra	hands	of	this	kind	we	could	not	only	have	kept	the
和	和	二	额外的	双手	的	这	种类	我们	可以	不是	仅有的	有	保留	这

[pʌmps] ['gəʊɪŋ] ,

pumps	going	,
水泵	去	,

如果能多帮上这两个人，我们不仅可以保证水泵继续运转，

but130
but130
but130

但是130

[hæv; həv] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] [seɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

have	made	shift	to	sail	the	ship	at	the	same	time	.
有	制成	转移	到	帆	这	船	在	这	相同的	时间	.

他们同时调整航向，准备驾驶这艘船。

[ðə; ði] ['hɒləʊ] ['θræʃɪŋ] [saʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pʌmp] ['aɪðə(r)] [faʊnd] [mɪs] ['rɒbətsən] [ə'weɪk] [ɔː(r)]

The	hollow	thrashing	sounds	of	the	pump	either	found	Miss	Robertson	awake	or
这	空洞的	猛烈抽打	声音	的	这	泵	任何一个	成立	错过	罗伯逊	醒	或者

[ə'raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ,

aroused	her	,
被唤醒	她	,

水泵空洞的抽吸声要么惊醒了罗伯逊小姐，要么唤醒了她。

[fɔː(r); fə(r)] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['pʌmpɪŋ] [hæd; həd] [kə'menst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɒn] [dek] ,

for	soon	after	the	pumping	had	commenced	she	came	on	deck	,
为了	很快	后	这	抽水	有	开始	她	来了	在	甲板	,

抽水开始后不久，她就来到了甲板上。

[sweið, swɔð] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [wɔːm] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] [fɜː(r)] [kæp] .

swathed	in	the	big	warm	overcoat	and	fur	cap	.
裹挟着	在	这	大的	温暖的	大衣	和	毛皮	帽	.

他裹在厚厚的暖和外套里，戴着皮毛帽。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒstjuːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gɜːl] [mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] [lɑːf] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ; [ænd; ənd]

Such	a	costume	for	a	girl	must	make	you	laugh	in	the	description	;	and
这样的	一个	戏服	为了	一个	女孩	必须	制作	你	笑	在	这	描述	;	和

[jet] ,

yet	,
然而	,

光看描述，这样的女孩服装就够让人发笑的了；然而，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [lɒst] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

believe	me	,	she	lost	in	nothing	by	it	.
相信	我	,	她	丢失的	在	没有什么	经过	它	.

相信我，她并没有因此损失什么。

[ðə; ði] [kəʊt] [dwɔːf] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] ['sʌmwɒt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜː(r)] [kæp] [lʊkt] [lʌg'ʒʊəriəs]

The	coat	dwarfed	her	figure	somewhat	,	but	the	fur	cap	looked	luxurious
这	外套	矮小的	她	数字	有些	,	但	这	毛皮	帽	看起来	豪华

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] [heə(r)] ,

against	her	fair	hair	,
反对	她	公平的	头发	,

那件大衣让她显得有些矮小，但皮草帽衬得她金色的头发格外华丽。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [dɪ'trækt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌfemə'nɪnəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

and	nothing	could	detract	from	the	exquisite	femininity	of	her	face	,
和	没有什么	可以	减损	从	这	精美的	女性气质	的	她	脸	,

['mænə(r)] , [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] .

manner	,	and	carriage	.
方式	,	和	运输	.

她的容貌、举止和仪态都散发着精致的女性魅力，没有任何东西能够掩盖这一点。

[aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ɒn] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] ;

I	speak	of	the	impression	she	had	made	on	me	in	the	daytime	;
我	说话	的	这	印象	她	有	制成	在	我	在	这	白天	;

我指的是她白天给我留下的印象；

[ðə; ði] ['stɑ:laɪt] ['əʊnli] [rɪ'vi:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] [naʊ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

the	starlight	only	revealed	her	white	face	now	to	me	.
这	星光	仅有的	揭晓	她	白色的	脸	现在	到	我	.

星光此刻才将她白皙的脸庞映照出来。

" [ɪz][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [stɪl] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɪp] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

"	Is	the	water	still	coming	into	the	ship	?	"	she	asked	.
"	是	这	水	仍然	未来	进入	这	船	?	"	她	问	.

“船里还在进水吗？”她问道。

" [ðə; ði]['bəusən][hæz; həz] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] that131

"	The	bo'sun	has	reported	to	me	that131
"	这	博孙	有	据报道	到	我	that131

“水手长向我报告说，131

[eɪt] ['ɪntʃɪz] [di:p] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [sɪns] [hɑ:f] - [pɑ:st][naɪn] . "

eight	inches	deep	have	come	into	her	since	half	-	past	nine	.	"
八	英寸	深的	有	来	进入	她	自从	一半	-	过去的	九	.	"

从九点半开始，已经有八英寸深的东西进入了她的体内。

" [ɪz] [ðæt] [mʌtʃ] ? "

"	Is	that	much	?	"
"	是	那	很多	?	"

“有那么多吗？”

" [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wi:; wi] [wɒnt] . "

"	More	than	we	want	.	"
"	更多的	比	我们	想	.	"

“超出我们的预期。”

" [ai][doʊnt] [laɪk] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [wɪð] [maɪ] ['kwestʃənz] , ['mɪstə(r)] . [rɔɪl] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ,

"	I	don't	like	to	trouble	you	with	my	questions	,	Mr	.	Royle	;	but	I	am	very	,
"	我	不	喜欢	到	麻烦	你	和	我的	问题	,	先生	.	罗伊尔	;	但	我	是	非常	,

['veri] ['æŋkʃəs] . "

very	anxious	.	"
非常	焦虑的	.	"

“罗伊尔先生，我不想用我的问题来麻烦您；但我真的非常非常焦虑。”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ; [ænd; ənd][du:; də][nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['trʌb(ə)l] .

"	Of	course	you	are	;	and	do	not	suppose	that	you	can	trouble	.
"	的	课程	你	是	;	和	做	不是	认为	那	你	能	麻烦	.

“你当然是；别以为你能惹麻烦。”

[ɑ:sk][ˌem 'i:] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɪl] .

Ask	me	what	you	will	.
问	我	什么	你	将要	.

你想问什么就问吧。

[ai] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] . "

I	promise	to	tell	you	the	truth	.	"
我	承诺	到	告诉	你	这	真相	.	"

我保证会告诉你实话。

" [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [pʌmp] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [aʊt] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [ɪn] ,

"	If	you	find	that	you	cannot	pump	the	water	out	as	fast	as	it	comes	in	,
"	如果	你	寻找	那	你	不能	泵	这	水	出去	作为	快速地	作为	它	来	在	,

“如果你发现你无法以跟上进水速度的速度把水抽出去，

[wɒt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:; də] ? "

what	will	you	do	?	"
什么	将要	你	做	?	"

你会怎么做？ ”

" [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] . "
" Leave the ship . "
" 离开 这 船 . "

“离开这艘船。”

" [haʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
" How ? " she exclaimed , looking around her .
" 如何 ? " 她 惊呼 , 寻找 大约 她 .

“怎么会这样？”她惊呼道，环顾四周。

" [baɪ] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] - [bəʊt] [ðeə(r)] . "
" By that quarter - boat there . "
" 经过 那 四分之一 - 船 那里 . "

“就在那边的那艘小船旁边。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɪl] [wɪð] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [sɪŋk] [ɪn] [sʌtʃ] [weɪvz] [æz; əz] [ðiːz] . "
" But it would fill with water and sink in such waves as these . "
" 但 它 会 充满 和 水 和 下沉 在 这样的 波浪 作为 这些 . "

“但是，在这样的巨浪中，它会灌满水并沉没。”

" [ðiːz] [weɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɑːst] , and132
" These waves are not going to last , and132
" 这些 波浪 是 不是 去 到 最后的 , and132

“这些浪潮不会持续太久，132

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['laɪkli] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðə; ði] [siː] [wɪl] [biː; bi] [kɑːm] . "
it is quite likely that by this time to - morrow the sea will be calm . "
它 是 相当 可能 那 经过 这 时间 到 - 明天 这 海 将要 是 冷静的 . "

明天这个时候，海面很可能会平静下来。

" [wɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [kiːp] [əˈfləʊt] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? "
" Will the ship keep afloat until to - morrow ? "
" 将要 这 船 保持 漂浮 直到 到 - 明天 ? "

“这艘船能撑到明天吗？”

" [ɪf] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [ɪn][mɔː(r)] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
" If the water does not come in more rapidly than it does at present ,
" 如果 这 水 做 不是 来 在 更多的 快速 比 它 做 在 展示 ,

“如果水位上涨的速度没有比现在更快，

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɪl] [kiːp] [əˈfləʊt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [pʌmp] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt]
the ship will keep afloat so long as we can manage to pump her out
这 船 将要 保持 漂浮 所以 长的 作为 我们 能 管理 到 泵 她 出去
['evri] ['aʊə(r)] .
every hour .
每一个 小时 .

只要我们能每小时抽一次水，这艘船就能一直漂浮下去。

[ænd; ənd][səʊ] , " [sed] [aɪ] , ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ,
And so , " said I , laughing to encourage her ,
和 所以 , " 说 我 , 笑 到 鼓励 她 ,

于是，”我笑着鼓励她说道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][daɪ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [juː; jʊ] [siː] .
" we are not going to die all at once , you see .
" 我们 是 不是 去 到 死 全部 在 一次 , 你 看 .

“我们不会同时死去，你看。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] —
" She drew quite close to me and said —
" 她 画 相当 关闭 到 我 和 说 —

她凑近我，说道——

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][fɪə(r)] [deθ] [waɪl] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɒn] [bɔːd] , ['mɪstə(r)] . [rɔɪl] .

"	I	shall	never	fear	death	while	you	remain	on	board	,	Mr	.	Royle	.
"	我	将	绝不	害怕	死亡	尽管	你	保持	在	木板	,	先生	.	罗伊尔	.

“只要您还在船上，罗伊尔先生，我就永远不会害怕死亡。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [deθ] [wʌns] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['wɪkɪd] [ɪn]

You	have	saved	me	from	death	once	,	and	,	though	I	may	be	wicked	in
你	有	已保存	我	从	死亡	一次	,	和	,	尽管	我	可能	是	邪恶	在

['deərɪŋ] [tuː; tə] ['prɒfəsaɪ] ,

daring	to	prophesy	,
大胆	到	预言	,

你曾救我脱离死亡，虽然我胆敢预言可能是邪恶的，

[jet] [aɪ] [fiːl] ['sɜːt(ə)n] — ['sɜːt(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] ['emfəsɪs] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]

yet	I	feel	certain	—	certain	,	"	she	repeated	,	with	singular	emphasis	,	"	that	you	will
然而	我	感觉	肯定	—	肯定	,	"	她	重复	,	和	单数	强调	,	"	那	你	将要

[seɪv] [maɪ] [laɪf] [ə'gen] . "

save	my	life	again	.	"
节省	我的	生活	再次	.	"

但我确信——确信，"她再次强调道，“你会再次拯救我的生命。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ] ['veri] [hɑːd] , [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	shall	try	very	hard	,	be	sure	of	that	,	"	I	answered	.
"	我	将	尝试	非常	难的	,	是	当然	的	那	,	"	我	回答	.

“我一定会尽全力，这一点毋庸置疑，"我回答道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] — [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] belief133

"	I	believe	—	no	,	it	is	not	so	much	a	belief133
"	我	相信	—	不	,	它	是	不是	所以	很多	一个	belief133

“我相信——不，与其说是一种信仰，不如说是一种信念133

[æz; əz][ə; eɪ] [strɒŋ] [kən'vɪkʃn] , [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ][maɪnd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də]

as	a	strong	conviction	,	with	which	my	mind	seems	to	have	nothing	to	do
作为	一个	强的	定罪	,	和	哪个	我的	头脑	似乎	到	有	没有什么	到	做

, [ðæt] ,

,	that	,
,	那	,

这是一种强烈的信念，尽管我的理智似乎与此毫无关联，那就是：

[wɒt'evə(r)] ['deɪndʒəz] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɒt] ['perɪʃ] .

whatever	dangers	may	be	before	us	,	you	and	I	will	not	perish	.
任何	危险	可能	是	前	我们	,	你	和	我	将要	不是	沦	.

无论我们面临怎样的危险，你我都不会丧命。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ɜːnɪstli] .

"	She	paused	,	and	I	saw	that	she	was	looking	at	me	earnestly	.
"	她	暂停	,	和	我	锯	那	她	曾是	寻找	在	我	切实	.

她停顿了一下，我看到她正认真地看着我。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [kən'vɪkʃn]

"	You	will	not	think	me	superstitious	if	I	tell	you	that	the	reason	of	my	conviction
"	你	将要	不是	思考	我	迷信的	如果	我	告诉	你	那	这	原因	的	我的	定罪

[ɪz][ə; eɪ] [driːm] ?

is	a	dream	?
是	一个	梦	?

“如果我告诉你，我确信自己的原因是做了一个梦，你不会认为我迷信吧？”

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] : [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['riːəl] !

My	poor	father	came	and	stood	beside	me	:	he	was	so	real	!
我的	贫穷的	父亲	来了	和	站立	旁	我	:	他	曾是	所以	真实的	!

我可怜的父亲走过来站在我身边：他是如此真实！

[ai] [stretʃt] [aʊt] [maɪ] [ɑːmz] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [sed] , - ['dɑːlɪŋ] ,

I	stretched	out	my	arms	to	him	,	and	he	took	my	hand	and	said	,	'	Darling	,
我	拉伸	出去	我的	武器	到	他	,	和	他	采取	我的	手	和	说	,	-	亲爱的	,

我向他伸出双臂，他握住我的手说："亲爱的，

[duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] !

do	not	fear	!
做	不是	害怕	!

不要害怕!

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [wʌns] [wɪl] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He	who	has	saved	your	life	once	will	save	it	again	.
他	WHO	有	已保存	你的	生活	一次	将要	节省	它	再次	.

曾经救过你命的人，还会再救你命。

[gɒd] [wɪl] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [preə(r)z] [juː; jʊ] ['ɒfəd] [tuː; tə] [hɪm]

God	will	have	mercy	upon	you	and	him	for	the	prayers	you	offered	to	Him
上帝	将要	有	怜悯	之上	你	和	他	为了	这	祈祷	你	提供	到	他

. -
: '
. -

上帝会因你们向他所作的祈祷而怜悯你们和他。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ai] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ænd; ənd]

He	stooped	and	kissed	me	and	faded	away	,	and	I	started	up	and
他	弯腰	和	亲吻	我	和	褪色	离开	,	和	我	开始	向上	和

[hɜːd] [ðə; ði] [men] ['pʌmpɪŋ] .

heard	the	men	pumping	.
听到	这	男人	抽水	.

他俯身吻了我一下，然后消失了，我猛地站起身，听到男人们在抽动。

[ai] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [θɔːt] . . .

I	went	to	look	at	him	,	for	I	thought	.	.	.
我	去	到	看	在	他	,	为了	我	想法	.	.	.

我走过去看他，因为我想.....

[ai] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəli] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] . . . .

I	thought	he	had	really	come	to	my	side	.	.	.	.
我	想法	他	有	真的	来	到	我的	边	.	.	.	.

我以为他真的站在我这边了.....

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . [rɔɪl] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] !

Oh	,	Mr	.	Royle	,	his	spirit	is	with	us	!
哦	,	先生	.	罗伊尔	,	他的	精神	是	和	我们	!

哦，罗伊尔先生，他的精神与我们同在!

" [ðəʊ] [maɪ] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [tuː] [prə'zeɪɪk] a134

"	Though	my	mind	was	of	too	prosaic	a134
"	尽管	我的	头脑	曾是	的	也	平淡无奇	a134

"虽然我的思想过于平淡 a134

[tɜːn] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət] ['eni] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] , [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [diːp] ,

turn	to	catch	at	any	significance	in	a	dream	,	yet	there	was	a	strange	,	deep	,
转动	到	抓住	在	任何	意义	在	一个	梦	,	然而	那里	曾是	一个	奇怪的	,	深的	,

试图捕捉梦境中的任何意义，然而却有一种奇怪而深刻的感觉，

['sɒləm] ['tendənəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðɪs] ['vɪʒn] , [ðæt]

solemn	tenderness	in	her	voice	and	manner	as	she	related	this	vision	,	that
庄严	压痛	在	她	嗓音	和	方式	作为	她	有关的	这	想象	,	那

[ɪm'prest] [ˌem 'iː] .

impressed	me	.
印象深刻	我	.

她讲述这段经历时，语气和举止中流露出的庄重温柔深深打动了我。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [maɪ] [hɑːt] [liːp] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [swiːt] [lɪps] [prəˈnaʊns] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪn]

It	made	my	heart	leap	to	hear	her	own	sweet	lips	pronounce	her	faith	in
它	制成	我的	心	飞跃	到	听到	她	自己的	甜的	嘴唇	发音	她	信仰	在

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

听到她亲口说出对我的信任，我的心都快跳出来了。

[ænd; ənd][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [həʊps] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ['gæðəd] [ə; eɪ] [njuː] [lait] [ænd; ənd]

and	my	natural	hopes	and	longings	for	life	gathered	a	new	light	and
和	我的	自然的	希望	和	渴望	为了	生活	聚集	一个	新的	光	和

[ɪnˈθjuːziæzəm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bɪˈliːf] [ɪn]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)][sælˈveɪʃ(ə)n] .

enthusiasm	from	her	own	belief	in	our	future	salvation	.
热情	从	她	自己的	信仰	在	我们的	未来	救恩	.

而她对我们未来得救的信念，也让我对生活的自然希望和渴望获得了新的光芒和热情。

" ['ʃɪprekt] [pˈɜːsənz] [hæv; həv] [biːn] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ] [driːm] [bɪˈfɔː(r)] [naʊ] , " [ai] [rɪˈplaɪd] , ['greɪvli]

"	Shipwrecked	persons	have	been	saved	by	a	dream	before	now	,	"	I	replied	,	gravely
"	遭遇海难	人	有	到过	已保存	经过	一个	梦	前	现在	,	"	我	回复	,	严重地

.

:
.

“以前也有过因梦境而获救的遇难者，”我严肃地回答道。

" ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][ə; eɪ]['ves(ə)l] [kɔːld] [ðə; ði]['meəri] [went] [əˈfɔː(r)] [ɒn][sʌm; səm] [rɒks] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Many	years	ago	a	vessel	called	the	Mary	went	ashore	on	some	rocks	to	the
"	许多	年	前	一个	血管	称为	这	玛丽	去	岸上	在	一些	岩石	到	这

['saʊθwəd] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['aɪlənds] .

southward	of	one	of	the	Channel	Islands	.
向南	的	一	的	这	渠道	岛屿	.

“很多年前，一艘名为玛丽号的船在海峡群岛之一的南部的一些岩石上搁浅了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [rɒks] ,

A	few	of	the	crew	managed	to	gain	the	rocks	,
一个	很少	的	这	全体人员	管理	到	获得	这	岩石	,

部分船员设法爬上了岩石。

[weə(r)] [ðeɪ] [ɪgˈzɪstɪd] [ten] [ɔː(r)] [twelv] [deɪz] [wɪˈðaʊt] ['wɔːtə(r)][ɔː(r)] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [fuːd] [seɪv] ['lɪmpɪt]

where	they	existed	ten	or	twelve	days	without	water	or	any	kind	of	food	save	limpets
在哪里	他们	存在	十	或者	十二	天	没有	水	或者	任何	种类	的	食物	节省	帽贝

,

,
,

它们在没有水也没有任何其他食物（除了帽贝）的情况下生存了十到十二天。

[wɪtʃ] ['əʊnli] [ɪnˈkriːst] [ðeə(r)] [θɜːst] [wɪˈðaʊt] [rɪˈliːvɪŋ] [ðeə(r)]['hʌŋgə(r)] .

which	only	increased	their	thirst	without	relieving	their	hunger	.
哪个	仅有的	增加	他们的	口渴	没有	缓解	他们的	饥饿	.

这只会加剧他们的口渴，而不会缓解他们的饥饿。

[ə; eɪ] ['ves(ə)l] [baʊnd] [aʊt] [ɒv; əv] ['gɜːnzi] [pɑːst] [ðə; ði] [rɒks] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [tuː] [fɑː(r)] [əˈweɪ]

A	vessel	bound	out	of	Guernsey	passed	the	rocks	at	a	distance	too	far	away
一个	血管	边界	出去	的	格恩西岛	通过了	这	岩石	在	一个	距离	也	远的	离开

[tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ðə; ði] ['sɪgnlz] [ɒv; əv] distress135

to	observe	the	signals	of	distress135
到	观察	这	信号	的	distress135

一艘从格恩西岛驶出的船只经过礁石时距离太远，无法看到遇险信号。135

[meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [men] .

made	by	the	perishing	men	.
制成	经过	这	消亡	男人	.

由垂死之人所造。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [twaɪs] [driːmd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [p'ɜːsənz]

But	the	son	of	the	captain	had	twice	dreamed	that	there	were	persons
但	这	儿子	的	这	队长	有	两次	梦见	那	那里	是	人

['daɪɪŋ] [ɒn] [ðəʊz] [rɒks] ,

dying	on	those	rocks	,
垂死	在	那些	岩石	,

但船长的儿子曾两次梦见有人死在那些岩石上。

[ænd; ənd][səʊ][im'pɔːtjuːn, ˌimpɔː'tjuːn][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə][stænd] [kləʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][mæn]

and	so	importuned	his	father	to	stand	close	to	them	that	the	man
和	所以	恳求	他的	父亲	到	站立	关闭	到	他们	那	这	男人

[wɪð] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] [kən'sent] .

with	great	reluctance	consented	.
和	伟大的	不情愿	同意	.

于是他恳求父亲站在他们旁边，父亲极不情愿地答应了。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [driːm] , [ðəʊz] ['seɪləz] [wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] .

In	this	way	,	and	by	a	dream	,	those	sailors	were	saved	.
在	这	方式	,	和	经过	一个	梦	,	那些	水手们	是	已保存	.

就这样，凭借一个梦，那些水手得救了。

[ðəʊ] [aɪ][duː; də][nɒt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [bɪ'liːv] [ɪn] [driːmz] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['stɔːri] [tuː; tə][biː; bi]

Though	I	do	not	,	as	a	rule	,	believe	in	dreams	,	I	believe	this	story	to	be
尽管	我	做	不是	,	作为	一个	规则	,	相信	在	梦境	,	我	相信	这	故事	到	是

[truː] ,

true	,
真的	,

虽然我通常不相信梦，但我相信这个故事是真的。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [driːm] .

and	I	believe	in	your	dream	.
和	我	相信	在	你的	梦	.

我相信你的梦想。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] ['prez(ə)ntli] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɜːtʃ] ,

"	She	remained	silent	,	but	the	ship	presently	giving	a	sudden	lurch	,
"	她	剩余	沉默的	,	但	这	船	目前	给予	一个	突然	困境	,

她保持沉默，但船身突然猛地一晃，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][maɪ] [ɑːm] [tuː; tə] ['stedi] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] .

she	put	her	hand	on	my	arm	to	steady	herself	,	and	kept	it	there	.
她	放	她	手	在	我的	手臂	到	稳定的	她自己	,	和	保留	它	那里	.

她把手放在我的胳膊上稳住自己，并且一直放在那里。

[hæd; həd][aɪ] [deəd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bent] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] .

Had	I	dared	I	should	have	bent	my	head	and	kissed	the	little	hand	.
有	我	敢于	我	应该	有	弯曲	我的	头	和	亲吻	这	小的	手	.

如果我敢的话，我真想低下头，亲吻那只小手。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)nz][æz; əz] [ðɪs] .

She	could	not	know	how	much	she	made	me	love	her	by	such	actions	as	this	.
她	可以	不是	知道	如何	很多	她	制成	我	爱	她	经过	这样的	行动	作为	这	.

她不可能知道，她这样的举动让我多么爱她。

" [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] ,

"	The	boatswain	has	told	me	,	"	she	said	,	after	a	short	silence	,
"	这	水手长	有	讲述	我	,	"	她	说	,	后	一个	短的	沉默	,

“水手长告诉我，”她沉默片刻后说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

"	that	you	want	to	save	the	ship	.
"	那	你	想	到	节省	这	船	.

“你想拯救这艘船。”

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [waɪ] ?
I **asked** **him** **why** **?**
我 问 他 为什么 ?

我问他为什么?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['kjʊəriəs] ? " -
Are **you** **angry** **with** **me** **for** **being** **curious** **?** **"** **136**
是 你 生气的 和 我 为了 存在 好奇的 ? " -

你因为我好奇而生我的气吗?“136

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
" **Not** **in** **the** **least** **.**
" 不是 在 这 至少 .

一点也不。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi]['ɑːnsə(r)] ? "
What **did** **he** **answer** **?** **"**
什么 做过 他 回答 ? "

他回答了什么?

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ði]['əʊnə(r)z] [wʊd] ['rekəmpens] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fɪ'deləti]
" **He** **said** **that** **you** **thought** **the** **owners** **would** **recompense** **you** **for** **your** **fidelity**
" 他 说 那 你 想法 这 所有者 会 补偿 你 为了 你的 忠诚
,
,
,

他说你以为老板会因为你的忠诚而给你报酬，

[ænd; ənd] [prə'məʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðeə(r)] ['sɜːvɪs] . "
and **promote** **you** **in** **their** **service** **.** **"**
和 推动 你 在 他们的 服务 . "

并提拔你为他们服务。”

" [naʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [nəʊ] [ðɪs] ?
" **Now** **how** **could** **he** **know** **this** **?**
" 现在 如何 可以 他 知道 这 ?

他怎么会知道这件事呢?

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)]['spəʊkən] [sʌtʃ] [θɔːts] [tuː; tə][hɪm] . "
I **have** **never** **spoken** **such** **thoughts** **to** **him** **.** **"**
我 有 绝不 说 这样的 想法 到 他 . "

我从未对他说过这样的话。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] . "
" **It** **would** **not** **be** **difficult** **to** **guess** **such** **a** **wish** **.** **"**
" 它 会 不是 是 难的 到 猜测 这样的 一个 希望 . "

“不难猜到这是怎样的愿望。”

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][prə'məʊʃ(ə)n][ɔː(r)] ['rekəmpens] [ɒv; əv] ['eni]
I **don't** **know** **that** **I** **have** **any** **right** **to** **expect** **promotion** **or** **recompense** **of** **any**
我 不 知道 那 我 有 任何 正确的 到 预计 晋升 或者 补偿 的 任何
[kaɪnd][frɒm; frəm]['əʊnə(r)z] [huː] [send][ðeə(r)] [ʃɪp] [tuː; tə] [siː] [səʊ]['bædli] [prə'vɪʒnd] [ðæt] [ðə; ði] [men]
kind **from** **owners** **who** **send** **their** **ship** **to** **sea** **so** **badly** **provisioned** **that** **the** **men**
种类 从 所有者 WHO 发送 他们的 船 到 海 所以 糟糕 已配置 那 这 男人
['mjuːtəni] . "
mutiny **.** **"**
兵变 . "

“我不明白，如果船东派出的船只给养如此匮乏，以至于船员发生叛变，我是否有权利期望得到晋升或任何形式的补偿。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['geɪnz][ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɪp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)]
" But if the water gains upon the ship you will not be able to save her
" 但 如果 这 水 收益 之上 这 船 你 将要 不是 是 有能力的 到 节省 她
? "
? "
? "

“但如果海水涌入船舱，你们就救不了她了吗？”

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [sɪŋk] . "
" No , she must sink . "
" 不 , 她 必须 下沉 . "

“不，她必须沉没。”

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [ðen] ? "
" What will you do then ? "
" 什么 将要 你 做 然后 ? "

那你打算怎么办?

" [pʊt] [juː; jʊ][ɒn] [ʃɔː(r)] [ɔː(r)][ɒn] [bɔːd] [ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][maɪ] [əʊn]
" Put you on shore or on board another ship , " I replied , laughing at my own
" 放 你 在 支撑 或者 在 木板 其他 船 , " 我 回复 , 笑 在 我的 自己的
[ɪ'veɪʒ(ə)n] ,
evasion ,
逃避 ,

“把你送到岸上或者另一艘船上，”我笑着回答，为自己的巧妙回避感到好笑。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] . -
for I knew what she meant . 137
为了 我 知道 什么 她 意思是 . -

因为我知道她的意思。137

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" Oh , of course ,
" 哦 , 的 课程 ,

“哦，当然，”

[ɪf] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də]
if we do not reach the shore we shall none of us be able to do
如果 我们 做 不是 抵达 这 支撑 我们 将 没有任何 的 我们 是 有能力的 到 做
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

如果我们无法到达岸边，我们将谁也做不了任何事。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
" she said , dropping her head ,
" 她 说 , 下降 她 头 ,

她低着头说：“

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [stʊd] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪnək(ə)l] [laɪt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː]
for she stood close enough to the binnacle light to enable me to see
为了 她 站立 关闭 足够的 到 这 箱体 光 到 使能够 我 到 看
[hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
her movements and almost catch the expression on her face .
她 移动 和 几乎 抓住 这 表达 在 她 脸 .

因为她站得离罗经灯很近，我能看到她的动作，几乎能捕捉到她脸上的表情。

" [aɪ] [miːn] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [wen] [wiː; wi] [get] [ə'ʃɔː(r)] ? "
" I mean what will you do when we get ashore ? "
" 我 意思是 什么 将要 你 做 什么时候 我们 得到 岸上 ? "

“我的意思是，我们上岸后你们打算做什么？”

" [ai][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][get] [əˈnʌðə(r)] [ʃɪp] . "

"	I	must	try	to	get	another	ship	.	"
"	我	必须	尝试	到	得到	其他	船	.	"

“我必须想办法再弄一艘船。”

" [tuː; tə] [kəˈmɑːnd] ? "

"	To	command	?	"
"	到	命令	?	"

“指挥？”

" [əʊ] [dɪə(r)][nəʊ] !

"	Oh	dear	no	!
"	哦	亲爱的	不	!

“哦，天哪！

[æz; əz] ['sekənd] [meit] , [ɪf] [ðel] [hæv; həv][ˌem 'iː] . "

as	second	mate	,	if	they'll	have	me	.	"
作为	第二	伴侣	, 如果		他们会	有	我	.	"

如果他们愿意的话，我愿意做二副。

" [ɪf] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [əkˈsept] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	If	command	of	a	ship	were	given	you	would	you	accept	it	?	"
"	如果	命令	的	一个	船	是	给定	你	会	你	接受	它	?	"

“如果让你指挥一艘船，你会接受吗？”

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ] [kænt] .

"	If	I	could	,	but	I	can't	.
"	如果	我	可以	,	但	我	不能	.

“如果可以的话，但我不能。”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kwɪkli] , " [waɪ] [nɒt] ? "

"	She	asked	quickly	,	"	Why	not	?	"
"	她	问	迅速地	,	"	为什么	不是	?	"

她急切地问道：“为什么不行？”

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][hæv; həv][nɒt] [pɑːst] [æn; ən][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][æz; əz]['mɑːstə(r)] .

"	Because	I	have	not	passed	an	examination	as	master	.
"	因为	我	有	不是	通过了	一个	考试	作为	掌握	.

因为我还没有通过大师考试。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] [əˈgen] ,

"	She	was	silent	again	,
"	她	曾是	沉默的	再次	,

她再次沉默了。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [maɪˈself] ['lɪsənɪŋ] ['iːgəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌmpɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɒn]

and	I	caught	myself	listening	eagerly	to	the	sound	of	the	pumping	going	on	on
和	我	捕捉	我	聆听	急切地	到	这	声音	的	这	抽水	去	在	在

[ðə; ðɪ] [meɪn] - [dek] [ænd; ənd] wondering138

the	main	-	deck	and	wondering138
这	主要的	-	甲板	和	wondering138

我发现自己正全神贯注地倾听主甲板上抽水的声音，不禁心想：138

[æt; ət][maɪ] [əʊn] ['levəti] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['deɪndʒə(r)] .

at	my	own	levity	in	the	face	of	our	danger	.
在	我的	自己的	轻浮	在	这	脸	的	我们的	危险	.

面对危险，我却表现得如此轻率。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [fərˈget] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][maɪ][saɪd] .

But	I	could	not	help	forgetting	a	very	great	deal	when	she	was	at	my	side	.
但	我	可以	不是	帮助	遗忘	一个	非常	伟大的	交易	什么时候	她	曾是	在	我的	边	.

但当她在我身边时，我总是忍不住忘记很多事情。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [əʊnd] ['sevrəl] [ʃɪps] ,

All	at	once	it	flashed	upon	me	that	her	father	owned	several	ships	,
全部	在	一次	它	闪光灯	之上	我	那	她	父亲	拥有	一些	船舶	,

我突然意识到她父亲拥有好几艘船。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'lɪmɪnəri] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒfərɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði]

and	that	her	questions	were	preliminary	to	her	offering	me	the
和	那	她	问题	是	初步的	到	她	提供	我	这

[kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

command	of	one	of	them	.
命令	的	一	的	他们	.

而她的这些问题是为了最终让我指挥其中一人。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] ['ɒnə(r)] [ðæt] [ɔːl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,

I	give	you	my	honour	that	all	recollection	of	who	and	what	she	was	,
我	给	你	我的	荣誉	那	全部	回忆	的	WHO	和	什么	她	曾是	,

我以我的荣誉向你保证，你能够完全回忆起她是谁，她曾经是什么样的人。

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪʃ(ə)n] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [welθ] [æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [eə'res; 'eərəs] ,

of	her	station	on	shore	,	of	her	wealth	as	the	old	man's	heiress	,
的	她	车站	在	支撑	,	的	她	财富	作为	这	老的	男人的	女继承人	,

她在岸上的地位，以及她作为老人继承人的财富，

[hæd; həd] [æz; əz] ['æbsəluːtli] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [hæd; həd] ['nevə(r)]

had	as	absolutely	gone	out	of	my	mind	as	if	the	knowledge	had	never
有	作为	绝对地	已消失	出去	的	我的	头脑	作为	如果	这	知识	有	绝不

[biːn] [im'paːtid] .

been	imparted	.
到过	传授	.

我完全忘记了这件事，就好像从未听过一样。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [wɒt] [lʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]

What	she	was	to	me	—	what	love	and	the	wonderful	association	of
什么	她	曾是	到	我	—	什么	爱	和	这	精彩的	协会	的

['deɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [deθ] [hæd; həd] [ɪn'dɪə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] — [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

danger	and	death	had	endeared	her	to	me	as	—	was	what	she
危险	和	死亡	有	可爱的	她	到	我	作为	—	曾是	什么	她

[wɒz; wəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ] [maɪ] [saɪd] ,

was	as	she	stood	by	my	side	,
曾是	作为	她	站立	经过	我的	边	,

她对我而言意味着什么——爱以及危险与死亡之间奇妙的联系使她对我如此重要——当她站在我身边时，她就真正成为了我生命中的一部分。

[ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['wʊmən] [huːm] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['kləuzə(r)] [ænd; ənd] ['kləuzə(r)]

a	sweet	and	gentle	woman	whom	my	heart	was	drawing	closer	and	closer
一个	甜的	和	温和的	女士	谁	我的	心	曾是	绘画	更近	和	更近

[tuː; tə] ['evri] ['aʊə(r)] ,

to	every	hour	,
到	每一个	小时	,

她是一位温柔甜美的女子，我的心每时每刻都在被她吸引。

[huːz] [laɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] ,

whose	life	I	would	have	died	to	preserve	,
谁	生活	我	会	有	死亡	到	保存	,

我愿为保护他的性命而牺牲。

[huːz] ['deɪndʒə(r)] [meɪd] [maɪ] [əʊn] [laɪf] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] [nə'sesəti] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

whose	danger	made	my	own	life	a	larger	necessity	to	me	than	I	should
谁	危险	制成	我的	自己的	生活	一个	更大的	必要性	到	我	比	我	应该

[hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] . -

have	felt	it	.	139
有	毛毡	它	.	-

他的危险使我意识到自己的生命比我原本应该感受到的更为重要。139

[ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] [weər'ɒv] [aɪ] [njuː] [nɒt] [ðə; ðɪ]

A	momentary	emotion	of	disappointment	,	a	resentment	whereof	I	knew	not	the
一个	瞬间	情感	的	失望	,	一个	怨恨	其中	我	知道	不是	这

['miːnɪŋ] ,

meaning	,
意义	,

一瞬间的失望，一种我并不明白其含义的怨恨，

[θruː] ['lækɪŋ] [ðə; ðɪ] ['leʒə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [skɪl] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪd] [ˌem 'iː] [tɜːn] [ænd; ənd] [seɪ]

through	lacking	the	leisure	or	the	skill	to	analyse	it	,	made	me	turn	and	say
通过	缺乏	这	闲暇	或者	这	技能	到	分析	它	,	制成	我	转动	和	说

—

—

—

由于缺乏闲暇或分析的技能，我转过身来说——

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪps] , [mɪs] ['rɒbətsən] ? "

"	Would	you	like	me	to	command	one	of	your	ships	,	Miss	Robertson	?	"
"	会	你	喜欢	我	到	命令	一	的	你的	船舶	,	错过	罗伯逊	?	"

“罗伯逊小姐，您想让我指挥您的一艘船吗？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['prɒmptli] .

"	Yes	,	"	she	answered	,	promptly	.
"	是的	,	"	她	回答	,	及时	.

“是的，”她立即回答道。

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['rekəmpens] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [hjuː'meɪn] ['efəts] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] ['draʊnɪŋ]

"	As	a	recompense	for	my	humane	efforts	to	preserve	you	from	drowning
"	作为	一个	补偿	为了	我的	人道	努力	到	保存	你	从	溺水

?

?

?

“作为我竭尽全力救你免于溺水的补偿？”

" [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [frɒm; frəm] [maɪ] [ɑːm] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [lʊk]

"	She	withdrew	her	hand	from	my	arm	and	inclined	her	head	to	look
"	她	退出	她	手	从	我的	手臂	和	倾斜	她	头	到	看

[ˌem 'iː] [fʊl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] .

me	full	in	the	face	.
我	满的	在	这	脸	.

她把手从我的胳膊上抽了回来，低下头直视着我的脸。

" ['mɪstə(r)] . [rɔɪl] , [aɪ] ['nevə(r)] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] . "

"	Mr	.	Royle	,	I	never	thought	you	would	speak	to	me	like	that	.	"
"	先生	.	罗伊尔	,	我	绝不	想法	你	会	说话	到	我	喜欢	那	.	"

“罗伊尔先生，我真没想到您会这样跟我说话。”

" [aɪ] [wɒnt] [nəʊ] ['rekəmpens] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] , [mɪs] ['rɒbətsən] . "

"	I	want	no	recompense	for	what	I	have	done	,	Miss	Robertson	.	"
"	我	想	不	补偿	为了	什么	我	有	完毕	,	错过	罗伯逊	.	"

“罗伯逊小姐，我所做的一切，我不需要任何报酬。”

" [ai][hæv; həv][nɒt] ['ɒfəd] [juː; jʊ]['eni] ['rekəmpens] . "

"	I	have	not	offered	you	any	recompense	.	"
"	我	有	不是	提供	你	任何	补偿	.	"

我没有给你任何补偿。

" [let] [ˌem 'iː] [fiːl] , " [ai] [sed] ,

"	Let	me	feel	,	"	I	said	,
"	让	我	感觉	,	"	我	说	,

“让我感受一下，”我说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪlə(r)][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti]

"	that	you	understand	it	is	possible	for	an	English	sailor	to	do	his	duty
"	那	你	理解	它	是	可能的	为了	一个	英语	水手	到	做	他的	责任

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [ɔː(r)] [ɪk'spektɪŋ] ['eni] ['mænə(r)][ɒv; əv] [rɪ'wɔːd] .

without	asking	or	expecting	any	manner	of	reward	.
没有	问	或者	期待	任何	方式	的	报酬	.

“你应该明白，英国水手可以不求回报，也不指望得到任何形式的奖励。

[ðə; ði][hjuː'meɪn] [sə'saɪɪtiz] ['medlz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] . " -

The	Humane	Society's	medals	are	not	for	him	.	"	140
这	人道	社会的	奖牌	是	不是	为了	他	.	"	-

人道协会的奖章不属于他。”140

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

"	Why	are	you	angry	with	me	?
"	为什么	是	你	生气的	和	我	?

你为什么生我的气?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['sɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes əʊ 'biː][ɪn]

"	she	exclaimed	,	sinking	her	head	,	and	speaking	with	a	little	sob	in
"	她	惊呼	,	下沉	她	头	,	和	请讲	和	一个	小的	哭泣	在

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

her	voice	.
她	嗓音	.

“她低着头，呜咽着说道。”

[ai][wɒz; wəz] [stɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['brəʊkən] [təʊnz] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] —

I	was	stirred	to	the	heart	by	her	broken	tones	,	and	answered	—
我	曾是	搅拌	到	这	心	经过	她	破碎的	音调	,	和	回答	—

她哽咽的声音深深触动了我，我回答道——

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['æŋgri] .

"	I	am	not	angry	.
"	我	是	不是	生气的	.

我并不生气。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	could	not	be	angry	with	you	.
我	可以	不是	是	生气的	和	你	.

我不可能生你的气。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] ,

I	wish	you	to	feel	that	what	I	have	done	,
我	希望	你	到	感觉	那	什么	我	有	完毕	,

我希望你能感受到我所做的一切，

[ðæt] [wɒt'evə(r)] [ai] [meɪ] [duː; də][ɪz] . . . [ɪz] . . . .

that	whatever	I	may	do	is	.	.	.	is	.	.	.	.
那	任何	我	可能	做	是	.	.	.	是	.	.	.	.

无论我做什么，都是……是……

" [ai] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [stɒpt] — [æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [breɪk] [daʊn] !
" I faltered and stopped — an ignominious break down !
" 我 犹豫不决 和 停止 — 一个 可耻 休息 向下 !

“我踉跄了一下，停了下来——真是耻辱的崩溃！”

[ðəʊ] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːld] [ðə; ði] [truː] ['siːkrət] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪ'zentmənt] .
though I think it concealed the true secret of my resentment .
尽管 我 思考 它 暗 这 真的 秘密 的 我的 怨恨 .

但我认为这掩盖了我真正怨恨的秘密。

[ai] ['kʌvəd] [maɪ] [kən'fjuːʒn] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [maɪ] [ɑːm] [ə'gen] .
I covered my confusion by taking her hand , and resting it on my arm again .
我 涵盖 我的 困惑 经过 采取 她 手 , 和 休息 它 在 我的 手臂 再次 .

我掩饰自己的困惑，握住她的手，再次放在我的手臂上。

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Do you mean , " she said ,
" 做 你 意思是 , " 她 说 ,

“你的意思是，”她说，“

" [ðæt] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] ['əʊnli] — [aʊt] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] —
" that all you have done has been for my sake only — out of humanity —
" 那 全部 你 有 完毕 有 到过 为了 我的 清酒 仅有的 — 出去 的 人类 —
[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [els] ? "
that you would do as much for anybody else ? "
那 你 会 做 作为 很多 为了 任何人 别的 ? "

“你所做的一切都只是为了我——出于人道主义——你会为其他人做同样的事吗？”

" [nəʊ] , " [sed] [ai] , ['bəʊldli] .
" No , " said I , boldly .
" 不 , " 说 我 , 大胆地 .

“不，”我大胆地说。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,
Again she withdrew her hand and remained silent ,
再次 她 退出 她 手 和 剩余 沉默的 ,

她再次缩回了手，沉默不语。

[ænd; ənd] [ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] . -
and I made up my mind not to interrupt her thoughts . 141
和 我 制成 向上 我的 头脑 不是 到 打断 她 想法 . -

我决定不去打断她的思绪。141

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] ;
After a few moments she went to the ship's side , and stood there ;
后 一个 很少 时刻 她 去 到 这 船的 边 , 和 站立 那里 ;

过了一会儿，她走到船边，站在那里；

['sʌmtaɪmz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːz] ,
sometimes looking at the stars ,
有时 寻找 在 这 明星 ,

有时看看星星，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gluːm] [ɪn] ['hevi]
and sometimes at the water that stretched away into the gloom in heavy
和 有时 在 这 水 那 拉伸 离开 进入 这 愁云 在 重的
['breɪkɪŋ] ['siːz] .
breaking seas .
打破 海域 .

有时，还能看到远处延伸到幽暗深处的波涛汹涌的大海。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['ʃrɪlli] [ʌp] [ə'lɒft] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌmpɪŋ] [si:st]

The	wind	was	singing	shrilly	up	aloft	,	but	the	sounds	of	the	pumping	ceased
这	风	曾是	歌唱	尖锐地	向上	高空	,	但	这	声音	的	这	抽水	停止

[ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

on	a	sudden	.
在	一个	突然	.

高空的风发出尖锐的呼啸声，但抽水的声音突然停止了。

[aɪ] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [wɪð] [ˌɪnɪk'spresəbl] [æŋ'zaɪəti] .

I	awaited	the	approach	of	the	boatswain	with	inexpressible	anxiety	.
我	等待中	这	方法	的	这	水手长	和	难以言喻的	焦虑	.

我焦急地等待着水手长的到来。

['ɑ:ftə(r)] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [pu:p] ['lædə(r)] .

After	an	interval	I	saw	his	figure	come	up	the	poop	ladder	.
后	一个	间隔	我	锯	他的	数字	来	向上	这	船尾	梯子	.

过了一会儿，我看到他的身影沿着粪便梯子爬了上来。

" [pʌmps] [sʌk] !

"	Pumps	suck	!
"	水泵	吸	!

“水泵太烂了！”

" [hi:; hi] [rɔ:d] [aʊt] .

"	he	roared	out	.
"	他	咆哮	出去	.

他咆哮道。

" [hə'rɑ:] !

"	Hurrah	!
"	欢呼	!

“欢呼！

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .

"	I	shouted	.
"	我	喊叫	.

我大喊道。

" [daʊn] [wɪð] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [grɒg] [ɔ:l] [raʊnd] , " [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ]

"	Down	with	you	for	grog	all	round	,	"	for	the	other	two	were	following
"	向下	和	你	为了	格罗格酒	全部	圆形的	,	"	为了	这	其他	二	是	下列的

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] .

the	boatswain	.
这	水手长	.

“大家一起喝朗姆酒吧！”因为另外两个人正跟着水手长。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [keɪm] [ɑ:ft] [fɜ:st] [ænd; ənd] [stʊd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [wi:l] , ['bləʊɪŋ] [laɪk] [weɪlz] ,

But	they	all	came	aft	first	and	stood	near	the	wheel	,	blowing	like	whales	,
但	他们	全部	来了	后部	第一的	和	站立	靠近	这	车轮	,	吹	喜欢	鲸鱼	,

但它们都先从船尾下来，站在舵轮附近，像鲸鱼一样喷水。

[ænd; ənd] [mɪs] ['rɒbətsən] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gru:p] .

and	Miss	Robertson	joined	the	group	.
和	错过	罗伯逊	加入	这	团体	.

罗伯逊小姐也加入了这个小组。

" [ɪf] [ɪts] [nəʊ] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ðɪs] , ['bəusən] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [ʃɪl] [du:; də] . " -

"	If	it's	no	worse	than	this	,	bo'sun	,	"	I	exclaimed	,	"	she'll	do	.	"	142
"	如果	它是	不	更糟	比	这	,	博孙	,	"	我	惊呼	,	"	壳	做	.	"	-

“如果情况不比这更糟，水手长，”我喊道，“她就够用了。”142

" [aɪ] , [ʃɪl] [duː; də] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [ɪts] [hɑːd] [wɜːk] .
" Aye , she'll do , sir ; but it's hard work .
" 是的 , 壳 做 , 先生 ; 但 它是 难的 工作 .

“是的，她可以胜任，先生；但这工作很辛苦。”

[maɪ] [ɑːmz] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɑːz] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [nɒts] . "
My arms feel as though they wos tied up in knots . "
我的 武器 感觉 作为 尽管 他们 wos 系 向上 在 绳结 . "

我的双臂感觉像是打了结一样。

" [səʊ] [duː; də] [maɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['stjuːəd] .
" So do mine , " said the steward .
" 所以 做 矿 , " 说 这 管家 .

“我的也是，”管家说道。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] ? " [ɑːskt] ['kɔːnɪʃ] .
" Shall I take the wheel ? " asked Cornish .
" 将 我 拿 这 车轮 ? " 问 康沃尔郡 .

“我来掌舵吗？”康沃尔问道。

" [nəʊ] ; [gəʊ] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [grɒg] [ænd; ənd] [tɜːn] [ɪn] , [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
" No ; go and get some grog and turn in , all of you .
" 不 ; 去 和 得到 一些 格罗格酒 和 转动 在 , 全部 的 你 .

“不，你们都去弄点酒喝，然后睡觉去。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːk] , [ænd; ənd] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)] [tɪl] [twelv] [ə'klɑːk] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
I am as fresh as a lark , and will stay here till twelve o'clock , " I replied .
我 是 作为 新鲜的 作为 一个 云雀 , 和 将要 停留 这里 直到 十二 点钟 , " 我 回复 .

“我精神抖擞，就像一只云雀，我会在这里待到十二点钟，”我回答道。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [æt; ət] [wʌns] ['ʃʌfld] [bɪ'ləʊ] .
The steward at once shuffled below .
这 管家 在 一次 洗牌 以下 .

管家立刻踱步到楼下。

" ['bəʊs(ə)n] , [ɑːsk] ['mɪstə(r)] . [rɔɪl] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] , " [sed] [mɪs] ['rɒbətsən] .
" Boatswain , ask Mr . Royle to let me take the wheel , " said Miss Robertson .
" 水手长 , 问 先生 . 罗伊尔 到 让 我 拿 这 车轮 , " 说 错过 罗伯逊 .

“水手长，请罗伊尔先生让我掌舵，”罗伯逊小姐说道。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
" He has been talking to me for the last half - hour and sometimes
" 他 有 到过 说 到 我 为了 这 最后的 一半 - 小时 和 有时
[held] [ðə; ði] [wiːl] [wɪð] [wʌn] [hænd] .
held the wheel with one hand .
握住 这 车轮 和 一 手 .

“过去半个小时他一直在和我说话，有时还会单手握着方向盘。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [aɪ] [kæn; kən] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] . "
I am sure I can hold it . "
我 是 当然 我 能 抓住 它 . "

我肯定能接住它。

" [æz; əz] [juː; jʊ] [woʊnt] [gəʊ] [bɪ'ləʊ] , [mɪs] ['rɒbətsən] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [stɪə(r)] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [stɒp] [baɪ]
" As you won't go below , Miss Robertson , you shall steer ; but I will stop by
" 作为 你 惯于 去 以下 , 错过 罗伯逊 , 你 将 转向 ; 但 我 将要 停止 经过
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“罗伯逊小姐，既然您不愿下到船舱，那就由您掌舵吧；但我会停下来看看您。”

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][juːz] !
" That will be of no use !
" 那 将要 是 的 不 使用 !

“那毫无用处！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

['kɔːnɪʃ] ['smʌðə] [ə; eɪ] [lɑːf] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
Cornish smothered a laugh and walked away .
康沃尔郡 窒息 一个 笑 和 步行 离开 .

科尼什忍住笑，走开了。

" [naʊ] , ['bəusən] , [daʊn] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ai] [kraɪd] . -
" Now , bo'sun , down with you , " I cried . 143
" 现在 , 博孙 , 向下 和 你 , " 我 哭 . -

“好了，水手长，你倒下了！”我喊道。[143]

" [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][ʌp] [ə'gen] ['ʃɔːtli] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [wel] .
" I'll have you up again shortly to sound the well .
" 患病的 有 你 向上 再次 不久 到 声音 这 出色地 .

“我稍后会再叫你上来探井。”

[bʌt; bət][hɑːf][æn; ən] ['aʊərz] [sliːp] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] .
But half an hour's sleep is something .
但 一半 一个 小时 睡觉 是 某物 .

但睡上半个小时总比睡不着强。

[ɪf] [juː; jʊ][get] [nɒkt] [ʌp] , [ai] [luːz] [hɑːf][ðə; ði] [ʃɪps] ['kʌmpəni] — [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
If you get knocked up , I lose half the ship's company — two - thirds of it . "
如果 你 得到 敲门 向上 , 我 失去 一半 这 船的 公司 — 二 - 三分之一 的 它 . "

如果你怀孕了，我就损失船上一半的船员——三分之二。”

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [jɔːn] .
" All right , sir , " he replied , with a prodigious yawn .
" 全部 正确的 , 先生 , " 他 回复 , 和 一个 惊人 打哈欠 .

“好的，先生，”他打了个大大的哈欠回答道。

" [juː; jʊ][æn; ən] - [ðə; ði]['leɪdi] - ['el'el] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['set(ə)l] [ðɪs] [hɪə(r)] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['stɪərɪŋ] .
" You an ' the lady ' ll know how to settle this here business of steering .
" 你 一个 - 这 女士 - 二 知道 如何 到 定居 这 这里 商业 的 转向 .

“你和那位女士会知道如何解决这里关于方向盘的问题。”

" [ænd; ənd] [ɒf] [hiː; hi] [went] .
" And off he went .
" 和 离开 他 去 .

然后他就走了。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ə'biːdiənt] [ðiːz] [men] [ɑː(r); ə(r)] , [mɪs] ['rɒbətsən] .
" You see how obedient these men are , Miss Robertson .
" 你 看 如何 听话 这些 男人 是 , 错过 罗伯逊 .

“罗伯逊小姐，你看这些男人多么听话啊。”

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [ə'beɪ] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd][get][sʌm; səm] [sliːp] ? "
Why will you not obey orders , and get some sleep ? "
为什么 将要 你 不是 服从 订单 , 和 得到 一些 睡觉 ? "

你为什么不服从命令，好好睡一觉?

" [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [rɔɪl] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['sɒri] . "

"	I	have	offended	you	,	Mr	.	Royle	,	and	I	am	very	,	very	sorry	.	"
"	我	有	被冒犯了	你	,	先生	.	罗伊尔	,	和	我	是	非常	,	非常	对不起	.	"

“罗伊尔先生，我冒犯了您，我感到非常非常抱歉。”

" [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [piːs] [ðen] , " [aɪ] [sed] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [maɪ][hænd] .

"	Let	us	make	peace	then	,	"	I	said	,	holding	out	my	hand	.
"	让	我们	制作	和平	然后	,	"	我	说	,	保持	出去	我的	手	.

“那我们就和好吧。”我说着，伸出了手。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd][gɒt][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

She	took	it	;	but	when	I	had	got	her	hand	,
她	采取	它	;	但	什么时候	我	有	得到	她	手	,

她接过了它；但当我握住她的手时，

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moməntz] .

I	would	not	let	it	go	for	some	moments	.
我	会	不是	让	它	去	为了	一些	时刻	.

我有好一会儿才放手。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dek] [ɪn] ['saɪləns] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sed] —

She	was	leaving	the	deck	in	silence	when	she	came	back	and	said	—
她	曾是	离开	这	甲板	在	沉默	什么时候	她	来了	后退	和	说	—

她默默地离开甲板，回来时却说道——

" [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ship144

"	If	we	should	have	to	leave	this	ship144
"	如果	我们	应该	有	到	离开	这	ship144

“如果我们不得不离开这艘船144

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

突然，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]

I	should	not	like	—	it	would	make	me	unhappy	for	ever	to	think	of
我	应该	不是	喜欢	—	它	会	制作	我	不开心	为了	曾经	到	思考	的

[pɔː(r); pʊə(r)][pə'pɑː] [left] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

poor	papa	left	in	her	.
贫穷的	爸爸	左边	在	她	.

我不应该喜欢——一想到可怜的爸爸留在她身边，我就会永远难过。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] .

"	She	spoke	,	poor	girl	,	with	a	great	effort	.
"	她	辐	,	贫穷的	女孩	,	和	一个	伟大的	努力	.

“可怜的女孩，她说话很吃力。”

[aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ɪ'miːdiətli] —

I	answered	immediately	—
我	回答	立即地	—

我立即回答道——

" ['eni] [wɪʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spres] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kærid] [aʊt] . "

"	Any	wish	you	may	express	shall	be	carried	out	.	"
"	任何	希望	你	可能	表达	将	是	携带	出去	.	"

“您提出的任何愿望都将得到实现。”

" [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [preə(r)] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ,
" He would go down in this ship without a prayer said for him , " she exclaimed ,
" 他 会 去 向下 在 这 船 没有 一个 祷告 说 为了 他 , " 她 惊呼 ,
['sɒbɪŋ] .
sobbing .
啜泣 .

“他会在这艘船上沉没，却没有人为他祈祷，”她抽泣着喊道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [wɪð] [ˌem ˈiː] ?
" Will you leave this with me ?
" 将要 你 离开 这 和 我 ?

“你能把这个留给我吗？”

[ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [nəʊ] ['tendənəs] , [nəʊ] ['revərəns] , [nəʊ][sɪnˈsɪə(r)] ['sɒrəʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɒntɪŋ]
I promise you that no tenderness , no reverence , no sincere sorrow shall be wanting
我 承诺 你 那 不 压痛 , 不 尊敬 , 不 真诚 悲哀 将 是 想要
. "
: "
. "

我向你保证，我不会缺少任何温柔、任何敬畏、任何真挚的悲伤。

" ['mɪstə(r)] . [rɔɪl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][dɪə(r)] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" Mr . Royle , you are a dear good friend to me .
" 先生 . 罗伊尔 , 你 是 一个 亲爱的 好的 朋友 到 我 .

罗伊尔先生，您是我亲爱的好朋友。

[gɒd] [nəʊz] [haʊ] ['ləʊnli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [jet] — [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ]
God knows how lonely I should have been without you — and yet — I made you
上帝 知道 如何 孤独 我 应该 有 到过 没有 你 — 和 然而 — 我 制成 你
['æŋgri] . "
angry . "
生气的 . "

天知道如果没有你我会多么孤独——然而——我却惹你生气了。

" [duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] .
" Do not say that .
" 做 不是 说 那 .

别这么说。

[wɒt] [aɪ][duː; də][aɪ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['seɪfti] — [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ʌltɪmət] ['hæpinəs] —
What I do I do for your safety — for your ultimate happiness —
什么 我 做 我 做 为了 你的 安全 — 为了 你的 最终的 幸福 —
[səʊ] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [seɪ] [ˌfeəˈwel] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,
so that when we say farewell to each other on shore ,
所以 那 什么时候 我们 说 告别 到 每个 其他 在 支撑 ,

我所做的一切都是为了你的安全——为了你最终的幸福——这样，当我们在岸上道别时，

[aɪ] [meɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [trʌst] which145
I may feel that the trust which145
我 可能 感觉 那 这 相信 which145

我可能觉得这种信任145

[gɒd] [geɪv] [ˌem ˈiː][ɪn][juː; jʊ][wɒz; wəz] ['ɒnərəbli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [dɪsˈtʃɑːdʒd] .
God gave me in you was honourably and faithfully discharged .
上帝 给予 我 在 你 曾是 光荣地 和 忠实 出院 .

上帝赐予我的使命，我已光荣忠诚地完成了。

[aɪ][dɪˈzaɪə(r)] , [ɪf] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] [speəd] ,
I desire , if our lives are spared ,
我 欲望 , 如果 我们的 生活 是 幸存 ,

我希望，如果我们的性命得以保全，

[ðæt] [ðɪs] ['meməri] [meɪ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [siːn] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ,

that	this	memory	may	follow	me	when	all	this	scene	is	changed	,
那	这	记忆	可能	跟随	我	什么时候全部		这	场景	是	已更改	,

愿这份记忆，在这一切景象改变之后，依然伴随我。

[ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'həʊld][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['əʊnli][ɪn]['aʊə(r)] [driːmz] .

and	we	behold	it	again	only	in	our	dreams	.
和	我们	看哪	它	再次	仅有的	在	我们的	梦境	.

我们只能在梦中再次见到它。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][maɪ] ['miːnɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][wʌn] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spres] [wʌnz]

I	should	have	told	you	my	meaning	just	now	,	but	one	cannot	always	express	one's
我	应该	有	讲述	你	我的	意义	只是	现在	,	但	一	不能	总是	表达	一个人的

[θɔːts] . "

thoughts	.	"
想法	.	"

我刚才本该告诉你我的意思，但是人不可能总是把自己的想法表达清楚。

" [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	have	told	me	your	meaning	,	and	I	shall	not	forget	it	.
"	你	有	讲述	我	你的	意义	,	和	我	将	不是	忘记	它	.

“你已经告诉我你的意思，我不会忘记的。”

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] !

God	bless	you	!
上帝	保佑	你	!

上帝保佑你！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kɑːm] , ['ɜːnɪst] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [went] ['sləʊli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	she	exclaimed	,	in	her	calm	,	earnest	voice	,	and	went	slowly	down	into	the
"	她	惊呼	,	在	她	冷静的	,	认真	嗓音	,	和	去	缓慢地	向下	进入	这

['kʌdi] . -

cuddy	.	146
卡迪	.	-

她用平静而真挚的声音说道，然后缓缓地走下船舱。146

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ] [brɪsk] [geɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['veri] ['hevi] .

The	wind	still	continued	a	brisk	gale	and	the	sea	very	heavy	.
这	风	仍然	持续	一个	轻快	大风	和	这	海	非常	重的	.

风势依旧强劲，海面波涛汹涌。

[jet] [ˌəʊvə'hed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [naɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [glɑːs] [hæd; həd]['rɪz(ə)n]

Yet	overhead	it	was	a	glorious	night	,	and	as	the	glass	had	risen
然而	开销	它	曾是	一个	辉煌	夜晚	,	和	作为	这	玻璃	有	升起

['stedəli] ,

steadily	,
稳步	,

然而，头顶上却是一片绚丽的夜色，随着酒杯缓缓升起，

[ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][waɪld] ['weðə(r)] ['həʊldɪŋ] [ɒn][səʊ] [lɒŋ] .

I	was	surprised	to	find	the	wild	weather	holding	on	so	long	.
我	曾是	惊讶	到	寻找	这	荒野	天气	保持	在	所以	长的	.

令我惊讶的是，这种恶劣天气竟然持续了这么久。

[ai] ['bizi] [maɪ] [hed] [wɪð] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [skiːm] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

I	busied	my	head	with	all	kinds	of	schemes	to	save	the	ship	,
我	忙碌	我的	头	和	全部	种类	的	方案	到	节省	这	船	,

我绞尽脑汁地想出各种各样的办法来拯救这艘船，

[ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][hɑːd]['mætə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] [ɪf] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][dɪd][nɒt]

and	believed	it	would	be	no	hard	matter	to	do	so	if	the	water	did	not
和	相信	它	会	是	不	难的	事情	到	做	所以	如果	这	水	做过	不是

[kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

come	into	her	more	quickly	than	she	was	now	making	it	.
来	进入	她	更多的	迅速地	比	她	曾是	现在	制作	它	.

她认为，如果水进入她体内的速度不比她现在制造水的速度快，那么做到这一点并不难。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [həʊld] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd]

Unfortunately	,	there	were	only	two	parts	of	the	ship's	hold	which	we	could
很遗憾	,	那里	是	仅有的	二	部分	的	这	船的	抓住	哪个	我们	可以

[get]['ɪntuː] :

get	into	:
得到	进入	:

遗憾的是，我们只能进入船舱的两个部分：

['neɪmli] , [raɪt] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] [piːk] , [ænd; ənd] [raɪt] [ɑːft] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˌlæzə'ret] .

namely	,	right	forward	in	the	fore	peak	,	and	right	aft	down	in	the	lazarette	.
即	,	正确的	向前	在	这	前	顶峰	,	和	正确的	后部	向下	在	这	隔离区	.

具体来说，就是船首尖顶的正前方，以及船尾舱的正后方。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] had147

If	she	had147
如果	她	had147

如果她有147

[streɪnd] [ə; eɪ] [bʌt] , [ɔː(r)] ['stɑːtɪd] ['eni] [pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['plæŋkɪŋ] [ɔː(r)]['aʊtə(r)][skɪn] ,

strained	a	butt	,	or	started	any	part	of	her	planking	or	outer	skin	,
紧张	一个	屁股	,	或者	开始	任何	部分	的	她	木板	或者	外	皮肤	,

扭伤了臀部，或者开始拉伸她平板支撑的任何部位或外层皮肤，

[ə'mɪdʃɪps] [ɔː(r)] ['eniweə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒtəm] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [pɔɪnts] ,

amidships	or	anywhere	in	her	bottom	between	these	two	points	,
船体中部	或者	任何地方	在	她	底部	之间	这些	二	积分	,

船体中部或船底这两点之间的任何位置，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [liːk] [ən'les] [ðə; ði]['kɑːgəʊ][wɜː(r); wə(r)]

there	would	be	no	chance	of	getting	at	the	leak	unless	the	cargo	were
那里	会	是	不	机会	的	获得	在	这	泄露	除非	这	货物	是

[slʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

slung	out	of	her	.
吊着	出去	的	她	.

除非把货物从船上卸下来，否则根本不可能找到泄漏点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [liːk] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [kən'sɪdəd] ['veri] ['sɪəriəs] [ðæt] [dɪd][nɒt] [rʌn] [ə; eɪ]['greɪtə(r)]

But	the	leak	could	not	be	considered	very	serious	that	did	not	run	a	greater
但	这	泄露	可以	不是	是	经过考虑的	非常	严肃的	那	做过	不是	跑步	一个	更大的

[depθ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæn; ðən]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [fʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] ;

depth	of	water	into	the	ship	than	under	a	foot	an	hour	;
深度	的	水	进入	这	船	比	在下面	一个	脚	一个	小时	;

但这次泄漏并不算非常严重，因为每小时进水深度不超过一英尺；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [bə'mjuːdəz] [kləʊz] [æt; ət][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] ['prɒmɪsɪŋ] [feə(r)] ,

and	with	the	Bermudas	close	at	hand	and	the	weather	promising	fair	,
和	和	这	百慕大	关闭	在	手	和	这	天气	有前途	公平的	,

百慕大群岛近在咫尺，天气也预示着晴朗的好天气，

[ai][kʊd; kəd] [stɪl] [deə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ,

I	could	still	dare	to	think	it	possible	,
我	可以	仍然	敢	到	思考	它	可能的	,

我仍然敢于认为这是有可能的，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] [wɪtʃ] [ɔːl'tɜːnətli] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə]

despite	**the**	**hopes**	**and**	**fears**	**which**	**alternately**	**depressed**	**and**	**elevated**	**me**	**,**	**to**
尽管	这	希望	和	恐惧	哪个	交替	郁闷	和	升高	我	,	到

[brɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [tuː; tə] [pɔːt] ,

bring	**the**	**vessel**	**to**	**port**	**,**
带来	这	血管	到	港口	,

尽管希望和恐惧交替地让我感到沮丧和振奋，但我还是决定将船开到港口。

[ɔːl] ['krɪp(ə)ld] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] - [mænd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

all	**crippled**	**and**	**under**	**-**	**manned**	**as**	**she**	**was**	**.**
全部	残疾的	和	在下面	-	有人值守	作为	她	曾是	.

她手下人手不足，而且伤亡惨重。

[ðiːz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [kept] [ˌem 'iː] ['bɪzɪli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɑːf] - [pɑːst][ɪ'lev(ə)n] , [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [bɔːl]

These	**speculations**	**kept**	**me**	**busily**	**thinking**	**until**	**half**	**-**	**past**	**eleven**	**,**	**on**	**which**	**I**	**bawled**
这些	猜测	保留	我	忙碌地	思维	直到	一半	-	过去的	十一	,	在	哪个	我	嚎啕大哭

[tuː; tə][ðə; ði] ['stjuːəd] ,

to	**the**	**steward**	**,**
到	这	管家	,

这些猜测让我一直思考到十一点半，于是我冲着乘务员大吼大叫。

[huː] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [ænd; ənd] ['kɔːnɪʃ] , [ðəʊ] [aɪ]['əʊnlɪ] ['wɒntɪd] [ðə; ði]

who	**got**	**up**	**and**	**called**	**the**	**boatswain**	**and**	**Cornish**	**,**	**though**	**I**	**only**	**wanted**	**the**
WHO	得到	向上	和	称为	这	水手长	和	康沃尔郡	,	尽管	我	仅有的	通缉	这

['bəʊs(ə)n] .

boatswain	**.**
水手长	.

谁起身叫来了水手长和康沃尔人，但我只想叫水手长。

Cornish148

Cornish148

Cornish148

Cornish148

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] , [səʊ][hiː; hi] [keɪm]

thought	**it**	**was**	**midnight**	**and**	**his**	**turn**	**to**	**take**	**the**	**wheel**	**,**	**so**	**he**	**came**
想法	它	曾是	午夜	和	他的	转动	到	拿	这	车轮	,	所以	他	来了

[ɑːft] .

aft	**.**
后部	.

他以为已经是午夜了，该轮到他掌舵了，于是就坐到了船尾。

[aɪ] [rɪ'zaɪnd] [maɪ][pəʊst] , ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][ɒn][ðə; ði][meɪn] - [dek] ,

I	**resigned**	**my**	**post**	**,**	**being**	**anxious**	**to**	**get**	**on**	**the**	**main**	**-**	**deck**	**,**
我	辞职	我的	邮政	,	存在	焦虑的	到	得到	在	这	主要的	-	甲板	,

我辞去了职务，急于进入主甲板。

[weə(r)] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['bəusən][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [wel] ,

where	**I**	**found**	**the**	**bo'sun**	**in**	**the**	**act**	**of**	**sounding**	**the**	**well**	**,**
在哪里	我	成立	这	博孙	在	这	行为	的	听起来	这	出色地	,

我发现水手长正在测井。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [lɒst] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ˌɑːr 'iː] - ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][læmp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɜːnt] [aʊt] .

he	**having**	**lost**	**some**	**time**	**in**	**re**	**-**	**lighting**	**the**	**lamp**	**,**	**which**	**had**	**burnt**	**out**	**.**
他	拥有	丢失的	一些	时间	在	关于	-	灯光	这	灯	,	哪个	有	烧焦的	出去	.

他花了一些时间重新点燃烧坏的灯。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [rɒd] ['keəfəli] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ˌθɜː'tiːn] ['ɪntʃɪz] [diːp] , — [ðæt]

He	dropped	the	rod	carefully	and	found	the	water	thirteen	inches	deep	,	—	that
他	掉落	这	杆	小心	和	成立	这	水	十三	英寸	深的	,	—	那

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他小心翼翼地放下鱼竿，发现水深十三英寸——也就是说，

[naɪn] ['ɪntʃɪz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [pʌmps] .

nine	inches	high	in	the	pumps	.
九	英寸	高的	在	这	水泵	.

水泵高度为九英寸。

" [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ʃiːz] ['tɑːkiːn] - [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [fʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

"	Just	what	I	thought	,	"	said	he	;	"	she's	takin	'	of	it	at	a	foot	an	hour	,
"	只是	什么	我	想法	,	"	说	他	;	"	她是	拿	-	的	它	在	一个	脚	一个	小时	,

“果然不出我所料，”他说，“她正以每小时一英尺的速度搬运它。”

[nəʊ]['betə(r)][ænd; ənd][nəʊ] [wɜːs] . "

no	better	and	no	worse	.	"
不	更好的	和	不	更糟	.	"

不好也不坏。

" [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [tɜːn] [tuː; tə] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	Well	,	we	must	turn	to	,	"	I	exclaimed	.
"	出色地	,	我们	必须	转动	到	,	"	我	惊呼	.

“好吧，我们必须转向，”我惊呼道。

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [raɪz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [fʊt] ,

"	We	mustn't	let	it	rise	above	a	foot	,
"	我们	不得	让	它	上升	多于	一个	脚	,

“我们绝不能让它超过一英尺高，

[æz; əz] ['evri] [ɪntʃ] [wɪl] [meɪk] ['aʊə(r)] [wɜːk] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd]['hɑːdə(r)] . "

as	every	inch	will	make	our	work	longer	and	harder	.	"
作为	每一个	英寸	将要	制作	我们的	工作	更长	和	更难	.	"

每挪一寸都会让我们的工作时间更长、难度更大。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stɒps] [æt; ət] [ðæt] , [gʊd] [ænd; ənd] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] .

"	If	it	stops	at	that	,	good	and	well	,	"	said	the	boatswain	.
"	如果	它	停止	在	那	,	好的	和	出色地	,	"	说	这	水手长	.

“如果事情就此结束，那就再好不过了。”水手长说道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][hɪf][ɪn] [ðiːz] [hɪə(r)] ['sɪŋkɪn] - [keɪsɪz] .

"	But	there's	always	a	hif	in	these	here	sinkin	'	cases	.
"	但	有	总是	一个	希夫	在	这些	这里	下沉	-	案例	.

“但这些沉没的案件中总有蹊跷。”

[haʊ'evə(r)] , [ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [krəʊk] [wen] [ðə; ði] [wɜːst] ['hæpənz] . " -

However	,	there's	time	enough	to	croak	when	the	worst	happens	.	"	149
然而	,	有	时间	足够的	到	发牢骚	什么时候	这	最差	发生	.	"	-

然而，当最糟糕的情况发生时，还有足够的时间咽气。”149

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['stjuːəd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [θriː] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [pʌmpt]

He	called	to	the	steward	,	and	we	all	three	went	to	work	and	pumped
他	称为	到	这	管家	,	和	我们	全部	三	去	到	工作	和	泵

['vɪgərəsli] ,

vigorously	,
大力	,

他叫来了服务员，我们三个就一起干活，使劲地抽水。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði]['hænd(ə)lz] ['graındıŋ] [ænd; ənd] ['klæŋkıŋ] ,

and	kept	the	handles	grinding	and	clanking	,
和	保留	这	把手	研磨	和	叮当作响	,

把手不停地发出摩擦和碰撞声。

[wıð] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mınıts] - [rest] [bɪ'twi:n] ,

with	now	and	again	a	spell	of	a	couple	of	minutes	-	rest	between	,
和	现在	和	再次	一个	拼写	的	一个	夫妻	的	分钟	-	休息	之间	,

中间偶尔会休息几分钟，

[ʌn'tıl] [ðə; ði] [pʌmps] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði] ['θrəʊti] [saʊnd] [wıtʃ] [təʊld][ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz]

until	the	pumps	gave	out	the	throaty	sound	which	told	us	that	the	water	was
直到	这	水泵	给予	出去	这	喉音	声音	哪个	讲述	我们	那	这	水	曾是

[ɪg'zɔ:stɪd] .

exhausted	.
筋疲力尽的	.

直到水泵发出沉闷的轰鸣声，才告诉我们水已经用完了。

[ðəʊ] [ðɪs] [pru:vd] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] , [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [li:k] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

Though	this	proved	beyond	a	doubt	that	,	providing	the	leak	remained	as	it
尽管	这	已证实	超过	一个	怀疑	那	,	提供	这	泄露	剩余	作为	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

虽然这无疑证明，只要泄漏情况保持不变，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)]['ʌndə(r)] ,

we	should	be	able	to	keep	the	water	under	,
我们	应该	是	有能力的	到	保持	这	水	在下面	,

我们应该能够把水淹没。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [bɪ'fɔ:(r)] [ju: 'es][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:k] [ðə; ði] [pʌmps] ['evri] ['aʊə(r)][wɒz; wəz]

the	prospect	before	us	of	having	to	work	the	pumps	every	hour	was
这	前景	前	我们	的	拥有	到	工作	这	水泵	每一个	小时	曾是

[ɪk'stri:mli] [dɪs'hɑ:tnɪŋ] ;

extremely	disheartening	;
极其	令人沮丧	;

想到我们可能每小时都要操作水泵，这让我们非常沮丧；

[ɔ:l] [fɔ:(r)][ɒv; əv][ju: 'es] [rɪ'kwaɪəd] [sli:p] [tu:; tə] [pʊt] [ju: 'es] [raɪt] ,

all	four	of	us	required	sleep	to	put	us	right	,
全部	四	的	我们	必需的	睡觉	到	放	我们	正确的	,

我们四个人都需要睡觉来恢复精力。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] ['aʊə(r)] [bəʊnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['eɪkɪŋ] [wɪð] ['wɪərinəs] .

and	already	our	bones	were	aching	with	weariness	.
和	已经	我们的	骨头	是	疼痛	和	疲劳	.

我们早已疲惫不堪，骨头都隐隐作痛。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [əb'teɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [best]

Yet	it	was	certain	that	we	should	be	able	to	obtain	at	the	very	best
然而	它	曾是	肯定	那	我们	应该	是	有能力的	到	获得	在	这	非常	最好的

[bʌt; bət] [bri:f] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [rest] ;

but	brief	snatches	of	rest	;
但	简短的	抢夺	的	休息	;

然而可以肯定的是，我们最多只能获得短暂的休息时间；

[ænd; ənd][aɪ][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][dɪd][nɒt]['i:v(ə)n] ['prɒmɪs] [maɪ'self][səʊ] [mʌtʃ] ,

and	I	for	one	did	not	even	promise	myself	so	much	,
和	我	为了	一	做过	不是	甚至	承诺	我	所以	很多	,

而我本人甚至都没有给自己做出过这样的承诺。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [strɒŋ] [mɪs'gɪvɪŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ['bɒtəm] ,

for	I	had	strong	misgivings	as	to	the	condition	of	the	ship's	bottom	,
为了	我	有	强的	疑虑	作为	到	这	状况	的	这	船的	底部	,

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] ,

and	was	prepared	,
和	曾是	准备	,

因为我非常担心船底的状况，并且做好了准备。

[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['geɪnɪŋ] more150

at	any	moment	,	to	find	the	water	gaining	more150
在	任何	片刻	,	到	寻找	这	水	获得	more150

在任何时刻，都要找到水位上升超过150%的情况

['ræpɪdli] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es][ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd] [pʌmp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ðəʊ] [ai] [kept] [maɪ] [fɪəz] [tuː; tə]

rapidly	upon	us	than	we	could	pump	it	out	,	though	I	kept	my	fears	to
快速	之上	我们	比	我们	可以	泵	它	出去	,	尽管	我	保留	我的	恐惧	到

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

来势汹汹，我们根本来不及把它赶走，但我还是把恐惧藏在心里。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ɒn] [dek] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] [æt; ət][wʌn] [stretʃ] ; [səʊ] ,

I	had	been	on	deck	now	for	four	hours	at	one	stretch	;	so	,
我	有	到过	在	甲板	现在	为了	四	小时	在	一	拉紧	;	所以	,

我曾经连续在甲板上待了四个小时；所以，

['liːvɪŋ] ['kɔːnɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [ai] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['stjuːərdz] ['mætrəs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌdi] ,

leaving	Cornish	at	the	wheel	,	I	lay	down	on	the	steward's	mattress	in	the	cuddy	,
离开	康沃尔郡	在	这	车轮	,	我	躺	向下	在	这	管家的	床垫	在	这	卡迪	,

我把驾驶座留给康沃尔，自己则躺在船舱里乘务员的床垫上。

[waɪlst] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌdi] ['teɪb(ə)l] ,

whilst	he	seated	himself	on	the	bench	with	his	head	upon	the	cuddy	table	,
而	他	坐着	他自己	在	这	长椅	和	他的	头	之上	这	卡迪	桌子	,

他坐在长椅上，头枕在船舱的小桌子上。

[ænd; ənd] [snɔː] [ɪn] [ðæt] ['pɒstʃə(r)] .

and	snored	in	that	posture	.
和	打鼾	在	那	姿势	.

他保持着那个姿势打鼾。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'raʊzd] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)][baɪ] ['kɔːnɪʃ] ,

But	we	were	all	aroused	again	within	the	hour	by	Cornish	,
但	我们	是	全部	被唤醒	再次	之内	这	小时	经过	康沃尔郡	,

但不到一个小时，我们就都被康沃尔语再次唤起了兴趣。

[huː] [kɔːld] [tuː; tə][juː 'es] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] ['flaundə] ,

who	called	to	us	down	the	companion	,	and	away	we	floundered	,
WHO	称为	到	我们	向下	这	伴侣	,	和	离开	我们	挣扎	,

他叫我们下来，我们便跌跌撞撞地走了。

[wɪð] ['aʊə(r)] [aɪz] [gʌmd] [ʌp] [wɪð] [sliːp] , [tuː; tə][ðə; ði] [pʌmps] , [ænd; ənd] ['wɪərəli] [wɜːkt]

with	our	eyes	gummed	up	with	sleep	,	to	the	pumps	,	and	wearily	worked
和	我们的	眼睛	胶水	向上	和	睡觉	,	到	这	水泵	,	和	疲劳	工作

[ðem; ðəm] [laɪk] ['mɪzrəbl] [ɔː'tɒmətənz] .

them	like	miserable	automatons	.
他们	喜欢	悲惨的	自动机	.

我们睡眼惺忪地走到水泵旁，像可怜的机器人一样疲惫地操作着它们。

[ðə; ði] [dɔːn] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , ['hævɪŋ] [biːn] [ðeə(r)] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

The	dawn	found	me	again	at	the	wheel	,	having	been	there	half	an	hour	.
这	黎明	成立	我	再次	在	这	车轮	,	拥有	到过	那里	一半	一个	小时	.

黎明时分，我再次坐到了方向盘前，已经开了半个小时了。

[ai] [skænd] [ðə; ði]['brəʊkən] ['desələt] [hə'raɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] ['krɪːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

I	scanned	the	broken	desolate	horizon	in	the	pale	light	creeping	over	it	,
我	扫描	这	破碎的	荒凉	地平线	在	这	苍白	光	爬行	超过	它	,

我扫视着在昏暗光线下破碎荒凉的地平线，

[bʌt; bət][nəʊ] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .

but	no	ship	was	in	sight	.
但	不	船	曾是	在	视线	.

但周围没有船只的踪影。

[ðə; ði] [siː] , [ðəʊ] [nɒt] ['nɪəli] [səʊ] ['deɪndʒərəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] , [wɒz; wəz] ['terəbli]

The	sea	,	though	not	nearly	so	dangerous	as	it	had	been	,	was	terribly
这	海	,	尽管	不是	几乎	所以	危险的	作为	它	有	到过	,	曾是	可怕

['slɒpi] , [ʃɔːt] ,

sloppy	,	short	,
邋遢	,	短的	,

虽然大海远不如以前那么危险，但仍然波涛汹涌，水流湍急。

[ænd; ənd] [kwɪk] , [ænd; ənd] ['tʌmbld] very151

and	quick	,	and	tumbled	very151
和	快的	,	和	翻滚	very151

而且速度很快，翻滚了151次

['ɒf(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɪps] [saɪdz] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [deks] , [wɪð] [ðə; ði]['ræf(ə)l] [ðæt] [ɪn'kʌmbəd]

often	over	the	ship's	sides	,	making	the	decks	,	with	the	raffle	that	encumbered
经常	超过	这	船的	侧面	,	制作	这	甲板	,	和	这	抽奖	那	负担

[ðem; ðəm] , [lʊk] ['retʃɪd] .

them	,	look	wretched	.
他们	,	看	可怜	.

经常翻过船舷，使甲板因杂物堆积而显得破败不堪。

[ai][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][maɪ] [kləʊðz] [ɒf] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] ,

I	had	not	had	my	clothes	off	me	for	some	days	,
我	有	不是	有	我的	衣服	离开	我	为了	一些	天	,

我好几天都没脱过衣服了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [dɪs'kʌmfət] [ɪn][nəʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] ['ægrəveɪtɪd] [ðə; ði] [prə'faʊnd]

and	the	sense	of	personal	discomfort	in	no	small	degree	aggravated	the	profound
和	这	感觉	的	个人的	不适	在	不	小的	程度	加重	这	深刻的

['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [wɪtʃ] [eɪkt] [laɪk] ['ruːmətɪzəm] [ɪn][maɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['æbsəluːtli] [stʌŋ] [ɪn]

feeling	of	weariness	which	ached	like	rheumatism	in	my	body	and	absolutely	stung	in
感觉	的	疲劳	哪个	疼痛	喜欢	风湿病	在	我的	身体	和	绝对地	被蜇了	在

[maɪ][legz] .

my	legs	.
我的	腿	.

个人的不适感在很大程度上加剧了身体的疲惫感，这种疲惫感像风湿病一样疼痛，腿部更是剧痛难忍。

[ðə; ði][skɪn][ɒv; əv][maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz][hɑːd][ænd; ənd][draɪ] [wɪð] [lɒŋ] [ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l]

The	skin	of	my	face	was	hard	and	dry	with	long	exposure	to	the	terrible
这	皮肤	的	我的	脸	曾是	难的	和	干燥	和	长的	接触	到	这	糟糕的

[wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bləʊn] [ænd; ənd] [draɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ;

wind	and	the	salt	water	it	had	blown	and	dried	upon	it	;
风	和	这	盐	水	它	有	吹	和	干燥	之上	它	;

由于长时间暴露在可怕的狂风和被风吹干的海水中，我的脸部皮肤变得又硬又干；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ] ['ʌndəˌkləʊðɪŋ] [wɒz; wəz][draɪ] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] [ɔːl][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	though	my	underclothing	was	dry	,	yet	it	produced	all	the	sensation	of
和	尽管	我的	内衣	曾是	干燥	,	然而	它	生产	全部	这	感觉	的

['dæmpnəs] [ə'pɒn][maɪ][skɪn] ,

dampness	upon	my	skin	,
潮湿	之上	我的	皮肤	,

虽然我的内衣是干的，但皮肤上却仍然有潮湿的感觉。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf][hæd; həd][aɪ][felt][səʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , ['wɪəri] ,

and	never	in	all	my	life	had	I	felt	so	uncomfortable	,	weary	,
和	绝不	在	全部	我的	生活	有	我	毛毡	所以	不舒服	,	厌倦	,

我一生中从未感到如此不舒服、疲惫。

[ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] [æz; əz][aɪ][dɪd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [wen] [ðə; ði] [dɔ:n] [brəʊk] [ænd; ənd][aɪ]

and	spiritless	as	I	did	standing	at	the	wheel	when	the	dawn	broke	and	I
和	死气沉沉	作为	我	做过	常设	在	这	车轮	什么时候	这	黎明	打破	和	我

[lʊkt] [ə'brɔ:d] [ə'pɒn][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['fi:ldz] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ,

looked	abroad	upon	the	rugged	fields	of	water	,
看起来	国外	之上	这	崎岖	字段	的	水	,

当黎明破晓，我站在方向盘旁，眺望远处崎岖的水田时，我感到一阵无精打采。

[ænd; ənd] [faʊnd] [nəʊ]['ves(ə)l] [ɪn] [saɪt] [tu:; tə][ɪn'spaɪə(r)][ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	found	no	vessel	in	sight	to	inspire	me	with	a	moment's	emotion	of
和	成立	不	血管	在	视线	到	启发	我	和	一个	瞬间	情感	的

[həʊp] . -

hope	.	152
希望	.	-

我周围没有任何事物能让我燃起哪怕一丝希望。152

[aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [baɪ][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [tɜ:n] [æt; ət]

I	was	replaced	at	the	wheel	by	the	boatswain	,	and	took	another	turn	at
我	曾是	替换	在	这	车轮	经过	这	水手长	,	和	采取	其他	转动	在

[ðə; ði] [pʌmps] .

the	pumps	.
这	水泵	.

水手长接替我掌舵，我又去水泵那里干了一次活。

[wen] [ðɪs] ['hærəsɪŋ] [dʒɒb][wɒz; wəz] [endid] , [aɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fəʊksl] ,

When	this	harassing	job	was	ended	,	I	went	into	the	forecastle	,
什么时候	这	骚扰	工作	曾是	结束	,	我	去	进入	这	前甲板	,

这份令人厌烦的工作结束后，我去了前甲板。

['meɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] ['ðɪðə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .

making	my	way	thither	with	much	difficulty	.
制作	我的	方式	那里	和	很多	困难	.

我费了九牛二虎之力才到达那里。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['dju:ti][tu:; tə] [pə'fɔ:m] ,

I	had	a	sacred	duty	to	perform	,
我	有	一个	神圣	责任	到	履行	,

我肩负着神圣的职责，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wɒz; wəz] [kʌm] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['prɒpə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tu:; tə] [wɜ:k]

and	now	that	the	daylight	was	come	it	was	proper	I	should	go	to	work
和	现在	那	这	日光	曾是	来	它	曾是	恰当的	我	应该	去	到	工作

.

:
.

现在天亮了，我该去上班了。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['fəʊksl] [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði] ['empti] ['hæməks] ['swɪŋɪŋ]

On	entering	the	forecastle	I	looked	around	me	on	the	empty	hammocks	swinging
在	进入	这	前甲板	我	看起来	大约	我	在	这	空的	吊床	摇摆

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] ,

from	the	deck	,
从	这	甲板	,

进入前甲板后，我环顾四周，只见甲板上悬挂着空荡荡的吊床。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [wʌn] [ðæt] [lʊkt] [nju:] [ænd; ənd] [kli:n] ,

and	finding	one	that	looked	new	and	clean	,
和	寻找	一	那	看起来	新的	和	干净的	,

找到一个看起来崭新干净的，

[tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['mætrəs] [ænd; ənd] ['blæŋkɪts] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]['fəʊldɪd]

took	it	down	and	threw	the	mattress	and	blankets	out	of	it	and	folded
采取	它	向下	和	扔	这	床垫	和	毯子	出去	的	它	和	折叠

[ˌaɪ 'ti:][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv]['kænvəs] .

it	up	as	a	piece	of	canvas	.
它	向上	作为	一个	片	的	帆布	.

把它拆下来，把床垫和毯子扔出来，然后把床折叠起来，当成一块帆布。

[ai] [ðen] [sɜ:rtʃt] [ðə; ði] ['kɑ:rpəntərz] [bɜ:θ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][seɪl] ['ni:d(ə)l] , [twaɪn] , [ænd; ənd][pɑ:m] ,

I	then	searched	the	carpenter's	berth	for	a	sail	needle	,	twine	,	and	palm	,
我	然后	搜索	这	木匠的	泊位	为了	一个	帆	针	,	缠绕	,	和	棕榈	,

[wɪtʃ] [θɪŋz] ,

which	things	,
哪个	事物	,

然后我在木匠的铺位上寻找帆布针、细绳和棕榈叶，这些东西

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['hæmək] , [ai] [tʊk] [ɑ:ft] .

together	with	the	hammock	,	I	took	aft	.
一起	和	这	吊床	,	我	采取	后部	.

我连同吊床一起搬到了船尾。

[ɒn] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌdi] [ai] [kɔ:ld] ['kɔ:nɪʃ] , [hu:z] ['sɜ:vɪsɪz] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][ai] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə]

On	reaching	the	cuddy	I	called	Cornish	,	whose	services	in	this	matter	I	preferred	to
在	到达	这	卡迪	我	称为	康沃尔郡	,	谁	服务	在	这	事情	我	首选	到

[ðə; ði] ['stju:ərdz] ,

the	steward's	,
这	管家的	,

到达船舱后，我叫来了康沃尔，在这件事上，我更倾向于让他来帮忙，而不是让管家帮忙。

[ænd; ənd][bɪd][hɪm] ['fɒləʊ] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld] [mænz] ['bɒdi] [leɪ] . -

and	bid	him	follow	me	into	the	cabin	where	the	old	man's	body	lay	.	153
和	出价	他	跟随	我	进入	这	舱	在哪里	这	老的	男人的	身体	躺	.	-

然后让他跟我一起进小屋，老人的遗体就躺在那里。153

[wen] [ðeə(r)] ,

When	there	,
什么时候	那里	,

到了那里之后，

[ai] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [ɪn'fɔ:md] [hɪm] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['beri] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld]

I	closed	the	door	and	informed	him	that	we	should	bury	the	poor	old
我	关闭	这	门	和	知情的	他	那	我们	应该	埋葬	这	贫穷的	老的

['dʒentlmən] [wen] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [əd'vɑ:nst] ,

gentleman	when	the	morning	was	more	advanced	,
绅士	什么时候	这	早晨	曾是	更多的	先进的	,

我关上门，告诉他我们应该等到天亮些再埋葬这位可怜的老先生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wɪʃt] [hɪm][tu:; tə] [help] [ˌem 'i:][tu:; tə] [səʊ] [ʌp][ðə; ði] ['bɒdi] [ɪn][ðə; ði] ['hæmək] .

and	that	I	wished	him	to	help	me	to	sew	up	the	body	in	the	hammock	.
和	那	我	希望	他	到	帮助	我	到	缝	向上	这	身体	在	这	吊床	.

我希望他能帮我把吊床上的尸体缝合起来。

[gɒd] [nəʊz] [ai][hæd; həd]['rɑ:ðə(r)] [ðæt] ['eni] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [ðɪs] [dʒɒb][ðæn; ðən][ai] ;

God	knows	I	had	rather	that	any	man	should	have	undertaken	this	job	than	I	;
上帝	知道	我	有	相当	那	任何	男人	应该	有	已	这	工作	比	我	;

天知道，我宁愿让任何男人来承担这项工作，而不是我。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['djuːti][ai][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] , [ænd; ənd][ai] [dɪ'zaɪəd] , [fɔː(r); fə(r)]

but	it	was	a	duty	I	was	bound	to	perform	,	and	I	desired	,	for
但	它	曾是	一个	责任	我	曾是	边界	到	履行	,	和	我	想要的	,	为了

[mɪs] ['rɑːbərtənz] [seɪk] ,

Miss	Robertson's	sake	,
错过	罗伯逊的	清酒	,

但这是我必须履行的职责，而且为了罗伯逊小姐，我渴望这样做。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['revərəns] [ænd; ənd] ['tendənəs] [ðæt] [səʊ] [ruːd]

that	it	should	be	carried	out	with	all	the	reverence	and	tenderness	that	so	rude
那	它	应该	是	携带	出去	和	全部	这	尊敬	和	压痛	那	所以	粗鲁的

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] ['beriəl] [wɒz; wəz] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv] ,

and	simple	a	burial	was	susceptible	of	,
和	简单的	一个	葬礼	曾是	易受影响的	的	,

应该以如此简陋简朴的葬礼所能给予的一切敬畏和温柔来举行。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dʌn] [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] [liːst] ['vaɪələns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] .

and	nothing	done	to	cause	the	least	violence	to	her	feelings	.
和	没有什么	完毕	到	原因	这	至少	暴力	到	她	情怀	.

而且没有做任何会伤害她感情的事情。

[wiː; wi] [spred] [ðə; ði] ['hæmək] ['əʊpən][ɒn][ðə; ði] [dek] ,

We	spread	the	hammock	open	on	the	deck	,
我们	传播	这	吊床	打开	在	这	甲板	,

我们在甲板上展开吊床，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['hæmək] , [ænd; ənd] [rəʊld] [ə; eɪ] ['blæŋkit]

and	lifted	the	body	and	placed	it	on	the	hammock	,	and	rolled	a	blanket
和	抬起	这	身体	和	放置	它	在	这	吊床	,	和	滚动	一个	毯子

['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

over	it	.
超过	它	.

然后把尸体抬起来放在吊床上，用毯子盖住。

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːps] [sɪns] [deθ] ,

A	very	great	change	had	come	over	the	face	of	the	corpse	since	death	,
一个	非常	伟大的	改变	有	来	超过	这	脸	的	这	尸体	自从	死亡	,

自死后，尸体的面容发生了巨大的变化。

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['kaɪndli] , ['dɪgnɪfaɪd]

and	I	do	not	think	I	should	have	known	it	as	the	kindly	,	dignified
和	我	做	不是	思考	我	应该	有	已知	它	作为	这	亲切地	,	凝重

['kaʊntənəns] , ['revərənt] with154

countenance	,	reverent	with154
面容	,	虔诚的	with154

我不认为我应该把它认作是和蔼、庄重、虔诚的面容。154

[ɪts] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] ,

its	white	hair	and	beard	,
它是	白色的	头发	和	胡须	,

它白色的毛发和胡须，

[ðæt] [hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai]

that	had	smiled	at	me	from	the	bunk	and	thanked	me	for	what	I
那	有	微笑	在	我	从	这	假寐	和	谢谢	我	为了	什么	我

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

他从铺位上对我微笑，感谢我所做的一切。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ! — [əˈlæs] ! [haʊ] [ˈmɒkɪŋ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈmeməri] [naʊ] !

For	what	I	had	done	!	—	alas	!	how	mocking	was	this	memory	now	!
为了	什么	我	有	完毕	！	—	唉	！	如何	嘲讽	曾是	这	记忆	现在	！

我所做的一切啊！——唉！如今回想起来，这真是莫大的讽刺！

— [wɪð] [wɒt] [ˈpeɪnf(ə)l][ˈsɪnɪsɪzəm][dɪd] [ðæt] [ˈləʊnli] [feɪs] [ˈɪləstreɪt] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][mæn][ˈəʊvə(r)]

—	with	what	painful	cynicism	did	that	lonely	face	illustrate	the	power	of	man	over
—	和	什么	痛苦	玩世不恭	做过	那	孤独	脸	阐明	这	力量	的	男人	超过

[ðə; ði] [greɪt] [ˈɪʃuːz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] !

the	great	issues	of	life	and	death	!
这	伟大的	问题	的	生活	和	死亡	！

那张孤独的脸庞，带着多么痛苦的愤世嫉俗，展现了人类在生死重大问题上的力量！

[aɪ] [brɔːt] [ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhæmək] [tuː; tə] [miːt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [kɔːps] [ænd; ənd][held]

I	brought	the	sides	of	the	hammock	to	meet	over	the	corpse	and	held
我	带来	这	侧面	的	这	吊床	到	见面	超过	这	尸体	和	握住

[ðem; ðəm] [waɪl] [ˈkɔːnɪʃ] [pɑːst] [ðə; ði] [stɪtʃɪs] .

them	while	Cornish	passed	the	stitches	.
他们	尽管	康沃尔郡	通过了	这	针脚	.

我将吊床的两侧合拢在尸体上，按住它们，让康沃尔缝合伤口。

[aɪ] [ðen] [sent] [hɪm][tuː; tə][faɪnd][ˌem ˈiː][ə; eɪ][bɪg][ˈhəʊlɪˌstəʊn][ɔː(r)] [ˈeni] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv][ˈaɪən] ,

I	then	sent	him	to	find	me	a	big	holystone	or	any	pieces	of	iron	,
我	然后	发送	他	到	寻找	我	一个	大的	磨石	或者	任何	件	的	铁	,

然后我派他去找一块大的圣石或者任何铁块。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][sɪŋk][ðə; ði] [ˈbɒdi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [sʌm; səm] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] ,

so	as	to	sink	the	body	,	and	he	brought	some	pieces	of	the	stone	,
所以	作为	到	下沉	这	身体	,	和	他	带来	一些	件	的	这	石头	,

为了沉没尸体，他还带来了一些石头碎片。

[wɪtʃ] [aɪ] [sɪˈkjʊəd] [ɪn][ðə; ði] [kluːz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhæmək] .

which	I	secured	in	the	clues	at	the	foot	of	the	hammock	.
哪个	我	安全	在	这	线索	在	这	脚	的	这	吊床	.

我在吊床脚下的线索中找到了答案。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [feɪs] [ɪkˈspəʊzd][ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd]

We	left	the	face	exposed	and	raised	the	body	on	to	the	bunk	and	covered
我们	左边	这	脸	裸露	和	提高	这	身体	在	到	这	假寐	和	涵盖

[ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] ;

it	over	;
它	超过	;

我们让尸体的脸暴露在外，然后把尸体抬到床铺上，盖好。

[ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈspætʃ] [ˈkɔːnɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkɑːrpəntərz] [ʃɔːt] - [steɪʤ][aɪ][hæd; həd] [ˈnəʊtɪst]

after	which	I	despatched	Cornish	for	a	carpenter's	short	-	stage	I	had	noticed
后	哪个	我	已派送	康沃尔郡	为了	一个	木匠的	短的	-	阶段	我	有	注意到

[ˈfɔːwəd] ,

forward	,
向前	,

之后，我派康沃尔去取我之前在前面看到的一个木匠的短途驿站。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][juːz][fɔː(r); fə(r)] [ˈslɪŋɪŋ] [ðə; ði] men155

and	which	was	in	use	for	slinging	the	men155
和	哪个	曾是	在	使用	为了	投掷	这	men155

并被用来投掷士兵155

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd][fɔː(r); fə(r)] [ˈskreɪpɪŋ] [ɔː(r)] [ˈpeɪntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

over	the	ship's	side	for	scraping	or	painting	her	.
超过	这	船的	边	为了	刮擦	或者	绘画	她	.

翻过船舷去刮除或粉刷船体。

[ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] ['aʊə(r)] ['pɜːpəs] ['betə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hætʃɪz] [wɜː(r); wə(r)]

A	grating	would	have	answered	our	purpose	better	,	but	the	hatches	were
一个	格栅	会	有	回答	我们的	目的	更好的	,	但	这	孵化	是

['bætən] [daʊn] ,

battened	down	,
板条	向下	,

如果用栅栏就更好了，但是舱门都用木板钉死了。

[ðə; ði] [tɑː'pɔːlɪnz] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

the	tarpaulins	over	them	,
这	防水油布	超过	他们	,

它们上面盖着防水布，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['greɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][gɒt][æt; ət] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['hætʃweɪ]

and	there	was	no	grating	to	be	got	at	without	leaving	the	hatchway
和	那里	曾是	不	格栅	到	是	得到	在	没有	离开	这	舱口

[ɪk'spəʊzd] .

exposed	.
裸露	.

而且，如果不让舱口暴露在外，就无法触及格栅。

[aɪ] [drest] [ðɪs] [ʃɔːt] - [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['ensən] ,

I	dressed	this	short	-	stage	in	the	big	ensign	,
我	穿着	这	短的	-	阶段	在	这	大的	军旗	,

我给这个短舞台穿上了大旗帜，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bʌŋk] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] ,

and	placed	it	on	the	upper	bunk	ready	to	be	used	,
和	放置	它	在	这	上	假寐	准备好	到	是	用过的	,

并将其放在上铺，准备使用。

[ænd; ənd] [ðen] [təʊld] ['kɔːnɪʃ] [tuː; tə][stænd][baɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['stjuːəd] ,

and	then	told	Cornish	to	stand	by	with	the	steward	,
和	然后	讲述	康沃尔郡	到	站立	经过	和	这	管家	,

然后让康沃尔和管家待命，

[ænd; ənd] [went] [ɑːft][ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət] [mɪs] ['rɑːbərtənz] [dɔː(r)] .

and	went	aft	and	knocked	at	Miss	Robertson's	door	.
和	去	后部	和	敲门	在	错过	罗伯逊的	门	.

然后走到船尾，敲了敲罗伯逊小姐的门。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [θrəʊt] ,

My	heart	was	in	my	throat	,
我的	心	曾是	在	我的	喉	,

我当时心都提到嗓子眼了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði] ['səʊɪŋ] [ʌp][ɒv; əv]

for	this	mission	was	even	more	ungrateful	to	me	than	the	sewing	up	of
为了	这	使命	曾是	甚至	更多的	忘恩负义	到	我	比	这	缝纫	向上	的

[ðə; ði] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] ,

the	body	had	been	,
这	身体	有	到过	,

对我来说，这次任务比缝合尸体还要令人忘恩负义。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli]

and	I	was	afraid	that	I	should	not	be	able	to	address	her	tenderly
和	我	曾是	害怕的	那	我	应该	不是	是	有能力的	到	地址	她	温柔地

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

我害怕自己无法用足够温柔的语气称呼她。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['truːli] [aɪ][mɔːn, məun][fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	show	her	how	truly	I	mourned	for	and	with	her	.
和	展示	她	如何	真的	我	哀悼	为了	和	和	她	.

并让她知道我是多么真切地为她哀悼，与她一同哀悼。

[æz; əz][aɪ][gɒt][nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] , ['wɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][əb'teɪn] [ɔːl][ðə; ðiː] [sliːp] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

As	I	got	no	answer	,	I	was	leaving	,	wishing	her	to	obtain	all	the	sleep	she	could	,
作为	我	得到	不	回答	,	我	曾是	离开	,	祝	她	到	获得	全部	这	睡觉	她	可以	,

由于没有得到回应，我便离开了，祝她能尽可能多地休息。

but156

but156

but156

但是156

[wen] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] .

when	I	had	gone	a	few	paces	she	came	out	and	followed	me	.
什么时候	我	有	已消失	一个	很少	步幅	她	来了	出去	和	随后	我	.

我走了几步后，她出来跟着我。

" [dɪd][juː; jʊ] [nɒk] [dʒʌst] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [rɔɪl] ?

"	Did	you	knock	just	now	,	Mr	.	Royle	?
"	做过	你	敲	只是	现在	,	先生	.	罗伊尔	?

罗伊尔先生，你刚才敲门了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [jes] ,

I	told	her	yes	,
我	讲述	她	是的	,

我答应了她。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'miːdiətli] ['sʌmən] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ] [aɪ] [hæd; həd] [nɒkt] .

but	could	not	immediately	summon	up	courage	enough	to	tell	her	why	I	had	knocked	.
但	可以	不是	立即地	召唤	向上	勇气	足够的	到	告诉	她	为什么	我	有	敲门	.

但我一时鼓不起勇气告诉她我敲门的原因。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['wiːknəs] ,

She	looked	at	me	inquiringly	,	and	I	began	to	reproach	myself	for	my	weakness	,
她	看起来	在	我	询问地	,	和	我	开始	到	责备	我	为了	我的	弱点	,

她疑惑地看着我，我开始自责自己的软弱。

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	still	I	could	not	address	her	;
和	仍然	我	可以	不是	地址	她	;

但我仍然无法和她说话;

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] [glɑ:ns] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['kæbɪn][ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ɔ:l][ɒn][ə; eɪ]

but	seeing	me	glance	towards	her	father's	cabin	she	understood	all	on	a
但	看到	我	瞥一眼	向	她	父亲的	舱	她	理解	全部	在	一个

['sʌd(ə)n] ,

sudden	,
突然	,

但看到我朝她父亲的小屋方向瞥了一眼，她突然明白了一切。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

and	covered	her	face	with	her	hands	.
和	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

她用双手捂住了脸。

" [ai][hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌn'kʌvəd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [kɪs] , " [ai] [sed] ,

"	I	have	left	his	face	uncovered	for	you	to	kiss	,	"	I	said	,
"	我	有	左边	他的	脸	裸露	为了	你	到	吻	,	"	我	说	,

“我特意让他的脸露出来，让你亲吻，”我说。

['dʒentli] ['leɪɪŋ] [maɪ][hænd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] .

gently	laying	my	hand	on	her	arm	.
轻轻地	躺下	我的	手	在	她	手臂	.

我轻轻地把手放在她的手臂上。

[ʃi:; ʃi] [went] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [ænd; ənd][ai] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]

She	went	at	once	into	his	cabin	,	and	I	closed	the	door	upon	her	and
她	去	在	一次	进入	他的	舱	,	和	我	关闭	这	门	之上	她	和

['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] .

waited	outside	.
等待	外部	.

她立刻走进他的小屋，我把门关上，在外面等着。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ki:p] [ˌem 'i:] [lɒŋ] ['weɪtɪŋ] .

She	did	not	keep	me	long	waiting	.
她	做过	不是	保持	我	长的	等待	.

她没让我等太久。

[ai] [θɪŋk] , [breɪv] [gɜ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , ['i:v(ə)n] amid157

I	think	,	brave	girl	that	she	was	,	even	amid157
我	思考	,	勇敢的	女孩	那	她	曾是	,	甚至	amid157

我认为，她真是个勇敢的女孩，即使在157

[ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['desəleɪtɪŋ] ['sɒrəʊ] ,

all	her	desolating	sorrow	,
全部	她	荒凉的	悲哀	,

她所有令人心碎的悲伤，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ai] [wʊd] [wɪʃ] [ðə; ði] ['beriəl] ['əʊvə(r)][səʊ] [ðæt] [wi:; wi] [mait] [ə'dres] [ɑ:'selvz] [ə'gen]

that	she	knew	I	would	wish	the	burial	over	so	that	we	might	address	ourselves	again
那	她	知道	我	会	希望	这	葬礼	超过	所以	那	我们	可能	地址	我们自己	再次

[tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

to	the	ship	.
到	这	船	.

她知道我希望葬礼快点结束，这样我们就可以再次谈论船上的事情了。

" [ai] [li:v] [hɪm][tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	leave	him	to	you	now	,	"	she	said	.
"	我	离开	他	到	你	现在	,	"	她	说	.

“现在我把他留给你了。”她说。

[ai] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [ment] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['fju:nərəl] ,

I	thought	she	meant	that	she	would	not	witness	the	funeral	,
我	想法	她	意思是	那	她	会	不是	证人	这	葬礼	,

我以为她的意思是她不会参加葬礼。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][səʊ] [rɪ'zɒlvd] ,

and	was	glad	that	she	had	so	resolved	,
和	曾是	高兴的	那	她	有	所以	已解决	,

他很高兴她做出了这样的决定。

[ænd; ənd][ai] [ə'kɔ:dɪŋli] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə] [li:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['kæbɪn] .

and	I	accordingly	took	her	hand	to	lead	her	away	to	her	cabin	.
和	我	因此	采取	她	手	到	带领	她	离开	到	她	舱	.

于是我牵着她的手，领着她回了她的小屋。

" [let] [ˌem 'i:][bi:; bi] [wɪð] [ju:; jʊ] !

"	Let	me	be	with	you	!
"	让	我	是	和	你	!

让我和你在一起吧!

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [ɪn'di:d] , [ɪn'di:d] , [ai][ˌeɪ 'em] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][beə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

"	Indeed	,	indeed	,	I	am	strong	enough	to	bear	it	.
"	的确	,	的确	,	我	是	强的	足够的	到	熊	它	.

“的确，的确，我足够坚强，能够承受。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] ['hæpi] [ɪf] [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [hi:; hi] [left] [ˌem 'i:] ,

I	should	not	be	happy	if	I	did	not	know	the	moment	when	he	left	me	,
我	应该	不是	是	快乐的	如果	我	做过	不是	知道	这	片刻	什么时候	他	左边	我	,

如果我不知道他离开我的那一刻，我就不会感到高兴。

[ðæt] [ai] [mait] [preɪ] [tu:; tə] [gɒd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ðen] . "

that	I	might	pray	to	God	for	him	then	.	"
那	我	可能	祈祷	到	上帝	为了	他	然后	.	"

这样我就可以那时为他向上帝祈祷了。

" [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][səʊ] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	Be	it	so	,	"	I	answered	.
"	是	它	所以	,	"	我	回答	.

“那就这样吧。”我回答道。

" [ai] [wɪl] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['redi] .

"	I	will	call	you	when	we	are	ready	.
"	我	将要	称呼	你	什么时候	我们	是	准备好	.

“等我们准备好了，我会给你打电话。”

" [ʃi:; ʃi] [left] [ˌem 'i:] ;

"	She	left	me	;
"	她	左边	我	;

她离开了我;

[ænd; ənd] ['kɔ:nɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stju:əd] [ænd; ənd][ai] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn][tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['mɔ:nf(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

and	Cornish	and	the	steward	and	I	went	into	the	cabin	to	complete	the	mournful	preparations	.
和	康沃尔郡	和	这	管家	和	我	去	进入	这	舱	到	完全的	这	悲哀	准备工作	.

我和康沃尔、管家还有我一起进了船舱，继续做最后的哀悼准备。

[ai] [keɪst] [ðə; ði] ['bɒdi] [kəm'pli:tli] [ɪn][ðə; ði] ['hæmək] ,

I	cased	the	body	completely	in	the	hammock	,
我	有壳	这	身体	完全地	在	这	吊床	,

我把尸体完全包裹在吊床上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ðen] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ ˈtiː][əˈpɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]

and	we	then	raised	it	up	and	laid	it	upon	the	stage	,	which	we	had
和	我们	然后	提高	它	向上	和	铺设	它	之上	这	阶段	,	哪个	我们	有

[meɪd] to158

made	to158
制成	to158

然后我们把它抬起来，放在我们搭建的舞台上，这个舞台是158号。

['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stretʃə(r)] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [θruː] [ə; eɪ] [ʃiːt] ,

answer	for	a	stretcher	,	and	over	it	I	threw	a	sheet	,
回答	为了	一个	担架	,	和	超过	它	我	扔	一个	床单	,

我找了个担架，然后在上面盖了一张床单。

[səʊ] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ensən] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] .

so	that	only	the	sheet	and	the	ensign	were	visible	.
所以	那	仅有的	这	床单	和	这	军旗	是	可见的	.

因此，只能看到床单和旗帜。

[ðɪs] [dʌn] ,

This	done	,
这	完毕	,

事情办妥了。

[aɪ] [kən'sʌltɪd] [wɪð] ['kɔːnɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [pɑːt][pv; əv][ðə; ði] [dek] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ɪn]

I	consulted	with	Cornish	as	to	what	part	of	the	deck	we	should	choose	in
我	咨询	和	康沃尔郡	作为	到	什么	部分	的	这	甲板	我们	应该	选择	在

['ɔːdə(r)][tuː; tə][tɪlt][ðə; ði]['bɒdi] ['əʊvəbɔːd] .

order	to	tilt	the	body	overboard	.
命令	到	倾斜	这	身体	落水	.

我向康沃尔咨询了我们应该选择甲板的哪个部分才能将尸体倾斜到船外。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə][rest][ðə; ði] ['bɒdi] [nɪə(r)][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,

It	is	generally	the	custom	to	rest	the	body	near	the	gangway	,
它	是	一般来说	这	风俗	到	休息	这	身体	靠近	这	舷梯	,

通常的习俗是将遗体安放在舷梯附近。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [tuː] ['hevɪli] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [naʊ] ,

but	the	ship	was	rolling	too	heavily	to	enable	us	to	do	this	now	,
但	这	船	曾是	滚动	也	重度	到	使能够	我们	到	做	这	现在	,

但是船身摇晃得太厉害，我们现在无法这样做。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] - [dek] [wɒz; wəz] [ə'fləʊt] , [səʊ][wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][pn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['bɒdi] [raɪt] [ɑːft]

and	the	main	-	deck	was	afloat	,	so	we	decided	on	carrying	the	body	right	aft
和	这	主要的	-	甲板	曾是	漂浮	,	所以	我们	决定	在	携带	这	身体	正确的	后部

,

,

,

主甲板已经漂浮在水面上，所以我们决定把遗体抬到船尾。

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [wiː; wi] [træns'pɔːtid] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	thither	we	transported	it	,
和	那里	我们	运输	它	,

然后我们把它运到了那里。

['lɒdʒɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [pv; əv][ðə; ði] ['stretʃə(r)] [pn][ðə; ði][reɪl][ə'bɑːft][ðə; ði] [pɔːt] ['kwɔːtə(r)] - [bəʊt] .

lodging	the	foot	of	the	stretcher	on	the	rail	abaft	the	port	quarter	-	boat	.
住宿	这	脚	的	这	担架	在	这	轨	后方	这	港口	四分之一	-	船	.

将担架的底部抵在左舷后方小艇的栏杆上。

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['bɒdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['ɪmɪteɪtɪd]

The	boatswain	removed	his	hat	when	he	saw	the	body	,	and	the	others	imitated
这	水手长	已移除	他的	帽子	什么时候	他	锯	这	身体	,	和	这	其他的	模仿

[hɪm] .

him	.
他	.

水手长看到尸体后脱下了帽子，其他人也纷纷效仿。

[ai] [went] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd][təʊld] [mɪs] ['rɒbətsən] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] ['redi] ,

I	went	below	and	told	Miss	Robertson	that	all	was	ready	,
我	去	以下	和	讲述	错过	罗伯逊	那	全部	曾是	准备好	,

我下楼告诉罗伯逊小姐一切都准备好了。

[ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [æn; ən][əʊld] [θɪn]

and	took	from	among	the	books	belonging	to	the	captain	an	old	thin
和	采取	从	之中	这	图书	属于	到	这	队长	一个	老的	薄的

['vɒljuːm] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['beriəl] [ɒv; əv] [ded] [æt; ət] [siː] ,

volume	containing	the	Office	for	the	Burial	of	Dead	at	Sea	,
体积	包含	这	办公室	为了	这	葬礼	的	死的	在	海	,

从船长的书籍中取出一本旧的薄册子，里面是《海葬条例》。

['prɪntɪd] [ɪn] ['veri] large159

printed	in	very	large159
打印	在	非常	large159

以非常大的字体印刷159

[taɪp] .

type	.
类型	.

类型。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðɪs] [slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wen] [ˌəʊvə'hɔːlɪŋ]

It	was	fortunate	that	I	had	noticed	this	slip	of	a	book	when	overhauling
它	曾是	幸运	那	我	有	注意到	这	滑	的	一个	书	什么时候	大修

['kæptɪn] [kɑːksənz] [ɪ'fekts] ,

Captain	Coxon's	effects	,
队长	考克森	效果	,

幸好我在整理考克森船长的遗物时发现了这本遗落的书。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [preə(r)] - [bʊk] [dɪd] [nɒt] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

for	my	own	Prayer	-	Book	did	not	contain	the	office	,
为了	我的	自己的	祷告	-	书	做过	不是	包含	这	办公室	,

因为我自己的祈祷书中并没有包含祈祷文。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɜːtʃ] ['sɜːvɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [bʊks] .

and	there	was	no	Church	Service	among	the	captain's	books	.
和	那里	曾是	不	教会	服务	之中	这	船长的	图书	.

船长的书籍中没有关于教堂礼拜的记录。

[ai] [ɪn'triːt] [mɪs] ['rɒbətsən] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['beriəl] .

I	entreated	Miss	Robertson	to	reflect	before	resolving	to	witness	the	burial	.
我	恳求	错过	罗伯逊	到	反映	前	解决	到	证人	这	葬礼	.

我恳请罗伯逊小姐在决定是否出席葬礼之前仔细考虑一下。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [kʊd; kəd][duː; də][nəʊ] [gʊd] ,

I	told	her	that	her	presence	could	do	no	good	,
我	讲述	她	那	她	在场	可以	做	不	好的	,

我告诉她，她的出现没有任何用处。

[ænd; ənd] ['feɪθfəli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [preə(r)z] [wʊd] [biː; bi] [riːd] ,

and	faithfully	assured	her	that	prayers	would	be	read	,
和	忠实	保证	她	那	祈祷	会	是	读	,

并向她郑重保证会有人诵读祷文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格罗夫纳号沉没记，(The Wreck of the Grosvenor,)
第5/8页

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd]['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪs] ['kɒndʌktid] [æz; əz] ['revərəntli] [ænd; ənd] ['tendəli] [æz; əz][maɪ] [diːp]

and	the	sad	little	service	conducted	as	reverently	and	tenderly	as	my	deep
和	这	伤心	小的	服务	实施	作为	虔诚地	和	温柔地	作为	我的	深的

['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][kʊd; kəd] [dɪk'teɪt] .

sympathy	and	the	respect	which	the	others	felt	for	her	could	dictate	.
同情	和	这	尊重	哪个	这	其他的	毛毡	为了	她	可以	听写	.

而那场令人悲伤的小型追悼会，也以我深深的同情和其他人对她的尊重为指导，庄严肃穆、温柔体贴地举行。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ænd; ənd]

She	only	answered	that	it	would	comfort	her	to	pray	for	him	and
她	仅有的	回答	那	它	会	舒适	她	到	祈祷	为了	他	和

[hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

herself	at	the	moment	he	was	leaving	her	,
她自己	在	这	片刻	他	曾是	离开	她	,

她只是回答说，在他离开她的这一刻，为他和她自己祈祷会让她感到安慰。

[ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][maɪn] , [ænd; ənd]['dʒentli][ænd; ənd] [wɪð] ['tɪələs] [aɪz] ,

and	put	her	hand	into	mine	,	and	gently	and	with	tearless	eyes	,
和	放	她	手	进入	矿	,	和	轻轻地	和	和	无泪	眼睛	,

她把手放在我的手上，温柔地，眼里没有泪水，

[ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [peɪl] [feɪs] ,

though	with	a	world	of	sorrow	in	her	beautiful	pale	face	,
尽管	和	一个	世界	的	悲哀	在	她	美丽的	苍白	脸	,

尽管她美丽的苍白脸上满是悲伤，

[ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [dek] . -

asked	me	to	take	her	on	deck	.	160
问	我	到	拿	她	在	甲板	.	-

她让我带她去甲板上。160

[sʌtʃ] [griːf] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['ɑːgjuːd] [wɪð] — [ɪn'diːd] ,

Such	grief	was	not	to	be	argued	with	—	indeed	,
这样的	悲伤	曾是	不是	到	是	争论	和	—	的确	,

这种悲痛是无法辩驳的——事实上，

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl][tuː; tə] [ə'pəʊz] ['eni] ['fænsi] , [haʊ'evə(r)] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

I	felt	it	would	be	cruel	to	oppose	any	fancy	,	however	strange	it	seemed	to
我	毛毡	它	会	是	残忍的	到	反对	任何	想要	,	然而	奇怪的	它	似乎	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我觉得反对任何奇思妙想都太残忍了，无论它在我看来多么奇怪。

[wɪtʃ] [maɪt] ['riːəli] ['sɒləs] [hɜː(r); hə(r)] .

which	might	really	solace	her	.
哪个	可能	真的	慰藉	她	.

这或许真的能安慰到她。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [stɒpt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['stretʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ʃiːt]

She	started	and	stopped	when	she	saw	the	stretcher	and	the	white	sheet
她	开始	和	停止	什么时候	她	锯	这	担架	和	这	白色的	床单

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	outline	beneath	it	,
和	这	大纲	下面	它	,

她看到担架、白床单和床单下的轮廓时，动作又停了下来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd][klɑːsp, klæsp][maɪn] ['taɪtli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] [ænd; ənd][wiː; wi]

and	her	hand	clasped	mine	tightly	;	but	she	recovered	herself	and	we
和	她	手	紧握	矿	紧紧	;	但	她	恢复	她自己	和	我们

[əd'vɑːnst] ,

advanced	,
先进的	,

她的手紧紧地握住了我的手；但她恢复了镇定，我们继续前进。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'zɒlvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['bɒdi] [liːv] [ðə; ði] ['stretʃə(r)] ,

and	then	resolving	that	she	should	not	see	the	body	leave	the	stretcher	,
和	然后	解决	那	她	应该	不是	看	这	身体	离开	这	担架	,

然后她下定决心，绝不要亲眼看到尸体离开担架。

[ai] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ][flæg][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][nɪə(r)][ðə; ði]['ɑːftə(r)] ['skaɪlaɪt] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

I	procured	a	flag	and	placed	it	near	the	after	skylight	and	said	she	could
我	采购	一个	旗帜	和	放置	它	靠近	这	后	天窗	和	说	她	可以

[niːl] [ðeə(r)] ;

kneel	there	;
下跪	那里	;

我拿来一面旗子，把它放在后天窗附近，告诉她可以跪在那里；

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tɜːnd] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] .

which	she	did	with	her	back	turned	upon	us	.
哪个	她	做过	和	她	后退	转向	之上	我们	.

她背对着我们做了这件事。

[ai] [ðen] ['wɪspəd] ['kɔːnɪʃ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [teɪk] [nəʊt][ɒv; əv][ðə; ði][saɪn][ai][ʃʊd; ʃəd] [gɪv]

I	then	whispered	Cornish	to	watch	me	and	take	note	of	the	sign	I	should	give
我	然后	低声说道	康沃尔郡	到	手表	我	和	拿	笔记	的	这	符号	我	应该	给

[hɪm][tuː; tə][tɪlt][ðə; ði] ['stretʃə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] ;

him	to	tilt	the	stretcher	and	to	do	it	quickly	;
他	到	倾斜	这	担架	和	到	做	它	迅速地	;

然后我悄悄告诉康沃尔，让他看着我，记下我应该给他的倾斜担架的信号，并且要快点做；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ai] [pleɪst] [maɪ'self][nɪə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

after	which	I	placed	myself	near	the	body	and	began	to	read	the	service	.
后	哪个	我	放置	我	靠近	这	身体	和	开始	到	读	这	服务	.

之后，我走到遗体旁，开始诵读悼词。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ɪm'presɪv] [siːn] , [wʌn] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [wʊd] ,

It	was	altogether	a	strange	,	impressive	scene	,	one	that	in	a	picture	would	,
它	曾是	共	一个	奇怪的	,	感人的	场景	,	一	那	在	一个	图片	会	,

I161

I161
I161

这真是一幅奇异而令人印象深刻的景象，用照片来展现会是怎样的呢？I161

[ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [həʊld][ðə; ði] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ri'æləti] [kri'eɪt] [æn; ən]

am	sure	,	hold	the	eye	for	a	long	time	;	but	in	the	reality	create	an
是	当然	,	抓住	这	眼睛	为了	一个	长的	时间	;	但	在	这	现实	创造	一个

[ˌɪnɪ'feɪsəbəl] ['meməri] .

ineffaceable	memory	.
不可抹去的	记忆	.

可以肯定的是，长时间的凝视；但实际上，它会创造一段永不磨灭的记忆。

[ðə; ði][ˌɪnsɪ'kjʊərəti] — [ðə; ði]['perəl] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [seɪ] — [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

The	insecurity	—	the	peril	,	I	should	prefer	to	say	—	of	our	situation	,
这	不安全感	—	这	危险	,	我	应该	更喜欢	到	说	—	的	我们的	情况	,

['haɪt(ə)nd] [maɪ] [əʊn] ['fiːlɪŋz] ,

heightened	my	own	feelings	,
增强	我的	自己的	情怀	,

我们所处境地的不安全感——或者更确切地说，是危险性——加剧了我的担忧。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː][bɪˈhəʊld][ɪn][ðə; ði] [kɔːps] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	made	me	behold	in	the	corpse	we	were	about	to	commit	to	the
和	制成	我	看哪	在	这	尸体	我们	是	关于	到	犯罪	到	这

[diːp] [ə; eɪ][sæd] [taɪp] [ænd; ənd] [ˈmeləŋkəli] [ˈfɔːrʌnə(r)] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əʊn] [end] .

deep	a	sad	type	and	melancholy	forerunner	of	our	own	end	.
深的	一个	伤心	类型	和	忧郁	先行者	的	我们的	自己的	结尾	.

这让我看到，在我们即将投入深渊的尸体中，有一种悲伤的预兆，预示着我们自身的终结。

[ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈbrəʊkən][mɑːsts] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈstriːmɪŋ] [deks] , [hɜː(r); hə(r)][dʒɪb] - [buːm] [gɒn] ,

The	ship	,	with	her	broken	masts	,	her	streaming	decks	,	her	jib	-	boom	gone	,
这	船	,	和	她	破碎的	桅杆	,	她	流媒体	甲板	,	她	吊臂	-	繁荣	已消失	,

那艘船，桅杆断裂，甲板湿漉漉的，前帆吊杆也不见了，

[hɜː(r); hə(r)][wʌn] [seɪl] [ˈswəʊlən] [baɪ][ðə; ði] [hɔːs] [geɪl] ,

her	one	sail	swollen	by	the	hoarse	gale	,
她	一	帆	肿	经过	这	嘶哑	大风	,

她唯一的帆被狂风吹得鼓胀起来，

[ˈplʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrəʊlɪŋ] [əˈmɪd][ðə; ði] [tjuːˈmʌltʃuəs] [ˈsiːz] [ðæt] [fəʊmd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

plunging	and	rolling	amid	the	tumultuous	seas	that	foamed	around	and	over	her	;
骤降	和	滚动	之中	这	动荡的	海域	那	泡沫	大约	和	超过	她	;

在波涛汹涌的大海中，她随着海浪翻滚起伏，海浪在她周围和上方翻腾；

[ðə; ði] [strɒŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [ˌbeəˈhedɪd] , [hɪz; ɪz][heə(r)] [bləʊn] [əˈbaʊt] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,

the	strong	man	at	the	wheel	,	bareheaded	,	his	hair	blown	about	by	the	wind	,
这	强的	男人	在	这	车轮	,	免冠	,	他的	头发	吹	关于	经过	这	风	,

驾驶座上的壮汉，没戴帽子，头发被风吹得乱糟糟的。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈdaʊnwədz] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [blʌnt] [ænd; ənd] [ˈɒnɪst] [ˈsɒrəʊ] ,

looking	downwards	with	a	face	full	of	blunt	and	honest	sorrow	,
寻找	向下	和	一个	脸	满的	的	钝	和	诚实的	悲哀	,

他低着头，脸上满是坦率而真挚的悲伤。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈmuːvɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [aɪ] [riːd] ; [ðə; ði] [ˈməʊʃnləs] , [ˈniːlɪŋ] [gɜːl] ;

and	his	lips	moving	as	they	repeated	the	words	I	read	;	the	motionless	,	kneeling	girl	;
和	他的	嘴唇	移动	作为	他们	重复	这	字	我	读	;	这	静止不动	,	跪着	女孩	;

他的嘴唇翕动着，重复着我读过的文字；一动不动地跪着的女孩；

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][juː ˈes] [ˈstændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [kɔːps] ; [ðə; ði] [stɪl] , [ded] [ˈbɜːd(ə)n][ɒn][ðə; ði] [ˈstretʃə(r)] ,

the	three	of	us	standing	near	the	corpse	;	the	still	,	dead	burden	on	the	stretcher	,
这	三	的	我们	常设	靠近	这	尸体	;	这	仍然	,	死的	负担	在	这	担架	,

我们三人站在尸体旁；担架上躺着一动不动、毫无生气的尸体。

[ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːntʃt] ; [ðə; ði] blue162

waiting	to	be	launched	;	the	blue162
等待	到	是	发射	;	这	blue162

等待发射；蓝色162

[skaɪ] , [ænd; ənd] [sʌn] ['kɪndlɪŋ] ['ɪntuː] ['glɔːri] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['iːstən] [hə'raɪz(ə)n] :

sky	,	and	sun	kindling	into	glory	as	it	soared	above	the	eastern	horizon	:
天空	,	和	太阳	引火物	进入	荣耀	作为	它	飙升	多于	这	东	地平线	:

天空，太阳在东方地平线上冉冉升起，光芒万丈：

[ɔːl] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ðə; ði] ['waɪldnəs] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs]

all	these	were	details	which	formed	a	picture	the	wildness	and	strangeness
全部	这些	是	细节	哪个	形成	一个	图片	这	野性	和	奇怪

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ] [pen] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] .

of	which	no	pen	could	describe	.
的	哪个	不	笔	可以	描述	.

所有这些细节共同构成了一幅狂野而奇异的画面，任何笔墨都无法描绘。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɪʒn] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [raɪt] ;

They	are	all	,	as	a	vision	,	before	me	as	I	write	;
他们	是	全部	,	作为	一个	想象	,	前	我	作为	我	写	;

当我写作时，它们都像幻象一样呈现在我眼前；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [nəʊ] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːdz] , [ænd; ənd] ['eləkwəns] [haʊ] [wiːk] ,

but	they	make	me	know	how	poor	are	words	,	and	eloquence	how	weak	,
但	他们	制作	我	知道	如何	贫穷的	是	字	,	和	口才	如何	虚弱的	,

但它们让我明白言语是多么贫乏，雄辩是多么软弱无力。

[wen] [greɪt] [ri'ælitiz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] ['meni] [men] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]

when	great	realities	and	things	which	have	befallen	many	men	are	to	be
什么时候	伟大的	现实	和	事物	哪个	有	发生	许多	男人	是	到	是

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

当需要描述许多人所经历的重大现实和事件时。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [weər'ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [daɪ'rɛktɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdi]

When	I	came	to	that	part	of	the	office	wherein	it	is	directed	that	the	body
什么时候	我	来了	到	那	部分	的	这	办公室	其中	它	是	指导	那	这	身体

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [let] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] ,

shall	be	let	fall	into	the	sea	,
将	是	让	落下	进入	这	海	,

当我来到办公室里指示将尸体抛入大海的那个区域时，

[maɪ] [hɑːt] [biːt] ['æŋkʃəsli] ,

my	heart	beat	anxiously	,
我的	心	打	焦虑地	,

我的心跳得焦急起来，

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːl] [wʊd] [lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] .

for	I	feared	that	the	girl	would	look	around	and	see	what	was	done	.
为了	我	害怕	那	这	女孩	会	看	大约	和	看	什么	曾是	完毕	.

因为我害怕那个女孩会四处张望，看到我们做了什么。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [saɪn] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['kɔːnɪʃ] [əu'bei] ,

I	gave	the	sign	,	and	instantly	Cornish	obeyed	,
我	给予	这	符号	,	和	即刻	康沃尔郡	服从	,

我打了个手势，康尼什立刻照做了。

[ænd; ənd] [aɪ] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌlən] [splæʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːps] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [rɔː(r)]

and	I	thank	God	that	the	sullen	splash	of	the	corpse	was	lost	in	the	roar
和	我	感谢	上帝	那	这	忧郁	溅	的	这	尸体	曾是	丢失的	在	这	吼

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [siː] [bɜːstɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ʃɪps] ['kaʊntə(r)] .

of	a	sea	bursting	under	the	ship's	counter	.
的	一个	海	爆发	在下面	这	船的	柜台	.

我感谢上帝，尸体沉入水面的凄厉声响被船舷下汹涌而起的巨浪所掩盖。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] , [ðə; ðɪ] [wɜːst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [aɪ]

Now	**that**	**it**	**was**	**gone**	**,**	**the**	**worst**	**was**	**over**	**;**	**and**	**in**	**a**	**short**	**time**	**I**
现在	那	它	曾是	已消失	,	这	最差	曾是	超过	;	和	在	一个	短的	时间	我

[brɔːt] the163

brought	**the163**
带来	the163

现在它消失了，最糟糕的时期也过去了；不久之后，我带来了163

['sɜːvɪs] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

service	**to**	**an**	**end**	**,**
服务	到	一个	结尾	,

服务至终，

[əˈmɪtɪŋ] ['meni] ['pɔːʃənz] [wɪtʃ] [əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli][ai][hæd; həd][nɒt] [skɪpt] [hæd; həd][nɒt] [taɪm] [biːn]

omitting	**many**	**portions**	**which**	**assuredly**	**I**	**had**	**not**	**skipped**	**had**	**not**	**time**	**been**
省略	许多	部分	哪个	当然	我	有	不是	跳过	有	不是	时间	到过

['preʃəs] [tuː; tə][juː 'es] .

precious	**to**	**us**	**.**
宝贵的	到	我们	.

省略了很多部分，如果不是时间对我们来说很宝贵，我肯定不会跳过这些部分。

[ai] [mˈəʊʃənd] [tuː; tə] ['kɔːnɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stjuːəd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ðɪ] ['stretʃə(r)] [əˈweɪ] ,

I	**motioned**	**to**	**Cornish**	**and**	**the**	**steward**	**to**	**carry**	**the**	**stretcher**	**away**	**,**
我	示意	到	康沃尔郡	和	这	管家	到	携带	这	担架	离开	,

我示意康沃尔和管事把担架抬走。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['rɒbətsən] [tuː; tə][raɪz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

and	**waited**	**for**	**Miss**	**Robertson**	**to**	**rise**	**;**	**but**	**she**	**remained**	**for**	**some**
和	等待	为了	错过	罗伯逊	到	上升	;	但	她	剩余	为了	一些

['mɪnɪts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

minutes	**on**	**her**	**knees**	**,**
分钟	在	她	膝盖	,

然后等着罗伯逊小姐起身；但她跪着又待了几分钟。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ðə; ðɪ] [dek] [wɒz; wəz][klɪə(r)] .

and	**when**	**she**	**rose**	**,**	**the**	**deck**	**was**	**clear**	**.**
和	什么时候	她	玫瑰	,	这	甲板	曾是	清除	.

当她起身时，甲板上空无一人。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['sɒftli] , [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] - ['brəʊkən]

She	**gave**	**me**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**smiled**	**softly**	**,**	**though**	**with**	**a**	**heart**	**-**	**broken**
她	给予	我	她	手	,	和	微笑	轻轻	,	尽管	和	一个	心	-	破碎的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

expression	**in**	**her**	**eyes**	**,**
表达	在	她	眼睛	,

她向我伸出手，温柔地笑了笑，但眼神中却带着心碎的神情。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['bəʊs(ə)n] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['θæŋkɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ,

at	**the**	**boatswain**	**by**	**way**	**of**	**thanking**	**him**	**for**	**his**	**sympathy**	**,**
在	这	水手长	经过	方式	的	谢谢	他	为了	他的	同情	,

为了感谢水手长的同情，我向他表达了谢意。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] ['kɒndʌktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	**I**	**then**	**conducted**	**her**	**below**	**and**	**left**	**her**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**
和	我	然后	实施	她	以下	和	左边	她	在	这	门	的	这

['kæbɪn] , ['seɪɪŋ] —

cabin	**,**	**saying**	**—**
舱	,	说	—

然后我领着她下了船，把她留在船舱门口，说道——

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɜːdz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	I	have	no	words	to	tell	you	how	I	feel	for	you	.
"	我	有	不	字	到	告诉	你	如何	我	感觉	为了	你	.

我无法用言语表达我对你的感受。

[preɪ] [gɒd] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [speəd] ,

Pray	God	that	those	who	are	still	living	may	be	spared	,
祈祷	上帝	那	那些	WHO	是	仍然	活的	可能	是	幸存	,

向上帝祈祷，愿那些仍然活着的人能够幸免于难。

[ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] [taɪm] [hiː; hi] [wɪl] ['kʌmfət] [juː; jʊ] . " -

and	be	sure	that	in	His	own	good	time	He	will	comfort	you	.	"	164
和	是	当然	那	在	他的	自己的	好的	时间	他	将要	舒适	你	.	"	-

请相信，祂会在祂认为合适的时候安慰你们。164

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ɔːl] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [geɪl] [kən'tɪnjuːd] [freʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['deɪndʒərəs] .

All	that	morning	the	gale	continued	fresh	and	the	sea	dangerous	.
全部	那	早晨	这	大风	持续	新鲜的	和	这	海	危险的	.

整个上午狂风持续强劲，海面波涛汹涌。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['regjələli] ['meɪkɪŋ] [naɪn] [tuː; tə] [ten] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [æn; ən]['aʊə(r)] ;

We	found	that	the	ship	was	regularly	making	nine	to	ten	inches	of	water	an	hour	;
我们	成立	那	这	船	曾是	经常	制作	九	到	十	英寸	的	水	一个	小时	;

我们发现这艘船每小时经常漏水九到十英寸；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl][wiː; wi] [tɜːnd] [tuː; tə][ænd; ənd] [pʌmpt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ə'gen] .

and	after	the	funeral	we	turned	to	and	pumped	her	out	again	.
和	后	这	葬礼	我们	转向	到	和	泵	她	出去	再次	.

葬礼结束后，我们又开始给她做产检。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hevi] [wɜːk] ,

But	this	heavy	work	,
但	这	重的	工作	,

但这项繁重的工作，

['kʌp(ə)ld] [wɪð] ['aʊə(r)] [ɪk'striːm] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði]['perɪlz][ænd; ənd]['leɪbə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] ,

coupled	with	our	extreme	anxiety	and	the	perils	and	labour	we	had	gone	through	,
耦合	和	我们的	极端	焦虑	和	这	危险	和	劳动	我们	有	已消失	通过	,

再加上我们极度的焦虑以及我们所经历的种种危险和艰辛，

[wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] ['hevɪli] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .

was	beginning	to	tell	heavily	upon	us	.
曾是	开始	到	告诉	重度	之上	我们	.

这件事开始给我们带来沉重的压力。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] [wɒt] [streŋθ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

The	steward	showed	signs	of	what	strength	he	had	coming	to	an	end	,
这	管家	显示	标志	的	什么	力量	他	有	未来	到	一个	结尾	,

管家临终前显露出他仅存的力气。

[ænd; ənd] ['kɔːrnɪʃɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɔːn] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [lʊk] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

and	Cornish's	face	had	a	worn	and	wasted	look	as	of	a	man	who
和	康沃尔的	脸	有	一个	磨损	和	浪费	看	作为	的	一个	男人	WHO

[hæz; həz][fɑːst, fæst] [lɒŋ] .

has	fasted	long	.
有	禁食	长的	.

康尼什的脸色憔悴消瘦，像一个长期禁食的人。

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [sə'pɔːrtɪd] [ðɪs] fatigue165

The	boatswain	supported	this	fatigue165
这	水手长	有	这	fatigue165

水手长也感受到了这种疲劳165

[best] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [went] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [wɜːdz]

best	,	and	always	went	cheerfully	to	work	,	and	had	encouraging	words
最好的	,	和	总是	去	愉快地	到	工作	,	和	有	鼓励	字

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl] .

for	us	all	.
为了	我们	全部	.

他是最棒的，总是兴高采烈地去上班，并给予我们所有人鼓励。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [wɒt] [aɪ] ['sʌfəd] [məʊst][frɒm; frəm][wɒz; wəz] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

As	for	me	,	what	I	suffered	most	from	was	,	strange	to	say	,
作为	为了	我	,	什么	我	遭受	最多	从	曾是	,	奇怪的	到	说	,

至于我，说来奇怪，我最痛苦的是.....

[ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

the	eternal	rolling	of	the	ship	.
这	永恒	滚动	的	这	船	.

船身永不停息的摇晃。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] ['nɔːzɪeɪtɪd] [ˌem 'iː] .

At	times	it	completely	nauseated	me	.
在	时代	它	完全地	恶心	我	.

有时它让我感到彻底恶心。

['ɔːlsəʊ][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['rækɪŋ] ['hedeɪk] ,

Also	it	gave	me	a	racking	headache	,
还	它	给予	我	一个	货架	头痛	,

它还让我头痛欲裂。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ðə; ði] ['məʊʃn] [səʊ] [bɪ'wɪldəd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt] [daʊn]

and	occasionally	the	motion	so	bewildered	me	that	I	was	obliged	to	sit	down
和	偶尔	这	运动	所以	困惑	我	那	我	曾是	有义务	到	坐	向下

[ænd; ənd][həʊld][maɪ] [hed] [ɪn][maɪ][hændz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɪzɪnəs] [hæd; həd] [pɑːst] .

and	hold	my	head	in	my	hands	until	the	dizziness	had	passed	.
和	抓住	我的	头	在	我的	双手	直到	这	头晕	有	通过了	.

有时，这种运动让我感到如此困惑，以至于我不得不坐下来，双手抱头，直到眩晕感消失。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] - [wɜːk] , [lɒŋ] ['weɪkflnəs] , [ænd; ənd]

I	believe	this	feeling	was	the	result	of	over	-	work	,	long	wakefulness	,	and
我	相信	这	感觉	曾是	这	结果	的	超过	-	工作	,	长的	清醒	,	和

['preɪɪŋ] [æŋ'zaɪəti] ,

preying	anxiety	,
捕食	焦虑	,

我认为这种感觉是过度劳累、长时间熬夜和焦虑不安造成的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['aʊəli] ['sæpɪŋ] [maɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

which	was	hourly	sapping	my	constitution	.
哪个	曾是	每小时	消耗	我的	宪法	.

这每小时都在消耗我的体力。

[jet] [ai][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'li:vd] [baɪ]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['aʊərz] [sli:p] ,

Yet	I	was	generally	relieved	by	even	a	quarter	of	an	hour's	sleep	,
然而	我	曾是	一般来说	松了口气	经过	甚至	一个	四分之一	的	一个	小时	睡觉	,

然而，哪怕只是睡上十五分钟，我通常都会感到轻松许多。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [wɒz; wəz] ['trʌbld] [ə'gen] ,

but	presently	was	troubled	again	,
但	目前	曾是	麻烦	再次	,

但不久后又遇到了麻烦，

[ænd; ənd][ai] [gru:] [tu:; tə] [dred] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [wi:l] ,

and	I	grew	to	dread	the	time	when	I	should	take	the	wheel	,
和	我	生长	到	恐惧	这	时间	什么时候	我	应该	拿	这	车轮	,

我开始害怕自己要掌舵的那一刻，

[fɔ:(r); fə(r)] [raɪt] [ɑ:ft][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ɪn'tensli] [felt] [baɪ][ˌem 'i:] ,

for	right	aft	the	motion	of	the	ship	was	intensely	felt	by	me	,
为了	正确的	后部	这	运动	的	这	船	曾是	强烈地	毛毡	经过	我	,

船尾的晃动我感觉非常强烈。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [ɒn] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] , [ðə; ði] ['vɛsəlz] [stɜ:n] ['fɔ:lɪŋ] ['hevɪli] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hɒləʊ] ,

so	much	so	that	on	that	morning	,	the	vessel's	stern	falling	heavily	into	a	hollow	,
所以	很多	所以	那	在	那	早晨	,	这	船的	船尾	坠落	重度	进入	一个	空洞的	,

以至于那天早上，船尾重重地坠入了一个洼地。

[ai] ['nɪəli] ['feɪntɪd] , -

I	nearly	fainted	,	166
我	几乎	昏厥	,	-

我差点晕倒，166

[ænd; ənd]['əʊnli] [seɪvd] [maɪ'self][frɒm; frəm] ['rəʊlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dek] [baɪ] ['klɪŋɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] .

and	only	saved	myself	from	rolling	on	the	deck	by	clinging	convulsively	to	the	wheel	.
和	仅有的	已保存	我	从	滚动	在	这	甲板	经过	依恋	痉挛地	到	这	车轮	.

我拼命抓住方向盘，才避免了在甲板上翻滚。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)] - [pɑ:st][ɪ'levə)n][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [gɒn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌdi] ,

At	a	quarter	-	past	eleven	I	had	just	gone	into	the	cuddy	,
在	一个	四分之一	-	过去的	十一	我	有	只是	已消失	进入	这	卡迪	,

十一点一刻，我刚走进船舱。

['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd][æn; ən] ['aʊərz] [spel] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmps] [wɪð] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stju:əd] ,

after	having	had	an	hour's	spell	at	the	pumps	with	the	boatswain	and	the	steward	,
后	拥有	有	一个	小时	拼写	在	这	水泵	和	这	水手长	和	这	管家	,

在和水手长及管事一起在水泵旁待了一个小时后，

[wen] [ai] [hɜ:d] ['kɔ:rnɪʃɪz] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] , " [ə; eɪ] [seɪl] !

when	I	heard	Cornish's	voice	shouting	down	the	companion	,	"	A	sail	!
什么时候	我	听到	康沃尔的	嗓音	喊叫	向下	这	伴侣	,	"	一个	帆	!

当我听到康尼什的声音从同伴那边传来时，“扬帆！”

[ə; eɪ] [seɪl] !

a	sail	!
一个	帆	!

扬帆！

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [felt] [səʊ] ['ʌtəli] ['prɔsˌtreɪtɪd] ,

"	But	a	minute	before	I	had	felt	so	utterly	prostrated	,
"	但	一个	分钟	前	我	有	毛毡	所以	完全地	俯卧	,

但就在一分钟前，我还感到彻底绝望，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [maɪ'self] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [steps]

that	I	should	not	have	believed	myself	capable	of	taking	half	-	a	-	dozen	steps
那	我	应该	不是	有	相信	我	有能力的	的	采取	一半	-	一个	-	打	步骤

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rest] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] .

without	a	long	rest	between	each	.
没有	一个	长的	休息	之间	每个	.

我不应该相信自己能够一口气走六步而不间断地休息。

[jet] [ðiːz] ['mædʒɪk(ə)l] [wɜːdz] [sent] [ˌem 'iː] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ['lædə(r)] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ]

Yet	these	magical	words	sent	me	rushing	up	the	companion	ladder	with	as	much
然而	这些	神奇	字	发送	我	匆忙	向上	这	伴侣	梯子	和	作为	很多

[spiːd] [ænd; ənd] ['enədʒi] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [naɪts]

speed	and	energy	as	I	should	have	been	capable	of	after	a	long	night's
速度	和	活力	作为	我	应该	有	到过	有能力的	的	后	一个	长的	夜晚

[rɪ'freʃɪŋ] ['slʌmbə(r)] .

refreshing	slumber	.
令人耳目一新	睡眠	.

然而，这些神奇的话语让我精神抖擞地爬上了同伴的梯子，速度和精力都达到了我经过一夜酣眠后应有的水平。

[ðə; ði] ['məʊmənt] ['kɔːnɪʃ] [sɔː] [ˌem 'iː] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ɒn]

The	moment	Cornish	saw	me	he	pointed	like	a	mad	man	to	the	horizon	on
这	片刻	康沃尔郡	锯	我	他	尖	喜欢	一个	疯狂的	男人	到	这	地平线	在

[ðə; ði] ['weðə(r)] [biːm] ,

the	weather	beam	,
这	天气	光束	,

科尼什一看到我，就如同疯了一样指着气象站上的地平线。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪps] [stɜːn] ['raɪzɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [aɪ] ['klɪəli] [bɪ'held] [ðə; ði] sails167

and	the	ship's	stern	rising	at	that	moment	,	I	clearly	beheld	the	sails167
和	这	船的	船尾	上升	在	那	片刻	,	我	清楚地	观看	这	sails167

就在这时，船尾抬起，我清楚地看到了船帆167

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] ,

of	a	vessel	,
的	一个	血管	,

一艘船的，

[ðəʊ] [ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [baɪ] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] .

though	in	what	direction	she	was	going	I	could	not	tell	by	the	naked	eye	.
尽管	在	什么	方向	她	曾是	去	我	可以	不是	告诉	经过	这	裸	眼睛	.

虽然我肉眼无法判断她要去往哪个方向。

[bəuθ] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hæd; həd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [ɑːft] [ɒn] ['hɪərɪŋ] ['kɔːrnɪʃɪz]

Both	the	boatswain	and	the	other	had	come	running	aft	on	hearing	Cornish's
两个都	这	水手长	和	这	其他	有	来	跑步	后部	在	听力	康沃尔的

[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stjuːəd] ,

exclamation	,	and	the	steward	,
感叹	,	和	这	管家	,

水手长和另一名船员听到康沃尔的惊呼声，都跑到船尾，管事也跟了过来。

[ɪn] [ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['iːgənəs] , [hæd; həd] [swʌŋ] [hɪm'self] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪzn] ['rɪgɪŋ]

in	the	madness	of	his	eagerness	,	had	swung	himself	on	to	the	mizzen	rigging
在	这	疯狂	的	他的	渴望	,	有	摇摆	他自己	在	到	这	后桅	索具

,

,

,

他急于求成，竟纵身跃上了后桅帆索具。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] [bɔːl] , " [jɑːndɜ-z] [ðə; ði] [ʃɪp] !

and	stood	there	bawling	,	"	Yonder's	the	ship	!
和	站立	那里	嚎啕大哭	,	"	远处的	这	船	!

然后站在那里嚎啕大哭："那边是船！"

[jɑːndɜ-z] [ðə; ði] [ʃɪp] !

yonder's	the	ship	!
远处的	这	船	!

那边就是那艘船！

[kʌm] [ʌp] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [jʊl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] [ɪˈnʌf] !

Come	up	here	,	and	you'll	see	her	plain	enough	!
来	向上	这里	,	和	你会	看	她	清楚的	足够的	!

上来这里，你就能清楚地看到她了！

" [aɪ] [gɒt] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

"	I	got	the	telescope	and	pointed	it	at	the	vessel	,
"	我	得到	这	望远镜	和	尖	它	在	这	血管	,

我拿起望远镜，对准了那艘船。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hedɪŋ] [də'rektli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , ['stɪərɪŋ] [djuː] [saʊθ] ,

and	found	that	she	was	heading	directly	for	us	,	steering	due	south	,
和	成立	那	她	曾是	标题	直接地	为了	我们	,	转向	到期的	南	,

我们发现她正朝着我们直奔而来，航向正南。

[wɪð] [ðə; ði] [geɪl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['stɑːbəd] ['kwɔːtə(r)] .

with	the	gale	upon	her	starboard	quarter	.
和	这	大风	之上	她	右舷	四分之一	.

狂风从右舷吹来。

[ɒn] [ðɪs] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] : " [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [slæp] [æt; ət] [ˌjuː 'es] , [bɔɪz] !

On	this	I	cried	out	:	"	She's	coming	slap	at	us	,	boys	!
在	这	我	哭	出去	:	"	她是	未来	拍击	在	我们	,	男孩们	!

我大喊道："她要打我们了，伙计们！"

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

['kɔːnɪʃ] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ; [θæŋk] [juː; jʊ] !

Cornish	,	you	were	the	first	to	see	her	;	thank	you	!
康沃尔郡	,	你	是	这	第一的	到	看	她	;	感谢	你	!

康沃尔，你是第一个见到她的人；谢谢你！

[θæŋk] [juː; jʊ] !

thank	you	!
感谢	你	!

谢谢你！

" [ænd; ənd] [aɪ] [grɑːsp, græsp] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪldlɪ] .

"	And	I	grasped	his	hand	and	shook	it	wildly	.
"	和	我	抓住	他的	手	和	摇晃	它	疯狂地	.

我抓住他的手，疯狂地摇晃。

[aɪ] [ðen] [siːzd] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] , and168

I	then	seized	the	telescope	,	and168
我	然后	查获	这	望远镜	,	and168

然后我夺取了望远镜，168

[ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , [waɪl] [aɪ] [held] [ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə] [maɪ] [aɪ] —

inspected	the	vessel	again	,	and	exclaimed	,	while	I	held	the	glass	to	my	eye	—
检查	这	血管	再次	,	和	惊呼	,	尽管	我	握住	这	玻璃	到	我的	眼睛	—

我再次仔细检查了那个容器，然后把玻璃举到眼前，惊呼道——

" [ʃiːz] [ə; eɪ][bɪg] [ʃɪp] , ['bəusən] .

"	She's	a	big	ship	,	bo'sun	.
"	她是	一个	大的	船	,	博孙	.

“她是一艘大船，水手长。”

[ʃiːz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [meɪn] [tɒp] - ['gælənt] [seɪl] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [riːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] - ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] .

She's	carrying	a	main	top	-	gallant	sail	,	and	there's	a	single	reef	in	her	fore	-	topsail	.
她是	携带	一个	主要的	顶部	-	英勇	帆	,	和	有	一个	单身的	礁	在	她	前	-	顶帆	.

她挂着主桅顶帆，前桅顶帆有一道缩帆。

[ʃiː; ʃi] [kænt] [mɪs] [ˌjuː 'es] !

She	can't	miss	us	!
她	不能	错过	我们	!

她不可能错过我们!

[ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [hænd]['əʊvə(r)][fɪst] , [bɔɪz] !

She's	coming	right	at	us	,	hand	over	fist	,	boys	!
她是	未来	正确的	在	我们	,	手	超过	拳头	,	男孩们	!

她正朝我们冲过来，挥舞着拳头，伙计们!

['stjuːəd] , [gəʊ][ænd; ənd] [tel] [mɪs] ['rɒbətsən] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [dek] .

Steward	,	go	and	tell	Miss	Robertson	to	come	on	deck	.
管家	,	去	和	告诉	错过	罗伯逊	到	来	在	甲板	.

乘务员，去告诉罗伯逊小姐到甲板上来。

[daʊn] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] [bɪ'leɪ] [ðæt] ['skwɔːlɪŋ] .

Down	with	you	and	belay	that	squalling	.
向下	和	你	和	保护	那	尖叫	.

趴下，别再吵闹了。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪr] [blaɪnd] ?

Do	you	think	we're	blind	?
做	你	思考	是	瞎的	?

你以为我们是瞎子吗?

" [ðə; ðiː] [smɔːl] ['ensən] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] , ['rɔːrɪŋ] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['hɔɪstɪd] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	The	small	ensign	was	still	alive	,	roaring	away	just	as	we	had	hoisted	and	left	it	;
"	这	小的	军旗	曾是	仍然	活	,	咆哮	离开	只是	作为	我们	有	吊起	和	左边	它	;

“那面小旗子依然活着，在我们升起并离开时，它还在咆哮着飞翔;

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðə; ðiː]['sɪgnəl] [ɪm'pɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] , [ðəʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ;

but	in	my	excitement	I	did	not	think	the	signal	importunate	enough	,	though	surely	it	was	so	;
但	在	我的	激动	我	做过	不是	思考	这	信号	纠缠不休	足够的	,	尽管	一定	它	曾是	所以	;

但我当时太过激动，觉得这个信号不够迫切，尽管它肯定很迫切;

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː][flæg] - ['lɒkə(r)] , [aɪ] [gɒt] [aʊt] [ðə; ðiː] [bʊk] [ɒv; əv] ['sɪgnlz] ,

and	rushing	to	the	flag	-	locker	,	I	got	out	the	book	of	signals	,
和	匆忙	到	这	旗帜	-	储物柜	,	我	得到	出去	这	书	的	信号	,

我赶紧跑到旗杆柜前，拿出信号手册。

[ænd; ənd] [sæŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bend] [ɒn] [ðə; ði] [flægz] [wɪtʃ] [ai]

and	sang	out	to	the	boatswain	to	help	me	to	bend	on	the	flags	which	I
和	唱	出去	到	这	水手长	到	帮助	我	到	弯曲	在	这	旗帜	哪个	我

[θruː] [aʊt] ,

threw	out	,
扔	出去	,

然后我向水手长喊话，让他帮我把抛出去的旗帜弯成弧形。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌreprɪ'zent] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋkɪŋ] .

and	which	would	represent	that	we	were	sinking	.
和	哪个	会	代表	那	我们	是	下沉	.

这表明我们正在下沉。

[wiː; wi] [hɔːl] [ðə; ði] ['ensən] [daʊn] , [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv] [flægz] , [ænd; ənd] ['glɔːriəs]

We	hauled	the	ensign	down	,	and	ran	up	the	string	of	flags	,	and	glorious
我们	拖拽	这	军旗	向下	,	和	跑	向上	这	细绳	的	旗帜	,	和	辉煌

[ðeɪ] looked169

they	looked169
他们	looked169

我们把军旗降下来，升起一串旗帜，它们看起来非常壮观！169

[ɪn] ['aʊə(r)] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [stɹ'iːmd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['semisɜːk(ə)l] ,

in	our	eyes	,	as	they	streamed	out	in	a	semicircle	,
在	我们的	眼睛	,	作为	他们	流媒体	出去	在	一个	半圆	,

在我们眼中，它们呈半圆形倾泻而出，

['ʃəʊɪŋ] [ðeə(r)] ['brɪliənt] ['kʌləs] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪə(r)] [bluː] [skaɪ] .

showing	their	brilliant	colours	against	the	clear	blue	sky	.
显示	他们的	杰出的	颜色	反对	这	清除	蓝色的	天空	.

在湛蓝天空的映衬下，它们展现出绚丽的色彩。

[ə'gen] [ai] [tʊk] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] , [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [reɪl] , [ænd; ənd] [nelt] [tuː; tə] ['stedi]

Again	I	took	the	telescope	,	and	set	it	on	the	rail	,	and	knelt	to	steady
再次	我	采取	这	望远镜	,	和	放	它	在	这	轨	,	和	跪下	到	稳定的

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我又拿起望远镜，把它放在栏杆上，然后跪下来稳住自己。

[ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɑːf] ['rɪz(ə)n] ,

The	hull	of	the	ship	was	now	half	risen	,
这	船体	的	这	船	曾是	现在	一半	升起	,

船体现在已经抬起了一半。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['siːz] [ai] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði]

and	as	she	came	rolling	and	plunging	over	the	seas	I	could	discern	the
和	作为	她	来了	滚动	和	骤降	超过	这	海域	我	可以	辨别	这

[vɑːst] [speɪs] [ɒv; əv] [frɒθ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['θrəʊɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊz] .

vast	space	of	froth	she	was	throwing	up	at	her	bows	.
广阔的	空间	的	泡沫	她	曾是	投掷	向上	在	她	弓	.

当她翻滚着冲向大海时，我能看到她船头扬起的一大片泡沫。

[ded] [ɒn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,

Dead	on	as	she	was	,
死的	在	作为	她	曾是	,

她说的完全正确，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɔɪstɪd] ['eni] [flæg] [æt; ət] [ðə; ði] [piːk] ,

we	could	not	tell	whether	she	had	hoisted	any	flag	at	the	peak	,
我们	可以	不是	告诉	无论	她	有	吊起	任何	旗帜	在	这	顶峰	,

我们无法判断她是否在山顶升起了旗帜。

[ænd; ənd][ai] [həʊpt] [ɪn] ['mɜːsi] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [ʌp] [æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] ['penənt]

and	I	hoped	in	mercy	to	us	that	she	would	send	up	an	answering	pennant
和	我	希望	在	怜悯	到	我们	那	她	会	发送	向上	一个	回答	三角旗

[tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [mɑːst] - [hed] ,

to	the	royal	mast	-	head	,
到	这	皇家	桅杆	-	头	,

我当时希望她能怜悯我们，升起一面回应的旗帜到皇家桅杆顶端。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['sɪgnəl] [wɒz; wəz] [pə'siːvd] .

so	that	we	might	see	it	and	know	that	our	signal	was	perceived	.
所以	那	我们	可能	看	它	和	知道	那	我们的	信号	曾是	感知	.

这样我们就能看到它，并知道我们的信号已被感知。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [həʊp] , ['əʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz]['bɪtə(r)] ['iːgə(r)][æŋ'zaɪəti][kʊd; kəd]

But	this	was	a	foolish	hope	,	only	such	a	one	as	bitter	eager	anxiety	could
但	这	曾是	一个	愚蠢	希望	,	仅有的	这样的	一个	一	作为	苦的	渴望的	焦虑	可以

[kɔɪn] .

coin	.
硬币	.

但这只是一种愚蠢的希望，只有充满渴望的焦虑才能孕育出这样的希望。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [æt; ət][ˌjuː 'es] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ;

She	was	coming	right	at	us	;	she	could	not	fail	to	see	us	;
她	曾是	未来	正确的	在	我们	;	她	可以	不是	失败	到	看	我们	;

她径直朝我们走来；她不可能看不到我们；

[wɒt] [niːd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ˌjuː 'es] [jet] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] , ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ,

what	need	to	answer	us	yet	when	a	little	patience	,	only	a	little	patience	,
什么	需要	到	回答	我们	然而	什么时候	一个	小的	耐心	,	仅有的	一个	小的	耐心	,

还需要回答我们什么呢？只要给我们一点耐心，只需要一点耐心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['bɪskɪts] [θrəʊ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ? -

and	she	would	be	within	a	biscuit's	throw	of	us	?	170
和	她	会	是	之内	一个	饼干	扔	的	我们	?	-

她离我们只有几步之遥？170

[mɪs] ['rɒbətsən] [keɪm] [ɒn] [dek] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kʌvərɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

Miss	Robertson	came	on	deck	without	any	covering	on	her	head	,
错过	罗伯逊	来了	在	甲板	没有	任何	覆盖	在	她	头	,

罗伯逊小姐上甲板时头上没有任何遮盖物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɪts] ['fɑːsnɪŋz] [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	wind	blew	her	hair	away	from	its	fastenings	and	floated	it
和	这	风	吹	她	头发	离开	从	它是	紧固件	和	漂浮	它

[aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv][gəʊld] .

out	like	a	cloud	of	gold	.
出去	喜欢	一个	云	的	金子	.

风吹散了她的头发，使它像一团金云般飘散开来。

[ʃiː; ʃi] [held] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [steəd] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʃɪp] [wɪð] [waɪld] [aɪz] [ænd; ənd]

She	held	on	to	the	rail	and	stared	at	the	coming	ship	with	wild	eyes	and
她	握住	在	到	这	轨	和	凝视	在	这	未来	船	和	荒野	眼睛	和

[ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

a	frowning	forehead	,
一个	皱眉	前额	,

她紧紧抓住栏杆，眼神惊恐，眉头紧锁，盯着驶来的船只。

[waɪl] [ðə; ði] ['stjuːəd] , [huː] [hæd; həd]['fɔːlən] ['kreɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

while	the	steward	,	who	had	fallen	crazy	with	the	sight	of	the	ship	,
尽管	这	管家	,	WHO	有	倒下	疯狂的	和	这	视线	的	这	船	,

而那位管家，因为看到那艘船而发疯了，

[ˈklæmbə] [wʌns] [mɔː(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmɪzn] [ˈrɪgɪŋ] ,

clambered	once	more	into	the	mizzen	rigging	,
攀爬	一次	更多的	进入	这	后桅	索具	,

他再次爬上了后桅帆索具，

[ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [ˈbekən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wʊd] .

and	shouted	and	beckoned	to	the	vessel	as	a	little	child	would	.
和	喊叫	和	招手	到	这	血管	作为	一个	小的	孩子	会	.

他像小孩子一样大声喊叫，并向船招手。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ˌem ˈiː] [lɒŋ] , [haʊˈevə(r)] , [tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)] [maɪ] [əʊn] [ˈriːz(ə)n] ,

It	did	not	take	me	long	,	however	,	to	recover	my	own	reason	,
它	做过	不是	拿	我	长的	,	然而	,	到	恢复	我的	自己的	原因	,

然而，我很快就恢复了理智。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [aɪ] [felt] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [rɪˈkwaɪə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [sens] [wiː; wi] [hæd; həd]

the	more	especially	as	I	felt	that	we	might	require	all	the	sense	we	had
这	更多的	尤其	作为	我	毛毡	那	我们	可能	要求	全部	这	感觉	我们	有

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈraʊndɪd] [ænd; ənd] [həʊv] [tuː; tə] .

when	the	ship	rounded	and	hove	to	.
什么时候	这	船	圆润	和	霍夫	到	.

尤其是我觉得当船转弯停泊时，我们可能需要我们所有的理智。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] , [ɪnˈdiːd] , [həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [send] [ə; eɪ] [bəʊt] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] ;

I	could	not	,	indeed	,	hope	that	they	would	send	a	boat	through	such	a	sea	;
我	可以	不是	,	的确	,	希望	那	他们	会	发送	一个	船	通过	这样的	一个	海	;

我确实无法指望他们会派船穿越这样的海域；

[ðeɪ] [wʊd] [laɪ] [baɪ] [ˌjuː ˈes] [ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] [bəʊt] [wen] [ðə; ði] [siː] [ˈmɒdəreɪtɪd] , [wɪtʃ] ,

they	would	lie	by	us	and	send	a	boat	when	the	sea	moderated	,	which	,
他们	会	说谎	经过	我们	和	发送	一个	船	什么时候	这	海	温和	,	哪个	,

他们会潜伏在我们附近，等海浪平静下来后派船过来，

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [bəˈrɒmɪtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈbiːmɪŋ] [skaɪ] ,

to	judge	by	the	barometer	and	the	high	and	beaming	sky	,
到	法官	经过	这	晴雨表	和	这	高的	和	光芒四射	天空	,

从气压计和高远晴朗的天空来看，

[wiː; wi] [maɪt] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [naɪt] [ɔː(r)] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] ; -

we	might	expect	to	find	that	night	or	next	morning	;	171
我们	可能	预计	到	寻找	那	夜晚	或者	下一个	早晨	;	-

我们或许会在当晚或第二天早上找到答案；171

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈkwaɪə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈsensɪz] , [nɒt] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pʌmps] [ˈgəʊɪŋ] ,

and	then	we	should	require	our	senses	,	not	only	to	keep	the	pumps	going	,
和	然后	我们	应该	要求	我们的	感官	,	不是	仅有的	到	保持	这	水泵	去	,

然后我们应该要求我们的感官，不仅仅是为了维持运转，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈentə(r)] [ðə; ði] [bəʊt] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔːdəli] [weɪ] ,

but	to	enter	the	boat	calmly	and	in	an	orderly	way	,
但	到	进入	这	船	平静地	和	在	一个	秩序	方式	,

但要平静有序地进入船内，

[ænd; ənd] [help] [ˈaʊə(r)] [ɹˈɛskjuːəz] [tuː; tə] [seɪv] [ˈaʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

and	help	our	rescuers	to	save	our	lives	.
和	帮助	我们的	救援人员	到	节省	我们的	生活	.

并帮助我们的救援人员拯救我们的生命。

[ðə; ði] [ˈbəʊs(ə)n] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ˈhætʃweɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ˈfəʊldɪd] ,

The	boatswain	leaned	against	the	companion	hatchway	with	his	arms	folded	,
这	水手长	倾斜	反对	这	伴侣	舱口	和	他的	武器	折叠	,

水手长倚靠在副驾驶舱口，双臂交叉抱在胸前。

['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdn] [feɪs] .

contemplating	the	approaching	ship	with	a	wooden	face	.
沉思	这	接近	船	和	一个	木制的	脸	.

面无表情地凝视着驶近的船只。

['veəriəsli] [ænd; ənd] ['paʊəfəli] [æz; əz][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][hæd; həd] [ə'fektɪd] ['kɔːnɪʃ]

Variously	and	powerfully	as	the	spectacle	of	the	vessel	had	affected	Cornish
各种各样的	和	强大的	作为	这	奇观	的	这	血管	有	做作的	康沃尔郡

[ænd; ənd] [mɪs] ['rɒbətsən] ,

and	Miss	Robertson	,
和	错过	罗伯逊	,

就像这艘船的景象对康沃尔和罗伯逊小姐产生了不同程度的强烈影响一样，

[ænd; ənd][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['stjuːəd] , [ɒn][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['skeəsli] [prə'djuːst]

and	myself	and	the	steward	,	on	the	boatswain	it	had	scarcely	produced
和	我	和	这	管家	,	在	这	水手长	它	有	几乎	生产

['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] .

any	impression	.
任何	印象	.

我和管事，还有水手长，几乎没有留下任何印象。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][æz; əz][ai] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

I	know	not	what	kind	of	misgiving	came	into	my	mind	as	I	looked	from	the
我	知道	不是	什么	种类	的	疑虑	来了	进入	我的	头脑	作为	我	看起来	从	这

['kʌmɪŋ] [ʃɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['stɒlɪd] [feɪs] .

coming	ship	to	his	stolid	face	.
未来	船	到	他的	沉稳	脸	.

当我的目光从驶来的船只转向他那张冷峻的脸时，我不知道自己心中涌起了怎样的不安。

[ai][hæd; həd] ['ɪnfɪnət] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [mænz]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['breɪvəri] ,

I	had	infinite	confidence	in	this	man's	judgment	and	bravery	,
我	有	无限	信心	在	这	男人的	判断	和	勇敢	,

我对这个人的判断力和勇气充满信心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['laiflisnis] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [wei] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['hevi]

and	his	lifelessness	on	this	occasion	weighed	down	upon	me	like	a	heavy
和	他的	无生命	在	这	场合	称重	向下	之上	我	喜欢	一个	重的

[prɪ'zentɪmənt] ,

presentiment	,
预感	,

他此刻的死寂让我感到一阵沉重的预感，仿佛一种莫名的恐惧笼罩着我。

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪəri] ['grætjʊleɪtərɪ] [wɜːdz] [ai][wɒz; wəz] about172

insomuch	that	the	cheery	gratulatory	words	I	was	about172
就此而言	那	这	欢快的	祝贺	字	我	曾是	about172

以至于我当时大约172岁，说的那些欢快的祝贺话

[tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə] [mɪs] ['rɒbətsən] [daɪd] [ə'weɪ] [ɒn][maɪ][lɪps] .

to	address	to	Miss	Robertson	died	away	on	my	lips	.
到	地址	到	错过	罗伯逊	死亡	离开	在	我的	嘴唇	.

我对罗伯逊小姐的称呼，话说到一半就消失了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['saɪtɪd] [ðɪs] ['vɛsəlz] ['ʌpə(r)] [seɪlz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt]

I	should	say	that	we	had	sighted	this	vessel's	upper	sails	when	she	was	about
我	应该	说	那	我们	有	目击者	这	船的	上	帆	什么时候	她	曾是	关于

[ˌsev(ə)n'tiːn] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

seventeen	miles	distant	,
十七	英里	遥远	,

我应该说，我们当时在距离这艘船大约十七英里处就看到了它的上层帆。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔ:(r)] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌju: 'es] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪnd] ,

and	,	therefore	,	coming	down	upon	us	before	a	strong	wind	,
和	,	所以	,	未来	向下	之上	我们	前	一个	强的	风	,

因此，它们如强风般席卷而来。

[ænd; ənd] [helpt] ['ɒnwədz] [baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] ['rʌnɪŋ] ['si:z] ,

and	helped	onwards	by	the	long	running	seas	,
和	帮助	开始	经过	这	长的	跑步	海域	,

并在漫长大海的推动下继续前行。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [pleɪn] [tu:; tə][ˌju: 'es][ə'pɒn][ðə; ði]

in	less	than	half	an	hour	her	whole	figure	was	plain	to	us	upon	the
在	较少的	比	一半	一个	小时	她	所有的	数字	曾是	清楚的	到	我们	之上	这

['wɔ:tə(r)] .

water	.
水	.

不到半小时，她的整个身影就清晰地出现在水面上。

[ai] [ɪg'zæmɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['keəfəli] [θru:] [ðə; ði] [glɑ:s] ,

I	examined	her	carefully	through	the	glass	,
我	检查	她	小心	通过	这	玻璃	,

我透过玻璃仔细地打量了她。

['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌnæʃə'nælətɪ] [baɪ][ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'lɒft] .

striving	to	make	out	her	nationality	by	the	cut	of	her	aloft	.
努力	到	制作	出去	她	国籍	经过	这	切	的	她	高空	.

试图通过她高处的裁剪来辨认她的国籍。

[ai] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skɒtʃ] [ʃɪp] ,

I	thought	she	had	the	look	of	a	Scotch	ship	,
我	想法	她	有	这	看	的	一个	苏格兰威士忌	船	,

我觉得她长得像一艘苏格兰帆船。

[hɜ:(r); hə(r)] [hʌl] ['bi:ɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæbə'di:n] ['klɪpərz] ,

her	hull	being	after	the	pattern	of	the	Aberdeen	clippers	,
她	船体	存在	后	这	图案	的	这	阿伯丁	剪子	,

她的船体仿照阿伯丁快船的样式建造，

[sʌtʃ] [æz; əz][ai] [rɪ'membəd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɒ'streɪlɪən] [treɪd] , ['peɪntɪd] [gri:n] ,

such	as	I	remembered	them	in	the	Australian	trade	,	painted	green	,
这样的	作为	我	记得	他们	在	这	澳大利亚	贸易	,	绘	绿色的	,

就像我记忆中澳大利亚贸易中的那些，漆成绿色的，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [rɪgd] [wɪð] ['skaɪseɪl] - [pəulz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [bredθ] [ɒv; əv]

and	she	was	also	rigged	with	skysail	-	poles	and	a	great	breadth	of
和	她	曾是	还	作弊	和	天空之帆	-	杆子	和	一个	伟大的	宽度	的

['kænvəs] .

canvas	.
帆布	.

她还配备了天帆杆和大片帆布。

[ai] ['hændɪd] [ðə; ði] [glɑ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] ,

I	handed	the	glass	to	the	boatswain	,
我	递交	这	玻璃	到	这	水手长	,

我把玻璃杯递给了水手长。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm] [wɒt] ['kʌntri] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv] .

and	asked	him	what	country	he	took	her	to	be	of	.
和	问	他	什么	国家	他	采取	她	到	是	的	.

她问他觉得她是哪个国家的。

['ɑːftə(r)] [ɪn'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [dɪd] not173

After	inspecting	her	,	he	said	he	did	not173
后	检查	她	,	他	说	他	做过	not173

检查完她之后，他说他没有173

[θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] ; [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kænvəs] [lʊkt] ['fɒrən] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]

think	she	was	English	;	the	colour	of	her	canvas	looked	foreign	,	but	it
思考	她	曾是	英语	;	这	颜色	的	她	帆布	看起来	外国的	,	但	它

[wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] ;

was	hard	to	tell	;
曾是	难的	到	告诉	;

我认为她是英国人；她的画布颜色看起来像是外国的，但很难确定；

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌləs] ['prez(ə)ntli] .

we	should	see	her	colours	presently	.
我们	应该	看	她	颜色	目前	.

我们现在应该能看清她的底细了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [epɹ'əʊtʃt] , [mɪs] ['rɑːbərtənz] [ɪk'saɪtmənt] [gruː] ['veri] [greɪt] ;

As	she	approached	,	Miss	Robertson's	excitement	grew	very	great	;
作为	她	接近	,	错过	罗伯逊的	激动	生长	非常	伟大的	;

随着她走近，罗伯逊小姐越来越兴奋；

[nɒt] [dɪ'mɒnstrətɪv] — [aɪ] [miːn] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [kraɪ] [aʊt] [nɔː(r)] [dʒe'stɪkjuleɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['stjuːəd] [ɪn] [ðə; ði]

not	demonstrative	—	I	mean	she	did	not	cry	out	nor	gesticulate	like	the	steward	in	the
不是	示范性的	—	我	意思是	她	做过	不是	哭	出去	也不	指手画脚	喜欢	这	管家	在	这

['rɪgɪŋ] ;

rigging	;
索具	;

她并不外露——我的意思是，她既没有像索具上的乘务员那样大声喊叫，也没有做出手势；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['mædnəs] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['swelɪŋ]

it	was	visible	,	like	a	kind	of	madness	,	in	her	eyes	,	in	her	swelling
它	曾是	可见的	,	喜欢	一个	种类	的	疯狂	,	在	她	眼睛	,	在	她	肿胀

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

那是一种近乎疯狂的神情，从她的眼神中，从她隆起的胸膛里，清晰可见。

[ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['wʌndəf(ə)l] , ['brɪliənt] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

in	a	strange	,	wonderful	,	brilliant	smile	upon	her	face	,
在	一个	奇怪的	,	精彩的	,	杰出的	微笑	之上	她	脸	,

她脸上带着一种奇异、美好、灿烂的笑容，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] ['æktrəs] [mait] [weə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪ] ,

such	as	a	great	actress	might	wear	in	a	play	,
这样的	作为	一个	伟大的	演员	可能	穿	在	一个	玩	,

例如一位伟大的女演员在戏剧中可能会穿的服装，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [huː] [əb'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːst] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] .

but	which	we	who	observe	it	know	to	be	forced	and	unreal	.
但	哪个	我们	WHO	观察	它	知道	到	是	强制	和	虚幻	.

但我们这些旁观者都知道，这是人为的、不真实的。

[aɪ] [ræn] [bɪ'ləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜː(r)] [kæp] [ænd; ənd] [kəʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] ,

I	ran	below	for	the	fur	cap	and	coat	,	and	made	her	put	them	on	,
我	跑	以下	为了	这	毛皮	帽	和	外套	,	和	制成	她	放	他们	在	,

我跑下楼去拿了皮帽和皮大衣，让她穿上。

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɪps] [saɪd][ænd; ənd] [kept] [kləʊz] [tuː; tə]

and	then	drew	her	away	from	the	ship's	side	and	kept	close	to
和	然后	画	她	离开	从	这	船的	边	和	保留	关闭	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

然后把她从船边拉开，紧紧地跟着她。

['iːv(ə)n] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ðɪ][hænd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

even	holding	her	by	the	hand	for	some	time	,
甚至	保持	她	经过	这	手	为了	一些	时间	,

甚至还牵着她的手待了一会儿。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɒt] [ɪˈfekt] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [maɪt] [prəˈdjuːs] [əˈpɒn]

for	I	could	not	tell	what	effect	the	sight	of	the	ship	might	produce	upon
为了	我	可以	不是	告诉	什么	影响	这	视线	的	这	船	可能	生产	之上

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

因为我无法预料看到那艘船会对她的心理产生怎样的影响。

[ɔːlˈredi] [strʌŋ] [ænd; ənd] ['wiːkənd] [baɪ][praɪˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['kruːəl] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd]['perəl] . -

already	strung	and	weakened	by	privation	and	cruel	sorrow	and	peril	.	174
已经	串	和	减弱	经过	匮乏	和	残忍的	悲哀	和	危险	.	-

他们早已因匮乏、残酷的悲痛和危险而变得疲惫不堪。174

[ðə; ðɪ]['ves(ə)l] [keɪm] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [daʊn] [təˈwɔːdz] [ˌjuː 'es] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [wɪnd] ,

The	vessel	came	rolling	and	plunging	down	towards	us	before	the	wind	,
这	血管	来了	滚动	和	骤降	向下	向	我们	前	这	风	,

船身在风的吹拂下，翻滚着向我们俯冲而来。

['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] [siː] [ɒn] ['aɪðə(r)]['kwɔːtə(r)][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [meɪn] - [breɪs] ['bʌmpkin] ,

carrying	a	sea	on	either	quarter	as	high	as	her	main	-	brace	bumpkins	,
携带	一个	海	在	任何一个	四分之一	作为	高的	作为	她	主要的	-	支撑	乡巴佬	,

船两侧涌起的海浪与她主桅上的乡巴佬一样高，

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [fəʊm] [bɪˈfɔː(r)] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	spreading	a	great	surface	of	foam	before	and	around	her	.
和	传播	一个	伟大的	表面	的	泡沫	前	和	大约	她	.

在她面前和周围散布出一大片泡沫。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] [ɒf] [ðeɪ] [let][gəʊ][ðə; ðɪ] [meɪn] [tɒp] - ['gælənt]

When	she	was	about	a	couple	of	miles	off	they	let	go	the	main	top	-	gallant
什么时候	她	曾是	关于	一个	夫妻	的	英里	离开	他们	让	去	这	主要的	顶部	-	英勇

['hæljəd] [ænd; ənd] [klu:] [ʌp][ðə; ðɪ][seɪl] ;

halliards	and	clewed	up	the	sail	;
哈拉德	和	明证	向上	这	帆	;

当她离岸大约两英里时，他们松开了主桅顶帆索，收起了帆；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [helm] [wɒz; wəz] ['stɑːbədid] ,

and	then	the	helm	was	starboarded	,
和	然后	这	舵	曾是	右舷	,

然后舵向右舷偏转。

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊz] [əˈstɜːn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ʃɪə(r)] ,

which	brought	her	bows	astern	of	us	and	gave	her	a	sheer	,
哪个	带来	她	弓	倒车	的	我们	和	给予	她	一个	透明	,

这使她船头指向我们船尾，并给了她一道狭窄的缝隙，

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [bɑːk] , [ɒv; əv] [æt; ət] [liːst] [eɪt] ['hʌndrəd] [tʌnz]

by	which	we	saw	that	she	was	a	fine	barque	,	of	at	least	eight	hundred	tons
经过	哪个	我们	锯	那	她	曾是	一个	美好的	帆船	,	的	在	至少	八	百	吨

['bɜːd(ə)n] .

burden	.
负担	.

由此可见，她是一艘不错的帆船，至少有八百吨重。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['hɔɪstɪd] ['rʌʃ(ə)n] ['kʌləs] .

At	the	same	moment	she	hoisted	Russian	colours	.
在	这	相同的	片刻	她	吊起	俄语	颜色	.

与此同时，她升起了俄罗斯国旗。

[aɪ][wɒz; wəz] ['bɪtəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [flæg] .

I	was	bitterly	disappointed	when	I	saw	that	flag	.
我	曾是	苦涩地	失望的	什么时候	我	锯	那	旗帜	.

看到那面旗帜，我感到非常失望。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['iːkwəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['fɒrən] [flæg] ,

I	should	have	been	equally	disappointed	by	the	sight	of	any	other	foreign	flag	,
我	应该	有	到过	同样地	失望的	经过	这	视线	的	任何	其他	外国的	旗帜	,

看到其他任何外国国旗，我都应该同样感到失望。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [straɪps] [ænd; ənd] [stɑːz] ,

unless	it	were	the	Stripes	and	Stars	,
除非	它	是	这	条纹	和	星星	,

除非是星条旗，

[wɪtʃ] [fləʊts] ['əʊvə(r)] [breɪv] [hɑːts] [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃmən] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv]

which	floats	over	brave	hearts	and	is	a	signal	to	Englishmen	as	full	of
哪个	浮标	超过	勇敢的	心	和	是	一个	信号	到	英国人	作为	满的	的

welcome175

welcome175
welcome175

它飘荡在勇敢者的心上，向英国人发出热情欢迎的信号[175]

[ænd; ənd] ['prɒmɪs] ['ɔːlməʊst][æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] [lʌvd] [bɪt][ɒv; əv] ['bʌntɪŋ] .

and	promise	almost	as	their	own	loved	bit	of	bunting	.
和	承诺	几乎	作为	他们的	自己的	喜爱	少量	的	彩旗	.

就像他们自己珍爱的彩旗一样，许下承诺。

[aɪ][hæd; həd] [həʊpt] , [gɒd] [nəʊz] [haʊ] ['ɜːnɪstli] ,

I	had	hoped	,	God	knows	how	earnestly	,
我	有	希望	,	上帝	知道	如何	切实	,

我曾满怀希望，天知道我有多么真切地希望，

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'həʊld][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ensən] [æt; ət][ðə; ði] [gæf] [end] .

that	we	should	behold	the	English	ensign	at	the	gaff	end	.
那	我们	应该	看哪	这	英语	军旗	在	这	失误	结尾	.

我们应当在斜桁端看到英国国旗。

['aʊə(r)] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['reskjuː] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪfti] [tuː; tə][wʌn][æz; əz] [ə'genst] ['aʊə(r)]

Our	chances	of	rescue	by	a	British	ship	were	fifty	to	one	as	against	our
我们的	机会	的	救援	经过	一个	英国	船	是	五十	到	一	作为	反对	我们的

[tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['reskjuː] [baɪ][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] .

chances	of	rescue	by	a	foreigner	.
机会	的	救援	经过	一个	外国人	.

我们被英国船只救起的几率是五十比一，被外国人救起的几率则要低得多。

[keɪsɪz] , [ɪn'diːd] ,

Cases	,	indeed	,
案例	,	的确	,

确实如此。

[hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [ɒv; əv] [ʃɪps] [kə'mɑːnd] [baɪ] ['ɪŋglɪʃmən] ['saɪtɪŋ] ['ves(ə)lz] [ɪn] [dɪ'stres]

have	been	known	of	ships	commanded	by	Englishmen	sighting	vessels	in	distress
有	到过	已知	的	船舶	命令	经过	英国人	目击	船只	在	痛苦

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [feɪt] ;

and	leaving	them	to	their	fate	;
和	离开	他们	到	他们的	命运	;

曾有英国人指挥的船只发现遇险船只后，任其自生自灭；

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɔːlɪŋ] ,

but	,	to	the	honour	and	glory	of	our	calling	,
但	,	到	这	荣誉	和	荣耀	的	我们的	呼叫	,

但是，为了我们职业的荣耀和尊严，

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [keɪsɪz] [meɪk] [səʊ] [briːf] [ə; eɪ] [lɪst] [ðæt] [nəʊ] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] - ['maɪndɪd][mæn] [wɪl] [ə'laʊ]

I	say	that	these	cases	make	so	brief	a	list	that	no	impartial	-	minded	man	will	allow
我	说	那	这些	案例	制作	所以	简短的	一个	列表	那	不	公正	-	有思想	男人	将要	允许

[ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [hiː; hi] [kən'sidə] [ðə; ði][vɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

them	to	weigh	with	him	a	moment	when	he	considers	the	vast	number	of
他们	到	称重	和	他	一个	片刻	什么时候	他	考虑	这	广阔的	数字	的

['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [plʌk] ,

instances	of	pluck	,
实例	的	采摘	,

我认为这些例子太过简短，任何一个公正的人在考虑数量庞大的勇气事例时，都不会让它们影响自己的判断。

[hjuː'mænəti] , [ænd; ənd]['herəʊɪzəm] [wɪtʃ] ['ɪləstreɪt] [ænd; ənd] [ə'dɔːn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['neɪv(ə)l]

humanity	,	and	heroism	which	illustrate	and	adorn	the	story	of	British	naval
人类	,	和	英雄主义	哪个	阐明	和	装饰	这	故事	的	英国	海军

[laɪf] .

life	.
生活	.

人性和英雄主义生动地展现并美化了英国海军生活的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌðəwaɪz] [wɪð] ['fɒrənəz] .

It	is	otherwise	with	foreigners	.
它	是	否则	和	外国人	.

对待外国人则不然。

[aɪ] [raɪt] [nɒt] [wɪð] ['eni] ['fuːlɪʃ] ['ɪnsjələ(r)] ['predʒədɪs] [ə'genst] ['wʊdn] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l]

I	write	not	with	any	foolish	insular	prejudice	against	wooden	shoes	and	continental
我	写	不是	和	任何	愚蠢	岛屿	偏见	反对	木制的	鞋	和	大陆

[kə'nekʃənz] : -

connexions	:	176
连接	:	-

我写这篇文章并非出于对木鞋和欧洲大陆联系的任何愚蠢的、狭隘的偏见：176

[wiː; wi] ['kænɒt] [dɪ'spjuːt] [gʊd] ['evɪdəns] .

we	cannot	dispute	good	evidence	.
我们	不能	争议	好的	证据	.

我们不能否认确凿的证据。

[ðəʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃnz] [meɪk] [feə(r)] ['seɪləz] , [ænd; ənd] [faɪt] ['breɪvli] [ɒn] [siː] ,

Though	I	believe	that	the	Russians	make	fair	sailors	,	and	fight	bravely	on	sea	,
尽管	我	相信	那	这	俄罗斯人	制作	公平的	水手们	,	和	斗争	勇敢地	在	海	,

虽然我相信俄罗斯人是优秀的航海家，并且在海上英勇作战，

[waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [sæŋk] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [flæg] ?

why	was	it	that	my	heart	sank	when	I	saw	that	flag	?
为什么	曾是	它	那	我的	心	沉没	什么时候	我	锯	那	旗帜	?

为什么我看到那面旗帜时，心头会一阵沉重?

[ai] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg][ɪz][æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [tuː; tə][ɔːl] [dɪ'strest] [p'ɜːsənz] [ðæt] [wɒt]

I	say	that	the	British	flag	is	an	assurance	to	all	distressed	persons	that	what
我	说	那	这	英国	旗帜	是	一个	保证	到	全部	苦恼	人	那	什么

[kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

can	be	done	for	them	will	be	done	for	them	,
能	是	完毕	为了	他们	将要	是	完毕	为了	他们	,

我认为，英国国旗向所有身处困境的人们发出保证：无论能为他们做什么，都会为他们做。

[ænd; ənd] ['fɒrənəz] [nəʊ] [ðɪs] [wel] ,

and	foreigners	know	this	well	,
和	外国人	知道	这	出色地	,

外国人对此心知肚明。

[ænd; ənd] [wʊd] ['suːnə(r)] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['perəl][ðæn; ðən][ðeə(r)] [əʊn] ['kʌləs] ,

and	would	sooner	sight	it	when	they	are	in	peril	than	their	own	colours	,
和	会	很快	视线	它	什么时候	他们	是	在	危险	比	他们的	自己的	颜色	,

当他们身处险境时，他们宁愿看到它，也不愿看到自己的颜色。

[biː; bi] [ðəʊz] ['kʌləs] [dʌtʃ] , [ɔː(r)] [frentʃ] , [ɔː(r)] ['spæniʃ] , [ɔː(r)] ['deɪnɪʃ] , [ɔː(r)][ɪ'tæliən] , [ɔː(r)] ['rʌʃ(ə)n] .

be	those	colours	Dutch	,	or	French	,	or	Spanish	,	or	Danish	,	or	Italian	,	or	Russian	.
是	那些	颜色	荷兰语	,	或者	法语	,	或者	西班牙语	,	或者	丹麦语	,	或者	意大利语	,	或者	俄语	.

无论是荷兰的、法国的、西班牙的、丹麦的、意大利的还是俄罗斯的颜色。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] [mæn] [ɪn'diːd] [huː] [həʊps] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

But	he	must	be	a	confident	man	indeed	who	hopes	anything	from	a
但	他	必须	是	一个	自信的	男人	的确	WHO	希望	任何事物	从	一个

['ves(ə)l] ['seɪlɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['fɒrən] [flæg] [wen] [laɪf][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv][ðə; ði]

vessel	sailing	under	a	foreign	flag	when	life	is	to	be	saved	at	the	risk	of	the
血管	帆船	在下面	一个	外国的	旗帜	什么时候	生活	是	到	是	已保存	在	这	风险	的	这

[laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɹ'ɛskjuːəz] .

lives	of	the	rescuers	.
生活	的	这	救援人员	.

但他肯定是个信心十足的人，才会指望一艘悬挂外国国旗的船只能在拯救生命时，冒着救援人员的生命危险做出任何贡献。

" [hiːz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [raʊnd] [tuː; tə] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] ,

"	He's	goin	'	to	round	to	!	"	exclaimed	the	boatswain	,
"	他是	去	-	到	圆形的	到	!	"	惊呼	这	水手长	,

“他也要绕道去！”水手长喊道。

[huː] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [ʃɪp] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnkən'sɜːn] ['æbsəluːtli] [fə'nɒmɪn(ə)l] [tuː; tə]

who	watched	the	movements	of	ship	with	an	unconcern	absolutely	phenomenal	to
WHO	观看	这	移动	的	船	和	一个	漠不关心	绝对地	非凡的	到

[ˌem 'iː]['iːv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [naʊ] ,

me	even	to	recall	now	,
我	甚至	到	记起	现在	,

他当时漠不关心地观察着船只的动向，即使现在回想起来，也让我觉得不可思议。

[wen] [ai][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] [mait] have177

when	I	consider	that	the	lives	of	us	all	might	have177
什么时候	我	考虑	那	这	生活	的	我们	全部	可能	have177

当我想到我们所有人的生命可能已经177

[dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒərz]['ækʃ(ə)nz] .

depended	upon	the	issue	of	the	stranger's	actions	.
取决于	之上	这	问题	的	这	陌生人的	行动	.

取决于陌生人的行为。

[ʃiː; ʃi] [went] ['greɪsfəli] [swuːp] [ænd; ənd] ['swɒʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

She	went	gracefully	swooping	and	swashing	along	the	water	,
她	去	优雅地	俯冲	和	挥舞	沿着	这	水	,

她身姿优美地在水面上俯冲、拍打，

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [ðə; ði][hændz][ə'pɒn][ðə; ði] [dek] [ɑ:ft] ['stændɪŋ] [baɪ][æt; ət][ðə; ði][meɪn] - ['breɪsɪz][tu:; tə]

and	I	saw	the	hands	upon	the	deck	aft	standing	by	at	the	main	-	braces	to
和	我	锯	这	双手	之上	这	甲板	后部	常设	经过	在	这	主要的	-	牙套	到

[bæk] [ðə; ði] [jɑ:rdz] .

back	the	yards	.
后退	这	码	.

我看到甲板后方的工人们正准备拉起主桅横桁。

" ['bəusən] !

"	Bo'sun	!
"	博孙	!

“博孙！

" [ai] [kraɪd] , " [ʃi:; ʃi] [mi:nz] [tu:; tə] [hi:v] [tu:; tə] — [ʃi:; ʃi] [woʊnt] [li:v] [ju: 'es] !

"	I	cried	,	"	she	means	to	heave	to	—	she	won't	leave	us	!
"	我	哭	,	"	她	方法	到	举	到	—	她	惯于	离开	我们	!

我哭着说：“她要离开我们——她不会离开我们的！”

" [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] , [bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mu:vəbl] [feɪs] .

"	He	made	no	answer	,	but	continued	watching	her	with	an	immovable	face	.
"	他	制成	不	回答	,	但	持续	观看	她	和	一个	不可移动的	脸	.

他没有回答，只是面无表情地继续注视着她。

[ʃi:; ʃi] [pɑ:st] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [stɜ:n] [nɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] ,

She	passed	under	our	stern	not	more	than	a	quarter	of	a	mile	distant	,
她	通过了	在下面	我们的	船尾	不是	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	英里	遥远	,

她从我们船尾下方经过，距离不超过四分之一英里。

[pə'hæps] [nɒt] [səʊ] [fɑ:(r)] .

perhaps	not	so	far	.
也许	不是	所以	远的	.

或许目前还没有。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] [nɪə(r)][ðə; ði] [wi:l] , [sʌm; səm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ju: 'es]

There	was	a	crowd	of	persons	near	the	wheel	,	some	looking	at	us
那里	曾是	一个	人群	的	人	靠近	这	车轮	,	一些	寻找	在	我们

[θru:] [bɪ'nɒkjələ(r)] ['glɑ:sɪz] ,

through	binocular	glasses	,
通过	双筒望远镜	眼镜	,

轮子附近聚集了一群人，有些人正用望远镜看着我们。

['ʌðə(r)z] [θru:] ['telɪskoʊps] .

others	through	telescopes	.
其他的	通过	望远镜	.

其他人则通过望远镜观测。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

There	were	a	few	women	and	children	among	them	.
那里	是	一个	很少	女性	和	孩子们	之中	他们	.

其中有一些妇女和儿童。

[jet] [ai][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [nəʊ] ['hʌri] , [nəʊ] ['i:gənəs] , [nəʊ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðeə(r)] ['mu:vmənts] ;

Yet	I	could	detect	no	hurry	,	no	eagerness	,	no	excitement	in	their	movements	;
然而	我	可以	探测	不	匆忙	,	不	渴望	,	不	激动	在	他们的	移动	;

然而，我却从他们的举止中丝毫感觉不到匆忙、急切或兴奋；

[ðeɪ] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ˌɪmpə'tɜ:bəb(ə)l] [æz; əz] [tɜ:rks] [ɔ:(r)] ['hɒləndə(r)] , ['kɔntempleitɪŋ] [ju: 'es][æz; əz]

they	appeared	as	imperturbable	as	Turks	or	Hollanders	,	contemplating	us	as
他们	出现	作为	沉着冷静	作为	土耳其人	或者	荷兰人	,	沉思	我们	作为

[ðəʊ] we178

though	we178
尽管	we178

他们看起来就像土耳其人或荷兰人一样镇定自若，打量着我们，仿佛我们也是他们一样。178

[wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][ðæn; ðən][ɪn] ['mɪzrəbl] , ['perɪʃɪŋ]

were	rather	an	object	of	curiosity	than	in	miserable	,	perishing
是	相当	一个	目的	的	好奇心	比	在	悲惨的	,	消亡

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

与其说是处于悲惨的、濒临死亡的境地，不如说是成了人们好奇的对象。

[ai] [dʒʌmpt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ə'bɑːft][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [weɪvd] [maɪ][hæt][tuː; tə][ðem; ðəm]

I	jumped	upon	the	grating	abaft	the	wheel	and	waved	my	hat	to	them
我	跳了起来	之上	这	格栅	后方	这	车轮	和	挥手	我的	帽子	到	他们

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['sɪgnlz] .

and	pointed	to	our	signals	.
和	尖	到	我们的	信号	.

我跳到轮子后面的格栅上，向他们挥了挥帽子，并指着我们的信号。

[ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðeə(r)] ['stɑːbəd] ['kwɔːtə(r)] - [bəʊt] , [huːm] , [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt]

A	man	standing	near	their	starboard	quarter	-	boat	,	whom	,	by	the	way	he	looked
一个	男人	常设	靠近	他们的	右舷	四分之一	-	船	,	谁	,	经过	这	方式	他	看起来

[ə'lɒft] ,

aloft	,
高空	,

一个男人站在他们右舷的后部小艇附近，从他抬头望向船头的眼神来看，

[ai] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['flaurɪʃ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][rɪ'plaɪ] .

I	judged	to	be	the	captain	,	flourished	his	hand	in	reply	.
我	评判	到	是	这	队长	,	繁荣	他的	手	在	回复	.

我判断他是船长，他挥手回应道。

[ai] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [θruː] [maɪ][hændz] , ['ʃaʊtɪd] , " [wɪr]

I	then	,	at	the	top	of	my	voice	and	through	my	hands	,	shouted	,	"	We're
我	然后	,	在	这	顶部	的	我的	嗓音	和	通过	我的	双手	,	喊叫	,	"	是

['sɪŋkɪŋ] !

sinking	!
下沉	!

然后，我用尽全力，一边挥舞着双手，一边喊道："我们要下沉了！"

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [stænd][baɪ][juː 'es] !

for	God's	sake	stand	by	us	!
为了	神的	清酒	站立	经过	我们	!

看在上帝的份上，请支持我们!

" [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] ,

"	On	which	the	same	person	held	up	his	hand	again	,
"	在	哪个	这	相同的	人	握住	向上	他的	手	再次	,

于是，同一个人再次举起了手。

[ðəʊ] [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [hɜːd] [wɒt] [ai] [sed] .

though	I	do	not	believe	he	understood	or	even	heard	what	I	said	.
尽管	我	做	不是	相信	他	理解	或者	甚至	听到	什么	我	说	.

虽然我不认为他理解甚至听到了我说什么。

['miːnwaɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [breɪst] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔːjɑːd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l] [keɪm] [raʊnd]

Meanwhile	they	had	braced	up	the	foreyards	,	and	as	the	vessel	came	round
同时	他们	有	支撑	向上	这	前院	,	和	作为	这	血管	来了	圆形的

['pærəlel] [wɪð] [juː 'es] ,

parallel	with	us	,
平行线	和	我们	,

与此同时，他们加固了前桅横桁，当船只与我们平行航行时，

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ə'baʊt] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] , [ðeɪ] [bækt] [ðə; ði] ,

at	a	distance	of	about	two	-	thirds	of	a	mile	,	they	backed	the	mainyards	,
在	一个	距离	的	关于	二	-	三分之一	的	一个	英里	,	他们	支持的	这	主梁	,

在距离主桅大约三分之二英里处，他们向后退去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['stedi] , ['raɪdɪŋ] ['faɪnli] [ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd]

and	in	a	few	moments	she	lay	steady	,	riding	finely	upon	the	water	and
和	在	一个	很少	时刻	她	躺	稳定的	,	骑术	精细地	之上	这	水	和

['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] decks179

keeping	her	decks179
保持	她	decks179

片刻之后，她稳稳地停在水面上，优美地滑行，甲板保持稳定。179

[draɪ] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['siːz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['splæʃɪŋ] ['əʊvə(r)][juː 'es] ['friːli] .

dry	,	though	the	seas	were	still	splashing	over	us	freely	.
干燥	,	尽管	这	海域	是	仍然	溅起水花	超过	我们	自由	.

虽然海水依然肆意地拍打着我们，但我们身上却很干燥。

['siːɪŋ] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːvd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][stænd][baɪ][juː 'es] ,

Seeing	now	,	as	I	believed	,	that	she	meant	to	stand	by	us	,
看到	现在	,	作为	我	相信	,	那	她	意思是	到	站立	经过	我们	,

现在看来，正如我所相信的那样，她确实打算支持我们。

[ɔːl][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [brəʊk] [aʊt] [ə'freʃ] .

all	my	excitement	broke	out	afresh	.
全部	我的	激动	打破	出去	重新	.

我的兴奋之情再次爆发。

[aɪ] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] ,

I	cried	out	that	we	were	saved	,
我	哭	出去	那	我们	是	已保存	,

我大喊我们得救了，

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] .

and	fell	upon	my	knees	and	thanked	God	for	His	mercy	.
和	跌倒	之上	我的	膝盖	和	谢谢	上帝	为了	他的	怜悯	.

我跪倒在地，感谢上帝的怜悯。

[mɪs] ['rɒbətsən] [sɔb] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stjuːəd] [keɪm] [daʊn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ,

Miss	Robertson	sobbed	aloud	,	and	the	steward	came	down	out	of	the	rigging	,
错过	罗伯逊	啜泣	大声	,	和	这	管家	来了	向下	出去	的	这	索具	,

罗伯逊小姐放声痛哭，管事从索具上走了下来。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'baʊt][ðə; ði] [dek] , [ik'skleim] ['waɪldli][ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːmz] [tə'wɔːdz]

and	danced	about	the	deck	,	exclaiming	wildly	and	extending	his	arms	towards
和	跳舞	关于	这	甲板	,	惊呼	疯狂地	和	扩展	他的	武器	向

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

他在甲板上跳舞，疯狂地喊叫着，并向船伸出双臂。

['kɔːnɪʃ] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz][grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Cornish	retained	his	grasp	of	the	wheel	,	but	could	not	remove	his	eyes
康沃尔郡	保留	他的	抓牢	的	这	车轮	,	但	可以	不是	消除	他的	眼睛

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ;

from	the	ship	;
从	这	船	;

康尼什紧紧握着舵轮，但他的目光却无法从船上移开；

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] ['pɜːfɪktli] ['træŋkwɪl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['æŋgəd] [ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz]

the	**boatswain**	**alone**	**remained**	**perfectly**	**tranquil**	**,**	**and**	**even**	**angered**	**me**	**by**	**his**
这	水手长	独自的	剩余	完美	宁静	,	和	甚至	愤怒	我	经过	他的

[hɑːd] , [ˌʌnkən'sɜːnd] [feɪs] .

hard	**,**	**unconcerned**	**face**	**.**
难的	,	漠不关心	脸	.

只有水手长一人保持着完全平静，他那冷漠、漠不关心的表情甚至让我感到愤怒。

" [gʊd] [gɒd] !

"	**Good**	**God**	**!**
"	好的	上帝	!

我的天哪!

" [aɪ] [kraɪd] ; " [duː; də][juː; jʊ][nɒt]['vælјuː][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ?

"	**I**	**cried**	**;**	**"**	**do**	**you**	**not**	**value**	**your**	**life**	**?**
"	我	哭	;	"	做	你	不是	价值	你的	生活	?

我哭着说："你不珍惜自己的生命吗？"

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?

Have	**you**	**nothing**	**to**	**say**	**?**
有	你	没有什么	到	说	?

你没什么要说的吗?

[siː] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [siː] ['mɔdəreɪts] ,

See	**,**	**she**	**is**	**lying**	**there**	**,**	**and**	**will**	**wait**	**till**	**the**	**sea**	**moderates**	**,**
看	,	她	是	说谎	那里	,	和	将要	等待	直到	这	海	温和派	,

你看，她正躺在那里，等着海水平静下来。

[ænd; ənd] [ðen] [fetʃ] [ˌjuː 'es][ɒn] [bɔːd] ! "

and	**then**	**fetch**	**us**	**on**	**board**	**!**	**"**
和	然后	拿来	我们	在	木板	!	"

然后来接我们上船!

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [meɪ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " and180

"	**Perhaps**	**she**	**may**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**"**	**and180**
"	也许	她	可能	,	"	他	回答	,	"	and180

“或许她会，”他回答道，“而且180

['itl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][mæd] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [seɪvd] .

it'll	**be**	**time**	**enough**	**for**	**me**	**to**	**go**	**mad**	**when**	**I**	**am**	**saved**	**.**
它将	是	时间	足够的	为了	我	到	去	疯狂的	什么时候	我	是	已保存	.

等我得救的时候，时间足够我发疯了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'freʃ] , [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl] ,

"	**And**	**he**	**then**	**folded**	**his**	**arms**	**afresh**	**,**	**and**	**leaned**	**against**	**the**	**rail**	**,**
"	和	他	然后	折叠	他的	武器	重新	,	和	倾斜	反对	这	轨	,

然后他又一次抱起双臂，靠在栏杆上。

['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn'dɪfrəns] .

contemplating	**the**	**ship**	**with**	**the**	**same**	**extraordinary**	**indifference**	**.**
沉思	这	船	和	这	相同的	非凡的	漠不关心	.

带着同样的异常冷漠，打量着那艘船。

[ðeɪ] [naʊ] [hɔːl] [daʊn] [ðə; ði][flæg] ,

They	**now**	**hauled**	**down**	**the**	**flag**	**,**
他们	现在	拖拽	向下	这	旗帜	,

他们随即扯下了旗帜。

[ænd; ənd][ai] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hɔɪst] [ðə; ði] ['ɑːnsərɪŋ] ['penənt] [tuː; tə][let]

and	I	waited	anxiously	to	see	if	they	would	hoist	the	answering	pennant	to	let
和	我	等待	焦虑地	到	看	如果	他们	会	提升	这	回答	三角旗	到	让

[juː 'es] [nəʊ] [ðeɪ] [ʌndə'stʊd] ['aʊə(r)] ['sɪgnəl] ;

us	know	they	understood	our	signal	;
我们	知道	他们	理解	我们的	信号	;

我焦急地等待着，看他们是否会升起回应旗，以表明他们理解了我们的信号；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [saɪn] [ðæt] [wei] , [nɔː(r)][kʊd; kəd][ai][biː; bi][ʃʊə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] ,

but	they	made	no	further	sign	that	way	,	nor	could	I	be	sure	,	therefore	,
但	他们	制成	不	更远	符号	那	方式	,	也不	可以	我	是	当然	,	所以	,

但他们之后没有再发出任何信号，因此我也无法确定。

[ðæt] [ðeɪ] [ʌndə'stʊd] [ðə; ði][flægz][wiː; wi][hæd; həd] ['hɔɪstɪd] ;

that	they	understood	the	flags	we	had	hoisted	;
那	他们	理解	这	旗帜	我们	有	吊起	;

他们理解我们升起的旗帜；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] - [kəʊd][wɒz; wəz][ɪn][juːz] [ə'mʌŋ] [ʃɪps] [ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] ,

for	though	in	those	days	Marryatt's	Code	was	in	use	among	ships	of	all	nations	,
为了	尽管	在	那些	天	-	代码	曾是	在	使用	之中	船舶	的	全部	国家	,

虽然在当时，马里亚特法典在各国船只中通用，

[jet] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['hæpənd] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [naʊ]) , [ðæt] ['ves(ə)lz] , [bəuθ] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd]

yet	it	often	happened	(	as	it	does	now	)	,	that	vessels	,	both	British	and
然而	它	经常	发生	(	作为	它	做	现在	)	,	那	船只	,	两个都	英国	和

['fɒrən] , [wʊd] ,

foreign	,	would	,
外国的	,	会	,

然而，经常会发生（就像现在一样），英国和外国的船只都会这样做：

[θruː] [ðə; ði] ['miːnnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['əʊnə(r)z] ,

through	the	meanness	of	their	owners	,
通过	这	卑鄙	的	他们的	所有者	,

由于主人的卑鄙无耻，

[biː; bi] [sent] [tuː; tə] [siː] [wɪð] ['mɪəli] [ðə; ði][flægz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] ['nʌmbə(r)][ɒn] [bɔːd] ,

be	sent	to	sea	with	merely	the	flags	indicating	their	own	number	on	board	,
是	发送	到	海	和	仅仅	这	旗帜	表明	他们的	自己的	数字	在	木板	,

仅悬挂标明自身编号的旗帜便被派往海上。

[səʊ] [ðæt] ['spiːkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['ves(ə)lz] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [dʌm] ['pɜːs(ə)n] . -

so	that	speaking	one	of	these	vessels	was	like	addressing	a	dumb	person	.	181
所以	那	请讲	一	的	这些	船只	曾是	喜欢	解决	一个	哑的	人	.	-

因此，与这些器皿中的一位交谈，就像与哑巴说话一样。181

[ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [bɑːk] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [baɪ]

The	movements	of	the	people	on	the	Russian	barque	were	quite	discernible	by
这	移动	的	这	人们	在	这	俄语	帆船	是	相当	可辨别的	经过

[ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] ;

the	naked	eye	;
这	裸	眼睛	;

用肉眼就能清楚地看到俄罗斯帆船上人们的动静；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [naʊ] , ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ræpt] ['iːgənəs] ,

and	we	all	now	,	saving	the	boatswain	,	watched	her	with	rapt	eagerness	,
和	我们	全部	现在	,	保存	这	水手长	,	观看	她	和	欣喜若狂	渴望	,

而我们所有人，除了水手长之外，都满怀热情地注视着她。

[ðə; ði] ['stju:əd] ['stɒpɪŋ] [hɪz; ɪz][mæd]['æntɪks][tu:; tə][grɑ:sp][ðə; ði] [pu:p] [reɪl] , [ænd; ənd] [geɪz] [wɪð]

the	steward	stopping	his	mad	antics	to	grasp	the	poop	rail	,	and	gaze	with
这	管家	停止	他的	疯狂的	滑稽动作	到	抓牢	这	船尾	轨	,	和	目光	和

[dɪ'vaʊərɪŋ] [aɪz] .

devouring	eyes	.
吞噬	眼睛	.

管事停止了疯狂的举动，抓住了马粪栏杆，用贪婪的目光凝视着。

[wi:; wi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [du:; də] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

We	did	not	know	what	they	would	do	,	and	,	indeed	,
我们	做过	不是	知道	什么	他们	会	做	,	和	,	的确	,

我们不知道他们会做什么，而且，事实上，

[wi:; wi] ['skeəsli] [nju:] [wɒt] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][ɪk'spekt] ;

we	scarcely	knew	what	we	had	to	expect	;
我们	几乎	知道	什么	我们	有	到	预计	;

我们几乎不知道将会发生什么；

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][pleɪn] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [bəʊt] [wʊd] [stænd][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]

for	it	was	plain	to	us	all	that	a	boat	would	stand	but	a	poor
为了	它	曾是	清楚的	到	我们	全部	那	一个	船	会	站立	但	一个	贫穷的

[tʃɑ:ns] [ɪn] [ðæt] ['vaɪələnt] [si:] ,

chance	in	that	violent	sea	,
机会	在	那	暴力	海	,

因为我们都清楚，在那片波涛汹涌的海面上，船只几乎没有生存的希望。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [rɪsk] [ɒv; əv] ['lu:zɪŋ] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][baɪ] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði]

and	that	we	should	run	a	greater	risk	of	losing	our	lives	by	quitting	the
和	那	我们	应该	跑步	一个	更大的	风险	的	输	我们的	生活	经过	辞职	这

[ʃɪp] [ðæn; ðən][baɪ] ['steɪˌɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .

ship	than	by	staying	in	her	.
船	比	经过	入住	在	她	.

而且，我们离开这艘船所冒的生命危险，远大于留在船上所冒的生命危险。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðeɪ] [nɒt] [gɪv] [ˌju: 'es][sʌm; səm][saɪn] , [sʌm; səm] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tu:; tə]

But	would	they	not	give	us	some	sign	,	some	assurance	that	they	meant	to
但	会	他们	不是	给	我们	一些	符号	,	一些	保证	那	他们	意思是	到

[stænd][baɪ][ˌju: 'es] ?

stand	by	us	?
站立	经过	我们	?

难道他们就不能给我们一些信号、一些保证，让我们知道他们会支持我们吗?

[ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][maɪ] [daut] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɒz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] .

The	agony	of	my	doubts	of	their	intentions	was	exquisite	.
这	痛苦	的	我的	疑虑	的	他们的	意图	曾是	精美的	.

我怀疑他们的意图，那种痛苦真是难以言喻。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [graʊnd] [raɪt] [ə'brest] [ɒv; əv][ˌju: 'es] ; [bʌt; bət]['aʊə(r)]

For	some	time	she	held	her	ground	right	abreast	of	us	;	but	our
为了	一些	时间	她	握住	她	地面	正确的	并排	的	我们	;	但	我们的

['tɒpseɪl; 'tɒpsl] ['bi:ɪŋ] [fʊl] , -

topsail	being	full	,	182
顶帆	存在	满的	,	-

她一度与我们并排航行；但由于我们的顶帆已满，182

[waɪl] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [həʊv] [tu:; tə] , [wi:; wi] ['sləʊli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:tʃ] [ə'hed] [ɒv; əv]

while	the	Russian	was	actually	hove	to	,	we	slowly	began	to	reach	ahead	of
尽管	这	俄语	曾是	实际上	霍夫	到	,	我们	缓慢地	开始	到	抵达	前方	的

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

当俄罗斯人真的停了下来时，我们慢慢地开始超越她。

['siːɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['kɔːnɪʃ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [helm] [hɑːd] [daʊn] ,

Seeing	this	,	I	cried	out	to	Cornish	to	put	the	helm	hard	down	,
看到	这	,	我	哭	出去	到	康沃尔郡	到	放	这	舵	难的	向下	,

看到这一幕，我大声命令康沃尔用力舵！

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [seɪl] [flæt] [æt; ət] [ðə; ði] [liːtʃ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] ,

and	keep	the	sail	flat	at	the	leech	;	but	he	had	already	anticipated	this	order	,
和	保持	这	帆	平坦的	在	这	水蛭	;	但	他	有	已经	预期	这	命令	,

并保持帆的后缘平整；但他早已预料到这一命令。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['juːsləs] [wʌn] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [tuː; tə] [ænd; ənd] [fel] [ɒf] [wɪð] ['evri] [siː] ,

though	it	was	a	useless	one	;	for	the	ship	came	to	and	fell	off	with	every	sea	,
尽管	它	曾是	一个	无用	一	;	为了	这	船	来了	到	和	跌倒	离开	和	每一个	海	,

虽然它是一艘毫无用处的船；因为它每次都会随着海浪起伏而沉没。

[ðəʊ] [ðə; ði] [helm] [wɒz; wəz] [hɑːd] [daʊn] ,

though	the	helm	was	hard	down	,
尽管	这	舵	曾是	难的	向下	,

虽然舵已经深深地按下，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [wiː; wi] [wɪʃt] ,

and	before	we	could	have	got	her	to	behave	as	we	wished	,
和	前	我们	可以	有	得到	她	到	表现	作为	我们	希望	,

还没等我们让她按照我们的意愿行事，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [klæp] [sʌm; səm] ['ɑːftə(r)] [seɪl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

we	should	have	been	obliged	to	clap	some	after	sail	upon	her	,
我们	应该	有	到过	有义务	到	拍	一些	后	帆	之上	她	,

我们本该在她航行结束后鼓掌欢迎的。

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [duː; də] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] ['əʊnli] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪzn] [ænd; ənd] ['krɔːsˌdʒæk] ,

which	I	did	not	dare	do	,	as	we	had	only	choice	of	the	mizzen	and	crossjack	,
哪个	我	做过	不是	敢	做	,	作为	我们	有	仅有的	选择	的	这	后桅	和	十字杰克	,

但我不敢那样做，因为我们只有后桅和横桅可以选择。

[ænd; ənd] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [seɪlz] ([bəuθ] ['biːɪŋ] [lɑːdʒ]) ,

and	either	of	these	sails	(	both	being	large	)	,
和	任何一个	的	这些	帆	(	两个都	存在	大的	)	,

这两张帆（都很大）中的任何一张，

[wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [sluːd] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [hed] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] ,

would	probably	have	slewed	her	round	head	into	the	sea	,
会	大概	有	倾斜	她	圆形的	头	进入	这	海	,

她很可能会一头栽进海里。

[ænd; ənd] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [ænd; ənd] ['juːsləs] [ɒn] ['aʊə(r)] [hændz] .

and	thrown	her	dead	and	useless	on	our	hands	.
和	抛掷	她	死的	和	无用	在	我们的	双手	.

然后把她死透了、毫无用处地扔到我们手里。

['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɒn] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [liː] ['kwɔːtə(r)] ,

Seeing	that	we	were	slowly	bringing	the	Russian	on	to	our	lee	quarter	,
看到	那	我们	是	缓慢地	带来	这	俄语	在	到	我们的	李	四分之一	,

眼见我们正慢慢地把俄国人引到我们的下风区，

[ai] [kɔːld] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] —

I	called	out	in	the	hope	of	encouraging	the	others	—
我	称为	出去	在	这	希望	的	鼓励	这	其他的	—

我大声呼喊，希望能鼓励其他人——

" [nəʊ]['mætə(r)] !

"	No	matter	!
"	不	事情	!

“不管！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [juː 'es] [drɔː] [ə'hed] , [ænd; ənd] [ðen] ['ʃɔːt(ə)n] [seɪl] [ænd; ənd] [stænd] ['ɑːftə(r)] [juː 'es] . " -

she	will	let	us	draw	ahead	,	and	then	shorten	sail	and	stand	after	us	.	"	183
她	将要	让	我们	画	前方	,	和	然后	缩短	帆	和	站立	后	我们	.	"	-

她会让我们先行，然后收帆跟在我们后面。”183

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [gɔɪn] - [tuː; tə] ['ləʊə(r)] [ðæt] [bəʊt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] ,

"	Are	they	goin	'	to	lower	that	boat	?	"	exclaimed	the	boatswain	,
"	是	他们	去	-	到	降低	那	船	?	"	惊呼	这	水手长	,

“他们要把那艘船放下来吗？”水手长喊道。

['sʌd(ə)nli] ['stɑrtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌæpə'θetɪk] ['mænə(r)] .

suddenly	starting	out	of	his	apathetic	manner	.
突然	开始	出去	的	他的	冷漠的	方式	.

他突然一改往日冷漠的态度。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [men] [raʊnd] [ðə; ði] ['stɑːbəd] ['dævɪt] [weə(r)] [ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] - [bəʊt]

There	was	a	crowd	of	men	round	the	starboard	davits	where	the	quarter	-	boat
那里	曾是	一个	人群	的	男人	圆形的	这	右舷	吊艇架	在哪里	这	四分之一	-	船

[hʌŋ] ,

hung	,
悬挂	,

右舷吊艇架周围聚集了一群人，那里悬挂着后救生艇。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] [tuː; tə] [beə(r)] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ]

but	it	was	not	until	I	brought	the	telescope	to	bear	upon	them	that	I
但	它	曾是	不是	直到	我	带来	这	望远镜	到	熊	之上	他们	那	我

[kʊd; kəd] [siː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

could	see	they	were	holding	an	animated	discussion	.
可以	看	他们	是	保持	一个	动画	讨论	.

但直到我用望远镜观察他们时，我才发现他们正在进行一场热烈的讨论。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [m'əʊʃənd] [tuː; tə] [juː 'es] , [ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɑːstə(r)]

The	man	who	had	motioned	to	us	,	and	whom	I	took	to	be	master
这	男人	WHO	有	示意	到	我们	,	和	谁	我	采取	到	是	掌握

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

of	the	ship	,
的	这	船	,

向我们示意的那个人，我以为他是船长，

[stʊd] [ɑːft] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [tuː] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [dʒes'tikjuleit] ['veri]

stood	aft	,	in	company	with	two	others	and	a	woman	,	and	gesticulated	very
站立	后部	,	在	公司	和	二	其他的	和	一个	女士	,	和	做手势	非常

['viːəməntli] ,

vehemently	,
强烈地	,

他站在船尾，与另外两人和一个女人一起，非常激烈地比划着手势。

['sʌmtaɪmz] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [juː 'es] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [ðə; ði] [siː] .

sometimes	pointing	at	us	and	sometimes	at	the	sea	.
有时	指向	在	我们	和	有时	在	这	海	.

有时指着我们，有时指着大海。

[hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] [dɪs'hɑːt(ə)nd] ;

His	meaning	was	intelligible	enough	to	me	,	but	I	was	not	disheartened	;
他的	意义	曾是	可理解的	足够的	到	我	,	但	我	曾是	不是	沮丧	;

他的意思我完全能理解，但我并没有灰心丧气；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [tuː]

for	though	it	was	plain	that	he	was	representing	the	waves	as	too
为了	尽管	它	曾是	清楚的	那	他	曾是	代表	这	波浪	作为	也

[rʌf] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə]['ləʊə(r)][ə; eɪ] [bəʊt] ,

rough	to	permit	them	to	lower	a	boat	,
粗糙的	到	允许	他们	到	降低	一个	船	,

虽然很明显他是在描述海浪太大，无法放下小船，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'kluːsɪv] [saɪn] , [æt; ət] [liːst] ,

which	was	a	conclusive	sign	,	at	least	,
哪个	曾是	一个	确凿	符号	,	在	至少	,

这至少是一个确凿的迹象。

[ðæt] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] [wɜː(r); wə(r)] [ɜːdʒɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] ; [jet] [hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l]

that	those	whom	he	addressed	were	urging	him	to	save	us	;	yet	his	refusal
那	那些	谁	他	已解决	是	敦促	他	到	节省	我们	;	然而	他的	拒绝

was184

was184
was184

他所面对的那些人都在恳求他拯救我们；然而他却拒绝了。184

[nəʊ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [baɪ][ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə]

no	proof	that	he	did	not	mean	to	keep	by	us	until	it	should	be	safe	to
不	证明	那	他	做过	不是	意思是	到	保持	经过	我们	直到	它	应该	是	安全的	到

[send] [ə; eɪ] [bəʊt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ʃɪp] .

send	a	boat	to	our	ship	.
发送	一个	船	到	我们的	船	.

没有证据表明他没有打算一直待在我们身边，直到可以安全派小船来接我们为止。

" [wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [duː; də] , ['mɪstə(r)] . [rɔɪl] ? " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['rɒbətsən] ,

"	What	will	they	do	,	Mr	.	Royle	?	"	exclaimed	Miss	Robertson	,
"	什么	将要	他们	做	,	先生	.	罗伊尔	?	"	惊呼	错过	罗伯逊	,

“他们会怎么做，罗伊尔先生？”罗伯逊小姐惊呼道。

['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃaːpənd] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['leɪbəd] .

speaking	in	a	voice	sharpened	by	the	terrible	excitement	under	which	she	laboured	.
请讲	在	一个	嗓音	锋利	经过	这	糟糕的	激动	在下面	哪个	她	辛勤劳作	.

她说话的声音因工作时的极度激动而变得尖锐。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [liːv] [ˌjuː 'es] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	They	will	not	leave	us	,	"	I	answered	.
"	他们	将要	不是	离开	我们	,	"	我	回答	.

“他们不会离开我们的，”我回答道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [men] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [ə'mʌŋ]

"	They	are	men	—	and	it	is	enough	that	they	should	have	seen	you	among
"	他们	是	男人	—	和	它	是	足够的	那	他们	应该	有	已见	你	之中

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [steɪ] .

us	to	make	them	stay	.
我们	到	制作	他们	停留	.

“他们都是男人——只要看到你和我们在一起，就足以让他们留下来了。”

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

" [aɪ] [kraɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] [ðæt] [ðəʊz] [weɪvz] [duː; də] [nɒt] [səb'saɪd] !

"	I	cried	,	"	it	is	hard	that	those	waves	do	not	subside	!
"	我	哭	,	"	它	是	难的	那	那些	波浪	做	不是	塌陷	!

我哭着说："这些波浪迟迟不肯消退，真是太难了！"

[bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] .

but	patience	.
但	耐心	.

但要有耐心。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [lʌl] — [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [spel] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

The	wind	is	lulling	—	we	have	a	long	spell	of	daylight	before	us	.
这	风	是	催眠	—	我们	有	一个	长的	拼写	的	日光	前	我们	.

风势渐弱——我们面前还有很长一段白昼时光。

[wʊd] [tuː; tə] [gɒd] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] ! — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] [ðen] .

Would	to	God	she	were	an	English	ship	!	—	I	should	have	no	fear	then	.
会	到	上帝	她	是	一个	英语	船	!	—	我	应该	有	不	害怕	然后	.

但愿她是一艘英国船！——那样我就不会害怕了。

" [aɪ] [ə'gen] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [glɑːs] [æt; ət] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .

"	I	again	pointed	the	glass	at	the	vessel	.
"	我	再次	尖	这	玻璃	在	这	血管	.

我再次将玻璃杯对准了那个容器。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] [di'kleim] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [hæd; həd]

The	captain	was	still	declaiming	and	gesticulating	;	but	the	men	had
这	队长	曾是	仍然	朗诵	和	做手势	;	但	这	男人	有

[wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] - [bəʊt] ,

withdrawn	from	the	quarter	-	boat	,
撤回	从	这	四分之一	-	船	,

船长仍在慷慨激昂地发表讲话并比划手势；但水手们已经从救生艇上撤退了。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bʊlwəks] . -

and	were	watching	us	over	the	bulwarks	.	185
和	是	观看	我们	超过	这	堡垒	.	-

他们正从舷墙上看着我们。185

[sɪns] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['loʊərd; 'laʊərd] , [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [kən'tɪnjuː] ['ɑːgjuːɪŋ] ?

Since	the	boat	was	not	to	be	lowered	,	why	did	he	continue	arguing	?
自从	这	船	曾是	不是	到	是	降低	,	为什么	做过	他	继续	争论	?

既然船不能下水，他为什么还要继续争辩呢?

[aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] [ɪn'tentli] ,

I	watched	him	intently	,
我	观看	他	专注地	,

我目不转睛地看着他，

[wɒtʃt] [hɪm] [ʌn'tɪl] [maɪ] [aɪz] [gruː] [bliə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['met(ə)l] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['telɪskəʊp]

watched	him	until	my	eyes	grew	bleared	and	the	metal	rim	of	the	telescope
观看	他	直到	我的	眼睛	生长	模糊	和	这	金属	轮缘	的	这	望远镜

[siːmd] [tuː; tə] [bɜːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fleʃ] [ə'raʊnd] [maɪ] [aɪ] .

seemed	to	burn	into	the	flesh	around	my	eye	.
似乎	到	烧伤	进入	这	肉	大约	我的	眼睛	.

我一直盯着他看，直到我的眼睛变得模糊，望远镜的金属边缘似乎灼伤了我的眼睛周围的皮肤。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [glɑːs] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [flægz] ['striːmɪŋ] ['əʊvə(r)] [maɪ]

I	put	the	glass	down	and	turned	to	glance	at	the	flags	streaming	over	my
我	放	这	玻璃	向下	和	转向	到	瞥一眼	在	这	旗帜	流媒体	超过	我的

[hed] .

head	.
头	.

我放下杯子，转身瞥了一眼头顶飘扬的旗帜。

" [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] !
" There she goes !
" 那里 她 去 !

她走了!

[ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
I knew it .
我 知道 它 .

我就知道。

[ðeɪ] [ˈnevə(r)] [ʃəʊz] [nəʊ] [ˈpɪti] !
They never shows no pity !
他们 绝不 演出 不 遗憾 !

他们从不怜悯!

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈbəʊs(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] .
" exclaimed the boatswain , in a deep voice .
" 惊呼 这 水手长 , 在 一个 深的 嗓音 .

“水手长用低沉的声音喊道。”

[ai] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ˈhɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [liː] [meɪn] - [ˈbreɪsɪz] .
I looked and saw the figures of the men hauling on the lee main - braces .
我 看起来 和 锯 这 数据 的 这 男人 运输 在 这 李 主要的 - 牙套 .

我环顾四周，看到了正在拉动背风主帆索的男人们的身影。

[ðə; ði][jɑːrdz] [swʌŋ] [raʊnd] ; [ðə; ði] [ˈvɛsəlz] [hed] [peɪd] [ɒf] ; [ðeɪ] [skweəd] [əˈweɪ] [ˈfɔːwəd] ,
The yards swung round ; the vessel's head paid off ; they squared away forward ,
这 码 摇摆 圆形的 ; 这 船的 头 有薪酬的 离开 ; 他们 平方 离开 向前 ,

桅杆转动；船头转向；船头摆正，船头朝前。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] [wɒz; wəz][æt; ət][ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ]
and in a few minutes her stern was at us , and she went away
和 在 一个 很少 分钟 她 船尾 曾是 在 我们 , 和 她 去 离开
['sɒləmli] ,
solemnly ,
庄严地 ,

几分钟后，她板着脸看着我们，然后神情肃穆地离开了。

['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ;
rolling and plunging ;
滚动 和 骤降 ;

翻滚和俯冲;

[ðə; ði] [meɪn] [tɒp] - ['gælənt] [seɪl] ['biːɪŋ] ['ʃiːtɪd] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [jɑːd] ['hɔɪstɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɜːrdʒd]
the main top - gallant sail being sheeted home and the yard hoisted as she surged
这 主要的 顶部 - 英勇 帆 存在 床单 家 和 这 院子 吊起 作为 她 激增
['fɔːwəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] .
forward on her course .
向前 在 她 课程 .

主桅顶帆收紧，桅杆升起，她奋力向前驶去。

[wiː; wi] [rɪˈmeɪnd] ['steərɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [nəʊ] one186
We remained staring after her — no one186
我们 剩余 凝视 后 她 — 不 one186

我们继续盯着她的背影——没有人186

['spiːkɪŋ] — [nəʊ][wʌn] [bɪˈliːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [riˈæləti] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [bɪˈheld] .
speaking — no one believing in the reality of what he beheld .
请讲 — 不 一 相信 在 这 现实 的 什么 他 观看 .

说话的人——没有人相信他所看到的景象是真实的。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['traɪəlz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌjuː 'es] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] .

Of	**all**	**the**	**trials**	**that**	**had**	**befallen**	**us**	**,**	**this**	**was**	**the**	**worst**	**.**
的	全部	这	试验	那	有	发生	我们	,	这	曾是	这	最差	.

在我们遭遇的所有磨难中，这是最糟糕的一次。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['terəb(ə)l] , ['kruːəl] [disə'pɔintmənt] [ðæt] [kæn; kən] [ə'flɪkt] ['sʌfərɪŋ] ['piːp(ə)l] , [nʌn] ,

Of	**all**	**the**	**terrible**	**,**	**cruel**	**disappointments**	**that**	**can**	**afflict**	**suffering**	**people**	**,**	**none**	**,**
的	全部	这	糟糕的	,	残忍的	失望	那	能	折磨	痛苦	人们	,	没有任何	,

在所有可能折磨受苦之人的可怕、残酷的失望中，没有哪一种.....

[nʌn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['kætəlɒg] , [ɪz][mɔː(r)] ['dedli] , [mɔː(r)] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] ,

none	**in**	**all**	**the**	**hideous**	**catalogue**	**,**	**is**	**more**	**deadly**	**,**	**more**	**unendurable**	**,**
没有任何	在	全部	这	可怕	目录	,	是	更多的	致命	,	更多的	难以忍受	,

在所有骇人听闻的罪行中，没有哪一件比它更致命，更令人难以忍受。

[mɔː(r)] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [duːm] [ðen] [tuː; tə] [fiːl] .

more	**frightful**	**to**	**endure**	**than**	**that**	**which**	**it**	**was**	**our**	**doom**	**then**	**to**	**feel**	**.**
更多的	可怕	到	忍受	比	那	哪个	它	曾是	我们的	厄运	然后	到	感觉	.

比我们当时所感受到的厄运更可怕。

[tuː; tə] ['wɪtnəs] ['aʊə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n][æt; ət][hænd][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ;

To	**witness**	**our**	**salvation**	**at**	**hand**	**and**	**then**	**to**	**miss**	**it**	**;**
到	证人	我们的	救恩	在	手	和	然后	到	错过	它	;

眼睁睁看着救赎近在眼前，却又错失它；

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bɔɪd] [ʌp] [wɪð] [həʊp] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ;

to	**have**	**been**	**buoyed**	**up**	**with**	**hope**	**unspeakable**	**;**
到	有	到过	振奋	向上	和	希望	无法形容	;

被难以言喻的希望所鼓舞；

[tuː; tə] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]['reskjuː][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['renəveɪtɪd] [laɪf] ;

to	**taste**	**in**	**the**	**promise**	**of**	**rescue**	**the**	**joy**	**of**	**renovated**	**life**	**;**
到	品尝	在	这	承诺	的	救援	这	喜悦	的	翻新	生活	;

品尝到拯救的希望，感受重获新生的喜悦；

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊə(r)] ['sʌfərɪŋ] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,

to	**believe**	**that**	**our**	**suffering**	**was**	**at**	**an**	**end**	**,**
到	相信	那	我们的	痛苦	曾是	在	一个	结尾	,

以为我们的苦难已经结束了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɹ'ɛskjuːəz] ,

and	**that**	**in**	**a**	**short**	**time**	**we**	**should**	**be**	**among**	**sympathetic**	**rescuers**	**,**
和	那	在	一个	短的	时间	我们	应该	是	之中	交感神经	救援人员	,

而且在不久的将来，我们就能成为富有同情心的救援者之一。

['lʊkɪŋ] [bæk] [wɪð] ['ʃʌdə] [ə'pɒn][ðə; ði]['perɪlz][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [snætʃt] —

looking	**back**	**with**	**shudders**	**upon**	**the**	**perils**	**from**	**which**	**we**	**had**	**been**	**snatched**	**—**
寻找	后退	和	颤抖	之上	这	危险	从	哪个	我们	有	到过	抢夺	—

[tuː; tə][hæv; həv][felt] [ɔːl] [ðɪs] ,

to	**have**	**felt**	**all**	**this**	**,**
到	有	毛毡	全部	这	,

回想起我们曾从哪些危险中脱险，不禁心生战栗——曾经感受过这一切，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːvd] !

and	**then**	**to**	**be**	**deceived**	**!**
和	然后	到	是	受骗	!

然后却被骗了！

[ai] [θɔːt] [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [bɜːst] .

I	**thought**	**my**	**heart**	**would**	**burst**	**.**
我	想法	我的	心	会	爆裂	.

我感觉我的心脏都要跳出来了。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [maɪ] [tʌŋ] [kləʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [maɪ] [maʊθ] . -

I	tried	to	speak	,	but	my	tongue	clove	to	the	roof	of	my	mouth	.	187
我	尝试	到	说话	,	但	我的	舌头	丁香	到	这	屋顶	的	我的	嘴	.	-

我试图说话，但我的舌头却卡在了上颚。187

[wen] [ðə; ði] ['stjuːəd] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bændənd] ,

When	the	steward	saw	that	we	were	abandoned	,
什么时候	这	管家	锯	那	我们	是	弃	,

当管家看到我们被遗弃时，

[hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['hedlɒŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌdi] .

he	uttered	a	loud	scream	and	rushed	headlong	down	into	the	cuddy	.
他	说出	一个	大声	尖叫	和	匆忙	一头扎	向下	进入	这	卡迪	.

他发出一声尖叫，一头扎进了船舱。

[ai] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɪm] .

I	took	no	notice	of	him	.
我	采取	不	注意	的	他	.

我根本没理会他。

['kɔːnɪʃ] [ræn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl] ,

Cornish	ran	from	the	wheel	,	and	springing	on	to	the	rail	,
康沃尔郡	跑	从	这	车轮	,	和	弹簧	在	到	这	轨	,

康沃尔从车轮上跑开，跳到铁轨上，

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['ves(ə)l] , ['reɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [kɜːrs] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['hɒrəb(ə)l]

shook	his	fist	at	the	departing	vessel	,	raving	,	and	cursing	her	with	horrible
摇晃	他的	拳头	在	这	离开	血管	,	狂言	,	和	咒骂	她	和	可怕

, ['blæsfəməs] [wɜːdz] ,

,	blasphemous	words	,
,	亵渎神明	字	,

他朝着离去的船只挥舞着拳头，破口大骂，用可怕的、亵渎神明的言语诅咒着她。

[blæk] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [mæd] [ænd; ənd] ['juːsləs] [reɪdʒ] .

black	in	the	face	with	his	mad	and	useless	rage	.
黑色的	在	这	脸	和	他的	疯狂的	和	无用	愤怒	.

他因疯狂而无用的愤怒而面色发黑。

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] [wiːl] , ['nevə(r)] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]

The	boatswain	took	his	place	and	grasped	the	wheel	,	never	speaking	a
这	水手长	采取	他的	地方	和	抓住	这	车轮	,	绝不	请讲	一个

[wɜːd] .

word	.
单词	.

水手长坐到位子上，握住舵轮，一言不发。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stjuːpə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

I	was	aroused	from	the	stupor	that	had	come	over	me	,	the	effect	of
我	曾是	被唤醒	从	这	昏迷	那	有	来	超过	我	,	这	影响	的

[ɪk'sesɪv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

excessive	emotion	,
过多的	情感	,

我从刚才那种麻木的状态中清醒过来，那是过度情绪化的结果。

[baɪ] [mɪs] ['rɒbətsən] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [maɪn] .

by	Miss	Robertson	putting	her	hand	in	mine	.
经过	错过	罗伯逊	推杆	她	手	在	矿	.

罗伯逊小姐把手放在我的手上。

" [biː; bi] [breɪv] !

"	Be	brave	!
"	是	勇敢的	!

勇敢些!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [kləʊz] [tuː; tə][maɪ][ɪə(r)] .

"	she	whispered	,	with	her	mouth	close	to	my	ear	.
"	她	低声说道	,	和	她	嘴	关闭	到	我的	耳朵	.

她凑近我的耳朵，低声说道。

" [gɒd] [ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] [stɪl] .

"	God	is	with	us	still	.
"	上帝	是	和	我们	仍然	.

上帝仍然与我们同在。

[maɪ] [ded] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [nɒt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

My	dead	father	would	not	deceive	me	.
我的	死的	父亲	会	不是	欺骗	我	.

我死去的父亲不会欺骗我。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] [jet] .

We	shall	be	saved	yet	.
我们	将	是	已保存	然而	.

我们终将得救。

[hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [truː] [self] [ə'gen] !

Have	courage	,	and	be	your	own	true	self	again	!
有	勇气	,	和	是	你的	自己的	真的	自己	再次	!

鼓起勇气，重新做回真正的自己!

" [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , [aʊt] of188

"	I	looked	into	her	shining	eyes	,	out	of188
"	我	看起来	进入	她	灼灼	眼睛	,	出去	of188

我凝视着她闪亮的眼睛，从188

[wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [hæd; həd]['faɪəd][ðem; ðəm] [waɪl] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [həʊv]

which	all	the	excitement	that	had	fired	them	while	the	Russian	remained	hove
哪个	全部	这	激动	那	有	被解雇	他们	尽管	这	俄语	剩余	霍夫

[tuː; tə] , [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] .

to	,	had	departed	.
到	,	有	已离开	.

当俄国人原地不动时，他们心中燃起的那份兴奋之情，如今已荡然无存。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [træŋ'kwɪlətɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] ['hevə)n] - [ɪn'spaɪəd] ,

There	was	a	beautiful	tranquillity	,	there	was	a	courage	heaven	-	inspired	,
那里	曾是	一个	美丽的	宁静	,	那里	曾是	一个	勇气	天堂	-	灵感	,

那里有一种美丽的宁静，有一种来自上天的勇气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] ,

there	was	a	soft	and	hopeful	smile	upon	her	pale	face	,
那里	曾是	一个	柔软的	和	充满希望	微笑	之上	她	苍白	脸	,

她苍白的脸上浮现出一丝柔和而充满希望的微笑。

[wɪtʃ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tempɪst] [ɪn][maɪ] [brest] [ænd; ənd] [st'ɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

which	fell	upon	the	tempest	in	my	breast	and	stilled	it	.
哪个	跌倒	之上	这	暴风雨	在	我的	胸部	和	静止	它	.

它平息了我胸中的风暴，使之平静下来。

[gɒd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

God	had	given	her	this	influence	over	me	,
上帝	有	给定	她	这	影响	超过	我	,

上帝赋予了她对我的这种影响力。

[ænd; ənd][aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] .

and	I	yielded	to	it	as	though	He	Himself	had	commanded	me	.
和	我	产生	到	它	作为	尽管	他	他本人	有	命令	我	.

我顺服了，就好像祂亲自命令我一样。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɪtə(r)]['traɪəlz] , [hɜː(r); hə(r)]

All	her	own	troubles	came	before	me	,	all	her	own	bitter	trials	,	her
全部	她	自己的	麻烦	来了	前	我	,	全部	她	自己的	苦的	试验	,	她

['mɪzrəbl] [bɪ'riːvmənt] ;

miserable	bereavement	;
悲惨的	丧亲之痛	;

她所有的苦难都展现在我面前，她所有的痛苦磨难，她悲惨的丧亲之痛；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [vɔɪs] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] ,

and	as	I	heard	her	sweet	voice	bidding	me	have	courage	,
和	作为	我	听到	她	甜的	嗓音	投标	我	有	勇气	,

当我听到她甜美的声音鼓励我鼓起勇气时，

[ænd; ənd] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [diːp] [feɪθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	beheld	her	smiling	upon	me	out	of	her	deep	faith	in	her
和	观看	她	微笑	之上	我	出去	的	她	深的	信仰	在	她

['sɪmp(ə)l] , ['seɪkrɪd] [driːm] ,

simple	,	sacred	dream	,
简单的	,	神圣	梦	,

我看到她因对她那简单而神圣的梦想的深深信仰而对我微笑，

[aɪ] [kɔːt] [ʌp] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [bent] [maɪ] [hed] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wept] .

I	caught	up	both	her	hands	and	bent	my	head	over	them	and	wept	.
我	捕捉	向上	两个都	她	双手	和	弯曲	我的	头	超过	他们	和	哭泣	.

我抓住她的双手，低下头埋在她手上哭了起来。

" ['kɔːnɪʃ] !

"	Cornish	!
"	康沃尔郡	!

“康沃尔！”

" [aɪ] [kraɪd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ'self] ,

"	I	cried	,	recovering	myself	,
"	我	哭	,	恢复中	我	,

我哭了起来，努力平复自己的情绪。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ðɪ][mæn][baɪ][ðə; ðɪ] [ɑːm] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɑːst] -

and	seizing	the	man	by	the	arm	as	he	stood	shouting	at	the	fast	-
和	抓住	这	男人	经过	这	手臂	作为	他	站立	喊叫	在	这	快速地	-

['lesnɪŋ] [ʃɪp] , " what189

lessening	ship	,	"	what189
减少	船	,	"	what189

他一把抓住那人的胳膊，那人正对着迅速远去的船大喊：“什么189？”

[ɪz][ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊθs] ?

is	the	use	of	those	oaths	?
是	这	使用	的	那些	誓言	?

是否使用了这些誓言?

[let][ðem; ðəm][gəʊ][ðeə(r)] [weɪz] — [ðə; ðɪ] ['pɪtɪləs] ['kauəd] .

let	them	go	their	ways	—	the	pitiless	cowards	.
让	他们	去	他们的	方式	—	这	无情	懦夫	.

让他们走吧——这些冷酷无情的懦夫。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['aʊə(r)] [əʊn] .

We	are	Englishmen	,	and	our	lives	are	still	our	own	.
我们	是	英国人	,	和	我们的	生活	是	仍然	我们的	自己的	.

我们是英国人，我们的生活仍然由我们自己掌控。

[kʌm] , [breɪv] [kəm'pænjən] !

Come	,	brave	companion	!
来	,	勇敢的	伴侣	!

来吧，勇敢的伙伴!

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [ˌʌndə'gɒn] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ðɪs] ['traɪəl][tuː; tə] [breɪk] [ˌjuː 'es] .

we	have	all	undergone	too	much	to	permit	this	trial	to	break	us	.
我们	有	全部	经历	也	很多	到	允许	这	审判	到	休息	我们	.

我们都经历了太多，不能让这场考验击垮我们。

[siː] [ðɪs] ['leɪdi] !

See	this	lady	!
看	这	女士	!

看看这位女士!

[ʃiː; ʃi] [swɛə] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] [jet] .

she	swears	that	we	shall	be	saved	yet	.
她	发誓	那	我们	将	是	已保存	然而	.

她发誓我们终将得救。

[biː; bi][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [maɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ðeə(r)] ,

Be	of	her	heart	and	mine	and	the	bo'sun's	there	,
是	的	她	心	和	矿	和	这	-	那里	,

要牵动她的心，也要牵动我的心，还有水手长。

[ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	help	us	to	make	another	fight	for	it	.
和	帮助	我们	到	制作	其他	斗争	为了	它	.

请帮助我们再次为之奋斗。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

" [hiː; hi] ['sʌfəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊl] [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['perələs] [pɜːtʃ] ,

"	He	suffered	me	to	pull	him	off	his	perilous	perch	,
"	他	遭受	我	到	拉	他	离开	他的	危险的	栖息	,

“他让我把他从危险的栖身之处拉下来，

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ][kɔɪl][ɒv; əv][rəʊp] [tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] ,

and	then	sat	himself	down	upon	a	coil	of	rope	trembling	all	over	,
和	然后	卫星	他自己	向下	之上	一个	线圈	的	绳索	发抖	全部	超过	,

然后他一屁股坐在一卷绳子上，浑身颤抖。

[ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	hid	his	face	in	his	hands	.
和	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	.

他双手捂住了脸。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] ['trʌb(ə)l] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː] .

But	a	new	trouble	awaited	me	.
但	一个	新的	麻烦	等待中	我	.

但新的麻烦还在等着我。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] ['stjuːəd] [keɪm] ['stægərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjən] ['lædə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs]

At	this	moment	the	steward	came	staggering	up	the	companion	ladder	,	his	face
在	这	片刻	这	管家	来了	令人震惊	向上	这	伴侣	梯子	,	他的	脸

['pɜːp(ə)l] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [prə'truːdɪŋ] ,

purple	,	his	eyes	protruding	,
紫色的	,	他的	眼睛	突出	,

这时，乘务员踉跄着爬上扶手梯，脸色发紫，双眼凸出。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['laʊdli] [ænd; ənd][ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] .

and	talking	loudly	and	incoherently	.
和	说	高声	和	语无伦次	.

大声且语无伦次地说话。

[hiː; hi][klɑːsp, klæsp][ðə; ði] [siː] - [tʃest] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

He	clasped	the	sea	-	chest	belonging	to	himself	,
他	紧握	这	海	-	胸部	属于	到	他自己	,

他紧紧抱着自己的航海箱，

[wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['greɪtə(r)] [weɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'fiːbld] [steɪt] [wʊd]

which	certainly	was	of	greater	weight	than	he	in	his	enfeebled	state	would
哪个	当然	曾是	的	更大的	重量	比	他	在	他的	虚弱的	状态	会

[hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] to190

have	been	able	to190
有	到过	有能力的	to190

这无疑比他当时虚弱的状态下所能承受的要大得多[190]

[beə(r)][hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn] [mæd] .

bear	had	he	not	been	mad	.
熊	有	他	不是	到过	疯狂的	.

如果他不是疯了，熊就会怎样。

[ðə; ði] [tʃest] [wɒz; wəz] ['kɔːdɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [pækt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	chest	was	corded	,	and	he	had	no	doubt	packed	it	.
这	胸部	曾是	有线	,	和	他	有	不	怀疑	包装	它	.

箱子用绳子捆扎着，毫无疑问是他打包的。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd][ænd; ənd] [pɪtʃt] [ðə; ði] [tʃest] ['əʊvəbɔːd] ,

He	rushed	to	the	ship's	side	and	pitched	the	chest	overboard	,
他	匆忙	到	这	船的	边	和	投球	这	胸部	落水	,

他冲到船边，把箱子扔到海里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][reɪl] ,

and	was	in	the	act	of	springing	on	to	the	rail	,
和	曾是	在	这	行为	的	弹簧	在	到	这	轨	,

当时他正准备跳上铁轨，

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [wen] [aɪ] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] ,

meaning	to	fling	himself	into	the	sea	,	when	I	caught	hold	of	him	,
意义	到	一扔	他自己	进入	这	海	,	什么时候	我	捕捉	抓住	的	他	,

他正要跳入海里，我一把抓住了他。

[ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [mɔː(r)] [fɔːs] [ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ,

and	using	more	force	than	I	was	conscious	of	,
和	使用	更多的	力量	比	我	曾是	有意识的	的	,

而且我用的力气比我意识到的要大得多。

[drægd] [hɪm] ['bækwəd] [səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ðə; ði] [dek] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænən] [ʃɒt] ,

dragged	him	backward	so	violently	that	his	head	struck	the	deck	like	a	cannon	shot	,
拖拽	他	落后	所以	暴力	那	他的	头	击	这	甲板	喜欢	一个	大炮	射击	,

他被猛地向后拖拽，力道之大，以至于他的头像炮弹一样重重地撞击在甲板上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l] .

and	he	lay	motionless	and	insensible	.
和	他	躺	静止不动	和	麻木不仁	.

他一动不动地躺着，毫无知觉。

" [ðæts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]

"	That's	the	best	thing	that	could	have	happened	to	him	,	"	exclaimed	the
"	那就是	这	最好的	事物	那	可以	有	发生	到	他	,	"	惊呼	这

['bəʊs(ə)n] .

boatswain	.
水手长	.

“这对他来说是最好的事情，”水手长惊呼道。

" [let] [hɪm] [laɪ][ə; eɪ][bɪt] .

"	Let	him	lie	a	bit	.
"	让	他	说谎	一个	少量	.

让他躺一会儿吧。

[hi:l] [kʌm] [tu:; tə] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [li:v] [hɪz; ɪz] [kreɪz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

He'll	come	to	,	and	maybe	leave	his	craze	behind	him	.
地狱	来	到	,	和	或许	离开	他的	狂热	在后面	他	.

他会清醒过来，也许会摆脱这种疯狂的状态。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][ðə; ði]['fʌst] [taɪm] [aɪv] [si:n] [ə; eɪ][dɑ:ft][mæn] [nɒkt] ['sensəb(ə)l] .

It	wouldn't	be	the	fust	time	I've	seen	a	daft	man	knocked	sensible	.
它	不会	是	这	fust	时间	我已经	已见	一个	愚蠢	男人	敲门	明智的	.

这并非我第一次见到傻瓜被教训得清醒过来。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['ku:lli] ['baɪtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃu:] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] ,

"	And	then	,	coolly	biting	a	chew	out	of	a	stick	of	tobacco	,
"	和	然后	,	冷静地	咬	一个	嚼	出去	的	一个	戳	的	烟草	,

然后，他冷静地咬了一口烟丝，

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['veri] ['keəfəli] [rɪ'pleɪsd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['pɒkɪt] , [hi:; hi] ['ædɪd] —

which	he	very	carefully	replaced	in	his	breeches	pocket	,	he	added	—
哪个	他	非常	小心	替换	在	他的	马裤	口袋	,	他	额外	—

他小心翼翼地把东西放回裤子口袋里，补充道——

" [dʒɪm] , [kʌm] [ænd; ənd] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv] [ðɪs] here191

"	Jim	,	come	and	lay	hold	of	this	here191
"	吉姆	,	来	和	躺	抓住	的	这	here191

“吉姆，过来抓住这个191

[wi:l] , [wɪl] [jə(r)] , [waɪl] [ˌem 'i:][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [rɔɪl] [pʌmps] [ðə; ði] [ʃɪp] [aʊt] !

wheel	,	will	yer	,	while	me	and	Mr	.	Royle	pumps	the	ship	out	!
车轮	,	将要	你的	,	尽管	我	和	先生	.	罗伊尔	水泵	这	船	出去	!

轮子，好吗？我和罗伊尔先生正在抽干船上的水！

" ['kɔ:nɪʃ] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] [pleɪs] .

"	Cornish	got	up	and	took	the	boatswain's	place	.
"	康沃尔郡	得到	向上	和	采取	这	水手长的	地方	.

“康沃尔站起来，接替了水手长的位置。”

" [ai][kæn; kən] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə] [pʌmp] , ['mɪstə(r)] . [rɔɪl] ! " [sed] [mɪs] ['rɒbətsən] .

"	I	can	help	you	to	pump	,	Mr	.	Royle	!	"	said	Miss	Robertson	.
"	我	能	帮助	你	到	泵	,	先生	.	罗伊尔	!	"	说	错过	罗伯逊	.

“我可以帮您挤奶，罗伊尔先生！”罗伯逊小姐说。

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [lɑ:ft] .

The	boatswain	laughed	.
这	水手长	笑了	.

水手长笑了。

" [lɔ:(r)] - [bles] [jɔ:(r); jə(r)][dɪə(r)] - [ɑ:t] , [mɪs] , [wɒt] [nekst] ? " [hi:; hi] [kraɪd] .

"	Lor	'	bless	your	dear	'	art	,	miss	,	what	next	?	"	he	cried	.
"	洛尔	-	保佑	你的	亲爱的	-	艺术	,	错过	,	什么	下一个	?	"	他	哭	.

“上帝保佑你亲爱的‘艺术’，小姐，接下来该怎么办？”他喊道。

" [nəʊ] , [nəʊ] ;

"	No	,	no	;
"	不	,	不	;

“不，不；

[juː; jʊ][stænd][baɪ][hɪə(r)] ['redi] [tuː; tə] [nɒk] [ðɪs] ['stjuːəd] [daʊn] [ə'gɪn] [ɪf] [hiː; hi] [ʃəʊz] ['hɪzself] ['æŋkʃəs]

you	stand	by	here	ready	to	knock	this	steward	down	agin	if	he	shows	hisself	anxious
你	站立	经过	这里	准备好	到	敲	这	管家	向下	再次	如果	他	演出	他自己	焦虑的

[tuː; tə] [swɪm] ['ɑːrtər][ðə; ði] [ruːʒən] .

to	swim	arter	the	Roosian	.
到	游泳	动脉	这	鲁西安	.

你在这里待命，准备再次将这个管家击倒，如果他表现出急于游过罗斯岛。

[wiːl; wil] [siː] [wɒt] ['wɔːtə(r)][ðə; ði] [ʃɪps] [ə; eɪ] - ['meɪkɪn] - , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] [hɜː'self] ['ɒbstɪnət] ,

We'll	see	what	water	the	ship's	a	-	makin	'	,	and	if	she	shows	herself	obstinate	,
出色地	看	什么	水	这	船的	一个	-	制造	-	,	和	如果	她	演出	她自己	顽固	,

我们看看这艘船会溅起多少水，如果它表现得固执己见，

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [waɪ] , [wiːl; wil][ɔːl] [tɜːn] [tuː; tə][ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

as	I	rayther	think	she	will	,	why	,	we'll	all	turn	to	and	leave	her	.
作为	我	雷瑟	思考	她	将要	,	为什么	,	出色地	全部	转动	到	和	离开	她	.

我觉得她会这么做，不然我们都会转身离开她。

[fɔː(r); fə(r)] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ə; eɪ][bæd] [ʃɪp] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [wɪð] [ə; eɪ][bæd][waɪf] :

For	you've	got	to	deal	with	a	bad	ship	as	you	would	with	a	bad	wife	:
为了	你已经	得到	到	交易	和	一个	坏的	船	作为	你	会	和	一个	坏的	妻子	:

对待一艘坏船，就像对待一个坏妻子一样：

[juːz] ['evri] [dʒen'tiːl] [pə'sweɪʒ(ə)n] ['fʌst] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [woʊnt]['ɔːltə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

use	every	genteel	persuasion	fust	,	and	if	that	won't	alter	her	,
使用	每一个	文雅的	劝说	fust	,	和	如果	那	惯于	改变	她	,

先用尽一切温和的劝说手段，如果这都无法改变她，

[ðeəz; ðəz] [nʌθən] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [griːs] [jɔː(r); jə(r)] [buːts] , [ɔɪl][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd]

there's	nothen	for	it	but	to	grease	your	boots	,	oil	your	hair	,	and
有	诺森	为了	它	但	到	润滑脂	你的	靴子	,	油	你的	头发	,	和

[ˌpiː 'əʊ] - [laɪtli] [wɔːk] [aʊt] . " -

po	-	litely	walk	out	.	"	192
波	-	轻轻地	走	出去	.	"	-

那么，除了给靴子抹油，给头发抹油，然后礼貌地走出去之外，别无他法。”192

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [tuː] [ɒv; əv][juː 'es] [naʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] [pʌmps] ,

There	being	but	two	of	us	now	to	work	the	pumps	,
那里	存在	但	二	的	我们	现在	到	工作	这	水泵	,

现在只有我们两个人操作水泵了，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]['gəʊɪŋ] .

it	was	more	than	we	could	do	to	keep	them	going	.
它	曾是	更多的	比	我们	可以	做	到	保持	他们	去	.

我们竭尽全力也无法让他们继续下去。

[wiː; wi] [plaɪ] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [briːf] [spel] [bɪ'twiːn] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [ɑːmz] [fel] [tuː; tə][maɪ] [saɪd] ,

We	plied	them	,	with	a	brief	spell	between	,	and	then	my	arms	fell	to	my	side	,
我们	合拢	他们	,	和	一个	简短的	拼写	之间	,	和	然后	我的	武器	跌倒	到	我的	边	,

我们交替进行，中间稍作休息，然后我的双臂无力地垂了下来。

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [pʌmp] [nəʊ][mɔː(r)] .

and	I	told	the	boatswain	I	could	pump	no	more	.
和	我	讲述	这	水手长	我	可以	泵	不	更多的	.

我告诉水手长，我再也抽不动水了。

[hiː; hi] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [wel] [ænd; ənd] [meɪd] [sɪks] ['ɪntʃɪz] .

He	sounded	the	well	and	made	six	inches	.
他	听起来	这	出色地	和	制成	六	英寸	.

他探井，挖了六英寸。

" [ðeəz; ðəz]['əʊnli] [tuː] ['ɪntʃɪz] [left] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	There's	only	two	inches	left	that	we	can	get	out	of	her	,	"	said	he	;
"	有	仅有的	二	英寸	左边	那	我们	能	得到	出去	的	她	,	"	说	他	;

“我们只能从她身上取出两英寸了，”他说；

" [ænd; ənd] [ðel] [duː; də][nəʊ] [hɑːm] .

"	and	they'll	do	no	harm	.
"	和	他们会	做	不	伤害	.

“而且它们不会造成任何伤害。”

" [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [meɪn] - [dek] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌdi] .

"	On	which	we	quitted	the	main	-	deck	and	came	into	the	cuddy	.
"	在	哪个	我们	辞职	这	主要的	-	甲板	和	来了	进入	这	卡迪	.

于是我们离开了主甲板，来到了船舱。

" ['mɪstə(r)] . [rɔɪl] , " [hiː; hi] [sed] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , " [wiː; wi]

"	Mr	.	Royle	,	"	he	said	,	seating	himself	on	the	edge	of	the	table	,	"	we
"	先生	.	罗伊尔	,	"	他	说	,	座位	他自己	在	这	边缘	的	这	桌子	,	"	我们

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] to193

shall	have	to193
将	有	to193

“罗伊尔先生，”他边说边在桌边坐下，“我们不得不193

[liːv] [ðɪs] [ʃɪp] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːrnt] ['teɪkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] .

leave	this	ship	if	we	aren't	taken	off	her	.
离开	这	船	如果	我们	不是	已采取	离开	她	.

如果我们不被带离这艘船，就离开它。

[aɪ] ['rekən] ['ɪtl] [rɪ'kwaɪə(r)] [twelv] [fiːt] [əʊ] - ['wɔːtə(r)][tuː; tə] [sɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	reckon	it'll	require	twelve	feet	o	'	water	to	sink	her	,
我	估计	它将	要求	十二	脚	o	-	水	到	下沉	她	,

我估计需要十二英尺深的水才能让她沉没。

[æləwɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] [əʊ] - [wʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːgəʊ] ;

allowin	'	for	there	being	a	deal	o	'	wood	in	the	cargo	;
允许	-	为了	那里	存在	一个	交易	o	-	木头	在	这	货物	;

考虑到货物中有相当数量的木材；

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][woʊnt][gəʊ] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] .

and	maybe	she	won't	go	down	at	that	.
和	或许	她	惯于	去	向下	在	那	.

也许她不会就此罢休。

[haʊ'evə(r)] , [wiːl; wil] [seɪ] [twelv] [fiːt] , [ænd; ənd] [sə'poʊzɪn] - [wiː; wi] [lets] [hɜː(r); hə(r)][biː; bi] , [ʃɪl] [gɪv]

However	,	we'll	say	twelve	feet	,	and	supposin	'	we	lets	her	be	,	she'll	give
然而	,	出色地	说	十二	脚	,	和	假设	-	我们	让我们	她	是	,	壳	给

[ˌjuː 'es] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

us	,	if	you	like	,
我们	,	如果	你	喜欢	,

不过，我们就说十二英尺吧，假设我们让她待着，她会给我们，如果你愿意的话，

[eɪt] [ɔː(r)][naɪn] ['aʊəz] [ə'fɔː] ['sɛtlɪn] - .

eight	or	nine	hours	afore	settlin	'	.
八	或者	九	小时	之前	定居	-	.

安顿下来前八九个小时。

[aɪm] [nɒt] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [aɪm] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)]

I'm	not	saying	as	we	ought	to	leave	her	;	but	I'm	lookin	'	at	you	,	sir
我是	不是	说	作为	我们	应该	到	离开	她	;	但	我是	在看	-	在	你	,	先生

,

,

,

我不是说我们应该离开她；但我看着你呢，先生。

[ænd; ənd] [si:] [ðæt] [jʊr; jər] ['wɛri] [naɪ] [nɒkt] [ʌp] ;

and	see	that	you're	werry	nigh	knocked	up	;
和	看	那	你是	韦里	夜	敲门	向上	;

你会发现自己快要怀孕了；

['kɔ:nɪʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] [əʊ] - [ðə; ði] [mæn] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ; [æn; ən] - [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['blumin]

Cornish	is	about	a	quarter	o	'	the	man	he	was	;	an	'	as	to	the	bloomin
康沃尔郡	是	关于	一个	四分之一	o	-	这	男人	他	曾是	;	一个	-	作为	到	这	盛开

- ['stju:əd] ,

'	steward	,
-	管家	,

康沃尔现在大概只有他以前的四分之一了；至于那个该死的管家，

[hi:z] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['draʊndɪd] , [nəʊ] ['betə(r)] [ænd; ənd] [nəʊ] [wɜ:s] .

he's	as	good	as	drownded	,	no	better	and	no	worse	.
他是	作为	好的	作为	溺水	,	不	更好的	和	不	更糟	.

他已经奄奄一息了，既没有好转也没有恶化。

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [wʌn] [spel] [tu:] ['meni] [æt; ət] [ðem; ðəm] [pʌmps] [ænd; ənd] [fɔ:l] [daʊn] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'ti:]

We	shall	take	one	spell	too	many	at	them	pumps	and	fall	down	under	it
我们	将	拿	一	拼写	也	许多	在	他们	水泵	和	落下	向下	在下面	它

[æn; ən] - ['nevə(r)] [get] [ʌp] [ə'gɪn] .

an	'	never	get	up	agin	.
一个	-	绝不	得到	向上	再次	.

我们如果再多喝几杯，就会被泵压垮，再也爬不起来。

[wɒt] [wi:; wi] [hæd; həd] [best] [du:; də] [ɪz] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [lʊk] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɛsəlz] ,

Wot	we	had	best	do	is	to	keep	a	look	all	around	for	wessels	,
什么	我们	有	最好的	做	是	到	保持	一个	看	全部	大约	为了	韦塞尔斯	,

我们最好四处张望，寻找小船。

[get] [ðæt] [ðeə(r)] ['kwɔ:tə(r)] - [bəʊt] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] - - ,

get	that	there	quarter	-	boat	ready	for	lowerin	'	,
得到	那	那里	四分之一	-	船	准备好	为了	-	-	,

把那边的四分之一艇准备好下水。

[ænd; ənd] [stænd] [baɪ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [ðə; ði] [si:] [kɑ:m, kɑ:lm] .

and	stand	by	to	leave	the	ship	when	the	sea	calms	.
和	站立	经过	到	离开	这	船	什么时候	这	海	平静	.

待海面平静后，随时准备离开这艘船。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [bə'mju:də] [beəz] , [doʊnt] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ? " -

You	know	how	Bermuda	bears	,	don't	you	,	sir	?	"	194
你	知道	如何	百慕大	熊	,	不	你	,	先生	?	"	-

你知道百慕大熊的情况，对吧，先生？“194

" [ai] [kæn; kən] [faɪnd] [aʊt] [tu:; tə] - [naɪt] .

"	I	can	find	out	to	-	night	.
"	我	能	寻找	出去	到	-	夜晚	.

“我今晚就能查清楚。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [get] [saɪts] [naʊ] . "

It	is	too	late	to	get	sights	now	.	"
它	是	也	晚的	到	得到	景点	现在	.	"

现在再去看医生已经太晚了。

" [ai] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ,
" I think , " he returned ,
" 我 思考 , " 他 返回 ,

“我想，”他回答道。

" [ðæt] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] - ['el'el][biː; bi][æz; əz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] [bɔːd] [ðɪs]
" that our lives ' ll be as safe in the boat as they are on board this
" 那 我们的 生活 - 二 是 作为 安全的 在 这 船 作为 他们 是 在 木板 这
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

“我们乘坐小船时的生命安全与在这艘船上一样高。”

[æn; ən] - [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sefə] .
an ' a trifle safer .
一个 - 一个 琐事 更安全 .

而且也更安全一些。

[aɪv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðɪs] ['wɛsəl] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
I've been watching this wessel a good deal ,
我已经 到过 观看 这 韦塞尔 一个 好的 交易 ,

我一直在密切关注这艘船。

[ænd; ənd][maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz] [ðæt] [wɑːz] [ə'nʌðə(r)] [geɪl] [tuː; tə] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,
and my belief is that wos another gale to strike her ,
和 我的 信仰 是 那 wos 其他 大风 到 罢工 她 ,

我认为她还会遭遇另一场风暴。

[ʃɪd] [meɪk] [wʌn][əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [plʌndʒ] [ænd; ənd][gəʊ][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] [laɪk][ə; eɪ] [pæk] [əʊ] -
she'd make one o ' her long plunges and go all to pieces like a pack o '
棚 制作 一 o - 她 长的 暴跌 和 去 全部 到 件 喜欢 一个 盒 o -
[kɑːdz] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [əʊ] - [ðə; ði] [wɑːliː] [əʊ] - ['wɔːtə(r)] .
cards when she got to the bottom o ' the walley o ' water .
牌 什么时候 她 得到 到 这 底部 o - 这 沃利 o - 水 .

她会纵身一跃，然后像一叠纸牌一样沉入水底，彻底散架。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ðɪs] [siː] [doʊnt][kɑːm] ,
Of course , if this sea don't calm ,
的 课程 , 如果 这 海 不 冷静的 ,

当然，如果这片海面不平静下来，

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fləʊt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː; də] .
we must make shift to keep her afloat until it do .
我们 必须 制作 转移 到 保持 她 漂浮 直到 它 做 .

我们必须想办法让她保持漂浮，直到它恢复漂浮。

[jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪn] - [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɑːz][dɪkteɪtɪn] - .
You'll excuse me for talkin ' as though I wos dictatin ' .
你会 原谅 我 为了 谈话 - 作为 尽管 我 wos 口述 - .

请原谅我说话像是在口述一样。

[aɪm][dʒʌst]['gɪvɪn] - [juː; jʊ][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [waɪlst] [wiː; wi][wɑːz] ['pʌmpɪn] - . "
I'm just givin ' you the thoughts that come into my head whilst we wos pumpin ' . "
我是 只是 给予 - 你 这 想法 那 来 进入 我的 头 而 我们 wos 泵送 - . "

我只是把我们在嗨的时候脑子里冒出来的想法告诉你而已。

" [ai] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ;
" I quite agree with you , " I replied ;
" 我 相当 同意 和 你 , " 我 回复 ;

“我完全同意你的看法，”我回答道；

" [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [bəʊt] ;

"	I	am	only	thinking	of	the	size	of	the	quarter	-	boat	;
"	我	是	仅有的	思维	的	这	尺寸	的	这	四分之一	-	船	;

“我只考虑四分之一艇的大小；

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [p'ɜːsənz] ? "

whether	she	isn't	too	small	for	five	persons	?	"
无论	她	不是	也	小的	为了	五	人	?	"

她会不会太小，容不下五个人?

" [nɒt] [ʃiː; ʃi] !

"	Not	she	!
"	不是	她	!

“不是她！”

[aɪl] [get] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɑːst] rigged195

I'll	get	a	bit	of	a	mast	rigged195
患病的	得到	一个	少量	的	一个	桅杆	rigged195

我会弄个桅杆，195

[ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

up	in	her
向上	在	她

她

[ænd; ənd] ['ɪtl] [gəʊ] [hɑːd] [ɪf] [wiː; wi] [doʊnt] [get] [fɔː(r)] [maɪl] [æn; ən]['aʊə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] -

and	it'll	go	hard	if	we	don't	get	four	mile	an	hour	out	of	her	somehows
和	它将	去	难的	如果	我们	不	得到	四	英里	一个	小时	出去	的	她	-

.

:

.

如果我们不能想办法让她达到每小时四英里的速度，那情况就会变得很艰难。

[haʊ] [fɜː(r)] [maɪt] [ðə; ði] [bə'mjuːdə] ['aɪləndz] [biː; bi] [ɒf] ?

How	fur	might	the	Bermuda	Islands	be	off	?
如何	毛皮	可能	这	百慕大	岛屿	是	离开	?

百慕大群岛的毛皮可能离海岸有多远?

" [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'flektɪŋ] [sʌm; səm] ['moʊmənts] ,

"	I	answered	,	after	reflecting	some	moments	,
"	我	回答	,	后	反思	一些	时刻	,

我沉思片刻后回答道：

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [maɪlz] .

that	they	would	probably	be	distant	from	the	ship	between	250	and	300	miles	.
那	他们	会	大概	是	遥远	从	这	船	之间	-	和	-	英里	.

他们可能距离船只250到300英里。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['prɪti] [nɪə(r)] - [ɪm] [ɪn] [θriː] [deɪz] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	We	should	get	pretty	near	'	em	in	three	days	,	"	said	he	,
"	我们	应该	得到	漂亮的	靠近	-	呃	在	三	天	,	"	说	他	,

“三天之内我们应该就能接近他们了，”他说。

" [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ðæt] [weɪ] .

"	if	the	wind	blew	that	way	.
"	如果	这	风	吹	那	方式	.

“如果风往那个方向吹的话。”

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][æn; ən] - [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɒt] [wɪr] ['θɪŋkɪn] - [əʊ] - ['duːɪŋ] [waɪl] [aɪ] [ˌəʊvə'hɔːlz]

Will	you	go	an	'	tell	the	young	lady	what	we're	thinkin	'	o	'	doing	while	I	overhauls
将要	你	去	一个	-	告诉	这	年轻的	女士	什么	是	思考	-	o	-	正在做	尽管	我	大修

[ðə; ði] [bəʊt] [æn; ən] - [siː] [wʌts] ['wɑːntɪn] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ?

the	boat	an	'	see	what's	wantin	'	in	her	?
这	船	一个	-	看	是什么	想要	-	在	她	?

你愿意去告诉那位小姐我们正在考虑做什么吗？这样我就可以好好检修一下船，看看她有什么需要改进的地方了。

[wʌn] [gʊd] [dʒɒb][ɪz] ,

One	good	job	is	,
一	好的	工作	是	,

一份好工作是：

[wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] ['sɪŋkɪn] - [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [hiːp] .

we	shan't	have	to	put	off	through	the	ship	sinkin	'	all	of	a	heap	.
我们	不会	有	到	放	离开	通过	这	船	下沉	-	全部	的	一个	堆	.

我们不必等到船彻底沉没才行动。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɔːnɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ,

There's	a	long	warning	given	us	,
有	一个	长的	警告	给定	我们	,

我们收到了很长一段时间的警告，

[ænd; ənd][aɪ] [kænt] [help] ['θɪŋkɪn] - [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːmi] ['wɛðərz] [bləʊn] ['hɪzself] [aʊt] ,

and	I	can't	help	thinkin	'	that	the	stormy	weather's	blown	hisself	out	,
和	我	不能	帮助	思考	-	那	这	暴风雨	天气	吹	他自己	出去	,

我不禁觉得，暴风雨把他吹走了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][skaɪ] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['regjələ(r)][set][feə(r)] [bluː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

for	the	sky	looks	to	me	to	have	a	regular	set	fair	blue	in	it	.
为了	这	天空	看起来	到	我	到	有	一个	常规的	放	公平的	蓝色的	在	它	.

在我看来，天空呈现出一种均匀的湛蓝色。

" [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] - [dek] .

"	He	went	on	to	the	main	-	deck	.
"	他	去	在	到	这	主要的	-	甲板	.

他继续前往主甲板。

[aɪ] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [glɑːs] , [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [hæd; həd] risen196

I	inspected	the	glass	,	which	I	found	had	risen196
我	检查	这	玻璃	,	哪个	我	成立	有	risen196

我检查了玻璃，发现它已经上升了196。

[sɪns] [aɪ][lɑːst] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

since	I	last	looked	at	it	.
自从	我	最后的	看起来	在	它	.

自从我上次查看以来。

[ðɪs] , ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪliənt] [skaɪ][ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ]

This	,	coupled	with	the	brilliant	sky	and	glorious	sunshine	and	the	diminishing
这	,	耦合	和	这	杰出的	天空	和	辉煌	阳光	和	这	减少

['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

motion	of	the	ship	,
运动	的	这	船	,

这一切，再加上湛蓝的天空、灿烂的阳光以及船身摇晃幅度的减小，

[tʃɪəd] [ˌem 'iː] ['sʌmwɒt] , [ðəʊ] [aɪ] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

cheered	me	somewhat	,	though	I	looked	forward	with	misgiving	to	leaving	the	ship	,
欢呼	我	有些	,	尽管	我	看起来	向前	和	疑虑	到	离开	这	船	,

这让我稍微振作了一些，尽管我怀着忐忑的心情期待着离开这艘船。

['hævɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɪn'djʊəd] [baɪ] ['ʃɪprekt] [men] [ɪn] [ðɪs]

having	upon	me	the	memory	of	the	sufferings	endured	by	shipwrecked	men	in	this
拥有	之上	我	这	记忆	的	这	苦难	忍受	经过	遭遇海难	男人	在	这

['ləʊnli] [kən'dɪʃn] ,

lonely	condition	,
孤独	状况	,

我心中铭记着遇难船员在这种孤寂境况下所遭受的苦难，

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] ['meəri] ['rɒbətsən] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

and	remembering	that	Mary	Robertson	would	be	one	of	us	,
和	记住	那	玛丽	罗伯逊	会	是	一	的	我们	,

并且要记住，玛丽·罗伯逊会是我们中的一员，

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn] ['eni] [prai'veiʃən] [ðæt] [mait] [bɪ'fɔːl] [ˌjuː 'es] .

and	have	to	share	in	any	privations	that	might	befall	us	.
和	有	到	分享	在	任何	匮乏	那	可能	降临	我们	.

并且必须共同承担可能降临到我们身上的任何苦难。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , ['kɔːnɪʃ] ,

At	the	same	time	,	it	was	quite	clear	to	me	that	the	boatswain	,	Cornish	,
在	这	相同的	时间	,	它	曾是	相当	清除	到	我	那	这	水手长	,	康沃尔郡	,

与此同时，我非常清楚地意识到，水手长，康沃尔人，

[ænd; ənd][maɪ'self] [wʊd] ['nevə(r)] , [wɪð] ['aʊə(r)] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] , [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ʃɪp]

and	myself	would	never	,	with	our	failing	strength	,	be	able	to	keep	the	ship
和	我	会	绝不	,	和	我们的	失败	力量	,	是	有能力的	到	保持	这	船

[ə'fləʊt] ;

afloat	;
漂浮	;

而我，以我们日渐衰弱的力量，永远也无法让这艘船保持漂浮；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['rɑːbərtənz] [seɪk] , ['ðeəfɔː(r)] ,

and	for	Miss	Robertson's	sake	,	therefore	,
和	为了	错过	罗伯逊的	清酒	,	所以	,

因此，为了罗伯逊小姐的缘故，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['djuːti][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [feɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['meləŋkəli] [ɔːl'tɜːnətɪv] .

it	was	my	duty	to	put	a	cheerful	face	upon	the	melancholy	alternative	.
它	曾是	我的	责任	到	放	一个	快乐	脸	之上	这	忧郁	选择	.

我的职责是让这种令人沮丧的局面变得乐观起来。

[wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [puːp] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ai] [bɪ'held] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [bɑːk] ,

When	I	reached	the	poop	the	first	thing	I	beheld	was	the	Russian	barque	,
什么时候	我	达到	这	船尾	这	第一的	事物	我	观看	曾是	这	俄语	帆船	,

当我到达船尾时，首先映入眼帘的是那艘俄罗斯帆船。

[naʊ] [ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv] ['gliːmɪŋ] [waɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌðən] [hə'raɪz(ə)n] . -

now	a	square	of	gleaming	white	upon	the	southern	horizon	.	197
现在	一个	正方形	的	闪闪发光	白色的	之上	这	南部	地平线	.	-

现在，南方的地平线上出现了一块闪亮的白色方块。197

[ai] ['kwɪkli] [ə'vɜːtɪd] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

I	quickly	averted	my	eyes	from	the	shameful	object	,
我	迅速地	避免了	我的	眼睛	从	这	可耻	目的	,

我赶紧把目光从那件令人羞耻的东西上移开。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['stjuːəd] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [swuːn] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

and	saw	that	the	steward	had	recovered	from	his	swoon	and	was
和	锯	那	这	管家	有	恢复	从	他的	昏厥	和	曾是

['skwɒtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ['kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

squatting	against	the	companion	counting	his	fingers	and	smiling	at	them	.
蹲姿	反对	这	伴侣	计数	他的	手指	和	微笑	在	他们	.

只见管家已经从昏厥中恢复过来，正蹲在同伴身边，数着手指，对着他们微笑。

[mɪs] ['rɒbətsən] [wɒz; wəz] ['stɪərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [waɪl] ['kɔːnɪʃ] [leɪ] [ɪk'stendɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] ,

Miss	Robertson	was	steering	the	ship	,	while	Cornish	lay	extended	along	the	deck	,
错过	罗伯逊	曾是	转向	这	船	,	尽管	康沃尔郡	躺	扩展	沿着	这	甲板	,

罗伯逊小姐正在掌舵，而康沃尔则躺在甲板上。

[hɪz; ɪz] [hed] ['piləu] [ɒn][ə; eɪ][flæg] .

his	head	pillowed	on	a	flag	.
他的	头	枕头	在	一个	旗帜	.

他的头枕在一面旗帜上。

[ðə; ði][wɪnd] ([æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

The	wind	(	as	by	the	appearance	of	the	weather	I	might	have	anticipated	,
这	风	(	作为	经过	这	外貌	的	这	天气	我	可能	有	预期	,

风（正如我从天气状况所预料的那样）

[hæd; həd][maɪ][maɪnd] [biːn] [friː] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɒn] [sʌtʃ] [θɪŋz]) [hæd; həd] [drɒpt] ['sʌd(ə)nli] ,

had	my	mind	been	free	to	speculate	on	such	things	)	had	dropped	suddenly	,
有	我的	头脑	到过	自由的	到	推测	在	这样的	事物	)	有	掉落	突然	,

如果我的思想可以自由地去思考这些事情的话，它就会突然下降。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [səb'saɪdɪŋ] ['ræpɪdli] .

and	was	now	a	gentle	breeze	,	and	the	sea	was	subsiding	rapidly	.
和	曾是	现在	一个	温和的	微风	,	和	这	海	曾是	消退	快速	.

现在微风轻拂，海面迅速平静下来。

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ][məʊst]['gəʊldən] , ['glɔːriəs] [ˌɑːftə'nuːn] [hæd; həd][set][ɪn] ,

Indeed	,	a	most	golden	,	glorious	afternoon	had	set	in	,
的确	,	一个	最多	金的	,	辉煌	下午	有	放	在	,

的确，一个阳光灿烂、无比美好的下午已经来临。

[wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɒt][ænd; ənd] ['breθləs] [naɪt] .

with	a	promise	of	a	hot	and	breathless	night	.
和	一个	承诺	的	一个	热的	和	喘不过气	夜晚	.

预示着一个激情四射、令人窒息的夜晚。

[aɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [mɪs] ['rɒbətsən] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð]

I	approached	Miss	Robertson	,	and	asked	her	what	was	the	matter	with
我	接近	错过	罗伯逊	,	和	问	她	什么	曾是	这	事情	和

['kɔːnɪʃ] .

Cornish	.
康沃尔郡	.

我走近罗伯逊小姐，问她康沃尔到底出了什么事。

" [aɪ] ['nəʊtɪst] [hɪm] ['riːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kwaɪt] [waɪt] .

"	I	noticed	him	reeling	at	the	wheel	,	"	she	answered	,	"	with	his	face	quite	white	.
"	我	注意到	他	卷轴	在	这	车轮	,	"	她	回答	,	"	和	他的	脸	相当	白色的	.

“我注意到他摇摇晃晃地握着方向盘，”她回答说，“脸色非常苍白。”

[aɪ][pʊt][ə; eɪ][flæg][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] to198

I	put	a	flag	for	his	head	,	and	told	him	to198
我	放	一个	旗帜	为了	他的	头	,	和	讲述	他	to198

我给他头上插了一面旗子，然后告诉他198

[laɪ] [daʊn] .

lie	down	.
说谎	向下	.

躺。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ˌem 'iː] ;

I	called	to	you	,	but	you	did	not	hear	me	;
我	称为	到	你	,	但	你	做过	不是	听到	我	;

我呼唤你，你却没有听见；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [get] [hɪm] [sʌm; səm] ['brændi] .

and	I	have	been	waiting	to	see	you	that	you	might	get	him	some	brandy	.
和	我	有	到过	等待	到	看	你	那	你	可能	得到	他	一些	白兰地	.

我一直等着见你，希望你能给他带点白兰地。

" [ai] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [kʌm] [ɑːft] ,

"	I	found	that	the	boatswain	had	not	yet	come	aft	,
"	我	成立	那	这	水手长	有	不是	然而	来	后部	,

我发现水手长还没有到船尾来。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [went] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ə; eɪ][dræm][fɔː(r); fə(r)] ['kɔːnɪʃ] .

and	at	once	went	below	to	procure	a	dram	for	Cornish	.
和	在	一次	去	以下	到	采购	一个	德拉姆	为了	康沃尔郡	.

然后立刻下楼去给康沃尔弄一瓶酒。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

I	returned	and	knelt	by	his	side	,
我	返回	和	跪下	经过	他的	边	,

我回到他身边，跪了下来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aɪbɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ʌp] , [ænd; ənd]

and	was	startled	to	perceive	that	his	eyeballs	were	turned	up	,	and
和	曾是	惊慌	到	感知	那	他的	眼球	是	转向	向上	,	和

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [tiːθ] [klentʃt] ,

his	hands	and	teeth	clenched	,
他的	双手	和	牙齿	紧握	,

他惊愕地发现自己的眼球向上翻，双手和牙齿紧咬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格罗夫纳号沉没记，(The Wreck of the Grosvenor,)

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [kən'vʌls] .

as	though	he	were	convulsed	.
作为	尽管	他	是	抽搐	.

他仿佛抽搐了一下。

[ʃɑːp] ['treməz] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɒdi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ][nɔː(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

Sharp	tremors	ran	through	his	body	,	and	he	made	no	reply	nor	appeared	to
锋利的	震颤	跑	通过	他的	身体	,	和	他	制成	不	回复	也不	出现	到

[hɪə(r)][ˌem 'iː] ,

hear	me	,
听到	我	,

他全身剧烈颤抖，没有回答，似乎也没有听到我的话。

[ðəʊ] [aɪ] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['sevrəl] [taɪmz] .

though	I	called	his	name	several	times	.
尽管	我	称为	他的	姓名	一些	时代	.

虽然我喊了他好几次名字。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] , [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , [huː] [keɪm] [ɪ'miːdiətli]

Believing	that	he	was	dying	,	I	shouted	to	the	boatswain	,	who	came	immediately
相信	那	他	曾是	垂死	,	我	喊叫	到	这	水手长	,	WHO	来了	立即地

.

:
.

我以为他快要死了，便向水手长喊叫，水手长立刻赶了过来。

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['kɔːnɪʃ] [hiː; hi] ['ʌtə] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

The	moment	he	looked	at	Cornish	he	uttered	an	exclamation	.
这	片刻	他	看起来	在	康沃尔郡	他	说出	一个	感叹	.

他一看到康沃尔，就惊呼出声。

" [gɒd] [nəʊz] [wɒt] [eɪlz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['krɪːtʃə(r)] !

"	God	knows	what	ails	the	poor	creature	!
"	上帝	知道	什么	疾病	这	贫穷的	生物	!

“天知道这可怜的家伙得了什么病！”

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [lɪft] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [get] [sʌm; səm] ['brændi] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] . " -

"	Lift	his	head	,	that	I	may	get	some	brandy	into	his	mouth	.	"	199
"	举起	他的	头	,	那	我	可能	得到	一些	白兰地	进入	他的	嘴	.	"	-

“抬起他的头，好让我往他嘴里灌些白兰地。”199

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [reɪzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [hʌŋ] [bæk] [laɪk][ə; eɪ] [ded]

The	boatswain	raised	him	by	the	shoulders	,	but	his	head	hung	back	like	a	dead
这	水手长	提高	他	经过	这	肩膀	,	但	他的	头	悬挂	后退	喜欢	一个	死的

[mænz] .

man's	.
男人的	.

水手长抓住他的肩膀把他提了起来，但他的头却像死人一样向后仰着。

[ai] [druː] [aʊt] [maɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [ɪn'sɜːtɪd] [ðə; ði] [bleɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

I	drew	out	my	knife	and	inserted	the	blade	between	his	teeth	,
我	画	出去	我的	刀	和	插入	这	刀刃	之间	他的	牙齿	,

我拔出刀，把刀刃塞进他的牙齿之间。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [sʌm; səm] ['brændi] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət]

and	by	this	means	contrived	to	introduce	some	brandy	into	his	mouth	,	but
和	经过	这	方法	人为的	到	介绍	一些	白兰地	进入	他的	嘴	,	但

[ˌaɪ 'tiː] ['bʌb(ə)ld] [bæk] [ə'gen] ,

it	bubbled	back	again	,
它	冒泡	后退	再次	,

于是他设法往嘴里灌了一些白兰地，但白兰地又冒了出来。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [saɪn] , [ai] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['treməz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

which	was	a	terrible	sign	,	I	thought	;	and	still	the	tremors	shook	his
哪个	曾是	一个	糟糕的	符号	,	我	想法	;	和	仍然	这	震颤	摇晃	他的

[pɔː(r); pʊə(r)] ['bɒdi] ,

poor	body	,
贫穷的	身体	,

我想，这是个不祥之兆；他的身体仍然颤抖不已。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [ˌʌp'tɜːnd] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [məʊst] ['gɑːstli] [tuː; tə] [siː] .

and	the	eyes	remained	upturned	,	making	the	face	most	ghastly	to	see	.
和	这	眼睛	剩余	翻转	,	制作	这	脸	最多	阴森	到	看	.

双眼向上翻着，使脸部看起来极其恐怖。

" [ɪts] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [brəʊk] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] .

"	It's	his	heart	broke	,	"	exclaimed	the	boatswain	,	in	a	tremulous	voice	.
"	它是	他的	心	打破	,	"	惊呼	这	水手长	,	在	一个	颤抖的	嗓音	.

“他心都碎了，”水手长颤抖着声音喊道。

" [dʒɪm] , [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] - [iː] , [meit] ?

"	Jim	,	what's	the	matter	with	'	ee	,	mate	?
"	吉姆	,	是什么	这	事情	和	-	ee	,	伴侣	?

吉姆，你怎么了，伙计?

[jʊr; jər] [nɒt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [saɪt] [əʊ] - [ðæt] [ruːʒən] ['mɜːdərə(r)] [kɪl] [juː; jʊ] ?

You're	not	goin	'	to	let	the	sight	o	'	that	Roosian	murderer	kill	you	?
你是	不是	去	-	到	让	这	视线	o	-	那	鲁西安	凶手	杀	你	?

你不会因为看到那个罗斯安杀人犯就吓死吧?

[kʌm] , [kʌm] !

Come	,	come	!
来	,	来	!

来，来!

[gɒd] [ɔːl'maɪti] [nəʊz] [wɪv] [ɔːl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːd] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wɪr] [nɒt] [biːt]

God	Almighty	knows	we've	all	had	a	hard	fight	for	it	,	but	we're	not	beat
上帝	全能者	知道	我们已经全部		有	一个	难的	斗争	为了	它	,	但	是	不是	打

[jet] ,

yet	,
然而	,

全能的上帝知道我们都为此付出了艰辛的努力，但我们还没有被打败。

[læd] . -

lad	.	'
小伙子	.	-

小伙子。

[tɪz] [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [spel] [əʊ] - [weɪtɪn] - , [ænd; ənd] ['itl] [kʌm] [raɪt] ['prez(ə)ntli] .

Tis	but	another	spell	o	'	waitin	'	,	and	it'll	come	right	presently	.
的	但	其他	拼写	o	-	等待	-	,	和	它将	来	正确的	目前	.

这只是又一段等待的时间，很快就会到来。

[doʊnt] [let] [ə; eɪ] [geɪl] [əʊ] - [wɪnd] [nɒk] [ðə; ði] [breθ] [aʊt] [əʊ] - [juː; jʊ] .

Don't	let	a	gale	o	'	wind	knock	the	breath	out	o	'	you	.
不	让	一个	大风	o	-	风	敲	这	气息	出去	o	-	你	.

别让狂风吹得你喘不过气来。

[wɒt] [mæn] [æz; əz] [gəʊz] [tuː; tə] [siː] [bʌt; bət] [miːts] [wɪð] [riˈvəːsiz] [laɪk] this200

What	man	as	goes	to	sea	but	meets	with	reverses	like	this200
什么	男人	作为	去	到	海	但	满足	和	反转	喜欢	this200

哪个男人出海却遭遇了这样的逆境200

[hɪə(r)] ?

here	?
这里	?

这里?

[swɔlɚ] [ðə; ði] ['brændi] , [dʒɪm] ! . . .

Swaller	the	brandy	,	Jim	!	.	.	.
吞咽者	这	白兰地	,	吉姆	!	.	.	.

吉姆，把白兰地咽下去!

[maɪ] [gɒd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

['mɪstə(r)] . [rɔɪl] , [hiːz] ['daɪɪn] - !

Mr	.	Royle	,	he's	dyin	'	!
先生	.	罗伊尔	,	他是	垂死	-	!

罗伊尔先生，他快要死了!

" [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] ['kɔːnɪʃ] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['stɪfənd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

"	As	he	said	this	Cornish	threw	up	his	arms	and	stiffened	out	his	body	.
"	作为	他	说	这	康沃尔郡	扔	向上	他的	武器	和	僵硬	出去	他的	身体	.

“说着，康沃尔举起双臂，身体僵硬起来。”

[səʊ] [strɒŋ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['ækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [nɒkt] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændi] [aʊt] [ɒv; əv]

So	strong	was	his	dying	action	that	he	knocked	the	glass	of	brandy	out	of
所以	强的	曾是	他的	垂死	行动	那	他	敲门	这	玻璃	的	白兰地	出去	的

[maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [θruː] [ˌem ˈiː] ['bækwədz] [sʌm; səm] ['peɪsɪz] .

my	hand	and	threw	me	backwards	some	paces	.
我的	手	和	扔	我	向后	一些	步幅	.

他临终前的动作非常有力，打掉了我手中的白兰地酒杯，把我向后推了几步远。

[ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊld] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪlm] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] ;

The	pupils	of	his	eyes	rolled	down	,	and	a	film	came	over	them	;
这	学生	的	他的	眼睛	滚动	向下	,	和	一个	电影	来了	超过	他们	;

他的瞳孔向下滚动，眼前仿佛蒙上了一层薄膜;

[hiː; hi] [ˈʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] , [ænd; ənd] [leɪ] [ded] [ɒn] [ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] [niː]

he	uttered	something	in	a	hoarse	whisper	,	and	lay	dead	on	the	boatswain's	knee
他	说出	某物	在	一个	嘶哑	耳语	,	和	躺	死的	在	这	水手长的	膝盖

.

:
.

他用沙哑的低语说了些什么，然后就倒在了水手长的膝盖上，死了。

[ai] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [mɪs] ['rɒbətsən] .

I	glanced	at	Miss	Robertson	.
我	瞥了一眼	在	错过	罗伯逊	.

我瞥了一眼罗伯逊小姐。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪtli] [kəm'prest] , ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [hə'rəʊɪk] [gɜːl] [ʃəʊd] [nəʊ] [ɪ'məʊʃ(ə)n]

Her	lips	were	tightly	compressed	,	otherwise	the	heroic	girl	showed	no	emotion
她	嘴唇	是	紧紧	压缩	,	否则	这	英勇	女孩	显示	不	情感

.

:

.

她的嘴唇紧紧抿着，除此之外，这位英勇的少女没有流露出任何情绪。

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [ded] [mænz] [hed] [fɔːl] ['dʒentli] [ɒn] [ðə; ði] [flæg] .

The	boatswain	drew	a	deep	breath	and	let	the	dead	man's	head	fall	gently	on	the	flag	.
这	水手长	画	一个	深的	气息	和	让	这	死的	男人的	头	落下	轻轻地	在	这	旗帜	.

水手长深吸一口气，让死者的头颅轻轻落在旗帜上。

" [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['rɑːbərtənz] [seɪk] , " [aɪ] ['wɪspəd] , " [let] [ˌjuː 'es] ['kæri] [hɪm] ['fɔːwəd] .

"	For	Miss	Robertson's	sake	,	"	I	whispered	,	"	let	us	carry	him	forward	.
"	为了	错过	罗伯逊的	清酒	,	"	我	低声说道	,	"	让	我们	携带	他	向前	.

“看在罗伯逊小姐的份上，”我低声说，“让我们把他抬下去吧。”

" [hiː; hi] [ˌækwi'es] [ɪn] ['saɪləns] ,

"	He	acquiesced	in	silence	,
"	他	默许	在	沉默	,

他默默地表示同意了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [bɔː(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒf] [ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [fɔː(r)] - [hætʃ] . -

and	we	bore	the	body	off	the	poop	and	laid	it	on	the	fore	-	hatch	.	201
和	我们	钻孔	这	身体	离开	这	船尾	和	铺设	它	在	这	前	-	孵化	.	-

我们把尸体从船尾拖下来，放在前舱口上。201

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['beri] [hɪm] , " [sed] [aɪ] .

"	There	will	be	no	need	to	bury	him	,	"	said	I	.
"	那里	将要	是	不	需要	到	埋葬	他	,	"	说	我	.

“无需埋葬他，”我说。

" [nəʊ] [niːd] [ænd; ənd] [nəʊ] [taɪm] , [sɜː(r)] .

"	No	need	and	no	time	,	sir	.
"	不	需要	和	不	时间	,	先生	.

先生，没必要也没时间。

[aɪ] [trʌst] [gɑːdl] [biː; bi] ['mɜːsɪf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['seɪlə(r)] [wen] [hiːz] [kɔːld] [ʌp] .

I	trust	God'll	be	merciful	to	the	poor	sailor	when	he's	called	up	.
我	相信	上帝	是	仁慈	到	这	贫穷的	水手	什么时候	他是	称为	向上	.

我相信上帝会在征召这位可怜的水手入伍时怜悯他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [meɪd] [bæd] [baɪ] [ðem; ðəm] ['ʌðə(r)z] , [sɜː(r)] .

He	was	made	bad	by	them	others	,	sir	.
他	曾是	制成	坏的	经过	他们	其他的	,	先生	.

先生，他是被其他人带坏的。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['wʌznt] [rɒŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] .

His	heart	wasn't	wrong	,	"	replied	the	boatswain	.
他的	心	不是	错误的	,	"	回复	这	水手长	.

“他的心并没有错，”水手长回答道。

[aɪ] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] ['blæŋkit] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fəʊksl] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	procured	a	blanket	from	the	forecastle	and	covered	the	body	with	it	,
我	采购	一个	毯子	从	这	前甲板	和	涵盖	这	身体	和	它	,

我从船头甲板上拿了一条毯子，盖在了尸体上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ðen] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [puːp] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

and	we	then	walked	back	to	the	poop	slowly	and	without	speaking	.
和	我们	然后	步行	后退	到	这	船尾	缓慢地	和	没有	请讲	.

然后我们一言不发地慢慢走回了粪便旁。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ['kiːnli] .

I	felt	the	death	of	this	man	keenly	.
我	毛毡	这	死亡	的	这	男人	敏锐地	.

我深切地感受到了他的离世。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [wel] , [kən'frʌntɪd] ['deɪndʒə(r)] ['tʃɪəfəli] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ə'təun] , [ɪn][hɪz; ɪz]

He	had	worked	well	,	confronted	danger	cheerfully	;	he	had	atoned	,	in	his
他	有	工作	出色地	,	面对	危险	愉快地	;	他	有	赎罪	,	在	他的

[ˌʌn'tjuːtəd] ['fæʃ(ə)n] ,

untutored	fashion	,
未经训练的	时尚	,

他工作出色，面对危险也乐观向上；他以自己未经雕琢的方式赎罪。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn] — [bɪ'saɪdz] ,

for	the	wrongs	he	had	taken	a	part	in	—	besides	,
为了	这	错误	他	有	已采取	一个	部分	在	—	除了	,

因为他参与了那些不法行为——此外，

[ðə; ði] ['feləʊʃɪp] [ɒv; əv]['perəl][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪ] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌndəd] [wɪ'ðaʊt]

the	fellowship	of	peril	was	a	tie	upon	us	all	,	not	to	be	sundered	without
这	奖学金	的	危险	曾是	一个	领带	之上	我们	全部	,	不是	到	是	分离	没有

[ə; eɪ] [pæŋ] ,

a	pang	,
一个	疼痛	,

生死与共的情谊将我们紧紧联系在一起，一旦分离，必将带来锥心之痛。

[wɪtʃ] ['aʊə(r)] [hɑːts] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [hæd; həd] [feɪt] [delt] ['ʌðəwaɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

which	our	hearts	never	would	have	felt	had	fate	dealt	otherwise	with	us	.
哪个	我们的	心	绝不	会	有	毛毡	有	命运	已处理	否则	和	我们	.

如果命运没有这样安排，我们的内心永远不会感受到这种情绪。

[aɪ] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['stjuːəd] [bɪ'fɔː(r)] ['dʒɔɪnɪŋ]

I	stopped	a	moment	with	the	boatswain	to	look	at	the	steward	before	joining
我	停止	一个	片刻	和	这	水手长	到	看	在	这	管家	前	加入

Miss202

Miss202
Miss202

我停下来和水手长看了看服务员，然后才和 Miss202 会合。

['rɒbətsən] .

Robertson	.
罗伯逊	.

罗伯逊。

[tuː; tə] ['meni] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['spektək(ə)l][ɒv; əv] ['ɪdiəsi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ə'fektɪŋ] [ðæn; ðən]

To	many	,	I	believe	this	spectacle	of	idiocy	would	have	been	more	affecting	than
到	许多	,	我	相信	这	奇观	的	白痴	会	有	到过	更多的	影响	比

['kɔːrnɪʃɪz] [deθ] .

Cornish's	death	.
康沃尔的	死亡	.

我认为，对许多人来说，这种愚蠢的场面比康沃尔的死更令人动容。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['treɪsɪŋ] ['fɪgəz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['sɜːklz] [ænd; ənd] [krɔːsɪz] , [wɪð] [hɪz; ɪz][fɔː(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn]

He	was	tracing	figures	,	such	as	circles	and	crosses	,	with	his	fore	finger	on
他	曾是	追踪	数据	,	这样的	作为	界	和	十字架	,	和	他的	前	手指	在

[ðə; ði] [dek] ,

the	deck	,
这	甲板	,

他用食指在甲板上画着圆圈、十字等图案。

['smaɪlɪŋ] ['veɪkəntli] ['miːnwaɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɪð] ['rəʊlɪŋ] ,

smiling	vacantly	meanwhile	,	and	now	and	then	looking	around	him	with	rolling	,
微笑	空洞地	同时	,	和	现在	和	然后	寻找	大约	他	和	滚动	,

[ʌn'miːnɪŋ] [aɪz] .

unmeaning	eyes	.
无意义的	眼睛	.

与此同时，他面无表情地笑着，不时地用空洞的眼神环顾四周。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ][mæn] ?

"	How	is	it	with	you	,	my	man	?
"	如何	是	它	和	你	,	我的	男人	?

“你最近怎么样，兄弟？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] ['ɜːnɪstli] , [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][ɑːm] ,

He	gazed	at	me	very	earnestly	,	rose	to	his	feet	,	and	,	taking	my	arm	,
他	凝视	在	我	非常	切实	,	玫瑰	到	他的	脚	,	和	,	采取	我的	手臂	,

他非常认真地看着我，站起身来，挽着我的胳膊，

[druː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] .

drew	me	a	short	distance	away	from	the	boatswain	.
画	我	一个	短的	距离	离开	从	这	水手长	.

把我拉离水手长不远。

" [ə; eɪ] [ʃɪp] [pɑːst] [ˌjuː 'es][dʒʌst] [naʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

"	A	ship	passed	us	just	now	,	sir	,	"	he	exclaimed	in	a	whisper	,
"	一个	船	通过了	我们	只是	现在	,	先生	,	"	他	惊呼	在	一个	耳语	,

“刚才有艘船从我们身边经过，先生，”他低声说道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊndli] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [eə(r)] .

and	with	a	profoundly	confidential	air	.
和	和	一个	深刻地	机密的	空气	.

而且语气非常神秘。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	Did	you	see	her	?	"
"	做过	你	看	她	?	"

你看到她了吗?

" [jes] , ['stjuːəd] , [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	Yes	,	steward	,	I	saw	her	.	"
"	是的	,	管家	,	我	锯	她	.	"

“是的，乘务员，我看到她了。”

" [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] , [sɜː(r)] — [mʌm] !

"	A	word	in	your	ear	,	sir	—	mum	!
"	一个	单词	在	你的	耳朵	,	先生	—	妈妈	!

“先生，我悄悄告诉你——妈！”

[ðæts] [ðə; ði] [streɪt] [tɪp] .

that's	the	straight	tip	.
那就是	这	直的	提示	.

那是直尖。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ?

Do	you	see	?
做	你	看	?

你看到了吗?

[ai][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] , [sɜː(r)] — ['taɪəd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['draʊnɪŋ] .

I	was	tired	of	this	ship	,	sir	—	tired	of	being	afraid	of	drowning	.
我	曾是	疲劳的	的	这	船	,	先生	—	疲劳的	的	存在	害怕的	的	溺水	.

先生，我厌倦了这艘船——厌倦了害怕溺水。

[ai] [pʊt] [maɪ'self] [ɒn] [bɔːd] that203

I	put	myself	on	board	that203
我	放	我	在	木板	that203

我把自己安排在了那艘203号船上

['ves(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [naʊ] , [sɜː(r)] .

vessel	,	and	there	I	am	now	,	sir	.
血管	,	和	那里	我	是	现在	,	先生	.

船，我现在就在这里，先生。

[bʌt; bət] [hʌʃ] !

But	hush	!
但	嘘	!

嘘!

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ai] ['kænɒt] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] — ['ðer] ['fɜːrɪnə] !

do	you	know	I	cannot	talk	to	them	—	they're	furriners	!
做	你	知道	我	不能	讲话	到	他们	—	它们是	弗林人	!

你知道我不能和他们说话吗——他们是外国人!

[ruːʒənz] , [sɜː(r)] , [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kɒk] !

Roosians	,	sir	,	by	the	living	cock	!
鲁西安	,	先生	,	经过	这	活的	公鸡	!

罗斯人，先生，以活生生的公鸡起誓!

[ðæts] [maɪ] [əʊθ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [krəʊz] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][maɪ] [bæk] ['gɑːd(ə)n] .

that's	my	oath	,	and	it	crows	every	morning	in	my	back	garden	.
那就是	我的	誓言	,	和	它	乌鸦	每一个	早晨	在	我的	后退	花园	.

那是我的誓言，它每天早上都会在我家后花园里啼叫。

" [hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] ['sɒftli] [ɒn][ðə; ði] ['weɪskəʊt] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [step] ,

"	He	struck	me	softly	on	the	waistcoat	,	and	fell	back	a	step	,
"	他	击	我	轻轻	在	这	马甲	,	和	跌倒	后退	一个	步	,

他轻轻打了我一下马甲，然后后退了一步。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][lɪp] .

with	his	finger	on	his	lip	.
和	他的	手指	在	他的	唇	.

他用手指轻触嘴唇。

" [ɑː] , " [sed] [ai] , " [ai] [ˌʌndə'stænd] .

"	Ah	,	"	said	I	,	"	I	understand	.
"	啊	,	"	说	我	,	"	我	理解	.

“啊,”我说，“我明白了。”

[sɪt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [gəʊ] [ɒn] ['drɔːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dek] ,

Sit	down	again	and	go	on	drawing	on	the	deck	,
坐	向下	再次	和	去	在	绘画	在	这	甲板	,

坐下，继续在甲板上画画。

[ænd; ənd] [ðen] [ðel] [θɪŋk] [jʊr; jər] [lɒst] [ɪn] ['stʌdi] [ænd; ənd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] . "

and	then	they'll	think	you're	lost	in	study	and	not	trouble	you	.	"
和	然后	他们会	思考	你是	丢失的	在	学习	和	不是	麻烦	你	.	"

这样他们就会以为你埋头苦读，不会来打扰你。

" [raɪt] , [maɪ] [lɔːd] — [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] - ['ʌmbəl] ['sɜːvənt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

"	Right	,	my	lord	—	your	lordship's	'	umble	servant	,	"	answered	the	poor
"	正确的	,	我的	主	—	你的	领主的	-	谦逊	仆人	,	"	回答	这	贫穷的

['kriːtʃə(r)] , ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] ;

creature	,	making	me	a	low	bow	;
生物	,	制作	我	一个	低的	弓	;

“好的，大人——您卑微的仆人，”那可怜的生灵回答道，并向我深深鞠了一躬；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒfti] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [eə(r)][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [dek] [nɪə(r)]

and	with	a	lofty	and	dignified	air	he	resumed	his	place	on	the	deck	near
和	和	一个	高远	和	凝重	空气	他	恢复	他的	地方	在	这	甲板	靠近

[ðə; ði] [kəm'pænjən] .

the	companion	.
这	伴侣	.

他神态高傲，昂首挺胸地回到甲板上，站在同伴旁边。

" [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['seɪɪn] - ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] .

"	Wot	was	he	sayin	'	?	"	inquired	the	boatswain	.
"	什么	曾是	他	说	-	?	"	询问	这	水手长	.

“他刚才说了什么？”水手长问道。

" [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] ['ɪmbəsiːl] .

"	He	is	quite	imbecile	.
"	他	是	相当	白痴	.

“他真是个白痴。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] , " [ai] [rɪ'plaɪd] . -

He	thinks	he	is	on	board	the	Russian	,	"	I	replied	.	204
他	思考	他	是	在	木板	这	俄语	,	"	我	回复	.	-

“他以为自己在俄罗斯船上，”我回答道。204

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] ['kʌmfət] , " [sed] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] .

"	Well	,	that's	a	comfort	,	"	said	the	boatswain	.
"	出色地	,	那就是	一个	舒适	,	"	说	这	水手长	.

“嗯，这倒也让人感到安慰，”水手长说道。

" [hiːl] [nɒt][biː; bi]['traɪɪn] - [tuː; tə] [swɪm] ['ɑːrtər][hɜː(r); hə(r)][ə'gɪn] . "

"	He'll	not	be	tryin	'	to	swim	arter	her	agin	.	"
"	地狱	不是	是	尝试	-	到	游泳	动脉	她	再次	.	"

“他不会再尝试游过她身边了。”

" [mɪs] ['rɒbətsən] , " [ai] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

"	Miss	Robertson	,	"	I	exclaimed	,	"	you	need	not	remain	at	the	wheel	.
"	错过	罗伯逊	,	"	我	惊呼	,	"	你	需要	不是	保持	在	这	车轮	.

“罗伯逊小姐，”我喊道，“您不必继续坐在方向盘后面了。”

[ðeə(r)] [ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l] [wɪnd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [meɪ] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [hɜː'self] .

There	is	so	little	wind	now	that	the	ship	may	be	left	to	herself	.
那里	是	所以	小的	风	现在	那	这	船	可能	是	左边	到	她自己	.

现在风力如此之小，这艘船或许可以独自航行了。

" ['seɪvɪŋ] [wɪtʃ] [ai] [meɪd] [ðə; ði] [wiːl] [fɑːst][ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['skaɪlaɪts]

"	Saving	which	I	made	the	wheel	fast	and	led	her	to	one	of	the	skylights
"	保存	哪个	我	制成	这	车轮	快速地	和	引领	她	到	一	的	这	天窗

.

:
.

“救了她之后，我把车轮系紧，领着她来到其中一个天窗前。”

" ['bəusən] , " [sed] [ai] , " [wɪl] [juː; jʊ] [fetʃ] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv]

"	Bo'sun	,	"	said	I	,	"	will	you	fetch	us	something	to	eat	and	drink	out	of
"	博孙	,	"	说	我	,	"	将要	你	拿来	我们	某物	到	吃	和	喝	出去	的

[ðə; ði] ['pæntri] ?

the	pantry	?
这	食品储藏室	?

“水手长，”我说，“你能从食品储藏室里给我们拿些吃的喝的吗？”

['əʊpən][ə; eɪ][tɪn][ɒv; əv] [miːt] , [ænd; ənd][get][sʌm; səm] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][waɪn] .

Open	a	tin	of	meat	,	and	get	some	biscuit	and	wine	.
打开	一个	锡	的	肉	,	和	得到	一些	饼干	和	葡萄酒	.

打开一罐肉，再拿些饼干和葡萄酒。

[ðɪs] [meɪ] [pruːv] ['aʊə(r)][lɑːst] [miːl] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['grəʊvnə(r)] , " [ai] ['ædɪd] [tuː; tə] [mɪs] ['rɒbətsən] ,

This	may	prove	our	last	meal	on	board	the	Grosvenor	,	"	I	added	to	Miss	Robertson	,
这	可能	证明	我们的	最后的	一顿饭	在	木板	这	格罗夫纳	,	"	我	额外	到	错过	罗伯逊	,

“这可能是我们在格罗夫纳号上的最后一餐了，”我对罗伯逊小姐补充道。

[æz; əz][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [left] [ˌjuː 'es] .

as	the	boatswain	left	us	.
作为	这	水手长	左边	我们	.

水手长离开我们的时候。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [spiːk] .

She	looked	at	me	inquiringly	,	but	did	not	speak	.
她	看起来	在	我	询问地	,	但	做过	不是	说话	.

她疑惑地看着我，但没有说话。

" [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [njuː] , " [ai] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɔːnɪʃ] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] ,

"	Before	we	knew	,	"	I	continued	,	"	that	poor	Cornish	was	dying	,
"	前	我们	知道	,	"	我	持续	,	"	那	贫穷的	康沃尔郡	曾是	垂死	,

“在我们意识到之前，”我继续说道，“可怜的康沃尔即将死去，

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

the	boatswain	and	I	resolved	that	we	should	all	of	us	leave	the	ship	.
这	水手长	和	我	已解决	那	我们	应该	全部	的	我们	离开	这	船	.

我和水手长决定我们所有人都应该离开这艘船。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [streŋθ] to205

We	have	no	longer	the	strength	to205
我们	有	不	更长	这	力量	to205

我们已经没有205年的力量了

[mæn][ðə; ði] [pʌmps] .

man	the	pumps	.
男人	这	水泵	.

安排人员操作水泵。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

The	water	is	coming	in	at	the	rate	of	a	foot	an	hour	,
这	水	是	未来	在	在	这	速度	的	一个	脚	一个	小时	,

水正以每小时一英尺的速度涌入。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] ['lætəli] [ðæt] ['iːv(ə)n] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['kænɒt] [pʌmp] [mɔː(r)][æt; ət]

and	we	have	found	latterly	that	even	three	of	us	cannot	pump	more	at
和	我们	有	成立	后来	那	甚至	三	的	我们	不能	泵	更多的	在

[ə; eɪ] [taɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] ['ɪntʃɪz] ,

a	time	out	of	her	than	six	or	seven	inches	,
一个	时间	出去	的	她	比	六	或者	七	英寸	,

我们后来发现，即使我们三个人同时抽出她的尿液，一次也抽不出六七英寸多。

[ænd; ənd] ['evri] [spel] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmps] [liːvz] [ˌjuː 'es][mɔː(r)] [ɪg'zɔːstɪd] .

and	every	spell	at	the	pumps	leaves	us	more	exhausted	.
和	每一个	拼写	在	这	水泵	树叶	我们	更多的	筋疲力尽的	.

每次加油都让我们更加疲惫。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	even	though	we	had	hesitated	to	leave	her	,
但	甚至	尽管	我们	有	犹豫了一下	到	离开	她	,

尽管我们曾犹豫是否要离开她，

[jet] [naʊ] [ðæt] ['kɔːnɪʃ] [ɪz] [gɒn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stjuːəd] [hæz; həz]['fɔːlən] ['ɪmbəsiːl] , [wiː; wi][hæv; həv]

yet	now	that	Cornish	is	gone	and	the	steward	has	fallen	imbecile	,	we	have
然而	现在	那	康沃尔郡	是	已消失	和	这	管家	有	倒下	白痴	,	我们	有

[nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] . "

no	alternative	.	"
不	选择	.	"

但现在康沃尔已经不在了，管家也变得愚钝了，我们别无选择。”

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [kəm'presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪp] .

"	I	understand	,	"	she	said	,	glancing	at	the	boat	and	compressing	her	lip	.
"	我	理解	,	"	她	说	,	瞥了一眼	在	这	船	和	压缩	她	唇	.

“我明白了，”她说着，瞥了一眼小船，抿了抿嘴唇。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'freɪd] — [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [ʃəʊn] [mɔː(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ðæn; ðən]

"	You	are	not	afraid	—	you	who	have	shown	more	heart	and	courage	than
"	你	是	不是	害怕的	—	你	WHO	有	所示	更多的	心	和	勇气	比

[ɔːl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [pʊt] [tə'geðə(r)] ? "

all	of	us	put	together	?	"
全部	的	我们	放	一起	?	"

“你并不害怕——你展现出的勇气和胆量比我们所有人加起来都多？”

" [nəʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [mʌtʃ] [ə'freɪd] .

"	No	—	I	am	not	much	afraid	.
"	不	—	我	是	不是	很多	害怕的	.

“不，我并不太害怕。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɒd] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [prɪ'zɜːv] [ˌjuː 'es] .

I	believe	that	God	is	looking	down	upon	us	,	and	that	He	will	preserve	us	.
我	相信	那	上帝	是	寻找	向下	之上	我们	,	和	那	他	将要	保存	我们	.

我相信上帝在眷顾我们，他会保佑我们。

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [breθ] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz]

But	,	"	she	cried	,	taking	a	short	breath	,	and	clasping	her	hands
但	,	"	她	哭	,	采取	一个	短的	气息	,	和	紧握	她	双手

[kən'vʌlsɪvli] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ,

convulsively	,	"	it	will	be	very	,
痉挛地	,	"	它	将要	是	非常	,

“但是，”她喊道，短促地吸了一口气，双手痉挛地紧握着，“那将会非常……”

['veri] ['ləʊnli] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [siː] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bəʊt] . " -

very	lonely	on	the	great	sea	in	that	little	boat	.	"	206
非常	孤独	在	这	伟大的	海	在	那	小的	船	.	"	-

“在那艘小船上，在大海上非常孤独。”206

" [waɪ] [mɔː(r)] ['ləʊnli] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bəʊt] [ðæn; ðən][ɒn] [ðɪs] ['brəʊkən][ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] ?

"	Why	more	lonely	in	that	little	boat	than	on	this	broken	and	sinking	ship	?
"	为什么	更多的	孤独	在	那	小的	船	比	在	这	破碎的	和	下沉	船	?

“为什么待在那艘小船上比待在这艘破败下沉的船上更孤独呢？”

[aɪ] [bɪ'liːv] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [gɒd] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ,

I	believe	with	you	that	God	is	looking	down	upon	us	,
我	相信	和	你	那	上帝	是	寻找	向下	之上	我们	,

我和你一样相信上帝在注视着我们。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [ðæt] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [skaɪ] [æz; əz] [æn; ən]

and	that	He	has	given	us	that	pure	and	beautiful	sky	as	an
和	那	他	有	给定	我们	那	纯的	和	美丽的	天空	作为	一个

[ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] .

encouragement	and	a	promise	.
鼓励	和	一个	承诺	.

祂赐予我们这片纯净美丽的天空，作为对我们的鼓励和承诺。

['kɒntrɑːst] [ðə; ði] [siː] [naʊ] [wɪð] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

Contrast	the	sea	now	with	what	it	was	this	morning	.
对比	这	海	现在	和	什么	它	曾是	这	早晨	.

对比一下现在的海水和今天早上的海水。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [hens] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kɑːm] ;

In	a	few	hours	hence	it	will	be	calm	;
在	一个	很少	小时	因此	它	将要	是	冷静的	;

几个小时后就会平静下来；

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['θaʊzəndfəʊld] [sefə] [ɪn] [ðæt] [bəʊt]

and	believe	me	when	I	say	that	we	shall	be	a	thousandfold	safer	in	that	boat
和	相信	我	什么时候	我	说	那	我们	将	是	一个	千倍	更安全	在	那	船

[ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðɪs] [streɪnd] [ænd; ənd] ['liːkɪŋ] [ʃɪp] .

than	we	are	in	this	strained	and	leaking	ship	.
比	我们	是	在	这	紧张	和	泄漏	船	.

请相信我，我们待在那艘船上肯定比待在这艘摇摇欲坠、漏水的船上安全一千倍。

['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi] [tɔːk] [naʊ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɪz] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [həʊld] ,

Even	while	we	talk	now	the	water	is	creeping	into	the	hold	,
甚至	尽管	我们	讲话	现在	这	水	是	爬行	进入	这	抓住	,

就在我们说话的时候，水已经开始慢慢渗进船舱了。

[ænd; ənd] ['evri] ['aʊə(r)] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [sɪŋk] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ˌdisə'piə]

and	every	hour	will	make	her	sink	deeper	and	deeper	until	she	disappears
和	每一个	小时	将要	制作	她	下沉	更深	和	更深	直到	她	消失

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

beneath	the	surface	.
下面	这	表面	.

每过一个小时，她就会下沉得更深，直到完全消失在水面之下。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['meni] [deɪz] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [faɪn] ['weðə(r)] .

On	the	other	hand	,	we	may	have	many	days	together	of	this	fine	weather	.
在	这	其他	手	,	我们	可能	有	许多	天	一起	的	这	美好的	天气	.

另一方面，我们可能会连续多日享受这样的好天气。

[aɪ] [wɪl] [stɪə(r)] [ðə; ði] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bə'mjuːdə] ['aɪləndz] ,

I	will	steer	the	boat	for	the	Bermuda	Islands	,
我	将要	转向	这	船	为了	这	百慕大	岛屿	,

我将驾驶这艘船前往百慕大群岛。

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] [mɪs] [baɪ] ['hedɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] [west] ,

which	we	cannot	miss	by	heading	the	boat	west	,
哪个	我们	不能	错过	经过	标题	这	船	西方	,

我们乘船向西行驶就不会错过它。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [læk] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌæsə'tein] ['aʊə(r)] [ɪg'zækt] ['weərəbaʊts] ,

even	if	I	should	lack	the	means	of	ascertaining	our	exact	whereabouts	,
甚至	如果	我	应该	缺少	这	方法	的	确定	我们的	精确的	下落	,

即使我无法确定我们确切的所在位置，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] [wɪl] [nɒt] be207

which	you	may	trust	me	will	not	be207
哪个	你	可能	相信	我	将要	不是	be207

你可以相信我，这不会是207

[ðə; ði] [keɪs] .
the **case** **.**
这 案件 .

案件。

[mɔːrˈəʊvə(r)] ,
Moreover **,**
而且 ,

而且，

[ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] ['reskjuːd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [ʃɪp] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [wen]
the **chance** **of** **our** **being** **rescued** **by** **a** **passing** **ship** **will** **be** **much** **greater** **when**
这 机会 的 我们的 存在 获救 经过 一个 通过 船 将要 是 很多 更大的 什么时候
[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [waɪl] [wiː; wi] [rɪˈmeɪn] [hɪə(r)] ;
we **are** **in** **the** **boat** **than** **it** **is** **while** **we** **remain** **here** **;**
我们 是 在 这 船 比 它 是 尽管 我们 保持 这里 ;

当我们在船上时，被过往船只救起的机会要比我们留在这里时大得多；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ʃɪp] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [kəˈmɑːnd] [baɪ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ,
for **no** **ship** **,** **though** **she** **were** **commanded** **by** **a** **savage** **,**
为了 不 船 , 尽管 她 是 命令 经过 一个 野蛮的 ,

即使船长是个野蛮人，也没有一艘船能阻止她。

[wʊd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [bəʊt] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [ɪts] ['ɔkjuːpənts] [ɒn] [bɔːd] ; [ˌweərˈæz] ['ves(ə)lz] ,
would **refuse** **to** **pick** **a** **boat** **up** **and** **take** **its** **occupants** **on** **board** **;** **whereas** **vessels** **,**
会 拒绝 到 挑选 一个 船 向上 和 拿 它是 居住者 在 木板 ; 然而 船只 ,

会拒绝接走船只并让船上人员登船；而船只，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [dɪˈskʌvəd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [kɒst] ,
as **we** **have** **already** **discovered** **to** **our** **cost** **,**
作为 我们 有 已经 发现 到 我们的 成本 ,

正如我们已经付出惨痛代价后所发现的那样，

[wɪl] [saɪt] [dɪˈstrest] [ʃɪps] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃɪft] [fɔː(r); fə(r)] [ðəmˈselvz] . "
will **sight** **distressed** **ships** **and** **leave** **them** **to** **shift** **for** **themselves** **.** **"**
将要 视线 苦恼 船舶 和 离开 他们 到 转移 为了 他们自己 . "

发现遇险船只后，会任其自行转移。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [daʊt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [smaɪl] .
" **I** **do** **not** **doubt** **you** **are** **right** **,** **"** **she** **replied** **,** **with** **a** **plaintive** **smile** **.**
" 我 做 不是 怀疑 你 是 正确的 , " 她 回复 , 和 一个 哀怨 微笑 .

“我毫不怀疑你是对的，”她带着一丝哀怨的微笑回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [əˈpəʊz] [juː; jʊ] .
" **I** **should** **not** **say** **or** **do** **anything** **to** **oppose** **you** **.**
" 我 应该 不是 说 或者 做 任何事物 到 反对 你 .

“我不应该说或做任何反对你的事情。”

[ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ['ɜːnɪstli] ,
And **believe** **me** **,** **"** **she** **exclaimed** **earnestly** **,**
和 相信 我 , " 她 惊呼 切实 ,

“相信我，”她郑重地说道，“

" [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [mɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [laɪf] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] [kəmˈpænjənz] .
" **that** **I** **do** **not** **think** **more** **of** **my** **own** **life** **than** **of** **that** **of** **my** **companions** **.**
" 那 我 做 不是 思考 更多的 的 我的 自己的 生活 比 的 那 的 我的 同伴 .

“我不会更看重自己的生命，也不会更看重同伴的生命。”

[deθ] [ɪz] [nɒt] [səʊ]['terəb(ə)l][bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [gɒd] [wɪlz] , ['kɑːmli] .
Death **is** **not** **so** **terrible** **but** **that** **we** **may** **meet** **it** **,** **if** **God** **wills** **,** **calmly** **.**
死亡 是 不是 所以 糟糕的 但 那 我们 可能 见面 它 , 如果 上帝 遗嘱 , 平静地 .

死亡并没有那么可怕，如果上帝愿意，我们可以平静地面对它。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][daɪ][æt; ət][wʌns] , ['mɪstə(r)] . [rɔɪl] ,

And	I	would	rather	die	at	once	,	Mr	.	Royle	,
和	我	会	相当	死	在	一次	,	先生	.	罗伊尔	,

罗伊尔先生，我宁愿立刻死去。

[ðæn; ðən][wɪn][ə; eɪ][fjuː] [ʃɔːt] [j'iəz] [ɒv; əv][laɪf][ɒn][hɑːd][ænd; ənd]['bɪtə(r)] [tɜːmz] . " -

than	win	a	few	short	years	of	life	on	hard	and	bitter	terms	.	"	208
比	赢	一个	很少	短的	年	的	生活	在	难的	和	苦的	条款	.	"	-

与其以艰苦而痛苦的方式赢得短短几年的生命。"208

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['stjuːəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

She	looked	at	the	steward	as	she	spoke	,
她	看起来	在	这	管家	作为	她	辐	,

她一边说话一边看着乘务员。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪti] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	an	expression	of	beautiful	pity	came	into	her	face	.
和	一个	表达	的	美丽的	遗憾	来了	进入	她	脸	.

她脸上浮现出一丝美丽的怜悯之情。

" [mɪs] ['rɒbətsən] , " [ai] [sed] , " [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ai][ˌeɪ 'em] [pledʒd] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

"	Miss	Robertson	,	"	I	said	,	"	in	my	heart	I	am	pledged	to	save	your	life	.
"	错过	罗伯逊	,	"	我	说	,	"	在	我的	心	我	是	承诺	到	节省	你的	生活	.

“罗伯逊小姐，”我说，“我发誓要救你的命。”

[ɪf] [juː; jʊ][daɪ] , [wiː; wi][bəuθ][daɪ] ! — [ɒv; əv] [ðæt] [biː; bi][ʃʊə(r)] . "

If	you	die	,	we	both	die	!	—	of	that	be	sure	.	"
如果	你	死	,	我们	两个都	死	!	—	的	那	是	当然	.	"

如果你死了，我们也都死了！——这一点毋庸置疑。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [ai] [əʊ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd]['brəʊkən] [vɔɪs] .

"	I	know	what	I	owe	you	,	"	she	answered	,	in	a	low	and	broken	voice	.
"	我	知道	什么	我	欠	你	,	"	她	回答	,	在	一个	低的	和	破碎的	嗓音	.

“我知道我欠你什么，”她低声哽咽着回答。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [maɪ][laɪf][ɪz] [jɔːz] , [wʌn] [baɪ][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [dʒɔːz][ɒv; əv] [deθ] ,

"	I	know	that	my	life	is	yours	,	won	by	you	from	the	very	jaws	of	death	,
"	我	知道	那	我的	生活	是	你的	,	韩元	经过	你	从	这	非常	下颚	的	死亡	,

我知道我的生命属于你，是你从死神手中救回的。

[suːðd] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][juː; jʊ] ['ɑːftəwədz] .

soothed	and	supported	by	you	afterwards	.
舒缓	和	有	经过	你	然后	.

之后，你给予了我安慰和支持。

[wɒt] [maɪ]['grætɪtjuːd][ɪz]['əʊnli][gɒd] [nəʊz] .

What	my	gratitude	is	only	God	knows	.
什么	我的	感激	是	仅有的	上帝	知道	.

只有上帝才知道我心中究竟有多么感激。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [wɜːdz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "

I	have	no	words	to	tell	you	.	"
我	有	不	字	到	告诉	你	.	"

我无话可说。

" [duː; də][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][laɪf][ai][hæv; həv] [seɪvd] ? " [ai] [ɑːskt] ,

"	Do	you	give	me	the	life	I	have	saved	?	"	I	asked	,
"	做	你	给	我	这	生活	我	有	已保存	?	"	我	问	,

“你愿意把我救下的这条命还给我吗？”我问道。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][maɪ] [əʊn] ['breθləs] [vɔɪs] [æz; əz][ai] ['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)] .

wondering	at	my	own	breathless	voice	as	I	questioned	her	.
好奇	在	我的	自己的	喘不过气	嗓音	作为	我	被质问	她	.

我问她问题时，不禁对自己气喘吁吁的声音感到疑惑。

" [aɪ][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['fɜːmli] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	I	do	,	"	she	replied	firmly	,	lifting	up	her	eyes	and	looking	at	me	.
"	我	做	,	"	她	回复	牢牢	,	举重	向上	她	眼睛	和	寻找	在	我	.

“我愿意，”她坚定地回答，抬起头看着我。

" [duː; də][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['grætɪtjuːd]

"	Do	you	give	it	to	me	because	your	sweet	and	generous	gratitude
"	做	你	给	它	到	我	因为	你的	甜的	和	慷慨的	感激

[meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]

makes	you	think	it	my
制作	你	思考	它	我的

你把它给我，是因为你甜蜜而慷慨的感激之情让你觉得它是我的吗?

[djuː] ? — [nɒt] ['nəʊɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)] , -

due	?	—	not	knowing	I	am	poor	,	209
到期的	?	—	不是	会心	我	是	贫穷的	,	-

到期？——不知道我穷，209

[nɒt] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [maɪ]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [laɪf] [ɪz]['hʌmb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]

not	remembering	that	my	station	in	life	is	humble	,	without	a	question	as	to	my
不是	记住	那	我的	车站	在	生活	是	谦逊的	,	没有	一个	问题	作为	到	我的

[pɑːst] ? "

past	?	"
过去的	?	"

难道忘了我出身卑微，对我的过去也毫不追问吗?

" [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

"	I	give	it	to	you	because	I	love	you	!
"	我	给	它	到	你	因为	我	爱	你	!

我把它送给你，因为我爱你!

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	she	answered	,	extending	her	hand	.
"	她	回答	,	扩展	她	手	.

她一边回答，一边伸出手。

[aɪ] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

I	drew	her	towards	me	and	kissed	her	forehead	.
我	画	她	向	我	和	亲吻	她	前额	.

我把她拉向我，吻了吻她的额头。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['meəri] ['dɑːlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] !

"	God	bless	you	,	Mary	darling	,	for	your	faith	in	me	!
"	上帝	保佑	你	,	玛丽	亲爱的	,	为了	你的	信仰	在	我	!

“上帝保佑你，亲爱的玛丽，感谢你对我的信任！”

[gɒd] [bles] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['preɪsləs] [gɪft][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

God	bless	you	for	your	priceless	gift	of	your	love	to	me	!
上帝	保佑	你	为了	你的	无价	礼物	的	你的	爱	到	我	!

感谢你给予我的这份无比珍贵的爱，愿上帝保佑你!

['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ded] , ['dɪərɪst] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][wʌn] !

Living	or	dead	,	dearest	,	we	are	one	!
活的	或者	死的	,	亲爱的	,	我们	是	一	!

亲爱的，无论生死，我们都是一体的!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [siːl] [ðiːz] [wɜːdz] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['deɪndʒə(r)] [ɪn'vestɪd] [wɪð]

"	And	she	,	as	though	to	seal	these	words	which	our	danger	invested	with
"	和	她	,	作为	尽管	到	海豹	这些	字	哪个	我们的	危险	投资	和

[æn; ən] [ɪn'trɑːnsɪŋ] [mɪ'stɪərɪəsnəs] ,

an	entrancing	mysteriousness	,
一个	迷人的	神秘	,

“而她，仿佛是为了给这些话语盖上一层神秘的面纱，让我们意识到我们所处的危险境地，

[reɪzd] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['spɒtləs] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

raised	my	hand	to	her	spotless	lips	,	and	then	held	it	for	some
提高	我的	手	到	她	一尘不染	嘴唇	,	和	然后	握住	它	为了	一些

['momənts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

moments	to	her	heart	.
时刻	到	她	心	.

我抬起手，抚摸她洁白的嘴唇，然后又将手放在她的心口，停留了一会儿。

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [puːp] ['lædə(r)] , [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊldɪŋ] [maɪ][hænd] .

The	boatswain	,	coming	up	the	poop	ladder	,	saw	her	holding	my	hand	.
这	水手长	,	未来	向上	这	船尾	梯子	,	锯	她	保持	我的	手	.

水手长顺着船尾梯上来，看见她牵着我的手。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌjuː 'es] ['sləʊli] , [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [treɪ] ,

He	approached	us	slowly	,	and	in	silence	;	and	putting	down	the	tray	,
他	接近	我们	缓慢地	,	和	在	沉默	;	和	推杆	向下	这	托盘	,

他缓缓地、默默地走近我们，放下托盘，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hiːpt] [wɪð] ['seɪlə(r)] - [laɪk] [prə'fjuːʒn] [wɪð] food210

which	he	had	heaped	with	sailor	-	like	profusion	with	food210
哪个	他	有	堆积如山	和	水手	-	喜欢	丰富	和	food210

他像水手一样，把食物堆得满满当当210。

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [p'ɜːsənz] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ˌjuː 'es] ['θɔːtfəli] .

enough	for	a	dozen	persons	,	stood	looking	on	us	thoughtfully	.
足够的	为了	一个	打	人	,	站立	寻找	在	我们	深思熟虑	.

足够十二个人站着，若有所思地看着我们。

" ['mɪstə(r)] . [rɔɪl] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [vɔɪs] , " [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪn] -

"	Mr	.	Royle	,	"	he	said	,	in	a	deliberate	voice	,	"	you'll	excuse	me	for	sayin	'
"	先生	.	罗伊尔	,	"	他	说	,	在	一个	商榷	嗓音	,	"	你会	原谅	我	为了	说	-

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

“罗伊尔先生，”他用一种沉稳的语气说道，“请原谅我这么说。”

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [juːv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ? "

but	,	sir	,	you've	found	her	out	?	"
但	,	先生	,	你已经	成立	她	出去	?	"

但是，先生，您已经找到她了？

" [aɪ][hæv; həv] , ['bəusən] . "

"	I	have	,	bo'sun	.	"
"	我	有	,	博孙	.	"

“我有，水手长。”

" [juːv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , [sɜː(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [truːist] - [hɑːtɪd] [gɛl] [æz; əz]['evə(r)][dɪd]['djuːti]

"	You've	found	her	out	,	sir	,	as	the	truest	-	hearted	gell	as	ever	did	duty
"	你已经	成立	她	出去	,	先生	,	作为	这	最真实的	-	心地	凝胶	作为	曾经	做过	责任

[æz; əz][ə; eɪ]['dɑːtə(r)] ? "

as	a	darter	?	"
作为	一个	飞镖	?	"

“先生，您已经发现她是迄今为止最忠诚、最尽职尽责的捕镖女郎了吗？”

" [aɪ][hæv; həv] . "

"	I	have	.	"
"	我	有	.	"

“我有。”

" [aɪv] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['brɪtɪʃ] — [truː] [əʊk] - ['siːz(ə)nd]
" I've watched her , and know her to be British — true oak - seasoned
" 我已经 观看 她 , 和 知道 她 到 是 英国 — 真的 橡木 - 经验丰富的
, [baɪ][gɒd] [ɔːl'maɪti] ,
, by God Almighty ,
, 经过 上帝 全能者 ,

“我观察过她，我知道她是个地道的英国人——货真价实，饱经风霜，上帝作证。”

[æz; əz] [dʌz] [ðɪs] [sɔːt] [əʊ] - [wɜːk] ['betə(r)][nɔː(r)] [taɪm] !
as does this sort o ' work better nor Time !
作为 做 这 种类 o - 工作 更好的 也不 时间 !

这种工作方式比《时代》杂志更好吗?

[juːv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , [sɜː(r)] ? "
You've found her out , sir ? "
你已经 成立 她 出去 , 先生 ? "

先生，您找到她了?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['bəusən] . "
" It is true , bo'sun . "
" 它 是 真的 , 博孙 . "

“没错，水手长。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [mɪs] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'lɪbərət] [vɔɪs] , " [hæv; həv] [faʊnd]
" And you , miss , " he exclaimed , in the same deliberate voice , " have found
" 和 你 , 错过 , " 他 惊呼 , 在 这 相同的 商榷 嗓音 , " 有 成立
[hɪm] [aʊt] ?
him out ?
他 出去 ?

“小姐，”他用同样沉稳的语气说道，“你发现他了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['daʊnwədz] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌʃ] .
" She looked downwards with a little blush .
" 她 看起来 向下 和 一个 小的 脸红 .

她低头看了看，脸上泛起一丝红晕。

" ['mɪstə(r)] . [rɔɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [mɪs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" Mr . Royle , and you , miss , " he continued ,
" 先生 . 罗伊尔 , 和 你 , 错过 , " 他 持续 ,

“罗伊尔先生，还有您，小姐，”他继续说道。

" [aɪm][nɒt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [nʌθən] [ə'gɪn] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd] [iːtʃ] other211
" I'm not goin ' to say nothen agin this being the right time to find each other211
" 我是 不是 去 - 到 说 诺森 再次 这 存在 这 正确的 时间 到 寻找 每个 other211

“我不会再说这是不是我们相遇的最佳时机了211

[aʊt] [ɪn] .
out in .
出去 在 .

出去。

[ɪts] [ɔːl'maɪti] ['prɒvɪdəns] [æz; əz] [brɪŋz] [ðiːz] [hɪə(r)] ['mætəz] [tuː; tə] [pɑːs] ,
It's Almighty Providence as brings these here matters to pass ,
它是 全能者 普罗维登斯 作为 带来 这些 这里 事情 到 经过 ,

这一切都是全能的上帝在安排。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɪn] [taɪmz] [əʊ] - ['deɪndʒə(r)][æz; əz] [lʌv] [spiːks] [aʊt] [strɒgɪst] ,
and it's in times o ' danger as love speaks out strongest ,
和 它是 在 时代 o - 危险 作为 爱 说话 出去 最强 ,

危难之际，爱的声音最为强烈。

['tɜːrnɪn] - [ðə; ði] [hɑːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['spiːkɪn] - ['trʌmpɪt] [ænd; ənd]['heɪlɪn] - [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd]

turnin	'	the	heart	into	a	speakin	'	trumpet	and	hailin	'	with	a	loud	and
转弯	-	这	心	进入	一个	说话	-	喇叭	和	海林	-	和	一个	大声	和

		-	.	

tremendious	woice	.
巨大的	-	.

把心变成一个会说话的号角，发出响亮而震撼的声音。

[wɒt] [aɪ] [wʊr] [gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] :

Wot	I	wur	goin	'	to	say	is	this	:
什么	我	沃	去	-	到	说	是	这	:

我要说的是：

[ðæt] [ɪn]['mɪstə(r)] . [rɔɪl] [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [pɑːst]['bɜːrnɪn] - [ænd; ənd]

that	in	Mr	.	Royle	I've	seen	the	love	for	a	long	while	past	burnin	'	and
那	在	先生	.	罗伊尔	我已经	已见	这	爱	为了	一个	长的	尽管	过去的	燃烧	-	和

['strʌglɪn] - ,

strugglin	'	,
挣扎	-	,

在罗伊尔先生身上，我看到了超越了激情与挣扎的长久之爱。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['haɪdɪn] - [ɒv; əv][ɪt'self] , [ænd; ənd] [ðen] ['bɜːrstɪn] - [ʌp] [ə'freʃ] ,

and	sometimes	hidin	'	of	itself	,	and	then	burstin	'	up	afresh	,
和	有时	隐藏	-	的	本身	,	和	然后	爆发	-	向上	重新	,

有时它会隐藏起来，然后又会重新爆发。

[laɪk] [ə; eɪ][fleə(r)] [ə'bɔːd] [əʊ] - [ə; eɪ] ['sɪŋkɪn] - [ketʃ] [ɒn][ə; eɪ] ['wɪndi] [naɪt] ; [ænd; ənd][ɪn][juː; jʊ] , [mɪs] ,

like	a	flare	aboard	o	'	a	sinkin	'	ketch	on	a	windy	night	;	and	in	you	,	miss	,
喜欢	一个	耀斑	船上	o	-	一个	下沉	-	双体帆船	在	一个	刮风	夜晚	;	和	在	你	,	错过	,

就像狂风呼啸的夜晚，一艘即将沉没的帆船上燃起的烽火；而你，小姐，

[aɪv] ['laɪkwaɪz] [siːn] ['təukənz][æz; əz] - [ʌd][hɑː] - [meɪd] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [spiːk] [maɪ][dʒɔɪ] [deɪz] [æn; ən] -

I've	likewise	seen	tokens	as	'	ud	ha	'	made	me	up	and	speak	my	joy	days	an	'
我已经	同样地	已见	代币	作为	-	ud	哈	-	制成	我	向上	和	说话	我的	喜悦	天	一个	-

[deɪz] [ə'gəʊ] ,

days	ago	,
天	前	,

我也曾见过类似的象征，就像“ud ha”让我振作起来，并在几天前表达了我的喜悦。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [maɪ][kən'sɑːrn][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] - [ɪm] .

had	it	been	my	consarn	to	attend	to	'	em	.
有	它	到过	我的	康萨恩	到	出席	到	-	呃	.

如果照顾他们是我的责任，那该多好啊。

[aɪ] [seɪ] , [ðæt] [naʊ] [æz; əz] [wɪr] ['sɪŋkɪn] - [wɪ'ðaʊt] [æt; ət][ɔːl] ['miːnɪn] - [tuː; tə] [draʊn] ,

I	say	,	that	now	as	we're	sinkin	'	without	at	all	meanin	'	to	drown	,
我	说	,	那	现在	作为	是	下沉	-	没有	在	全部	含义	-	到	溺水	,

我说，现在我们正在下沉，尽管我们并非有意溺水，

[wɪð] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [gɒd] [ɔːl'maɪti] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ,

with	no	wun	but	God	Almighty	to	see	us	,
和	不	温	但	上帝	全能者	到	看	我们	,

除了全能的上帝，别无他法眷顾我们。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['prɑːpərɪst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [aʊt] [ɪn] .

this	is	the	properest	time	for	you	to	have	found	each	other	out	in	.
这	是	这	最	时间	为了	你	到	有	成立	每个	其他	出去	在	.

现在正是你们相识的最佳时机。

['mɪstə(r)] . [rɔɪl] , [jɔː(r); jə(r)][hænd] , [sɜː(r)] ; [mɪs] , [jɔːz] .

Mr	.	Royle	,	your	hand	,	sir	;	miss	,	yours	.
先生	.	罗伊尔	,	你的	手	,	先生	;	错过	,	你的	.

罗伊尔先生，请牵您的手；小姐，请牵您的手。

[ai] [seɪ] , [gɒd] [bles] [juː; jʊ] !

I	say	,	God	bless	you	!
我	说	,	上帝	保佑	你	!

我说，上帝保佑你!

[waɪlst] [wiː; wi] [hæv; həv] [breθ] [wiːl; wil] [kiːp] [ðə; ði] [bəʊt] [ə'fləʊt] ; and212

Whilst	we	have	breath	we'll	keep	the	boat	afloat	;	and212
而	我们	有	气息	出色地	保持	这	船	漂浮	;	and212

只要我们还有呼吸，我们就会让船不沉；212

[ɪf] [ɪts] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] , [stɪl] [aɪl] [seɪ] , [gɒd] [bles] [juː; jʊ] !

if	it's	not	to	be	,	still	I'll	say	,	God	bless	you	!
如果	它是	不是	到	是	,	仍然	患病的	说	,	上帝	保佑	你	!

如果事与愿违，我还是要说，上帝保佑你!

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ˌjuː 'es] ['hɑːtɪli] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [lʊkt] [hɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['stjuːəd] ,

"	He	shook	us	heartily	by	the	hand	,	looked	hard	at	the	poor	steward	,
"	他	摇晃	我们	衷心地	经过	这	手	,	看起来	难的	在	这	贫穷的	管家	,

他热情地和我们握手，然后狠狠地打量了那位可怜的管家。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɪm] [tuː] ; [ðen] [wɔːkt] [ɑːft] , [hɔːl] [daʊn] [ðə; ði]

as	though	he	would	shake	hands	with	him	too	;	then	walked	aft	,	hauled	down	the
作为	尽管	他	会	摇	双手	和	他	也	;	然后	步行	后部	,	拖拽	向下	这

['sɪgnlz] ,

signals	,
信号	,

仿佛他也要和他握手似的；然后走到船尾，拉下信号旗，

[stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌdi] , [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['ensən] , [bent] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði]

stepped	into	the	cuddy	,	returned	with	the	large	ensign	,	bent	it	on	to	the
步	进入	这	卡迪	,	返回	和	这	大的	军旗	,	弯曲	它	在	到	这

['hæljəd] ,

halliards	,
哈拉德	,

走进船舱，拿着大旗回来，把它挂到桅杆上。

[ænd; ənd] [ræn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [gæf] - [end] .

and	ran	it	up	to	the	gaff	-	end	.
和	跑	它	向上	到	这	失误	-	结尾	.

然后把它跑到鱼钩端。

" [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['praʊdli] [æt; ət] [ðə; ði] [flæg] ,

"	That	,	"	said	he	,	returning	and	looking	up	proudly	at	the	flag	,
"	那	,	"	说	他	,	返回	和	寻找	向上	自豪地	在	这	旗帜	,

“那，”他边说边转过身，骄傲地抬头望着旗帜。

" [ɪz] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'sɑːrn] [nəʊ] [ðæt] [wɪr] [nɒt] [ded] [jet] .

"	is	to	let	them	as	it	may	consarn	know	that	we're	not	dead	yet	.
"	是	到	让	他们	作为	它	可能	康萨恩	知道	那	是	不是	死的	然而	.

“就是要让他们知道，即便这很可怕，我们还没有死。”

[naʊ] , [sɜː(r)] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [paɪp] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ? " -

Now	,	sir	,	shall	I	pipe	to	dinner	?	"	213
现在	,	先生	,	将	我	管道	到	晚餐	?	"	-

先生，现在我可以吹笛送餐了吗？“213

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [wɒz; wəz] [raɪt] .

I	think	the	boatswain	was	right	.
我	思考	这	水手长	曾是	正确的	.

我认为水手长说得对。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['siːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ;

It	was	no	season	for	love	-	making	;
它	曾是	不	季节	为了	爱	-	制作	;

这不是谈情说爱的季节;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['məʊmənt] " [fɔː(r); fə(r)] ['faɪndɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [aʊt] [ɪn] .

but	it	was	surely	a	fitting	moment	"	for	finding	each	other	out	in	.
但	它	曾是	一定	一个	配件	片刻	"	为了	寻找	每个	其他	出去	在	.

但这无疑是"彼此发现"的绝佳时机。

" [ai][kæn; kən] [seɪ] [ðɪs] — [ænd; ənd] [gɒd] [nəʊz] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [ðeə(r)] [les] ['bɒmbæst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	I	can	say	this	—	and	God	knows	never	was	there	less	bombast	in	such	a
"	我	能	说	这	—	和	上帝	知道	绝不	曾是	那里	较少的	夸夸其谈	在	这样的	一个

[θɔːt] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [maɪn] :

thought	than	there	was	in	mine	:
想法	比	那里	曾是	在	矿	:

我可以这么说——而且上帝作证，我的想法从来没有像现在这样显得如此轻浮:

[ðæt] [wen] [ai] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɒn] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [kəm'pænjən] ,

that	when	I	looked	round	upon	the	sea	and	then	upon	my	beloved	companion	,
那	什么时候	我	看起来	圆形的	之上	这	海	和	然后	之上	我的	心爱	伴侣	,

当我环顾四周，望向大海，然后又望向我心爱的伴侣时，

[ai] [felt] [ðæt] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [deθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [tuː; tə] [bles] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [end] ,

I	felt	that	I	would	rather	have	chosen	death	with	her	love	to	bless	me	in	the	end	,
我	毛毡	那	我	会	相当	有	选定	死亡	和	她	爱	到	保佑	我	在	这	结尾	,

我感觉，我宁愿选择死亡，但愿最终能得到她爱的祝福。

[ðæn; ðən] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

than	life	without	knowledge	of	her	.
比	生活	没有	知识	的	她	.

比不知道她的生活更糟糕。

[ai] [pʊt] [fuːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['stjuːəd] [ænd; ənd] [ɪn'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] [iːt] ;

I	put	food	before	the	steward	and	induced	him	to	eat	;
我	放	食物	前	这	管家	和	诱导	他	到	吃	;

我把食物摆在管家面前，劝他吃;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['sɪli] , [ɪn'stɪŋktɪv] [weɪz] , [nəʊ]['riːz(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] ,

but	it	was	pitiful	to	see	his	silly	,	instinctive	ways	,	no	reason	in	them	,
但	它	曾是	可怜	到	看	他的	愚蠢的	,	本能	方式	,	不	原因	在	他们	,

-

214

-

但看到他那些愚蠢的、凭本能行事的方式，真是令人惋惜，这些方式毫无道理可言。214

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] ['gaɪdɪŋ] , [wɪð] ['fuːlɪʃ] ['fliːtɪŋ] [smaɪlz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] .

nothing	but	a	mechanical	guiding	,	with	foolish	fleeting	smiles	upon	his	pale	face	.
没有什么	但	一个	机械的	指导	,	和	愚蠢	转瞬即逝	微笑	之上	他的	苍白	脸	.

他不过是个机械的向导，苍白的脸上挂着愚蠢而短暂的笑容。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [waɪf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [huːz] ['letə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [wept] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

I	thought	of	that	wife	of	his	whose	letter	he	had	wept	over	,	and	his
我	想法	的	那	妻子	的	他的	谁	信	他	有	哭泣	超过	,	和	他的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

我想起了他那位曾为她的信痛哭流涕的妻子，还有他的孩子。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [njuː] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [ðem; ðəm]

and	scarcely	knew	whether	it	had	not	been	better	for	him	and	them
和	几乎	知道	无论	它	有	不是	到过	更好的	为了	他	和	他们

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [ðæn; ðən] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['brəʊkən] - [daʊn] ,

that	he	should	have	died	than	return	to	them	a	broken	-	down	,
那	他	应该	有	死亡	比	返回	到	他们	一个	破碎的	-	向下	,

他几乎不知道，对他和他们来说，他死了是不是比落魄地回到他们身边更好。

['pjuːlɪŋ] ['ɪmbəsiːl] .

puling	imbecile	.
拉动	白痴	.

拉扯白痴。

[ai] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['meəri] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tendə(r)] [hɑːt] [wʊd] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	said	as	much	to	Mary	,	but	the	tender	heart	would	not	agree	with	me	.
我	说	作为	很多	到	玛丽	,	但	这	投标	心	会	不是	同意	和	我	.

我把这些话告诉了玛丽，但她那颗温柔的心却不肯接受我的说法。

" [waɪlst] [ðeə(r)] [ɪz] [laɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [həʊp] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɒftli] .

"	Whilst	there	is	life	there	is	hope	,	"	she	answered	softly	.
"	而	那里	是	生活	那里	是	希望	,	"	她	回答	轻轻	.

“只要活着就有希望，”她轻声回答道。

" [ʃʊd; ʃəd] [gɒd] [pə'mɪt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [riːtʃ] [həʊm] ,

"	Should	God	permit	us	to	reach	home	,
"	应该	上帝	允许	我们	到	抵达	家	,

“如果上帝允许我们回家，

[ai] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ɪz] [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

I	will	see	that	the	poor	fellow	is	well	cared	for	.
我	将要	看	那	这	贫穷的	同伴	是	出色地	关心	为了	.

我会确保这个可怜的人得到妥善照顾。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wen] [ɔːl] [ðiːz] ['hɔrə] [hæv; həv] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪl] [rɪ'kʌvə(r)] [ɪts]

It	may	be	that	when	all	these	horrors	have	passed	his	mind	will	recover	its
它	可能	是	那	什么时候	全部	这些	恐怖	有	通过了	他的	头脑	将要	恢复	它是

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

或许当这一切恐怖经历过去之后，他的心智才能恢复正常。

['aʊə(r)] ['traɪəlz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [hɑːd] .

Our	trials	are	very	hard	.
我们的	试验	是	非常	难的	.

我们的考验非常艰难。

[wen] [ai] [sɔː] [ðæt] ['rʌʃ(ə)n] [ʃɪp] [ai] [θɔːt] [maɪ] [əʊn] [breɪn] [wʊd] [gəʊ] .

When	I	saw	that	Russian	ship	I	thought	my	own	brain	would	go	.
什么时候	我	锯	那	俄语	船	我	想法	我的	自己的	脑	会	去	.

当我看到那艘俄罗斯船时，我觉得我的大脑都要崩溃了。

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	She	pressed	her	hand	to	her	forehead	,	and	an	expression	of
"	她	按下	她	手	到	她	前额	,	和	一个	表达	的

['sʌfərɪŋ] , [prə'voʊkt] [baɪ] ['meməri] ,

suffering	,	provoked	by	memory	,
痛苦	,	挑衅	经过	记忆	,

她用手按住额头，脸上露出因回忆而产生的痛苦表情。

[keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] . -

came	into	her	face	.	215
来了	进入	她	脸	.	-

迎面而来。215

[wiː; wi] [dɪ'spætʃ] ['aʊə(r)] [miːl] , [ænd; ənd][ai] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [meɪn] - [dek] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ðɪ]

We	despatched	our	meal	,	and	I	went	on	to	the	main	-	deck	to	sound	the
我们	已派送	我们的	一顿饭	,	和	我	去	在	到	这	主要的	-	甲板	到	声音	这

[wel] .

well	.
出色地	.

我们送走了饭菜，然后我到主甲板上去探测水井。

[ai] [faʊnd] [tuː] [fiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][həʊld] ,

I	found	two	feet	of	water	in	the	hold	,
我	成立	二	脚	的	水	在	这	抓住	,

我在船舱里发现了两英尺深的水。

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['bəʊs(ə)n] [ðə; ðɪ] ['saʊndɪŋz] ,

and	I	came	back	and	gave	the	boatswain	the	soundings	,
和	我	来了	后退	和	给予	这	水手长	这	探测	,

我回来后把水深数据告诉了水手长。

[huː] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [tɜːn] [tuː; tə][ænd; ənd] [get] [ðə; ðɪ] [bəʊt] ['redi] .

who	recommended	that	we	should	at	once	turn	to	and	get	the	boat	ready	.
WHO	受到推崇的	那	我们	应该	在	一次	转动	到	和	得到	这	船	准备好	.

他建议我们立即转向并准备好船只。

[ai] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] ['klæmbə] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

I	said	to	him	,	as	he	clambered	into	the	boat	for	the	purpose	of
我	说	到	他	,	作为	他	攀爬	进入	这	船	为了	这	目的	的

[ˌəʊvə'hɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

overhauling	her	,
大修	她	,

当他爬上船准备检修时，我对他说：

[ðæt] [aɪ] ['fʊli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['prɒvɪdəns] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][juː 'es] ,

that	I	fully	believed	that	a	special	Providence	was	watching	over	us	,
那	我	完全	相信	那	一个	特别的	普罗维登斯	曾是	观看	超过	我们	,

我当时完全相信冥冥之中有神灵在眷顾着我们。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['kɒnfɪdəntli] [həʊp] [gɒd] [wʊd] [nɒt] [ə'bændən][juː 'es] [naʊ] .

and	that	we	might	confidently	hope	God	would	not	abandon	us	now	.
和	那	我们	可能	自信地	希望	上帝	会	不是	放弃	我们	现在	.

这样我们就可以满怀信心地盼望上帝不会抛弃我们。

" [ɪf] [ðə; ðɪ] [men] [hæd; həd] [nɒt] [tʃeɪst] [juː 'es][ɪn] [ðɪs] [bəʊt] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,

"	If	the	men	had	not	chased	us	in	this	boat	,	"	I	continued	,
"	如果	这	男人	有	不是	追逐	我们	在	这	船	,	"	我	持续	,

“如果那些人没有乘着这条船追我们，”我继续说道，“

" [wɒt] [tʃɑːns] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [seɪv] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ?

"	what	chance	should	we	have	to	save	our	lives	?
"	什么	机会	应该	我们	有	到	节省	我们的	生活	?

我们还有多大的希望保住性命?

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [bəʊt] [ɪz] ['juːsləs] ,
The other boat is useless ,
这 其他 船 是 无用 ,

另一艘船没用了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'peə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [get]
and we should never have been able to repair her in time to get
和 我们 应该 绝不 有 到过 有能力的 到 维修 她 在 时间 到 得到
[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .
away from the ship .
离开 从 这 船 .

我们本不应该能够及时修好她，让她离开那艘船。

[ðen] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['weðə(r)] !
Then look at the weather !
然后 看 在 这 天气 !

然后看看天气!

[ai][hæv; həv] [prɪ'dɪktɪd] [ə; eɪ] [ded] [kɑːm][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði][wɪnd][ɪz] [gɒn] . " -
I have predicted a dead calm to - night , and already the wind is gone . " 216
我 有 预测 一个 死的 冷静的 到 - 夜晚 , 和 已经 这 风 是 已消失 . " -

我预言今晚风平浪静，现在风已经停了。"216

" [jes] , ['ɛvriˌθɪŋz] ['hæpənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , everything's happened for the best , " he replied .
" 是的 , 一切都是 发生 为了 这 最好的 , " 他 回复 .

“是的，一切都是最好的安排，”他回答说。

" [ai]['əʊnli] [wɪʃ] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒɪmz][laɪf][hæd; həd] [biːn] [seɪvd] .
" I only wish poor Jim's life had been saved .
" 我 仅有的 希望 贫穷的 吉姆的 生活 有 到过 已保存 .

我只希望可怜的吉姆的生命能够被挽救下来。

[ɪts] - [laɪk] ['liːvɪn] - [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [draʊn] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [bɛrːɪn] - [hɪm] ;
It's a'most like leavin ' of him to drown to go away without buryin ' him ;
它是 - 喜欢 离开 - 的 他 到 溺水 到 去 离开 没有 布林 - 他 ;

这简直就像是任由他溺水而亡，然后不把他埋葬就离开一样。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [nəʊ] [ðɛəd] [biː; bi][nəʊ][juːz][ɪn] ['pʌtɪn] - [hɪm] ['əʊvəbɔːd] .
and yet I know there'd be no use in puttin ' him overboard .
和 然而 我 知道 那里 是 不 使用 在 普丁 - 他 落水 .

但我知道把他扔下船也没用。

[ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] [diːl] [əʊ] - ['preʃəs] ['hjuːmən][laɪf] ['weɪstɪd] [sɪns] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ;
There's been a deal o ' precious human life wasted since we left the Channel ;
有 到过 一个 交易 o - 宝贵的 人类 生活 浪费 自从 我们 左边 这 渠道 ;

自从我们离开英吉利海峡以来，已经浪费了大量宝贵的人类生命；

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['mɜːdəəz] ?
and who are the murderers ?
和 WHO 是 这 杀人犯 ?

谁是凶手?

[waɪ] , [ðə; ði]['əʊnə(r)z] .
Wy , the owners .
怀俄明州 , 这 所有者 .

Wy，业主。

[ɪts] [ɔːl] [kʌm] [θruː] [ðeə(r)] ['sɛndɪn] - [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [siː] [wɪð] ['rɒt(ə)n] [stɔːz] .
It's all come through their sendin ' the ship to sea with rotten stores .
它是 全部 来 通过 他们的 发送 - 这 船 到 海 和 烂 商店 .

这一切都是因为他们把装满腐烂货物的船送上大海。

[ə; eɪ] [fjuː] ['dɜːti] [paʊndz] - [ʌd] [hɑː] - [seɪvd] [ɔːl] [ðɪs] .

A	**few**	**dirty**	**pounds**	**'**	**ud**	**ha**	**'**	**saved**	**all**	**this**	**.**
一个	很少	肮脏的	磅	-	ud	哈	-	已保存	全部	这	.

几英镑的脏钱“ud ha”拯救了这一切。

" [wiː; wi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [jet] [hæd; həd] [ðə; ði] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [stɔːz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]

"	**We**	**had**	**never**	**yet**	**had**	**the**	**leisure**	**to**	**inspect**	**the**	**stores**	**with**	**which**	**the**
"	我们	有	绝不	然而	有	这	闲暇	到	检查	这	商店	和	哪个	这

[ˌmjuːti'niə] [hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] - [bəʊt] ,

mutineers	**had**	**furnished**	**the**	**quarter**	**-**	**boat**	**,**
叛乱者	有	提供	这	四分之一	-	船	,

“我们一直没有时间去检查叛乱者为这艘后勤艇准备的物资，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [naʊ] [faʊnd] ,

and	**we**	**now**	**found**	**,**
和	我们	现在	成立	,

我们现在发现，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['hævɪŋ] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː]

in	**spite**	**of**	**their**	**having**	**shifted**	**a**	**lot**	**of**	**the**	**provisions**	**out**	**of**	**her**	**into**
在	尽管如此	的	他们的	拥有	转移	一个	很多	的	这	条款	出去	的	她	进入

[ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt] [bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,

the	**long**	**-**	**boat**	**before**	**starting**	**in**	**pursuit**	**of**	**us**	**,**
这	长的	-	船	前	开始	在	追逐	的	我们	,

尽管他们在追击我们之前，已经把她船上的很多补给转移到了长艇上，

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [left] : [fɔː(r)] [kegz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , ['sevrəl] [tɪnz] [ɒv; əv]

that	**there**	**was**	**still**	**an**	**abundance**	**left**	**:**	**four**	**kegs**	**of**	**water**	**,**	**several**	**tins**	**of**
那	那里	曾是	仍然	一个	丰富	左边	:	四	酒桶	的	水	,	一些	罐头	的

['kʌdi] [bred] ,

cuddy	**bread**	**,**
卡迪	面包	,

还剩下不少东西：四桶水，几罐卡迪面包，

[prɪ'zɜːvd] [miːt] [ænd; ənd] [fruːts] , ['ʃʊgə(r)] , ['flaʊə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n]

preserved	**meat**	**and**	**fruits**	**,**	**sugar**	**,**	**flour**	**,**	**and**	**other**	**things**	**,**	**not**	**to**	**mention**
保存完好	肉	和	水果	,	糖	,	面粉	,	和	其他	事物	,	不是	到	提到

[sʌtʃ] ['aɪtəmz] as217

such	**items**	**as217**
这样的	项目	as217

腌制肉类和水果、糖、面粉和其他物品，更不用说诸如217之类的物品了。

['bɒksɪz] [ɒv; əv] ['luːsɪfə(r)] - ['mætʃɪz] , ['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)l] , [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] - [glɑːs] , [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [tuːlz]

boxes	**of**	**lucifer**	**-**	**matches**	**,**	**fishing**	**tackle**	**,**	**a**	**burning**	**-**	**glass**	**,**	**a**	**quantity**	**of**	**tools**
盒子	的	路西法	-	比赛	,	钓鱼	处理	,	一个	燃烧	-	玻璃	,	一个	数量	的	工具

[ænd; ənd] [neɪlz] ; [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

and	**nails**	**;**	**in**	**a**	**word**	**,**
和	指甲	;	在	一个	单词	,

几盒火柴、渔具、一个烧红的玻璃杯、一些工具和钉子；总之，

['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [men] [ɪn] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ðeɪ] [hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [maɪt]

everything	**which**	**men**	**in**	**the**	**condition**	**they**	**had**	**hoped**	**to**	**find**	**themselves**	**in**	**might**
一切	哪个	男人	在	这	状况	他们	有	希望	到	寻找	他们自己	在	可能

[stænd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [laɪf] .

stand	**in**	**need**	**of**	**to**	**support**	**life**	**.**
站立	在	需要	的	到	支持	生活	.

男人在他们所期望的那种状态下，维持生命可能需要的一切。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['fɔ:saɪt] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [prə'vɪʒnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['tru:li]

Indeed	**,**	**the**	**foresight**	**illustrated**	**by**	**the**	**provisioning**	**of**	**this**	**boat**	**was**	**truly**
的确	,	这	远见	插图	经过	这	供应	的	这	船	曾是	真的

[rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ,

remarkable	**,**
卓越	,

事实上，这艘船的物资储备所展现出的远见卓识令人叹为观止。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [əʊ'mɪtɪd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mɑ:st][ænd; ənd][seɪl] ,

the	**only**	**things**	**they**	**had**	**omitted**	**being**	**a**	**mast**	**and**	**sail**	**,**
这	仅有的	事物	他们	有	省略	存在	一个	桅杆	和	帆	,

他们唯一缺少的就是桅杆和帆。

[ˌaɪ 'ti:] ['hævɪŋ] [bi:n] [ðeə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] [bəʊt] [ɪn] [təʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

it	**having**	**been**	**their**	**intention**	**to**	**keep**	**this**	**boat**	**in**	**tow**	**of**	**the**	**other**	**.**
它	拥有	到过	他们的	意图	到	保持	这	船	在	拖	的	这	其他	.

他们的本意是让这艘船始终跟在另一艘船后面。

[aɪ]['i:v(ə)n] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɜ:nɪʃt] [ðə; ði] [bəʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ɔ:z] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

I	**even**	**found**	**that**	**they**	**had**	**furnished**	**the**	**boat**	**with**	**the**	**oars**	**belonging**	**to**	**the**
我	甚至	成立	那	他们	有	提供	这	船	和	这	桨	属于	到	这

[dɪs'eɪb(ə)ld]['kwɔ:tə(r)] - [bəʊt] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

disabled	**quarter**	**-**	**boat**	**in**	**addition**	**to**	**those**	**of**	**her**	**own**	**.**
已禁用	四分之一	-	船	在	添加	到	那些	的	她	自己的	.

我甚至发现，除了她自己的桨之外，他们还为这艘船配备了属于那艘残疾小艇的桨。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [stɒkt] [tu:; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

However	**,**	**the**	**boat**	**was**	**not**	**yet**	**stocked**	**to**	**my**	**satisfaction**	**.**
然而	,	这	船	曾是	不是	然而	库存充足	到	我的	满意	.

然而，船上的物资配备还不令我满意。

[aɪ] ['ðeəfɔ:(r)] [rɪ'peəd] [tu:; tə][maɪ]['kæbɪn][ænd; ənd] [prə'kjʊəd] [ðə; ði] ['boʊts] ['kʌmpəs] , [sʌm; səm] [tʃɑ:ts]

I	**therefore**	**repaired**	**to**	**my**	**cabin**	**and**	**procured**	**the**	**boat's**	**compass**	**,**	**some**	**charts**
我	所以	已修复	到	我的	舱	和	采购	这	船的	罗盘	,	一些	图表

, [ə; eɪ]['sekstənt] ,

,	**a**	**sextant**	**,**
,	一个	六分仪	,

于是我回到船舱，取来了船上的罗盘、一些海图和六分仪。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['nesəsəri] ['ɑ:tɪk(ə)lz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] " ['nɔ:tɪk(ə)l] ['ɒlmənæk] ,

and	**other**	**necessary**	**articles**	**,**	**such**	**as**	**the**	**"**	**Nautical**	**Almanack**	**,**
和	其他	必要的	文章	,	这样的	作为	这	"	航海	年鉴	,

以及其他必需品，例如《航海年鉴》

" [ænd; ənd] ['penslz] [ænd; ənd]['peɪpə(r)][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tu:; tə] [wɜ:k] [aʊt] [maɪ] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] , [wɪtʃ]

"	**and**	**pencils**	**and**	**paper**	**wherewith**	**to**	**work**	**out**	**my**	**observations**	**,**	**which**
"	和	铅笔	和	纸	以及	到	工作	出去	我的	观察	,	哪个

['ɑ:tɪk(ə)lz][aɪ] placed218

articles	**I**	**placed218**
文章	我	placed218

“以及铅笔和纸，以便我记录我的观察结果，我把这些文章放在了218页。”

['veri] ['keəfəli] [ɪn][ðə; ði]['lɒkə(r)][ɪn][ðə; ði] [stɜ:n] - [ʃi:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .

very	**carefully**	**in**	**the**	**locker**	**in**	**the**	**stern**	**-**	**sheets**	**of**	**the**	**boat**	**.**
非常	小心	在	这	储物柜	在	这	船尾	-	纸张	的	这	船	.

非常小心地放在船尾缆绳上的储物柜里。

[aɪ] [ə'laʊd] ['meəri][tu:; tə] [help] [ˌem 'i:] ,

I	**allowed**	**Mary**	**to**	**help**	**me**	**,**
我	允许	玛丽	到	帮助	我	,

我允许玛丽帮助我，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [mait] [daɪˈvɜːt][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] [θɔːts]

that	the	occupation	might	divert	her	mind	from	the	overwhelming	thoughts
那	这	职业	可能	转移	她	头脑	从	这	压倒	想法

[wɪtʃ] [ðə; ði]['grædʒuəl] ['set(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd]

which	the	gradual	settling	of	the	ship	on	which	we	stood	must	have	excited
哪个	这	逐渐地	安顿	的	这	船	在	哪个	我们	站立	必须	有	兴奋的

[ɪn][ðə; ði] [strɒgɪst] [ænd; ənd] ['breɪvɪst] [maɪnd] ;

in	the	strongest	and	bravest	mind	;
在	这	最强	和	最勇敢的	头脑	;

希望这份工作能让她暂时忘记我们所站的这艘船逐渐沉没所带来的种种思绪，即使是最坚强、最勇敢的人也会因此而心烦意乱；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and	,	indeed	,
和	,	的确	,

事实上，

[ai] [wɜːkt] ['bɪzɪli] [ænd; ənd] ['iːgəli] [tuː; tə] [gɑːd] [maɪ'self] [ə'genst] ['eni] ['terə(r)] [ðæt] [mait] [kʌm]

I	worked	busily	and	eagerly	to	guard	myself	against	any	terror	that	might	come
我	工作	忙碌地	和	急切地	到	警卫	我	反对	任何	恐怖	那	可能	来

[ə'pɒn][ˌem 'iː] .

upon	me	.
之上	我	.

我忙碌而热切地保护自己，以防任何可能降临到我身上的恐怖事件。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [sə'dʒestid] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [prə'vaɪd] [ɑː'selvz] [wɪð] [læmps][ænd; ənd] [ɔɪl]

She	it	was	who	suggested	that	we	should	provide	ourselves	with	lamps	and	oil
她	它	曾是	WHO	建议	那	我们	应该	提供	我们自己	和	灯	和	油

;

;

;

是她建议我们准备灯和油；

[ænd; ənd][ai] [ʃɪpt] [ə; eɪ] ['læntən] [tuː; tə] [hɔɪst] [æt; ət]['aʊə(r)][mɑːst] - [hed] [wen] [ðə; ði] ['dɑːknəs]

and	I	shipped	a	lantern	to	hoist	at	our	mast	-	head	when	the	darkness
和	我	已发货	一个	灯笼	到	提升	在	我们的	桅杆	-	头	什么时候	这	黑暗

[keɪm] ,

came	,
来了	,

我还运来一盏灯笼，以便在夜幕降临时挂在桅杆顶端。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [læmp][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	bull's	-	eye	lamp	to	enable	me	to	work	out	observations	of	the
和	这	公牛的	-	眼睛	灯	到	使能够	我	到	工作	出去	观察	的	这

[stɑːz] ,

stars	,
明星	,

还有那盏星光灯，让我能够进行星象观测。

[wɪtʃ] [ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [fel] .

which	I	intended	to	make	when	the	night	fell	.
哪个	我	故意的	到	制作	什么时候	这	夜晚	跌倒	.

我打算在夜幕降临时完成这件事。

[tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [wɪtʃ] , ['saʊndɪŋ] ['njuːmərəs] , [ɪn] [riˈæləti] ['ɒkjupaɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [speɪs] ,

To	all	these	things	,	which	,	sounding	numerous	,	in	reality	occupied	but	little	space	,
到	全部	这些	事物	,	哪个	,	听起来	很多的	,	在	现实	占领	但	小的	空间	,

所有这些事物，虽然听起来很多，但实际上只占很小的篇幅；

[ai] ['ædɪd] [ə; eɪ][kæn; kən][ɒv; əv][ɔɪl] , ['meʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][læmps] , [tɒp] - [kəʊts] , [ˈɔilskin] ,

I	added	a	can	of	oil	,	meshes	for	the	lamps	,	top	-	coats	,	oilskins	,
我	额外	一个	能	的	油	,	网格	为了	这	灯	,	顶部	-	外套	,	油布	,

我添置了一罐油、灯罩、面漆、油布雨衣，

[ænd; ənd] [rʌgz] [tuː; tə] [prəˈtekt] [juː ˈes][æt; ət] [naɪt] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] afternoon219

and	rugs	to	protect	us	at	night	,	so	that	the	afternoon219
和	地毯	到	保护	我们	在	夜晚	,	所以	那	这	afternoon219

还有地毯让我们晚上能安睡，这样下午219

[wɒz; wəz] [wel] [ədˈvɑːnst] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [endid] [ˈaʊə(r)] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] .

was	well	advanced	before	we	had	ended	our	preparations	.
曾是	出色地	先进的	前	我们	有	结束	我们的	准备工作	.

在我们结束准备工作之前，事情就已经进展得很顺利了。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [hæd; həd] [stept] [ə; eɪ][tɒp] - ['gælənt] - [buːm] [tuː; tə] [sɜːv]

Meanwhile	,	the	boatswain	had	stepped	a	top	-	gallant	stun'sail	boom	to	serve
同时	,	这	水手长	有	步	一个	顶部	-	英勇	-	繁荣	到	服务

[juː ˈes][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɑːst] , [wel] [steɪd] ,

us	for	a	mast	,	well	stayed	,
我们	为了	一个	桅杆	,	出色地	入住	,

与此同时，水手长架起了一根上桅横桁，用作我们的桅杆，稳固得很。

[wɪð] [ə; eɪ] [blɒk] [ænd; ənd] ['hæljəd] [æt; ət][ðə; ði][mɑːst] - [hed] [tuː; tə] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)] ['hɔɪstɪŋ] [ə; eɪ]

with	a	block	and	halliards	at	the	mast	-	head	to	serve	for	hoisting	a
和	一个	堵塞	和	哈拉德	在	这	桅杆	-	头	到	服务	为了	吊装	一个

[flæg][ɔː(r)] ['læntən] ,

flag	or	lantern	,
旗帜	或者	灯笼	,

桅杆顶端设有滑轮和吊索，用于升起旗帜或灯笼。

[ænd; ənd][ə; eɪ][speə(r)][tɒp] - ['gælənt] - [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ][seɪl] .

and	a	spare	top	-	gallant	stun'sail	to	act	as	a	sail	.
和	一个	空闲的	顶部	-	英勇	-	到	行为	作为	一个	帆	.

还有一面备用的上桅帆，用作主帆。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [daɪd] [əˈweɪ] ;

By	this	time	the	wind	had	completely	died	away	;
经过	这	时间	这	风	有	完全地	死亡	离开	;

这时风已经完全停了；

[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [diːp] [bluː] [skaɪ] [stretʃt] [frɒm; frəm][həˈraɪz(ə)n][tuː; tə][həˈraɪz(ə)n] ;

a	peaceful	deep	blue	sky	stretched	from	horizon	to	horizon	;
一个	和平	深的	蓝色的	天空	拉伸	从	地平线	到	地平线	;

一片宁静的深蓝色天空，从地平线一直延伸到地平线；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [səbˈsaid] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['saɪlənt] [swel]

and	the	agitation	of	the	sea	had	subsided	into	a	long	and	silent	swell
和	这	搅动	的	这	海	有	平静下来	进入	一个	长的	和	沉默的	膨胀

,

,

,

海面的波涛渐渐平息，变成绵长而平静的波浪。

[wɪtʃ] [wɒʃt] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [ʃɪps] [saɪdz] , ['skeəsli] ['kɔːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][rəʊl] ,

which	washed	up	against	the	ship's	sides	,	scarcely	causing	her	to	roll	,
哪个	洗过	向上	反对	这	船的	侧面	,	几乎	导致	她	到	卷	,

海水拍打着船舷，几乎没有使船身摇晃。

[səʊ] [diːp] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

so	deep	had	she	sunk	in	the	water	.
所以	深的	有	她	沉没	在	这	水	.

她沉入水中的深度非常深。

[ai] [naʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə]['ləʊə(r)][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] ,

I	now	thought	it	high	time	to	lower	the	boat	and	bring	her	alongside	,
我	现在	想法	它	高的	时间	到	降低	这	船	和	带来	她	旁边	,

我觉得现在是时候放下船，把她靠过来了。

[æz; əz]['aʊə(r)] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn]

as	our	calculations	of	the	length	of	time	to	be	occupied	by	the	ship	in
作为	我们的	计算	的	这	长度	的	时间	到	是	占领	经过	这	船	在

['sɪŋkɪŋ] [maɪt] [biː; bi]['fɔːlsɪfaɪd][tuː; tə]['aʊə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['gəʊɪŋ] [stɜːn] [daʊn]

sinking	might	be	falsified	to	our	destruction	by	her	suddenly	going	stern	down
下沉	可能	是	伪造	到	我们的	破坏	经过	她	突然	去	船尾	向下

[wɪð] [ˌjuː 'es][ɒn] [bɔːd] . -

with	us	on	board	.	220
和	我们	在	木板	.	-

因为我们对船舶沉没所需时间的计算可能会被船舶突然尾部下沉而导致我们丧命，而我们也身处船上。220

[wiː; wi] ['ðeəfɔː(r)] ['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði][bəʊt] , [ænd; ənd][gɒt][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ['lædə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] .

We	therefore	lowered	the	boat	,	and	got	the	gangway	ladder	over	the	side	.
我们	所以	降低	这	船	,	和	得到	这	舷梯	梯子	超过	这	边	.

于是我们把船降下来，然后把舷梯放到船舷外。

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][bəʊt] [fɜːst][tuː; tə][help]['meəri]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] .

The	boatswain	got	into	the	boat	first	to	help	Mary	into	her	.
这	水手长	得到	进入	这	船	第一的	到	帮助	玛丽	进入	她	.

水手长先上了船，去帮助玛丽上船。

[aɪ] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] ['stjuːəd] [baɪ][ðə; ði] [ɑːmz] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [ə'lɒŋ] ['smɑːtli] ,

I	then	took	the	steward	by	the	arms	and	brought	him	along	smartly	,
我	然后	采取	这	管家	经过	这	武器	和	带来	他	沿着	聪明地	,

然后我抓住管家的胳膊，迅速地把他拉了过去。

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['deɪndʒə(r)][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] ['wɒʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] .

as	there	was	danger	in	keeping	the	boat	washing	against	the	ship's	side	.
作为	那里	曾是	危险	在	保持	这	船	洗涤	反对	这	船的	边	.

因为让小船紧贴船舷漂流是有危险的。

[hiː; hi] [rɪ'zɪstɪd] [æt; ət] [fɜːst] , [ænd; ənd]['əʊnli] [smaɪld] ['veɪkəntli] [wen] [aɪ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] ;

He	resisted	at	first	,	and	only	smiled	vacantly	when	I	threatened	to	leave	him	;
他	抵抗	在	第一的	,	和	仅有的	微笑	空洞地	什么时候	我	威胁	到	离开	他	;

他起初很抗拒，当我威胁要离开他时，他只是茫然地笑了笑；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

but	on	the	boatswain	crying	out	that	his	wife	was	waiting	for	him	,
但	在	这	水手长	哭泣	出去	那	他的	妻子	曾是	等待	为了	他	,

但水手长却喊着他的妻子在等他。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪdiət] [gɒt] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['skræmb(ə)l] ,

the	poor	idiot	got	himself	together	with	a	scramble	,
这	贫穷的	笨蛋	得到	他自己	一起	和	一个	争夺	,

这个可怜的笨蛋慌忙地收拾好自己。

[ænd; ənd] [went] [səʊ] ['heɪstɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['veri] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] ['dʌkɪŋ]

and	went	so	hastily	over	the	gangway	that	he	very	narrowly	escaped	a	ducking
和	去	所以	草草	超过	这	舷梯	那	他	非常	勉强	逃脱	一个	躲避

.

:

.

他匆匆走过舷梯，险些被水淹。

[ai] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,

I	paused	a	moment	at	the	gangway	and	looked	around	,
我	暂停	一个	片刻	在	这	舷梯	和	看起来	大约	,

我在舷梯处停顿了一会儿，环顾四周。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [wɪtʃ] [wʊd]

striving	to	remember	if	there	was	anything	we	had	forgotten	which	would
努力	到	记住	如果	那里	曾是	任何事物	我们	有	被遗忘的	哪个	会

[biː; bi] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [juːz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

be	of	some	use	to	us	.
是	的	一些	使用	到	我们	.

努力回忆我们是否遗忘了什么对我们有用的东西。

['meəri] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] ,

Mary	watched	me	anxiously	,	and	called	to	me	by	my	Christian	name	,
玛丽	观看	我	焦虑地	,	和	称为	到	我	经过	我的	基督教	姓名	,

玛丽焦急地看着我，并叫出了我的教名。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪk'stendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

at	the	same	time	extending	her	arms	.
在	这	相同的	时间	扩展	她	武器	.

同时，她伸出了双臂。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [sə'spens] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , -

I	would	not	keep	her	in	suspense	a	moment	,	221
我	会	不是	保持	她	在	悬念	一个	片刻	,	-

我不会让她有片刻的煎熬，221

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [drɒpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] .

and	at	once	dropped	into	the	boat	.
和	在	一次	掉落	进入	这	船	.

然后立刻跳进了船里。

[ʃiː; ʃi] [grɑːsp, græsp] [ænd; ənd] ['fɔndld] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	grasped	and	fondled	my	hand	,	and	drew	me	close	beside	her	.
她	抓住	和	抚摸	我的	手	,	和	画	我	关闭	旁	她	.

她抓住我的手，轻轻抚摸，把我拉到她身边。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [bɔːd] [ə'gen] [hæd; həd] [juː; jʊ] [dɪ'leɪd] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	I	should	have	gone	on	board	again	had	you	delayed	coming	,	"	she	whispered	.
"	我	应该	有	已消失	在	木板	再次	有	你	延迟	未来	,	"	她	低声说道	.

“如果你晚点来，我真应该再次登船，”她低声说道。

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['boʊts] [hed] [ɒf] ,

The	boatswain	shoved	the	boat's	head	off	,
这	水手长	推搡	这	船的	头	离开	,

水手长一把推掉了船头。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [iːtʃ] [ʃɪpt] [æn; ən] [ɔː(r)] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] [bəʊt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

and	we	each	shipped	an	oar	and	pulled	the	boat	about	a	quarter	of	a
和	我们	每个	已发货	一个	桨	和	拉	这	船	关于	一个	四分之一	的	一个

[maɪl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] ;

mile	away	from	the	ship	;
英里	离开	从	这	船	;

我们每人派出一支桨，将小船拉离大船约四分之一英里；

[ænd; ənd] [ðen] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [waɪld] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] [ʃɪp] [sɪŋk] ,

and	then	,	from	a	strange	and	wild	curiosity	to	behold	the	ship	sink	,
和	然后	,	从	一个	奇怪的	和	荒野	好奇心	到	看哪	这	船	下沉	,

然后，出于一种奇怪而狂野的好奇心，他想看看沉船的过程，

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] ['aʊə(r)] [hɑːts] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	still	in	our	hearts	clinging	to	her	,
和	仍然	在	我们的	心	依恋	到	她	,

我们心中依然怀念她，

[nɒt] ['əʊnli][æz; əz][ðə; ði] [həʊm] [weər'ɪn] [wi:; wi][hæd; həd] [faʊnd] ['ʃeltə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [pɑ:st] ,

not	only	as	the	home	wherein	we	had	found	shelter	for	many	days	past	,
不是	仅有的	作为	这	家	其中	我们	有	成立	庇护所	为了	许多	天	过去的	,

不仅是我们过去多日避难的家，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['əʊnli]['vɪzəb(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [stju:'pendəs] [ri:tʃ] [ɒv; əv] ['wɔ:təz] ,

but	as	the	only	visible	object	in	all	the	stupendous	reach	of	waters	,
但	作为	这	仅有的	可见的	目的	在	全部	这	惊人的	抵达	的	水	,

但在浩瀚无垠的水域中，它却是唯一可见的物体。

[wi:; wi] [θru:] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:z] [ænd; ənd][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

we	threw	in	the	oars	and	sat	watching	her	.
我们	扔	在	这	桨	和	卫星	观看	她	.

我们扔下船桨，坐在一旁看着她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [sʌŋk] [æz; əz] [di:p] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [meɪn] - [tʃeɪnz] ,

She	had	now	sunk	as	deep	as	her	main	-	chains	,
她	有	现在	沉没	作为	深的	作为	她	主要的	-	链条	,

她现在已经沉到了和她主链一样深的程度，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [hʌl] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

and	was	but	a	little	higher	out	of	water	than	the	hull	from	which
和	曾是	但	一个	小的	更高	出去	的	水	比	这	船体	从	哪个

[wi:; wi][hæd; həd] ['reskju:d] ['meəri][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

we	had	rescued	Mary	and	her	father	.
我们	有	获救	玛丽	和	她	父亲	.

它露出水面的高度只比我们救起玛丽和她父亲的船体略高一些。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tu:; tə][bɪ'həʊld][hɜ:(r); hə(r)]['i:v(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [nəʊt]

It	was	strange	to	behold	her	even	from	a	short	distance	and	note
它	曾是	奇怪的	到	看哪	她	甚至	从	一个	短的	距离	和	笔记

[hɜ:(r); hə(r)] ['lɪtlnəs] [ɪn] comparison222

her	littleness	in	comparison222
她	小	在	comparison222

即使隔着很短的距离，看着她，也会觉得很奇怪，因为她个子很小，与其他人类相比显得格外娇小。222

[wɪð] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['restɪd] ,

with	the	immensity	of	the	deep	on	which	she	rested	,
和	这	浩瀚无垠	的	这	深的	在	哪个	她	休息	,

她所栖息的深渊浩瀚无垠，

[ænd; ənd] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['si:z] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [breɪvd] [ænd; ənd] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)] .

and	recall	the	terrible	seas	she	had	braved	and	triumphed	over	.
和	记起	这	糟糕的	海域	她	有	勇敢	和	胜利	超过	.

并回想起她曾勇敢面对并战胜的可怕大海。

[fju:] ['seɪləz] [kæn; kən][bɪ'həʊld][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [seɪld] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)] [aɪz]

Few	sailors	can	behold	the	ship	in	which	they	have	sailed	sinking	before	their	eyes
很少	水手们	能	看哪	这	船	在	哪个	他们	有	航行	下沉	前	他们的	眼睛

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['pɪti] ['ɔ:lməʊst] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv]

without	the	same	emotion	of	distress	and	pity	almost	which	the	spectacle	of
没有	这	相同的	情感	的	痛苦	和	遗憾	几乎	哪个	这	奇观	的

[ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] [ik'sait] [ɪn][ðem; ðəm] .

a	drowning	man	excites	in	them	.
一个	溺水	男人	兴奋	在	他们	.

很少有水手能够眼睁睁地看着自己驾驶的船只沉没而不感到痛苦和怜悯，这种感觉几乎与看到溺水者时所激起的痛苦和怜悯之情一样强烈。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [grəʊn] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [neɪm] , [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [ðʌs] [fɑː(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

She	has	grown	a	familiar	name	,	a	familiar	object	;	thus	far	she	has
她	有	生长	一个	熟悉的	姓名	,	一个	熟悉的	目的	;	因此	远的	她	有

[bɔːn] [ðem; ðəm][ɪn] ['seɪfti] ;

borne	them	in	safety	;
出生	他们	在	安全	;

她拥有了一个熟悉的名字，一个熟悉的物品；到目前为止，她一直安全地带着它们。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['ruːdli] ['biːt(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [hæz; həz] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti] ;

she	has	been	rudely	beaten	,	and	yet	has	done	her	duty	;
她	有	到过	粗鲁地	被打败	,	和	然而	有	完毕	她	责任	;

她遭到粗暴殴打，但仍然尽职尽责；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tempɪst] [hæz; həz]['brəʊkən][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [æt; ət][lɑːst] ; [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ɪz] [ʃɔːn]

but	the	tempest	has	broken	her	down	at	last	;	all	the	beauty	is	shorn
但	这	暴风雨	有	破碎的	她	向下	在	最后的	;	全部	这	美丽	是	剪

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ;

from	her	;
从	她	;

但暴风雨最终击垮了她；她所有的美貌都被夺走了；

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪəri] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][vɑːst] ['fɔːsɪz] [ðæt] ['neɪtʃə(r)]

she	is	weary	with	the	long	and	dreadful	struggle	with	the	vast	forces	that	Nature
她	是	厌倦	和	这	长的	和	可怕	斗争	和	这	广阔的	力量	那	自然

[ə'reɪd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ;

arrayed	against	her	;
排列	反对	她	;

她已经厌倦了与大自然为她设置的强大力量进行的漫长而可怕的斗争；

[ʃiː; ʃi] [sɪŋks] , [ə; eɪ] ['desələt] [ə'bændənd] [θɪŋ] [ɪn][mɪd] - ['əʊʃ(ə)n] , ['kæriɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

she	sinks	,	a	desolate	abandoned	thing	in	mid	-	ocean	,	carrying	with	her	a
她	水槽	,	一个	荒凉	弃	事物	在	中	-	海洋	,	携带	和	她	一个

['θaʊz(ə)nd] ['meməriz] ,

thousand	memories	,
千	回忆	,

她沉入海底，像一个孤零零的弃物漂浮在茫茫大海中，带着千百段回忆。

[wɪtʃ] [sɜːdʒ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] [mænz] [tɪəz] .

which	surge	up	in	the	heart	with	the	pain	of	a	strong	man's	tears	.
哪个	涌	向上	在	这	心	和	这	疼痛	的	一个	强的	男人的	眼泪	.

那份痛苦如同硬汉的眼泪般涌上心头。

[aɪ] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə]['riːəlaɪz]['aʊə(r)] own223

I	looked	from	the	ship	to	realize	our	own223
我	看起来	从	这	船	到	意识到	我们的	own223

我从船上望去，意识到我们自己的223

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

位置。

[pə'hæps] [nɒt] [jet] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['kiːnli] [felt] ,

Perhaps	not	yet	could	it	be	keenly	felt	,
也许	不是	然而	可以	它	是	敏锐地	毛毡	,

或许现在还无法强烈感受到，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][həʊld][ɒn][baɪ] ;

for	the	ship	was	still	a	visible	object	for	us	to	hold	on	by	;
为了	这	船	曾是	仍然	一个	可见的	目的	为了	我们	到	抓住	在	经过	;

[ænd; ənd] [jet] ,

and	yet	,
和	然而	,

因为船仍然是我们可以抓住的可见物体；然而，

['tɜːnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

turning	my	eyes	away	to	the	far	reaches	of	the	horizon	,
转弯	我的	眼睛	离开	到	这	远的	到达	的	这	地平线	,

我将目光转向遥远的地平线，

[æt; ət][wʌn]['məʊmənt] [bɔːn] [haɪ] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [swel] ,

at	one	moment	borne	high	on	the	summit	of	the	ocean	swell	,
在	一	片刻	出生	高的	在	这	首脑	的	这	海洋	膨胀	,

曾一度被高高托起于海浪之巅，

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] ['maʊntənəs] [wen] [felt] [ɪn][ænd; ənd] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bəʊt] , [ðen] ['sɪŋkɪŋ]

which	appeared	mountainous	when	felt	in	and	viewed	from	the	boat	,	then	sinking
哪个	出现	多山	什么时候	毛毡	在	和	已查看	从	这	船	,	然后	下沉

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] ,

deep	in	the	hollow	,
深的	在	这	空洞的	,

从船上摸起来和看出去，它像山一样高，然后沉入山谷深处。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][nɪə(r)] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] — [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] ['ləʊnlinəs]

so	that	the	near	ship	was	hidden	from	us	—	the	supreme	loneliness
所以	那	这	靠近	船	曾是	隐	从	我们	—	这	最高	孤独

[ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['aʊə(r)] ['helpləsnəs] ,

of	our	situation	,	our	helplessness	,
的	我们的	情况	,	我们的	无助	,

因此，近处的船只被遮挡住了——我们所处的境地极度孤独，我们的无助。

[ænd; ənd][ðə; ði][frə'dʒɪlətɪ][ænd; ənd] [dɪ'mɪnjʊtɪvnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz]

and	the	fragility	and	diminutiveness	of	the	structure	on	which	our	lives
和	这	脆弱性	和	矮小	的	这	结构	在	哪个	我们的	生活

[dɪ'pendɪd] ,

depended	,
取决于	,

以及我们赖以生存的结构的脆弱和渺小，

[keɪm] [həʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒk] .

came	home	to	me	with	the	pain	and	wonder	of	a	shock	.
来了	家	到	我	和	这	疼痛	和	想知道	的	一个	震惊	.

回到家，我既感到痛苦又感到震惊。

['aʊə(r)] [bəʊt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [njuː] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [biːm] , [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ]

Our	boat	,	however	,	was	new	this	voyage	,	with	a	good	beam	,	and	showing
我们的	船	,	然而	,	曾是	新的	这	航程	,	和	一个	好的	光束	,	和	显示

[ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [bəʊld][saɪd] ,

a	tolerably	bold	side	,
一个	勉强可以接受	大胆的	边	,

然而，我们这次航行乘坐的是一艘新船，船体宽敞，而且相当大胆。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][daɪ'menʃ(ə)nz][ænd; ənd] [freɪt] .

considering	her	dimensions	and	freight	.
考虑	她	方面	和	货运	.

考虑到她的尺寸和载重。

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kwɔːtə(r)] - [boʊts] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['grəʊvnə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['fɜːnɪʃt] ,

Of	the	two	quarter	-	boats	with	which	the	Grosvenor	had	been	furnished	,
的	这	二	四分之一	-	船	和	哪个	这	格罗夫纳	有	到过	提供	,

格罗夫纳号配备的两艘舷外救生艇中，

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][strɒŋgə(r)] [bɪlt] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [hæd; həd]

this	was	the	larger	and	the	stronger	built	,	and	for	this	reason	had
这	曾是	这	更大的	和	这	更强	建造	,	和	为了	这	原因	有

[biːn] ['tʃəʊzn] by224

been	chosen	by224
到过	选定	by224

这是尺寸更大、结构更坚固的那一个，因此被224选中。

['stiːvnz] .

Stevens	.
史蒂文斯	.

史蒂文斯。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [həʊp] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] ;

I	could	not	hope	,	indeed	,	that	she	would	live	a	moment	in	anything	of	a	sea	;
我	可以	不是	希望	,	的确	,	那	她	会	居住	一个	片刻	在	任何事物	的	一个	海	;

我真的无法奢望她能在海边生活哪怕一刻；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [staʊt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [bə'mjuːdəz] , [prə'vaɪdɪŋ]

but	she	was	certainly	stout	enough	to	carry	us	to	the	Bermudas	,	providing
但	她	曾是	当然	肥硕	足够的	到	携带	我们	到	这	百慕大	,	提供

[ðə; ði] ['weðə(r)] [rɪ'meɪnd] ['mɒdərət] .

the	weather	remained	moderate	.
这	天气	剩余	缓和	.

但她绝对足够结实，可以载着我们到达百慕大，前提是天气保持温和。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [sɪks] [ə'klɑːk] .

It	was	now	six	o'clock	.
它	曾是	现在	六	点钟	.

现在是六点钟。

[ai] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] —

I	said	to	the	boatswain	—
我	说	到	这	水手长	—

我对水手长说——

" ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['weðə(r)] [ɪz]['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	Every	hour	of	this	weather	is	valuable	to	us	.
"	每一个	小时	的	这	天气	是	有价值的	到	我们	.

“这样的好天气对我们来说每一小时都弥足珍贵。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [hɪə(r)] . "

There	is	no	reason	why	we	should	stay	here	.	"
那里	是	不	原因	为什么	我们	应该	停留	这里	.	"

我们没有理由留在这里。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [sɪŋk] , ['mɪstə(r)] . [rɔɪl] ;

"	I	should	like	to	see	her	sink	,	Mr	.	Royle	;
"	我	应该	喜欢	到	看	她	下沉	,	先生	.	罗伊尔	;

“我倒想看看她沉没的样子，罗伊尔先生；

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒɪm] [faʊnd] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['kɒfɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi]

I	should	like	to	know	that	poor	Jim	found	a	regular	coffin	in	her	,	"	he
我	应该	喜欢	到	知道	那	贫穷的	吉姆	成立	一个	常规的	棺材	在	她	,	"	他

['ɑːnsə(r)d] .

answered	.
回答	.

“我很想知道可怜的吉姆在她身上找到的是不是一口普通的棺材，”他回答道。

" [wiː; wi] [kænt] [meɪk] [nəʊ] ['hedweɪ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪl] ,

"	We	can't	make	no	headway	with	the	sail	,
"	我们	不能	制作	不	进展	和	这	帆	,

“我们用帆根本无法取得任何进展。”

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [ˌrekə'mend] ['roʊɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪl] [wiː; wi] [kæn; kən] [fetʃ] [wɪð] [ðə; ði] [ɔːz] .

and	I	don't	recommend	rowin	'	for	the	two	or	three	mile	we	can	fetch	with	the	oars	.
和	我	不	推荐	罗温	-	为了	这	二	或者	三	英里	我们	能	拿来	和	这	桨	.

我不建议划船去够那两三英里的路程。

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [biː; bi] - [nɔː(r)] ['pʌmpɪn] - !

It	'	ud	be	wurse	nor	pumpin	'	!
它	-	ud	是	-	也不	泵送	-	!

比泵送还糟糕!

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] .

"	He	was	right	.
"	他	曾是	正确的	.

他说得对。

[wen] [ai] [rɪ'flektɪd] [ai] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] , [ɪn] [maɪ] [ɪg'zɔːstɪd] [steɪt] ,

When	I	reflected	I	was	quite	sure	I	should	not	,	in	my	exhausted	state	,
什么时候	我	反映	我	曾是	相当	当然	我	应该	不是	,	在	我的	筋疲力尽的	状态	,

仔细想想，我非常确定自己不应该那样做，因为我当时已经精疲力竭了。

[biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [ɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət] [ə; eɪ] [stretʃ] ; and225

be	able	to	handle	one	of	the	big	oars	for	even	five	minutes	at	a	stretch	;	and225
是	有能力的	到	处理	一	的	这	大的	桨	为了	甚至	五	分钟	在	一个	拉紧	;	and225

能够连续五分钟操控一支大桨；以及225

[əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [biːn] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] ,

admitting	that	I	had	been	strong	enough	to	row	for	a	couple	of	hours	,
承认	那	我	有	到过	强的	足够的	到	排	为了	一个	夫妻	的	小时	,

我承认自己有足够的力气划船几个小时，

[jet] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [əb'teɪnd] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] ['sɪəriəs] ['leɪbə(r)] .

yet	the	result	to	have	been	obtained	could	not	have	been	important	enough	to	justify	the	serious	labour	.
然而	这	结果	到	有	到过	获得	可以	不是	有	到过	重要的	足够的	到	证明合法	这	严肃的	劳动	.

然而，所取得的成果可能并不重要，不足以证明付出如此巨大的努力是值得的。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [sæt] ['pɜːfɪktli] ['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] ,

The	steward	all	this	time	sat	perfectly	quiet	in	the	bottom	of	the	boat	,
这	管家	全部	这	时间	卫星	完美	安静的	在	这	底部	的	这	船	,

这段时间里，乘务员一直静静地坐在船底。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [mɑːst] .

with	his	back	against	the	mast	.
和	他的	后退	反对	这	桅杆	.

他背靠着桅杆。

[hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [juː 'es] [wen] [wiː; wi] [spəʊk] , [nɔː(r)] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

He	paid	no	attention	to	us	when	we	spoke	,	nor	looked	around	him	,
他	有薪酬的	不	注意力	到	我们	什么时候	我们	辐	,	也不	看起来	大约	他	,

我们说话时他根本没理我们，也没环顾四周。

[ðəʊ] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veɪkəntli] [ɒn][ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ʃætəd]

though	sometimes	he	would	fix	his	eyes	vacantly	on	the	sky	as	if	his	shattered
尽管	有时	他	会	使固定	他的	眼睛	空洞地	在	这	天空	作为	如果	他的	破碎

[maɪnd] [faʊnd] [rɪ'liːf] [ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪd] .

mind	found	relief	in	contemplating	the	void	.
头脑	成立	宽慰	在	沉思	这	空白	.

虽然有时他会茫然地凝视天空，仿佛他破碎的心灵在凝视虚空时找到了慰藉。

[ai][wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] [glæd][tuː; tə][faɪnd][hɪm]['kwaɪət] , [ðəʊ] [ai] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] ,

I	was	heartily	glad	to	find	him	quiet	,	though	I	took	care	to	watch	him	,
我	曾是	衷心地	高兴的	到	寻找	他	安静的	,	尽管	我	采取	关心	到	手表	他	,

我很高兴发现他安静下来，尽管我一直小心翼翼地观察着他。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌɪmbə'sɪlətɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kauntəfit]

for	it	was	difficult	to	tell	whether	his	imbecility	was	not	counterfeited
为了	它	曾是	难的	到	告诉	无论	他的	白痴	曾是	不是	假冒的

[baɪ][hɪz; ɪz] ['mædnəs] ,

by	his	madness	,
经过	他的	疯狂	,

因为很难判断他的愚钝是否是由他的疯狂所掩盖的。

[tuː; tə] [θrəʊ] [ˌjuː 'es] [ɒf] ['aʊə(r)] [gɑːd] ,

to	throw	us	off	our	guard	,
到	扔	我们	离开	我们的	警卫	,

为了迷惑我们，

[ænd; ənd] ['fɜːnɪʃ] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [hɪm'self] [sʌm; səm] ['dedli]

and	furnish	him	with	an	opportunity	to	play	us	and	himself	some	deadly
和	提供	他	和	一个	机会	到	玩	我们	和	他自己	一些	致命

[trɪk] .

trick	.
诡计	.

并给他一个机会，让他对我们和他自己耍一些致命的诡计。

[æz; əz][sʌm; səm] ['aʊəz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪstɪd] [fuːd] ,

As	some	hours	had	elapsed	since	we	had	tasted	food	,
作为	一些	小时	有	过去	自从	我们	有	尝过	食物	,

由于距离我们上次进食已经过去了几个小时，

[ai] ['əʊpənd] [ə; eɪ][tɪn][ɒv; əv] [miːt] [ænd; ənd] prepared226

I	opened	a	tin	of	meat	and	prepared226
我	打开	一个	锡	的	肉	和	prepared226

我打开一罐肉，准备了226

[ə; eɪ] [miːl] .

a	meal	.
一个	一顿饭	.

一顿饭。

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [et; eɪt] ['hɑːtɪli] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ðə; ði] ['stjuːəd] ;

The	boatswain	ate	heartily	,	and	so	did	the	steward	;
这	水手长	吃	衷心地	,	和	所以	做过	这	管家	;

水手长吃得很香，管家也吃得很香；

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'veɪl] [ə'pɒn]['meəri][tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ænd; ənd]

but	I	could	not	prevail	upon	Mary	to	take	more	than	a	biscuit	and
但	我	可以	不是	占上风	之上	玛丽	到	拿	更多的	比	一个	饼干	和

[sʌm; səm] ['ʃeri] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

some	sherry	and	water	.
一些	雪利酒	和	水	.

但我没能说服玛丽吃下除了饼干、雪利酒和水以外的东西。

[ɪn'di:d] , [æz; əz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɐpɹ'əʊtʃt] , ['aʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] [ə'fektɪd] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] ['di:pli] ,

Indeed	**,**	**as**	**the**	**evening**	**approached**	**,**	**our**	**position**	**affected**	**her**	**more**	**deeply**	**,**
的确	,	作为	这	晚上	接近	,	我们的	位置	做作的	她	更多的	深	,

[ænd; ənd] ['veri] ['ɒf(ə)n] ,

and	**very**	**often**	**,**
和	非常	经常	,

事实上，随着夜幕降临，我们的处境对她的影响越来越深，而且常常如此。

['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][kɑ:st][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ai] [wʊd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps]

after	**she**	**had**	**cast**	**her**	**eyes**	**towards**	**the**	**horizon**	**,**	**I**	**would**	**see**	**her**	**lips**
后	她	有	投掷	她	眼睛	向	这	地平线	,	我	会	看	她	嘴唇

['wɪspərɪŋ] [ə; eɪ] [preə(r)] ,

whispering	**a**	**prayer**	**,**
耳语	一个	祷告	,

当她目光投向远方时，我会看到她嘴唇微微翕动，低声祈祷。

[ænd; ənd] [fi:l] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ['taɪtnɪŋ] [ɒn] [maɪn] .

and	**feel**	**her**	**hand**	**tightening**	**on**	**mine**	**.**
和	感觉	她	手	收紧	在	矿	.

感觉到她的手紧紧地握住了我的手。

[ðə; ði] [ʃɪp] [stɪl] ['fləʊtɪd] ,

The	**ship**	**still**	**floated**	**,**
这	船	仍然	漂浮	,

船仍然漂浮在水面上。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [ðæt] [ai] ['evri] ['mɪnɪt] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)]

but	**she**	**was**	**so**	**low**	**in**	**the**	**water**	**that**	**I**	**every**	**minute**	**expected**	**to**	**see**	**her**
但	她	曾是	所以	低的	在	这	水	那	我	每一个	分钟	预期的	到	看	她

['vænɪʃ] .

vanish	**.**
消失	.

但她当时在水里很深，我每时每刻都担心她会消失在水里。

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [meɪn] - [tʃeɪnz] ,

The	**water**	**was**	**above**	**her**	**main**	**-**	**chains**	**,**
这	水	曾是	多于	她	主要的	-	链条	,

水面高于她的主链，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['əʊnli][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][hɜ:(r); hə(r)] ['ɒbstɪnəsi] [ɪn] [nɒt] ['sɪŋkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt]

and	**I**	**could**	**only**	**attribute**	**her**	**obstinacy**	**in**	**not**	**sinking**	**to**	**the**	**great**
和	我	可以	仅有的	属性	她	固执	在	不是	下沉	到	这	伟大的

['kwɒntətɪ] [ɒv; əv] [wʊd] — [bəuθ][ɪn] [keɪsɪz] [ænd; ənd] [gʊdz] — [wɪtʃ] [kəm'pəʊzd] [hɜ:(r); hə(r)]['kɑ:gəʊ] .

quantity	**of**	**wood**	**—**	**both**	**in**	**cases**	**and**	**goods**	**—**	**which**	**composed**	**her**	**cargo**	**.**
数量	的	木头	—	两个都	在	案例	和	商品	—	哪个	由	她	货物	.

我只能将她迟迟不沉没的原因归结于她船上装载的大量木材——无论是箱子里的木材还是货物。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['brændɪŋ] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]

The	**sun**	**was**	**now**	**quite**	**close**	**to**	**the**	**horizon**	**,**	**branding**	**the**	**ocean**	**with**	**a**
这	太阳	曾是	现在	相当	关闭	到	这	地平线	,	品牌推广	这	海洋	和	一个

['pɜ:p(ə)l][gleə(r)] ,

purple	**glare**	**,**
紫色的	强光	,

太阳已经接近地平线，将海面染成一片紫色。

[bʌt; bət][ɪt'self] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] .

but	**itself**	**descending**	**into**	**a**	**cloudless**	**sky**	**.**
但	本身	下降	进入	一个	无云	天空	.

但它自身却降落在万里无云的天空中。

[ai] ['kænɒt] [ɪk'spres] [haʊ] [mə'dʒestɪk] and227

I	cannot	express	how	majestic	and227
我	不能	表达	如何	雄伟	and227

我无法表达它有多么雄伟壮丽和227

['wʌndəf(ə)l] [ðə; ði] [greɪt] [ɔ:b] [lʊkt] [tu:; tə][ju: 'es] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst]['levə)l] [wɪð] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

wonderful	the	great	orb	looked	to	us	who	were	almost	level	with	the	water	.
精彩的	这	伟大的	球体	看起来	到	我们	WHO	是	几乎	等级	和	这	水	.

我们几乎与水面齐平，看着那巨大的球体，真是太奇妙了。

[ɪts] [dɪsk] [si:md] ['vɑ:stə(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ,

Its	disc	seemed	vaster	than	I	had	ever	before	seen	it	,
它是	光盘	似乎	更广阔	比	我	有	曾经	前	已见	它	,

它的圆盘似乎比我以前见过的都要大得多。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [sə'blaɪmli] ['spləm] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][ɪts] [dɪ'sent] .

and	there	was	something	sublimely	solemn	in	the	loneliness	of	its	descent	.
和	那里	曾是	某物	极致地	庄严	在	这	孤独	的	它是	下降	.

在它孤独地下降的过程中，有一种崇高的庄严感。

[ɔ:l] [ðə; ði][skaɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][fɑ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [nɔ:θ] ,

All	the	sky	about	it	,	and	far	to	the	south	and	north	,
全部	这	天空	关于	它	,	和	远的	到	这	南	和	北	,

周围的整个天空，以及遥远的南方和北方，

[wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][gəʊld][baɪ][ɪts]['lʌstə(r)] ;

was	changed	into	the	colour	of	gold	by	its	lustre	;
曾是	已更改	进入	这	颜色	的	金子	经过	它是	光泽	;

因光泽而变成了金色；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] [ðə; ði] ['hevənz] [wɜ:(r); wə(r)][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['tendə(r)] [gri:n] ,

and	over	our	heads	the	heavens	were	an	exquisite	tender	green	,
和	超过	我们的	头部	这	天	是	一个	精美的	投标	绿色的	,

我们头顶上，天空呈现出一片娇嫩的翠绿色。

[wɪtʃ] ['meltɪd] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɑ:k] [blu:] .

which	melted	in	the	east	into	a	dark	blue	.
哪个	融化	在	这	东方	进入	一个	黑暗的	蓝色的	.

向东融化成深蓝色。

[ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] ['meəri] [ðæt] [eə(r)][ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [ə'gen] [wi:; wi] [mait] [bi:; bi][ɒn] [bɔ:d] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

I	was	telling	Mary	that	ere	the	sun	sank	again	we	might	be	on	board	a	ship	,
我	曾是	讲述	玛丽	那	埃雷	这	太阳	沉没	再次	我们	可能	是	在	木板	一个	船	,

我跟玛丽说，太阳再次落山之前，我们可能就已经在船上了。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ['eni] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [həʊp] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

and	whispering	any	words	of	encouragement	and	hope	to	her	,
和	耳语	任何	字	的	鼓励	和	希望	到	她	,

并轻声向她诉说鼓励和希望的话语，

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [baɪ][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] ['kraɪɪŋ] , " [naʊ] [ʃi:z] [gɒn] !

when	I	was	startled	by	the	boatswain	crying	,	"	Now	she's	gone	!
什么时候	我	曾是	惊慌	经过	这	水手长	哭泣	,	"	现在	她是	已消失	!

这时，我被水手长的哭喊声吓了一跳："她走了！"

[lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] !

Look	at	her	!
看	在	她	!

瞧瞧她！

" [ai] [tɜ:nd] [maɪ] [aɪz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

"	I	turned	my	eyes	towards	the	ship	,
"	我	转向	我的	眼睛	向	这	船	,

我把目光转向那艘船，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skeəsli] ['kredɪt][maɪ] ['sensɪz] [wen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hʌl] [hæd; həd]

and	could	scarcely	credit	my	senses	when	I	found	that	her	hull	had
和	可以	几乎	信用	我的	感官	什么时候	我	成立	那	她	船体	有

['vænɪʃd] ,

vanished	,
消失了	,

当我发现她的船体消失了时，我简直不敢相信自己的眼睛。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][spɑːrz] , [wɪtʃ]

and	that	nothing	was	to	be	seen	of	her	but	her	spars	,	which
和	那	没有什么	曾是	到	是	已见	的	她	但	她	桅杆	,	哪个

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə'slɑːnt] ['stɜːnwədz] . -

were	all	aslant	sternwards	.	228
是	全部	斜体	船尾	.	-

除了斜向船尾的桅杆外，什么也看不见。228

[ai] [held] [maɪ] [breθ] [æz; əz][ai] [sɔː] [ðə; ði][mɑːsts] [sɪŋk] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] .

I	held	my	breath	as	I	saw	the	masts	sink	lower	and	lower	.
我	握住	我的	气息	作为	我	锯	这	桅杆	下沉	降低	和	降低	.

我屏住呼吸，眼睁睁地看着桅杆越下沉越低。

[fɜːst] [ðə; ði]['krɔːsˌdʒæk] - [jɑːd] [wɒz; wəz] [səb'mɜːdʒd] , [ðen] [ðə; ði] [gæf] [wɪð] [ðə; ði] ['ensən] ['hæŋɪŋ]

First	the	crossjack	-	yard	was	submerged	,	then	the	gaff	with	the	ensign	hanging
第一的	这	十字杰克	-	院子	曾是	湮	,	然后	这	失误	和	这	军旗	绞刑

[ded] [æt; ət][ðə; ði] [piːk] ,

dead	at	the	peak	,
死的	在	这	顶峰	,

首先是横桁被淹没，然后是顶端挂着船旗的斜桁也被淹没。

[ðen] [ðə; ði] ; ['prez(ə)ntli] ['əʊnli][ðə; ði] [meɪn] - ['tɒpmɑːst; -məst] [krɒs] - [triːz] [wɜː(r); wə(r)]

then	the	mainyard	;	presently	only	the	main	-	topmast	cross	-	trees	were
然后	这	主船坞	;	目前	仅有的	这	主要的	-	桅杆顶端	叉	-	树木	是

['vɪzəb(ə)l] , [ə; eɪ] [dɑːk] [krɒs] [ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] :

visible	,	a	dark	cross	upon	the	water	:
可见的	,	一个	黑暗的	叉	之上	这	水	:

然后是主桅；现在只剩下主桅顶桅横桁，在水面上形成一个黑色的十字形：

[ðeɪ] ['vænɪʃd] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði] [sʌn] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ;

they	vanished	;	at	the	same	moment	the	sun	disappeared	behind	the	horizon	;
他们	消失了	;	在	这	相同的	片刻	这	太阳	消失	在后面	这	地平线	;

它们消失了；与此同时，太阳也落入了地平线以下；

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] , ['briːðɪŋ] [diːp] ,

and	now	we	were	alone	on	the	great	,	breathing	deep	,
和	现在	我们	是	独自的	在	这	伟大的	,	呼吸	深的	,

现在我们独自一人站在大地上，深深地呼吸着，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['iːstən] [skaɪ] ['grəʊɪŋ] [dɑːk] [æz; əz][wiː; wi] [wɒtʃt] .

with	all	the	eastern	sky	growing	dark	as	we	watched	.
和	全部	这	东	天空	生长	黑暗的	作为	我们	观看	.

我们看着东方的天空渐渐暗了下来。

" [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

"	It's	all	over	!	"	said	the	boatswain	,	breaking	the	silence	,	and	speaking	in	a
"	它是	全部	超过	!	"	说	这	水手长	,	打破	这	沉默	,	和	请讲	在	一个

['hɒləʊ] [təʊn] .

hollow	tone	.
空洞的	语气	.

“一切都结束了！”水手长打破沉默，用空洞的声音说道。

" [nəʊ]['lɪvɪn] - - ['evə(r)] [siː] [ðə; ði] ['grəʊvnə(r)] [ə'gɪn] !

"	No	livin	'	man'll	ever	see	the	Grosvenor	agin	!
"	不	生活	-	-	曾经	看	这	格罗夫纳	再次	!

“任何活着的人都再也见不到格罗夫纳酒店了！”

" ['meəri] ['ʃivə] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

"	Mary	shivered	and	leaned	against	me	.
"	玛丽	瑟瑟发抖	和	倾斜	反对	我	.

玛丽打了个寒颤，靠在了我身上。

[ai] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [rʌg] [ænd; ənd]['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]

I	took	up	a	rug	and	folded	it	round	her	,	and	kissed	her
我	采取	向上	一个	小地毯	和	折叠	它	圆形的	她	,	和	亲吻	她

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

我拿起一块毯子，把它盖在她身上，然后亲吻了她的额头。

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz]['fəʊldɪd]

The	boatswain	had	turned	his	back	upon	us	,	and	sat	with	his	hands	folded
这	水手长	有	转向	他的	后退	之上	我们	,	和	卫星	和	他的	双手	折叠

,

,

,

水手长背对着我们，双手抱胸坐着。

[ai] [bɪ'liːv] [ɪn] [preə(r)] .

I	believe	in	prayer	.
我	相信	在	祷告	.

我相信祈祷。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] of229

I	am	sure	he	was	thinking	of229
我	是	当然	他	曾是	思维	of229

我相信他当时在想229。

[dʒɪm] ['kɔːnɪʃ] ,

Jim	Cornish	,
吉姆	康沃尔郡	,

吉姆·康尼什

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðæt] ['ɒnɪst] [hɑːrts] [kə'mjuːniən] [wɪð] [ɪts]['meɪkə(r)]

and	I	would	not	have	interrupted	that	honest	heart's	communion	with	its	Maker
和	我	会	不是	有	中断	那	诚实的	心脏的	圣餐	和	它是	制造商

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [sʌŋk] .

for	the	value	of	the	ship	that	had	sunk	.
为了	这	价值	的	这	船	那	有	沉没	.

我绝不会为了那艘沉没的船的价值而打断那颗诚实的心与造物主的交流。

['dɑːknəs] [keɪm] [daʊn] ['veri] ['kwɪkli] ,

Darkness	came	down	very	quickly	,
黑暗	来了	向下	非常	迅速地	,

夜幕迅速降临。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [luːz] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ] ['eni] ['dɪstənt] ['ves(ə)l] ,

and	that	we	might	lose	no	chance	of	being	seen	by	any	distant	vessel	,
和	那	我们	可能	失去	不	机会	的	存在	已见	经过	任何	遥远	血管	,

这样我们就不会失去任何被远处船只发现的机会。

[ai] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɪps] ['læntən] [ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][mɑːst] - [hed] .

I	lighted	the	ship's	lantern	and	hoisted	it	at	the	mast	-	head	.
我	照明	这	船的	灯笼	和	吊起	它	在	这	桅杆	-	头	.

我点燃了船上的灯笼，并把它升到了桅杆顶端。

[ai]['ɔːlsəʊ] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [læmp][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [stɜːn] - [ʃiːts] .

I	also	lighted	the	bull's	-	eye	lamp	and	set	it	in	the	stern	-	sheets	.
我	还	照明	这	公牛的	-	眼睛	灯	和	放	它	在	这	船尾	-	纸张	.

我还点燃了牛眼灯，并将其放置在船尾的缆绳上。

" ['meəri] , " [ai] ['wɪspəd] , " [ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] .

"	Mary	,	"	I	whispered	,	"	I	will	make	you	up	a	bed	in	the	bottom	of	the	boat	.
"	玛丽	,	"	我	低声说道	,	"	我	将要	制作	你	向上	一个	床	在	这	底部	的	这	船	.

“玛丽，”我低声说，“我会在船底给你铺一张床。”

[waɪlst] [ðɪs] ['weðə(r)] [lɑːsts] , ['dɪərɪst] , [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːmd] [baɪ]['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Whilst	this	weather	lasts	,	dearest	,	we	have	no	cause	to	be	alarmed	by	our	position	.
而	这	天气	持续时间	,	亲爱的	,	我们	有	不	原因	到	是	惊慌	经过	我们的	位置	.

亲爱的，只要这种天气持续下去，我们就无需为目前的处境感到担忧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['sliːpɪŋ] ,

It	will	make	me	happy	to	see	you	sleeping	,
它	将要	制作	我	快乐的	到	看	你	睡眠	,

看到你睡着我会很高兴。

[ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [waɪlst] [juː; jʊ] [sliːp] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['wɒtʃfl] [aɪz] [nɪə(r)][juː; jʊ] . "

and	be	sure	that	whilst	you	sleep	there	will	be	watchful	eyes	near	you	.	"
和	是	当然	那	而	你	睡觉	那里	将要	是	警惕	眼睛	靠近	你	.	"

而且请放心，在你睡觉的时候，身边会有人时刻守护着你。

" [ai] [wɪl] [sliːp] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [hɪə(r)] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)][saɪd] .

"	I	will	sleep	as	I	am	,	here	,	by	your	side	.
"	我	将要	睡觉	作为	我	是	,	这里	,	经过	你的	边	.

“我会就这样睡在这里，睡在你身边。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [rest] ['betə(r)][səʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

I	shall	rest	better	so	,	"	she	answered	.
我	将	休息	更好的	所以	,	"	她	回答	.

“这样我才能睡得更好，”她回答道。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] ['laɪɪŋ] [daʊn] .

"	I	could	not	sleep	lying	down	.
"	我	可以	不是	睡觉	说谎	向下	.

我躺着睡不着。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [swiːt] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] : I230

"	It	was	too	sweet	a	privilege	to	forego	:	I230
"	它	曾是	也	甜的	一个	特权	到	放弃	:	I230

“这是一份太美好的特权，不容错过：I230

[pɑːst] [maɪ] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

passed	my	arm	around	her	and	held	her	close	to	me	;
通过了	我的	手臂	大约	她	和	握住	她	关闭	到	我	;

我搂住她的肩膀，把她紧紧地抱在怀里；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .

and	she	closed	her	eyes	like	a	child	to	please	me	.
和	她	关闭	她	眼睛	喜欢	一个	孩子	到	请	我	.

她像个孩子一样闭上眼睛，想讨我欢心。

[wɔːn] [aʊt] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,

Worn	out	as	I	was	,
磨损	出去	作为	我	曾是	,

尽管我当时筋疲力尽，

[ɪn'fiːbld] [bəuθ] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [streɪn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pʊt]

enfeebled	both	intellectually	and	physically	by	the	heavy	strain	that	had	been	put
虚弱的	两个都	智力方面	和	身体	经过	这	重的	拉紧	那	有	到过	放

[ə'pɒn] [ˌem 'iː]['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen] [ai][hæd; həd] [biːn] ['aiən] [baɪ] ['kæptɪn] [kɑːksənz] ['ɔːdərs] ,

upon	me	ever	since	that	day	when	I	had	been	ironed	by	Captain	Coxon's	orders	,
之上	我	曾经	自从	那	天	什么时候	我	有	到过	熨烫过的	经过	队长	考克森	订单	,

自从那天我奉考克森上尉之命被熨烫之后，我便一直承受着巨大的压力，身心俱疲。

[ai] [seɪ] — [ænd; ənd][ai] ['spləmli] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪt] —

I	say	—	and	I	solemnly	believe	in	the	truth	of	what	I	am	about	to	write	—
我	说	—	和	我	庄严地	相信	在	这	真相	的	什么	我	是	关于	到	写	—

[ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ri'ælәti] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːl] ,

that	had	it	not	been	for	the	living	reality	of	this	girl	,
那	有	它	不是	到过	为了	这	活的	现实	的	这	女孩	,

我要说——而且我郑重相信我即将写下的话——如果不是因为这个女孩的鲜活生命，

[ɪn'sɜːrkld] [baɪ][maɪ] [ɑːm] ,

encircled	by	my	arm	,
包围	经过	我的	手臂	,

被我的手臂环绕着，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] — [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [diːp]

with	her	head	supported	by	my	shoulder	—	had	it	not	been	for	the	deep
和	她	头	有	经过	我的	肩膀	—	有	它	不是	到过	为了	这	深的

[lʌv] [ai] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

love	I	felt	for	her	,
爱	我	毛毡	为了	她	,

她头靠在我的肩膀上——如果不是因为我对她深沉的爱，

[wɪtʃ] ['ləʊkəlaɪzd][maɪ] [θɔːts] , [ænd; ənd] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ] , ['hjuːmənaɪzd][ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

which	localized	my	thoughts	,	and	,	so	to	say	,	humanized	them	down	to	the
哪个	本地化	我的	想法	,	和	,	所以	到	说	,	人性化	他们	向下	到	这

['lev(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

level	of	our	situation	,
等级	的	我们的	情况	,

这使我的思考更加具体化，可以说，使它们更贴近我们所处的具体情境。

[fə'bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['trespəs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][prə'zeɪɪk] ['lɪmɪts] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['deɪndʒə(r)] ,

forbidding	them	to	trespass	beyond	the	prosaic	limits	of	our	danger	,
禁止	他们	到	侵入	超过	这	平淡无奇	限制	的	我们的	危险	,

禁止他们越过我们所认为的危险的界限，

[ɒv; əv][ðə; ði] [pri'kɔːʃənz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][baɪ][ˌjuː 'es] , [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['reskjuː] ,

of	the	precautions	to	be	taken	by	us	,	of	our	chances	of	rescue	,
的	这	防范措施	到	是	已采取	经过	我们	,	的	我们的	机会	的	救援	,

我们需要采取的预防措施，以及我们获救的几率，

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] [tuː; tə][biː; bi] [stɪrd] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [fɪl] ['aʊə(r)] [seɪl] :

of	the	course	to	be	steered	when	the	wind	should	fill	our	sail	:
的	这	课程	到	是	转向	什么时候	这	风	应该	充满	我们的	帆	:

当风力足以撑满船帆时，我们应该朝着哪个方向航行：

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [mæd] [wen] [ðə; ði] night231

I	should	have	gone	mad	when	the	night231
我	应该	有	已消失	疯狂的	什么时候	这	night231

当夜幕降临231号时，我本该发疯的。

[keɪm] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] ['aʊə(r)] [bəʊt] — [ə; eɪ] ['ləʊnli] [spek] [ɒn] [ðə; ði]

came	down	upon	the	sea	and	enveloped	our	boat	—	a	lonely	speck	on	the
来了	向下	之上	这	海	和	被包裹	我们的	船	—	一个	孤独	斑点	在	这

[dʒaɪ'gæntɪk] [wɜːld] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] — [ɪn][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd][fɪə(r)][ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

gigantic	world	of	water	—	in	the	mystery	and	fear	of	darkness	.
巨大	世界	的	水	—	在	这	神秘	和	害怕	的	黑暗	.

黑暗降临大海，将我们的小船——这艘小船在浩瀚的水世界中只是一粒孤独的尘埃——笼罩在黑暗的神秘和恐惧之中。

[aɪ] [nəʊ] [ðɪs] [baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['fænsi] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] [pə'zest] [ˌem 'iː][ɪn]

I	know	this	by	recalling	the	fancy	that	for	a	few	moments	possessed	me	in
我	知道	这	经过	回忆	这	想要	那	为了	一个	很少	时刻	拥有	我	在

['lʊkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

looking	along	the	water	,
寻找	沿着	这	水	,

我知道这一点，是因为我还记得当时我望着水面，心中涌起的那股奇思妙想。

[wen] [aɪ] ['klɪəli] [bɪ'held] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊst] , [wɪð] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [laɪts] ['twɪŋklɪŋ] [ə'pɒn]

when	I	clearly	beheld	the	outline	of	a	coast	,	with	innumerable	lights	twinkling	upon
什么时候	我	清楚地	观看	这	大纲	的	一个	海岸	,	和	无数	灯	闪烁	之上

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

当我清晰地看到海岸线的轮廓，上面闪烁着无数灯光；

[baɪ][ðə; ði] [hwɜːrl] , ['dɪzi] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [hed] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

by	the	whirling	,	dizzy	sensation	in	my	head	which	followed	the	extinction	of	the
经过	这	旋转	,	晕眩的	感觉	在	我的	头	哪个	随后	这	灭绝	的	这

['vɪʒn] ;

vision	;
想象	;

视觉消失后，我感到头部一阵眩晕；

[baɪ][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][waɪld]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'keɪm]

by	the	emotion	of	wild	horror	and	unutterable	disappointment	which	overcame
经过	这	情感	的	荒野	恐怖	和	难以言喻	失望	哪个	克服

[ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [tʃiːt] .

me	when	I	detected	the	cheat	.
我	什么时候	我	检测到	这	欺骗	.

当我发现对方作弊时，我感到无比的恐惧和难以言喻的失望。

[aɪ] [prest] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] ,

I	pressed	my	darling	to	me	,	and	looked	upon	her	sweet	face	,
我	按下	我的	亲爱的	到	我	,	和	看起来	之上	她	甜的	脸	,

我紧紧地搂着我的爱人，凝视着她甜美的脸庞。

[rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʃed] [baɪ][ðə; ði] ['læntən] [æt; ət][ðə; ði][mɑːst] - [hed] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['mɪzəri]

revealed	by	the	light	shed	by	the	lantern	at	the	mast	-	head	,	and	all	my	misery
揭晓	经过	这	光	棚	经过	这	灯笼	在	这	桅杆	-	头	,	和	全部	我的	苦难

[left] [ˌem 'iː] ;

left	me	;
左边	我	;

桅杆顶端的灯笼发出光芒，照亮了我，我所有的痛苦都消失了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [lʌv] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]

and	the	delight	which	the	knowledge	that	she	was	my	own	love	and	that	I
和	这	喜	哪个	这	知识	那	她	曾是	我的	自己的	爱	和	那	我

[held] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] ,

held	her	in	my	arms	,
握住	她	在	我的	武器	,

而得知她是我心爱的人，并且我能将她拥在怀里，那种喜悦之情难以言表。

[geɪv] [ˌem 'iː] , [fel] [laɪk] [æn; ən]['eksɔːsɪzəm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['diːmənz] [ɒv; əv][maɪ] ['strɪkən] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . -

gave	me	,	fell	like	an	exorcism	upon	the	demons	of	my	stricken	imagination	.	232
给予	我	,	跌倒	喜欢	一个	驱魔	之上	这	恶魔	的	我的	受打击的	想像力	.	-

它给予我，就像驱除我饱受折磨的想象力中的恶魔一般。232

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wen] [aɪ] [prest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜːz] ,

She	smiled	when	I	pressed	her	to	my	side	and	when	she	saw	my	face	close	to	hers	,
她	微笑	什么时候	我	按下	她	到	我的	边	和	什么时候	她	锯	我的	脸	关闭	到	她的	,

当我把她搂在怀里，看到我的脸靠近她时，她笑了。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ;

looking	at	her	;
寻找	在	她	;

看着她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [feɪt] [mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən] [deθ] ,

but	she	did	not	know	then	that	she	had	saved	me	from	a	fate	more	dreadful	than	death	,
但	她	做过	不是	知道	然后	那	她	有	已保存	我	从	一个	命运	更多的	可怕	比	死亡	,

但她当时并不知道，她把我从比死亡更可怕的命运中拯救了出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] — [səʊ] [strɒŋ] [æz; əz][aɪ] [siːmd] ,

and	that	I	—	so	strong	as	I	seemed	,
和	那	我	—	所以	强的	作为	我	似乎	,

而我——尽管我看起来很坚强——

[səʊ] ['ɜːnɪst] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ʃəʊn] [maɪ'self][ɪn][maɪ] ['kɒnflɪkts] [wɪð] [feɪt] ,

so	earnest	as	I	had	shown	myself	in	my	conflicts	with	fate	,
所以	认真	作为	我	有	所示	我	在	我的	冲突	和	命运	,

尽管我在与命运的斗争中表现出了如此的真诚，

[səʊ] ['rezəluːtli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['strɪv(ə)n][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] — [hæd; həd] [biːn] ['reskjuːd] [frɒm; frəm] ['mædnəs] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['piti] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['helpləsnəs] .

so	resolutely	as	I	had	striven	to	comfort	her	—	had	been	rescued	from	madness	by	her	whom	I	had	a	thousand	times	pitied	for	her	helplessness	.
所以	坚决地	作为	我	有	努力	到	舒适	她	—	有	到过	获救	从	疯狂	经过	她	谁	我	有	一个	千	时代	可怜的	为了	她	无助	.

我曾如此坚定地努力安慰她——而我却被她从疯狂中拯救出来，我曾无数次怜悯她的无助。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][aɪ][sæt][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] ['aʊəz] ['məʊʃnləs] ,

She	fell	asleep	at	last	,	and	I	sat	for	nearly	two	hours	motionless	,
她	跌倒	睡着了	在	最后的	,	和	我	卫星	为了	几乎	二	小时	静止不动	,

她终于睡着了，我一动不动地坐了将近两个小时。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'weɪkən] [hɜː(r); hə(r)] .

that	I	should	not	awaken	her	.
那	我	应该	不是	觉醒	她	.

我不该吵醒她。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [slept] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['niːlɪŋ] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [mæd] ['pɒstʃə(r)] .

The	steward	slept	with	his	head	in	his	arms	,	kneeling	,	a	strange	,	mad	posture	.
这	管家	睡着了	和	他的	头	在	他的	武器	,	跪着	,	一个	奇怪的	,	疯狂的	姿势	.

管家跪着，头埋在臂弯里睡觉，姿势怪异，近乎疯狂。

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [sæt] ['fɔːwəd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [ɑːft][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] .

The	boatswain	sat	forward	,	with	his	face	turned	aft	and	his	arms	folded	.
这	水手长	卫星	向前	,	和	他的	脸	转向	后部	和	他的	武器	折叠	.

水手长坐在船头，脸转向船尾，双臂交叉抱在胸前。

[ai] [ə'drest] [hɪm] [wʌns] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

I	addressed	him	once	,	but	he	did	not	answer	.
我	已解决	他	一次	,	但	他	做过	不是	回答	.

我曾跟他打过一次电话，但他没有回答。

['prɒbəbli] [ai] [spəʊk] [tuː] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə][hɪə(r)] , ['biːɪŋ] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] ['meəri] ;

Probably	I	spoke	too	low	for	him	to	hear	,	being	fearful	of	waking	Mary	;
大概	我	辐	也	低的	为了	他	到	听到	,	存在	可怕	的	醒来	玛丽	;

我可能说话声音太小，他没听见，怕吵醒玛丽；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

but	there	was	little	we	had	to	say	.
但	那里	曾是	小的	我们	有	到	说	.

但我们没什么可说的。

Doubtless233

Doubtless233

Doubtless233

毫无疑问233

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː] [ɪn'grəʊsɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [tɔːk] .

he	found	his	thoughts	too	engrossing	to	suffer	him	to	talk	.
他	成立	他的	想法	也	引人入胜	到	遭受	他	到	讲话	.

他发现自己的思绪太过专注，以至于无法让他开口说话。

['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] " [teɪk] [ə; eɪ][stɑː(r)] , " [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [æt; ət] [siː] ,

Being	anxious	to	"	take	a	star	,	"	as	we	say	at	sea	,
存在	焦虑的	到	"	拿	一个	星星	,	"	作为	我们	说	在	海	,

急于“摘星”，就像我们在海上常说的那样。

[ænd; ənd] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [went] ,

and	not	knowing	how	the	time	went	,
和	不是	会心	如何	这	时间	去	,

不知时间如何流逝，

[ai] ['dʒentli] [druː] [aʊt] [maɪ] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['aʊə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] .

I	gently	drew	out	my	watch	and	found	the	hour	a	quarter	to	eleven	.
我	轻轻地	画	出去	我的	手表	和	成立	这	小时	一个	四分之一	到	十一	.

我轻轻地掏出手表，发现时间是差一刻十一点。

[ɪn] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ai] [ə'raʊzd] ['meəri] ,

In	replacing	the	watch	I	aroused	Mary	,
在	替换	这	手表	我	被唤醒	玛丽	,

我把手表放回原处时，惊醒了玛丽。

[huː] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði]

who	raised	her	head	and	looked	round	her	with	eyes	that	flashed	in	the
WHO	提高	她	头	和	看起来	圆形的	她	和	眼睛	那	闪光灯	在	这

['læntən] [lait] .

lantern	light	.
灯笼	光	.

她抬起头，环顾四周，眼睛在灯笼的光芒下闪闪发光。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?

"	Where	are	we	?
"	在哪里	是	我们	?

“我们在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

"	she	exclaimed	,	and	bent	her	head	to	gaze	at	me	,	on	which	she
"	她	惊呼	,	和	弯曲	她	头	到	目光	在	我	,	在	哪个	她

[ˌrekəˈlektɪd] [hɜːˈself] .

recollected	herself	.
回忆	她自己	.

“她惊呼一声，低下头凝视着我，这才回过神来。”

" [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

"	Poor	boy	!
"	贫穷的	男生	!

“可怜的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , " [ai][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] [səˈpɔːtɪŋ] [maɪ] [weɪt] .

"	she	said	,	taking	my	hand	,	"	I	have	kept	you	supporting	my	weight	.
"	她	说	,	采取	我的	手	,	"	我	有	保留	你	支持	我的	重量	.

她握住我的手说：“我一直让你支撑着我的体重。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ˈtaɪəd][ðæn; ðən][ai] .

You	were	more	tired	than	I	.
你	是	更多的	疲劳的	比	我	.

你比我更累。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [naʊ] .

But	it	is	your	turn	now	.
但	它	是	你的	转动	现在	.

但现在轮到你了。

[rest] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɒn][maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] . "

Rest	your	head	on	my	shoulder	.	"
休息	你的	头	在	我的	肩膀	.	"

把头靠在我的肩膀上。

" [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] , " [ai] [ˈɑːnsə(r)d] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [əˈgen] [ˈprez(ə)ntli]

"	No	,	it	is	still	your	turn	,	"	I	answered	,	"	and	you	shall	sleep	again	presently
"	不	,	它	是	仍然	你的	转动	,	"	我	回答	,	"	和	你	将	睡觉	再次	目前

.

:
.

“不，现在还轮到你了，”我回答说，“你一会儿又要睡觉了。”

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈweɪk] , [ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

But	since	you	are	awake	,	I	will	try	to	find	out	where	we	are	.
但	自从	你	是	醒	,	我	将要	尝试	到	寻找	出去	在哪里	我们	是	.

既然你醒了，我就试着弄清楚我们身在何处。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][həʊld][ðə; ði][læmp][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [waɪl] [ai] [meɪk] [maɪ] [kˌælkjʊlˈeɪʃənz] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪn]

You	shall	hold	the	lamp	for	me	while	I	make	my	calculations	and	examine
你	将	抓住	这	灯	为了	我	尽管	我	制作	我的	计算	和	检查

[ðə; ði] [tʃɑːt] . " -

the	chart	.	"	234
这	图表	.	"	-

你帮我提灯，我才能进行计算并查看图表。”234

[ˈseɪɪŋ] [wɪtʃ] , [ai] [druː] [aʊt] [maɪ]['sekstənt][ænd; ənd][gɒt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [θwɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːst] ,

Saying	which	,	I	drew	out	my	sextant	and	got	across	the	thwarts	to	the	mast	,
说	哪个	,	我	画	出去	我的	六分仪	和	得到	穿过	这	挫败	到	这	桅杆	,

说完，我拿出六分仪，越过横梁爬上了桅杆。

[wɪtʃ] [ai] [stʊd] [ʌp] [əˌlɒŋˈsaɪd] [ɒv; əv][tuː; tə] [liːn] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swel] ,

which	I	stood	up	alongside	of	to	lean	on	,	for	the	swell	,
哪个	我	站立	向上	旁边	的	到	倾斜	在	,	为了	这	膨胀	,

我站在旁边倚靠着，感受着涌浪，

[ðəʊ] ['mɒdərət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪs] [ɒn] [ə; eɪ] [bɪg] ['ves(ə)l] ,

though	moderate	enough	to	pass	without	notice	on	a	big	vessel	,
尽管	缓和	足够的	到	经过	没有	注意	在	一个	大的	血管	,

虽然强度适中，足以在大船上不引起注意，

['lɪftɪd] [ænd; ənd] [sʌŋk] [ðə; ði] [bəʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [stænd] ['stedi] .

lifted	and	sunk	the	boat	in	such	a	way	as	to	make	it	difficult	to	stand	steady	.
抬起	和	沉没	这	船	在	这样的	一个	方式	作为	到	制作	它	难的	到	站立	稳定的	.

将船抬起又沉入水中，使其难以保持稳定。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['sekstənt] [tuː; tə] [maɪ] [aɪ] , [wen] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] ,

I	was	in	the	act	of	raising	the	sextant	to	my	eye	,	when	the	boatswain	suddenly	cried	,
我	曾是	在	这	行为	的	提高	这	六分仪	到	我的	眼睛	,	什么时候	这	水手长	突然	哭	,

我正要举起六分仪看向眼前，这时水手长突然喊道：

" ['mɪstə(r)] . [rɔɪl] , ['lɪs(ə)n] ! "

"	Mr	.	Royle	,	listen	!	"
"	先生	.	罗伊尔	,	听	!	"

罗伊尔先生，听我说！

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?

"	What	do	you	hear	?
"	什么	做	你	听到	?

你听到了什么?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [hʌʃ] ! ['lɪs(ə)n] [naʊ] !

"	Hush	!	listen	now	!
"	嘘	!	听	现在	!

嘘！现在听着！

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn] [ə; eɪ] ['breθləs] [vɔɪs] .

"	he	answered	,	in	a	breathless	voice	.
"	他	回答	,	在	一个	喘不过气	嗓音	.

他气喘吁吁地回答道。

[aɪ] [streɪnd] [maɪ] [ɪə(r)] ,

I	strained	my	ear	,
我	紧张	我的	耳朵	,

我竖起耳朵仔细听，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['boʊts] [saɪd] .

but	nothing	was	audible	to	me	but	the	wash	of	the	water	against	the	boat's	side	.
但	没有什么	曾是	可听见的	到	我	但	这	洗	的	这	水	反对	这	船的	边	.

但我什么也听不到，只有水流拍打船舷的声音。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [rɔɪl] ?

"	Don't	you	hear	it	,	Mr	.	Royle	?
"	不	你	听到	它	,	先生	.	罗伊尔	?

“罗伊尔先生，你没听到吗？”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ægəni] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] .

"	he	cried	,	in	a	kind	of	agony	,	holding	up	his	finger	.
"	他	哭	,	在	一个	种类	的	痛苦	,	保持	向上	他的	手指	.

他痛苦地喊道，举起一根手指。

" [mɪs] ['rɒbətsən] , [doʊnt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] ?

"	Miss	Robertson	,	don't	you	hear	something	?
"	错过	罗伯逊	,	不	你	听到	某物	?

罗伯逊小姐，你没听到什么吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['saɪləns] , and235

"	There	was	another	interval	of	silence	,	and235
"	那里	曾是	其他	间隔	的	沉默	,	and235

又是一阵沉默，235

['meəri] ['ɑːnsə(r)d] , " [aɪ] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θrɒbɪŋ] ! "

Mary	answered	,	"	I	hear	a	kind	of	throbbing	!	"
玛丽	回答	,	"	我	听到	一个	种类	的	悸动	!	"

玛丽回答说："我听到一种悸动的声音！"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] !

"	It	is	so	!
"	它	是	所以	!

确实如此!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [aɪ] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

"	I	hear	it	now	!
"	我	听到	它	现在	!

我现在听到了!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stiːmə(r)] ! "

it	is	the	engines	of	a	steamer	!	"
它	是	这	发动机	的	一个	汽船	!	"

这是轮船的引擎!

" [ə; eɪ] ['stiːmə(r)] !

"	A	steamer	!
"	一个	汽船	!

"一艘汽船！"

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] !

I	heard	it	!
我	听到	它	!

我听到了!

[weə(r)] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] ,

where	is	she	?	"	shouted	the	boatswain	,
在哪里	是	她	?	"	喊叫	这	水手长	,

"她在哪儿？"水手长喊道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [θwɔːt] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] .

and	he	jumped	on	to	the	thwart	on	which	I	stood	.
和	他	跳了起来	在	到	这	阻挠	在	哪个	我	站立	.

他跳到了我站立的横梁上。

[wiː; wi] [streɪnd] ['aʊə(r)] [ɪəz] [ə'gen] .

We	strained	our	ears	again	.
我们	紧张	我们的	耳朵	再次	.

我们再次竖起耳朵仔细聆听。

[ðæt] [θrɒbɪŋ] [saʊnd] , [æz; əz]['meəri][hæd; həd] ['ækjərətli] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] ,

That	throbbing	sound	,	as	Mary	had	accurately	described	it	,
那	悸动	声音	,	作为	玛丽	有	准确	描述	它	,

正如玛丽准确地描述的那样，那种悸动的声音

['kləʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] - ['rʌnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv] ['endʒɪn] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

closely	resembling	the	rythmical	running	of	a	locomotive	engine	heard	in	the	country
密切	类似	这	-	跑步	的	一个	机车	引擎	听到	在	这	国家

[ɒn][ə; eɪ]['saɪlənt] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] ,

on	a	silent	night	at	a	long	distance	,
在	一个	沉默的	夜晚	在	一个	长的	距离	,

与寂静的夜晚在乡村远处听到的火车引擎有节奏的行驶声非常相似。

[wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] ; [bʌt; bət][səʊ] [smuːð] [wɒz; wəz][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [səʊ] ['breθləs] [ðə; ði] [naɪt] ,

was	now	distinctly	audible	;	but	so	smooth	was	the	water	,	so	breathless	the	night	,
曾是	现在	明显地	可听见的	;	但	所以	光滑的	曾是	这	水	,	所以	喘不过气	这	夜晚	,

现在声音清晰可闻；但水面如此平静，夜色如此寂静，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [mait] [biː; bi] ;

that	it	was	impossible	to	tell	how	far	away	the	vessel	might	be	;
那	它	曾是	不可能的	到	告诉	如何	远的	离开	这	血管	可能	是	;

无法判断船只究竟有多远；

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [faɪn] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ə; eɪ] ['viːəkl] [ɒv; əv] [saʊnd] [ɪz][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][kɑːm] ,

for	so	fine	and	delicate	a	vehicle	of	sound	is	the	ocean	in	a	calm	,
为了	所以	美好的	和	精美的	一个	车辆	的	声音	是	这	海洋	在	一个	冷静的	,

平静的海洋，是如此精妙、如此细腻的声音载体。

[ðæt] , [ðəʊ] [ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stiːmʃɪp] [mait] [biː; bi] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

that	,	though	the	hull	of	a	steamship	might	be	below	the	horizon	,
那	,	尽管	这	船体	的	一个	轮船	可能	是	以下	这	地平线	,

即使蒸汽船的船体可能在地平线以下，

[jet] [ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['endʒɪnz] [wʊd] [biː; bi] [hɜːd] . -

yet	the	thumping	of	her	engines	would	be	heard	.	236
然而	这	怦	的	她	发动机	会	是	听到	.	-

然而，人们仍然可以听到她引擎的轰鸣声。236

[wʌns] [mɔː(r)][wiː; wi] [ɪn'klaɪnd] ['aʊə(r)] [ɪəz] , ['həʊldɪŋ] ['aʊə(r)] [breθ] [æz; əz][wiː; wi] ['lɪsnd] .

Once	more	we	inclined	our	ears	,	holding	our	breath	as	we	listened	.
一次	更多的	我们	倾斜	我们的	耳朵	,	保持	我们的	气息	作为	我们	听着	.

我们再次侧耳倾听，屏住呼吸。

" [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [laʊdə] ! " [kraɪz] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] .

"	It	grows	louder	!	"	cries	the	boatswain	.
"	它	生长	更大声	!	"	哭泣	这	水手长	.

“声音越来越大了！”水手长喊道。

" ['mɪstə(r)] . [rɔɪl] ,

"	Mr	.	Royle	,
"	先生	.	罗伊尔	,

罗伊尔先生，

[bend] [jɔː(r); jə(r)] ['bʊlz] - [aɪ] [læmp] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [əʊ] - [wʌn] [əʊ] - [ðə; ði] [ɔːz] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

bend	**your**	**bull's**	**-**	**eye**	**lamp**	**to**	**the**	**end**	**o**	**'**	**one**	**o**	**'**	**the**	**oars**	**and**	**swing**	**it**
弯曲	你的	公牛的	-	眼睛	灯	到	这	结尾	o	-	一	o	-	这	桨	和	摇摆	它

[ə'baʊt] [waɪlst] [aɪ] [dɪp] [ðɪs] [mɑːst] - [hed] ['læntən] .

about	**whilst**	**I**	**dip**	**this**	**mast**	**-**	**head**	**lantern**	**.**
关于	而	我	蘸	这	桅杆	-	头	灯笼	.

把你的牛眼灯弯到其中一根桨的末端，然后挥动它，同时我把这盏桅顶灯调低。

" ['veri] ['dɪfrənt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [naʊ] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ]

"	**Very**	**different**	**was**	**his**	**manner**	**now**	**from**	**what**	**it**	**had**	**been**	**that**	**morning**
"	非常	不同的	曾是	他的	方式	现在	从	什么	它	有	到过	那	早晨

[wen] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [həʊv] [ɪn] [saɪt] .

when	**the**	**Russian**	**hove**	**in**	**sight**	**.**
什么时候	这	俄语	霍夫	在	视线	.

“他现在的态度与那天早上看到俄罗斯战机时的态度截然不同。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格罗夫纳号沉没记，(The Wreck of the Grosvenor,)
第7/8页

[ai] [læʃt] [ðə; ði][læmp][baɪ][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][æn; ən][ɔː(r)][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

I	lashed	the	lamp	by	the	ring	of	it	to	an	oar	and	waved	it	to
我	鞭打	这	灯	经过	这	戒指	的	它	到	一个	桨	和	挥手	它	到

[ænd; ənd][frəʊ] .

and	fro	.
和	弗	.

我把灯的灯环绑在船桨上，来回挥动。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [hæd; həd][gɒt][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][mɑːst] - [hed] ['hæljəd] ,

Meanwhile	the	boatswain	had	got	hold	of	the	mast	-	head	halliards	,
同时	这	水手长	有	得到	抓住	的	这	桅杆	-	头	哈拉德	,

与此同时，水手长已经抓住了桅顶索。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [ʃɪps] ['læntən] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][mɑːst] .

and	was	running	the	big	ship's	lantern	up	and	down	the	mast	.
和	曾是	跑步	这	大的	船的	灯笼	向上	和	向下	这	桅杆	.

他把大船的灯笼在桅杆上上下移动。

" ['meəri] , " [ai] [ɪk'skleɪmd] , " [lɪft] [ʌp][ðə; ði] [siːt] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ,

"	Mary	,	"	I	exclaimed	,	"	lift	up	the	seat	behind	you	,
"	玛丽	,	"	我	惊呼	,	"	举起	向上	这	座位	在后面	你	,

“玛丽，”我喊道，“把身后的座椅抬起来。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [left] - [hænd]['kɔːnə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] . "

and	in	the	left	-	hand	corner	you	will	find	a	pistol	.	"
和	在	这	左边	-	手	角落	你	将要	寻找	一个	手枪	.	"

在左侧角落里你会发现一把手枪。

" [ai][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] .

"	I	have	it	,	"	she	answered	,	in	a	few	moments	.
"	我	有	它	,	"	她	回答	,	在	一个	很少	时刻	.

“我有了，”她过了一会儿回答道。

" [pɔɪnt] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɜːn] [ænd; ənd]['faɪə(r)] !

"	Point	it	over	the	stern	and	fire	!
"	观点	它	超过	这	船尾	和	火	!

“把炮口对准船尾，开火！”

" [ai] [kraɪd] . -

"	I	cried	.	237
"	我	哭	.	-

我哭了。237

[ʃiː; ʃi] ['lev(ə)ld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wepən] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði]['trɪgə(r)] , [ðə; ði] [waɪt] [fleɪm] [lept] ,

She	levelled	the	little	weapon	and	pulled	the	trigger	,	the	white	flame	leapt	,
她	平整	这	小的	武器	和	拉	这	扳机	,	这	白色的	火焰	跳跃	,

她举起小武器，扣动扳机，白色的火焰跃然而出。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɑːt] [rɪ'pɔːt] ['fɒləʊd] .

and	a	smart	report	followed	.
和	一个	聪明的	报告	随后	.

随后发布了一份精辟的报告。

" ['lɪs(ə)n] [naʊ] !

"	Listen	now	!
"	听	现在	!

现在就听！

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[ai] [held] [ðə; ði] [ɔː(r)] ['stedi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [siːst] [tuː; tə] [dɑːns] [ðə; ði] ['læntən] .

I	held	the	oar	steady	,	and	the	boatswain	ceased	to	dance	the	lantern	.
我	握住	这	桨	稳定的	,	和	这	水手长	停止	到	舞蹈	这	灯笼	.

我稳住船桨，水手长停止了提灯舞。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ai] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] , [ðen] [maɪ] [ɪə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [saʊnd] .

For	the	first	few	seconds	I	heard	nothing	,	then	my	ear	caught	the	throbbing	sound	.
为了	这	第一的	很少	秒	我	听到	没有什么	,	然后	我的	耳朵	捕捉	这	悸动	声音	.

最初几秒钟我什么也没听到，然后我的耳朵捕捉到了悸动的声音。

" [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] ;

"	I	see	her	!	"	cried	the	boatswain	;
"	我	看	她	!	"	哭	这	水手长	;

“我看到她了！”水手长喊道；

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] ([maɪ] [saɪt] ['biːɪŋ] ['kiːnə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] ['hɪərɪŋ])

and	following	his	finger	(	my	sight	being	keener	than	my	hearing	)
和	下列的	他的	手指	(	我的	视线	存在	更敏锐	比	我的	听力	)

我顺着他的手指看去（我的视力比听力好）。

[ai] [sɔː] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] ,

I	saw	not	only	the	shadow	of	a	vessel	down	in	the	south	-	west	,
我	锯	不是	仅有的	这	阴影	的	一个	血管	向下	在	这	南	-	西方	,

我不仅在西南方向看到了船的影子，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fʌn(ə)l] ['pɔːrɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stɑːz] .

but	the	smoke	from	her	funnel	pouring	along	the	stars	.
但	这	抽烟	从	她	漏斗	浇注	沿着	这	明星	.

但她烟囱里冒出的烟雾却沿着星空倾泻而下。

" ['meəri] , " [ai] [kraɪd] , " ['faɪə(r)] [ə'gen] !

"	Mary	,	"	I	cried	,	"	fire	again	!
"	玛丽	,	"	我	哭	,	"	火	再次	!

“玛丽，”我喊道，“又着火了！”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .

"	She	drew	the	trigger	.
"	她	画	这	扳机	.

她扣动了扳机。

" [ə'gen] !

"	Again	!
"	再次	!

“再次！

" [ðə; ði] [klɪə(r)] [rɪ'pɔːt] [wɪzd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [pɑːst] [maɪ] [ɪəz] .

"	The	clear	report	whizzed	like	a	bullet	passed	my	ears	.
"	这	清除	报告	嗖嗖	喜欢	一个	子弹	通过了	我的	耳朵	.

“清晰的报告声像子弹一样嗖地从我耳边掠过。”

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð] [ðə; ði] ['sekənd] [rɪ'pɔːt] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] [bluː] ['faɪə(r)] [ʃɒt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] .

Simultaneously	with	the	second	report	a	ball	of	blue	fire	shot	up	into	the	sky	.
同时地	和	这	第二	报告	一个	球	的	蓝色的	火	射击	向上	进入	这	天空	.

在第二份报告发出的同时，一团蓝色的火球冲天而起。

[ə'nʌðə(r)] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] . -

Another	**followed**	**,**	**and**	**another**	**.**	**238**
其他	随后	,	和	其他	.	-

随后又来了一辆，接着又是一辆。238

[ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [red] [lait] [ʃɒn] [klɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [siː] .

A	**moment**	**after**	**a**	**red**	**light**	**shone**	**clear**	**upon**	**the**	**sea**	**.**
一个	片刻	后	一个	红色的	光	闪耀	清除	之上	这	海	.

片刻之后，一道红光清晰地照耀在海面上。

" [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌjuː 'es] !

"	**She**	**sees**	**us**	**!**
"	她	看到	我们	!

她看见我们了！

" [ai] [kraɪd] .

"	**I**	**cried**	**.**
"	我	哭	.

我哭了。

" [gɒd] [biː; bi] [preɪzd] !

"	**God**	**be**	**praised**	**!**
"	上帝	是	赞扬	!

赞美上帝！

['meəri] , ['dɑːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌjuː 'es] !

Mary	**,**	**darling**	**,**	**she**	**sees**	**us**	**!**
玛丽	,	亲爱的	,	她	看到	我们	!

亲爱的玛丽，她看见我们了！

" [ai] [weɪvd] [ðə; ði] [læmp] ['fjʊəriəsli] .

"	**I**	**waved**	**the**	**lamp**	**furiously**	**.**
"	我	挥手	这	灯	愤怒地	.

我拼命地挥舞着灯。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [weɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

But	**there**	**was**	**no**	**need**	**to**	**wave**	**it**	**any**	**longer**	**.**
但	那里	曾是	不	需要	到	海浪	它	任何	更长	.

但已经没有必要再挥舞它了。

[ðə; ði] [red] [lait] [druː] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] ; [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] [laʊdə]

The	**red**	**light**	**drew**	**nearer**	**and**	**nearer**	**;**	**the**	**throbbing**	**of**	**the**	**engines**	**louder**
这	红色的	光	画	更近	和	更近	;	这	悸动	的	这	发动机	更大声

[ænd; ənd] [laʊdə] ,

and	**louder**	**,**
和	更大声	,

红灯越来越近；引擎的轰鸣声越来越大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrevə'lʊʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][prə'pelə(r)] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [pʌls] ['biːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

and	**the**	**revolutions**	**of**	**the**	**propeller**	**sounded**	**like**	**a**	**pulse**	**beating**	**through**	**the**
和	这	革命	的	这	螺旋桨	听起来	喜欢	一个	脉冲	殴打	通过	这

['wɔːtə(r)] .

water	**.**
水	.

螺旋桨的旋转声听起来就像脉搏在水中跳动。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['brɔːdnd] [ænd; ənd] [luːm] ['lɑːdʒə(r)] .

The	**shadow**	**broadened**	**and**	**loomed**	**larger**	**.**
这	阴影	扩大	和	迫近	更大的	.

阴影越来越大，越来越浓。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['spaʊtɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['bləʊɪŋ] [ɒf][ɒv; əv]

I	could	hear	the	water	spouting	out	of	her	side	and	the	blowing	off	of
我	可以	听到	这	水	喷水	出去	的	她	边	和	这	吹	离开	的

[ðə; ði] ['seɪfti] - [vælv] .

the	safety	-	valve	.
这	安全	-	阀门	.

我能听到水从她身体侧面喷涌而出，以及安全阀被冲开的声音。

[suːn] [ðə; ði]['ves(ə)l] [gruː] [ə; eɪ] [dɪ'faɪnd] [ʃeɪp] [ə'genst] [ðə; ði] [stɑːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

Soon	the	vessel	grew	a	defined	shape	against	the	stars	,	and	then	a	voice	,
很快	这	血管	生长	一个	定义	形状	反对	这	明星	,	和	然后	一个	嗓音	,

很快，那艘飞船在星空中呈现出清晰的轮廓，然后传来一个声音：

[θɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['ʃaʊtɪd] , " [wɒt] [laɪt] [ɪz] [ðæt] ?

thinned	by	the	distance	,	shouted	,	"	What	light	is	that	?
变薄	经过	这	距离	,	喊叫	,	"	什么	光	是	那	?

远处传来一阵稀疏的声音，他喊道："那是什么光？"

" [aɪ][kraɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , " ['ɑːnsə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] !

"	I	cried	to	the	boatswain	,	"	Answer	,	for	God's	sake	!
"	我	哭	到	这	水手长	,	"	回答	,	为了	神的	清酒	!

我向水手长喊道："看在上帝的份上，回答我！"

[maɪ] [vɔɪs] [ɪz] [wiːk] .

My	voice	is	weak	.
我的	嗓音	是	虚弱的	.

我的声音很虚弱。

" [hiː; hi] ['hɒləʊd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [rɔːd] [bæk] , -

"	He	hollowed	his	hands	and	roared	back	,	239
"	他	空心的	他的	双手	和	咆哮	后退	,	-

他双手挖空，咆哮着回应，239

" [wɪr] ['ʃɪprekt] ['siːmən] [ə'drɪft][ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - [bəʊt] !

"	We're	shipwrecked	seamen	adrift	in	a	quarter	-	boat	!
"	是	遭遇海难	海员	漂流	在	一个	四分之一	-	船	!

"我们是遇难水手，在一艘救生艇上漂流！"

" ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [blæk] [hʌl] ,

"	Nearer	and	nearer	came	the	shadow	,	and	now	it	was	a	long	,	black	hull	,
"	更近	和	更近	来了	这	阴影	,	和	现在	它	曾是	一个	长的	,	黑色的	船体	,

"阴影越来越近，现在变成了一个长长的黑色船体，

[ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] ['pɔːrɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ] [dens] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [sməʊk] , ['spɒtɪd] [wɪð] ['faɪə(r)] - [spɑːks] ,

a	funnel	pouring	forth	a	dense	volume	of	smoke	,	spotted	with	fire	-	sparks	,
一个	漏斗	浇注	前进	一个	稠密	体积	的	抽烟	,	斑	和	火	-	火花	,

一个漏斗状的装置喷涌出大量浓烟，烟中点缀着火星。

[ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] [mɑːsts][ænd; ənd]['frædʒaɪl] ['rɪgɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] .

and	tapering	masts	and	fragile	rigging	,	with	the	stars	running	through	them	.
和	逐渐变细	桅杆	和	脆弱的	索具	,	和	这	明星	跑步	通过	他们	.

桅杆逐渐变细，索具也变得脆弱，星星点缀其间。

" [iːz] [hɜː(r); hə(r)] !

"	Ease	her	!
"	舒适	她	!

让她放松！

" [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [gruː] [mɔː(r)] ['meʒəd] .
" The sound of the throbbing grew more measured .
" 这 声音 的 这 悸动 生长 更多的 测量 .

搏动的声音变得越来越有节奏。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʃəːn] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [skruː] .
We could hear the water as it was churned up by the screw .
我们 可以 听到 这 水 作为 它 曾是 搅打 向上 经过 这 拧紧 .

我们可以听到螺旋桨搅动水流的声音。

" [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] !
" Stop her !
" 停止 她 !

“阻止她！”

" [ðə; ði] [saʊndz] [siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ves(ə)l] [keɪm] ['luːmɪŋ] [ʌp] ['sləʊli] , [mɔː(r)] ['sləʊli] , [ʌn'tɪl]
" The sounds ceased , and the vessel came looming up slowly , more slowly , until
" 这 声音 停止 , 和 这 血管 来了 迫在眉睫 向上 缓慢地 , 更多的 缓慢地 , 直到
[ʃiː; ʃi] [stɒpt] .
she stopped .
她 停止 .

“声音停止了，船只缓缓地、越来越缓地靠近，直到停了下来。”

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? — [ə; eɪ] [bəʊt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [beɪs] [vɔɪs] .
" What is that ? — a boat ? " exclaimed a strong bass voice .
" 什么 是 那 ? — 一个 船 ? " 惊呼 一个 强的 低音 嗓音 .

“那是什么？——一艘船吗？”一个浑厚的男低音惊呼道。

" [jes] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] .
" Yes ! " answered the boatswain .
" 是的 ! " 回答 这 水手长 .

“是的！”水手长回答道。

" [wɪv] [biːn] ['ʃɪprekt] ; [wɪr] [ə'drɪft] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - [bəʊt] . " -
" We've been shipwrecked ; we're adrift in a quarter - boat . " 240
" 我们已经 到过 遭遇海难 ; 是 漂流 在 一个 四分之一 - 船 . " -

“我们遭遇了海难；我们正乘着一艘小艇在海上漂流。”240

" [kæn; kən][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] ? "
" Can you bring her alongside ? "
" 能 你 带来 她 旁边 ? "

你能把她带过来吗?

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] !
" Aye , aye , sir !
" 是的 , 是的 , 先生 !

“是，是，先生！”

" [ai] [θruː] [aʊt] [æn; ən][ɔː(r)] ,
" I threw out an oar ,
" 我 扔 出去 一个 桨 ,

我扔出了一支桨，

[bʌt; bət] ['trembld] [səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə]
but trembled so violently that it was as much as I could do to
但 颤抖 所以 暴力 那 它 曾是 作为 很多 作为 我 可以 做 到
[wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] .
work it .
工作 它 .

但它颤抖得如此剧烈，以至于我只能尽力去操作它。

[wiː; wi] ['hedɪd] [ðə; ði] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] , [ænd; ənd] [rəud] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

We	headed	the	boat	for	the	steamer	,	and	rowed	towards	her	.
我们	标题	这	船	为了	这	汽船	,	和	划船	向	她	.

我们驾着小船驶向汽船，然后划向她。

[æz; əz] [wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ai] [pə'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [lɒŋ] , [bɑːk] - [rɪgd] , [ænd; ənd]

As	we	approached	I	perceived	that	she	was	very	long	,	barque	-	rigged	,	and
作为	我们	接近	我	感知	那	她	曾是	非常	长的	,	帆船	-	作弊	,	和

['reɪkɪŋ] , ['mænɪfestli] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ,

raking	,	manifestly	a	powerful	,
耙草	,	显然	一个	强大的	,

当我们靠近时，我注意到她很长，是三桅帆船式的，船身倾斜，显然是一艘强大的船。

['aɪən] - [bɪlt] , ['əʊʃ(ə)n] ['stiːmə(r)] .

iron	-	built	,	ocean	steamer	.
铁	-	建造	,	海洋	汽船	.

铁制远洋轮船。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [red] [lait] [pn] [ðə; ði] ['fɔːˌsteɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [lait] ['əʊvə(r)]

They	had	hung	a	red	light	on	the	forestay	,	and	a	white	light	over
他们	有	悬挂	一个	红色的	光	在	这	前支索	,	和	一个	白色的	光	超过

[hɜː(r); hə(r)] [pɔːt] ['kwɔːtə(r)] ,

her	port	quarter	,
她	港口	四分之一	,

他们在前桅上挂了一盏红灯，在左舷后方挂了一盏白灯。

[ænd; ənd] [laɪts] [flit] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['gæŋweɪ] .

and	lights	flitted	about	her	gangway	.
和	灯	飞掠	关于	她	舷梯	.

她的舷梯周围闪烁着灯光。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [sæŋ] [aʊt] , " [haʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [pv; əv] [juː; jʊ] ?

A	voice	sang	out	,	"	How	many	are	there	of	you	?
一个	嗓音	唱	出去	,	"	如何	许多	是	那里	的	你	?

一个声音喊道："你们有多少人？"

" [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] ['ɑːnsə(r)d] , " [θriː] [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪdi] !

"	The	boatswain	answered	,	"	Three	men	and	a	lady	!
"	这	水手长	回答	,	"	三	男人	和	一个	女士	!

水手长回答说："三个男人和一个女人！"

" [ɒn] [ðɪs] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [kɔːld] ,

"	On	this	the	same	voice	called	,
"	在	这	这	相同的	嗓音	称为	,

"这时，同一个声音响起，

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [help] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] [əˌlɒŋ'saɪd] [wiːl; wil] [send] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

"	If	you	want	help	to	bring	the	boat	alongside	we'll	send	to	you	.	"
"	如果	你	想	帮助	到	带来	这	船	旁边	出色地	发送	到	你	.	"

"如果你需要帮忙把船靠岸，我们会派人来。"

" [wiːl; wil] [biː; bi] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] . -

"	We'll	be	alongside	in	a	few	minutes	,	"	returned	the	boatswain	.	241
"	出色地	是	旁边	在	一个	很少	分钟	,	"	返回	这	水手长	.	-

"我们几分钟后就靠岸，"水手长回答道。241

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['endʒɪnz] [wen] ['fɜːðə(r)] [ɒf]

But	the	fact	was	the	vessel	had	stopped	her	engines	when	further	off
但	这	事实	曾是	这	血管	有	停止	她	发动机	什么时候	更远	离开

[frɒm; frəm] [juː 'es] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] ;

from	us	than	we	had	imagined	;
从	我们	比	我们	有	想象	;

但事实是，这艘船在离我们比我们想象的更远的地方停止了引擎；

['biːɪŋ] [dɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['mægnɪtjuːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['luːmɪŋ] [hʌl] ,

being	deceived	by	the	magnitude	of	her	looming	hull	,
存在	受骗	经过	这	震级	的	她	迫在眉睫	船体	,

被她庞大的船体所迷惑，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][stænd][nɒt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fæðəmz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]

which	seemed	to	stand	not	a	hundred	fathoms	away	from	us	and	by	the
哪个	似乎	到	站立	不是	一个	百	英寻	离开	从	我们	和	经过	这

['wʌndəf(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd]['spəʊkən][ˌjuː 'es] .

wonderful	distinctness	of	the	voice	that	had	spoken	us	.
精彩的	明显	的	这	嗓音	那	有	说	我们	.

听起来它离我们不到一百英寻远，而且说话的声音非常清晰。

[aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['fiːb(ə)l] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ɔː(r)] ,

I	did	not	know	how	feeble	I	had	become	until	I	took	the	oar	,
我	做过	不是	知道	如何	微弱	我	有	变得	直到	我	采取	这	桨	,

直到我拿起桨，我才知道自己变得多么虚弱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələnt] [ɪ'moʊʃnz] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][ˌem 'iː][baɪ]['aʊə(r)] ['reskjuː] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'fektɪd]

and	the	violent	emotions	excited	in	me	by	our	rescue	now	to	be	effected
和	这	暴力	情绪	兴奋的	在	我	经过	我们的	救援	现在	到	是	受影响

['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hevi] ['traɪəlz] ,

after	our	long	and	heavy	trials	,
后	我们的	长的	和	重的	试验	,

获救后我心中激起的强烈情绪，如今将在经历漫长而艰辛的考验后得以释放。

[dɪ'mɪnɪʃt] [stɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɪn][ˌem 'iː] ,

diminished	still	the	little	strength	that	was	left	in	me	,
减少	仍然	这	小的	力量	那	曾是	左边	在	我	,

我仅存的一点力气也进一步消磨殆尽了。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [muːvd] ['veri] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl]

so	that	the	boat	moved	very	slowly	through	the	water	,	and	it	was	full
所以	那	这	船	已搬	非常	缓慢地	通过	这	水	,	和	它	曾是	满的

['twenti] ['mɪnɪts] ,

twenty	minutes	,
二十	分钟	,

所以船在水中移动得非常缓慢，足足花了二十分钟。

['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ʃɪpt] [ðə; ði] [ɔːz] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp]

starting	from	the	time	when	we	had	shipped	the	oars	,	before	we	came	up
开始	从	这	时间	什么时候	我们	有	已发货	这	桨	,	前	我们	来了	向上

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

with	her	.
和	她	.

从我们把船桨运走的时候开始，在我们找到她之前。

" [wiːl; wil] [flɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [roʊps] [end] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ; " [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	We'll	fling	you	a	rope's	end	,	"	said	a	voice	;	"	look	out	for	it	.
"	出色地	一扔	你	一个	绳子的	结尾	,	"	说	一个	嗓音	;	"	看	出去	为了	它	.

“我们会扔给你一根绳子的末端，”一个声音说；“小心点。”

" [ə; eɪ][laɪn] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][bəʊt] ; [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sæŋ] [aʊt] " [ɔːl][fɑːst] ! "

"	A	line	fell	into	the	boat	;	the	boatswain	caught	it	and	sang	out	"	All	fast	!	"
"	一个	线	跌倒	进入	这	船	;	这	水手长	捕捉	它	和	唱	出去	"	全部	快速地	!	"

-

242

-

一根缆绳落入船中；水手长接住缆绳，高喊道：“快点！”242

[ai] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [haɪ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] :

I	looked	up	the	high	side	of	the	steamer	:
我	看起来	向上	这	高的	边	的	这	汽船	:

我抬头望向汽船的高处：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [men] ['sembəld] [raʊnd] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,

there	was	a	crowd	of	men	assembled	round	the	gangway	,
那里	曾是	一个	人群	的	男人	组装	圆形的	这	舷梯	,

一群男人聚集在舷梯周围。

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʃed] [nɒt] ['əʊnli] [baɪ] ['aʊə(r)] [əʊn] [mɑːst] - [hed] ['læntən] ([wɪtʃ]

their	faces	visible	in	the	light	shed	not	only	by	our	own	mast	-	head	lantern	(	which
他们的	面孔	可见的	在	这	光	棚	不是	仅有的	经过	我们的	自己的	桅杆	-	头	灯笼	(	哪个

[wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] - ['bʊlwəks]) [bʌt; bət] [baɪ] ['ʌðə(r)] ['læntənz] [wɪtʃ]

was	on	a	level	with	the	steamer's	bulwarks	)	but	by	other	lanterns	which
曾是	在	一个	等级	和	这	-	堡垒	)	但	经过	其他	灯笼	哪个

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [held] .

some	of	them	held	.
一些	的	他们	握住	.

他们的脸庞不仅在我们自己的桅顶灯（与轮船舷墙齐平）发出的光线中清晰可见，而且在他们一些人举着的其他灯笼的光线中也清晰可见。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [laɪt] [wiː; wi] , [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] ,

In	all	this	light	we	,	the	occupants	of	the	boat	,
在	全部	这	光	我们	,	这	居住者	的	这	船	,

在这一切光线下，我们，船上的乘客们，

[wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['klɪəli] [vjuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dek] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd]

were	to	be	clearly	viewed	from	the	deck	;	and	the	voice	that	had
是	到	是	清楚地	已查看	从	这	甲板	;	和	这	嗓音	那	有

[fɜːst] [ə'drest] [ˌjuː 'es] [sed] —

first	addressed	us	said	—
第一的	已解决	我们	说	—

从甲板上可以清楚地看到；而最先跟我们说话的声音说道——

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ðə; ði] ['lædə(r)] ?

"	Are	you	strong	enough	to	get	up	the	ladder	?
"	是	你	强的	足够的	到	得到	向上	这	梯子	?

你力气够大，能爬上梯子吗?

[ɪf] [nɒt] [wiːl; wil] [slɪŋ] [juː; jʊ] [ɒn] [bɔːd] .

if	not	we'll	sling	you	on	board	.
如果	不是	出色地	吊索	你	在	木板	.

否则我们就把你扔上船。

" [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [hændz] [wʊd] [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] [səʊ] [æz; əz]

"	I	answered	that	if	a	couple	of	hands	would	come	down	into	the	boat	so	as
"	我	回答	那	如果	一个	夫妻	的	双手	会	来	向下	进入	这	船	所以	作为

[tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] ([huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪmbəsiːl]) ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd]

to	help	the	lady	and	a	man	(	who	had	fallen	imbecile	)	over	the	ship's	side
到	帮助	这	女士	和	一个	男人	(	WHO	有	倒下	白痴	)	超过	这	船的	边

,

,

,

“我回答说，如果能有几只手下到船上，帮助那位女士和一位（已经昏厥的）男士从船边落水，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [wʊd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ɒn] [bɔːd] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] .

the	other	two	would	manage	to	get	on	board	without	assistance	.
这	其他	二	会	管理	到	得到	在	木板	没有	协助	.

另外两人无需帮助就能登上飞机。

[ɒn] [ðɪs] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['gæŋweɪ] ['lædə(r)][wɒz; wəz]['ləʊərd; 'laʊərd] , [ænd; ənd] [tuː] [men] [dɪ'sendɪd]

On	this	a	short	gangway	ladder	was	lowered	,	and	two	men	descended
在	这	一个	短的	舷梯	梯子	曾是	降低	,	和	二	男人	下降

[ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][bəʊt] . -

and	got	into	the	boat	.	243
和	得到	进入	这	船	.	-

于是，一架短舷梯被放下来，两名男子顺着舷梯上了船。243

" [teɪk] [ðæt] ['leɪdi] [fɜːst] , " [aɪ] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['meəri] ,

"	Take	that	lady	first	,	"	I	said	,	pointing	to	Mary	,
"	拿	那	女士	第一的	,	"	我	说	,	指向	到	玛丽	,

“先带那位女士去，”我指着玛丽说。

[bʌt; bət] ['həʊldɪŋ] [ɒn][æz; əz][aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊts] [mɑːst] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [felt] ['hɒrəblɪ] [sɪk]

but	holding	on	as	I	spoke	to	the	boat's	mast	,	for	I	felt	horribly	sick
但	保持	在	作为	我	辐	到	这	船的	桅杆	,	为了	我	毛毡	糟糕透了	生病的

[ænd; ənd] [feɪnt] ,

and	faint	,
和	头晕的	,

但我一边跟船桅说话，一边紧紧抓住它，因为我感到恶心想吐，几乎要晕倒。

[ænd; ənd] [njuː] [nɒt] , [ɪn'diːd] , [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

and	knew	not	,	indeed	,	what	was	going	to	happen	to	me	;
和	知道	不是	,	的确	,	什么	曾是	去	到	发生	到	我	;

事实上，我并不知道将会发生什么事；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɪg'zɜːt][ɔːl][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] ['stedi] [maɪ] [vɔɪs] .

and	I	had	to	exert	all	my	power	to	steady	my	voice	.
和	我	有	到	发挥	全部	我的	力量	到	稳定的	我的	嗓音	.

我不得不使出浑身解数才能控制住自己的声音。

[ðeɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɑːmz] ,

They	took	her	by	the	arms	,
他们	采取	她	经过	这	武器	,

他们抓住她的胳膊，

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [swel] [brɔːt] [ðə; ði] [bəʊt] [ə'genst]

and	watching	the	moment	when	the	wash	of	the	swell	brought	the	boat	against
和	观看	这	片刻	什么时候	这	洗	的	这	膨胀	带来	这	船	反对

[ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] ,

the	ship's	side	,
这	船的	边	,

眼睁睁地看着海浪将小船推向船舷的那一刻，

['lændɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['klevəli] [ɒn][ðə; ði]['lædə(r)][ænd; ənd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

landed	her	cleverly	on	the	ladder	and	helped	her	on	to	the	deck	.
登陆	她	巧妙地	在	这	梯子	和	帮助	她	在	到	这	甲板	.

他巧妙地把她放到梯子上，然后扶她上了甲板。

" ['bəusən] , " [aɪ] [kraɪd] ['hʌskɪli] , " [ʃiː; ʃi] . . .

"	Bo'sun	,	"	I	cried	huskily	,	"	she	.	.	.
"	博孙	,	"	我	哭	沙哑地	,	"	她	.	.	.

“博孙，”我沙哑地叫道，“她……

[ʃiː; ʃi][ɪz] . . . [seɪvd] . . .

she	is	.	.	.	saved	.	.	.
她	是	.	.	.	已保存	.	.	.

她得救了……

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] . . . .

I	am	dying	,	I	think	.	.	.	.
我	是	垂死	,	我	思考	.	.	.	.

我想，我要死了……

[gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] !
God bless her !
上帝 保佑 她 !

上帝保佑她!

[ænd; ənd] . . .
and . . .
和 . . .

和 ...

[ænd; ənd] . . . [jɔː(r); jə(r)][hænd] , [meit] . . . .
and . . . your hand , mate . . . .
和 . . . 你的 手 , 伴侣 . . . .

还有.....你的手，伙计.....

" [ai] [rɪˈmembə(r)] [ˈʌtərɪŋ] [ðiːz] [ˌɪnkəʊˈhɪərənt] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈbəʊs(ə)n] [sprɪŋ]
" I remember uttering these incoherent words and seeing the boatswain spring
" 我 记住 发出声音 这些 语无伦次 字 和 看到 这 水手长 春天
[ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌem ˈiː] .
forward to catch me .
向前 到 抓住 我 .

“我记得我当时语无伦次地说着这些话，然后看到水手长猛地向前跳来接住我。”

[ðen] [maɪ] [ˈsensɪz] [left] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] . -
Then my senses left me with a flash . 244
然后 我的 感官 左边 我 和 一个 闪光 . -

然后，我的感官像一道闪电般消失了。244

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ai] [rɪˈmeɪnd] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ˈɑːftəwədz] [ɪnˈfɔːmd] , [ɪnˈsensəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [deɪz] ,
I remained , as I was afterwards informed , insensible for four days ,
我 剩余 , 作为 我 曾是 然后 知情的 , 麻木不仁 为了 四 天 ,

后来我才知道，我昏迷了四天。

[ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ai][təʊld][ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [təʊld][ɪn][maɪ][dɪˈlɪriəm; dɪˈlɪəriəm][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]
during which time I told and re - told in my delirium the story of the
期间 哪个 时间 我 讲述 和 关于 - 讲述 在 我的 谵妄 这 故事 的 这
[ˈmjuːtəni][ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈsʌfərɪŋz] ,
mutiny and our own sufferings ,
兵变 和 我们的 自己的 苦难 ,

在那段时间里，我在神志不清的情况下一遍又一遍地讲述着叛变的故事和我们自身的苦难。

[səʊ] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪps] [ˈsɜːdʒən] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˌem ˈiː] ,
so that , as the ship's surgeon assured me ,
所以 那 , 作为 这 船的 外科医生 保证 我 ,

正如船上的外科医生向我保证的那样，

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [ɪgˈzæktli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [pəˈtɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði] [groʊvnɚz] [ˈvɔɪɪdʒ]
he became very exactly acquainted with all the particulars of the Grosvenor's voyage
他 成为 非常 确切地 熟人 和 全部 这 细节 的 这 格罗夫纳 航程
,
,
,

他对格罗夫纳号航行的所有细节都非常清楚。

[frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]

from	the	time	of	her	leaving	the	English	Channel	to	the	moment	of
从	这	时间	的	她	离开	这	英语	渠道	到	这	片刻	的

['aʊə(r)]['reskjuː][frɒm; frəm][ðə; ði][bəʊt] ,

our	rescue	from	the	boat	,
我们的	救援	从	这	船	,

从她离开英吉利海峡到我们从船上获救的那一刻，

[ðəʊ] [aɪ] , [frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [lɜːnt] [ðə; ði]['stɔːri] , [wɒz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][æz; əz][aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

though	I	,	from	whom	he	learnt	the	story	,	was	insensible	as	I	related	it
尽管	我	,	从	谁	他	学会了	这	故事	,	曾是	麻木不仁	作为	我	有关的	它

.

:

.

虽然我——他从我这里得知了这个故事——在讲述这个故事时却毫无感觉。

[maɪ][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm]['iːv(ə)n] [ɪm'breɪst] [səʊ] [rɪ'məʊt] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [daʊn]

My	delirium	even	embraced	so	remote	an	incident	as	the	running	down
我的	谵妄	甚至	拥抱	所以	偏僻的	一个	事件	作为	这	跑步	向下

[ɒv; əv][ðə; ði] [smæk] . -

of	the	smack	.	245
的	这	啪	.	-

我的谵妄甚至包含了像追捕海洛因这样遥远的事件。245

[wen] [aɪ] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] ['kæbɪn] ,

When	I	opened	my	eyes	I	found	myself	in	a	small	,	very	comfortable	cabin	,
什么时候	我	打开	我的	眼睛	我	成立	我	在	一个	小的	,	非常	舒服的	舱	,

当我睁开眼睛时，发现自己身处一个非常舒适的小木屋里。

['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʌŋk] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] , [aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ,

lying	in	a	bunk	;	and	being	alone	,	I	had	no	knowledge	of	where	I	was	,
说谎	在	一个	假寐	;	和	存在	独自的	,	我	有	不	知识	的	在哪里	我	曾是	,

我躺在铺位上，独自一人，完全不知道自己身在何处。

[nɔː(r)] [wʊd] [maɪ] ['meməri] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'sɪstəns] .

nor	would	my	memory	give	me	the	slightest	assistance	.
也不	会	我的	记忆	给	我	这	丝毫	协助	.

我的记忆也帮不上我丝毫忙。

[ðæt] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][maɪ] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɒn][wɒz; wəz][ˌʌnfə'mɪliə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]

That	every	object	my	eye	rested	upon	was	unfamiliar	,	and	that	I	was
那	每一个	目的	我的	眼睛	休息	之上	曾是	陌生	,	和	那	我	曾是

[ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

on	board	a	ship	,
在	木板	一个	船	,

我的目光所及之处，每一样东西都陌生，而且我身处一艘船上。

[wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [njuː] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] .

was	all	that	I	knew	for	certain	.
曾是	全部	那	我	知道	为了	肯定	.

这是我唯一确定的事情。

[wɒt] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː][məʊst][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ] [saʊnd] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['endʒɪnz] .

What	puzzled	me	most	was	the	jarring	sound	caused	by	the	engines	.
什么	困惑	我	最多	曾是	这	刺耳的	声音	导致	经过	这	发动机	.

最令我困惑的是引擎发出的刺耳噪音。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːv] [wɒt] [ðɪs] [ment] [nɔː(r)] [wɒt] [prə'djuːst] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l]

I	could	not	conceive	what	this	meant	nor	what	produced	it	;	and	the	vessel
我	可以	不是	构想	什么	这	意思是	也不	什么	生产	它	;	和	这	血管

['biːɪŋ] ['pɜːfɪktli] ['stedi] ,

being	perfectly	steady	,
存在	完美	稳定的	,

我无法理解这意味着什么，也无法理解是什么导致了这种情况；而且船只非常稳定，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [bɔːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

it	was	not	in	my	power	to	realize	that	I	was	being	borne	over	the	water	.
它	曾是	不是	在	我的	力量	到	意识到	那	我	曾是	存在	出生	超过	这	水	.

我当时无力意识到自己正被水流裹挟着漂流。

[ai] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [leɪ] ['pɜːfɪktli] [stɪl] ,

I	closed	my	eyes	and	lay	perfectly	still	,
我	关闭	我的	眼睛	和	躺	完美	仍然	,

我闭上眼睛，一动不动地躺着。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd] [ɪn'fɔːm] [maɪ'self][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]

striving	to	master	the	past	and	inform	myself	of	what	had	become	of
努力	到	掌握	这	过去的	和	通知	我	的	什么	有	变得	的

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

努力掌握过去，了解自己变成了什么样子；

[bʌt; bət][səʊ] ['həʊpləsli] ['mʌdld] [wɒz; wəz][maɪ][breɪn] , [ðæt] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['pɜːs(ə)n] , [baɪ]

but	so	hopelessly	muddled	was	my	brain	,	that	had	some	unseen	person	,	by
但	所以	绝望地	混乱	曾是	我的	脑	,	那	有	一些	看不见	人	,	经过

[weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk] ,

way	of	a	joke	,
方式	的	一个	开玩笑	,

但我当时脑子一片混乱，仿佛有个看不见的人开了个玩笑。

[təʊld][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [vɔɪs] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz]

told	me	in	a	sepulchral	voice	that	I	was	dead	and	apprehending	the	things
讲述	我	在	一个	墓穴	嗓音	那	我	曾是	死的	和	逮捕	这	事物

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] only246

about	me	only246
关于	我	only246

他用阴森森的声音告诉我，我已经死了，只能感知周围的事物246

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][maɪ]['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]

by	means	of	my	spirit	,	which	had	not	yet	had	time	to	get	out	of	my
经过	方法	的	我的	精神	,	哪个	有	不是	然而	有	时间	到	得到	出去	的	我的

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

借着我那尚未离开我身体的灵魂，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [hɪm] ;

I	should	have	believed	him	;
我	应该	有	相信	他	;

我当时应该相信他的；

[ðəʊ] [ai][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [maɪ] ['veri] [kiːn]

though	I	don't	say	that	I	should	not	have	been	puzzled	to	reconcile	my	very	keen
尽管	我	不	说	那	我	应该	不是	有	到过	困惑	到	调和	我的	非常	敏锐的

['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] [θɜːst] [wɪð] [maɪ][nɒn] - [ɪg'zɪstənt] [kən'dɪʃn] .

appetite	and	thirst	with	my	non	-	existent	condition	.
食欲	和	口渴	和	我的	非	-	存在的	状况	.

虽然我并不认为我不应该感到困惑，因为我明明没有生病，却仍然食欲旺盛、口渴难耐。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kæbɪn] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒɒlɪ] , [red] -

In	a	few	minutes	the	door	of	the	cabin	was	opened	and	a	jolly	,	red	-
在	一个	很少	分钟	这	门	的	这	舱	曾是	打开	和	一个	快乐的	,	红色的	-

[feɪst] [mæn] ,

faced	man	,
面对	男人	,

几分钟后，小屋的门开了，一个面色红润、笑容满面的男人走了进来。

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [skɒtʃ] [kæp] , [lʊkt] [ɪn] .

wearing	a	Scotch	cap	,	looked	in	.
穿着	一个	苏格兰威士忌	帽	,	看起来	在	.

戴着苏格兰帽，向里张望。

['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ] [aɪz] ['əʊpən] , [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l]

Seeing	me	with	my	eyes	open	,	he	came	forward	and	exclaimed	in	a	cheerful
看到	我	和	我的	眼睛	打开	,	他	来了	向前	和	惊呼	在	一个	快乐

[vɔɪs] —

voice	—
嗓音	—

他看见我睁着眼睛，便走上前来，用欢快的语气喊道——

" [ɔːl] [ə'laɪv] [əʊ] !

"	All	alive	O	!
"	全部	活	哦	!

“所有活着的人哦！

['steərɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['wʌndəmənt] !

Staring	about	you	full	of	wonderment	!
凝视	关于	你	满的	的	惊奇	!

满怀惊奇地环顾四周！

['nʌθɪŋ] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] [ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] .

Nothing	so	good	as	curiosity	in	a	sick	man	.
没有什么	所以	好的	作为	好奇心	在	一个	生病的	男人	.

对一个病人来说，好奇心是最宝贵的资源。

[ʃəʊz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ɪz] ['fləʊɪŋ] .

Shows	that	the	blood	is	flowing	.
演出	那	这	血	是	流动	.

表明血液正在流动。

" [hiː; hi] [felt] [maɪ] [pʌls] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [njuː] [huː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

"	He	felt	my	pulse	,	and	asked	me	if	I	knew	who	he	was	.
"	他	毛毡	我的	脉冲	,	和	问	我	如果	我	知道	WHO	他	曾是	.

他摸了摸我的脉搏，问我知不知道他是谁。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

I	replied	that	I	had	never	seen	him	before	.
我	回复	那	我	有	绝不	已见	他	前	.

我回答说我以前从未见过他。

" [wel] , [ðæts] [nɒt] [maɪ] [fɔːlt] , " [sed] [hiː; hi] ; " [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [juː; jʊ] [ə; eɪ]

"	Well	,	that's	not	my	fault	,	"	said	he	;	"	for	I've	been	looking	at	you	a
"	出色地	,	那就是	不是	我的	过错	,	"	说	他	;	"	为了	我已经	到过	寻找	在	你	一个

['prɪti] tidy247

pretty	tidy247
漂亮的	tidy247

“嗯，那不是我的错，”他说；“因为我一直在仔细观察你。”

[waɪl] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒf] [sɪns] [wiː; wi] ['hɔɪstɪd] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [braɪn] .

while	on	and	off	since	we	hoisted	you	out	of	the	brine	.
尽管	在	和	离开	自从	我们	吊起	你	出去	的	这	盐水	.

自从我们把你从盐水里捞出来之后，就一直断断续续地发生着。

- [gɪd] [spiːd] [æn; ən] - [fɝːdɝ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒɒni] ;
' Guid speed an ' furder to you , Johnny ;
- 指南 速度 一个 - 更远 到 你 , 约翰尼 ;

“引导速度，然后”再往前走，约翰尼；

[gɪd] [helθ] , [heɪl] [hænz] , [æn; ən] - ['weðə(r)] ['bɒnɪ] ;
Guid health , hale han's , an ' weather bonnie ;
指南 健康 , 哈尔 韩的 , 一个 - 天气 邦妮 ;

祝您健康，身体健康，天气晴朗；

[meɪ] [jiː; ji] [nɛə] [wɒnt] [ə; eɪ] [stuːp] [əʊ] - -
May ye ne'er want a stoup o ' brany
可能 是的 从未 想 一个 圣汤 o - -

愿你不再想要一杯麦麸汤

[tuː; tə][klɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] ! -
To clear your head ! '
到 清除 你的 头 ! -

清醒一下头脑！

['hʌŋgri] ? "
Hungry ? "
饥饿的 ? "

饥饿的？ ”

" ['veri] , " [sed] [ai] .
" Very , " said I .
" 非常 , " 说 我 .

“非常，”我说。

" ['θɜːsti] ? "
" Thirsty ? "
" 渴 ? "

“渴吗？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ɪn] [jɔː'self] ? "
" How do you feel in yourself ? "
" 如何 做 你 感觉 在 你自己 ? "

你感觉自己怎么样?

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
" I have been trying to find out .
" 我 有 到过 尝试 到 寻找 出去 .

我一直在努力寻找答案。

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[ai] [fə'get] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] . "
I forget who I am . "
我 忘记 WHO 我 是 . "

我忘记了我是谁。

" [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd][traɪ][jɔː(r); jə(r)] ['mʌs(ə)lz] . "
" Raise your arm and try your muscles . "
" 增加 你的 手臂 和 尝试 你的 肌肉 . "

“举起胳膊，试试你的肌肉。”

" [ai][kæn; kən] [reɪz] [maɪ][ɑːm] , " [ai] [sed] , ['duːɪŋ] [səʊ] .

"	I	can	raise	my	arm	,	"	I	said	,	doing	so	.
"	我	能	增加	我的	手臂	,	"	我	说	,	正在做	所以	.

“我可以举起胳膊，”我说着，举起了胳膊。

" [haʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] ? "

"	How's	your	memory	?	"
"	怎么样	你的	记忆	?	"

你的记忆力怎么样?

" [ɪf] [jʊl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɪnt] [ɔː(r)] [tuː] , [aɪl] [siː] .

"	If	you'll	give	me	a	hint	or	two	,	I'll	see	.
"	如果	你会	给	我	一个	暗示	或者	二	,	患病的	看	.

“如果你能给我一两个提示，我就能明白了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

"	He	looked	at	me	very	earnestly	and	with	much	kindness	in	the	expression
"	他	看起来	在	我	非常	切实	和	和	很多	仁慈	在	这	表达

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒəʊviəl] [feɪs] ,

of	his	jovial	face	,
的	他的	欢乐的	脸	,

“他面带笑容，神情真诚而友善地看着我，

[ænd; ənd] [dɪ'beɪtɪd] [sʌm; səm]['mætə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] . -

and	debated	some	matter	in	his	own	mind	.	248
和	辩论	一些	事情	在	他的	自己的	头脑	.	-

他独自思考着某个问题。248

" [aɪl] [send] [juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] [biːf] - [tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I'll	send	you	in	some	beef	-	tea	,	"	he	said	,
"	患病的	发送	你	在	一些	牛肉	-	茶	,	"	他	说	,

“我会给你送些牛肉茶，”他说。

" [baɪ][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][juː; jʊ][mɔː(r)] [gʊd] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən] .

"	by	a	person	who'll	be	able	to	do	you	more	good	than	I	can	.
"	经过	一个	人	谁会	是	有能力的	到	做	你	更多的	好的	比	我	能	.

“由一个比我更能为你带来好处的人来做这件事。”

[bʌt; bət][doʊnt] [ɪk'saɪt] [jɔː'self] .

But	don't	excite	yourself	.
但	不	激发	你自己	.

但不要让自己过于兴奋。

[kən'vɜːs] ['kɑːmli] , [ænd; ənd][doʊnt] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .

Converse	calmly	,	and	don't	talk	too	much	.
交谈	平静地	,	和	不	讲话	也	很多	.

说话时语气要平静，不要说太多话。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

"	So	saying	he	went	away	.
"	所以	说	他	去	离开	.

“所以他说他离开了。”

[ai] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd][maɪ] ['meməri] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd][dʒʌst]

I	lay	quite	still	and	my	memory	remained	as	helpless	as	though	I	had	just
我	躺	相当	仍然	和	我的	记忆	剩余	作为	无助	作为	尽管	我	有	只是

[biːn] [bɔːn] .

been	born	.
到过	出生	.

我一动不动地躺着，我的记忆依然像刚出生时那样模糊不清。

['ɑːftə(r)][æn; ən]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv][ə'baʊt][ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ə'gen]['əʊpənd][ænd; ənd]['meəri]
After **an** **interval** **of** **about** **ten** **minutes** **the** **door** **was** **again** **opened** **and** **Mary**
后 一个 间隔 的 关于 十 分钟 这 门 曾是 再次 打开 和 玛丽
[keɪm] [ɪn] .
came **in** **.**
来了 在 .

大约过了十分钟，门再次打开，玛丽走了进来。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] , ['həʊldɪŋ][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [biːf] - [tiː] [ɪn]
She **closed** **the** **door** **and** **approached** **me** **,** **holding** **a** **cup** **of** **beef** **-** **tea** **in**
她 关闭 这 门 和 接近 我 , 保持 一个 杯子 的 牛肉 - 茶 在
[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
her **hand** **,**
她 手 ,

她关上门，端着一杯牛肉茶朝我走来。

[bʌt; bət][haʊ'evə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skuːld] [hɜː'self][tuː; tə] [bɪ'heɪv] , [hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [fə'sʊk]
but **however** **she** **had** **schooled** **herself** **to** **behave** **,** **her** **resolution** **forsook**
但 然而 她 有 受过教育 她自己 到 表现 , 她 解决 放弃
[hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði][kʌp] [daʊn] ,
her **;** **she** **put** **the** **cup** **down** **,**
她 ; 她 放 这 杯子 向下 ,

然而，尽管她一直努力约束自己举止得体，但她的决心却背叛了她；她放下了杯子。

[θruː] [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [sɔb] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst] [maɪn] .
threw **her** **arms** **round** **my** **neck** **,** **and** **sobbed** **with** **her** **cheek** **against** **mine** **.**
扔 她 武器 圆形的 我的 脖子 , 和 啜泣 和 她 脸颊 反对 矿 .

她双臂环住我的脖子，脸颊贴着我的脸颊啜泣。

[wɪð] [maɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪ] ['meməri] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
With **my** **recognition** **of** **her** **my** **memory** **returned** **to** **me** **.**
和 我的 认出 的 她 我的 记忆 返回 到 我 .

认出她之后，我的记忆就恢复了。

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " [ai][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ɪn'diːd] !
" **My** **darling** **,** **"** **I** **cried** **,** **in** **a** **weak** **voice** **,** **"** **is** **it** **you** **indeed** **!**
" 我的 亲爱的 , " 我 哭 , 在 一个 虚弱的 嗓音 , " 是 它 你 的确 !

“我的爱人，”我虚弱地喊道，“真的是你吗！”

[əʊ] , [gɒd][ɪz]['veri]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [speəd] [ˌjuː 'es] .
Oh **,** **God** **is** **very** **merciful** **to** **have** **spared** **us** **.**
哦 , 上帝 是 非常 仁慈 到 有 幸存 我们 .

哦，上帝真是仁慈，饶恕了我们。

[ai] remembered249
I **remembered249**
我 remembered249

我记得249

['nʌθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ; [bʌt; bət][ɔːl][hæz; həz] [kʌm] [bæk][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [feɪs] .
nothing **just** **now** **;** **but** **all** **has** **come** **back** **to** **me** **with** **your** **dear** **face** **.**
没有什么 只是 现在 ; 但 全部 有 来 后退 到 我 和 你的 亲爱的 脸 .

现在什么也没什么，但你那张可爱的脸庞让我所有的思绪都回到了原点。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː] [ˌəʊvə'kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] ,
" **She** **was** **too** **overcome** **to** **speak** **for** **some** **moments** **,**
" 她 曾是 也 克服 到 说话 为了 一些 时刻 ,

她一时激动得说不出话来。

[bʌt; bət] ['reɪzɪŋ] [hɜː'self] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn]['brəʊkən] [təʊnz] —
but **raising** **herself** **presently** **she** **said** **in** **broken** **tones** **—**
但 提高 她自己 目前 她 说 在 破碎的 音调 —

但她随即抬起头，用断断续续的声音说道——

" [ai] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ]
" I thought I should never see you again , never be able to speak to you
" 我 想法 我 应该 绝不 看 你 再次 , 绝不 是 有能力的 到 说话 到 你
[mɔː(r)] .
more .
更多的 .

“我以为我再也见不到你了，再也不能和你说话了。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] [wen] [ai][hæv; həv] [biːn] [təʊld] [ðæt] ['eni]
But I am wicked to give way to my feelings when I have been told that any
但 我 是 邪恶 到 给 方式 到 我的 情怀 什么时候 我 有 到过 讲述 那 任何
[ɪk'saɪtmənt] [mʌst; məst][biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][maɪ] ['dɑːlɪŋ] .
excitement must be dangerous to my darling .
激动 必须 是 危险的 到 我的 亲爱的 .

但是，既然有人告诉我任何兴奋都会对我的爱人造成危险，我却任由自己的感情发展，这实在太邪恶了。

[drɪŋk] [ðɪs] , [naʊ] — [nəʊ] , [ai] [wɪl] [həʊld][ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [lɪps] .
Drink this , now — no , I will hold the cup to your lips .
喝 这 , 现在 — 不 , 我 将要 抓住 这 杯子 到 你的 嘴唇 .

现在就把杯子喝下去——不，我会把杯子送到你嘴边。

[streŋθ] [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv] [gɒn] [θruː] ,
Strength has been given me to bear the sufferings we have gone through ,
力量 有 到过 给定 我 到 熊 这 苦难 我们 有 已消失 通过 ,

我被赋予了力量去承受我们所经历的苦难。

[ðæt] [ai] [meɪ] [nɜːs] [juː; jʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [helθ] .
that I may nurse you and bring you back to health .
那 我 可能 护士 你 和 带来 你 后退 到 健康 .

好让我能照顾你，使你恢复健康。

" [ai] [wʊd] [nɒt] [let][gəʊ][hɜː(r); hə(r)][hænd] ; [bʌt; bət] [wen] [ai] [ə'temptɪd] [tuː; tə][prɒp][maɪ'self][ʌp] ,
" I would not let go her hand ; but when I attempted to prop myself up ,
" 我 会 不是 让 去 她 手 ; 但 什么时候 我 尝试过 到 支柱 我 向上 ,

“我不愿放开她的手；但当我试图撑起身子时，

[ai] [faʊnd] [maɪ] ['elbəʊ] [wʊd] [nɒt] [sə'steɪn] [ˌem 'iː] ;
I found my elbow would not sustain me ;
我 成立 我的 弯头 会 不是 维持 我 ;

我发现我的肘部无法支撑我的身体；

[səʊ][ai] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd][dræŋk][frɒm; frəm][ðə; ði] [kʌp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə][maɪ] [maʊθ] .
so I lay back and drank from the cup which she held to my mouth .
所以 我 躺 后退 和 喝 从 这 杯子 哪个 她 握住 到 我的 嘴 .

于是我躺了下来，喝了她递到我嘴边的杯子里的水。

" [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , " [sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][ɒn] [bɔːd] [ðɪs] ['ves(ə)l]
" How long is it , " I asked her , " since we were taken on board this vessel
" 如何 长的 是 它 , " 我 问 她 , " 自从 我们 是 已采取 在 木板 这 血管
? " -
? " 250
? " -

“我们登上这艘船多久了？”我问她。“250

" [fɔː(r)] [deɪz] .
" Four days .
" 四 天 .

“四天。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [fel] [daʊn] [ɪn'sensəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [ðə; ði]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ai]

Do	you	know	that	you	fell	down	insensible	in	the	boat	the	moment	after	I
做	你	知道	那	你	跌倒	向下	麻木不仁	在	这	船	这	片刻	后	我

[hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] ?

had	been	carried	on	to	the	deck	of	this	ship	?
有	到过	携带	在	到	这	甲板	的	这	船	?

你知道吗？就在我被抬上这艘船的甲板之后，你立刻就昏倒在船上了。

[ðə; ði][men] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][held][ðeə(r)] ['læntənz] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,

The	men	crowded	around	me	and	held	their	lanterns	to	my	face	,
这	男人	挤	大约	我	和	握住	他们的	灯笼	到	我的	脸	,

男人们围住我，举着灯笼照着我的脸。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [skɒtʃ] [baɪ][ðeə(r)] [ˌeksklə'meiʃən] .

and	I	found	that	most	of	them	were	Scotch	by	their	exclamations	.
和	我	成立	那	最多	的	他们	是	苏格兰威士忌	经过	他们的	感叹词	.

我发现他们大多数都是苏格兰人，这从他们的感叹词就能听出来。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,

A	woman	took	me	by	the	hand	to	lead	me	away	,
一个	女士	采取	我	经过	这	手	到	带领	我	离开	,

一个女人牵着我的手把我带走了，

[bʌt; bət][ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [muːv] [wʌn] [step] [ʌn'tɪl] [ai] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [bɔːd] .

but	I	refused	to	move	one	step	until	I	saw	that	you	were	on	board	.
但	我	拒绝	到	移动	一	步	直到	我	锯	那	你	是	在	木板	.

但是，在看到你同意之前，我拒绝采取任何行动。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['feɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] [ɑːmz] ,

She	told	me	that	you	had	fainted	in	the	boatswain's	arms	,
她	讲述	我	那	你	有	昏厥	在	这	水手长的	武器	,

她告诉我你晕倒在水手长的怀里。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] .

and	others	cried	out	that	you	were	dead	.
和	其他的	哭	出去	那	你	是	死的	.

其他人则喊着说你已经死了。

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,

I	saw	them	bring	you	up	out	of	the	boat	,
我	锯	他们	带来	你	向上	出去	的	这	船	,

我看见他们把你从船上带上来，

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [ai][mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [weə(r)] [ðeɪ] [pʊt][juː; jʊ]

and	told	the	woman	that	I	must	go	with	you	and	see	where	they	put	you
和	讲述	这	女士	那	我	必须	去	和	你	和	看	在哪里	他们	放	你

,

,

,

然后告诉那女人，我必须跟你一起去，看看他们会把你关在哪里。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dɒktə(r)][ɒn] [bɔːd] .

and	asked	if	there	was	a	doctor	on	board	.
和	问	如果	那里	曾是	一个	医生	在	木板	.

然后问船上是否有医生。

[ʃiː; ʃi] [sed] [jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [skɒtʃ] [kæp][ænd; ənd] ['greɪtkəʊt] ,

She	said	yes	,	and	that	he	was	that	man	in	the	Scotch	cap	and	greatcoat	,
她	说	是的	,	和	那	他	曾是	那	男人	在	这	苏格兰威士忌	帽	和	大衣	,

她说是的，并说他就是那个戴着苏格兰帽、穿着大衣的男人。

[huː] [wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ˌdaʊn'steəz] .

who	was	helping	the	others	to	take	you	downstairs	.
WHO	曾是	帮助	这	其他的	到	拿	你	楼下	.

是谁在帮其他人把你带下楼?

[ai] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sensləs] [hændz] [ænd; ənd] [kraɪd] ['bɪtəli] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] ,

I	took	your	poor	senseless	hands	and	cried	bitterly	over	them	,
我	采取	你的	贫穷的	无意义的	双手	和	哭	苦涩地	超过	他们	,

我握住你那双无力的手，痛哭流涕。

[ænd; ənd] [təʊld] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ai] [wʊd] [gəʊ] on251

and	told	the	doctor	I	would	go	on251
和	讲述	这	医生	我	会	去	on251

并告诉医生我会继续251。

[maɪ] [niːz] [tuː; tə] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

my	knees	to	him	if	he	would	save	your	life	.
我的	膝盖	到	他	如果	他	会	节省	你的	生活	.

如果他能救你的命，我愿跪倒在他面前。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] — ['veri] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] . "

But	he	was	very	kind	—	very	kind	and	gentle	.	"
但	他	曾是	非常	种类	—	非常	种类	和	温和的	.	"

但他非常善良——非常善良温柔。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['meəri] ?

"	And	you	,	Mary	?
"	和	你	,	玛丽	?

“那你呢，玛丽？”

[ai] [sɔː] [juː; jʊ] [kiːp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] . "

I	saw	you	keep	up	your	wonderful	courage	to	the	last	.	"
我	锯	你	保持	向上	你的	精彩的	勇气	到	这	最后的	.	"

我看到你一直保持着令人惊叹的勇气，直到最后一刻。

" [ai] ['feɪntɪd] [wen] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	I	fainted	when	the	doctor	took	me	away	from	you	,	"	she	answered	,
"	我	昏厥	什么时候	这	医生	采取	我	离开	从	你	,	"	她	回答	,

“医生把我从你身边带走的时候，我晕倒了，”她回答说。

[wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , ['wɪstf(ə)l] [smaɪlz] .

with	one	of	her	sweet	,	wistful	smiles	.
和	一	的	她	甜的	,	怅惘	微笑	.

她脸上带着一丝甜美而又略带惆怅的微笑。

" [ai] [slept] [fɑː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [ai] [rəʊz] [kwaɪt] [wel] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

"	I	slept	far	into	the	next	day	,	and	I	rose	quite	well	yesterday	morning	,
"	我	睡着了	远的	进入	这	下一个	天	,	和	我	玫瑰	相当	出色地	昨天	早晨	,

“我睡到了第二天早上，而且昨天早上起得也很好。”

[ænd; ənd] [hæv; həv] [biːn] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] ['nɪəli] ['evə(r)] [sɪns] .

and	have	been	by	your	side	nearly	ever	since	.
和	有	到过	经过	你的	边	几乎	曾经	自从	.

从那以后，我就一直陪伴在你身边。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [hɑːd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [wen] [ai]

It	is	rather	hard	upon	me	that	your	consciousness	should	have	returned	when	I
它	是	相当	难的	之上	我	那	你的	意识	应该	有	返回	什么时候	我

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kæbɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

had	left	the	cabin	for	a	few	minutes	.
有	左边	这	舱	为了	一个	很少	分钟	.

令我感到有些难以接受的是，我离开小屋几分钟后，你的意识就恢复了。

" [ai] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ai] [maɪt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['klɪəli] ,

"	I	made	her	turn	her	face	to	the	light	that	I	might	see	her	clearly	,
"	我	制成	她	转动	她	脸	到	这	光	那	我	可能	看	她	清楚地	,

我让她把脸转向光线，这样我才能看清她。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋz] [hæd; həd] [left] ['treɪsɪs]

and	found	that	though	her	mental	and	physical	sufferings	had	left	traces
和	成立	那	尽管	她	精神的	和	身体的	苦难	有	左边	痕迹

[ɒn][hɜː(r); hə(r)][kɑːm][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

on	her	calm	and	beautiful	face	,
在	她	冷静的	和	美丽的	脸	,

并发现，尽管她的精神和肉体上的痛苦在她平静美丽的脸上留下了痕迹，

[jet] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['feəli] [wel] [ɪn] [helθ] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [braɪt] , [hɜː(r); hə(r)]

yet	on	the	whole	she	looked	fairly	well	in	health	;	her	eyes	bright	,	her
然而	在	这	所有的	她	看起来	相当	出色地	在	健康	;	她	眼睛	明亮的	,	她

[kəm'plekʃ(ə)n] [klɪə(r)] ,

complexion	clear	,
肤色	清除	,

但总体而言，她看上去身体相当健康；双目明亮，面色红润。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [red] , [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm] expression252

and	her	lips	red	,	with	a	firm	expression252
和	她	嘴唇	红色的	,	和	一个	公司	expression252

她的嘴唇红润，表情坚定。252

[ɒn][ðem; ðəm] .

on	them	.
在	他们	.

就他们而言。

[ai]['ɔːlsəʊ] [tʊk] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] ,

I	also	took	notice	that	she	was	well	dressed	in	a	black	silk	,
我	还	采取	注意	那	她	曾是	出色地	穿着	在	一个	黑色的	丝绸	,

我还注意到她穿着一件黑色丝绸连衣裙，显得很得体。

[ðəʊ] ['prɒbəbli] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] ['krɪtɪk] [ɪ'nʌf] [dʒʌst] [ðen] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] [tuː; tə] [əb'zɜːv]

though	probably	I	was	not	good	critic	enough	just	then	in	such	matters	to	observe
尽管	大概	我	曾是	不是	好的	评论家	足够的	只是	然后	在	这样的	事情	到	观察

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪl] ,

that	it	fitted	her	ill	,
那	它	适配	她	患病的	,

虽然当时我可能在这方面判断力不够强，没有看出这件衣服不太适合她。

[ænd; ənd][dɪd][nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [ʃeɪp] .

and	did	no	manner	of	justice	to	her	lovely	shape	.
和	做过	不	方式	的	正义	到	她	迷人的	形状	.

完全没有展现出她优美的身姿。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dres] ,

She	caught	me	looking	at	the	dress	,
她	捕捉	我	寻找	在	这	裙子	,

她发现我在看那件裙子，

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [lent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ]['leɪdi]

and	told	me	with	a	smile	that	it	had	been	lent	to	her	by	a	lady
和	讲述	我	和	一个	微笑	那	它	有	到过	借出的	到	她	经过	一个	女士

['pæsɪndʒə(r)] .

passenger	.
乘客	.

她笑着告诉我，那是一个女乘客借给她的。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][stænd] ?

"	**Why**	**do**	**you**	**stand**	**?**
"	为什么	做	你	站立	?

你为什么站着?

" [ai] [sed] .

"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)]['əʊnli] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [steɪ] [ə'bʌv] [faɪv] ['mɪnɪts] . "

"	**The**	**doctor**	**only**	**allowed**	**me**	**to**	**see**	**you**	**on**	**condition**	**that**	**I**	**did**	**not**	**stay**	**above**	**five**	**minutes**	**.**	**"**
"	这	医生	仅有的	允许	我	到	看	你	在	状况	那	我	做过	不是	停留	多于	五	分钟	.	"

“医生允许我见你的条件是，我停留时间不得超过五分钟。”

" [ðæt] [ɪz] ['nɒns(ə)ns] .

"	**That**	**is**	**nonsense**	**.**
"	那	是	废话	.

“那纯属胡说八道。”

[ai] ['kænɒt] [let] [juː; jʊ][gəʊ] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .

I	**cannot**	**let**	**you**	**go**	**now**	**you**	**are**	**here**	**.**
我	不能	让	你	去	现在	你	是	这里	.

既然你在这里，我不能让你走。

[jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [feɪs] [gɪvz] [ˌem 'iː] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ai][hæv; həv] [lɒst] .

Your	**dear**	**face**	**gives**	**me**	**back**	**all**	**the**	**strength**	**I**	**have**	**lost**	**.**
你的	亲爱的	脸	给予	我	后退	全部	这	力量	我	有	丢失的	.

你那张可爱的脸庞让我重新获得了失去的所有力量。

[haʊ] [keɪm] [ai][tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] [ɪn'sensəb(ə)l] ?

How	**came**	**I**	**to**	**fall**	**down**	**insensible**	**?**
如何	来了	我	到	落下	向下	麻木不仁	?

我怎么会昏倒在地?

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] !

I	**am**	**ashamed**	**of**	**myself**	**!**
我	是	羞愧	的	我	!

我为自己感到羞愧!

[ai] , [ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'njʊəd] [tuː; tə][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv][praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

I	**,**	**a**	**sailor**	**,**	**supposed**	**to**	**be**	**inured**	**to**	**all**	**kinds**	**of**	**privation**	**,**
我	,	一个	水手	,	据称	到	是	受伤	到	全部	种类	的	匮乏	,

我，一个水手，理应早已习惯各种困苦，

[tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ə'drɪft] [frɒm; frəm][maɪ] ['sensɪz] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃɪprek] !

to	**be**	**cut**	**adrift**	**from**	**my**	**senses**	**by**	**a**	**shipwreck**	**!**
到	是	切	漂流	从	我的	感官	经过	一个	海难	!

被海难夺去了理智!

['meəri] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['fɪtə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlə(r)][ðæn; ðən][ai] . -

Mary	**,**	**you**	**are**	**fitter**	**to**	**be**	**a**	**sailor**	**than**	**I**	**.**	**253**
玛丽	,	你	是	钳工	到	是	一个	水手	比	我	.	-

玛丽，你比我更适合当水手。253

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [let] [ˌem 'iː] [bai] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] , [ænd; ənd] ['ædvətaɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['niːd(ə)lwɜːk]

After	**this**	**,**	**let**	**me**	**buy**	**a**	**needle**	**and**	**thread**	**,**	**and**	**advertise**	**for**	**needlework**
后	这	,	让	我	买	一个	针	和	线	,	和	广告	为了	针线活

. "

. "

. "

之后，让我买些针线，去登广告招揽针线活儿。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

"	**You**	**are**	**talking**	**too**	**much**	**.**
"	你	是	说	也	很多	.

你话太多了。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] . "

I	**shall**	**leave**	**you**	**.**	**"**
我	将	离开	你	.	"

我将离开你们。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [waɪl] [ai] [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] . "

"	**You**	**cannot**	**while**	**I**	**hold**	**your**	**hand**	**.**	**"**
"	你	不能	尽管	我	抓住	你的	手	.	"

“只要我牵着你的手，你就不能这么做。”

" [ˌeɪ 'em] [ai] [nɒt] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ? "

"	**Am**	**I**	**not**	**stronger**	**than**	**you**	**?**	**"**
"	是	我	不是	更强	比	你	?	"

难道我不比你强吗?

" [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [strɒŋgə(r)] , ['meəri] .

"	**In**	**all**	**things**	**stronger**	**,**	**Mary**	**.**
"	在	全部	事物	更强	,	玛丽	.

玛丽，你在所有方面都更强大。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] .

You	**have**	**been**	**my**	**guardian**	**angel**	**.**
你	有	到过	我的	监护人	天使	.

你就像我的守护天使。

[juː; jʊ] [ˌintə'siːd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [laɪf] [wɪð] [gɒd] ,

You	**interceded**	**for**	**my**	**life**	**with**	**God**	**,**
你	介入	为了	我的	生活	和	上帝	,

你曾向神祈求，为我的生命求情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːd] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌem 'iː] .

and	**He**	**heard**	**you**	**when**	**He**	**would**	**not**	**have**	**heard**	**me**	**.**
和	他	听到	你	什么时候	他	会	不是	有	听到	我	.

祂听见了你的祈祷，却没有听见我的祈祷。

" [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [maɪ] [maʊθ] .

"	**She**	**placed**	**her**	**hand**	**on**	**my**	**mouth**	**.**
"	她	放置	她	手	在	我的	嘴	.

她把手放在我的嘴上。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , [ai] [seɪ] .

"	**You**	**are**	**talking**	**too**	**much**	**,**	**I**	**say**	**.**
"	你	是	说	也	很多	,	我	说	.

“你说得太多了，”我说。

[juː; jʊ] [rɪ'prəʊtʃ] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['wiːknəs] , [bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [juː; jʊ]

You	reproach	yourself	for	your	weakness	,	but	try	to	remember	what	you
你	责备	你自己	为了	你的	弱点	,	但	尝试	到	记住	什么	你

[hæv; həv] [gɒn] [θruː] :

have	gone	through	:
有	已消失	通过	:

你为自己的软弱而自责，但试着记住你经历过的一切：

[haʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə]['bæf(ə)l][ðə; ði] [ˌmjuːti'niə] — [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] — [tuː; tə]

how	you	had	to	baffle	the	mutineers	—	to	take	charge	of	the	ship	—	to
如何	你	有	到	挡板	这	叛乱者	—	到	拿	收费	的	这	船	—	到

[seɪv] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][frɒm; frəm][ðeə(r)]['terəb(ə)l] [dɪ'zaɪnz] .

save	our	lives	from	their	terrible	designs	.
节省	我们的	生活	从	他们的	糟糕的	设计	.

你是如何迷惑叛变者，夺取船只控制权，从而从他们可怕的阴谋中拯救我们性命的。

[rɪ'membə(r)] , [tuː] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [tə'geðə(r)] [juː; jʊ] ['skeəsli] [kləʊzd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɪn] [sliːp] ,

Remember	,	too	,	that	for	days	together	you	scarcely	closed	your	eyes	in	sleep	,
记住	,	也	,	那	为了	天	一起	你	几乎	关闭	你的	眼睛	在	睡觉	,

还要记住，你们连续好几天几乎都没合过眼。

[ðæt] [juː; jʊ][dɪd][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [kruːˌ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [stɔːm] — ['dɪərɪst] ,

that	you	did	the	work	of	a	whole	crew	during	the	storm	—	dearest	,
那	你	做过	这	工作	的	一个	所有的	全体人员	期间	这	风暴	—	亲爱的	,

亲爱的，你在暴风雨期间完成了整个团队的工作量。

[wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [θruː] would254

what	you	have	gone	through	would254
什么	你	有	已消失	通过	would254

你所经历的一切将会254

[hæv; həv]['brəʊkən] ['meni] [ə; eɪ] [mænz] [hɑːt] [ɔː(r)] ['drɪvn] [hɪm][mæd] .

have	broken	many	a	man's	heart	or	driven	him	mad	.
有	破碎的	许多	一个	男人的	心	或者	驱动	他	疯狂的	.

曾令许多男人心碎，或令他们发疯。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [left] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [truː] [self] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [waɪlst]

It	has	left	you	your	own	true	self	for	me	to	love	and	cherish	whilst
它	有	左边	你	你的	自己的	真的	自己	为了	我	到	爱	和	珍惜	而

[gɒd] [ʃæl; ʃəl][speə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

God	shall	spare	us	to	each	other	.
上帝	将	空闲的	我们	到	每个	其他	.

它让你保留了真实的自我，让我可以去爱和珍惜，而上帝会让我们彼此相伴。

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [maʊθ] , [druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm] [maɪn] ,

"	She	kissed	me	on	the	mouth	,	drew	her	hand	from	mine	,
"	她	亲吻	我	在	这	嘴	,	画	她	手	从	矿	,

她吻了我的嘴唇，然后把手从我的手上抽了回来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [fʊl] [ɒv; əv]['tendə(r)] [ə'fekʃn] [left] [ðə; ði]['kæbɪn] .

and	with	a	smile	full	of	tender	affection	left	the	cabin	.
和	和	一个	微笑	满的	的	投标	感情	左边	这	舱	.

她带着充满温柔爱意的微笑离开了小屋。

[aɪ][wɒz; wəz] [vekst] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ;

I	was	vexed	to	lose	her	even	for	a	short	time	;
我	曾是	烦恼	到	失去	她	甚至	为了	一个	短的	时间	;

即使只是短暂地失去她，我也感到十分恼火；

[ænd; ənd] [stɪl] [tʃəʊz] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ'self][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɪl] [ænd; ənd]

and	still	chose	to	think	myself	a	poor	creature	for	falling	ill	and
和	仍然	选择	到	思考	我	一个	贫穷的	生物	为了	坠落	患病的	和

['kiːpɪŋ] [tuː; tə][maɪ][bed] ,

keeping	to	my	bed	,
保持	到	我的	床	,

但我仍然认为自己因为生病卧床不起而很可怜。

[wen] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒn] [bɔːd]

when	I	might	be	with	her	about	the	ship	and	telling	the	people	on	board
什么时候	我	可能	是	和	她	关于	这	船	和	讲述	这	人们	在	木板

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mɪs'fɔːtʃənz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌrɪdʒ] .

the	story	of	her	misfortunes	and	beautiful	courage	.
这	故事	的	她	不幸	和	美丽的	勇气	.

我可能会陪着她待在船上，把她的不幸遭遇和英勇事迹告诉船上的人们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

It	was	a	mistake	of	the	doctor's	to	suppose	that	her	conversation
它	曾是	一个	错误	的	这	医生的	到	认为	那	她	对话

[kʊd; kəd] [hɜːt] [ˌem 'iː] .

could	hurt	me	.
可以	伤害	我	.

医生认为她的谈话会伤害我，这是个错误的想法。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [stɛərd] [hɑːd] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] ['əʊvə(r)][maɪ]

I	had	no	idea	of	the	time	,	and	stared	hard	at	the	bull's	-	eye	over	my
我	有	不	主意	的	这	时间	,	和	凝视	难的	在	这	公牛的	-	眼睛	超过	我的

[hed] ,

head	,
头	,

我当时完全不知道时间，目不转睛地盯着头顶上的靶心。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][baɪ][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði]

hoping	to	discover	by	the	complexion	of	the	light	that	it	was	early	in	the
希望	到	发现	经过	这	肤色	的	这	光	那	它	曾是	早期的	在	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

希望通过光线的变化来判断时间是否尚早。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ə'gen] [siː] ['meəri] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] .

so	that	I	might	again	see	Mary	before	the	night	came	.
所以	那	我	可能	再次	看	玛丽	前	这	夜晚	来了	.

这样我就可以在夜幕降临之前再次见到玛丽。

[aɪ] was255

I	was255
我	was255

我当时255岁

['iːv(ə)n] [ræʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][raɪz] ,

even	rash	enough	to	imagine	that	I	had	the	strength	to	rise	,
甚至	皮疹	足够的	到	想象	那	我	有	这	力量	到	上升	,

甚至鲁莽地认为自己有力量站起来，

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] ,

and	made	an	effort	to	get	out	of	the	bunk	,
和	制成	一个	努力	到	得到	出去	的	这	假寐	,

他试图从铺位上爬起来，

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][dʒʌst][ðə; ði] [best] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æz; əz] [wiːk] [æz; əz]

which	gave	me	just	the	best	illustration	I	could	wish	that	I	was	as	weak	as
哪个	给予	我	只是	这	最好的	插图	我	可以	希望	那	我	曾是	作为	虚弱的	作为

[ə; eɪ]['beɪbi] .

a	baby	.
一个	婴儿	.

这让我更加确信，我多么希望自己像婴儿一样虚弱。

[səʊ][ai] ['tʌmbld] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['steərɪŋ] ['fɪksɪdli]

So	I	tumbled	back	with	a	groan	of	disappointment	,	and	after	staring	fixedly
所以	我	翻滚	后退	和	一个	呻吟	的	失望	,	和	后	凝视	固定地

[æt; ət][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] ,

at	the	bull's	-	eye	,
在	这	公牛的	-	眼睛	,

于是我失望地呻吟一声，跌跌撞撞地向后退去，然后死死地盯着靶心。

[ai] [fel] [ə'sliːp] .

I	fell	asleep	.
我	跌倒	睡着了	.

我睡着了。

[ðɪs] [sliːp] ['lɑːstɪd] [sʌm; səm] ['aʊəz] .

This	sleep	lasted	some	hours	.
这	睡觉	持续	一些	小时	.

这次睡眠持续了几个小时。

[ai] [ə'wəʊk] , [nɒt] [æz; əz][ai][hæd; həd] [fɜːst] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] , [wɪð] ['treməz] [ænd; ənd]

I	awoke	,	not	as	I	had	first	awakened	from	insensibility	,	with	tremors	and
我	醒来	,	不是	作为	我	有	第一的	觉醒	从	麻木	,	和	震颤	和

[bɪ'wɪldəmənt] , [bʌt; bət] ['iːzəli] ,

bewilderment	,	but	easily	,
困惑	,	但	容易地	,

我醒了过来，但不再像最初从昏迷中醒来时那样颤抖和迷茫，而是轻松地醒了过来。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sens] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'njʊ] ['vɪgə(r)] [ɪn][maɪ] [lɪmz] .

with	a	delicious	sense	of	warmth	and	rest	and	renewing	vigour	in	my	limbs	.
和	一个	可口的	感觉	的	温暖	和	休息	和	更新	活力	在	我的	四肢	.

一股暖流涌上心头，四肢也恢复了活力，感觉无比舒畅。

[ai] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn] [θriː] [p'ɜːsənz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [bʌŋk] ; [wʌn][wɒz; wəz]['meəri] ,

I	opened	my	eyes	upon	three	persons	standing	near	the	bunk	;	one	was	Mary	,
我	打开	我的	眼睛	之上	三	人	常设	靠近	这	假寐	;	一	曾是	玛丽	,

我睁开眼，看到有三个人站在床铺附近；其中一个是玛丽，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [ə; eɪ] [θɪn] , ['eldəli] , ['sʌnbɜːnt] [mæn] ,

the	other	the	doctor	,	and	the	third	a	thin	,	elderly	,	sunburnt	man	,
这	其他	这	医生	,	和	这	第三	一个	薄的	,	老年	,	晒伤	男人	,

另一个是医生，第三个是一位瘦削、年迈、皮肤晒得通红的男子。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['weɪskəʊt] [wɪð] [gəʊld] ['bʌtnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [klɒθ] [luːs] [kəʊt] .

in	a	white	waistcoat	with	gold	buttons	and	a	blue	cloth	loose	coat	.
在	一个	白色的	马甲	和	金子	按钮	和	一个	蓝色的	布	松动的	外套	.

他身穿白色金扣马甲和蓝色宽松布外套。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][felt][maɪ] [pʌls] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [fɔːl][maɪ][hænd] , [sed] [tuː; tə]['meəri] —

The	doctor	felt	my	pulse	,	and	letting	fall	my	hand	,	said	to	Mary	—
这	医生	毛毡	我的	脉冲	,	和	出租	落下	我的	手	,	说	到	玛丽	—

医生摸了摸我的脉搏，松开我的手，对玛丽说——

" [naʊ] , [mɪs] ['rɒbətsən] , ['mɪstə(r)] . [rɔɪl] will256

"	Now	,	Miss	Robertson	,	Mr	.	Royle	will256
"	现在	,	错过	罗伯逊	,	先生	.	罗伊尔	will256

“现在，罗伯逊小姐，罗伊尔先生将……”

[duː; də] .
do **.**
做 .

做。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [tel] [ðə; ði] ['stjuːəd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] ['beɪs(ə)n][ɒv; əv] [brɒθ] ,
If **you** **will** **kindly** **tell** **the** **steward** **to** **give** **you** **another** **basin** **of** **broth** **,**
如果 你 将要 亲切地 告诉 这 管家 到 给 你 其他 盆地 的 肉汤 ,

如果您能吩咐服务员再给您盛一碗肉汤，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['aʊə(r)]['peɪʃ(ə)nt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [miːl] .
you **will** **find** **our** **patient** **able** **to** **make** **a** **meal** **.**
你 将要 寻找 我们的 病人 有能力的 到 制作 一个 一顿饭 .

你会发现我们的病人能够自己做饭。

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
" **She** **kissed** **her** **hand** **to** **me** **behind** **the** **backs** **of** **the** **others** **,**
" 她 亲吻 她 手 到 我 在后面 这 背部 的 这 其他的 ,

“她趁着其他人不注意，吻了我的手。”

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] .
and **went** **out** **with** **a** **beaming** **smile** **.**
和 去 出去 和 一个 光芒四射 微笑 .

然后带着灿烂的笑容走了出去。

" [ðɪs] [ɪz] ['kæptɪn] [kreik] , ['mɪstə(r)] . [rɔɪl] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
" **This** **is** **Captain** **Craik** **,** **Mr** **.** **Royle** **,** **"** **continued** **the** **doctor** **,**
" 这 是 队长 克雷克 , 先生 . 罗伊尔 , " 持续 这 医生 ,

“这位是克雷克上尉，罗伊尔先生，”医生继续说道。

[m'əʊʃənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['weɪskəʊt] , " [kə'mɑːndɪŋ] [ðɪs] ['ves(ə)l] , [ðə; ði]
motioning **to** **the** **gentleman** **in** **the** **white** **waistcoat** **,** **"** **commanding** **this** **vessel** **,** **the**
示意 到 这 绅士 在 这 白色的 马甲 , " 指挥 这 血管 , 这
['pɪəri] .
Peri **.**
佩里 .

他示意身穿白色背心的先生，“指挥这艘船，佩里号。”

" [aɪ][æt; ət][wʌns] [θæŋkt] [hɪm] ['ɜːnɪstli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hjuː'mænəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [hiː; hi]
" **I** **at** **once** **thanked** **him** **earnestly** **for** **his** **humanity** **,** **and** **the** **kindness** **he**
" 我 在 一次 谢谢 他 切实 为了 他的 人类 , 和 这 仁慈 他
[wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː] .
was **showing** **me** **.**
曾是 显示 我 .

“我立刻真诚地感谢他的人性光辉和对我的善意。

" [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" **Indeed** **,** **"** **he** **replied** **,**
" 的确 , " 他 回复 ,

“的确如此，”他回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [pliːzd] [wɪð] [maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] ['reskjuːɪŋ] [səʊ] [breɪv] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [men]
" **I** **am** **very** **pleased** **with** **my** **good** **fortune** **in** **rescuing** **so** **brave** **a** **pair** **of** **men**
" 我 是 非常 高兴 和 我的 好的 财富 在 救援 所以 勇敢的 一个 一对 的 男人
[æz; əz] [jɔː'self] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['bəʊs(ə)n] ,
as **yourself** **and** **your** **boatswain** **,**
作为 你自己 和 你的 水手长 ,

“我非常高兴自己有幸救起了像您和您的水手长这样勇敢的两个人。”

[ænd; ənd] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl][tuː; tə]

and	happy	to	have	been	the	instrument	of	saving	the	charming	girl	to
和	快乐的	到	有	到过	这	乐器	的	保存	这	迷人	女孩	到

[huːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'trəʊðd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ɪk'spəʊʒə(r)][ɪn][æn; ən]['əʊpən][bəʊt] .

whom	you	are	betrothed	from	the	horror	of	exposure	in	an	open	boat	.
谁	你	是	未婚妻	从	这	恐怖	的	接触	在	一个	打开	船	.

很高兴能成为拯救你未婚妻——那位迷人女孩——免于在敞篷船上遭受冻伤的凶险的工具。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [frɒm; frəm] [mɪs] ['rɒbətsən] , [ænd; ənd][aɪ]

I	have	had	the	whole	of	your	story	from	Miss	Robertson	,	and	I
我	有	有	这	所有的	的	你的	故事	从	错过	罗伯逊	,	和	我

[kæn; kən] only257

can	only257
能	only257

我从罗伯逊小姐那里听到了你的全部故事，我只能说257

[seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd] ['veri] [hə'rəʊɪkli] [ænd; ənd] ['ɒnərəbli] .

say	that	you	have	acted	very	heroically	and	honourably	.
说	那	你	有	行动	非常	英勇地	和	光荣地	.

说你表现得非常英勇和光荣。

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kaɪnd] [wɜːdz] ;

"	I	replied	that	I	was	very	grateful	to	him	for	his	kind	words	;
"	我	回复	那	我	曾是	非常	感激的	到	他	为了	他的	种类	字	;

我回复说，我非常感谢他的好意；

[bʌt; bət][aɪ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [aɪ]['əʊnli] [dɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [preɪz] .

but	I	assured	him	that	I	only	deserved	a	portion	of	his	praise	.
但	我	保证	他	那	我	仅有的	应得的	一个	部分	的	他的	称赞	.

但我向他保证，我只配得上他的一部分赞扬。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['truːli] ['merɪtɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] .

The	man	who	truly	merited	admiration	was	the	boatswain	.
这	男人	WHO	真的	值得	钦佩	曾是	这	水手长	.

真正值得敬佩的人是水手长。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][dɪ'vaɪd][ðə; ði] ['ɒnəz] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	You	shall	divide	the	honours	,	"	he	said	,	smiling	.
"	你	将	划分	这	荣誉	,	"	他	说	,	微笑	.

“你们平分荣誉吧，”他笑着说。

" [ðə; ði]['bəusən][ɪz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

"	The	bo'sun	is	already	a	hero	.
"	这	博孙	是	已经	一个	英雄	.

“水手长已经是英雄了。”

[maɪ] [kruː] [siːm] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [hɪm] .

My	crew	seem	disposed	to	worship	him	.
我的	全体人员	似乎	处置	到	崇拜	他	.

我的船员们似乎都想崇拜他。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [juː; jʊ] [meɪ] [hænd][hɪm]['əʊvə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

If	you	have	nothing	better	for	him	in	your	mind	,	you	may	hand	him	over	to	me	.
如果	你	有	没有什么	更好的	为了	他	在	你的	头脑	,	你	可能	手	他	超过	到	我	.

如果你没有更好的安排，你可以把他交给我。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] [sʌtʃ] [men] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [wen] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [left] [tu:; tə][ðə; ði]

I	know	the	value	of	such	men	now	-	a	-	days	,	when	so	much	is	left	to	the
我	知道	这	价值	的	这样的	男人	现在	-	一个	-	天	,	什么时候	所以	很多	是	左边	到	这

[krɪmp] .

crimp	.
压接	.

我知道如今这样的人的价值所在，因为很多事情都取决于那些只会按部就班的人。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [kɔ:ld] ; [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [maɪ][əʊld]

"	Saying	this	,	he	went	to	the	door	and	called	;	and	immediately	my	old
"	说	这	,	他	去	到	这	门	和	称为	;	和	立即地	我的	老的

[kəm'pænjən] , [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] ,

companion	,	the	boatswain	,
伴侣	,	这	水手长	,

“说完，他走到门口喊了一声；我的老伙伴，水手长，立刻就来了。”

[keɪm] [ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

进来了。

[ai] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] ,

I	held	out	my	hand	,
我	握住	出去	我的	手	,

我伸出手，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [klʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['feləʊ] [ænd; ənd] [held] [wɪð] ['pæʃənət] [ˌkɔ:di'æləti]

and	it	was	clutched	by	the	honest	fellow	and	held	with	passionate	cordiality
和	它	曾是	紧握	经过	这	诚实的	同伴	和	握住	和	热情的	亲切

.

:
.

那位诚实的人紧紧抓住它，满怀热情地拥护着。

" ['mɪstə(r)] . [rɔɪl] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:ltərɪŋ] [vɔɪs] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi]

"	Mr	.	Royle	,	sir	,	"	he	exclaimed	,	in	a	faltering	voice	,	"	this	is	a	happy
"	先生	.	罗伊尔	,	先生	,	"	他	惊呼	,	在	一个	摇摇欲坠	嗓音	,	"	这	是	一个	快乐的

moment258

moment258
moment258

“罗伊尔先生，”他颤抖着声音说道，“这是一个令人高兴的时刻。”

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

for	me	.
为了	我	.

为我。

[ðeə(r)] [wɑ:z][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hɑ:] - [si:n] [ju:; jʊ] [ə'laɪv] [ə'gɪn] ,

There	wos	a	time	when	I	never	thought	I	should	ha	'	seen	you	alive	agin	,
那里	wos	一个	时间	什么时候	我	绝不	想法	我	应该	哈	-	已见	你	活	再次	,

曾几何时，我以为再也见不到你活着的样子了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [went] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:t] ,

and	it	went	to	my	heart	,
和	它	去	到	我的	心	,

它深深触动了我的心。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈblʌbə(r)] [laɪk] [ˈeni] [əʊld] [ˈwʊmən] [wen] [ai] [θɔːt] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)][ˈdaɪɪn] - [ˈɑːrtər]

and	made	me	blubber	like	any	old	woman	when	I	thought	o	'	your	dyin	'	arter
和	制成	我	大声哭	喜欢	任何	老的	女士	什么时候	我	想法	o	-	你的	垂死	-	动脉

[ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [juːv] [siːn] ,

all	the	trouble	you've	seen	,
全部	这	麻烦	你已经	已见	,

想到你即将离世，想到你经历的所有苦难，我就忍不住像个老太太一样嚎啕大哭。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] , [ɪf] [ai] [meɪ] [biː; bi][səʊ][bəʊld][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	just	when	,	if	I	may	be	so	bold	as	to	say	it	,
和	只是	什么时候	,	如果	我	可能	是	所以	大胆的	作为	到	说	它	,

如果我冒昧地说，究竟何时会发生呢?

[juː; jʊ] [mait] [biː; bi][ˈhoʊpɪn] - [tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ðɪ] [breɪv] , [haɪ] - - [gɛl] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪvd]

you	might	be	hopin	'	to	marry	the	brave	,	high	-	sperrited	gell	as	you	saved
你	可能	是	霍平	-	到	结婚	这	勇敢的	,	高的	-	-	凝胶	作为	你	已保存

[frɒm; frəm] [ˈdraʊnɪn] - ,

from	drownin	'	,
从	溺水	-	,

你或许希望娶到你从溺水中救起的那位勇敢、高尚的姑娘，

[ænd; ənd] [huː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ðɪ] [wɪl] [əʊ] - [gɒd] [ɔːlˈmaɪti] .

and	who	belongs	to	you	by	the	will	o	'	God	Almighty	.
和	WHO	属于	到	你	经过	这	将要	o	-	上帝	全能者	.

以及全能的上帝旨意所赋予你的人。

[ˈkæptɪn] [kreik] , [sɜː(r)] — [ai] [spiːk] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][ˈfeɪvə(r)] ,

Captain	Craik	,	sir	—	I	speak	by	your	favour	,
队长	克雷克	,	先生	—	我	说话	经过	你的	偏爱	,

克雷克船长先生——我奉您的名说话，

[ænd; ənd][æks][ˈpɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈlɪbəti] — [ðɪs] - [ænd; ənd][ˌem ˈiː][hæz; həz] [siːn]

and	ax	pardon	for	the	liberty	—	this	gen'man	and	me	has	seen
和	斧头	赦免	为了	这	自由	—	这	-	和	我	有	已见

[sʌm; səm][kwɪə(r)][stɑːrts] [təˈgeðə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [ˈfʌst] [ʃɪpt] [əˈbɔːd] [ðə; ðɪ] [ˈgrəʊvnə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [west]

some	queer	starts	together	since	we	fust	shipped	aboard	the	Grosvenor	in	the	West
一些	酷儿	开始	一起	自从	我们	fust	已发货	船上	这	格罗夫纳	在	这	西方

[haɪndi] [dɒks] ,

Hindie	Docks	,
欣迪	码头	,

恕我直言，我和这位先生自从在西欣迪码头登上格罗夫纳号以来，就一起经历了一些奇特的开端。

[ænd; ənd] , " [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð] [ˈviːəməns] ,

and	,	"	he	cried	with	vehemence	,
和	,	"	他	哭	和	激烈	,

“他激动地喊道，”

" [aɪˈd][ˈsuːnə(r)][hɑː] - [lɒst] [ðə; ðɪ][juːz][əʊ] - [maɪ] [raɪt] [ɑːm][æn; ən] - [leg] — [jes] ,

"	I'd	sooner	ha	'	lost	the	use	o	'	my	right	arm	an	'	leg	—	yes	,
"	ID	很快	哈	-	丢失的	这	使用	o	-	我的	正确的	手臂	一个	-	腿	—	是的	,

“我宁愿失去右臂和右腿的功能——是的，

[æn; ən] - [juː; jʊ] [meɪ] [tʃʌk] [maɪ] [raɪt] [aɪ] [ɪn] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] — [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [rɔɪl]

an	'	you	may	chuck	my	right	eye	in	along	with	them	—	than	Mr	.	Royle
一个	-	你	可能	查克	我的	正确的	眼睛	在	沿着	和	他们	—	比	先生	.	罗伊尔

[ʃʊd; ʃəd] [hɑː] - [daɪd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [əgɔɪn] - [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['prɒpəli] [ænd; ənd][set] [daʊn] [ɒn]

should	ha	'	died	just	as	he	was	agoin	'	to	live	properly	and	set	down	on
应该	哈	-	死亡	只是	作为	他	曾是	过去	-	到	居住	适当地	和	放	向下	在

[ðə; ði] [bentʃ] [əʊ] - ['mætrɪmənɪ] [æn; ən] - ['hæpinəs] [wɪð] [ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd] ['hænsəm] [waɪf] ! " -

the	bench	o	'	matrimony	an	'	happiness	with	a	bold	and	handsome	wife	!	"	259
这	长椅	o	-	婚姻	一个	-	幸福	和	一个	大胆的	和	英俊的	妻子	!	"	-

你们甚至可以把我的右眼也一起扔进去——这样罗伊尔先生就该死得其所，他本来可以过上体面的生活，和一位勇敢美丽的妻子一起坐上婚姻幸福的长椅！”259

[ðɪs] ['eləkwənt] [hə'ræŋ] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [mɔɪst] [aɪ] , [ə'dresɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [θriː] [ɪn]

This	eloquent	harangue	he	delivered	with	a	moist	eye	,	addressing	us	all	three	in
这	雄辩	长篇大论	他	发表	和	一个	潮湿	眼睛	,	解决	我们	全部	三	在

[tɜːn] .

turn	.
转动	.

他眼含热泪，发表了这番慷慨激昂的演说，依次对我们三人讲话。

[ai] [θæŋkt] [hɪm] ['hɑːtɪli] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [bʌt; bət] ['lɪmɪtɪd] [maɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs]

I	thanked	him	heartily	for	what	he	had	said	,	but	limited	my	reply	to	this
我	谢谢	他	衷心地	为了	什么	他	有	说	,	但	有限的	我的	回复	到	这

:

:
:

我衷心感谢他所说的话，但我的回复仅限于此：

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kɔmplimənt] [hɪm][mɔː(r)] ['wɔːmli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

for	though	I	could	have	complimented	him	more	warmly	than	he	had
为了	尽管	我	可以	有	赞扬	他	更多的	热情地	比	他	有

[preɪzd] [ˌem 'iː] ,

praised	me	,
赞扬	我	,

虽然我本可以比他称赞我时更热情地称赞他，

[ai] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][həʊld]['əʊvə(r)][ɔːl]['mjuːtʃuəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

I	considered	that	it	would	be	more	becoming	to	hold	over	all	mutual	admiration
我	经过考虑的	那	它	会	是	更多的	成为	到	抓住	超过	全部	相互的	钦佩

[ænd; ənd][juː; jʊ] - [ænd; ənd] - [ˌem 'iː] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ləʊn] .

and	you	-	and	-	me	glorification	until	we	should	be	alone	.
和	你	-	和	-	我	荣耀	直到	我们	应该	是	独自的	.

我认为，在我们独处的时候，最好还是不要再表达彼此的欣赏和赞美之情。

[ai] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['velvɪt] ['weɪskəʊt] ,

I	observed	that	he	wore	a	velvet	waistcoat	,
我	观察到	那	他	穿着	一个	天鹅绒	马甲	,

我注意到他穿着一件丝绒背心。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] [klɒθ] [kæp] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [piːk] , ['veri] ['rɪtʃli] ['gɑːniʃ] [wɪð]

and	carried	a	shiny	cloth	cap	with	a	brilliant	peak	,	very	richly	garnished	with
和	携带	一个	闪亮的	布	帽	和	一个	杰出的	顶峰	,	非常	丰富	装饰	和

[breɪd] ;

braid	;
编织	;

他戴着一顶闪亮的布帽，帽檐光亮，上面装饰着华丽的花边；

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['reɪmənt] [kʊd; kəd]['əʊnli] ['emənеɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fəʊksl] ,

and	as	such	articles	of	raiment	could	only	emanate	from	the	forecastle	,
和	作为	这样的	文章	的	服饰	可以	仅有的	发出	从	这	前甲板	,

因此，这些衣物只能从前甲板发出。

[ai] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɪfts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kruː] ,

I	concluded	that	they	were	gifts	from	the	crew	,
我	结束	那	他们	是	礼物	从	这	全体人员	,

我断定这些是船员送的礼物。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kæptɪn] [kreɪk] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

and	that	Captain	Craik	had	reason	in	thinking	that	the	boatswain	had	become
和	那	队长	克雷克	有	原因	在	思维	那	这	水手长	有	变得

[ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

a	hero	.
一个	英雄	.

克雷克船长有理由认为水手长已经成为了英雄。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [m'əʊʃənd] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] , [weər'ɒn] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]

The	doctor	shortly	after	this	motioned	him	to	go	,	whereon	he	gave	a
这	医生	不久	后	这	示意	他	到	去	,	其中	他	给予	一个

shipshape260

shipshape260

shipshape260

医生随后示意他离开，于是他做了个简单的检查。

[sə'luːt] , [baɪ] ['twiːkɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] [kɜːl] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

salute	,	by	tweaking	an	imaginary	curl	on	his	forehead	,	and	went	away	.
礼炮	,	经过	微调	一个	假想	卷曲	在	他的	前额	,	和	去	离开	.

他做了个手势，在额头上比划了一下，仿佛要拨动一下头发，然后敬了个礼，就离开了。

[aɪ] [naʊ] [ɑːskt] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stjuːəd] .

I	now	asked	what	had	become	of	the	steward	.
我	现在	问	什么	有	变得	的	这	管家	.

我问那位管家后来怎么样了。

['kæptɪn] [kreɪk] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [helθ] [went] ;

Captain	Craik	answered	that	the	man	was	all	right	so	far	as	his	health	went	;
队长	克雷克	回答	那	这	男人	曾是	全部	正确的	所以	远的	作为	他的	健康	去	;

克雷克船长回答说，就身体健康而言，那人并无大碍；

[ðæt] [hiː; hi] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deks] ['veri] ['hɑːmləsli] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] ,

that	he	wandered	about	the	decks	very	harmlessly	,	smiling	in	the	faces	of	the	men	,
那	他	漫步	关于	这	甲板	非常	无害地	,	微笑	在	这	面孔	的	这	男人	,

他漫无目的地在甲板上闲逛，面带微笑地看着水手们，看起来毫无恶意。

[ænd; ənd] ['seldəm] ['spiːkɪŋ] .

and	seldom	speaking	.
和	很少	请讲	.

而且很少说话。

" [wʌn] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	One	peculiarity	of	the	poor	creature	,	"	said	he	,
"	一	特点	的	这	贫穷的	生物	,	"	说	他	,

“这可怜的家伙有个怪癖，”他说，

" [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [teɪst] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [fuːd] [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [sɜːvd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː]

"	is	that	he	will	not	taste	any	kind	of	food	but	what	is	served	out	to	the	crew
"	是	那	他	将要	不是	品尝	任何	种类	的	食物	但	什么	是	服务	出去	到	这	全体人员

.

.
.

“他只会尝船员们吃的食物，不会尝试其他任何食物。”

[ai][hæv; həv][maɪ'self] [traɪd] [hɪm] [wɪð] ['dɪʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'luːn] ['teɪb(ə)l] ,

I	have	myself	tried	him	with	dishes	from	the	saloon	table	,
我	有	我	尝试	他	和	菜肴	从	这	酒吧	桌子	,

我曾亲自用沙龙餐桌上的菜肴试过他。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'djuːs] [hɪm][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .

but	could	not	induce	him	to	touch	a	mouthful	.
但	可以	不是	诱导	他	到	触碰	一个	一口气	.

但还是没能让他吃上一口。

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ] [traɪd] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi] [fel] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd]

The	first	time	I	tried	him	in	this	way	he	fell	from	me	as	though	I	had
这	第一的	时间	我	尝试	他	在	这	方式	他	跌倒	从	我	作为	尽管	我	有

['ɒfəd] [tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ;

offered	to	cut	his	throat	;
提供	到	切	他的	喉	;

我第一次这样试探他时，他像我要割断他的喉咙一样从我身上摔了下来；

[ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [pɔː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

the	perspiration	poured	from	his	forehead	,
这	汗	倾倒	从	他的	前额	,

汗水从他的额头上汩汩流下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [aɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [lʊks] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ə'vɜːʃ(ə)n] .

and	he	eyed	me	with	looks	of	the	utmost	horror	and	aversion	.
和	他	眼睛	我	和	看起来	的	这	极致	恐怖	和	厌恶	.

他用极其恐惧和厌恶的眼神打量着我。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ? "

Can	you	account	for	this	?	"
能	你	帐户	为了	这	?	"

你能解释一下这是怎么回事吗?

" [jes] , [sɜː(r)] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	sir	,	"	I	replied	.
"	是的	,	先生	,	"	我	回复	.

“是的，先生，”我回答道。

" [ðə; ði] ['stjuːəd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ʃɪps] stores261

"	The	steward	was	in	the	habit	of	serving	out	the	ship's	stores261
"	这	管家	曾是	在	这	习惯	的	服务	出去	这	船的	stores261

“管事习惯于分发船上的物资261

[tuː; tə][ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grəʊvnə(r)] .

to	the	crew	of	the	Grosvenor	.
到	这	全体人员	的	这	格罗夫纳	.

致格罗夫纳号的全体船员。

[hiː; hi]['rɑːðə(r)]['saɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [wɒt]

He	rather	sided	with	the	captain	,	and	tried	to	make	the	best	of	what
他	相当	侧面	和	这	队长	,	和	尝试	到	制作	这	最好的	的	什么

[wɒz; wəz] [aʊt'reɪdʒəsli] [bæd] .

was	outrageously	bad	.
曾是	令人愤慨地	坏的	.

他比较支持船长，并努力在极其糟糕的情况下做到最好。

[wen] [ðə; ði] [men] ['mjuːtini] [ðeɪ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [tʌtʃt] ['eni] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

When	the	men	mutinied	they	threatened	to	hang	him	if	he	touched	any	portion	of
什么时候	这	男人	叛变	他们	威胁	到	悬挂	他	如果	他	感动	任何	部分	的

[ðə; ði] ['kʌdi] [stɔːz] ,

the	cuddy	stores	,
这	卡迪	商店	,

当水手们发动叛乱时，他们威胁说，如果他碰了船舱储藏室的任何东西，就把他绞死。

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['eksɪkju:tɪd][ðeə(r)] [θret] .

and	I	dare	say	they	would	have	executed	their	threat	.
和	我	敢	说	他们	会	有	执行	他们的	威胁	.

我敢说他们一定会兑现他们的威胁。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] ['kəʊəd] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz]['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θret]

He	was	rather	a	coward	before	he	lost	his	reason	,	and	the	threat
他	曾是	相当	一个	懦夫	前	他	丢失的	他的	原因	,	和	这	威胁

[ə'fektɪd] [hɪm] ['vaɪələntli] .

affected	him	violently	.
做作的	他	暴力	.

他失去理智之前是个相当胆小的人，而这种威胁对他产生了剧烈的影响。

[ai][maɪ'self]['nevə(r)][kʊd; kəd] [ɪn'dju:s] [hɪm] [tu:; tə] [teɪst] ['eni] ['ʌðə(r)] [fu:d] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɪps] ['rɒt(ə)n]

I	myself	never	could	induce	him	to	taste	any	other	food	than	the	ship's	rotten
我	我	绝不	可以	诱导	他	到	品尝	任何	其他	食物	比	这	船的	烂

[stɔ:z] [waɪlst] [ðə; ði] [men] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

stores	whilst	the	men	remained	in	the	vessel	,
商店	而	这	男人	剩余	在	这	血管	,

当船员们留在船上时，我始终无法让他尝试船上腐烂的补给以外的任何食物。

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [θret] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][ɪn][hɪz; ɪz]['brəʊkən][maɪnd] . "

and	I	dare	say	the	memory	of	the	threat	still	lives	in	his	broken	mind	.	"
和	我	敢	说	这	记忆	的	这	威胁	仍然	生活	在	他的	破碎的	头脑	.	"

我敢说，那次威胁的记忆仍然深深地烙印在他破碎的心灵深处。

" [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [ai][ʃæl; ʃəl] [sli:p] [ðə; ði]['betə(r)]

"	Thanks	for	your	explanation	,	"	said	the	doctor	,	"	I	shall	sleep	the	better
"	谢谢	为了	你的	解释	,	"	说	这	医生	,	"	我	将	睡觉	这	更好的

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ;

for	it	;
为了	它	;

“谢谢你的解释，”医生说，“我听了解释会睡得更好。”

[fɔ:(r); fə(r)] , [ə'pɒn][maɪ] [wɜ:d] , [ðə; ði][mænz] [ʌn'nætʃrəl] [dɪs'laɪk][ɒv; əv] [gʊd] [fu:d] — [ɒv; əv][ɑ:n'treɪz] ,

for	,	upon	my	word	,	the	man's	unnatural	dislike	of	good	food	—	of	entrées	,
为了	,	之上	我的	单词	,	这	男人的	不自然	不喜欢	的	好的	食物	—	的	主菜	,

[mæn] ,

man	,
男人	,

说真的，这个人对美食——尤其是主菜——有着一种不自然的厌恶，

[ænd; ənd] ['kʌrid] [faʊl] [ænd; ənd] [rəʊst] [gu:s] ,

and	curried	fowl	and	roast	goose	,
和	咖喱	鸡	和	烤	鹅	,

还有咖喱鸡和烤鹅，

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [traɪd] [hɪm] [maɪ'self] — [hæz; həz] [kept] [ˌem 'i:] [ə'weɪk] ['bɔðərɪŋ] [maɪ] [hed] [tu:; tə]

for	I	tried	him	myself	—	has	kept	me	awake	bothering	my	head	to
为了	我	尝试	他	我	—	有	保留	我	醒	烦人	我的	头	到

[ˌʌndə'stænd] . " -

understand	.	"	262
理解	.	"	-

因为我亲自试探过他——他让我彻夜难眠，苦苦思索。”262

" [meɪ] [ai][ɑ:sk] [wɒt] ['ves(ə)l] [ðɪs] [ɪz] ?

"	May	I	ask	what	vessel	this	is	?
"	可能	我	问	什么	血管	这	是	?

请问这是什么船?

" [ai] [sed] , [ə'dresɪŋ] ['kæptɪn] [kreik] .
" I said , addressing Captain Craik .
" 我 说 , 解决 队长 克雷克 .

我对克雷克船长说。

" [ðə; ði]['pɪəri] , [ɒv; əv] ['glɑ:zgəʊ] , ['həʊmwəd] - [baʊnd] [frɒm; frəm][dʒə'meɪkə] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" The Peri , of Glasgow , homeward - bound from Jamaica , " he answered .
" 这 佩里 , 的 格拉斯哥 , 回家 - 边界 从 牙买加 , " 他 回答 .

“是格拉斯哥的佩里，他正从牙买加返回家乡，”他回答道。

" [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [naʊ] , [sɜ:(r)] .
" I know the ship now , sir .
" 我 知道 这 船 现在 , 先生 .

“我现在认得这艘船了，先生。”

[ʃi:; ʃi] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] — — [laɪn] . "
She belongs to the — — Line . "
她 属于 到 这 — — 线 . "

她属于——线。

" [kwaɪt] [raɪt] .
" Quite right .
" 相当 正确的 .

“完全正确。”

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [həʊp] [tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ] [ə'ʃɔ:(r)] [ɪn]['sev(ə)n] [deɪz] [hens] .
We shall hope to put you ashore in seven days hence .
我们 将 希望 到 放 你 岸上 在 七 天 因此 .

我们希望七天后能安排你们上岸。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kjʊəriəs] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] ['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] , [jɔ:(r); jə(r)] ['leɪdiz] ['fɑ:ðə(r)] .
It is curious that I should have known Mr . Robertson , your lady's father .
它 是 好奇的 那 我 应该 有 已知 先生 . 罗伯逊 , 你的 女士的 父亲 .

真奇怪，我竟然认识罗伯逊先生，也就是您夫人的父亲。

[ai] [kɔ:ld] [ə'pɒn] [hɪm] [ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [sɪns] [ɪn] ['lɪvəpu:l] , [ɒn] ['bɪznəs] ,
I called upon him a few years since in Liverpool , on business ,
我 称为 之上 他 一个 很少 年 自从 在 利物浦 , 在 商业 ,

几年前我在利物浦出差时拜访过他。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] .
and had a long conversation with him .
和 有 一个 长的 对话 和 他 .

我和他进行了长时间的谈话。

['lɪt(ə)l] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [dremt] [ðæt] [hɪz; ɪz][end] [wʊd] [bi:; bi][səʊ][sæd] ,
Little could I have dreamt that his end would be so sad ,
小的 可以 我 有 梦见 那 他的 结尾 会 是 所以 伤心 ,

我做梦也没想到他的结局会如此悲惨。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪ'zɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə]['reskju:] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [frɒm; frəm]
and that it should be reserved for me to rescue his daughter from
和 那 它 应该 是 预订的 为了 我 到 救援 他的 女儿 从
[æn; ən]['əʊpən] [bəʊt] ,
an open boat ,
一个 打开 船 ,

而且，应该由我来从一艘敞篷船上救出他的女儿。

[ɪn] [mɪd] - [ət'læntɪk] ! "
in mid - Atlantic ! "
在 中 - 大西洋 ! "

在大西洋中部！

" [ɑː] , [sɜː(r)] , " [ai] [ɪk'skleɪmd] , " [nəʊ][wʌn]
" Ah , sir , " I exclaimed , " no one
" 啊 , 先生 , " 我 惊呼 , " 不 一

“啊，先生，”我惊呼道，“没有人。”

[bʌt; bət][ai][kæn; kən]['evə(r)] [nəʊ] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['traɪəlz] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][hæz; həz] [pɑːst] [θruː] .
but I can ever know the terrible trials this poor girl has passed through .
但 我 能 曾经 知道 这 糟糕的 试验 这 贫穷的 女孩 有 通过了 通过 .

但我永远无法体会这个可怜的女孩所经历的可怕磨难。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [twaɪs] ['ʃɪprekt] [wɪ'ðɪn] [θriː] [wiːks] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪk'spɪərɪənst] [ɔːl][ðə; ði]
She has been twice shipwrecked within three weeks ; she has experienced all the
她 有 到过 两次 遭遇海难 之内 三 周 ; 她 有 经验丰富的 全部 这
['hɔrə] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mjuːtəni] ; -
horrors of a mutiny ; 263
恐怖 的 一个 兵变 ; -

三周内她遭遇了两次海难；她经历了叛变的所有恐怖；263

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] ['meni] [gɜːlz]
she has lost her father under circumstances which would have killed many girls
她 有 丢失的 她 父亲 在下面 情况 哪个 会 有 被杀 许多 女孩们
[wɪð] [griːf] ;
with grief ;
和 悲伤 ;

她的父亲在这样的情况下去世，这种悲痛足以让许多女孩崩溃；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [held] [ɪn]['terə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
she has been held in terror of her life ,
她 有 到过 握住 在 恐怖 的 她 生活 ,

她一直生活在恐惧之中，生命受到威胁。

[ænd; ənd] [jet] ['nevə(r)] [wʌns] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l] ['kʌrɪdʒ] [flægd] , [hɜː(r); hə(r)] ['splendɪd] ['spɪrɪt]
and yet never once has her noble courage flagged , her splendid spirit
和 然而 绝不 一次 有 她 高贵 勇气 已标记 , 她 灿烂 精神
[feɪld] [hɜː(r); hə(r)] . "
failed her . "
失败的 她 . "

然而，她高尚的勇气从未动摇，她那光辉的精神也从未让她失望。

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] ['kæptɪn] [kreɪk] ,
" Yes , " answered Captain Craik ,
" 是的 , " 回答 队长 克雷克 ,

“是的，”克雷克船长回答道。

" [ai][hæv; həv] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv]
" I have read her character in her story and in her way of
" 我 有 读 她 特点 在 她 故事 和 在 她 方式 的
[rɪ'leɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
relating it .
相关 它 .

“我从她的故事和她讲述故事的方式中读懂了她的性格。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætʃu,leit] [ɒn] ['hævɪŋ] [wʌn] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz]
You are to be congratulated on having won the love of a woman whose
你 是 到 是 恭喜 在 拥有 韩元 这 爱 的 一个 女士 谁
[rɪ'spekt] [ə'ləʊn] [wʊd] [duː; də][ə; eɪ][mæn] ['ɒnə(r)] . "
respect alone would do a man honour . "
尊重 独自的 会 做 一个 男人 荣誉 . "

你赢得了这位女士的芳心，她仅凭对她的尊重就足以让任何男人感到荣幸，你应该为此感到高兴。

" [hiː; hi] [dɪˈzɜːvs] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['lɑːfɪŋ] .

"	He	deserves	what	he	has	got	,	"	said	the	doctor	,	laughing	.
"	他	值得	什么	他	有	得到	,	"	说	这	医生	,	笑	.

“他罪有应得，”医生笑着说。

" ['faɪndɪŋz] ['kiːpɪŋ] . "

"	Findings	keepings	.	"
"	发现	保管	.	"

“调查结果保留。”

" [ai][dɪd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] , " [ai] [ɪkˈskleɪmd] .

"	I	did	find	her	and	I	mean	to	keep	her	,	"	I	exclaimed	.
"	我	做过	寻找	她	和	我	意思是	到	保持	她	,	"	我	惊呼	.

“我找到了她，我打算把她留下来，”我大声说道。

" [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , " [əbˈzɜːvd] ['kæptɪn] [kreɪk] .

"	Well	,	you	have	picked	up	a	fortune	,	"	observed	Captain	Craik	.
"	出色地	,	你	有	挑选	向上	一个	财富	,	"	观察到	队长	克雷克	.

“嗯，你发了一笔横财，”克雷克船长说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] ['evri] [mæn] [huː] [faɪndz][ə; eɪ] ['ʃɪprek] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪnˈvestmənt] . "

"	It	is	not	every	man	who	finds	a	shipwreck	a	good	investment	.	"
"	它	是	不是	每一个	男人	WHO	发现	一个	海难	一个	好的	投资	.	"

“并非每个人都认为沉船是一项好的投资。”

" [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	know	nothing	about	her	fortune	,	"	I	answered	.
"	我	知道	没有什么	关于	她	财富	,	"	我	回答	.

“我对她的财产一无所知，”我回答道。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪnˈdiːd] [tel] [ˌem ˈiː] that264

"	She	did	indeed	tell	me	that264
"	她	做过	的确	告诉	我	that264

“她确实告诉我264

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] - ['əʊnə(r)] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] ,

her	father	was	a	ship	-	owner	;	but	I	have	asked	no	questions	,
她	父亲	曾是	一个	船	-	所有者	;	但	我	有	问	不	问题	,

她的父亲是位船主；但我没有问任何问题。

[ænd; ənd]['əʊnli] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['meəri] ['rɒbətsən] , [ə; eɪ] [swiːt] , [breɪv] [gɜːl] , [huːm] [ai] [lʌv] ,

and	only	know	her	as	Mary	Robertson	,	a	sweet	,	brave	girl	,	whom	I	love	,
和	仅有的	知道	她	作为	玛丽	罗伯逊	,	一个	甜的	,	勇敢的	女孩	,	谁	我	爱	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我只知道她叫玛丽·罗伯逊，一个甜美、勇敢的女孩，我爱她，而且，

[pliːz] [gɒd] , [miːn] [tuː; tə] ['mæri] ,

please	God	,	mean	to	marry	,
请	上帝	,	意思是	到	结婚	,

上帝啊，我打算结婚。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kləʊðz] [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

though	she	possessed	nothing	more	in	the	world	than	the	clothes	I	found	her	in
尽管	她	拥有	没有什么	更多的	在	这	世界	比	这	衣服	我	成立	她	在

. "

:	"
.	"

虽然她除了我发现她时身上穿的衣服之外，一无所有。

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	**Come**	,	**come**	,	"	**said**	**the**	**doctor**	.
"	来	,	来	,	"	说	这	医生	.

“来，来，”医生说。

" [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] , ['dɒktə(r)] , " [ri'mɑːk] ['kæptɪn] [kreɪk] , ['draɪli] .

"	**You're**	**not**	**a**	**sailor**	,	**doctor**	,	"	**remarked**	**Captain**	**Craik**	,	**drily**	.
"	你是	不是	一个	水手	,	医生	,	"	评论	队长	克雷克	,	干巴巴地	.

“你又不是水手，医生，”克雷克船长冷冷地说道。

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,

"	**But**	,	**my**	**dear**	**sir**	,	
"	但	,	我的	亲爱的	先生	,	

“但是，我亲爱的先生，

[jʊl] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][gəʊld] [paʊndz] [nɒt] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['sɪkspəns] ?

you'll	**not**	**tell**	**me**	**that**	**a**	**gold**	**pound's**	**not**	**better**	**than**	**a**	**silver**	**sixpence**	**?**
你会	不是	告诉	我	那	一个	金子	英镑	不是	更好的	比	一个	银	六便士	?

你不会告诉我一英镑金币不如一便士银币吧?

" [kraɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	**cried**	**the**	**doctor**	.
"	哭	这	医生	.

“医生喊道。”

" [dɪd] [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɪŋ] [ðɪs] [sɒŋ] ? —

"	**Did**	**you**	**never**	**sing**	**this**	**song**	**?**	**—**
"	做过	你	绝不	唱歌	这	歌曲	?	—

你从来没唱过这首歌吗?

- [ə'wei][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɔː(r); jə(r)] ['wɪtʃkrɑːft] [əʊ] - ['bjuːtiz] [ə'lɑːmz] ,

'	**Awa**	**wi**	**'**	**your**	**witchcraft**	**o**	**'**	**beauty's**	**alarms**	**,**
-	阿瓦	wi	-	你的	巫术	o	-	美的	警报	,

'Awa wi' your witchcraft o' beauty arses,

[ðə; ði]['slendə(r)][bɪt] ['bjuːti] [juː; jʊ][grɑːsp][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ;

The	**slender**	**bit**	**beauty**	**you**	**grasp**	**in**	**your**	**arms**	**;**
这	苗条	少量	美丽	你	抓牢	在	你的	武器	;

你怀里抱着的纤细美人;

[əʊ] , [giː] [ˌem 'iː][ðə; ði] [læs] [ðæt] [hæz; həz] ['eɪkəz] [əʊ] - [tʃɑːms] ,

Oh	**,**	**gie**	**me**	**the**	**lass**	**that**	**has**	**acres**	**o**	**'**	**charms**	**,**
哦	,	gie	我	这	小姐	那	有	英亩	o	-	魅力	,

哦，给我一个魅力四射的姑娘吧!

[əʊ] , [giː] [ˌem 'iː][ðə; ði] [læs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [wiːl] - - [fɑːrmz] .

Oh	**,**	**gie**	**me**	**the**	**lass**	**wi**	**'**	**the**	**weel**	**-**	**stockit**	**farms**	**.**
哦	,	gie	我	这	小姐	wi	-	这	威尔	-	-	农场	.

哦，把那个拥有富裕农场的姑娘给我吧。

[ðen] [heɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [læs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['tɒkə(r)] ; [ðen] [heɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [læs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]

Then	**hey**	**for**	**a**	**lass**	**wi**	**'**	**a**	**tocher**	**;**	**then**	**hey**	**for**	**a**	**lass**	**wi**	**'**	**a**
然后	嘿	为了	一个	小姐	wi	-	一个	托彻	;	然后	嘿	为了	一个	小姐	wi	-	一个

['tɒkə(r)] ;

tocher	**;**
托彻	;

然后，嘿，给一个带着酒杯的姑娘；然后，嘿，给一个带着酒杯的姑娘；

[ðen] [heɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [læs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['tɒkə(r)] ; [ðə; ði] [naɪs] ['jeləʊ] ['gini] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -

Then	**hey**	**for**	**a**	**lass**	**wi**	**'**	**a**	**tocher**	**;**	**the**	**nice**	**yellow**	**guineas**	**for**	**me**	**.**	**'**
然后	嘿	为了	一个	小姐	wi	-	一个	托彻	;	这	好的	黄色的	几内亚	为了	我	.	-

嘿，给那位有酒保的姑娘；给我来几枚漂亮的黄金币。

[ɪz] [nɒt] [æn; ən] [eə'res; 'eərəs] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [wentʃ] ? " -

Is	not	an	heiress	better	than	a	poor	wench	?	"	265
是	不是	一个	女继承人	更好的	比	一个	贫穷的	妖妇	?	"	-

女继承人难道不比穷丫头好吗？"265

" [aɪ] [doʊnt] [si:] [haʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɪməli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪkspəns] [ə'plaɪz] , "

"	I	don't	see	how	your	simile	of	the	pound	and	the	sixpence	applies	,	"
"	我	不	看	如何	你的	明喻	的	这	磅	和	这	六便士	适用	,	"

['ɑ:nsə(r)d] ['kæptɪn] [kreik] .

answered	Captain	Craik	.
回答	队长	克雷克	.

"我不明白你用英镑和六便士做比喻有什么用，"克雷克船长回答道。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['əʊvə(r)] ,

"	A	good	woman	is	a	good	woman	all	the	world	over	,
"	一个	好的	女士	是	一个	好的	女士	全部	这	世界	超过	,

"好女人在全世界都是好女人。"

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɪft] [ðæt] ['evri] ['ɒnɪst] [mæn] [wɪl] [θæŋk] [gɒd] [fɔ:(r); fə(r)] .

and	a	gift	that	every	honest	man	will	thank	God	for	.
和	一个	礼物	那	每一个	诚实的	男人	将要	感谢	上帝	为了	.

这是每一位诚实的人都会感谢上帝的礼物。

- [mɑ:k] ['jɒndə(r)] [pɒmp] [ɒv; əv] ['kɒstli] ['fæʃ(ə)n]

'	Mark	yonder	pomp	of	costly	fashion
-	标记	远处	盛大场面	的	昂贵	时尚

马克·扬德尔的昂贵时尚

[raʊnd] [ðə; ði] ['welθi] ['taɪtld] [braɪd] ;

Round	the	wealthy	titled	bride	;
圆形的	这	富裕	标题	新娘	;

围绕着富有的贵族新娘；

[bʌt; bət] [wen] [kəm'peəd] [wɪð] ['ri:əl] ['pæʃ(ə)n] ,

But	when	compared	with	real	passion	,
但	什么时候	比较的	和	真实的	热情	,

但与真正的激情相比，

[pɔ:(r); pʊə(r)] [ɪz] [ɔ:l] [ðæt] ['prɪnsli] [praɪd] . -

Poor	is	all	that	princely	pride	.	'
贫穷的	是	全部	那	王子	自豪	.	-

王子的骄傲不过是可悲的罢了。

[ðæts] [wʌn] [ɒv; əv] ['rɑ:biz] [tu:] , ['dɒktə(r)] ,

That's	one	of	Robbie's	too	,	doctor	,
那就是	一	的	罗比的	也	,	医生	,

医生，那也是罗比的。

[ænd; ənd] [ai] [kə'mend] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [həʊl] [sɒŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['həʊlsəm] [pɜ:dʒ] .

and	I	commend	your	attention	to	the	whole	song	as	a	wholesome	purge	.
和	我	表彰	你的	注意力	到	这	所有的	歌曲	作为	一个	健康	清除	.

我赞赏你对整首歌的关注，这是一种健康的净化方式。

" [æz; əz] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['rɑ:ðə(r)] [tu:] ['pɜ:sən(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [mʌtʃ] [tu:; tə] [maɪ] ['laɪkɪŋ] ,

"	As	the	conversation	was	rather	too	personal	to	be	much	to	my	liking	,
"	作为	这	对话	曾是	相当	也	个人的	到	是	很多	到	我的	喜欢	,

"由于谈话内容过于私人，我不太喜欢，"

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [glæd] [wen] [ˌaɪ'tiː][wɒz; wəz] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [baɪ] ['meəri] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ]

I	was	very	glad	when	it	was	put	an	end	to	by	Mary	coming	in	with	a
我	曾是	非常	高兴的	什么时候	它	曾是	放	一个	结尾	到	经过	玛丽	未来	在	和	一个

['beɪs(ə)n][ɒv; əv] [suːp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -

basin	of	soup	for	me	.	266
盆地	的	汤	为了	我	.	-

玛丽端着一盆汤进来给我喝，我才终于结束了这一切，我非常高兴。266

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[θæŋks] [tuː; tə][maɪ] ['dɑːrlɪŋz] [dɪ'vəʊʃn] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'wɪərid] [ə'tenʃən] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Thanks	to	my	darling's	devotion	,	to	her	unwearied	attentions	,	to	her
谢谢	到	我的	亲爱的	虔诚	,	到	她	不知疲倦	注意	,	到	她

['fɔːsaɪt] [ænd; ənd][keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

foresight	and	care	of	me	,
远见	和	关心	的	我	,

感谢我亲爱的爱人的奉献，感谢她孜孜不倦的关怀，感谢她对我的远见卓识和悉心照料，

[ai][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [maɪ]['kæbɪn][ɒn][ðə; ðɪ] [θɜːd] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [maɪ] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n]

I	was	strong	enough	to	leave	my	cabin	on	the	third	day	following	my	restoration
我	曾是	强的	足够的	到	离开	我的	舱	在	这	第三	天	下列的	我的	恢复

[tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] .

to	consciousness	.
到	意识	.

恢复意识后的第三天，我就有足够的力气离开我的小屋了。

['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] ['meni] [ɪn'kwaɪəriz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['ɑːftə(r)][maɪ] [helθ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['pæsndʒər] ,

During	that	time	many	inquiries	were	made	after	my	health	by	the	passengers	,
期间	那	时间	许多	查询	是	制成	后	我的	健康	经过	这	乘客	,

那段时间，很多乘客都询问了我的健康状况。

[ænd; ənd]['meəri][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [prɪ'veɪld] [fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft][tuː; tə] [siː]

and	Mary	told	me	that	the	greatest	curiosity	prevailed	fore	and	aft	to	see
和	玛丽	讲述	我	那	这	最	好奇心	最终获胜	前	和	后部	到	看

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

玛丽告诉我，人们从始至终都非常好奇想见我。

[səʊ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'femərəl] ['hɪərəʊ][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [pə'hæps]

So	misfortune	had	made	a	little	ephemeral	hero	of	me	,	and	this	,	perhaps
所以	不幸	有	制成	一个	小的	短暂的	英雄	的	我	,	和	这	,	也许

,

,

,

所以，不幸造就了我这个昙花一现的小英雄，也许，

[wɒz; wəz][wʌn] [strəʊk] [ɒv; əv] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

was	one	stroke	of	compensation	which	I	should	have	been	very	willing	to
曾是	一	中风	的	赔偿	哪个	我	应该	有	到过	非常	愿意的	到

[dɪ'spens] [wɪð] . -

dispense	with	.	267
分配	和	.	-

这是我本应非常乐意取消的一项补偿措施。267

[ðə; ðɪ] ['sekənd] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt] [maɪ] [haɪt] [ænd; ənd] [bɪld] ,

The	second	officer	of	the	ship	,	a	man	of	about	my	height	and	build	,
这	第二	官	的	这	船	,	一个	男人	的	关于	我的	高度	和	建造	,

船上的二副，一个和我身高体型相仿的男人，

[hæd; həd] ['veri] ['kaɪndli] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['wɔːdrəʊb] [æt; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)l] ,

had	very	kindly	placed	his	wardrobe	at	my	disposal	,
有	非常	亲切地	放置	他的	衣柜	在	我的	处理	,

他非常慷慨地把他的衣柜借给我使用，

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [frɒm; frəm][hɪm][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['lɪnɪn] , [wɪtʃ] ,

but	all	that	I	had	chosen	to	borrow	from	him	was	some	linen	,	which	,
但	全部	那	我	有	选定	到	借	从	他	曾是	一些	亚麻布	,	哪个	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

但我选择向他借的只是一些亚麻布，而事实上，

[aɪ] [stʊd] ['greɪtli] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] ; [bʌt; bət][maɪ] [kləʊðz] , [ðəʊ] ['rɑːðə(r)][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][sɔːlt]

I	stood	greatly	in	need	of	;	but	my	clothes	,	though	rather	the	worse	for	salt
我	站立	非常	在	需要	的	;	但	我的	衣服	,	尽管	相当	这	更糟	为了	盐

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

我当时非常需要帮助；但我的衣服虽然被海水浸泡得有些破旧，

[wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

were	,	in	my	opinion	,
是	,	在	我的	观点	,

在我看来，

[kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][weə(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [njuː]

quite	good	enough	for	me	to	wear	until	I	should	be	able	to	buy	a	new
相当	好的	足够的	为了	我	到	穿	直到	我	应该	是	有能力的	到	买	一个	新的

['aʊtfɪt] [ə'ʃɔː(r)] .

outfit	ashore	.
全套服装	岸上	.

这件衣服足够我穿了，直到我能上岸买一套新衣服为止。

[æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] , [ðen] , [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [aɪ][rəʊz][ænd; ənd] ['leʒəli] [drest] [maɪ'self] ,

At	twelve	o'clock	,	then	,	on	the	third	day	I	rose	and	leisurely	dressed	myself	,
在	十二	点钟	,	然后	,	在	这	第三	天	我	玫瑰	和	悠闲	穿着	我	,

于是，第三天中午十二点，我起床，悠闲地穿好衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['meəri] , [huːz] [ɑːm][tuː; tə] [liːn] [ɒn][aɪ] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['eni]

and	then	sat	waiting	for	Mary	,	whose	arm	to	lean	on	I	preferred	to	any
和	然后	卫星	等待	为了	玛丽	,	谁	手臂	到	倾斜	在	我	首选	到	任何

[wʌnz] [els] .

one's	else	.
一个人的	别的	.

然后我坐着等玛丽，比起其他人，我更喜欢靠着她的胳膊。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ['prez(ə)ntli] ,

She	came	to	the	cabin	presently	,
她	来了	到	这	舱	目前	,

她很快来到了小屋。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] [aɪ]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] [wɪð] [səʊ] [diːp] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

and	when	she	had	entered	I	folded	her	in	my	arms	with	so	deep	a	feeling
和	什么时候	她	有	进入	我	折叠	她	在	我的	武器	和	所以	深的	一个	感觉

[ɒv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd]['grætɪtjuːd] [ɪn][ˌem 'iː] ,

of	happiness	and	love	and	gratitude	in	me	,
的	幸福	和	爱	和	感激	在	我	,

她进来后，我把她紧紧地抱在怀里，心中充满了幸福、爱和感激之情。

[ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ] [wɜːdz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

that	I	had	no	words	to	speak	to	her	.
那	我	有	不	字	到	说话	到	她	.

我当时不知道该对她说些什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ai] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] — " [sɪns] [gɒd] [hæz; həz] [hɜːd] ['aʊə(r)]

It	was	when	I	released	her	that	she	said	—	"	Since	God	has	heard	our
它	曾是	什么时候	我	发布	她	那	她	说	—	"	自从	上帝	有	听到	我们的

[preə(r)z] , -

prayers	,	268
祈祷	,	-

当我放开她时，她说——“既然上帝已经听到了我们的祈祷，268

['dɪərɪst] , [ænd; ənd] ['mɜːsɪfəli] [prɪ'zɜːvd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [deθ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [θæŋk] [hɪm] [naʊ]

dearest	,	and	mercifully	preserved	us	from	death	,	shall	we	thank	Him	now
亲爱的	,	和	仁慈地	保存完好	我们	从	死亡	,	将	我们	感谢	他	现在

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] ,

that	we	are	together	,
那	我们	是	一起	,

亲爱的上帝，祂仁慈地救我们脱离死亡，如今我们得以团聚，我们该感谢祂吗?

[ænd; ənd] [seɪ] [wʌn] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [huː] , [ai] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] ,

and	say	one	prayer	for	my	dear	father	,	who	,	I	firmly	believe	,
和	说	一	祷告	为了	我的	亲爱的	父亲	,	WHO	,	我	牢牢	相信	,

并为我亲爱的父亲祈祷，我坚信他

[lʊks] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][hæz; həz] [stɪl] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [bles] [ˌjuː 'es] ?

looks	down	upon	us	and	has	still	the	power	to	bless	us	?
看起来	向下	之上	我们	和	有	仍然	这	力量	到	保佑	我们	?

祂俯视着我们，却仍然有能力祝福我们?

" [ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][wiː; wi] [nelt] [tə'geðə(r)] ,

"	I	took	her	hand	and	we	knelt	together	,
"	我	采取	她	手	和	我们	跪下	一起	,

我握住她的手，我们一起跪了下来。

[ænd; ənd] [fɜːst] ['θæŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['baʊndən] ['djuːti] ,

and	first	thanking	her	for	reminding	me	of	my	bounden	duty	,
和	第一的	谢谢	她	为了	提醒	我	的	我的	邦登	责任	,

首先感谢她提醒我肩负的职责，

[ai] ['lɪftɪd] [ʌp] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [ɔːl'maɪti] [gɒd] , ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [men] ,

I	lifted	up	my	heart	to	Almighty	God	,	Father	of	all	men	,
我	抬起	向上	我的	心	到	全能者	上帝	,	父亲	的	全部	男人	,

我向全能的上帝，全人类的父，敞开心扉，祈祷。

[huː] [hæd; həd] ['gɑːdɪd] [ˌjuː 'es][ə'mɪd]['aʊə(r)]['perilz] ,

who	had	guarded	us	amid	our	perils	,
WHO	有	守卫	我们	之中	我们的	危险	,

是谁在我们身处险境时守护着我们?

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd][ɒv; əv] [iːtʃ]

who	had	brought	us	to	the	knowledge	and	love	of	Him	and	of	each
WHO	有	带来	我们	到	这	知识	和	爱	的	他	和	的	每个

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

是他们带领我们认识并爱上了祂和彼此，

[baɪ][ðə; ði] ['les(ə)n] [ɒv; əv] [hɑːd] ['traɪəlz][ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [praɪ'veɪʃ(ə)n] .

by	the	lesson	of	hard	trials	and	sorrowful	privation	.
经过	这	课	的	难的	试验	和	悲伤	匮乏	.

从艰难的考验和悲惨的困苦中汲取教训。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [rɪˈleɪt] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [æz; əz]

And	I	would	ask	you	to	believe	that	I	do	not	relate	such	circumstances	as
和	我	会	问	你	到	相信	那	我	做	不是	涉及	这样的	情况	作为

[ðiːz] [frɒm; frəm] ['eni] [ˌɒsten'teɪʃəs] [wɪʃ] [tuː; tə] [pə'reɪd] [maɪ]['paɪəti] ,

these	from	any	ostentatious	wish	to	parade	my	piety	,
这些	从	任何	炫耀的	希望	到	游行	我的	虔诚	,

我恳请各位相信，我讲述这些事并非出于炫耀虔诚之心。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [gɒd] [nəʊz] [ai][hæv; həv][nɒt][səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ][stɔː(r)] [ðæt] [ai] [niːd] [biː; bi][veɪn][ɒv; əv]

of	which	God	knows	I	have	not	so	large	a	store	that	I	need	be	vain	of
的	哪个	上帝	知道	我	有	不是	所以	大的	一个	店铺	那	我	需要	是	徒劳	的

['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

showing	it	;
显示	它	;

上帝知道，我的藏品并不多，无需炫耀；

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [meɪ] [ɪn][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] ['fæʃ(ə)n] ['dʒʌstɪfaɪ] ['meni] [gʊd] [men] [ɪn][maɪ] [əʊn]

but	that	I	may	in	some	poor	fashion	justify	many	good	men	in	my	own
但	那	我	可能	在	一些	贫穷的	时尚	证明合法	许多	好的	男人	在	我的	自己的

[prə'feʃn] [huː] , -

profession	who	,	269
职业	WHO	,	-

但我或许能以某种拙劣的方式为我所在行业的许多优秀人士辩护，他们，269

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [skˈændəlˌaɪzd] [baɪ] [pˈɜːsənz] [əˈmʌŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][bæd] ,

because	they	are	scandalised	by	persons	among	us	that	are	bad	,
因为	他们	是	丑闻	经过	人	之中	我们	那	是	坏的	,

因为他们对我们当中那些作恶的人感到愤慨。

[ɑː(r); ə(r)] [kənˈfaʊndɪd] [wɪð] [ðiːz] [baɪ] ['piːp(ə)l] [əˈʃɔː(r)] [huː] [ɪˈmædʒɪn][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]['seɪlə(r)][tuː; tə][biː; bi]

are	confounded	with	these	by	people	ashore	who	imagine	the	typical	sailor	to	be
是	令人困惑	和	这些	经过	人们	岸上	WHO	想象	这	典型的	水手	到	是

[ə; eɪ] [luːs] ,

a	loose	,
一个	松动的	,

岸上的人常常将这些与此混淆，他们认为典型的水手都是放荡不羁的。

[dɪˈbɔːtʃt] ['feləʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv][bæd] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [fʊl] [ɒv; əv]

debauched	fellow	,	with	his	mouth	full	of	bad	language	and	his	head	full	of
放荡不羁	同伴	,	和	他的	嘴	满的	的	坏的	语言	和	他的	头	满的	的

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

一个放荡不羁的家伙，满嘴脏话，满脑子酒气。

[ai] [seɪ] ['ɜːnɪstli] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ; [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [səʊl] ['ænɪmeɪt] ['meni]

I	say	earnestly	that	this	is	not	so	;	that	a	large	and	generous	soul	animates	many
我	说	切实	那	这	是	不是	所以	;	那	一个	大的	和	慷慨的	灵魂	动画	许多

['seɪləz] ;

sailors	;
水手们	;

我郑重声明，事实并非如此；许多水手都拥有宽广慷慨的胸怀；

[ðæt] [ðeɪ] [lʌv] [gɒd] , [preɪ] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [weɪz] [tuː] [rʌf] , ['meɪbi] ,

that	they	love	God	,	pray	to	Him	,	and	in	many	ways	too	rough	,	maybe	,
那	他们	爱	上帝	,	祈祷	到	他	,	和	在	许多	方式	也	粗糙的	,	或许	,

他们爱上帝，向他祈祷，但在许多方面可能过于粗暴。

[tuː; tə] [kə'mend] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fæ'stɪdiəs] ['paɪəti] , [bʌt; bət][nɒt]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [les] ['ɒnɪst] [fɔː(r); fə(r)]

to	commend	them	to	fastidious	piety	,	but	not	surely	the	less	honest	for
到	表彰	他们	到	挑剔	虔诚	,	但	不是	一定	这	较少的	诚实的	为了

[ðə; ði] ['rʌfnəs] ,

the	roughness	,
这	粗糙度	,

鼓励他们追求一丝不苟的虔诚，但这并不意味着他们的粗鲁就意味着他们不够诚实。

[straɪv] [tuː; tə][ækt][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][dʒʌst] ['stændəd] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

strive	to	act	up	to	a	just	standard	of	goodness	;	and	that	even	among	the
努力	到	行为	向上	到	一个	只是	标准	的	善良	;	和	那	甚至	之中	这

[bæd] — [bæd] ,

bad	—	bad	,
坏的	—	坏的	,

努力达到公正的善行标准；即使在坏人中——坏人，

[aɪ] [miːn] ,

I	mean	,
我	意思是	,

我是说，

[θruː] [ðə; ði] ['luːsnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɒrəlz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'sænəti][ɒv; əv][ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] —

through	the	looseness	of	their	morals	and	the	insanity	of	their	language	—
通过	这	松弛	的	他们的	德	和	这	疯狂	的	他们的	语言	—

[ðeə(r)][ɪz]['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] [ænd; ənd][fɪə(r)][ɒv; əv]

there	is	often	found	a	hidden	instinctive	religion	and	veneration	and	fear	of
那里	是	经常	成立	一个	隐	本能	宗教	和	崇敬	和	害怕	的

[gɒd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] ['klɑːsɪz] [ə'ʃɔː(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] ['pærəlel] [ðem; ðəm]

God	not	to	be	discovered	in	the	classes	ashore	to	which	you	may	parallel	them
上帝	不是	到	是	发现	在	这	课程	岸上	到	哪个	你	可能	平行线	他们

.

:
.

透过他们道德的放荡和语言的疯狂，我们常常能发现一种隐藏的本能宗教信仰、对上帝的崇敬和敬畏，而这种信仰和敬畏在岸上与他们类似的阶层中是找不到的。

[nɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [duː; də][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðɪs] [kæn; kən][feɪl][tuː; tə][biː; bi] ; [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]

Nor	,	indeed	,	do	I	understand	how	this	can	fail	to	be	;	for	no
也不	,	的确	,	做	我	理解	如何	这	能	失败	到	是	;	为了	不

[fəˌmɪli'ærəti] with270

familiarity	with270
熟悉	with270

我也不明白这怎么可能不成立；因为我对270并不熟悉。

[ðə; ði] ['maɪti] [diːp] [kæn; kən]['les(ə)n][ɪts]['evə(r)] - [ə'piːlɪŋ] ['grændʒə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]

the	mighty	deep	can	lessen	its	ever	-	appealing	grandeur	to	them	as	a
这	强大的	深的	能	减少	它是	曾经	-	上诉	宏伟	到	他们	作为	一个

['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] ['hev(ə)nli] ['paʊə(r)][ænd; ənd]['mædʒəsti] ;

symbol	of	heavenly	power	and	majesty	;
象征	的	天上	力量	和	威严	;

浩瀚的深海可能会削弱它作为天界力量和威严象征的永恒魅力；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['friːkwənt] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn] [wɪtʃ] ['seɪləz] [gəʊ] — [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv]

and	the	frequent	fear	of	their	lives	in	which	sailors	go	—	the	fury	of
和	这	频繁	害怕	的	他们的	生活	在	哪个	水手们	去	—	这	愤怒	的

['tempɪsts] ,

tempests	,
暴风雨	,

水手们经常要面对生命危险——暴风雨的肆虐，

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] ['stɔːmi] [naɪts] ,

the	darkness	of	stormy	nights	,
这	黑暗	的	暴风雨	夜晚	,

暴风雨之夜的黑暗，

[ðə; ði][frə'dʒɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['maʊntənəs] [weɪvz] [wɪtʃ] ['menəs]

the	fragility	of	the	ship	in	comparison	with	the	mountainous	waves	which	menace
这	脆弱性	的	这	船	在	比较	和	这	多山	波浪	哪个	威胁

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

与威胁着她的滔天巨浪相比，这艘船显得多么脆弱啊！

[ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][nɪə(r)][ænd; ənd]['aɪən] [kəʊsts] — [aɪ] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['deɪli]

the	horror	of	near	and	iron	coasts	—	I	say	that	such	things	,	which	are	daily
这	恐怖	的	靠近	和	铁	海岸	—	我	说	那	这样的	事物	,	哪个	是	日常的

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

presented	to	them	,
呈现	到	他们	,

近岸和铁海岸的恐怖——我说，他们每天都要面对这样的事情，

[mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [ɪk'saɪt] [ænd; ənd] [sə'steɪn] [kˌɒntɪmpl'eɪʃənz] [wɪtʃ] ['veri] [fjuː] [ɪ'vents] [ðæt]

must	inevitably	excite	and	sustain	contemplations	which	very	few	events	that
必须	不可避免地	激发	和	维持	沉思	哪个	非常	很少	活动	那

['hæpən] [ɒn] [ʃɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'raʊz] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['klɑːsɪz]

happen	on	shore	are	calculated	to	arouse	in	the	minds	of	the	ignorant	classes
发生	在	支撑	是	计算	到	引起	在	这	思想	的	这	无知	课程

[wɪð] [huːm] [sʌtʃ] ['seɪləz] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] .

with	whom	such	sailors	as	I	am	speaking	of	are	on	a	level	.
和	谁	这样的	水手们	作为	我	是	请讲	的	是	在	一个	等级	.

必然会激发并维持人们的思考，而岸上发生的事件很少能引起像我所说的这些水手一样的无知阶层的思考。

[wen] [aɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['kæbɪn] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ]['meəri] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['speɪʃəs]

When	I	quitted	the	cabin	,	supported	by	Mary	,	I	found	myself	in	a	very	spacious
什么时候	我	辞职	这	舱	,	有	经过	玛丽	,	我	成立	我	在	一个	非常	宽敞

[sə'luːn] ,

saloon	,
酒吧	,

在玛丽的搀扶下，我离开小木屋后，发现自己置身于一个非常宽敞的沙龙里。

[məʊst] ['hænsəmli] ['fɜːnɪʃt] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] ,

most	handsomely	furnished	and	decorated	,
最多	英俊地	提供	和	装饰	,

布置和装饰都非常精美，

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][mɔː(r)][baɪ][ðə; ði]['kɒntrɑːst][ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd]

and	striking	me	the	more	by	the	contrast	it	offered	to	the	plain	and
和	引人注目	我	这	更多的	经过	这	对比	它	提供	到	这	清楚的	和

[smɔːl] [ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [groʊvnɝz] ['kæbɪn] . -

small	interior	of	the	Grosvenor's	cabin	.	271
小的	内部的	的	这	格罗夫纳	舱	.	-

格罗夫纳小屋简朴狭小的内部环境与它形成了鲜明的对比，这更让我印象深刻。271

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] : ['smɑːtli] [drest] [stjuədz] [ænd; ənd]['ʌndə(r)]

The	table	was	being	prepared	for	lunch	:	smartly	dressed	stewards	and	under
这	桌子	曾是	存在	准备	为了	午餐	:	聪明地	穿着	管家	和	在下面

- [stjuədz] [trɔt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ;

-	stewards	trotted	to	and	fro	;
-	管家	小跑	到	和	弗	;

餐桌正在准备午餐：衣着整齐的服务员和副服务员来回穿梭；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['flaʊəz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [vɑːzɪs] [ɒv; əv] [gəʊld] [fɪʃ] ['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dek] ,

there	were	flowers	on	the	table	,	vases	of	gold	fish	swinging	from	the	deck	,
那里	是	花朵	在	这	桌子	,	花瓶	的	金子	鱼	摇摆	从	这	甲板	,

桌上摆着鲜花，甲板上悬挂着装着金鱼的花瓶。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [θɪk] ['kɑːpɪt] [ˌʌndə'fʊt] , ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['səufəz] ; [ə; eɪ]

a	rich	thick	carpet	underfoot	,	comfortable	and	handsome	sofas	;	a
一个	富有的	厚的	地毯	脚下	,	舒服的	和	英俊的	沙发	;	一个

[pɪˌænəʊ'fɔːteɪ; pɪˌænəʊ'fɔːtɪ] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪzn] - [mɑːst] ,

pianoforte	stood	against	the	mizzen	-	mast	,
钢琴	站立	反对	这	后桅	-	桅杆	,

脚下铺着厚实的地毯，摆放着舒适漂亮的沙发；一架钢琴倚靠在后桅上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'hɒgəni] [skɪn] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ;

which	was	covered	with	a	mahogany	skin	and	gilded	;
哪个	曾是	涵盖	和	一个	桃花心木	皮肤	和	镀金	;

它表面覆盖着红木皮，并镀有金箔；

[tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] [læmps] [went] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'luːn] ;

two	rows	of	lamps	went	the	length	of	the	saloon	;
二	行	的	灯	去	这	长度	的	这	酒吧	;

车厢内两排灯贯穿整个长度；

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪntɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [dɔːz] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

and	what	with	the	paintings	on	the	cabin	doors	,	the	curtains	,
和	什么	和	这	绘画	在	这	舱	门	,	这	窗帘	,

还有小屋门上的画作、窗帘，

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['bræsˌwɜːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ['skaɪlaɪts] ,

the	rich	brasswork	about	the	spacious	skylights	,
这	富有的	铜管乐器	关于	这	宽敞	天窗	,

宽敞天窗周围精美的黄铜装饰，

[ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ['striːmɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] [ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪliəns] [ɪn]

the	bright	sunshine	streaming	in	upon	the	whole	scene	and	kindling	a	brilliance	in
这	明亮的	阳光	流媒体	在	之上	这	所有的	场景	和	引火物	一个	辉煌	在

[ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['wʊdwɜːk] ,

the	polished	woodwork	,
这	抛光	木工	,

明媚的阳光洒满整个场景，在光洁的木制品上闪耀着光芒。

[ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

the	crystal	on	the	table	,
这	水晶	在	这	桌子	,

桌上的水晶，

[ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - ['glɑːsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'luːn] — [aɪ] ['feəli] [pɔːzd] [wɪð]

the	looking	-	glasses	at	the	fore	end	of	the	saloon	—	I	fairly	paused	with
这	寻找	-	眼镜	在	这	前	结尾	的	这	酒吧	—	我	相当	暂停	和

[ə'meɪzmənt] ,

amazement	,
惊愕	,

沙龙前端的镜子——我惊讶地停住了脚步。

['skeəsli] [kən'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['eəri] , ['sʌnʃaɪni] , ['sʌmptʃuəs] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

scarcely	conceiving	it	possible	that	this	airy	,	sunshiny	,	sumptuous	drawing	-	room
几乎	受孕	它	可能的	那	这	轻盈的	,	阳光明媚	,	豪华	绘画	-	房间

[wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

was	actually	the	interior	of	a	ship	,
曾是	实际上	这	内部的	的	一个	船	,

他们几乎无法想象，这间宽敞明亮、阳光充足、富丽堂皇的客厅竟然是一艘船的内部。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [siː] , ['stiːmɪŋ] [æt; ət] the272

and	that	we	were	on	the	sea	,	steaming	at	the272
和	那	我们	是	在	这	海	,	蒸煮	在	the272

我们当时在海上，以272的速度航行

[reɪt] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] [tə'wɔːdz] ['ɪŋglənd] .

rate	of	so	many	miles	an	hour	towards	England	.
速度	的	所以	许多	英里	一个	小时	向	英格兰	.

以每小时多少英里的速度向英格兰方向行驶。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wel] - [drest] ['wɪmɪn] ['səʊɪŋ] [ɔː(r)] ['duːɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]

There	were	a	couple	of	well	-	dressed	women	sewing	or	doing	some	kind	of
那里	是	一个	夫妻	的	出色地	-	穿着	女性	缝纫	或者	正在做	一些	种类	的

['niːd(ə)lwɜːk] [ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['səufəz] ,

needlework	and	conversing	on	one	of	the	sofas	,
针线活	和	对话	在	一	的	这	沙发	,

有几位衣着考究的女士坐在沙发上，一边缝纫或做针线活一边聊天。

[ænd; ənd][ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['səʊfə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [sæt] ['riːdɪŋ] .

and	on	another	sofa	a	gentleman	sat	reading	.
和	在	其他	沙发	一个	绅士	卫星	阅读	.

另一张沙发上坐着一位先生正在看书。

[ðiːz] , [wɪð] [ðə; ði] [stjuədz] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] .

These	,	with	the	stewards	,	were	all	the	people	in	the	saloon	.
这些	,	和	这	管家	,	是	全部	这	人们	在	这	酒吧	.

这些人，连同侍者们，就是酒馆里所有的其他人了。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es] [wen] [wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd][ɔːl]

The	gentleman	and	the	ladies	looked	at	us	when	we	approached	,	and	all
这	绅士	和	这	女士们	看起来	在	我们	什么时候	我们	接近	,	和	全部

[θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][rəʊz] .

three	of	them	rose	.
三	的	他们	玫瑰	.

我们走近时，那位先生和女士看着我们，然后他们三人都站了起来。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [keɪm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['meəri] , [huː] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðem; ðəm] ;

The	ladies	came	and	shook	hands	with	Mary	,	who	introduced	me	to	them	;
这	女士们	来了	和	摇晃	双手	和	玛丽	,	WHO	介绍	我	到	他们	;

女士们走过来和玛丽握手，玛丽把我介绍给了她们；

[bʌt; bət][aɪ] [fə'get] [ðeə(r)] [nems] .

but	I	forget	their	names	.
但	我	忘记	他们的	姓名	.

但我忘记了他们的名字。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪz] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] ['dʒentlmən] [strʌk] [ɪn] ,

They	began	to	praise	me	;	the	gentleman	struck	in	,
他们	开始	到	称赞	我	;	这	绅士	击	在	,

他们开始称赞我；那位先生插话道：

[ænd; ənd] [ɑːskt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] .

and	asked	permission	to	shake	me	by	the	hand	.
和	问	允许	到	摇	我	经过	这	手	.

他请求允许和我握手。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [maɪ] ['stɔːri] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [rəʊ'mæns] ; [ɪn] [ʃɔːt] , [ðeɪ]

They	had	heard	my	story	:	it	was	a	beautiful	romance	;	in	short	,	they
他们	有	听到	我的	故事	:	它	曾是	一个	美丽的	浪漫	;	在	短的	,	他们

[ˌoʊvər'paʊərd] [ˌem 'iː] [wɪð] [si'viləti] ,

overpowered	me	with	civilities	,
实力悬殊	我	和	礼貌	,

他们听说了我的故事：那是一段美好的爱情故事；总之，他们用礼貌让我感到不知所措。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][səʊ] ['nɜːvəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['skeəsli] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][gəʊ][pn] [dek] . -

and	made	me	so	nervous	that	I	had	scarcely	the	heart	to	go	on	deck	.	273
和	制成	我	所以	紧张的	那	我	有	几乎	这	心	到	去	在	甲板	.	-

这让我紧张得几乎不敢上甲板。273

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] ['kaɪndli] [ment] ; [bʌt; bət] [ðen] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [ɪk'splɔɪts] ?

Of	course	it	was	all	very	kindly	meant	;	but	then	what	were	my	exploits	?
的	课程	它	曾是	全部	非常	亲切地	意思是	;	但	然后	什么	是	我的	漏洞	?

当然，这一切都是出于好意；但是，我又做了什么功绩呢?

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv] ,

Nothing	to	make	money	out	of	,
没有什么	到	制作	钱	出去	的	,

没有赚钱的余地。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] [ə'pɪərəns] [ɒn][ðə; ði] [bɔːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['θɪətə(r)] ,

nothing	to	justify	my	appearance	on	the	boards	of	a	London	theatre	,
没有什么	到	证明合法	我的	外貌	在	这	板	的	一个	伦敦	剧院	,

我没有任何理由出现在伦敦剧院的舞台上。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv][waɪld] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ,

nothing	to	furnish	a	column	of	wild	writing	to	a	newspaper	,
没有什么	到	提供	一个	柱子	的	荒野	写作	到	一个	报纸	,

没有什么东西能为报纸提供一篇狂野文章的专栏，

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['merɪt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [rɪ'kwest] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

nothing	to	merit	even	the	honour	of	a	flattering	request	from	a
没有什么	到	优点	甚至	这	荣誉	的	一个	奉承	要求	从	一个

[ˌfəʊtə'græfɪk] ['kʌmpəni] .

photographic	company	.
摄影	公司	.

根本不值得摄影公司发出恭维般的邀请。

[aɪ] ['veri] [ɪg'zæktli] [njuː] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

I	very	exactly	knew	what	I	had	done	,
我	非常	确切地	知道	什么	我	有	完毕	,

我非常清楚自己做了什么。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kiːnli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv] ['eni] ['hɪərəʊaɪz; 'her-] ['prəʊses] .

and	was	keenly	alive	to	the	absurdity	of	any	heroizing	process	.
和	曾是	敏锐地	活	到	这	荒谬	的	任何	英雄化	过程	.

他敏锐地意识到任何英雄化过程的荒谬之处。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[aɪ][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [wɒt] ['blʌʃɪŋ] ['ɒnəz] [wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] [ə'pɒn][ˌem 'iː]

I	had	sense	enough	to	guess	that	what	blushing	honours	were	thrust	upon	me
我	有	感觉	足够的	到	猜测	那	什么	脸红	荣誉	是	推力	之上	我

[wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] .

would	be	very	short	-	lived	.
会	是	非常	短的	-	居住地	.

我当时就有点常识，猜到强加在我身上的那些令人羞愧的荣誉不会长久。

[huː] [dʌz] [nɒt] [θæŋk] [gɒd] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Who	does	not	thank	God	at	some	time	or	other	in	his	life	that	there	is	such	a
WHO	做	不是	感谢	上帝	在	一些	时间	或者	其他	在	他的	生活	那	那里	是	这样的	一个

[θɪŋ] [æz; əz] [ə'blɪviən] ?

thing	as	oblivion	?
事物	作为	遗忘	?

谁的一生中没有在某个时刻感谢上帝，感谢世间存在着遗忘这种东西呢?

[səʊ][wiː; wi] [went] [ɒn] [dek] ;

So	we	went	on	deck	;
所以	我们	去	在	甲板	;

于是我们就上了甲板;

[ai] [ˌoʊvərˈhɪrɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [tɔːk] [sʌm; səm] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['nevə(r)] ['hævɪŋ]

I	overhearing	one	of	the	ladies	talk	some	nonsense	about	her	never	having
我	偷听	一	的	这	女士们	讲话	一些	废话	关于	她	绝不	拥有

[riːd] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [dɪ'lɪʃəsli] [rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] than274

read	or	heard	of	anything	more	deliciously	romantic	and	exciting	than274
读	或者	听到	的	任何事物	更多的	美味	浪漫的	和	激动人心	than274

我无意中听到一位女士胡说八道，说她从未读过或听说过比274更浪漫、更刺激的东西。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlə(r)] ['reskjuːɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl][frɒm; frəm][ə; eɪ] [rek] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð]

the	young	sailor	rescuing	a	pretty	girl	from	a	wreck	and	falling	in	love	with
这	年轻的	水手	救援	一个	漂亮的	女孩	从	一个	破坏	和	坠落	在	爱	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

年轻的水手从沉船中救起一位漂亮的女孩，并爱上了她。

" [dɪd] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] , ['meəri] ?

"	Did	you	hear	that	,	Mary	?
"	做过	你	听到	那	,	玛丽	?

“玛丽，你听到了吗？”

" [ai] ['wɪspəd] .

"	I	whispered	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Yes	,	"	she	answered	.
"	是的	,	"	她	回答	.

“是的，”她回答道。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][rəʊ'mæntɪk] ? "

"	Was	it	romantic	?	"
"	曾是	它	浪漫的	?	"

“这算浪漫吗？”

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] . "

"	I	think	so	.	"
"	我	思考	所以	.	"

“我也这么认为。”

" [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ? "

"	And	exciting	?	"
"	和	激动人心	?	"

“而且令人兴奋吗？”

" ['dredfəli] . "

"	Dreadfully	.	"
"	极其糟糕	.	"

“糟糕透了。”

" [ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evə(r)] ['ɑːftəwədz] ? "

"	And	did	they	live	happily	ever	afterwards	?	"
"	和	做过	他们	居住	快乐地	曾经	然后	?	"

“他们从此过上了幸福的生活吗？”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . "
" We shall see . "
" 我们 将 看 . "

“我们拭目以待。”

" ['dɑːlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rəʊ'mæntɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] , [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][tuː; tə][nəʊ][wʌn] [els] .
" Darling , it is romantic , and it is exciting , to us , and to no one else .
" 亲爱的 , 它 是 浪漫的 , 和 它 是 激动人心 , 到 我们 , 和 到 不 一 别的 .

“亲爱的，这很浪漫，很刺激，只有我们自己这么觉得，其他人可不这么认为。”

[jes] , ['veri] [rəʊ'mæntɪk] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
Yes , very romantic now that I come to think of it ;
是的 , 非常 浪漫的 现在 那 我 来 到 思考 的 它 ;

是的，现在想想，确实很浪漫；

[bʌt; bət][ɔːl][hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt][səʊ]['grædʒuəli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rəʊ'mæns] [ðæt] [rʌnz] [θruː] ['aʊə(r)]['stɔːri] .
but all has come about so gradually that I have never thought of the romance that runs through our story .
但 全部 有 来 关于 所以 逐步地 那 我 有 绝不 想法 的 这 浪漫 那 跑步 通过 我们的 故事 .

但这一切发生得如此自然，以至于我从未想过我们故事中贯穿的浪漫情愫。

[wɒt] [taɪm] [dɪd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] ?
What time did we have to think ?
什么 时间 做过 我们 有 到 思考 ?

我们有多少时间思考?

[ˌmjuːti'niə] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɒpɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [pə'laɪt] ['gɑːniʃə] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] ;
Mutineers out of Wapping are no polite garnishers to a love story ;
叛乱者 出去 的 瓦平 是 不 有礼貌的 装饰物 到 一个 爱 故事 ;

瓦平镇的叛乱分子可不是爱情故事中温文尔雅的点缀；

[ænd; ənd][rəʊ'mæns][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] ['staʊtli] [bəʊlt] - roped275
and romance must be pretty stoutly bolt - roped275
和 浪漫 必须 是 漂亮的 坚定地 螺栓 - roped275

浪漫必须非常牢固地用螺栓固定275

[nɒt][tuː; tə][biː; bi] [bləʊn] [tuː; tə] [ˌsmɪðə'riːnz] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌrɪkən] .
not to be blown to smithereens by a hurricane .
不是 到 是 吹 到 粉碎 经过 一个 飓风 .

不会被飓风吹得粉碎。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pæsndʒər] [ɒn] [dek] , [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
" There were a number of passengers on deck , men , women , and children ,
" 那里 是 一个 数字 的 乘客 在 甲板 , 男人 , 女性 , 和 孩子们 ,

“甲板上有很多乘客，有男人、女人和孩子，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ræn][maɪ] [aɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] ([ðə; ðɪ] ['grəʊvnə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [niːt] [lɒŋ] - [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]) [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)][daɪ'menʃ(ə)nz] ,
and when I ran my eye along the ship (the Grosvenor would have made a neat long - boat for her) and observed her dimensions ,
和 什么时候 我 跑 我的 眼睛 沿着 这 船 (这 格罗夫纳 会 有 制成 一个 整洁的 长的 - 船 为了 她) 和 观察到 她 方面 ,

当我沿着船身扫视（格罗夫纳号对她来说会是一艘很棒的长艇）并观察她的尺寸时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格罗夫纳号沉没记，(The Wreck of the Grosvenor,)
第8/8页

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪti] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
I **thought** **that** **a** **city** **might** **have** **gone** **to** **sea** **in** **her** **without** **any**
我 想法 那 一个 城市 可能 有 已消失 到 海 在 她 没有 任何
[ˌɪnkən'viːniəns] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌəʊvə'kraʊdɪŋ] .
inconvenience **arising** **from** **overcrowding** **.**
不便 产生 从 过度拥挤 .

我当时想，一座城市或许可以乘着她出海航行，而不会因为过度拥挤而产生任何不便。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [klaɪd] - [bɪlt] ['aɪən] [bəʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm][fɔː(r)]
In **a** **word** **,** **she** **was** **a** **magnificent** **Clyde** **-** **built** **iron** **boat** **of** **some** **four**
在 一个 单词 , 她 曾是 一个 壮丽 克莱德 - 建造 铁 船 的 一些 四
['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] ['bɜːd(ə)n] ,
thousand **tons** **burden** **,**
千 吨 负担 ,

总之，她是一艘宏伟的克莱德河畔建造的铁船，排水量约四千吨。

[ænd; ənd] [prə'peld] [baɪ] [eɪt] ['hʌndrəd] [hɔːs] - ['paʊə(r)] ['endʒɪnz] ; [hɜː(r); hə(r)] [deks] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ]
and **propelled** **by** **eight** **hundred** **horse** **-** **power** **engines** **;** **her** **decks** **white** **as** **a**
和 推进 经过 八 百 马 - 力量 发动机 ; 她 甲板 白色的 作为 一个
[jɑːts] ,
yacht's **,**
游艇的 ,

她由一台八百马力的发动机驱动；她的甲板洁白如游艇。

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɔːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][ɑːft] ; [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['jeləʊ] ['fʌn(ə)l] , ['taʊərɪŋ] [mɑːsts][ænd; ənd]
a **shining** **awning** **forward** **and** **aft** **;** **a** **short** **yellow** **funnel** **,** **towering** **masts** **and**
一个 灼灼 棚 向前 和 后部 ; 一个 短的 黄色的 漏斗 , 参天 桅杆 和
[brɔːd] [jɑːrdz] ,
broad **yards** **,**
广阔 码 ,

船头和船尾都有闪亮的遮阳篷；一个短小的黄色烟囱，高耸的桅杆和宽阔的横桁。

[ænd; ənd] [im'bɔdiŋ] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] " ['leɪtɪst] [ɪm'pruːvmənt] " [ɪn] ['kʌmpəsɪz] , ['kæpstən] , [bəʊt]
and **embodying** **every** **conceivable** **"** **latest** **improvement** **"** **in** **compasses** **,** **capstans** **,** **boat**
和 体现 每一个 可以想象的 " 最新的 改进 " 在 指南针 , 绞盘 , 船
- ['ləʊərɪŋ] [gɪə(r)] , [blɒks] , ['geɪdʒɪz] , [lɒgz] , ['wɪndləs] ,
- **lowering** **gear** **,** **blocks** **,** **gauges** **,** **logs** **,** **windlass** **,**
- 降低 齿轮 , 积木 , 仪表 , 日志 , 绞盘 ,

并囊括了指南针、绞盘、下船装置、滑轮、仪表、航海日志、锚机等所有可以想象到的“最新改进”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **the** **rest** **of** **it** **.**
和 这 休息 的 它 .

以及其他部分。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stiːmɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [smuːð] [siː] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [bluː] [skaɪ] at276
She **was** **steaming** **over** **a** **smooth** **sea** **and** **under** **a** **glorious** **blue** **sky** **at276**
她 曾是 蒸煮 超过 一个 光滑的 海 和 在下面 一个 辉煌 蓝色的 天空 at276

她正航行在平静的海面上，头顶是湛蓝的天空，距离目的地276公里。

[ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] [nɒts] , [ɔː(r)] ['nɪəli] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] .
the **rate** **of** **thirteen** **knots** **,** **or** **nearly** **fifteen** **miles** **an** **hour** **.**
这 速度 的 十三 绳结 , 或者 几乎 十五 英里 一个 小时 .

航速为13节，或接近每小时15英里。

[kuːl] [drɑːfts] [ɒv; əv][eə(r)] ['sɜːkld] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [fænd] [maɪ] ['hɒləʊ] [tʃiːks] ,

Cool	draughts	of	air	circled	under	the	awning	and	fanned	my	hollow	cheeks	,
凉爽的	起草	的	空气	圈起来	在下面	这	棚	和	扇形	我的	空洞的	脸颊	,

凉风从遮阳篷下吹过，拂过我凹陷的脸颊。

[ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [ˌem 'iː] [laɪk] ['kɔːdjəlz] .

and	invigorated	and	refreshed	me	like	cordials	.
和	精神焕发	和	焕然一新	我	喜欢	甜酒	.

如同提神醒脑的佳酿，令我精神焕发。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][ɒn] [dek] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] ,

The	captain	was	on	deck	when	we	arrived	,
这	队长	曾是	在	甲板	什么时候	我们	到达的	,

我们到达时，船长正在甲板上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ][hænd] ,

and	the	moment	he	saw	me	he	came	forward	and	shook	my	hand	,
和	这	片刻	他	锯	我	他	来了	向前	和	摇晃	我的	手	,

他一看到我就走过来和我握手，

['ɒfərɪŋ] [ˌem 'iː] ['meni] ['kaɪndli] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɒn] [maɪ] [rɪ'kʌvəri] ;

offering	me	many	kindly	congratulations	on	my	recovery	;
提供	我	许多	亲切地	恭喜！	在	我的	恢复	;

他们纷纷向我表示衷心的祝贺，祝贺我康复；

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] [pleɪst] [tʃeəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd]['meəri][nɪə(r)][ðə; ði] ['mɪzn] -
[mɑːst] .

and	with	his	own	hands	placed	chairs	for	me	and	Mary	near	the	mizzen	-
和	和	他的	自己的	双手	放置	椅子	为了	我	和	玛丽	靠近	这	后桅	-

mast	.
桅杆	.

他亲手为我和玛丽在后桅附近摆放了椅子。

[ðen] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɒfɪsə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd][məʊst] , [ɪn'diːd] [aɪ] [θɪŋk] [ɔːl] , [ɒv; əv][ðə; ði]

Then	the	chief	officer	approached	,	and	most	,	indeed	I	think	all	,	of	the
然后	这	首席	官	接近	,	和	最多	,	的确	我	思考	全部	,	的	这

['pæsndʒər] ;

passengers	;
乘客	;

然后，大副走了过来，大多数乘客，我想应该是所有乘客都走了过来；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hæd; həd][aɪ] [biːn] [æz; əz]['sɪnɪk(ə)l][æz; əz][əʊld][daɪ'ɒdʒəniːz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

and	I	believe	that	had	I	been	as	cynical	as	old	Diogenes	I	should	have
和	我	相信	那	有	我	到过	作为	愤世嫉俗	作为	老的	第欧根尼	我	应该	有

[biːn] ['meltɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːti] [feɪθ] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][baɪ][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʃəʊn] [ˌem 'iː][baɪ]

been	melted	into	a	hearty	faith	in	human	nature	by	the	sympathy	shown	me	by
到过	融化	进入	一个	爽朗	信仰	在	人类	自然	经过	这	同情	所示	我	经过

[ðiːz] [kaɪnd] ['piːp(ə)l] .

these	kind	people	.
这些	种类	人们	.

我相信，如果我像古第欧根尼那样愤世嫉俗，这些善良的人们所表现出的同情心也应该让我对人性产生由衷的信仰。

[ðeɪ] ['ɪləstreɪtɪd] [ðeə(r)] ['gʊdnəs] [best] , [pə'hæps] , [baɪ] [wɪð'drɔːɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['dʒenərəs]

They	illustrated	their	goodness	best	,	perhaps	,	by	withdrawing	,	after	a	generous
他们	插图	他们的	善良	最好的	,	也许	,	经过	撤退	,	后	一个	慷慨的

[ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'zjuːmɪŋ] [ðeə(r)] ['veərɪəs] employments277

salutation	,	and	resuming	their	various	employments277
问候	,	和	恢复	他们的	各种各样的	employments277

他们或许最能体现其善良的方式，就是在热情问候之后悄然离去，然后继续各自的工作。277

[ɔː(r)] [dɪˈskʌʃən] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][pʊt][ˌem ˈiː][æt; ət][maɪ] [iːz] .

or	discussions	,	so	as	to	put	me	at	my	ease	.
或者	讨论	，	所以	作为	到	放	我	在	我的	舒适	。

或者进行一些讨论，以便让我感到安心。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈɒfɪsə(r)] [steɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ;

The	doctor	and	the	chief	officer	stayed	a	little	while	talking	to	us	;
这	医生	和	这	首席	官	入住	一个	小的	尽管	说	到	我们	；

医生和警长留下来和我们聊了一会儿；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈtɪfɪn] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈpæsndʒər] [went] [bɪˈləʊ] ,

and	then	presently	the	tiffin	-	bell	rang	,	and	all	the	passengers	went	below	,
和	然后	目前	这	午餐盒	-	钟	响铃	,	和	全部	这	乘客	去	以下	,

随后，送餐铃响了，所有乘客都下到楼下。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈhævɪŋ] [ˈpriːviəsli] [səˈdʒestid] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [ɒn] [dek] ,

the	captain	having	previously	suggested	that	I	should	remain	on	deck	,
这	队长	拥有	之前	建议	那	我	应该	保持	在	甲板	,

船长之前曾建议我留在甲板上，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,

so	as	to	get	the	benefit	of	the	air	,
所以	作为	到	得到	这	益处	的	这	空气	,

以便享受空气带来的益处，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ə; eɪ] [ˈstjuːəd] [tuː; tə] [weɪt] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] .

and	that	he	would	send	a	steward	to	wait	upon	me	.
和	那	他	会	发送	一个	管家	到	等待	之上	我	。

他还说会派管家来服侍我。

[ˈmeəri] [wʊd] [nɒt] [liːv] [maɪ][saɪd] ;

Mary	would	not	leave	my	side	;
玛丽	会	不是	离开	我的	边	；

玛丽寸步不离地守在我身边；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsteɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈfʌn(ə)l] , [wiː; wi]

and	the	officer	in	charge	taking	his	station	on	the	bridge	before	the	funnel	,	we
和	这	官	在	收费	采取	他的	车站	在	这	桥	前	这	漏斗	,	我们

，

，

，

值班军官在烟囱前的舰桥上就位，我们，

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [hæd; həd][ðə; ði] [dek] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə] [ɑːˈselvz] .

to	my	great	satisfaction	,	had	the	deck	almost	to	ourselves	.
到	我的	伟大的	满意	,	有	这	甲板	几乎	到	我们自己	。

令我非常满意的是，我们几乎独享了整个甲板。

" [juː; jʊ] [prɪˈdɪktɪd] , [ˈmeəri] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [wʊd] [biː; bi] [speəd] .

"	You	predicted	,	Mary	,	"	I	said	,	"	that	our	lives	would	be	spared	.
"	你	预测	,	玛丽	,	"	我	说	,	"	那	我们的	生活	会	是	幸存	。

“玛丽，你曾预言过，”我说，“我们会幸免于难。”

[jɔː(r); jə(r)] [driːm] [hæz; həz] [kʌm] [truː] . "

Your	dream	has	come	true	.	"
你的	梦	有	来	真的	.	"

你的梦想成真了。

" [jes] ; [aɪ] [njuː] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [wʊd] [nɒt] [dɪˈsiːv] [ˌem ˈiː] .

"	Yes	;	I	knew	my	father	would	not	deceive	me	.
"	是的	;	我	知道	我的	父亲	会	不是	欺骗	我	。

“是的；我知道我父亲不会欺骗我。”

[wʊd] [tuː; tə] [gɒd] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [spеəd] ！ "

Would	to	God	he	had	been	spared	!	"
会	到	上帝	他	有	到过	幸存	！	"

但愿他能幸免于难！

" [jet] [gɒd] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [juː 'es] , ['meəri] .

"	Yet	God	has	been	very	good	to	us	,	Mary	.
"	然而	上帝	有	到过	非常	好的	到	我们	,	玛丽	.

“然而，上帝对我们非常好，玛丽。”

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [ðɪs] , [frɒm; frəm] the278

What	a	change	is	this	,	from	the278
什么	一个	改变	是	这	,	从	the278

这变化真大，与278年相比。

[dek] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grəʊvnə(r)] — [ðə; ði] ['siːz] ['biːtɪŋ] ['əʊvə(r)] [juː 'es] ,

deck	of	the	Grosvenor	—	the	seas	beating	over	us	,
甲板	的	这	格罗夫纳	—	这	海域	殴打	超过	我们	,

格罗夫纳号的甲板上——海浪拍打着我们，

[ðə; ði] [ʃɪp] ['leɪbərɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] ['piːsɪz] —

the	ship	labouring	as	though	at	any	moment	she	must	go	to	pieces	—
这	船	劳动	作为	尽管	在	任何	片刻	她	必须	去	到	件	—

[ɑː'selvz] [fægd] [tuː; tə] [deθ] ,

ourselves	fagged	to	death	,
我们自己	疲惫不堪	到	死亡	,

船艰难地航行着，仿佛随时都会解体——我们自己也筋疲力尽，快要死了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv] [juː 'es] [ɪn] ['aʊə(r)] [hɑːts] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [bɪ'həʊldɪŋ] [deθ] [feɪs]

and	each	of	us	in	our	hearts	for	hours	and	hours	beholding	death	face
和	每个	的	我们	在	我们的	心	为了	小时	和	小时	凝视	死亡	脸

[tuː; tə] [feɪs] .

to	face	.
到	脸	.

我们每个人的心中，都曾数小时、数小时地直面死亡。

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laɪv] ['ɑːftə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [hɑːd] [wɜːk] .

I	feel	as	though	I	had	no	right	to	be	alive	after	so	much	hard	work	.
我	感觉	作为	尽管	我	有	不	正确的	到	是	活	后	所以	很多	难的	工作	.

我觉得自己辛辛苦苦活了这么久，竟然没有资格活在这个世上。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['traiəmf, -ʌmf] [ɒv; əv]

It	is	a	violation	of	natural	laws	and	an	impertinent	triumphing	of
它	是	一个	违反	的	自然的	法律	和	一个	无礼	胜利	的

[vaɪ'tæləti] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] . "

vitality	over	the	whole	forces	of	Nature	.	"
活力	超过	这	所有的	力量	的	自然	.	"

这是对自然规律的违背，是生命力对自然整体力量的肆意凌驾。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪv] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ai] [keə(r)] [ə'baʊt] .

"	But	you	are	alive	,	dear	,	and	that	is	all	I	care	about	.
"	但	你	是	活	,	亲爱的	,	和	那	是	全部	我	关心	关于	.

“但是你还活着，亲爱的，这就足够了。”

" [ai] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

"	I	pressed	her	hand	,
"	我	按下	她	手	,

我握住了她的手，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['weðə(r)] [ðɪs] ['ves(ə)l] [went]

and	after	looking	around	me	asked	her	if	she	knew	whether	this	vessel	went
和	后	寻找	大约	我	问	她	如果	她	知道	无论	这	血管	去

[də'rekt][tuː; tə] ['glɑːzgəʊ] .

direct	to	Glasgow	.
直接的	到	格拉斯哥	.

我环顾四周后，问她是否知道这艘船是否直达格拉斯哥。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [frendz] [ðeə(r)] ? "

"	Have	you	any	friends	there	?	"
"	有	你	任何	朋友们	那里	?	"

你在那里有朋友吗?

" [nʌn] .

"	None	.
"	没有任何	.

“没有任何。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [frendz] [hɪə(r)] .

But	I	have	friends	here	.
但	我	有	朋友们	这里	.

但我在这里有朋友。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌn'tɪl] [ai][hɪə(r)][frɒm; frəm] [həʊm] . "

The	captain	has	asked	me	to	stay	with	his	wife	until	I	hear	from	home	.	"
这	队长	有	问	我	到	停留	和	他的	妻子	直到	我	听到	从	家	.	"

船长让我暂时留在他妻子身边，直到我收到家里的消息。

" [tuː; tə] [huːm] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [raɪt] ? " -

"	To	whom	shall	you	write	?	"	279
"	到	谁	将	你	写	?	"	-

你要写信给谁呢? 279

" [tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] [ɪn] ['lɛmɪŋtən] .

"	To	my	aunt	in	Leamington	.
"	到	我的	阿姨	在	利明顿	.

致我在利明顿的姑妈。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['glɑːzgəʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] .

She	will	come	to	Glasgow	and	take	me	home	.
她	将要	来	到	格拉斯哥	和	拿	我	家	.

她会来格拉斯哥接我回家。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? "

And	you	?	"
和	你	?	"

你呢? ”

" [ai] ?

"	I	?
"	我	?

“我?

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [smaɪld] .

"	I	looked	at	her	and	smiled	.
"	我	看起来	在	她	和	微笑	.

我看着她，笑了。

" [ai] !
" I !
" 我 !

“我!

[waɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] [pʊts] [ə; eɪ]['mætə(r)]['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] . "
Why , your question puts a matter into my head that I must think over . "
为什么 , 你的 问题 放置 一个 事情 进入 我的 头 那 我 必须 思考 超过 . "

“你的问题让我想到了一件事，我得好好想想。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] .
" You are not strong enough to think .
" 你 是 不是 强的 足够的 到 思考 .

你没有足够的思考能力。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [grəʊ] ['æŋgri] . "
If you begin to think I shall grow angry . "
如果 你 开始 到 思考 我 将 生长 生气的 . "

如果你开始思考，我会生气。

" [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [θɪŋk] , ['meəri] . "
" But I must think , Mary . "
" 但 我 必须 思考 , 玛丽 . "

“但我必须思考，玛丽。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么? ”

" [ai][mʌst; məst] [θɪŋk] [haʊ] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][get][tuː; tə] ['lʌndən] ,
" I must think how I am to get to London ,
" 我 必须 思考 如何 我 是 到 得到 到 伦敦 ,

我得想想怎么去伦敦。

[ænd; ənd] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː; də] [wen] [ai][get] [ðeə(r)] . "
and what I am to do when I get there . "
和 什么 我 是 到 做 什么时候 我 得到 那里 . "

以及我到了那里之后要做什么。

" [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['grəʊvnə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][dɪd][ɔːl][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ]
" When we were on the Grosvenor , " she said , " you did all the thinking
" 什么时候 我们 是 在 这 格罗夫纳 , " 她 说 , " 你 做过 全部 这 思维
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

“我们在格罗夫纳号邮轮上的时候，”她说，“你替我把所有的事情都想好了。”

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
didn't you ?
没有 你 ?

难道不是吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði]['pɪəri][ai] [miːn] [tuː; tə][duː; də][ɔːl][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
And now that we are on the Peri I mean to do all the thinking for
和 现在 那 我们 是 在 这 佩里 我 意思是 到 做 全部 这 思维 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

既然我们已经到了佩里，我就打算替你们把所有想法都想清楚。

[bʌt; bət][ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] .

But	I	need	not	say	that	.
但	我	需要	不是	说	那	.

但我无需赘言。

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [maɪ] [θɔːts] [aʊt] .

I	have	thought	my	thoughts	out	.
我	有	想法	我的	想法	出去	.

我已经想清楚了。

[ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] . " -

I	have	done	with	them	.	"	280
我	有	完毕	和	他们	.	"	-

我已经处理完它们了。"280

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['meəri] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['kændɪd] — — "

"	Look	here	,	Mary	,	I	am	going	to	be	candid	—	—	"
"	看	这里	,	玛丽	,	我	是	去	到	是	坦率	—	—	"

“听着，玛丽，我要坦白地说——”

" [hɪə(r)] ['kɒmz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stjuədz] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] .

"	Here	comes	one	of	the	stewards	to	interrupt	you	.
"	这里	来	一	的	这	管家	到	打断	你	.

“一位乘务员过来打断你们。”

" [ə; eɪ] ['veri] ['sɪv(ə)l] ['feləʊ] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ,

"	A	very	civil	fellow	came	with	a	tray	,	which	he	placed	on	the	skylight	,
"	一个	非常	民用	同伴	来了	和	一个	托盘	,	哪个	他	放置	在	这	天窗	,

一位彬彬有礼的男士端着托盘走了过来，并将托盘放在天窗上。

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][tuː; tə] [weɪt] [ɒn][ˌjuː 'es] .

and	stood	by	to	wait	on	us	.
和	站立	经过	到	等待	在	我们	.

他们随时准备为我们服务。

[ai][təʊld][hɪm][hiː; hi] [niːd] [nɒt] [steɪ] , [ænd; ənd] , [ə'dresɪŋ] ['meəri] , [ai] [ɪk'skleɪmd] —

I	told	him	he	need	not	stay	,	and	,	addressing	Mary	,	I	exclaimed	—
我	讲述	他	他	需要	不是	停留	,	和	,	解决	玛丽	,	我	惊呼	—

我告诉他不必留下，然后转向玛丽，大声说道——

" [ðɪs] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl]['aʊə(r)] [ˌfeə'wel] [fiːst] [ɒn][ðə; ði] ['grəʊvnə(r)] . "

"	This	recalls	our	farewell	feast	on	the	Grosvenor	.	"
"	这	召回	我们的	告别	盛宴	在	这	格罗夫纳	.	"

“这让我想起了我们在格罗夫纳酒店的告别晚宴。”

" [jes] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] ['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

"	Yes	;	and	there	is	the	boatswain	watching	us	,
"	是的	;	和	那里	是	这	水手长	观看	我们	,

“是的；而且水手长正在看着我们。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'gen] [ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt] [ˌjuː 'es][ɒn] ['hævɪŋ]

as	if	he	would	like	to	come	to	us	again	and	congratulate	us	on	having
作为	如果	他	会	喜欢	到	来	到	我们	再次	和	祝贺	我们	在	拥有

[faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [aʊt] .

found	each	other	out	.
成立	每个	其他	出去	.

仿佛他想再次来到我们身边，祝贺我们找到了彼此。

[duː; də] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [weɪv] [jɔː(r); jə(r)][hænd] .

Do	catch	his	eye	,	dear	,	and	wave	your	hand	.
做	抓住	他的	眼睛	,	亲爱的	,	和	海浪	你的	手	.

亲爱的，一定要和他眼神交流，然后挥挥手。

[hiː; hi][deə(r)][nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] .

He	dare	not	come	here	.
他	敢	不是	来	这里	.

他不敢来这里。

" [ai] [weɪvd] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [ˈflauriʃ] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn] [rɪˈtɜːn] ,

"	I	waved	my	hand	to	him	and	he	flourished	his	cap	in	return	,
"	我	挥手	我的	手	到	他	和	他	繁荣	他的	帽	在	返回	,

我向他挥了挥手，他也挥了挥帽子回应。

[ænd; ənd][səʊ][dɪd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [əˈraʊnd] [hɪm] .

and	so	did	three	or	four	men	who	were	around	him	.
和	所以	做过	三	或者	四	男人	WHO	是	大约	他	.

他周围的三四个人也都有同样的反应。

" [ai][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ] — — " [ai][bɪˈgæn] .

"	I	am	going	—	—	"	I	began	.
"	我	是	去	—	—	"	我	开始	.

“我要走了——”我开口说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] [lʌntʃ] [fɜːst] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] . -

"	You	will	eat	your	lunch	first	,	"	she	interrupted	.	281
"	你	将要	吃	你的	午餐	第一的	,	"	她	中断	.	-

“你先吃午饭，”她打断道。281

" [bʌt; bət] [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [ˈlɪs(ə)n] ? "

"	But	why	will	you	not	listen	?	"
"	但	为什么	将要	你	不是	听	?	"

“但你为什么不听呢？”

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [əˈrendʒmənts] . "

"	Because	I	have	made	my	arrangements	.	"
"	因为	我	有	制成	我的	安排	.	"

“因为我已经安排好了。”

" [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][maɪˈself] , [dɪə(r)] . "

"	But	I	wish	to	speak	of	myself	,	dear	.	"
"	但	我	希望	到	说话	的	我	,	亲爱的	.	"

“但我更想谈谈我自己，亲爱的。”

" [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [maɪ] [əˈrendʒmənts] [kənˈsɜːn] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][ˌem ˈiː] .

"	I	am	speaking	of	you	—	my	arrangements	concern	you	—	and	me	.
"	我	是	请讲	的	你	—	我的	安排	忧虑	你	—	和	我	.

“我说的就是你——我的安排与你和我有关。

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈiːzɪli] ,

"	I	looked	at	her	uneasily	,
"	我	看起来	在	她	不安地	,

我不安地看着她，

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˈpɒvəti] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈʃɑːpli] ,

for	somehow	the	sense	of	my	own	poverty	came	home	to	me	very	sharply	,
为了	不知何故	这	感觉	的	我的	自己的	贫困	来了	家	到	我	非常	尖锐地	,

不知怎的，我突然深刻地感受到了自己的贫穷。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌdɪsˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [maɪ] [ˈfuːlɪʃ] [praɪd] [mait] [smɑːt]

and	I	had	a	strong	disinclination	to	hear	what	my	foolish	pride	might	smart
和	我	有	一个	强的	不情愿	到	听到	什么	我的	愚蠢	自豪	可能	聪明的

[ˈʌndə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

under	as	a	mortification	.
在下面	作为	一个	屈辱	.

我非常不愿意听到那些会让我愚蠢的自尊心感到羞辱的话。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [maɪ] [θɔːts] [ɪn][maɪ] [aɪz] ; [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] , [jet] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt]

She	read	my	thoughts	in	my	eyes	;	and	blushing	,	yet	letting	me	see	her	sweet
她	读	我的	想法	在	我的	眼睛	;	和	脸红	,	然而	出租	我	看	她	甜的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她从我的眼神中读懂了我的心思；她脸颊泛红，却依然让我看到她甜美的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? "

she	said	in	a	low	voice	,	"	I	thought	we	were	to	be	married	?	"
她	说	在	一个	低的	嗓音	,	"	我	想法	我们	是	到	是	已婚	?	"

她低声说："我以为我们要结婚了？"

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] .

"	I	hope	so	.
"	我	希望	所以	.

我希望如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['dɪərɪst] [wɪʃ] , ['meəri] .

It	is	my	dearest	wish	,	Mary	.
它	是	我的	亲爱的	希望	,	玛丽	.

这是我最真挚的愿望，玛丽。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	have	told	you	I	love	you	.
我	有	讲述	你	我	爱	你	.

我已经告诉过你我爱你。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [ʌp][maɪ][laɪf][tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] [naʊ] . "

It	would	break	up	my	life	to	lose	you	now	.	"
它	会	休息	向上	我的	生活	到	失去	你	现在	.	"

如果现在失去你，我的生活将会彻底崩溃。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [luːz] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət]['naɪðə(r)] [wɪl] [aɪ] [luːz] [juː; jʊ] .

"	You	shall	not	lose	me	—	but	neither	will	I	lose	you	.
"	你	将	不是	失去	我	—	但	两者都不	将要	我	失去	你	.

你不会失去我，我也不会失去你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][mɔː(r)] . "

I	shall	never	release	you	more	.	"
我	将	绝不	发布	你	更多的	.	"

我绝不会再放你走。

" ['meəri] , [duː; də][let][ˌem 'iː] [spiːk] [maɪ] [θɔːts] [aʊt] . -

"	Mary	,	do	let	me	speak	my	thoughts	out	.	282
"	玛丽	,	做	让	我	说话	我的	想法	出去	.	-

"玛丽，请让我把我的想法说出来。"282

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .

I	am	very	poor	.
我	是	非常	贫穷的	.

我非常穷。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæz; həz] [gɒn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['grəʊvnə(r)] .

The	little	that	I	had	has	gone	down	in	the	Grosvenor	.
这	小的	那	我	有	有	已消失	向下	在	这	格罗夫纳	.

我在格罗夫纳酒店仅有的那点东西也都花光了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['mæri] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	could	not	marry	you	as	I	am	.
我	可以	不是	结婚	你	作为	我	是	.

我无法接受现在的我嫁给你。

[ai][kʊd; kəd][nɒt]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɔːpə(r)] .

I	could	not	offer	you	the	hand	of	a	pauper	.
我	可以	不是	提供	你	这	手	的	一个	穷光蛋	.

我无法向你伸出援手，哪怕你是个穷光蛋。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][maɪ][plænz] .

Let	me	tell	you	my	plans	.
让	我	告诉	你	我的	计划	.

让我来告诉你我的计划。

[ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] , [ɒn] ['riːtʃɪŋ] ['glɑːzgəʊ] , [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] ['grəʊvnə(r)] ,

I	shall	write	,	on	reaching	Glasgow	,	to	the	owners	of	the	Grosvenor	,
我	将	写	,	在	到达	格拉斯哥	,	到	这	所有者	的	这	格罗夫纳	,

我到达格拉斯哥后，将写信给格罗夫纳酒店的老板。

[rɪ'leɪt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

relate	the	loss	of	the	ship	,
涉及	这	损失	的	这	船	,

讲述沉船事件，

[ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['weɪdʒɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	ask	for	payment	of	the	wages	that	are	due	to	me	.
和	问	为了	支付	的	这	工资	那	是	到期的	到	我	.

并要求支付我应得的工资。

[wɪð] [ðɪs] ['mʌni] [ai] [wɪl] ['træv(ə)l][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][əb'teɪn]

With	this	money	I	will	travel	to	London	and	go	to	work	at	once	to	obtain
和	这	钱	我	将要	旅行	到	伦敦	和	去	到	工作	在	一次	到	获得

[ə; eɪ] [bɜːθ] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] .

a	berth	on	another	ship	.
一个	泊位	在	其他	船	.

我将带着这笔钱前往伦敦，并立即开始工作，争取在另一艘船上获得一个席位。

[pə'hæps] , [wen] [ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] ['grəʊvnə(r)] [hɪə(r)][maɪ]['stɔːri] ,

Perhaps	,	when	the	owners	of	the	Grosvenor	hear	my	story	,
也许	,	什么时候	这	所有者	的	这	格罗夫纳	听到	我的	故事	,

或许，当格罗夫纳酒店的老板们听到我的故事时，

[ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][pəʊst][ɒn] [bɔːd] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['ʌðə(r)] ['ves(ə)lz] .

they	will	give	me	a	post	on	board	one	of	their	other	vessels	.
他们	将要	给	我	一个	邮政	在	木板	一	的	他们的	其他	船只	.

他们会安排我到他们另一艘船上任职。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ai][mʌst; məst][həʊp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] .

At	all	events	I	must	hope	for	the	best	.
在	全部	活动	我	必须	希望	为了	这	最好的	.

无论如何，我只能寄希望于最好的结果。

[ai] [wɪl] [wɜːk] ['veri] [hɑːd] — — "

I	will	work	very	hard	—	—	"
我	将要	工作	非常	难的	—	—	"

我会非常努力——”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ai] ['kænɒt] ['lɪs(ə)n] !

"	No	,	no	,	I	cannot	listen	!
"	不	,	不	,	我	不能	听	!

“不，不，我不能听！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪm'petʃuəsli] .

"	she	exclaimed	,	impetuously	.
"	她	惊呼	,	冲动地	.

她冲动地喊道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɜːk] ['veri] [hɑːd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['kæptɪn]

"	You	are	going	to	tell	me	that	you	will	work	very	hard	to	become	captain
"	你	是	去	到	告诉	我	那	你	将要	工作	非常	难的	到	变得	队长

[ænd; ənd] [seɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ;

and	save	a	little	money	;
和	节省	一个	小的	钱	;

“你要告诉我，你会非常努力地工作，争取成为船长，并且攒点钱；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [seɪ] [ðæt] ['sevrəl] [j'iəz] [mʌst; məst] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] [wɪl] ['sʌfə(r)]

and	you	will	then	say	that	several	years	must	pass	before	your	pride	will	suffer
和	你	将要	然后	说	那	一些	年	必须	经过	前	你的	自豪	将要	遭受

you283

you283

you283

然后你会说，必须过好几年，你的骄傲才会让你付出代价283

[tuː; tə] [θɪŋk] [jɔː'self] [ɪn][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] . "

to	think	yourself	in	a	proper	position	to	make	me	your	wife	.	"
到	思考	你自己	在	一个	恰当的	位置	到	制作	我	你的	妻子	.	"

你觉得自己有资格娶我为妻吗?

" [jes] , [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] . "

"	Yes	,	I	was	going	to	say	that	.	"
"	是的	,	我	曾是	去	到	说	那	.	"

“是的，我正想说这个。”

" [əʊ] , [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['klevə(r)] [hed] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [juː; jʊ][tuː; tə] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

"	Oh	,	where	is	your	clever	head	which	enabled	you	to	triumph	over	the
"	哦	,	在哪里	是	你的	聪明的	头	哪个	已启用	你	到	胜利	超过	这

[ˌmjuːti'niə] ?

mutineers	?
叛乱者	?

“哦，你那让你战胜叛军的聪明才智哪去了?

[hæz; həz][ðə; ði] ['ʃɪprek] [sɜːvd] [juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['stjuːəd] ? "

Has	the	shipwreck	served	you	as	it	has	the	poor	steward	?	"
有	这	海难	服务	你	作为	它	有	这	贫穷的	管家	?	"

沉船对你来说是否也像对那位可怜的管家一样有用呢?

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] — — "

"	My	darling	—	—	"
"	我的	亲爱的	—	—	"

“我的宝贝 - ”

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [wɜːk] ['twenti] [j'iəz] ,

"	Were	you	to	work	twenty	years	,
"	是	你	到	工作	二十	年	,

“如果你工作二十年，

[wɒt] ['mʌni] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [seɪv] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [prə'feʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ðæt] [wʊd]

what	money	could	you	save	out	of	this	poor	profession	of	the	sea	that	would
什么	钱	可以	你	节省	出去	的	这	贫穷的	职业	的	这	海	那	会

['dʒʌstɪfaɪ][jɔː(r); jə(r)] [praɪd] — [jɔː(r); jə(r)]['kruːəl] [praɪd] ?

justify	your	pride	—	your	cruel	pride	?
证明合法	你的	自豪	—	你的	残忍的	自豪	?

你靠着这份贫瘠的海员职业能攒下多少钱，才能配得上你那——你那残酷的——骄傲?

" [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] .

"	I	was	about	to	speak	.
"	我	曾是	关于	到	说话	.

我正要开口说话。

" [wɒt] ['mʌni] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [seɪv] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ]

"	What	money	could	you	save	that	would	be	of	service	when	you	know	that	I
"	什么	钱	可以	你	节省	那	会	是	的	服务	什么时候	你	知道	那	我

[ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] ,

am	rich	,
是	富有的	,

“你知道我很富有，那么你能省下多少钱来帮帮我呢？”

[wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wɒt] [ɪz] [maɪn] [ɪz] [jɔːz] ? "

when	you	know	that	what	is	mine	is	yours	?	"
什么时候	你	知道	那	什么	是	矿	是	你的	?	"

当你明白我的就是你的时?

" [nɒt] [mʌtʃ] , " [sed] [aɪ] .

"	Not	much	,	"	said	I	.
"	不是	很多	,	"	说	我	.

“不多，”我说。

" [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [les] [hæd; həd] [juː; jʊ] [nəʊn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [pɔː(r); pʊə(r)]

"	Would	you	have	loved	me	the	less	had	you	known	me	to	be	poor
"	会	你	有	喜爱	我	这	较少的	有	你	已知	我	到	是	贫穷的

?

?
?

“如果你知道我贫穷，你会减少对我的爱吗？”

[wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] [hæv; həv] [risk] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [seɪv] [maɪn] [ðəʊ] I284

Would	you	not	have	risked	your	life	to	save	mine	though	I284
会	你	不是	有	冒险	你的	生活	到	节省	矿	尽管	I284

即使你不冒着生命危险去救我，你难道不会吗？I284

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['begə(r)] ?

had	been	a	beggar	?
有	到过	一个	乞丐	?

他曾经是乞丐吗?

[juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['meəri] ['rɒbətsən] ;

You	loved	me	because	—	because	I	am	Mary	Robertson	;
你	喜爱	我	因为	—	因为	我	是	玛丽	罗伯逊	;

你爱我，因为——因为我是玛丽·罗伯逊;

[ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['edwəd] [rɔɪl] — [dɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)]

and	I	love	you	because	you	are	Edward	Royle	—	dear	to	me	for
和	我	爱	你	因为	你	是	爱德华	罗伊尔	—	亲爱的	到	我	为了

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪə(r)] [seɪk] ,

your	own	dear	sake	,
你的	自己的	亲爱的	清酒	,

我爱你，因为你是爱德华·罗伊尔——你对我来说是如此珍贵，仅仅因为你本身。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ded] ['fɑː.ðərz] [seɪk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

for	my	poor	dead	father's	sake	,	because	of	my	love	for	you	.
为了	我的	贫穷的	死的	父亲的	清酒	,	因为	的	我的	爱	为了	你	.

为了我可怜的亡父，也因为我爱你。

[wʊd] [juː; jʊ] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [meɪk]

Would	you	go	away	and	leave	me	because	you	are	too	proud	to	make
会	你	去	离开	和	离开	我	因为	你	是	也	自豪的	到	制作

[ˌjuː 'es] [bəuθ] ['hæpi] ?

us	both	happy	?
我们	两个都	快乐的	?

你难道会因为太过骄傲而离开我，不肯让我们两个都幸福吗?

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ai] [hæv; həv] — [ai] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['begə(r)] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rɪtʃ] [ðæt]

I	will	give	you	all	I	have	—	I	will	be	a	beggar	and	you	shall	be	rich	that
我	将要	给	你	全部	我	有	—	我	将要	是	一个	乞丐	和	你	将	是	富有的	那

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] .

you	need	not	leave	me	.
你	需要	不是	离开	我	.

我会把我所有的一切都给你——我甘愿做个乞丐，而你却会富足到不必离开我。

[əʊ] , [duː; də] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] !

Oh	,	do	not	speak	of	being	poor	!
哦	,	做	不是	说话	的	存在	贫穷的	!

哦，千万别提贫穷的事!

[huː] [ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ðæt] [ækts] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ?

Who	is	poor	that	acts	as	you	have	done	?
WHO	是	贫穷的	那	行为	作为	你	有	完毕	?

谁会像你这样行事，还算是穷人?

[huː] [ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ðæt] [kæn; kən] [ɪn'rɪtʃ] [ə; eɪ] [gɜːrlz] [hɑːt] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'rɪtʃt] [maɪn] ?

Who	is	poor	that	can	enrich	a	girl's	heart	as	you	have	enriched	mine	?
WHO	是	贫穷的	那	能	丰富	一个	女孩们	心	作为	你	有	富含	矿	?

谁贫穷到能像你一样，让一个女孩的心变得如此美好?

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʌn'kɒnʃəsli] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] [hɜː'self] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

"	She	had	raised	her	voice	unconsciously	,	and	overhearing	herself	,	as	it
"	她	有	提高	她	嗓音	不知不觉	,	和	偷听	她自己	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

were	,	she	stopped	on	a	sudden	,
是	,	她	停止	在	一个	突然	,

她无意识地提高了音量，仿佛听到了自己的声音，突然停了下来。

[ænd; ənd] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] .

and	bowed	her	head	with	a	sob	.
和	鞠躬	她	头	和	一个	哭泣	.

她低下头，呜咽着。

" ['meəri] , " [ai] ['wɪspəd] , " [ai] [wɪl] [pʊt] [maɪ] [praɪd] [ə'weɪ] .

"	Mary	,	"	I	whispered	,	"	I	will	put	my	pride	away	.
"	玛丽	,	"	我	低声说道	,	"	我	将要	放	我的	自豪	离开	.

“玛丽，”我低声说，“我会放下我的骄傲。”

[let] [nəʊ] [mæn] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] ['rɒŋli] .

Let	no	man	judge	me	wrongly	.
让	不	男人	法官	我	错	.

愿无人误判我。

[ai] [tɔːk] ['aɪdli] — [gɒd] [nəʊz] [haʊ] ['aɪdli] — [wen] [ai] [spiːk] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] .

I	talk	idly	—	God	knows	how	idly	—	when	I	speak	of	leaving	you	.
我	讲话	闲散地	—	上帝	知道	如何	闲散地	—	什么时候	我	说话	的	离开	你	.

我漫不经心地谈论离开你——天知道我是多么漫不经心。

[jes] , [ai] [kʊd; kəd] leave285

Yes	,	I	could	leave285
是的	,	我	可以	leave285

是的，我可以离开285

[juː; jʊ] — [bʌt; bət] [æt; ət] [wɒt] [kɒst] ?

you	—	but	at	what	cost	?
你	—	但	在	什么	成本	?

你——但代价是什么?

[æt; ət] [wɒt] [kɒst] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [bəuθ] ?

at	what	cost	to	us	both	?
在	什么	成本	到	我们	两个都	?

这对我们双方来说意味着什么?

[wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] — [ðæt] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] [æz; əz] ['meəri] ['rɒbətsən] — [ɪz] [truː] .

What	you	have	said	—	that	I	loved	you	as	Mary	Robertson	—	is	true	.
什么	你	有	说	—	那	我	喜爱	你	作为	玛丽	罗伯逊	—	是	真的	.

你说的——我爱你，就像爱玛丽·罗伯逊一样——是真的。

[ai] [nəʊ] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] [ðæt] [maɪ] [lʌv] ['kænɒt] [dɪs'ɒnə(r)] [ˌjuː 'es] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [geɪn]

I	know	in	my	own	heart	that	my	love	cannot	dishonour	us	—	that	it	cannot	gain
我	知道	在	我的	自己的	心	那	我的	爱	不能	羞辱	我们	—	那	它	不能	获得

[nɔː(r)] [luːz] [baɪ] [wɒt] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [meɪ] [həʊld] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] ,

nor	lose	by	what	the	future	may	hold	in	store	for	me	with	you	,
也不	失去	经过	什么	这	未来	可能	抓住	在	店铺	为了	我	和	你	,

我内心深处知道，我的爱不会让我们蒙羞——无论未来我和你之间会发生什么，我的爱都不会因此而得失。

[dɪə(r)] [wʌn] , [æz; əz] [maɪ] [waɪf] . "

dear	one	,	as	my	wife	.	"
亲爱的	一	,	作为	我的	妻子	.	"

亲爱的，就像我的妻子一样。

" [naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [əʊn] [truː] ['seɪlə(r)] [bɔɪ] ! " [wɒz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Now	you	are	my	own	true	sailor	boy	!	"	was	all	she	said	.
"	现在	你	是	我的	自己的	真的	水手	男生	!	"	曾是	全部	她	说	.

“现在你才是我真正的水手男孩了！”她只说了这么一句。

[ai] [bɪ'gæn] [ðɪs] ['stɔːri] [ɒn] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ai] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [end] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [siː] ;

I	began	this	story	on	the	sea	,	and	I	desire	to	end	it	on	the	sea	;
我	开始	这	故事	在	这	海	,	和	我	欲望	到	结尾	它	在	这	海	;

我从大海开始讲述这个故事，也希望从大海结束这个故事；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ə'nʌðə(r)] [jɑːn] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'breɪs] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] ['glɑːzgəʊ] , [maɪ]

and	though	another	yarn	,	which	should	embrace	my	arrival	at	Glasgow	,	my
和	尽管	其他	纱	,	哪个	应该	拥抱	我的	到达	在	格拉斯哥	,	我的

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] ['mɛriz] [ɑːnt] ,

introduction	to	Mary's	aunt	,
介绍	到	玛丽的	阿姨	,

而另一个故事，则讲述了我抵达格拉斯哥，以及我与玛丽的姑妈相识的经历，

[maɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['lɛmɪŋtən] , [maɪ] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['daɪvəz] ['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [æn; ən]

my	visit	to	Leamington	,	my	marriage	,	and	divers	other	circumstances	of	an
我的	访问	到	利明顿	,	我的	婚姻	,	和	潜水员	其他	情况	的	一个

['iːkwəli] ['pɜːsən(ə)l] ['neɪtʃə(r)] ,

equally	personal	nature	,
同样地	个人的	自然	,

我访问利明顿、我的婚姻以及其他一些同样私人的情况，

[kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [spʌn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðɪs] — [jet] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [mʌst; məst] ['lɪmɪt]

could	easily	be	spun	to	follow	this	—	yet	the	title	of	this	story	must	limit
可以	容易地	是	旋转	到	跟随	这	—	然而	这	标题	的	这	故事	必须	限制

[ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	compass	of	it	,
这	罗盘	的	它	,

很容易就能沿着这个思路展开——然而，本文的标题必须限制其范围。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] " [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grəʊvnə(r)] " [maɪ] [teɪl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]

and	with	the	"	Wreck	of	the	Grosvenor	"	my	tale	should	have	had	an
和	和	这	"	破坏	的	这	格罗夫纳	"	我的	故事	应该	有	有	一个

[end] . -

end	.	286
结尾	.	-

随着“格罗夫纳号沉没”事件的发生，我的故事本应就此结束。286

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd]

And	yet	I	should	be	doing	but	poor	justice	to	the	faithful	and
和	然而	我	应该	是	正在做	但	贫穷的	正义	到	这	忠实	和

['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] [waɪf] ,

beautiful	nature	of	my	dear	wife	,
美丽的	自然	的	我的	亲爱的	妻子	,

然而，我如此描述我亲爱的妻子忠贞美丽的品格，实在是不公平。

[ɪf] [aɪ][dɪd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][plænz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'foʊldɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

if	I	did	not	tell	you	that	the	plans	which	she	had	unfolded	to	me	,
如果	我	做过	不是	告诉	你	那	这	计划	哪个	她	有	展开	到	我	,

如果我没有告诉你她向我揭示的那些计划，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] ['əʊnli] [kən'sɜːnd] [maɪ'self] ,

and	which	I	have	made	to	appear	as	though	they	only	concerned	myself	,
和	哪个	我	有	制成	到	出现	作为	尽管	他们	仅有的	担心的	我	,

而我却让这一切看起来好像只与我有关。

[ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['stjuːəd] .

included	the	boatswain	and	the	poor	steward	.
包括	这	水手长	和	这	贫穷的	管家	.

其中包括水手长和可怜的管家。

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n][wɒz; wəz] ['kɒntəmpleɪtɪd] [wɪtʃ] [aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [wel] [tuː; tə]

For	both	a	provision	was	contemplated	which	I	knew	her	too	well	to
为了	两个都	一个	条款	曾是	思考	哪个	我	知道	她	也	出色地	到

[daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] ,

doubt	that	she	had	the	power	to	make	,
怀疑	那	她	有	这	力量	到	制作	,

对于这两件事，我们都考虑过做出安排，我太了解她了，所以我毫不怀疑她有能力做出这样的安排。

[ɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fə'get] : [ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

or	that	she	would	forget	:	a	provision	that	,	on	the	one	hand	,
或者	那	她	会	忘记	:	一个	条款	那	,	在	这	一	手	,

或者她会忘记：一方面，这一规定是，

[wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][juː 'es]['iːv(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [həʊm] ,

would	bring	the	boatswain	alongside	of	us	even	in	our	own	home	,
会	带来	这	水手长	旁边	的	我们	甚至	在	我们的	自己的	家	,

甚至在我们自己家里，也会把水手长带到我们身边。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] , [wɪtʃ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] ,

and	make	him	independent	of	his	calling	,	which	,	to	say	the	least	,
和	制作	他	独立的	的	他的	呼叫	,	哪个	,	到	说	这	至少	,

并使他摆脱对他的职业的依赖，至少可以说，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['meni] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [siː] , [hæd; həd] [sɜːvd] [hɪm][bʌt; bət] [ɪl] ,

considering	the	many	years	he	had	been	to	sea	,	had	served	him	but	ill	,
考虑	这	许多	年	他	有	到过	到	海	,	有	服务	他	但	患病的	,

考虑到他多年航海生涯，虽然身体不好，但一直为他效力。

[ænd; ənd] [stɪl] ['ɒfəd] [hɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['skɜːvi] ['aʊtlʊk] ; [waɪlst] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

and	still	offered	him	but	a	very	scurvy	outlook	;	whilst	,	on	the	other	hand	,
和	仍然	提供	他	但	一个	非常	坏血病	前景	;	而	,	在	这	其他	手	,

然而，他看到的仍然只有非常糟糕的前景；另一方面，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ðɪ] ['stjuːəd] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,

it	would	enable	the	steward	to	support	himself	and	his	wife	and	child	,
它	会	使能够	这	管家	到	支持	他自己	和	他的	妻子	和	孩子	,

这样一来，管家就能养活自己、妻子和孩子了。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [dɪ'griː] ['tæksɪŋ] [ðəʊz] [ʌn'fɔːtʃənət] [breɪnz] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] only287

without	in	the	smallest	degree	taxing	those	unfortunate	brains	which	we	could	only287
没有	在	这	最小	程度	征税	那些	不幸	大脑	哪个	我们	可以	only287

丝毫不会给那些不幸的大脑造成任何负担，我们只能287

[həʊp] [ðə; ðɪ] ['ʃɪprek] [hæd; həd] [nɒt] [ɪ'repərəbli] ['dæmɪdʒd] .

hope	the	shipwreck	had	not	irreparably	damaged	.
希望	这	海难	有	不是	不可挽回地	损坏的	.

希望沉船事故没有造成无法挽回的损失。

[ðʌs] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [bɪt][pv; əv][ə; eɪ] [jɑːn] [ɪz] [spʌn] .

Thus	much	,	and	this	bit	of	a	yarn	is	spun	.
因此	很多	,	和	这	少量	的	一个	纱	是	旋转	.

故事到此结束，这一段就讲完了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][ɑːsk][maɪ'self] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [ðə; ðɪ] ['telɪŋ] ?

And	now	I	ask	myself	,	is	it	worth	the	telling	?
和	现在	我	问	我	,	是	它	值得	这	讲述	?

现在我问自己，这件事值得说出来吗?

[wel] , [haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [pv; əv] [wɜːk] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tiːtʃ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] :

Well	,	however	it	goes	as	a	piece	of	work	,	it	may	teach	a	lesson	:
出色地	,	然而	它	去	作为	一个	片	的	工作	,	它	可能	教	一个	课	:

无论这部作品最终结果如何，它或许能给我们带来一些启示：

[ðæt] [gʊd] ['seɪləz] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [bæd] , [ænd; ənd][bæd] ['seɪləz] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [aʊt'reɪdʒəs] ,

that	good	sailors	may	be	made	bad	,	and	bad	sailors	may	be	made	outrageous	,
那	好的	水手们	可能	是	制成	坏的	,	和	坏的	水手们	可能	是	制成	令人愤慨	,

好水手可能变成坏水手，坏水手可能变成残暴水手。

[ænd; ənd] ['hɑːmləs] [men] [meɪ] [biː; bi] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː] ['krɪmɪnlz] [baɪ][ðə; ðɪ] ['miːnnəs] [pv; əv]

and	harmless	men	may	be	converted	into	criminals	by	the	meanness	of
和	无害	男人	可能	是	转换	进入	罪犯	经过	这	卑鄙	的

['ʃɪpəʊnə(r)] .

shipowners	.
船东	.

无害的人也可能因为船东的卑鄙无耻而变成罪犯。

['evri] [mæn] [nəʊz] , [θæŋks] [tuː; tə][wʌn] ['ɜːnɪst] , ['eləkwənt] , [ænd; ənd][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] [vɔɪs] [ðæt]

Every	man	knows	,	thanks	to	one	earnest	,	eloquent	,	and	indefatigable	voice	that
每一个	男人	知道	,	谢谢	到	一	认真	,	雄辩	,	和	不懈	嗓音	那

[hæz; həz] [biːn] [reɪzd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

has	been	raised	among	us	,
有	到过	提高	之中	我们	,

每个人都知道，这都要感谢在我们中间出现的那位真诚、雄辩、不知疲倦的声音。

[wɒt] [ðɪs] ['kʌntri] [θɪŋks] [pv; əv][ðə; ðɪ]['rɑːskəl, 'ræ-] [huː] [send] ['rɒt(ə)n] [ʃɪps] [tuː; tə] [siː] .

what	this	country	thinks	of	the	rascals	who	send	rotten	ships	to	sea	.
什么	这	国家	思考	的	这	无赖	WHO	发送	烂	船舶	到	海	.

这个国家如何看待那些把破船送上大海的无赖?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] ['piːp(ə)l] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd][pv; əv] ['rɒtnnəs] [ðæt] [ɪz]

And	it	is	worth	while	to	acquaint	people	with	another	kind	of	rottenness	that	is
和	它	是	值得	尽管	到	熟人	人们	和	其他	种类	的	腐烂	那	是

['laɪkwaɪz] [sent] [tuː; tə] [siː] ,

likewise	sent	to	sea	,
同样地	发送	到	海	,

也值得让人们了解另一种同样被送往大海的腐败现象。

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [weɪ] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz]['rɒt(ə)n] [t'ɪmbəz] — [ə; eɪ] ['rɒtnnəs] [wɪtʃ] [ɪz]['i:v(ə)n] [les]

which	in	its	way	is	as	bad	as	rotten	timbers	—	a	rottenness	which	is	even	less
哪个	在	它是	方式	是	作为	坏的	作为	烂	木材	—	一个	腐烂	哪个	是	甚至	较少的

[ɪk'skju:zəb(ə)l] ,

excusable	,
情有可原	,

从某种意义上说，这和腐烂的木材一样糟糕——这种腐烂甚至更不可原谅。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [kɒsts] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [tu:; tə] ['remədi] , [ðæn; ðən]

inasmuch	as	it	costs	but	a	trifling	sum	of	money	to	remedy	,	than
因此	作为	它	成本	但	一个	琐事	和	的	钱	到	补救	,	比

['rɒt(ə)n] [hʌlz] : -

rotten	hulls	:	288
烂	船体	:	-

鉴于修复船体腐烂所需的费用微不足道：288

[aɪ] [mi:n] ['rɒt(ə)n] [fu:d] .

I	mean	rotten	food	.
我	意思是	烂	食物	.

我是指腐烂的食物。

['seɪləz] [hæv; həv][nɒt] ['meni] ['tʃæmpiənz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd][rɔŋ, rɔ:ŋ]

Sailors	have	not	many	champions	,	because	I	think	their	troubles	and	wrongs
水手们	有	不是	许多	冠军	,	因为	我	思考	他们的	麻烦	和	错误

[ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ˌʌndə'stʊd] .

are	not	understood	.
是	不是	理解	.

水手们没有多少拥护者，因为我认为他们的困境和遭遇不公不被人理解。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ænd; ənd]['sʌfə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tu:; tə] [nəʊ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

You	must	live	and	suffer	their	lives	to	know	their	lives	.
你	必须	居住	和	遭受	他们的	生活	到	知道	他们的	生活	.

你必须亲身经历他们的生活，才能了解他们的生活。

[gəʊ][ə'lɒft] [wɪð] [ðem; ðəm] , [mæn][ðə; ði] [pʌmps] [wɪð] [ðem; ðəm] , [i:t] [ðeə(r)] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][ðeə(r)]

Go	aloft	with	them	,	man	the	pumps	with	them	,	eat	their	biscuit	and	their
去	高空	和	他们	,	男人	这	水泵	和	他们	,	吃	他们的	饼干	和	他们的

[pɔ:k] ,

pork	,
猪肉	,

和他们一起升空，和他们一起操作水泵，吃他们的饼干和猪肉，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðeə(r)]['wɔ:tə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [lɒdʒ] [wɪð] [krɪmps] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [bi:; bi]

and	drink	their	water	with	them	;	lodge	with	crimps	along	with	them	;	be
和	喝	他们的	水	和	他们	;	小屋	和	压接	沿着	和	他们	;	是

[ɒv; əv][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

of	their	nature	,
的	他们的	自然	,

与它们一起喝水；与它们一起住在棚户区；入它们的性情，

[ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] [ðeə(r)] [ʃɔ:(r)] - ['gəʊɪŋ] [temp'teiʃənz] , [ðə; ði] ['hɑ:piz] [ɪn] ['traʊzəz] [ænd; ənd]

and	experience	their	shore	-	going	temptations	,	the	harpies	in	trousers	and
和	经验	他们的	支撑	-	去	诱惑	,	这	哈耳庇厄	在	裤子	和

['petɪkəʊts] [hu:] [preɪ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

petticoats	who	prey	upon	them	,
衬裙	WHO	猎物	之上	他们	,

体验岸上的种种诱惑，那些穿着裤子和衬裙的妖艳女子伺机而动，伺机掠夺她们。

[hu:] [drʌg] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [strɪp] [ðem; ðəm] .

who	drug	them	and	strip	them	.
WHO	药品	他们	和	条	他们	.

他们给他们下药，然后扒光他们的衣服。

[ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ðəʊz] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [gəʊ]

And	however	deficient	a	man	may	be	in	those	qualifications	of	mind	which	go
和	然而	不足	一个	男人	可能	是	在	那些	资格	的	头脑	哪个	去

[tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)]['nɒv(ə)lz] ,

to	the	making	of	popular	novels	,
到	这	制作	的	受欢迎的	小说	,

然而，无论一个人在创作通俗小说所需的那些思维素质上多么不足，

[aɪ] [həʊp] [nəʊ]['pɜːs(ə)n] [wɪl] [tʃɑːdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['raɪtə(r)] [wɪð] [ɪm'pɜːtɪnəns] [fɔː(r); fə(r)] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪl]

I	hope	no	person	will	charge	such	a	writer	with	impertinence	for	drawing	a	quill
我	希望	不	人	将要	收费	这样的	一个	作家	和	无礼	为了	绘画	一个	鹅毛笔

[ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] [men] [tuː; tə] [huːm] ['brɪt(ə)n] [əʊz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [pɑːt] [ɒv; əv]

on	behalf	of	a	race	of	men	to	whom	Britain	owes	the	greatest	part	of
在	代表	的	一个	种族	的	男人	到	谁	英国	欠款	这	最	部分	的

[hɜː(r); hə(r)] [welθ] [ænd; ənd] [prɒ'sperətɪ] ,

her	wealth	and	prosperity	,
她	财富	和	繁荣	,

我希望没有人会指责这样一位作家无礼，因为他为英国赖以繁荣昌盛的民族而作画。

[huː] [breɪv] [deθ] , [huː] ['kɒmbæt][ðə; ði] ['elɪmənts] , [huː] [liːd] [ɪn] ['njuːmərəs] ['ɪnstənsɪz] [ðə; ði]

who	brave	death	,	who	combat	the	elements	,	who	lead	in	numerous	instances	the
WHO	勇敢的	死亡	,	WHO	战斗	这	元素	,	WHO	带领	在	很多的	实例	这

[laɪvz; lɪvz] of289

lives	of289
生活	of289

他们勇敢面对死亡，他们与恶劣的自然环境作斗争，他们在许多情况下引领着289人的生命。

['mʌŋgrəl] [dɒgz] , [huː] [səb'mɪt] , [wɪð] [fjuː] ['məːməz] [ðæt] ['evə(r)] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] - ['gəʊɪŋ] [ɪə(r)] ,

mongrel	dogs	,	who	submit	,	with	few	murmurs	that	ever	reach	the	shore	-	going	ear	,
杂种狗	狗	,	WHO	提交	,	和	很少	低语	那	曾经	抵达	这	支撑	-	去	耳朵	,

杂种狗，它们顺从地服从，很少发出低语，这些低语几乎传不到岸上的人耳中。

[tuː; tə] [prai'veiʃən] [wɪtʃ] [blɑːntʃ] [ðə; ði] [tʃiːk] [tuː; tə] [riːd] ,

to	privations	which	blanch	the	cheek	to	read	,
到	匮乏	哪个	焯水	这	脸颊	到	读	,

匮乏到让人脸色苍白，难以启齿。

[ðæt] ['aʊə(r)] ['teɪblz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [hoʊmz] [meɪ] [biː; bi] [ə'bʌndəntli] ['fɜːnɪʃt] , ['aʊə(r)] ['bæŋkɪŋ]

that	our	tables	and	our	homes	may	be	abundantly	furnished	,	our	banking
那	我们的	表格	和	我们的	房屋	可能	是	大量	提供	,	我们的	银行业

['bælənsɪz] [lɑːdʒ] ,

balances	large	,
余额	大的	,

愿我们的餐桌和家中摆满丰盛的食物，愿我们的银行存款充裕，

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [suː'priːm; sjuː'priːm] .

and	our	national	importance	supreme	.
和	我们的	国家的	重要性	最高	.

我们国家的重要性至高无上。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd]	[baɪ]	['wɪljəm]	[klaʊz]	[ænd; ənd]	[sʌnz]	,	['stæmfəd]	[striːt]
PRINTED	**BY**	**WILLIAM**	**CLOWES**	**AND**	**SONS**	**,**	**STAMFORD**	**STREET**
打印	经过	威廉	克洛斯	和	儿子们	,	斯坦福德	街道

由斯坦福街威廉·克洛斯父子公司印刷

[ænd; ənd]	['tʃaːrɪŋ]	[krɒs]	.
AND	**CHARING**	**CROSS**	**.**
和	查林	叉	.

还有查令十字街。

[-]	[nəʊts]
Transcriber's	**Notes**
转录员的	笔记

转录者注释

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn]	[ænd; ənd]	['spelɪŋ]	[wɜː(r); wə(r)]	[meɪd]	[kən'sɪstənt]	[wen]	[ə; eɪ]	[prɪ'dɒmɪnənt]	['prefrəns]
Punctuation	**and**	**spelling**	**were**	**made**	**consistent**	**when**	**a**	**predominant**	**preference**
标点	和	拼写	是	制成	持续的	什么时候	一个	主要的	偏爱

[wɒz; wəz]	[faʊnd]	[ɪn][ðə; ði]	[θriː]	['vɒljuːmz]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['nɒv(ə)l]	,
was	**found**	**in**	**the**	**three**	**volumes**	**of**	**this**	**novel**	**,**
曾是	成立	在	这	三	卷	的	这	小说	,

在这部小说的三卷本中，当发现某种主要的偏好时，标点符号和拼写就保持一致。

[ɔː(r)][tuː; tə]	['remədi]	['sɪmp(ə)l]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erə(r)z]	;	['ʌðəwaɪz]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)][nɒt]	[tʃeɪndʒd]	.
or	**to**	**remedy**	**simple**	**typographical**	**errors**	**;**	**otherwise**	**they**	**were**	**not**	**changed**	**.**
或者	到	补救	简单的	印刷	错误	;	否则	他们	是	不是	已更改	.

或者用于纠正简单的印刷错误；除此之外，它们不会被修改。

['daɪəlekt][ænd; ənd]	['ʌðə(r)]	[nɒn]	-	['stændəd]	['spelɪŋz]	[hæv; həv][nɒt]	[biːn]	[tʃeɪndʒd]	.
Dialect	**and**	**other**	**non**	**-**	**standard**	**spellings**	**have**	**not**	**been**	**changed**	**.**
方言	和	其他	非	-	标准	拼写	有	不是	到过	已更改	.

方言和其他非标准拼写均未更改。

['speɪsɪz]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[kən'trækʃ(ə)n]	"	- ['el'el]	"	([fɔː(r); fə(r)]	"	[wɪl]	"	) [hæv; həv]	[biːn]	[rɪ'teɪnd]	.
Spaces	**before**	**the**	**contraction**	**"**	**'**	**ll**	**"**	**(** | **for** | **"** | **will** | **"** | **)**	**have**	**been**	**retained**	**.**
空格	前	这	收缩	"	-	二	"	(| 为了 | " | 将要 | " |)	有	到过	保留	.

缩写“'ll”（代表“will”）之前的空格已保留。

[sʌtʃ]	['speɪsɪŋ]	[wɒz; wəz]	[ˌɪnkən'sɪstənt]	[ɪn]	[ðɪs]	['vɒljuːm]
Such	**spacing**	**was**	**inconsistent**	**in**	**this**	**volume**
这样的	间距	曾是	不一致	在	这	体积

本卷中这种间距并不一致。

[æm'bɪgjuəs]	['haɪfənz]	[æt; ət][ðə; ði]	[endz]	[ɒv; əv]	[laɪnz]	[hæv; həv]	[biːn]	[rɪ'teɪnd]	.
Ambiguous	**hyphens**	**at**	**the**	**ends**	**of**	**lines**	**have**	**been**	**retained**	**.**
模糊的	连字符	在	这	结束	的	线条	有	到过	保留	.

行尾含义模糊的连字符已被保留。

[peɪdʒ]	-	:	"	[geɪdʒ]	"	[wɒz; wəz][,mis'print, 'misprint][æz; əz]	"	[geɪdʒ]	"	.
Page	**107**	**:**	**"**	**gauge**	**"**	**was**	**misprinted**	**as**	**"**	**guage**	**"**	**.**
页	-	:	"	测量	"	曾是	印刷错误	作为	"	量规	"	.

第 107 页：“gauge” 被误印为“gauge”。

[peɪdʒ]	-	:	"	[səʊ]	[ðæt]	['spiːkɪŋ]	[wʌn][ɒv; əv]	[ðiːz]	['ves(ə)lz]	"	[wɒz; wəz]	['prɪntɪd]	[ðæt]	[wei]	.
Page	**180**	**:**	**"**	**so**	**that**	**speaking**	**one**	**of**	**these**	**vessels**	**"**	**was**	**printed**	**that**	**way**	**.**
页	-	:	"	所以	那	请讲	一	的	这些	船只	"	曾是	打印	那	方式	.

第 180 页：“所以说这些器皿中的一个”是这样印刷的。

[peɪdʒ] - : " ['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [les] ['bɒmbæst] " [wɒz; wəz][ˌmis'print, 'misprint][æz; əz] " [ðeə(r)] " ;

Page	**213**	**:**	**"**	**never**	**was**	**there**	**less**	**bombast**	**"**	**was**	**misprinted**	**as**	**"**	**their**	**"**	**;**
页	-	:	"	绝不	曾是	那里	较少的	夸夸其谈	"	曾是	印刷错误	作为	"	他们的	"	;

[tʃeɪndʒd] [hɪə(r)] .

changed	**here**	**.**
已更改	这里	.

第 213 页：“never was there less bombast” 被误印为“their”；此处已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神